叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 在《家常菜》中(in Homespun) 000001

2. 在《家常菜》中(in Homespun) 000002

3. 在《家常菜》中(in Homespun) 000003

4. 在《家常菜》中(in Homespun) 000004

5. 在《家常菜》中(in Homespun) 000005

6. 在《家常菜》中(in Homespun) 000006

7. 在《家常菜》中(in Homespun) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在《家常菜》中(In Homespun)
第1/7页

[ɪn] ['həʊmspʌn]
IN HOMESPUN
在 质朴的

家常

[baɪ][iː] . ['nɛzbɪt]
BY E . NESBIT
经过 E . 内斯比特

作者：E·内斯比特

['lʌndən] -
LONDON 1896
伦敦 -

伦敦，1896年

[ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['daɪəlekt] — [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ]['daɪəlekt]
THESE tales are written in an English dialect — none the less a dialect
这些 故事 是 书面 在 一个 英语 方言 — 没有任何 这 较少的 一个 方言
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [læk] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪs'pleɪsmənt] [ɒv; əv] ['æspərət] ,
for that it lacks uniformity in the misplacement of aspirates ,
为了 那 它 缺乏 均匀性 在 这 错放 的 抽吸物 ,

这些故事是用英语方言写成的——尽管它在送气音位置的错位方面缺乏统一性，但它仍然是一种方言。

[ænd; ənd] [læk] , [tuː] , [streɪndʒ] [wɜːdz] [ˌmɪsˌʌndər'stændɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːdə(r)] .
and lacks , too , strange words misunderstanded of the reader .
和 缺乏 , 也 , 奇怪的 字 误解 的 这 读者 .

而且，书中还缺少一些读者难以理解的奇怪词语。

[ɪn] [saʊθ] [kent] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [nems] ['endɪŋ] [ɪn] - [den] ,
In South Kent villages with names ending in ' den ,
在 南 肯特 村庄 和 姓名 结束 在 - 丹 ,

在肯特郡南部，一些村庄的名字以“den”结尾。

- [ænd; ənd] [aʊt] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] ['sʌsɪks] [daʊnz] [weə(r)] ['vɪlɪdʒ] [end][ɪn] - [hɜːst] ,
' and out away on the Sussex downs where villages end in ' hurst ,
- 和 出去 离开 在 这 苏塞克斯 下坡 在哪里 村庄 结尾 在 - 赫斯特 ,

'然后一直延伸到苏塞克斯丘陵，那里的村庄以“hurst”结尾，

- [lɪv; laɪv][ðə; ði] [pleɪn] ['piːp(ə)l] [huː] [tɔːk] [ðɪs] [pleɪn] [spiːtʃ] — [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
' live the plain people who talk this plain speech — a speech that should be
- 居住 这 清楚的 人们 WHO 讲话 这 清楚的 演讲 — 一个 演讲 那 应该 是
[sˈwiːtər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɪəz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] ['kɔnsənənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɔːðən] [keɪl] - [jɑːd] ,
sweeter in English ears than the implacable consonants of a northern kail - yard ,
更甜 在 英语 耳朵 比 这 冷酷无情 辅音 的 一个 北方 凯尔 - 院子 ,

生活在说着朴实语言的普通人中间——这种语言在英国人的听来应该比北方菜园里那些生硬的辅音要悦耳得多。

[ɔː(r)][ðə; ði] [sɒft] [wʌn] - ['vaʊəld] [tɔːk] [ɒv; əv] ['westən] ['hɪlsaɪd] .
or the soft one - vowelled talk of western hillsides .
或者 这 柔软的 一 - 元音 讲话 的 西 山坡 .

或者西部山坡上柔和的单元音说话声。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪts] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [kɑːts] [kriːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['lʌndən] [rəʊd] ;
All through the summer nights the market carts creak along the London road ;
全部 通过 这 夏天 夜晚 这 市场 购物车 吱嘎声 沿着 这 伦敦 路 ;

整个夏夜，市场推车沿着伦敦路吱吱作响；

[tuː; tə] ['lʌndən] [gəʊ][ðə; ði][waɪld] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [jʌŋ] [mæn] [huː] - [b'ɛtəz] -
to **London** **go** **the** **wild** **young** **man** **and** **the** **steady** **young** **man** **who** **'** **betters** **'**
到 伦敦 去 这 荒野 年轻的 男人 和 这 稳定的 年轻的 男人 WHO - 博彩公司 -
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

一个桀骜不驯的年轻人和一个脚踏实地、努力奋斗的年轻人一起去了伦敦。

[tuː; tə] ['lʌndən] [gəʊz][ðə; ði][gɜːl] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] - [pleɪs] . -
To **London** **goes** **the** **girl** **seeking** **a** **'** **place** **.** **'**
到 伦敦 去 这 女孩 寻求 一个 - 地方 . -

女孩前往伦敦寻找“归宿”。

[ðə; ði] - ['biːnəʊ] - ['kɒmz] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [lænd] — [səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [ə'krɒs] [ɪts] ['maːtʃiz] [juː; jʊ]
The **'** **beano** **'** **comes** **very** **near** **to** **this** **land** **—** **so** **near** **that** **across** **its** **marches** **you**
这 - 比诺 - 来 非常 靠近 到 这 土地 — 所以 靠近 那 穿过 它是 游行 你
[meɪ] [hɪə(r)][ðə; ði] ['sækbʌt] [ænd; ənd] [ʃɔːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [breɪks] .
may **hear** **the** **sackbut** **and** **shawm** **from** **the** **breaks** **.**
可能 听到 这 萨克布特 和 肖姆 从 这 休息 .

“贝诺”离这片土地非常近——近到你甚至可以在它的边境听到萨克布特号和肖姆号的声音。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [kʌm] [ðə; ði] ['hɒpəz] .
Once **a** **year** **come** **the** **hoppers** **.**
一次 一个 年 来 这 料斗 .

一年一度的漏斗鱼来袭。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [həʊldz][nəʊ] [ʌn'trʌb(ə)ld] [puːl] [ɒv; əv]['pɑːstərəl] [spiːtʃ] .
And **so** **the** **cup** **of** **the** **hills** **holds** **no** **untroubled** **pool** **of** **pastoral** **speech** **.**
和 所以 这 杯子 的 这 丘陵 持有 不 平静无波 水池 的 牧灵 演讲 .

因此，群山环绕之中，没有一处宁静祥和的田园牧歌。

[ðɪs] [bʊk] ['ðeəfɔː(r)] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ]['væljuː][tuː; tə][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['skɒlə(r)] , [ænd; ənd] [niːdz] [nəʊ]
This **book** **therefore** **is** **of** **no** **value** **to** **a** **Middle** **English** **scholar** **,** **and** **needs** **no**
这 书 所以 是 的 不 价值 到 一个 中间 英语 学者 , 和 需求 不
['glɒsəri] .
glossary **.**
词汇表 .

因此，本书对中世纪英语学者而言毫无价值，也无需词汇表。

[iː] . ['nɛzbɪt] .
E **.** **NESBIT** **.**
E . 内斯比特 .

E. 内斯比特。

[kent] , [mɑːtʃ] - .
KENT **,** **March** **1896** **.**
肯特 , 行进 - .

肯特，1896年3月。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['brɪstl] [bəʊl]
THE **BRISTOL** **BOWL**
这 布里斯托尔 碗

布里斯托尔碗

['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [weɪ]
BARRING **THE** **WAY**
禁止 这 方式

阻挡道路

['grænd,saɪə] ['trɪplz]
GRANDSIRE **TRIPLES**
祖父 三重奏

祖父三重奏

[ə; eɪ] [deθ] - [bed] [kən'feʃ(ə)n]
A **DEATH** **-** **BED** **CONFESSION**
一个 死亡 - 床 忏悔

临终忏悔

[hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [laɪnz]
HER **MARRIAGE** **LINES**
她 婚姻 线条

她的婚姻血统

['æktɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [best]
ACTING **FOR** **THE** **BEST**
表演 为了 这 最好的

演技精湛

['gɪlti]
GUILTY
有罪的

有罪的

[sʌn] [ænd; ənd] [eə(r)]
SON **AND** **HEIR**
儿子 和 继承人

儿子和继承人

[wʌn] [weɪ] [ɒv; əv] [lʌv]
ONE **WAY** **OF** **LOVE**
一 方式 的 爱

一种爱的方式

[kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)]
COALS **OF** **FIRE**
煤炭 的 火

火的煤炭

[ðə; ði] ['brɪstl] [bəʊl]
THE **BRISTOL** **BOWL**
这 布里斯托尔 碗

布里斯托尔碗

[maɪ]['kʌz(ə)n] ['seərə] [ænd; ənd][ˌem 'i:][hæd; həd]['əʊnli][wʌn] [ɑ:nt] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]
MY **cousin** **Sarah** **and** **me** **had** **only** **one** **aunt** **between** **us** **,** **and** **that** **was**
我的 表哥 莎拉 和 我 有 仅有的 一 阿姨 之间 我们 , 和 那 曾是
[maɪ] [ɑ:nt] ['mærɪə] ,
my **Aunt** **Maria** **,**
我的 阿姨 玛丽亚 ,

我和表妹莎拉只有一位姑姑，那就是我的姑姑玛丽亚。

[hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
who **lived** **in** **the** **little** **cottage** **up** **by** **the** **church** **.**
WHO 居住地 在 这 小的 小屋 向上 经过 这 教会 .

住在教堂旁边那间小屋里的人。

[naʊ] [maɪ] [ɑ:nt] [hæd; həd][ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] ['mʌni] [leɪd][baɪ] ,
Now **my** **aunt** **had** **a** **tidy** **little** **bit** **of** **money** **laid** **by** **,**
现在 我的 阿姨 有 一个 整齐的 小的 少量 的 钱 铺设 经过 ,

我姑姑之前攒了一笔不小的积蓄。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ɪn] ['riːz(ə)n] [ɪk'spekt] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [keɪm]
which **she** **couldn't** **in** **reason** **expect** **to** **carry** **with** **her** **when** **her** **time** **came**
哪个 她 不能 在 原因 预计 到 携带 和 她 什么时候 她 时间 来了
[tuː; tə] [gəʊ] ,
to **go** **,**
到 去 ,

她不可能指望在她离世时还能把这些东西带走。

[weər'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [gəʊ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [əʊld] -
wherever **it** **was** **she** **might** **go** **to** **,** **and** **a** **houseful** **of** **furniture** **,** **old** **-**
无论 它 曾是 她 可能 去 到 , 和 一个 满屋 的 家具 , 老的 -
['fæʃ(ə)nd] ,
fashioned **,**
造型 ,

无论她要去哪里，还有一屋子的老式家具，

[bʌt; bət] [strɒŋ] [ænd; ənd] [gʊd] [stɪl] .
but **strong** **and** **good** **still** **.**
但 强的 和 好的 仍然 .

但依然强大而美好。

[səʊ] [ɒv; əv] [kɔːs]
So **of** **course**
所以 的 课程

当然

['seərə] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bɪ'haɪndhænd] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] ,
Sarah **and** **I** **were** **not** **behindhand** **in** **going** **up** **to** **see** **the** **old** **lady** **,**
莎拉 和 我 是 不是 背后 在 去 向上 到 看 这 老的 女士 ,

我和莎拉并没有耽搁，我们很快就去看望了那位老太太。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [pɒt] [ɔː(r)] [səʊ] [ɒv; əv] [dʒæm] [ɪn] ['fruːtɪŋ] ['siːz(ə)n] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['tɜːnəʊvə(r)] ,
and **taking** **her** **a** **pot** **or** **so** **of** **jam** **in** **fruiting** **season** **,** **or** **a** **turnover** **,**
和 采取 她 一个 锅 或者 所以 的 果酱 在 结果 季节 , 或者 一个 周转 ,

在水果成熟的季节，给她带上一罐果酱，或者一个馅饼。

['meɪbi] , [ɒn] [ə; eɪ] ['beɪkɪŋ] - [deɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['stedi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪkɪŋ]
maybe **,** **on** **a** **baking** **-** **day** **,** **if** **the** **oven** **had** **been** **steady** **and** **the** **baking**
或许 , 在 一个 烘烤 - 天 , 如果 这 烤箱 有 到过 稳定的 和 这 烘烤
[tɜːnd] [aʊt] [wel] .
turned **out** **well** **.**
转向 出去 出色地 .

也许，在烘焙那天，如果烤箱运行稳定，而且烘焙效果很好的话。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [təʊld] [frɒm; frəm] [ænts] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [juː 'es] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [best]
And **you** **couldn't** **have** **told** **from** **aunt's** **manner** **which** **of** **us** **she** **liked** **best**
和 你 不能 有 讲述 从 姑姑的 方式 哪个 的 我们 她 喜欢 最好的
;
;
;

从姑妈的态度上，你根本看不出她最喜欢我们中的哪一个；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [fəʊks] [huː] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [liːv] [hɑːf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd]
and **there** **were** **some** **folks** **who** **thought** **she** **might** **leave** **half** **to** **me** **and**
和 那里 是 一些 各位 WHO 想法 她 可能 离开 一半 到 我 和
[hɑːf] [tuː; tə] ['seərə] ,
half **to** **Sarah** **,**
一半 到 莎拉 ,

有些人认为她可能会把一半的遗产留给我，一半留给莎拉。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [tʃɪk] [nɔː(r)] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

for	she	hadn't	chick	nor	child	of	her	own	.
为了	她	之前没有	小鸡	也不	孩子	的	她	自己的	.

因为她自己既没有小鸡也没有孩子。

[bʌt; bət] [ɑːnt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hævɪŋ] ['neɪtʃə(r)] ,

But	aunt	was	of	a	having	nature	,
但	阿姨	曾是	的	一个	拥有	自然	,

但姑姑生性贪婪，

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [gɒt] [tə'geðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə] [siː] ['skætəd] .

and	what	she	had	once	got	together	she	couldn't	bear	to	see	scattered	.
和	什么	她	有	一次	得到	一起	她	不能	熊	到	看	疏散	.

她无法忍受看到自己曾经拥有的一切分崩离析。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ræg] - [bæg] ,

Even	if	it	was	only	what	she	had	got	in	her	rag	-	bag	,
甚至	如果	它	曾是	仅有的	什么	她	有	得到	在	她	抹布	-	包	,

即使那只是她从破布袋里找到的那些东西，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [kwɪlt][ɒv; əv] ,

she	would	give	it	to	one	person	to	make	a	big	quilt	of	,
她	会	给	它	到	一	人	到	制作	一个	大的	被子	的	,

她会把它交给一个人，让他用它做成一床大被子。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tuː] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] ['lɪt(ə)l] [kwɪlts] .

rather	than	give	it	to	two	persons	to	make	two	little	quilts	.
相当	比	给	它	到	二	人	到	制作	二	小的	被子	.

而不是把它交给两个人做两床小被子。

[səʊ] ['seərə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wiː; wi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [mait] [kʌm] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ɔː(r)]['naɪðə(r)]

So	Sarah	and	me	,	we	knew	that	the	money	might	come	to	either	or	neither
所以	莎拉	和	我	,	我们	知道	那	这	钱	可能	来	到	任何一个	或者	两者都不

[ɒv; əv][juː 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

所以莎拉和我都知道，这笔钱可能归我们中的任何一人所有，也可能谁都得不到。

[bʌt; bət][gəʊ][tuː; tə][bəuθ][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] .

but	go	to	both	it	wouldn't	.
但	去	到	两个都	它	不会	.

但如果你两个地方都去，那就行不通了。

[naʊ] , [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['speʃ(ə)l] ['məːsi] ,

Now	,	some	people	don't	believe	in	special	mercies	,
现在	,	一些	人们	不	相信	在	特别的	怜悯	,

现在，有些人不相信有特殊的恩典。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	I	have	always	thought	there	must	have	been	something	out	of	the
但	我	有	总是	想法	那里	必须	有	到过	某物	出去	的	这

['kɒmən] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hæpən] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [deɪ] [ɑːnt] ['mærɪə] [spreɪnd]

common	way	for	things	to	happen	as	they	did	the	day	Aunt	Maria	sprained
常见的	方式	为了	事物	到	发生	作为	他们	做过	这	天	阿姨	玛丽亚	扭伤

[hɜː(r); hə(r)]['æŋk(ə)l] .

her	ankle	.
她	踝	.

但我一直觉得，玛丽亚阿姨扭伤脚踝那天发生的事情一定有其特殊之处。

[ʃiː; ʃi] [sent] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] ([huː] [wɒz; wəz]

She	sent	over	to	the	farm	where	we	were	living	with	my	mother	(	who	was
她	发送	超过	到	这	农场	在哪里	我们	是	活的	和	我的	母亲	(	WHO	曾是

[ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] ,

a	sensible	woman	,
一个	明智的	女士	,

她派人到我们和我母亲（一位通情达理的女人）一起居住的农场来。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][məʊst][men] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

and	carried	on	the	farm	much	better	than	most	men	would	have	done	,
和	携带	在	这	农场	很多	更好的	比	最多	男人	会	有	完毕	,

他在农场里干得比大多数男人都好得多。

[ðəʊ] [ðæts] ['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)]) [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] ['seərə][ɔː(r)][ˌem 'iː][kʊd; kəd][biː; bi] [speəd]

though	that's	neither	here	nor	there	)	to	ask	if	Sarah	or	me	could	be	spared
尽管	那就是	两者都不	这里	也不	那里	)	到	问	如果	莎拉	或者	我	可以	是	幸存

[tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bɪt] ,

to	go	and	look	after	her	a	bit	,
到	去	和	看	后	她	一个	少量	,

虽然这与主题无关），但还是想问问莎拉或者我是否可以抽出时间去照顾她一会儿。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

for	the	doctor	said	she	couldn't	put	her	foot	to	the	ground	for	a
为了	这	医生	说	她	不能	放	她	脚	到	这	地面	为了	一个

[wiːk] [ɔː(r)][mɔː(r)] .

week	or	more	.
星期	或者	更多的	.

医生说她至少一周内都不能把脚放在地上。

[naʊ] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ai][sɪt]['ʌndə(r)] ['ɔːlweɪz] [wɔːn] [ˌjuː 'es] [ə'genst] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ai] [teɪk]

Now	,	the	minister	I	sit	under	always	warns	us	against	superstition	,	which	,	I	take
现在	,	这	部长	我	坐	在下面	总是	警告	我们	反对	迷信	,	哪个	,	我	拿

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

现在，我所服务的部长总是告诫我们不要迷信，我想，

[miːnz] [bɪ'liːvɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] .

means	believing	more	than	you	have	any	occasion	to	.
方法	相信	更多的	比	你	有	任何	场合	到	.

这意味着相信超出你任何理由的事情。

[ænd; ənd][aɪm][nɒt][mɔː(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][məʊst][fəʊks] , [bʌt; bət] [stɪl] [ai] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv]

And	I'm	not	more	given	to	it	than	most	folks	,	but	still	I	always	have
和	我是	不是	更多的	给定	到	它	比	最多	各位	,	但	仍然	我	总是	有

[sed] ,

said	,
说	,

我并不比大多数人更沉迷于此，但我一直都这么说：

[ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['prɒvɪdəns] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

and	I	always	shall	say	,	that	there's	a	special	Providence	above	us	,
和	我	总是	将	说	,	那	有	一个	特别的	普罗维登斯	多于	我们	,

我始终认为，冥冥之中有一位特殊的上帝在眷顾着我们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['seərə][wɒz; wəz][leɪd][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪnzi] [ðæt]

and	it	wasn't	for	nothing	that	Sarah	was	laid	up	with	a	quinsy	that
和	它	不是	为了	没有什么	那	莎拉	曾是	铺设	向上	和	一个	扁桃体周围脓肿	那

['veri] ['mɔːnɪŋ] .

very	morning	.
非常	早晨	.

莎拉那天早上患上扁桃体周围脓肿卧床休息，并非毫无缘由。

[səʊ][aɪ][pʊt][ə; eɪ][fjuː] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] — [ɪn] ['sɛərəz] [hæt] - [tɪn] , [aɪ][rɪ'membə(r)] ,

So	I	put	a	few	things	together	—	in	Sarah's	hat	-	tin	,	I	remember	,
所以	我	放	一个	很少	事物	一起	—	在	莎拉的	帽子	-	锡	,	我	记住	,

于是我把一些东西放在一起——我记得是在莎拉的帽子盒里——

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hændiə] [tuː; tə] ['kæri] [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] — [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ]

which	was	handier	to	carry	than	my	own	—	and	I	went	up	to	the	cottage
哪个	曾是	更方便	到	携带	比	我的	自己的	—	和	我	去	向上	到	这	小屋

.

:

.

它比我自己的包更方便携带——于是我去了小屋。

[ɑːnt] [wɒz; wəz][ɪn][bed] ,

Aunt	was	in	bed	,
阿姨	曾是	在	床	,

姑姑躺在床上。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði][hɒt] ['weðə(r)] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ,

and	whether	it	was	the	sprained	ankle	or	the	hot	weather	I	don't	know	,
和	无论	它	曾是	这	扭伤	踝	或者	这	热的	天气	我	不	知道	,

我不知道是因为扭伤了脚踝还是天气太热。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] [kæn'tæŋkərəs] [pɑːst][ɔːl] [bɪ'liːvɪŋ] .

but	the	old	lady	was	cantankerous	past	all	believing	.
但	这	老的	女士	曾是	脾气暴躁的	过去的	全部	相信	.

但这位老太太脾气极其古怪，令人难以置信。

- [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [ɑːnt] , - [aɪ] [sed] , [wen] [aɪ] [went] [ɪn] , - [ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] ? -

'	Good	-	morning	,	aunt	,	'	I	said	,	when	I	went	in	,	'	and	however	did	this	happen	?	'
-	好的	-	早晨	,	阿姨	,	-	我	说	,	什么时候	我	去	在	,	-	和	然而	做过	这	发生	?	-

“早上好，阿姨，”我走进去说道，“这是怎么回事？”

- [əʊ] , [juːv] [kʌm] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? -

'	Oh	,	you've	come	,	have	you	?	'
-	哦	,	你已经	来	,	有	你	?	-

“哦，你来了啊？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] [maɪ] ['kwestʃən] , - [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪ'nʌf] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə][lɑːst]

she	said	,	without	answering	my	question	,	'	and	brought	enough	luggage	to	last
她	说	,	没有	回答	我的	问题	,	-	和	带来	足够的	行李	到	最后的

[juː; jʊ][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

you	a	year	,
你	一个	年	,

她没有回答我的问题，而是说：“而且带的行李足够你用一年了。”

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

I'll	be	bound	.
患病的	是	边界	.

我将受约束。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] ,

When	I	was	young	,
什么时候	我	曾是	年轻的	,

当我年轻的时候，

[ə; eɪ][gɜːl][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪ'ðaʊt] ['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv]['bɒksɪz][ɔː(r)][ðə; ði] [laɪk] .

a	girl	could	go	to	spend	a	week	without	nonsense	of	boxes	or	the	like	.
一个	女孩	可以	去	到	花费	一个	星期	没有	废话	的	盒子	或者	这	喜欢	.

女孩可以去那里待上一周，不用忍受箱子之类的烦心事。

[ə; eɪ] [kliːn] [ʃɪft] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [s'tɒkɪŋz] [dʌn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['kɒtn] ['hæŋkətʃɪf] —

A	**clean**	**shift**	**and**	**a**	**change**	**of**	**stockings**	**done**	**up**	**in**	**a**	**cotton**	**handkerchief**	**—**
一个	干净的	转移	和	一个	改变	的	长筒袜	完毕	向上	在	一个	棉布	手帕	—

[ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

that	**was**	**good**	**enough**	**for**	**us**	**.**
那	曾是	好的	足够的	为了	我们	.

干净的换洗衣服，用棉手帕包好袜子——这对我们来说就足够了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [juː; jʊ][g'ɜːlz][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .

But	**now**	**,**	**you**	**girls**	**must**	**all**	**be**	**young**	**ladies**	**.**
但	现在	,	你	女孩们	必须	全部	是	年轻的	女士们	.

但是现在，你们女孩都必须是年轻淑女了。

[aɪv] [nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [juː; jʊ] . -

I've	**no**	**patience**	**with**	**you**	**.**	**'**
我已经	不	耐心	和	你	.	-

我对你一点耐心都没有。

[aɪ]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] [bæk] ,

I	**didn't**	**answer**	**back**	**,**
我	没有	回答	后退	,

我没有回复。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [bæk] [ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [wen] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n][ɪz]

for	**answering**	**back**	**is**	**a**	**poor**	**sort**	**of**	**business**	**when**	**the**	**other**	**person**	**is**
为了	回答	后退	是	一个	贫穷的	种类	的	商业	什么时候	这	其他	人	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['aɪd(ə)l] [wɜːd] .

able	**to**	**make**	**you**	**pay**	**for**	**every**	**idle**	**word**	**.**
有能力的	到	制作	你	支付	为了	每一个	闲置的	单词	.

如果对方能够让你为每一句空话付出代价，那么反驳就成了一种糟糕的做法。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪts] ['dɪfrənt] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Of	**course**	**,**	**it's**	**different**	**if**	**you**	**haven't**	**anything**	**to**	**lose**	**by**	**it**	**.**
的	课程	,	它是	不同的	如果	你	还没有	任何事物	到	失去	经过	它	.

当然，如果你没有什么可失去的，情况就不同了。

[səʊ][aɪ][dʒʌst] [sed] —

So	**I**	**just**	**said**	**—**
所以	我	只是	说	—

所以我就说——

- ['nevə(r)][maɪnd] , [ɑːnt] [dɪə(r)] .

'	**Never**	**mind**	**,**	**aunt**	**dear**	**.**
-	绝不	头脑	,	阿姨	亲爱的	.

没关系，亲爱的姑妈。

[aɪ] ['riːəli] ['hævnt] [brɔːt] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][fɜːst] ? -

I	**really**	**haven't**	**brought**	**much**	**;**	**and**	**what**	**would**	**you**	**like**	**me**	**to**	**do**	**first**	**?**	**'**
我	真的	还没有	带来	很多	;	和	什么	会	你	喜欢	我	到	做	第一的	?	-

我其实没带什么东西；您希望我先做什么?

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , ['θʌmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] ,

'	**I**	**should**	**think**	**you'd**	**see**	**for**	**yourself**	**,**	**'**	**says**	**she**	**,**	**thumping**	**her**	**pillows**	**,**
-	我	应该	思考	你会	看	为了	你自己	,	-	说道	她	,	怦	她	枕头	,

“我想你亲眼就会看到了，”她一边说着，一边拍打着枕头。

- [ðæt] [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [biːn] [dʌst] [jet] — [nəʊ] , [nɔː(r)][ə; eɪ][steə(r)] [swep] - .

'	**that**	**there's**	**not**	**a**	**stick**	**in**	**the**	**house**	**been**	**dusted**	**yet**	**—**	**no**	**,**	**nor**	**a**	**stair**	**swep**	**'**	**.**
-	那	有	不是	一个	戳	在	这	房子	到过	掸去灰尘	然而	—	不	,	也不	一个	楼梯	扫荡	-	.

-
'
-
-

“屋里连一根棍子都没掸过灰——不，连楼梯都没扫过。”

[səʊ][aɪ][set][tuː; tə][tuː; tə] [kliːn] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['kliːnə(r)] [ðæn; ðən][məʊst] ['piːpəlz]

So	I	set	to	to	clean	the	house	,	which	was	cleaner	than	most	people's
所以	我	放	到	到	干净的	这	房子	,	哪个	曾是	清洁工	比	最多	人们的

[ɔːl'redi] ,

already	,
已经	,

于是我开始打扫房子，而这房子已经比大多数人的房子都干净了。

[ænd; ənd][aɪ][gɒt][ə; eɪ][naɪs][bɪt][ɒv; əv]['dɪnə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɒn][ə; eɪ] [treɪ] .

and	I	got	a	nice	bit	of	dinner	and	took	it	up	on	a	tray	.
和	我	得到	一个	好的	少量	的	晚餐	和	采取	它	向上	在	一个	托盘	.

我吃了一顿不错的晚餐，用托盘端了上去。

[bʌt; bət][nəʊ] , [ðæt] ['wʌznt] [raɪt] ,

But	no	,	that	wasn't	right	,
但	不	,	那	不是	正确的	,

但事实并非如此。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ'd][pʊt][ðə; ðɪ][best] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sekənd] - [best] [klɒθ] [ɒn][ðə; ðɪ] [treɪ] .

for	I'd	put	the	best	instead	of	the	second	-	best	cloth	on	the	tray	.
为了	ID	放	这	最好的	反而	的	这	第二	-	最好的	布	在	这	托盘	.

因为我会把最好的布而不是次好的布放在托盘上。

- [ðə; ðɪ] ['wɜːkhaʊs] [ɪz] [weə(r)] [jʊl] [end] , - [sez] [ɑːnt] .

'	The	workhouse	is	where	you'll	end	,	'	says	aunt	.
-	这	济贫	是	在哪里	你会	结尾	,	-	说道	阿姨	.

“你最终的归宿就是济贫院，”姑妈说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][et; eɪt][ʌp][ɔːl][ðə; ðɪ]['dɪnə(r)] ,

But	she	ate	up	all	the	dinner	,
但	她	吃	向上	全部	这	晚餐	,

但她把晚饭全吃光了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːzɪə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] ,

and	after	that	she	seemed	to	get	a	little	easier	in	her	temper	,
和	后	那	她	似乎	到	得到	一个	小的	更轻松	在	她	脾气	,

之后她的脾气似乎好了一些。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [fel] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] .

and	by	-	and	-	by	fell	off	to	sleep	.
和	经过	-	和	-	经过	跌倒	离开	到	睡觉	.

不知不觉中，他就睡着了。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [steəz] [ænd; ənd] ['taidi] [ʌp][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [dʌst] [ðə; ðɪ]

I	finished	the	stairs	and	tidied	up	the	kitchen	,	and	then	I	went	to	dust	the
我	完成的	这	楼梯	和	整理好	向上	这	厨房	,	和	然后	我	去	到	灰尘	这

['pɑːlə(r)] .

parlour	.
客厅	.

我把楼梯收拾干净，厨房也收拾好了，然后我去客厅掸了掸灰。

[naʊ] , [maɪ] [ænts] ['pɑːlə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɒrəl] .

Now	,	my	aunt's	parlour	was	a	perfect	moral	.
现在	,	我的	姑姑的	客厅	曾是	一个	完美的	道德	.

现在，我姑妈的客厅简直就是个完美的道德典范。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ɪts] [laɪk] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] .

I	have	never	seen	its	like	before	or	since	.
我	有	绝不	已见	它是	喜欢	前	或者	自从	.

我以前从未见过这样的景象，以后也再没见过。

[ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ['kʌbəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃelvz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] ,

The	mantelpiece	and	the	corner	cupboard	,	and	the	shelves	behind	the	door	,
这	壁炉架	和	这	角落	橱柜	,	和	这	货架	在后面	这	门	,

壁炉架、角落橱柜和门后的架子，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['bjʊərəʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['kʌvəd]

and	the	top	of	the	chest	of	drawers	and	the	bureau	were	all	covered
和	这	顶部	的	这	胸部	的	抽屉	和	这	局	是	全部	涵盖

[ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['lɪtə(r)][ænd; ənd] ['lɜːri] [ɒv; əv][əʊld]['tʃaɪnə] .

up	with	a	perfect	litter	and	lurry	of	old	china	.
向上	和	一个	完美的	垃圾	和	浆液	的	老的	中国	.

五斗橱和梳妆台的顶部都铺满了厚厚的旧瓷器碎片。

[nɒt] [sets] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ,

Not	sets	of	anything	,
不是	套	的	任何事物	,

并非任何集合，

[bʌt; bət] ['dɪfrənt] ['besn] [ænd; ənd][dʒʌgz][ænd; ənd] [kʌps] [ænd; ənd] [pleɪts] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] [spuːn]

but	different	basins	and	jugs	and	cups	and	plates	and	china	spoons
但	不同的	盆地	和	水罐	和	杯子	和	盘子	和	中国	勺子

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌst] [ɒv; əv][dʒɒn] ['wesli] [ænd; ənd][ɪ'laɪdʒə] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði]['rævənz][ɪn][ə; eɪ] [red] [gaʊn]

and	the	bust	of	John	Wesley	and	Elijah	feeding	the	ravens	in	a	red	gown
和	这	摔碎	的	约翰	韦斯利	和	以利亚	喂养	这	渡鸦	在	一个	红色的	袍

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [griːn] ['krɒkəri] [grɑːs] [plɒt] .

and	standing	on	a	green	crockery	grass	plot	.
和	常设	在	一个	绿色的	陶器	草	阴谋	.

但是，不同的盆、壶、杯子、盘子、瓷勺，还有约翰·卫斯理和以利亚的半身像，他们身穿红色长袍，站在绿色的陶制草坪上喂乌鸦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv]['tʃaɪnə] ['juːsləsnəs] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ;

There	was	every	kind	of	china	uselessness	that	you	could	think	of	;
那里	曾是	每一个	种类	的	中国	无用性	那	你	可以	思考	的	;

你能想到的各种瓷器无用之处，这里都有；

[ænd; ənd] ['seərə] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːl][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

and	Sarah	and	I	used	to	think	it	hard	that	a	girl	had	no	chance	of
和	莎拉	和	我	用过的	到	思考	它	难的	那	一个	女孩	有	不	机会	的

['getɪŋ] [ɒn][ɪn][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ʃiː; ʃi] [dʌst] [ɔːl] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] .

getting	on	in	life	without	she	dusted	all	this	rubbish	once	a	week	at	the	least	.
获得	在	在	生活	没有	她	掸去灰尘	全部	这	垃圾	一次	一个	星期	在	这	至少	.

我和莎拉以前都觉得，一个女孩如果至少每周不打扫一次这些垃圾，就很难在生活中取得成功。

- [wel] , [ðə; ði]['suːnə(r)] [bɪ'gʌn] [ðə; ði]['suːnə(r)] [endid] , - [sez] [ai][tuː; tə][maɪ'self]

'	Well	,	the	sooner	begun	the	sooner	ended	,	'	says	I	to	myself
-	出色地	,	这	很快	开始	这	很快	结束	,	-	说道	我	到	我

“唉，开始得越早，结束得也越早。”我自言自语道。

[səʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] [ðæt] [ɑːnt] [kep] - [ə; eɪ] ['pɜːpəs] — [æn; ən][əʊld][wʌn][ˌaɪ 'tiː]

So	I	took	the	silk	handkerchief	that	aunt	kep	'	a	purpose	—	an	old	one	it
所以	我	采取	这	丝绸	手帕	那	阿姨	保持	-	一个	目的	—	一个	老的	一	它

[wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ,

was	that	had	belonged	to	uncle	,
曾是	那	有	属于	到	叔叔	,

于是我拿了姑妈一直珍藏的那条丝绸手帕——那是一条旧手帕，以前属于叔叔。

[ænd; ənd] [hemd] [wɪð] [ænts] [əʊn] [heə(r)][ænd; ənd] [mɑːkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

and	hemmed	with	aunt's	own	hair	and	marked	with	his	name	in	the	corner	.
和	包边	和	姑姑的	自己的	头发	和	标记	和	他的	姓名	在	这	角落	.

并用姑妈自己的头发缝边，还在角落里绣上了他的名字。

([fəʊks] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv][taɪm][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [aɪ]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] .)

(	Folks	must	have	had	a	deal	of	time	in	those	days	,	I	often	think	.	)
(	各位	必须	有	有	一个	交易	的	时间	在	那些	天	,	我	经常	思考	.	)

（我常常想，那时候的人们一定有很多空闲时间。）

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][dʌst][ðə; ðɪ] [θɪŋz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ][bɪg] [bəʊl] [ɒn][ðə; ðɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] ,

And	I	began	to	dust	the	things	,	beginning	with	the	big	bowl	on	the	chest	of	drawers	,
和	我	开始	到	灰尘	这	事物	,	开始	和	这	大的	碗	在	这	胸部	的	抽屉	,

于是我开始掸灰，先从五斗橱上的大碗开始。

[fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [dʌn] [dʒʌst][wʌn] [wei] [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] .

for	aunt	always	would	have	everything	done	just	one	way	and	no	other	.
为了	阿姨	总是	会	有	一切	完毕	只是	一	方式	和	不	其他	.

因为姑妈总是坚持用一种方式做事，没有其他选择。

[juː; jʊ] [θɪŋk] , [pə'hæps] ,

You	think	,	perhaps	,
你	思考	,	也许	,

你或许会想，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːm] - [tʃeə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] [næp][ænd; ənd][təʊld] [ɑːnt] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌst] ['evriθɪŋ] ;

that	I	might	as	well	have	sat	down	in	the	arm	-	chair	and	had	a	quiet	nap	and	told	aunt	afterwards	that	I	had	dusted	everything	;
那	我	可能	作为	出色地	有	卫星	向下	在	这	手臂	-	椅子	和	有	一个	安静的	午睡	和	讲述	阿姨	然后	那	我	有	掸去灰尘	一切	;

我当时还不如坐在扶手椅上安静地睡个午觉，然后告诉姑妈我已经把所有东西都打扫干净了；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['ɑːskɪŋ] ['eni][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbɜːrz] [huː] [maɪt] [drɒp][ɪn] ['weðə(r)] [ðæt] ['drætɪd] ['tʃaɪnə][ɒv; əv] [hɜːz] [wɒz; wəz] [dʌst] ['prɒpəli]

but	you	must	know	she	was	quite	equivalent	to	asking	any	of	the	neighbours	who	might	drop	in	whether	that	dratted	china	of	hers	was	dusted	properly
但	你	必须	知道	她	曾是	相当	相等的	到	问	任何	的	这	邻居	WHO	可能	降低	在	无论	那	拖曳	中国	的	她的	曾是	掸去灰尘	适当地

.

:

.

但你必须知道，她这种做法就相当于问任何一个可能来访的邻居，她那该死的瓷器有没有好好除尘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [krɒs] .

It	was	a	hot	afternoon	,	and	I	was	tired	and	a	bit	cross	.
它	曾是	一个	热的	下午	,	和	我	曾是	疲劳的	和	一个	少量	叉	.

那是一个炎热的下午，我感到疲惫，还有点烦躁。

- [ɑːnt] , [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] , [ænd; ənd] ['grænd,mʌðə] , - [θɪŋks] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] .

'	Aunts	,	and	uncles	,	and	grandmothers	,	'	thinks	I	to	myself	.
-	姑姑们	,	和	叔叔们	,	和	祖母们	,	-	思考	我	到	我	.

“姑姑、叔叔、奶奶，”我心想。

- [əʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['stjuːpɪd][əʊld][lɒt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][hæv; həv][set] [sʌtʃ] [stɔː(r)][baɪ][ɔːl] [ðɪs] ['dʒɪmˌkrækərɪ] !

'	O	what	a	stupid	old	lot	they	must	have	been	to	have	set	such	store	by	all	this	gimcrackery	!
-	哦	什么	一个	愚蠢的	老的	很多	他们	必须	有	到过	到	有	放	这样的	店铺	经过	全部	这	小玩意	!

“哦，他们真是一群愚蠢的老家伙，竟然如此看重这些花里胡哨的东西！”

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ɪf] ['əʊnli][ə; eɪ] [bʊl] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd] [get] [ɪn] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [smæʃ]
if only a bull or something could get in here for five minutes and smash
如果 仅有的 一个 公牛 或者 某物 可以 得到 在 这里 为了 五 分钟 和 粉碎
['evri] ['preʃəs] — [əʊ] ,
every precious — oh ,
每一个 宝贵的 — 哦 ,

要是能有一头公牛之类的动物冲进来待五分钟，把这里所有珍贵的东西都砸个稀巴烂就好了——哦，

[maɪ] [kæts] [ə'laɪv] ! -
my cats alive ! '
我的 猫 活 ! -

我的猫还活着！

[aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊl] ,
I don't know how I did it , but just as I was saying that about the bull ,
我 不 知道 如何 我 做过 它 , 但 只是 作为 我 曾是 说 那 关于 这 公牛 ,

我不知道自己是怎么做到的，但就在我说到那头公牛的时候，

[ðə; ði] [bɪg] [bəʊl] [slɪpt] [frɒm; frəm] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [brəʊk] [ɪn] [θriː] ['piːsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [æt; ət]
the big bowl slipped from my hands and broke in three pieces on the floor at
这 大的 碗 滑倒了 从 我的 双手 和 打破 在 三 件 在 这 地面 在
[maɪ] [fiːt] ,
my feet ,
我的 脚 ,

大碗从我手中滑落，摔在脚边的地板上，碎成了三块。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [aɪ] [hɜːd] [ɑːnt] [θʌmp] , [θʌmp] ,
and at the same moment I heard aunt thump , thump ,
和 在 这 相同的 片刻 我 听到 阿姨 扑通 , 扑通 ,

就在同一时刻，我听到姑妈咚咚咚地走着。

['θʌmpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [buːt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp]
thumping with the heel of her boot on the floor for me to go up
怦 和 这 脚跟 的 她 启动 在 这 地面 为了 我 到 去 向上
[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] ['brəʊkən] .
and tell her what I had broken .
和 告诉 她 什么 我 有 破碎的 .

她用靴子后跟重重地敲着地板，示意我上前告诉她我弄坏了什么。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [wɪʃt] [frɒm; frəm] [maɪ] [hɑːt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌem 'iː] [ðæt]
I tell you I wished from my heart at that moment that it was me that
我 告诉 你 我 希望 从 我的 心 在 那 片刻 那 它 曾是 我 那
[hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kwɪnzi] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['seərə] .
had had the quinsy instead of Sarah .
有 有 这 扁桃体周围脓肿 反而 的 莎拉 .

我告诉你，那一刻我发自内心地希望得扁桃体周围脓肿的是我而不是莎拉。

[aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [nɒkt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hiːp] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [muːv] ,
I was so knocked all of a heap that I couldn't move ,
我 曾是 所以 敲门 全部 的 一个 堆 那 我 不能 移动 ,

我被撞得四仰八叉，动弹不得。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [buːt] [went] [ɒn] [θʌmp] , [θʌmp] , ['θʌmpɪŋ] [ˌəʊvə'hed] .
and the boot went on thump , thump , thumping overhead .
和 这 启动 去 在 扑通 , 扑通 , 怦 开销 .

靴子在头顶上砰砰砰地响个不停。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] ,

I	had	to	go	,
我	有	到	去	,

我不得不走了。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['flʌstəd] [tuː; tə][ðæt] [dɪ'griː] [ðæt][æz; əz][ai][went] [ʌp][ðə; ði][steəz][ai]['kʊd(ə)nt]

but	I	was	flustered	to	that	degree	that	as	I	went	up	the	stairs	I	couldn't
但	我	曾是	慌乱	到	那	程度	那	作为	我	去	向上	这	楼梯	我	不能

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː] [θɪŋk] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][seɪ] .

for	the	life	of	me	think	what	I	should	say	.
为了	这	生活	的	我	思考	什么	我	应该	说	.

但我当时慌乱极了，以至于上楼的时候，我怎么也想不出该说些什么。

[ɑːnt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][fɪst][æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [ai][went]

Aunt	was	sitting	up	in	bed	,	and	she	shook	her	fist	at	me	when	I	went
阿姨	曾是	坐着	向上	在	床	,	和	她	摇晃	她	拳头	在	我	什么时候	我	去

[ɪn] .

in	.
在	.

姑妈坐在床上，我进去的时候，她朝我挥了挥拳头。

- [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	Out	with	it	!	'
-	出去	和	它	!	-

“说出来！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

'	Speak	the	truth	.
-	说话	这	真相	.

说实话。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Which	of	them	is	it	?
哪个	的	他们	是	它	?

是他们之中哪一个?

[ðə; ði] ['tʃaɪnə] [dɪʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði][bɪg] ['tiːpɒt] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['wedʒwʊd] - [ðæt] [bɪ'lɒŋd]

The	yallar	china	dish	,	or	the	big	teapot	,	or	the	Wedgwood	tobaccojar	that	belonged
这	黄	中国	盘子	,	或者	这	大的	茶壶	,	或者	这	韦奇伍德	-	那	属于

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ? -

to	your	grandfather	?	'
到	你的	祖父	?	-

那只黄色的瓷盘，还是那只大茶壶，或是属于你祖父的韦奇伍德烟草罐?

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ai] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][seɪ] .

And	then	all	in	a	minute	I	knew	what	to	say	.
和	然后	全部	在	一个	分钟	我	知道	什么	到	说	.

然后，就在一瞬间，我知道该说什么了。

[ðə; ði] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] , [laɪk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['prɒfɪts]

The	words	seemed	to	be	put	into	my	mouth	,	like	they	were	into	the	prophets
这	字	似乎	到	是	放	进入	我的	嘴	,	喜欢	他们	是	进入	这	先知

[ɒv; əv][əʊld] .

of	old	.
的	老的	.

这些话语仿佛被强加到我的口中，就像强加到古代先知的口中一样。

- [lɔːd] , [ɑːnt] ! -
' Lord , aunt ! '
- 主 , 阿姨 ! -

“天哪，姑妈！”

[ai] [sed] , - [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tɜːn] , ['bætərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ðæt] [weɪ] .
I said , ' you give me quite a turn , battering on the floor that way .
我 说 , - 你 给 我 相当 一个 转动 , 殴打 在 这 地面 那 方式 .

我说：“你这样把我打倒在地，真是让我大吃一惊。”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
What is it ? '
什么 是 它 ? -

那是什么?

- [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['brəʊkən] , [juː; jʊ] ['wɪkɪd] , ['hɑːtləs] [gɜːl] ?
' What have you broken , you wicked , heartless girl ?
- 什么 有 你 破碎的 , 你 邪恶 , 狠心 女孩 ?

你这个邪恶无情的女孩，你究竟破坏了什么?

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , [kwɪk] ! -
Out with it , quick ! '
出去 和 它 , 快的 ! -

快说!

- ['brəʊkən] ? -
' Broken ? '
- 破碎的 ? -

'破碎的? '

[ai] [sez] . -
I says . '
我 说道 . -

我说。

[wel] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [maɪnd] [mʌtʃ] , [ɑːnt] ,
Well , I hope you won't mind much , aunt ,
出色地 , 我 希望 你 惯于 头脑 很多 , 阿姨 ,

希望您不会太介意，姑姑。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [krækt] [paɪ] - [dɪʃ] [ðæt] [ðə; ði]
but I have had a misfortune with the little cracked pie - dish that the
但 我 有 有 一个 不幸 和 这 小的 裂纹 馅饼 - 盘子 那 这
- [wɒz; wəz] [beɪkt] [ɪn] ;
potatopie was baked in ;
- 曾是 烘焙 在 ;

但是，我烤土豆派用的那个小派盘却出了点问题，它裂开了;

[bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] ['iːzi] [get] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [daʊn] [æt; ət] ['wɪlkɪnz] . -
but I can easy get you another down at Wilkins . '
但 我 能 简单的 得到 你 其他 向下 在 威尔金斯 . -

但我可以很轻松地在威尔金斯再给你弄一个。

[ɑːnt] [fel] [bæk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [grəʊn] .
Aunt fell back on her pillows with a sort of groan .
阿姨 跌倒 后退 在 她 枕头 和 一个 种类 的 呻吟 .

姑妈呻吟一声，倒回枕头上。

- [θæŋk] [ðem; ðəm][æz; əz][biː; bi] ! -
' **Thank** **them** **as** **be** **!** '
- 感谢 他们 作为 是 ! -

“感谢他们吧！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [ə'gen] , [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
she **said** **,** **and** **then** **she** **sat** **up** **again** **,** **bolt** **upright** **all** **in** **a** **minute** **.**
她 说 , 和 然后 她 卫星 向上 再次 , 螺栓 直立 全部 在 一个 分钟 .

她说完，又立刻坐了起来，一分钟之内就直挺挺地坐直了。

- [juː; jʊ] [fetʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['piːsɪz] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ʃɑːp] .
' **You** **fetch** **me** **the** **pieces** **,** ' **she** **says** **,** **short** **and** **sharp** **.**
- 你 拿来 我 这 件 , - 她 说道 , 短的 和 锋利的 .

“你把碎片拿来给我，”她简短而干脆地说。

[ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['bəʊstfl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['meni] [g'ɜːlz] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]
I **hope** **it** **isn't** **boastful** **to** **say** **that** **I** **don't** **think** **many** **girls** **would** **have** **had**
我 希望 它 不是 自夸 到 说 那 我 不 思考 许多 女孩们 会 有 有
[ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðæt] [dɪʃ] [ɪn][ðeə(r)]['eɪprən][ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðeə(r)] [niː]
the **sense** **to** **bring** **up** **that** **dish** **in** **their** **apron** **and** **to** **break** **it** **on** **their** **knee**
这 感觉 到 带来 向上 那 盘子 在 他们的 围裙 和 到 休息 它 在 他们的 膝盖
[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ,
as **they** **came** **up** **the** **stairs** **,**
作为 他们 来了 向上 这 楼梯 ,

我希望这么说不算自夸，但我认为没几个女孩会懂得把那盘菜围在围裙里端上来，然后在上楼的时候不小心用膝盖把它摔碎。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and **take** **it** **in** **and** **show** **it** **to** **her** **.**
和 拿 它 在 和 展示 它 到 她 .

拿进去给她看。

- [doʊnt] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [maɪ] [ɑːnt] , [æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd] ['hɑːti] [æz; əz]
' **Don't** **say** **another** **word** **about** **it** **,** ' **says** **my** **aunt** **,** **as** **kind** **and** **hearty** **as**
- 不 说 其他 单词 关于 它 , - 说道 我的 阿姨 , 作为 种类 和 爽朗 作为
[juː; jʊ] [pliːz] .
you **please** **.**
你 请 .

“别再提这件事了，”我姑妈说道，语气和蔼可亲，热情洋溢。

[θɪŋz] [nɒt] ['biːɪŋ] [æz; əz][bæd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ,
Things **not** **being** **as** **bad** **as** **she** **expected** **,**
事物 不是 存在 作为 坏的 作为 她 预期的 ,

事情并没有她预想的那么糟糕，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
it **made** **her** **quite** **willing** **to** **put** **up** **with** **things** **being** **a** **bit** **worse** **than** **they**
它 制成 她 相当 愿意的 到 放 向上 和 事物 存在 一个 少量 更糟 比 他们
[hæd; həd] [biːn] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] .
had **been** **five** **minutes** **before** **.**
有 到过 五 分钟 前 .

这让她很乐意忍受情况比五分钟前更糟一些。

[aɪv] ['ɒf(ə)n] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wei] [wɪð] ['piːp(ə)l] .
I've **often** **noticed** **it** **is** **this** **way** **with** **people** **.**
我已经 经常 注意到 它 是 这 方式 和 人们 .

我经常注意到人们都是这样。

- [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [dʒeɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːl] , [ænd; ənd][ai] [ʃænt] [fə'get]

'	You're	a	good	girl	,	Jane	,	'	she	says	,	'	a	very	good	girl	,	and	I	shan't	forget
-	你是	一个	好的	女孩	,	简	,	-	她	说道	,	-	一个	非常	好的	女孩	,	和	我	不会	忘记

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“你是个好女孩，简，”她说，“一个非常好的女孩，我不会忘记的。”

[maɪ][dɪə(r)] .

my	dear	.
我的	亲爱的	.

亲爱的。

[gəʊ][ɒn] [daʊn] , [naʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [heɪst] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['wɒʃɪŋ] [ʌp] ,

Go	on	down	,	now	,	and	make	haste	with	your	washing	up	,
去	在	向下	,	现在	,	和	制作	匆忙	和	你的	洗涤	向上	,

现在就下去，赶紧把碗筷洗干净。

[ænd; ənd][get][tuː; tə] [wɜːk] ['dʌstɪŋ] [ðə; ði]['tʃaɪnə] . -

and	get	to	work	dusting	the	china	.	'
和	得到	到	工作	除尘	这	中国	.	-

然后开始擦拭瓷器上的灰尘。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪt] [ɒf] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ,

And	it	was	such	a	weight	off	my	mind	to	feel	that	she	didn't	know	,
和	它	曾是	这样的	一个	重量	离开	我的	头脑	到	感觉	那	她	没有	知道	,

得知她不知情，我如释重负。

[ðæt] [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ʌn'tɪl] [ai] [gɒt] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [siː] [ðəʊz]

that	I	felt	as	if	everything	was	all	right	until	I	got	downstairs	and	see	those
那	我	毛毡	作为	如果	一切	曾是	全部	正确的	直到	我	得到	楼下	和	看	那些

[θriː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] ['beɪs(ə)n] ['laɪɪŋ] [ɒn]

three	pieces	of	that	red	and	yellow	and	green	and	blue	basin	lying	on
三	件	的	那	红色的	和	黄色的	和	绿色的	和	蓝色的	盆地	说谎	在

[ðə; ði] ['kɑːpɪt] [æz; əz][ai][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

the	carpet	as	I	had	left	them	.
这	地毯	作为	我	有	左边	他们	.

直到我下楼，看到那三个红黄绿蓝相间的盆子碎片像我离开时那样散落在地毯上，我才意识到一切都还好。

[maɪ] [hɑːt] [biːt] [fɪt][tuː; tə] [nɒk] [ˌem 'iː] [daʊn] , [bʌt; bət][ai] [kept] [maɪ] [wɪts] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

My	heart	beat	fit	to	knock	me	down	,	but	I	kept	my	wits	about	me	,
我的	心	打	合身	到	敲	我	向下	,	但	我	保留	我的	智慧	关于	我	,

我的心跳快得几乎要把我击倒，但我还是保持了清醒的头脑。

[ænd; ənd][ai] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] [wɪð] [waɪt] [ɒv; əv] [eg] ,

and	I	stuck	it	together	with	white	of	egg	,
和	我	卡住	它	一起	和	白色的	的	蛋	,

我用蛋清把它们粘在一起。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [wʊl] [mæt] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tiːpɒt] [ɒn][tɒp][ɒv; əv]

and	put	it	back	in	its	place	on	the	wool	mat	with	the	little	teapot	on	top	of
和	放	它	后退	在	它是	地方	在	这	羊毛	垫	和	这	小的	茶壶	在	顶部	的

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

it	so	that	no	one	could	have	noticed	that	there	was	anything	wrong	with	it
它	所以	那	不	一	可以	有	注意到	那	那里	曾是	任何事物	错误的	和	它

[ən'les] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .

unless	they	took	the	thing	up	in	their	hands	.
除非	他们	采取	这	事物	向上	在	他们的	双手	.

然后把它放回羊毛垫上，小茶壶放在上面，这样除非有人把它拿起来，否则没有人会注意到它有什么问题。

[ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] [ai] ['weɪtɪd] [ɒn] [ɑːnt] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi]

The	next	three	days	I	waited	on	aunt	hand	and	foot	,	and	did	everything	she
这	下一个	三	天	我	等待	在	阿姨	手	和	脚	,	和	做过	一切	她

[ɑːskt] ,

asked	,
问	,

接下来的三天，我百般服侍姑妈，她吩咐的一切我都照做。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [pliːzd] , [tɪl] [ai] [felt] [ðæt] ['seərə] ['hædnt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

and	she	was	as	pleased	as	pleased	,	till	I	felt	that	Sarah	hadn't	a	chance	.
和	她	曾是	作为	高兴	作为	高兴	,	直到	我	毛毡	那	莎拉	之前没有	一个	机会	.

她高兴极了，直到我觉得莎拉毫无胜算。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ai][təʊld] [ɑːnt] [ðæt] ['mʌðə(r)] [wʊd] [wɒnt] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['sætədeɪ] ,

On	the	third	day	I	told	aunt	that	mother	would	want	me	,	it	being	Saturday	,
在	这	第三	天	我	讲述	阿姨	那	母亲	会	想	我	,	它	存在	周六	,

第三天，我告诉姑姑，妈妈会想见我，因为那天是星期六。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [-] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][duː; də]

and	she	was	quite	willing	for	the	Widow	Gladish	to	come	in	and	do
和	她	曾是	相当	愿意的	为了	这	寡妇	格拉迪什	到	来	在	和	做

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪ] .

for	her	while	I	was	away	.
为了	她	尽管	我	曾是	离开	.

她非常乐意让格拉迪什寡妇在我不在的时候来帮她做事。

[ai] [tʃəʊz] [ə; eɪ] ['sætədeɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [deɪz] [ðə; ði]['tʃaɪnə]

I	chose	a	Saturday	because	that	and	Sunday	were	the	only	days	the	china
我	选择	一个	周六	因为	那	和	星期日	是	这	仅有的	天	这	中国

['wʌznt] [dʌst] .

wasn't	dusted	.
不是	掸去灰尘	.

我选择星期六是因为只有星期六和星期日瓷器不用除尘。

[ai] [went] [həʊm] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][ai][təʊld] ['mʌðə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	went	home	as	quick	as	I	could	,	and	I	told	mother	all	about	it	.
我	去	家	作为	快的	作为	我	可以	,	和	我	讲述	母亲	全部	关于	它	.

我尽快赶回家，把事情的来龙去脉都告诉了妈妈。

- [ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [seɪk] , [tel] ['seərə] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['kwɪnzi]

'	And	don't	you	,	for	any	sake	,	tell	Sarah	a	word	about	it	,	or	quinsy
-	和	不	你	,	为了	任何	清酒	,	告诉	莎拉	一个	单词	关于	它	,	或者	扁桃体周围脓肿

[ɔː(r)][nəʊ] ['kwɪnzi] ,

or	no	quinsy	,
或者	不	扁桃体周围脓肿	,

“还有，无论如何，你都不要告诉莎拉一个字，不管她是不是得了扁桃体炎。”

[ʃɪl] [biː; bi] [ʌp] [æt; ət] [ænts] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,

she'll	be	up	at	aunt's	before	we	know	where	we	are	,
壳	是	向上	在	姑姑的	前	我们	知道	在哪里	我们	是	,

她会在我们还不知道自己在哪儿的时候就到姑姑家去了。

[tuː; tə] [let] [ðə; ði] [kæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæg] . -

to	let	the	cat	out	of	the	bag	.	'
到	让	这	猫	出去	的	这	包	.	-

把秘密泄露出去。

[ai] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['mʌni] - [bɒks] [ðæt] [ai][hæd; həd] [seɪvd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['stɑrtɪŋ]

I	took	all	the	money	out	of	my	money	-	box	that	I	had	saved	up	for	starting
我	采取	全部	这	钱	出去	的	我的	钱	-	盒子	那	我	有	已保存	向上	为了	开始

['haʊskiːpɪŋ] [wɪð] [ɪn] [keɪs] [ɑːnt] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [tuː; tə]

housekeeping	with	in	case	aunt	should	leave	her	money	to
家政	和	在	案件	阿姨	应该	离开	她	钱	到

我把存钱罐里所有的钱都拿出来了，这些钱是我攒下来准备开始做家务的，以防姑妈把钱留给我。

['seərə] , [ænd; ənd][ai][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] [ðə; ði][fɜːst] [treɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] .

Sarah	,	and	I	put	it	in	my	pocket	,	and	I	took	the	first	train	to	London	.
莎拉	,	和	我	放	它	在	我的	口袋	,	和	我	采取	这	第一的	火车	到	伦敦	.

我把萨拉放进口袋，然后搭乘第一班火车前往伦敦。

[ai] [ɑːskt] [ðə; ði]['pɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [best] ['tʃaɪnə] -

I	asked	the	porter	at	the	station	to	tell	me	the	way	to	the	best	china	-
我	问	这	搬运工	在	这	车站	到	告诉	我	这	方式	到	这	最好的	中国	-

[ʃɒp] [ɪn] ['lʌndən] ;

shop	in	London	;
店铺	在	伦敦	;

我问车站的搬运工，伦敦最好的瓷器店怎么走；

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɪn] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [striːt] .

and	he	told	me	there	was	one	in	Queen	Victoria	Street	.
和	他	讲述	我	那里	曾是	一	在	女王	维多利亚	街道	.

他告诉我维多利亚女王街上就有一家。

[səʊ][ai] [went] [ðeə(r)] .

So	I	went	there	.
所以	我	去	那里	.

所以我去了那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] ,

It	was	a	beautiful	place	,
它	曾是	一个	美丽的	地方	,

那是个美丽的地方，

[wɪð] ['velvɪt] ['səufəz][fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɒn] [waɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['tʃaɪnə]

with	velvet	sofas	for	people	to	sit	down	on	while	they	looked	at	the	china
和	天鹅绒	沙发	为了	人们	到	坐	向下	在	尽管	他们	看起来	在	这	中国

[ænd; ənd] [glɑːs] [ænd; ənd] [tʃəʊz] [wɪtʃ] ['pæt(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ;

and	glass	and	chose	which	pattern	they	would	have	;
和	玻璃	和	选择	哪个	图案	他们	会	有	;

摆放着天鹅绒沙发，供人们坐下来欣赏瓷器和玻璃器皿，并挑选自己喜欢的款式；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['besn] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ænts] , [bʌt; bət]

and	there	were	thousands	of	basins	far	more	beautiful	than	aunt's	,	but
和	那里	是	数千	的	盆地	远的	更多的	美丽的	比	姑姑的	,	但

[nɒt] [wʌn] [laɪk] [hɜːz] ,

not	one	like	hers	,
不是	一	喜欢	她的	,

还有成千上万个比姑妈的盆子漂亮得多的盆子，但没有一个像她的那样。

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['fɪfti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

and	when	I	had	looked	over	some	fifty	of	them	,
和	什么时候	我	有	看起来	超过	一些	五十	的	他们	,

当我浏览了其中大约五十份之后，

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] [sed] —

the	gentleman	who	was	showing	them	to	me	said	—
这	绅士	WHO	曾是	显示	他们	到	我	说	—

那位给我介绍这些照片的先生说——

- [pə'hæps] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][duː; də] [wɒnt] ? -

'	Perhaps	you	could	give	me	some	idea	of	what	it	is	you	do	want	?	'
-	也许	你	可以	给	我	一些	主意	的	什么	它	是	你	做	想	?	-

“或许您可以告诉我您到底想要什么？”

[naʊ] , [ai][hæd; həd] [brɔːt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊl] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

Now	,	I	had	brought	one	of	the	pieces	of	the	bowl	up	with	me	,
现在	,	我	有	带来	一	的	这	件	的	这	碗	向上	和	我	,

我当时把碗的一块碎片带了上来。

[ðə; ði] [piːs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] ,

the	piece	at	the	back	where	it	didn't	show	,
这	片	在	这	后退	在哪里	它	没有	展示	,

背面那块看不见的部分，

[ænd; ənd][ai] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

and	I	pulled	it	out	and	showed	it	to	him	.
和	我	拉	它	出去	和	显示	它	到	他	.

我把它拿出来给他看。

- [ai] [wɒnt] [wʌn] [laɪk] [ðɪs] , - [ai] [sed] .

'	I	want	one	like	this	,	'	I	said	.
-	我	想	一	喜欢	这	,	-	我	说	.

“我想要一个这样的，”我说。

- [əʊ] ! - [sed] [hiː; hi] , - [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ][æt; ət] [fɜːst] ?

'	Oh	!	'	said	he	,	'	why	didn't	you	say	so	at	first	?
-	哦	!	-	说	他	,	-	为什么	没有	你	说	所以	在	第一的	?

“哦！”他说，“你为什么不早说呢？”

[wiː; wi][doʊnt] [kiːp] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [hɪə(r)] ,

We	don't	keep	that	sort	of	thing	here	,
我们	不	保持	那	种类	的	事物	这里	,

我们这里不存放那种东西。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ɔːl] .

and	it's	a	chance	if	you	get	it	at	all	.
和	它是	一个	机会	如果	你	得到	它	在	全部	.

而且能否得到它还是个未知数。

[juː; jʊ] [maɪt] [ɪn] ['wɔːrdʊər] [striːt] , [ɔː(r)][æt; ət]['mɪstə(r)] . - [ɪn] [griːn] [striːt] , ['lestə(r)] [skweə(r)] .

You	might	in	Wardour	Street	,	or	at	Mr	.	Aked's	in	Green	Street	,	Leicester	Square	.
你	可能	在	沃德	街道	,	或者	在	先生	.	-	在	绿色的	街道	,	莱斯特	正方形	.

-
'
-

你可以在沃德街，或者莱斯特广场格林街的阿克德先生那里找到。

[wel] , [taɪm] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][ai][dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,

Well	,	time	was	getting	on	and	I	did	a	thing	I	had	never	done	before	,
出色地	,	时间	曾是	获得	在	和	我	做过	一个	事物	我	有	绝不	完毕	前	,

当时时间已经不早了，我做了一件我以前从未做过的事情。

[ðəʊ] [ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [riːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ˌnɔvə'let] .

though	I	had	often	read	of	it	in	the	novelettes	.
尽管	我	有	经常	读	的	它	在	这	中篇小说	.

虽然我经常在短篇小说中读到它。

[ai] [weɪvd] [maɪ] [ʌm'brelə] [ænd; ənd][ai][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ]['hænsəm] [kæb] .

I	waved	my	umbrella	and	I	got	into	a	hansom	cab	.
我	挥手	我的	伞	和	我	得到	进入	一个	汉森	出租车	.

我挥了挥雨伞，然后上了一辆双轮马车。

- [jʌŋ] [mæn] , - [ai] [sed] , - [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [draɪv] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [ɪn] [griːn] [striːt] ,

'	Young	man	,	'	I	said	,	'	will	you	please	drive	to	Mr	.	Aked's	in	Green	Street	,
-	年轻的	男人	,	-	我	说	,	-	将要	你	请	驾驶	到	先生	.	-	在	绿色的	街道	,

“年轻人,”我说，“请你开车去格林街阿克德先生家好吗？”

['lestə(r)] [skweə(r)] ? [ænd; ənd] [draɪv] ['keəf(ə)l] , [jʌŋ] [mæn] ,

Leicester	Square	?	and	drive	careful	,	young	man	,
莱斯特	正方形	?	和	驾驶	小心	,	年轻的	男人	,

莱斯特广场？还有，年轻人，开车小心点。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['tʃaɪnə][ɪn][maɪ][hændz] [ðæts] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	I	have	a	piece	of	china	in	my	hands	that's	worth	a	fortune	to	me	.
为了	我	有	一个	片	的	中国	在	我的	双手	那就是	值得	一个	财富	到	我	.

-
'
-
-

因为我手里拿着一件对我来说价值连城的瓷器。

[səʊ][hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd][aɪ][gɒt][ɪn][ænd; ənd][ðə; ði][kæb] ['stɑːtɪd] .

So	he	grinned	and	I	got	in	and	the	cab	started	.
所以	他	咧嘴一笑	和	我	得到	在	和	这	出租车	开始	.

于是他咧嘴一笑，我上了车，出租车启动了。

[ə; eɪ]['hænsəm][kæb][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] ['kærɪdʒ] [juː; jʊ]['evə(r)][rəʊd][ɪn] ,

A	hansom	cab	is	better	than	any	carriage	you	ever	rode	in	,
一个	汉森	出租车	是	更好的	比	任何	运输	你	曾经	骑	在	,

一辆双轮马车比你坐过的任何马车都好。

[wɪð] [sɒft] ['kʊʃnz] [tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['lʊkɪŋ] - ['glɑːsɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [jɔː'self] [ɪn] ,

with	soft	cushions	to	lean	against	and	little	looking	-	glasses	to	look	at	yourself	in	,
和	柔软的	靠垫	到	倾斜	反对	和	小的	寻找	-	眼镜	到	看	在	你自己	在	,

配有柔软的靠垫供人倚靠，还有小镜子供人照镜子。

[ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [juː; jʊ][doʊnt][hɪə(r)][ðə; ði] [wiːlz] .

and	,	somehow	,	you	don't	hear	the	wheels	.
和	,	不知何故	,	你	不	听到	这	车轮	.

而且，不知何故，你听不到车轮的声音。

[aɪ] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ'self][ænd; ənd][felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ,

I	leaned	back	and	looked	at	myself	and	felt	like	a	duchess	,
我	倾斜	后退	和	看起来	在	我	和	毛毡	喜欢	一个	公爵夫人	,

我向后靠去，看着镜子里的自己，感觉自己像个公爵夫人。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][maɪ] [njuː] [hæt][ænd; ənd]['mænt(ə)l][ɒn] ,

for	I	had	my	new	hat	and	mantle	on	,
为了	我	有	我的	新的	帽子	和	地幔	在	,

因为我戴上了我的新帽子，披上了我的新斗篷。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [aɪ] [lʊkt] [naɪs][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɒn][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði]

and	I	knew	I	looked	nice	by	the	way	the	young	men	on	the	tops	of	the
和	我	知道	我	看起来	好的	经过	这	方式	这	年轻的	男人	在	这	最高额	的	这

[ˈɔmnibəs, -bʌs] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [smaɪld] .

omnibuses	looked	at	me	and	smiled	.
公共汽车	看起来	在	我	和	微笑	.

我知道我看起来很漂亮，因为坐在公共汽车顶上的年轻小伙子们看着我，对我微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [draɪv] .

It	was	a	lovely	drive	.
它	曾是	一个	迷人的	驾驶	.

这是一次愉快的自驾游。

[wen] [wiː; wi][gɒt][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ,

When	we	got	to	Mr	.	Aked's	,
什么时候	我们	得到	到	先生	.	-	,

当我们到达阿克德先生家时，

[wɪtʃ] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][mɔː(r)] [laɪk][ə; eɪ][ræg] - [ænd; ənd] - [bəʊn] [ʃɒp] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

which	looked	to	me	more	like	a	rag	-	and	-	bone	shop	than	anything	else	,
哪个	看起来	到	我	更多的	喜欢	一个	抹布	-	和	-	骨	店铺	比	任何事物	别的	,

在我看来，它更像是一家旧货店，而不是其他什么地方。

[ænd; ənd] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [striːt] , [ai][gɒt] [aʊt]

and	very	poor	after	the	beautiful	place	in	Queen	Victoria	Street	,	I	got	out
和	非常	贫穷的	后	这	美丽的	地方	在	女王	维多利亚	街道	,	我	得到	出去

[ænd; ənd] [went] [ɪn] .

and	went	in	.
和	去	在	.

在维多利亚女王街那美丽的地方之后，我感觉自己非常穷，于是下车又进去。

[æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)]

An	old	gentleman	came	towards	me	and	asked	what	he	could	do	for
一个	老的	绅士	来了	向	我	和	问	什么	他	可以	做	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

一位老先生走过来问我有什么需要帮忙的，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [sə'praɪzd] ,

and	he	looked	surprised	,
和	他	看起来	惊讶	,

他看起来很惊讶。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['wʌznt] [juːst] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [smɑːt] [g'ɜːlz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pəʊki] [əʊld] [ʃɒp] .

as	though	he	wasn't	used	to	see	such	smart	girls	in	his	pokey	old	shop	.
作为	尽管	他	不是	用过的	到	看	这样的	聪明的	女孩们	在	他的	狱	老的	店铺	.

仿佛他从没见过这么聪明的女孩出现在他那间狭小的老店里似的。

- [pliːz] , [sɜː(r)] , - [ai] [sed] , - [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [bəʊl] [laɪk] [ðɪs] ,

'	Please	,	sir	,	'	I	said	,	'	I	want	a	bowl	like	this	,
-	请	,	先生	,	-	我	说	,	-	我	想	一个	碗	喜欢	这	,

“先生，请给我一个这样的碗，”我说，“我想要一个这样的碗。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [ɒdz] [ænd; ənd][endz] . -

if	you	have	got	such	a	thing	among	your	old	odds	and	ends	.	'
如果	你	有	得到	这样的	一个	事物	之中	你的	老的	赔率	和	结束	.	-

如果你在旧物堆里找到这样的东西的话。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)]

He	took	the	piece	of	china	and	looked	at	it	through	his	glasses	for
他	采取	这	片	的	中国	和	看起来	在	它	通过	他的	眼镜	为了

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

a	minute	.
一个	分钟	.

他拿起那块瓷器，透过眼镜看了看，看了片刻。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['keəfəli] .

Then	he	gave	it	back	to	me	very	carefully	.
然后	他	给予	它	后退	到	我	非常	小心	.

然后他非常小心地把它还给了我。

- [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [weə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .

'	There's	not	a	piece	of	this	ware	in	the	market	.
-	有	不是	一个	片	的	这	仓库	在	这	市场	.

“市面上根本找不到这种商品。”

[ðə; ði] [fjuː] ['spesəmən] [ek'stænt][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['praɪvət] [kə'lekʃn] . -

The	few	specimens	extant	are	in	private	collections	.	'
这	很少	标本	现存	是	在	私人的	收藏	.	-

现存的少数标本都收藏于私人藏家手中。

- [əʊ] [dɪə(r)] , - [ai] [sed] ; - [ænd; ənd] [kænt] [ai] [get] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Oh	dear	,	'	I	said	;	'	and	can't	I	get	another	like	it	?	'
-	哦	亲爱的	,	-	我	说	;	-	和	不能	我	得到	其他	喜欢	它	?	-

“哦，天哪，”我说，“我能再买一个一样的吗？”

- [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [daʊn] , - [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

'	Not	if	you	were	to	offer	me	a	hundred	pounds	down	,	'	said	the	old	man	.
-	不是	如果	你	是	到	提供	我	一个	百	磅	向下	,	-	说	这	老的	男人	.

“除非你先给我一百英镑，”老人说。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我情不自禁。

[ai] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] ,

I	sat	down	on	the	nearest	chair	and	began	to	cry	,
我	卫星	向下	在	这	最近的	椅子	和	开始	到	哭	,

我坐在最近的椅子上，开始哭泣。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [maɪ] [həʊps] [ɒv; əv] [ɑːnt] [mə'riːəz] ['mʌni] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪdɪŋ]

for	it	seemed	as	if	all	my	hopes	of	Aunt	Maria's	money	were	fading
为了	它	似乎	作为	如果	全部	我的	希望	的	阿姨	玛丽亚的	钱	是	褪色

[ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] - ['rəʊziət] [hjʊ] [ɒv; əv] ['ɜːli] [dɔːn] - [ɪn] [ðə; ði] [hɪm] .

away	like	the	'	roseate	hues	of	early	dawn	'	in	the	hymn	.
离开	喜欢	这	-	玫瑰	色调	的	早期的	黎明	-	在	这	圣歌	.

因为我感觉，我对玛丽亚阿姨的钱的所有希望都像赞美诗中“黎明时分玫瑰色的光芒”一样渐渐消逝了。

- [kʌm] , [kʌm] , - [sed] [hiː; hi] , - [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

'	Come	,	come	,	'	said	he	,	'	what's	the	matter	?
-	来	,	来	,	-	说	他	,	-	是什么	这	事情	?

“来，来，”他说，“出什么事了？”

[tʃɪə(r)] [ʌp] .

Cheer	up	.
欢呼	向上	.

开心点。

[ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [ɪn] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [juːv] ['brəʊkən] [ðɪs] [bəʊl] .

I	suppose	you're	in	service	and	you've	broken	this	bowl	.
我	认为	你是	在	服务	和	你已经	破碎的	这	碗	.

我猜你是服务员，然后你把这个碗打碎了。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Isn't	that	it	?
不是	那	它	?

是不是这样?

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [maɪnd] — [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

But	never	mind	—	your	mistress	can't	do	anything	to	you	.
但	绝不	头脑	—	你的	情妇	不能	做	任何事物	到	你	.

不过没关系——你的女主人对你做什么都做不了。

['sɜːvənts] [kænt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] ['væljuəb(ə)l] [bəʊlz] [laɪk] [ðɪs] . -

Servants	can't	be	made	to	replace	valuable	bowls	like	this	.	'
仆人	不能	是	制成	到	代替	有价值的	碗	喜欢	这	.	-

不能让仆人去更换像这样的贵重碗碟。

[ðæt] [draɪd] [maɪ] [aɪz] ['prɪti] [kwɪk] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

That	dried	my	eyes	pretty	quick	,	I	can	tell	you	.
那	干燥	我的	眼睛	漂亮的	快的	,	我	能	告诉	你	.

说真的，这很快就让我的眼睛干了。

- [ˌem 'iː][ɪn] ['sɜːvɪs] ! -

'	Me	in	service	!	'
-	我	在	服务	!	-

“我来服务！”

[ai] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ['fɑːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [pɪkt] [aʊt] [ɒv; əv]

'	And	my	grandfather	farming	his	own	land	before	you	were	picked	out	of
-	和	我的	祖父	农业	他的	自己的	土地	前	你	是	挑选	出去	的

[ðə; ði] ['gʌtə(r)] ,

the	gutter	,
这	排水沟	,

“在你从街头被捡回来之前，我的祖父就已经在耕种自己的土地了。”

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] - — [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][əʊld]

I'll	be	bound	'	—	God	forgive	me	that	I	should	say	such	a	thing	to	an	old
患病的	是	边界	-	—	上帝	原谅	我	那	我	应该	说	这样的	一个	事物	到	一个	老的

[mæn] — - [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [ɑːnt] [wɪð] [ə; eɪ] ['betə(r)] [lɒt] [ɒv; əv][fæl] - [lælz] [ænd; ənd] ['trʌmpəri] [ɪn]

man	—	'	and	my	own	aunt	with	a	better	lot	of	fal	-	lals	and	trumpery	in
男人	—	-	和	我的	自己的	阿姨	和	一个	更好的	很多	的	失败	-	拉尔斯	和	特朗普主义	在

[hɜː(r); hə(r)] ['pɑːlə(r)] [ðæn; ðən] [juːv] [gɒt] [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɒp] . -

her	parlour	than	you've	got	in	all	your	shop	.	'
她	客厅	比	你已经	得到	在	全部	你的	店铺	.	-

我敢肯定——上帝原谅我对一位老人说出这样的话——“我自己的姑妈客厅里摆放的那些小玩意儿和破烂玩意儿都比你整个店里的东西要好得多。”

[wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd][ai] [flaʊnst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ,

With	that	he	laughed	,	and	I	flounced	out	of	the	shop	,
和	那	他	笑了	,	和	我	踱步	出去	的	这	店铺	,

他笑了，我气冲冲地走出了商店。

[maɪ] [tʃiːks] ['fleɪmɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] ['gəʊɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [eɪt] - [deɪ] [klɒk] .

my	cheeks	flaming	and	my	heart	going	like	an	eight	-	day	clock	.
我的	脸颊	炽盛	和	我的	心	去	喜欢	一个	八	-	天	钟	.

我的双颊滚烫，心跳如擂鼓般剧烈。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['flʌstəd] [ai]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ['ɑːftə(r)]

I	was	so	flustered	I	didn't	notice	that	some	one	came	out	of	the	shop	after
我	曾是	所以	慌乱	我	没有	注意	那	一些	一	来了	出去	的	这	店铺	后

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我当时太慌乱了，没注意到有人跟在我后面从店里出来。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jɑːrdz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [sɔː] [ðæt] [sʌm; səm]

and	I	had	walked	a	dozen	yards	down	the	street	before	I	saw	that	some
和	我	有	步行	一个	打	码	向下	这	街道	前	我	锯	那	一些

[wʌn] [wɒz; wəz] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

one	was	alongside	of	me	and	saying	something	to	me	.
一	曾是	旁边	的	我	和	说	某物	到	我	.

我沿着街道走了十几码，才看到有人站在我旁边，跟我说话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [əʊld] ['dʒentlmən] — [æt; ət] [liːst] , [nɒt][səʊ][əʊld][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['eɪkɪd] , —

It	was	another	old	gentleman	—	at	least	,	not	so	old	as	Mr	.	Aked	,	—
它	曾是	其他	老的	绅士	—	在	至少	,	不是	所以	老的	作为	先生	.	艾克	,	—

[ænd; ənd]

and
和

又是一位老先生——至少没有阿克德先生那么老——

[ai] [rɪ'membəd] [naʊ] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] .

I	remembered	now	having	seen	him	at	the	back	of	the	shop	.
我	记得	现在	拥有	已见	他	在	这	后退	的	这	店铺	.

我这才想起来，我曾在商店后面见过他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [æz; əz] [pə'laɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

He	was	taking	off	his	hat	,	as	polite	as	you	please	.
他	曾是	采取	离开	他的	帽子	,	作为	有礼貌的	作为	你	请	.

他彬彬有礼地脱下了帽子。

- [jʊr; jər] [kwaɪt] [ˌəʊvə'kʌm] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] .

'	You're	quite	overcome	,	'	he	said	,	'	and	no	wonder	.
-	你是	相当	克服	,	-	他	说	,	-	和	不	想知道	.

“你情绪非常激动，”他说，“这不足为奇。”

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː]['kwaɪətli] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl]

Come	and	have	a	little	dinner	with	me	quietly	somewhere	,	and	tell	me	all
来	和	有	一个	小的	晚餐	和	我	悄悄	某处	,	和	告诉	我	全部

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

about	it	.	'
关于	它	.	-

来吧，找个安静的地方和我一起吃顿饭，然后把一切都告诉我。

- [aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['dɪnə(r)] , - [aɪ] [sed] ; - [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [draʊn] [maɪ'self] ,

'	I	don't	want	any	dinner	,	'	I	said	;	'	I	want	to	go	and	drown	myself	,
-	我	不	想	任何	晚餐	,	-	我	说	;	-	我	想	到	去	和	溺水	我	,

“我不想吃晚饭，”我说，“我想去淹死自己。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] .

for	it's	all	over	,	and	I've	nothing	more	to	look	for	.
为了	它是	全部	超过	,	和	我已经	没有什么	更多的	到	看	为了	.

一切都结束了，我再也没有什么可寻找的了。

[maɪ] ['brʌðə(r)] ['hæri] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [fɑːm] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [get][ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv] [ænts]

My	brother	Harry	will	have	the	farm	,	and	I	shan't	get	a	penny	of	aunt's
我的	兄弟	哈里	将要	有	这	农场	,	和	我	不会	得到	一个	一分钱	的	姑姑的

['mʌni] .

money	.
钱	.

我哥哥哈里将继承农场，而我一分钱也得不到姑妈的钱。

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] ['plenti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] [əʊld] ['besn] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Why	couldn't	they	have	made	plenty	of	the	ugly	old	basins	while	they	were
为什么	不能	他们	有	制成	很多	的	这	丑陋的	老的	盆地	尽管	他们	是

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

about	it	?	'
关于	它	?	-

为什么他们当时不多造一些那种丑陋的旧式水盆呢?

- [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪnə(r)] , - [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [sed] [ə'gen] , - [ænd; ənd]

'	Come	and	have	some	dinner	,	'	the	old	gentleman	said	again	,	'	and
-	来	和	有	一些	晚餐	,	-	这	老的	绅士	说	再次	,	-	和

[pə'hæps] [aɪ][kæn; kən][help] [juː; jʊ] .

perhaps	I	can	help	you	.
也许	我	能	帮助	你	.

“来吃点东西吧，”老先生又说，“也许我能帮上忙。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][dʒʌst] [laɪk] [ðæt] . -

I	have	a	basin	just	like	that	.	'
我	有	一个	盆地	只是	喜欢	那	.	-

我有一个跟那样的脸盆。

[səʊ][aɪ][dɪd] .

So	I	did	.
所以	我	做过	.

于是我照做了。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['teɪblz] [ænd; ənd]

We	went	to	some	place	where	there	were	a	lot	of	little	tables	and
我们	去	到	一些	地方	在哪里	那里	是	一个	很多	的	小的	表格	和

[weitə] [ɪn] [blæk] [kləʊðz] ;

waiters	in	black	clothes	;
服务员	在	黑色的	衣服	;

我们去了一家有很多小桌子、服务员穿着黑色衣服的地方；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [fiːl] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

and	we	had	a	nice	dinner	,	and	I	did	feel	better	for	it	,
和	我们	有	一个	好的	晚餐	,	和	我	做过	感觉	更好的	为了	它	,

我们吃了一顿美味的晚餐，我感觉好多了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːz] , [aɪ][təʊld][hɪm][ɪg'zæktli] [wɒt] [hæd; həd]

and	when	we	had	come	to	the	cheese	,	I	told	him	exactly	what	had
和	什么时候	我们	有	来	到	这	奶酪	,	我	讲述	他	确切地	什么	有

['hæpənd] ;

happened	;
发生	;

当我们走到奶酪那里时，我把发生的事情一股脑儿地告诉了他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,

and	he	leaned	his	head	on	his	hands	,	and	he	thought	,	and	thought	,
和	他	倾斜	他的	头	在	他的	双手	,	和	他	想法	,	和	想法	,

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] —

and	presently	he	said	—
和	目前	他	说	—

他双手托着头，沉思着，过了一会儿，他开口说道——

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [wʊd] [sel] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tʃaɪnə] ? -

'	Do	you	think	your	aunt	would	sell	any	of	her	china	?	'
-	做	你	思考	你的	阿姨	会	卖	任何	的	她	中国	?	-

你觉得你姑妈会卖掉她的瓷器吗?

- [ðæt] [aɪm] ['daʊnraɪt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] , - [aɪ] [sed] ; - [səʊ] [ɪts] [nəʊ] [gʊd]

'	That	I'm	downright	sure	she	wouldn't	,	'	I	said	;	'	so	it's	no	good
-	那	我是	彻头彻尾	当然	她	不会	,	-	我	说	;	-	所以	它是	不	好的

“我非常肯定她不会，”我说，“所以没用。”

[jɔː(r); jə(r)] ['ɑːskɪŋ] . -

your	asking	.	'
你的	问	.	-

你问的。

- [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [woʊnt][biː; bi] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] [jet] .

'	Well	,	you	see	,	your	aunt	won't	be	down	for	three	or	four	days	yet	.
-	出色地	,	你	看	,	你的	阿姨	惯于	是	向下	为了	三	或者	四	天	然而	.

“你看，你姑妈还要三四天才能下来。”

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] , [ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv]

You	give	me	your	address	,	and	I'll	write	and	tell	you	if	I	think	of
你	给	我	你的	地址	,	和	患病的	写	和	告诉	你	如果	我	思考	的

['eniθɪŋ] . -

anything	.	'
任何事物	.	-

你把地址给我，如果想到什么，我会写信告诉你。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][kæb] [kɔːld] ,

And	with	that	he	paid	the	bill	and	had	a	cab	called	,
和	和	那	他	有薪酬的	这	账单	和	有	一个	出租车	称为	,

于是他付了账，叫了辆出租车。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [ænd; ənd][ai] [went] [ə'lɒŋ] [həʊm] .

and	put	me	in	it	and	paid	the	driver	,	and	I	went	along	home	.
和	放	我	在	它	和	有薪酬的	这	司机	,	和	我	去	沿着	家	.

然后他们把我放进车里，付了车费，我就跟着他们回家了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [sliːp] [mʌtʃ] [ðæt] [naɪt] ,

I	didn't	sleep	much	that	night	,
我	没有	睡觉	很多	那	夜晚	,

那天晚上我几乎没睡。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] ['sɜːmən] - [taɪm] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [ai][kʊd; kəd][duː; də] ,

and	next	day	I	was	thinking	all	sermon	-	time	of	whatever	I	could	do	,
和	下一个	天	我	曾是	思维	全部	讲道	-	时间	的	任何	我	可以	做	,

第二天，我整个讲道时间都在想我能做些什么，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [ɪn]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [maɪ] [ɑːnt] [wʊd] [nɒt][faɪnd][ˌem ˈiː] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [tuː]

for	it	wasn't	in	nature	that	my	aunt	would	not	find	me	out	before	another	two
为了	它	不是	在	自然	那	我的	阿姨	会	不是	寻找	我	出去	前	其他	二

[deɪz] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][maɪ] [hed] ;

days	was	over	my	head	;
天	曾是	超过	我的	头	;

因为按照自然规律，再过两天我就不可能被我姑妈发现；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ][naɪs][ænd; ənd][kaɪnd] ,

and	she	had	never	been	so	nice	and	kind	,
和	她	有	绝不	到过	所以	好的	和	种类	,

她从未如此和蔼可亲过。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] —

and	had	even	gone	so	far	as	to	say	—
和	有	甚至	已消失	所以	远的	作为	到	说	—

甚至还说过——

- [huː'evə(r)] [maɪ] ['mʌniz] [left] [tuː; tə] , [dʒeɪn] , [wɪl] [biː; bi] [baʊnd] [nɒt] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [maɪ]['tʃaɪnə] ,

'	Whoever	my	money's	left	to	,	Jane	,	will	be	bound	not	to	part	with	my	china	,
-	谁	我的	钱的	左边	到	,	简	,	将要	是	边界	不是	到	部分	和	我的	中国	,

“简，无论我的钱留给谁，她都绝不会把我的瓷器弄丢。”

[nɔː(r)][maɪ][əʊld] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['presɪz] .

nor	my	old	chairs	and	presses	.
也不	我的	老的	椅子	和	出版社	.

也没有我以前的椅子和衣柜。

[doʊnt][juː; jʊ] [fə'get] , [maɪ][tʃaɪld] .

Don't	you	forget	,	my	child	.
不	你	忘记	,	我的	孩子	.

孩子，你可别忘了。

[ɪts] [ɔːl] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

It's	all	written	in	black	and	white	,
它是	全部	书面	在	黑色的	和	白色的	,

一切都白纸黑字写着呢。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][maɪ] ['mʌniz] [left] [tuː; tə] [selz] [ðiːz] [əʊld] [θɪŋz] , [maɪ] ['mʌni] [gəʊz]

and	if	the	person	my	money's	left	to	sells	these	old	things	,	my	money	goes
和	如果	这	人	我的	钱的	左边	到	出售	这些	老的	事物	,	我的	钱	去

[ə'lɒŋ] [tuː] . -

along	too	.	'
沿着	也	.	-

如果留给我的那个人把这些旧东西卖了，我的钱也会跟着一起被卖掉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['letə(r)] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə][maɪ] ['elbəʊz]

There	was	no	letter	on	Monday	morning	,	and	I	was	up	to	my	elbows
那里	曾是	不	信	在	周一	早晨	,	和	我	曾是	向上	到	我的	肘部

[ɪn][ðə; ði] [sʌdz] ,

in	the	suds	,
在	这	泡沫	,

星期一早上没有收到信，我正忙着在啤酒里泡澡。

['duːɪŋ] [ænts] [bɪt][ɒv; əv] ['wɒʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wen] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [step] [ɒn][ðə; ði] [brɪk]

doing	aunt's	bit	of	washing	for	her	,	when	I	heard	a	step	on	the	brick
正在做	姑姑的	少量	的	洗涤	为了	她	,	什么时候	我	听到	一个	步	在	这	砖

[pɑːθ] ,

path	,
小路	,

我正在帮姑妈洗衣服，这时我听到砖路上传来脚步声。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [əʊld] ['dʒentlmən] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [bʌt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	there	was	that	old	gentleman	coming	round	by	the	water	-	butt	to	the
和	那里	曾是	那	老的	绅士	未来	圆形的	经过	这	水	-	屁股	到	这

[bæk] - [dɔː(r)] .

back	-	door	.
后退	-	门	.

只见那位老先生绕着水桶走到后门。

- [wel] ? - [sez] [hiː; hi] .

'	Well	?	'	says	he	.
-	出色地	?	-	说道	他	.

“怎么样？”他问道。

- ['eniθɪŋ] [freʃ] ['hæpənd] ?

'	Anything	fresh	happened	?
-	任何事物	新鲜的	发生	?

有什么新鲜事发生吗?

- [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [seɪk] , - [sez] [aɪ][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , - [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .

'	For	any	sake	,	'	says	I	in	a	whisper	,	'	get	out	of	this	.
-	为了	任何	清酒	,	-	说道	我	在	一个	耳语	,	-	得到	出去	的	这	.

“看在上帝的份上，”我低声说，“离开这里。”

[ʃɪl] [hɪə(r)] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [wɜːdz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

She'll	hear	if	I	say	more	than	two	words	to	you	.
壳	听到	如果	我	说	更多的	比	二	字	到	你	.

如果我跟你说的话超过两个字，她就会听到。

[ɪf] [juːv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæts] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]['eni] [juːz] , [get] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

If	you've	thought	of	anything	that's	to	be	of	any	use	,	get	along	to	the
如果	你已经	想法	的	任何事物	那就是	到	是	的	任何	使用	,	得到	沿着	到	这

[tʃɜːtʃ] [pɔːtʃ] ,

church	porch	,
教会	门廊	,

如果你想到了什么有用的东西，就到教堂门廊去。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən][get] [ðiːz] [θɪŋz] [θruː] [ðə; ði]

and	I'll	be	with	you	as	soon	as	I	can	get	these	things	through	the
和	患病的	是	和	你	作为	很快	作为	我	能	得到	这些	事物	通过	这

[rɪns] - ['wɔːtə(r)][ænd; ənd][aʊt][ɒn][ðə; ði][laɪn] . -

rinse	-	water	and	out	on	the	line	.	'
冲洗	-	水	和	出去	在	这	线	.	-

等我把这些东西冲洗干净，放到晾衣绳上之后，我就马上过来和你一起。

- [bʌt; bət] , - [hiː; hi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , - [dʒʌst][let][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [fɔː(r); fə(r)][faɪv]

'	But	,	'	he	says	in	a	whisper	,	'	just	let	me	into	the	parlour	for	five
-	但	,	-	他	说道	在	一个	耳语	,	-	只是	让	我	进入	这	客厅	为了	五

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

“但是，”他低声说，“就让我进客厅待五分钟吧。”

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊl] [ɪz] [laɪk] . -

to	have	a	look	round	and	see	what	the	rest	of	the	bowl	is	like	.	'
到	有	一个	看	圆形的	和	看	什么	这	休息	的	这	碗	是	喜欢	.	-

四处看看，了解一下碗的其他部分是什么样子。

[ðen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] ['pedlə(r)] - [pæks] ,

Then	I	thought	of	all	the	stories	I	had	heard	of	pedlars	'	packs	,
然后	我	想法	的	全部	这	故事	我	有	听到	的	小贩	-	包装	,

然后我想起了我听过的所有关于小贩背包的故事，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mærɪd] ['leɪdi]['teɪkən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

and	a	married	lady	taken	unexpectedly	,
和	一个	已婚	女士	已采取	不料	,

一位已婚女士意外遇害，

[ænd; ənd] [trɪks] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [get]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wen] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ə'baʊt] .

and	tricks	like	that	to	get	into	the	house	when	no	one	was	about	.
和	技巧	喜欢	那	到	得到	进入	这	房子	什么时候	不	一	曾是	关于	.

以及诸如此类的伎俩，趁着家里没人的时候潜入房子。

[səʊ][ai] [θɔːt] —

So	I	thought	—
所以	我	想法	—

于是我想——

- [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɪn] , [ai][mʌst; məst][gəʊ][ɪn] [wɪð] [juː; jʊ] ,

'	Well	,	if	you	are	to	go	in	,	I	must	go	in	with	you	,
-	出色地	,	如果	你	是	到	去	在	,	我	必须	去	在	和	你	,

“好吧，如果你要进去，那我也必须跟你一起进去。”

- [ænd; ənd][ai] [skwiːzd] [maɪ][hændz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌdz] ,

'	and	I	squeezed	my	hands	out	of	the	suds	,
-	和	我	挤压	我的	双手	出去	的	这	泡沫	,

我把手从泡沫里挤出来。

[ænd; ənd] [rəʊld] [ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ]['eɪprən][ænd; ənd] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [hɪm]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .

and	rolled	them	into	my	apron	and	went	in	,	and	him	after	me	.
和	滚动	他们	进入	我的	围裙	和	去	在	,	和	他	后	我	.

我把它们卷进围裙里，走了进去，他也跟着我进去了。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ][mæn][gəʊ][ɒn][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

You	never	see	a	man	go	on	as	he	did	.
你	绝不	看	一个	男人	去	在	作为	他	做过	.

你再也看不到像他那样的人了。

[ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['aʊəz] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ,

It's	my	belief	he	was	hours	in	that	room	,
它是	我的	信仰	他	曾是	小时	在	那	房间	,

我认为他在那间房间里待了好几个小时。

['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

going	round	and	round	like	a	squirrel	in	a	cage	,
去	圆形的	和	圆形的	喜欢	一个	松鼠	在	一个	笼	,

像笼中松鼠一样不停地转圈，

['pɪkɪŋ] [ʌp] [fɜːst] [wʌn] [bɪt] [ɒv; əv] ['trʌmpəri] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [wɪð] [tuː] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

picking	up	first	one	bit	of	trumpery	and	then	another	,	with	two	fingers	and	a
挑选	向上	第一的	一	少量	的	特朗普主义	和	然后	其他	,	和	二	手指	和	一个

[θʌm] ,

thumb	,
拇指	,

用两根手指和一个拇指，先拿起一件小玩意儿，然后又拿起另一件。

[æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [tjuːl] ['bɒnɪt] [dʒʌst] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

as	carefully	as	if	it	had	been	a	tulle	bonnet	just	home	from	the
作为	小心	作为	如果	它	有	到过	一个	薄纱	引擎盖	只是	家	从	这

['dreɪpərz] ,

draper's	,
德雷珀的	,

小心翼翼地戴上它，就像刚从布料店买回来的一顶薄纱帽一样。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] ['evriθɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] ['veri] [ɪg'zækt] [spɒt] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [frɒm; frəm] .

and	setting	everything	down	on	the	very	exact	spot	he	took	them	up	from	.
和	环境	一切	向下	在	这	非常	精确的	点	他	采取	他们	向上	从	.

并将所有东西都放在他拿起它们的原处。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [entə'teɪnd] [ə; eɪ] ['luːni] [ˌʌnə'weəz] ,

More	than	once	I	thought	that	I	had	entertained	a	loony	unawares	,
更多的	比	一次	我	想法	那	我	有	娱乐	一个	疯子	不知情	,

我曾不止一次地以为自己不知不觉地招待了一个疯子，

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [tɜːn] [ʌp] [ðə; ðɪ] [kʌps] [ænd; ənd] [pleɪts] [ænd; ənd] [lʊk] [twaɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]

when	I	saw	him	turn	up	the	cups	and	plates	and	look	twice	as	long	at	the
什么时候	我	锯	他	转动	向上	这	杯子	和	盘子	和	看	两次	作为	长的	在	这

['bɒtəms] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['prɪti] [pɑːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ment]

bottoms	of	them	as	he	had	at	the	pretty	parts	that	were	meant
底部	的	他们	作为	他	有	在	这	漂亮的	部分	那	是	意思是

[tuː; tə] [ʃəʊ] ,

to	show	,
到	展示	,

当我看到他把杯盘翻过来，盯着它们的底部看的时间比盯着那些漂亮部分的时间长一倍时，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] — - [juˈniːk] , [baɪ][gæd] , ['pɜːfɪktli] [juˈniːk] ! -

and	all	the	time	he	kept	saying	—	'	Unique	,	by	Gad	,	perfectly	unique	!	'
和	全部	这	时间	他	保留	说	—	-	独特的	,	经过	加德	,	完美	独特的	!	-

他一直说——“独一无二，我的天哪，绝对独一无二！”

[ɔː(r)] - ['brɪstl] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['sɪnə(r)] ,

or	'	Bristol	,	as	I'm	a	sinner	,
或者	-	布里斯托尔	,	作为	我是	一个	罪人	,

或者“布里斯托尔，因为我是一个罪人”，

- [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [bluː] [dɪʃ] [ðæt] [stændz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]
' and when he came to the large blue dish that stands at the back of the
- 和 什么时候 他 来了 到 这 大的 蓝色的 盘子 那 站立 在 这 后退 的 这
['bjʊərəʊ] ,
bureau ,
局 ,

当他走到摆放在书桌后面的那个大蓝色盘子前时，

[ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wəːʃip]
I thought he would have gone down on his knees to it and worshipped
我 想法 他 会 有 已消失 向下 在 他的 膝盖 到 它 和 崇拜
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我以为他会跪下来膜拜它。

- [skweə(r)] - [mɑːkt] ['wʊstə(r)] ! -
' Square - marked Worcester ! '
- 正方形 - 标记 伍斯特 ! -

“带方格标记的伍斯特！”

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sləʊli] ,
he said to himself in a whisper , speaking very slowly ,
他 说 到 他自己 在 一个 耳语 , 请讲 非常 缓慢地 ,

他低声自语，语速很慢：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['plez(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , - [skweə(r)] - [mɑːkt] ['wʊstə(r)] —
as if the words were pleasant in his mouth , ' Square - marked Worcester —
作为 如果 这 字 是 令人愉快的 在 他的 嘴 , - 正方形 - 标记 伍斯特 —
[æn; ən] [ˌeɪ'tiːn] - [ɪntʃ] [dɪʃ] ! -
an eighteen - inch dish ! '
一个 十八 - 英寸 盘子 ! -

仿佛这些话从他口中说出来令人愉悦似的，“方形标记的伍斯特瓷器——一个十八英寸的盘子！”

[ai][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɑːlə(r)] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
I had as much trouble getting him out of that parlour as you would have
我 有 作为 很多 麻烦 获得 他 出去 的 那 客厅 作为 你 会 有
['getɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kləʊvə(r)] - [pætʃ] ,
getting a cow out of a clover - patch ,
获得 一个 奶牛 出去 的 一个 三叶草 - 修补 ,

我费了九牛二虎之力才把他从客厅里弄出来，就像把一头牛从三叶草丛里赶出来一样。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ɑːnt] [wʊd] [hɪə(r)][hɪm] , [ɔː(r)][hɪə(r)][ðə; ði]['tʃaɪnə]['ræt(ə)l]
and every minute I was afraid aunt would hear him , or hear the china rattle
和 每一个 分钟 我 曾是 害怕的 阿姨 会 听到 他 , 或者 听到 这 中国 嘎嘎作响
[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ;
or something ;
或者 某物 ;

我每时每刻都害怕姑妈会听到他的声音，或者听到瓷器碰撞的声音之类的；

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] ['rætld] [ə; eɪ][bɪt] , [bles] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs]
but he never rattled a bit , bless you , but was as quiet as a mouse
但 他 绝不 摇晃 一个 少量 , 保佑 你 , 但 曾是 作为 安静的 作为 一个 老鼠
,
,
,

但他一点也不慌张，真是太好了，像老鼠一样安静。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['keəflnəs] [hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst]['beɪbi] .
and as for carefulness he was like a woman with her first baby .
和 作为 为了 谨慎 他 曾是 喜欢 一个 女士 和 她 第一的 婴儿 .

至于谨慎程度，他就像一个怀第一胎的女人。

[ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)][ɑːsk][hɪm] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['ɑːnsə(r)] [tuː] [laʊd] ,

I	didn't	dare	ask	him	anything	for	fear	he	should	answer	too	loud	,
我	没有	敢	问	他	任何事物	为了	害怕	他	应该	回答	也	大声	,

我不敢问他任何问题，怕他回答得太大声。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

and	by	-	and	-	by	he	went	up	to	the	church	porch	and	waited	for
和	经过	-	和	-	经过	他	去	向上	到	这	教会	门廊	和	等待	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

过了一会儿，他走到教堂门廊前等我。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [braʊn] - ['peɪpə(r)]['pɑːs(ə)l] [wɪð] [hɪm] , [ə; eɪ][bɪg][wʌn] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [tuː; tə]

He	had	a	brown	-	paper	parcel	with	him	,	a	big	one	,	and	I	thought	to
他	有	一个	棕色的	-	纸	包裹	和	他	,	一个	大的	一	,	和	我	想法	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

他带着一个棕色纸包裹，很大一个，我心想：

- [sə'pəʊz] [hiːz] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [bəʊl] [ænd; ənd][ɪz] ['wɪʃfəl] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Suppose	he's	brought	his	bowl	and	is	wishful	to	sell	it	.	'
-	认为	他是	带来	他的	碗	和	是	愿望	到	卖	它	.	-

“假设他带来了他的碗，并且想把它卖掉。”

[ai][gɒt] [ðəʊz] [θɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [bluː] - ['wɔːtə(r)] ['prɪti] [kwɪk] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	got	those	things	through	the	blue	-	water	pretty	quick	,	I	can	tell	you	.
我	得到	那些	事物	通过	这	蓝色的	-	水	漂亮的	快的	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，我很快就把那些东西运过了深海。

[ai]['ɒf(ə)n] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][meɪd] [huː] [wʊd] [wɜːk] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai] [juːst] [tuː; tə] [wen]

I	often	wish	I	could	get	a	maid	who	would	work	as	fast	as	I	used	to	when
我	经常	希望	我	可以	得到	一个	女佣	WHO	会	工作	作为	快速地	作为	我	用过的	到	什么时候

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] .

I	was	a	girl	.
我	曾是	一个	女孩	.

我常常希望我能找到一个像我小时候那样干活的女佣。

[ðen] [ai][ræn][ʌp][ænd; ənd] [ɑːskt] [ɑːnt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][speə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	I	ran	up	and	asked	aunt	if	she	could	spare	me	to	run	down	to	the
然后	我	跑	向上	和	问	阿姨	如果	她	可以	空闲的	我	到	跑步	向下	到	这

[ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['seɪgəʊ] ,

shop	for	some	sago	,
店铺	为了	一些	西米	,

然后我跑上前去问阿姨能不能让我去店里买些西米。

[ænd; ənd][ai] [pʊt] [ɒn][maɪ] ['sʌnbɒnɪt] [ænd; ənd][ræn][ʌp] , [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] , [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

and	I	put	on	my	sunbonnet	and	ran	up	,	just	as	I	was	,	to	the	church
和	我	放	在	我的	遮阳帽	和	跑	向上	,	只是	作为	我	曾是	,	到	这	教会

[pɔːtʃ] .

porch	.
门廊	.

于是我戴上遮阳帽，径直跑到教堂门廊。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [skɪpɪŋ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

The	old	gentleman	was	skipping	with	impatience	.
这	老的	绅士	曾是	跳过	和	不耐烦	.

老先生不耐烦地跳来跳去。

[aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [skɪpɪŋ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [wʌn][duː; də][ˌaɪ 'tiː]
I've heard of people skipping with impatience , but I never saw any one do it
我已经 听到 的 人们 跳过 和 不耐烦 , 但 我 绝不 锯 任何 一 做 它
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

我听说过有人会因为不耐烦而跳绳，但我以前从未亲眼见过。

- [nəʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , - [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] — [ai][mʌst; məst] — [əʊ] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ]
' Now , look here , ' he said , ' I want you — I must — oh , I don't know which
- 现在 , 看 这里 , - 他 说 , - 我 想 你 — 我 必须 — 哦 , 我 不 知道 哪个
[wei] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
way to begin ,
方式 到 开始 ,

“现在，听着，”他说，“我想要你——我必须——哦，我不知道该从何说起。”

[ai][hæv; həv][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] .
I have so many things to say .
我 有 所以 许多 事物 到 说 .

我有很多话想说。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [bai] [hɜː(r); hə(r)]['tʃaɪnə] . -
I want to see your aunt , and ask her to let me buy her china . '
我 想 到 看 你的 阿姨 , 和 问 她 到 让 我 买 她 中国 . -

我想见见你姑姑，请她让我给她买瓷器。

- [juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] , - [ai] [sed] , - [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪl] ['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
' You may save your trouble , ' I said , ' for she'll never do it .
- 你 可能 节省 你的 麻烦 , - 我 说 , - 为了 壳 绝不 做 它 .

“你省省力气吧，”我说，“她永远不会这么做。”

[ʃiːz] [left] [hɜː(r); hə(r)]['tʃaɪnə][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] , - [ai] [sed] .
She's left her china to me in her will , ' I said .
她是 左边 她 中国 到 我 在 她 将要 , - 我 说 .

“她在遗嘱里把她的瓷器留给了我，”我说。

[nɒt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [stɪl] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .
Not that I was quite sure of it , but still I was sure enough to say so .
不是 那 我 曾是 相当 当然 的 它 , 但 仍然 我 曾是 当然 足够的 到 说 所以 .

虽然我对此并非完全确定，但我还是有足够的把握这么说出来。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [braʊn] - ['peɪpə(r)]['pɑːs(ə)l][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [siːt] [æz; əz] ['keəf(ə)l]
The old gentleman put down his brown - paper parcel on the porch seat as careful
这 老的 绅士 放 向下 他的 棕色的 - 纸 包裹 在 这 门廊 座位 作为 小心
[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] ,
as if it had been a sick child ,
作为 如果 它 有 到过 一个 生病的 孩子 ,

老先生小心翼翼地把棕色纸包裹放在门廊的长椅上，就像对待生病的孩子一样。

[ænd; ənd] [sed] —
and said —
和 说 —

然后说道——

- [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [wəʊnt] [liːv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv]['brəʊkən][ðə; ði]
' But your aunt won't leave you anything if she knows you have broken the
- 但 你的 阿姨 惯于 离开 你 任何事物 如果 她 知道 你 有 破碎的 这
[bəʊl] ,
bowl ,
碗 ,

“但是如果你姨妈知道你打碎了碗，她就不会给你留下任何东西了。”

[wɪl] [ʃiː; ʃi] ? -
will she ? '
将要 她 ? -

她会吗?

- [nəʊ] , - [ai] [sed] , - [ʃiː; ʃi][woʊnt] , [ðæts] [truː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
' No , ' I said , ' she won't , that's true , and you can tell her if you like .
- 不 , - 我 说 , - 她 惯于 , 那就是 真的 , 和 你 能 告诉 她 如果 你 喜欢 .
-
'
-
-

“不,”我说，“她不会的，这是真的，如果你愿意，你可以告诉她。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] ['veri] [wel] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] .
For I knew very well he wouldn't .
为了 我 知道 非常 出色地 他 不会 .

因为我很清楚他不会这么做。

- [wel] , - [sez] [hiː; hi] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sləʊli] , - [ɪf] [ai] [lent] [juː; jʊ][maɪ] [bəʊl] ,
' Well , ' says he , speaking very slowly , ' if I lent you my bowl ,
- 出色地 , - 说道 他 , 请讲 非常 缓慢地 , - 如果 我 借出的 你 我的 碗 ,

“嗯,”他慢条斯理地说，“如果我把我的碗借给你，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [prɪ'tend] [ɪts] [hɜːz]
you could pretend it's hers
你 可以 假装 它是 她的

你可以假装那是她的

[ænd; ənd] [ʃɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [tuː] ['piːz] .
and she'll never know the difference , for they are as like as two peas .
和 壳 绝不 知道 这 不同之处 , 为了 他们 是 作为 喜欢 作为 二 豌豆 .

她永远不会知道其中的区别，因为他们就像两颗豌豆一样。

[ai][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪm][ə; eɪ] [kə'lektə(r)] .
I can tell the difference , of course , but then I'm a collector .
我 能 告诉 这 不同之处 , 的 课程 , 但 然后 我是 一个 集电极 .

我当然能分辨出来，因为我是个收藏家。

[ɪf] [ai] [lend] [juː; jʊ][ðə; ði] [bəʊl] , [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [vaʊ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,
If I lend you the bowl , will you promise and vow in writing ,
如果 我 借 你 这 碗 , 将要 你 承诺 和 发誓 在 写作 ,

如果我把碗借给你，你能否以书面形式承诺并保证?

[ænd; ənd][saɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,
and sign it with your name ,
和 符号 它 和 你的 姓名 ,

并在上面签名。

[tuː; tə] [sel] [ɔːl] [ðæt] ['tʃaɪnə][tuː; tə][ˌem 'iː] [də'rektli] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ?
to sell all that china to me directly it comes into your possession ?
到 卖 全部 那 中国 到 我 直接地 它 来 进入 你的 拥有 ?

把所有这些瓷器直接卖给我，归你所有?

[gʊd] ['greɪʃəs] , [gɜːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [paʊndz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] . -
Good gracious , girl , it will be hundreds of pounds in your pocket . '
好的 亲切 , 女孩 , 它 将要 是 数百 的 磅 在 你的 口袋 . -

我的天哪，姑娘，这可是能让你净赚几百英镑呢!

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
That was a sad moment for me .
那 曾是 一个 伤心 片刻 为了 我 .

对我来说，那是一段难过的时刻。

[ai] [mait] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [bəʊl] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [ænd; ənd] [vau] ,

I	might	have	taken	the	bowl	and	promised	and	vowed	,
我	可能	有	已采取	这	碗	和	承诺	和	发誓	,

我或许会拿起碗，许下诺言，发誓，

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði]['tʃaɪnə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai] [mait] [hæv; həv][təʊld][hɪm][ai]['hædnt][ðə; ði]

and	then	when	the	china	came	to	me	I	might	have	told	him	I	hadn't	the
和	然后	什么时候	这	中国	来了	到	我	我	可能	有	讲述	他	我	之前没有	这

['paʊə(r)][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ;

power	to	sell	it	;
力量	到	卖	它	;

然后当瓷器送到我面前时，我可能会告诉他我没有能力出售它；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [lʊkt] [wel] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	that	wouldn't	have	looked	well	if	any	one	had	come	to	know	of	it	.
但	那	不会	有	看起来	出色地如果		任何	一	有	来	到	知道	的	它	.

但如果有人知道这件事，那就太尴尬了。

[səʊ][ai][dʒʌst] [sed] [streɪt] [aʊt] —

So	I	just	said	straight	out	—
所以	我	只是	说	直的	出去	—

所以我直接就说了——

- [ðə; ði]['əʊnli] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [maɪ] [ænts] ['mʌni] [ɪz] , [ðæt] [ai]['nevə(r)] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði]

'	The	only	condition	of	my	having	my	aunt's	money	is	,	that	I	never	part	with	the
-	这	仅有的	状况	的	我的	拥有	我的	姑姑的	钱	是	,	那	我	绝不	部分	和	这

['tʃaɪnə] . -

china	.	'
中国	.	-

“我拿我姑妈的钱的唯一条件就是，我永远不能把那些瓷器卖掉。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

He	was	silent	a	minute	,
他	曾是	沉默的	一个	分钟	,

他沉默了一会儿。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [griːn] [triːz] ['weɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['əʊvə(r)]

looking	out	of	the	porch	at	the	green	trees	waving	about	in	the	sunshine	over
寻找	出去	的	这	门廊	在	这	绿色的	树木	挥手	关于	在	这	阳光	超过

[ðə; ði] ['greɪvˌstəʊnz] ,

the	gravestones	,
这	墓碑	,

站在门廊上，望着阳光下摇曳的绿树，它们掠过墓碑，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sez] —

and	then	he	says	—
和	然后	他	说道	—

然后他说——

- [lʊk] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [siːm] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [gɜːl] .

'	Look	here	,	you	seem	an	honourable	girl	.
-	看	这里	,	你	似乎	一个	光荣的	女孩	.

“瞧，你看上去是个正直的女孩。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][kə'lektə(r)] .

I	am	a	collector	.
我	是	一个	集电极	.

我是一名收藏家。

[ai] [bai] ['tʃaɪnə][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][keɪsɪz][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

I	buy	china	and	keep	it	in	cases	and	look	at	it	,
我	买	中国	和	保持	它	在	案例	和	看	在	它	,

我买瓷器，把它们放在展示柜里欣赏。

[ænd; ənd] [ɪts] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [miːt] , [ɔː(r)] [drɪŋk] , [ɔː(r)] [waɪf] , [ɔː(r)] [tʃaɪld] , [ɔː(r)]['faɪə(r)] —

and	it's	more	to	me	than	meat	,	or	drink	,	or	wife	,	or	child	,	or	fire	—
和	它是	更多的	到	我	比	肉	,	或者	喝	,	或者	妻子	,	或者	孩子	,	或者	火	—

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

do	you	understand	?
做	你	理解	?

对我来说，它比肉、酒、妻子、孩子、火都更重要——你明白吗?

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)][beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['tʃaɪnə] ['biːɪŋ] [lɒst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːld]

And	I	can	no	more	bear	to	think	of	that	china	being	lost	to	the	world
和	我	能	不	更多的	熊	到	思考	的	那	中国	存在	丢失的	到	这	世界

[ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk]

in	a	cottage	instead	of	being	in	my	collection	than	you	can	bear	to	think
在	一个	小屋	反而	的	存在	在	我的	收藏	比	你	能	熊	到	思考

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ænts] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [bəʊl] ,

of	your	aunt's	finding	out	about	the	bowl	,
的	你的	姑姑的	寻找	出去	关于	这	碗	,

我无法忍受那件瓷器遗失在某个小屋里，而不是成为我的收藏品，就像你无法忍受你姑妈发现那个碗一样。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ['seərə] . -

and	leaving	the	money	to	your	cousin	Sarah	.	'
和	离开	这	钱	到	你的	表哥	莎拉	.	-

把钱留给你的表妹莎拉。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [njuː] [baɪ] [ðæt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɑːsɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

Of	course	,	I	knew	by	that	that	he	had	been	gossiping	in	the	village	.
的	课程	,	我	知道	经过	那	那	他	有	到过	八卦	在	这	村庄	.

当然，我由此就知道他一直在村里散播谣言。

- [wel] ? -

'	Well	?	'
-	出色地	?	-

'出色地? '

[ai] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

I	said	,	for	I	saw	that	he	had	something	more	on	his	mind	.
我	说	,	为了	我	锯	那	他	有	某物	更多的	在	他的	头脑	.

我说，因为我看出他还有别的事情想做。

- [aɪm][æn; ən][əʊld][mæn] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] , - [bʌt; bət] [ðæt] [niːd] [nɒt] [stænd][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] .

'	I'm	an	old	man	,	'	he	went	on	,	'	but	that	need	not	stand	in	the	way	.
-	我是	一个	老的	男人	,	-	他	去	在	,	-	但	那	需要	不是	站立	在	这	方式	.

“我年纪大了，”他继续说道，“但这并不会成为阻碍。”

['rɑːðə(r)][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [les] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ]

Rather	the	contrary	,	for	I	shall	be	less	trouble	to	you	than	a	young
相当	这	相反	,	为了	我	将	是	较少的	麻烦	到	你	比	一个	年轻的

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

恰恰相反，我给你带来的麻烦会比一个年轻的丈夫少得多。

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] ?

Will	you	marry	me	out	of	hand	?
将要	你	结婚	我	出去	的	手	?

你愿意立刻嫁给我吗?

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [daɪz][ðə; ðɪ]['tʃaɪnə] [wɪl] [biː; bi][maɪn] ,

And	then	when	your	aunt	dies	the	china	will	be	mine	,
和	然后	什么时候	你的	阿姨	死亡	这	中国	将要	是	矿	,

等你姑妈去世后，那套瓷器就归我了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] . -

and	you	will	be	well	provided	for	.	'
和	你	将要	是	出色地	假如	为了	.	-

你会得到很好的照顾。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ]['mædmən] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒfə(r)] ,

No	one	but	a	madman	would	have	made	such	an	offer	,
不	一	但	一个	狂人	会	有	制成	这样的	一个	提供	,

只有疯子才会提出这样的提议。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .

but	that	wasn't	a	reason	for	me	to	refuse	it	.
但	那	不是	一个	原因	为了	我	到	拒绝	它	.

但这并不是我拒绝的理由。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

I	pretended	to	think	a	bit	,	but	my	mind	was	made	up	.
我	假装	到	思考	一个	少量	,	但	我的	头脑	曾是	制成	向上	.

我假装思考了一会儿，但其实我已经下定决心了。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊl] ? -

'	And	the	bowl	?	'
-	和	这	碗	?	-

“那碗呢？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [lend] [juː; jʊ][maɪ] [bəʊl] ,

'	Of	course	I'll	lend	you	my	bowl	,
-	的	课程	患病的	借	你	我的	碗	,

“我当然会把我的碗借给你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][wʌn] .

and	you	shall	give	me	the	pieces	of	the	old	one	.
和	你	将	给	我	这	件	的	这	老的	一	.

你要把旧物的碎片给我。

[lɔːd] ['wɜːrzliz] ['spesɪmən] [hæz; həz] ['twenti] - [faɪv] ['rɪvɪts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -

Lord	Worsley's	specimen	has	twenty	-	five	rivets	in	it	.	'
主	沃斯利的	标本	有	二十	-	五	铆钉	在	它	.	-

沃斯利勋爵的样本上有二十五个铆钉。

- [wel] , [sɜː(r)] , - [aɪ] [sed] ,

'	Well	,	sir	,	'	I	said	,
-	出色地	,	先生	,	-	我	说	,

“好的，先生，”我说。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪt] [suːt] [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

'	it	seems	to	be	a	way	out	of	it	that	might	suit	both	of	us	.
-	它	似乎	到	是	一个	方式	出去	的	它	那	可能	套装	两个都	的	我们	.

“这似乎是一个对我们双方都合适的解决办法。”

[səʊ] , [ɪf] [jʊl] [spiːk] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪz][æz; əz][juː; jʊ]

So	,	if	you'll	speak	to	mother	,	and	if	your	circumstances	is	as	you
所以	,	如果	你会	说话	到	母亲	,	和	如果	你的	情况	是	作为	你

[ˌreprɪ'zent] ,

represent	,
代表	,

所以，如果你愿意和母亲谈谈，而且你的情况真如你所描述的那样，

[aɪl] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['leɪdi] . -

I'll	accept	your	offer	,	and	I'll	be	your	good	lady	.	'
患病的	接受	你的	提供	,	和	患病的	是	你的	好的	女士	.	-

我接受你的提议，我愿意做你的贤内助。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ɑːnt] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] - [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]

And	then	I	went	back	to	aunt	and	told	her	Wilkinses	was	out	of
和	然后	我	去	后退	到	阿姨	和	讲述	她	-	曾是	出去	的

['seɪgəʊ] ,

sago	,
西米	,

然后我回到姑妈那里，告诉她威尔金斯超市的西米卖完了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm][ɪn][ɒn] ['wenzdeɪ] .

but	they	would	have	some	in	on	Wednesday	.
但	他们	会	有	一些	在	在	周三	.

但他们周三会有一些到货。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [bəʊl] .

It	was	all	right	about	the	bowl	.
它	曾是	全部	正确的	关于	这	碗	.

关于那个碗，一切都很好。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ðə; ðiː] ['dɪfrəns] .

She	never	noticed	the	difference	.
她	绝不	注意到	这	不同之处	.

她从未注意到其中的区别。

[aɪ][wɒz; wəz] ['mærɪd] [tuː; tə][ðə; ðiː][əʊld] ['dʒentlmən] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] - ,

I	was	married	to	the	old	gentleman	,	whose	name	was	Fytche	,
我	曾是	已婚	到	这	老的	绅士	,	谁	姓名	曾是	-	,

我嫁给了那位老先生，他的名字叫费奇。

[ðə; ðiː][nekst] [wiːk] [baɪ] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [kəʊl] ['æbi] , [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [striːt] ,

the	next	week	by	special	licence	at	St	.	Nicholas	Cole	Abbey	,	Queen	Victoria	Street	,
这	下一个	星期	经过	特别的	执照	在	英石	.	尼古拉斯	油菜	修道院	,	女王	维多利亚	街道	,

下周，持特许许可证可在维多利亚女王街的圣尼古拉斯·科尔修道院举行。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [nɪə(r)] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [glɑːs] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] [ʃɒp] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]

which	is	very	near	that	beautiful	glass	and	china	shop	where	I	had	tried	to
哪个	是	非常	靠近	那	美丽的	玻璃	和	中国	店铺	在哪里	我	有	尝试	到

[mætʃ] [ðə; ðiː] [bəʊl] ;

match	the	bowl	;
匹配	这	碗	;

离我之前想找个配套碗的那家漂亮的玻璃瓷器店很近；

[ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] [daɪd] [θriː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .

and	my	aunt	died	three	months	later	and	left	me	everything	.
和	我的	阿姨	死亡	三	几个月	之后	和	左边	我	一切	.

三个月后，我姑姑去世了，把所有东西都留给了我。

['seərə] ['mærɪd] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [weɪ] .

Sarah	married	in	quite	a	poor	way	.
莎拉	已婚	在	相当	一个	贫穷的	方式	.

莎拉嫁给了一个家境很差的人。

[ðæt] ['kwɪnzi] [ɒv; əv] [hɜːz] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] .

That	quinsy	of	hers	cost	her	dear	.
那	扁桃体周围脓肿	的	她的	成本	她	亲爱的	.

她的扁桃体周围脓肿让她付出了沉重的代价。

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['veri] [wel] [ɒf] ,

Mr	.	Fytche	was	very	well	off	,
先生	.	-	曾是	非常	出色地	离开	,

费奇先生家境非常富裕。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn]

and	I	should	have	liked	living	at	his	house	well	enough	if	it	hadn't	been
和	我	应该	有	喜欢	活的	在	他的	房子	出色地	足够的	如果	它	之前没有	到过

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tʃaɪnə] .

for	the	china	.
为了	这	中国	.

如果不是因为那些瓷器，我应该会很喜欢住在他家。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][kræm] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

The	house	was	cram	full	of	it	,	and	he	could	think	of	nothing	else	.
这	房子	曾是	塞满	满的	的	它	,	和	他	可以	思考	的	没有什么	别的	.

房子里到处都是这种东西，他满脑子都是它。

[nəʊ][mɔː(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə]['dɪnə(r)] ; [nəʊ] [ˌə'mjuːzmənts] ;

No	more	going	out	to	dinner	;	no	amusements	;
不	更多的	去	出去	到	晚餐	;	不	娱乐	;

不再外出就餐；不再有娱乐活动；

['nʌθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [ˌem 'iː][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] .

nothing	as	a	girl	like	me	had	a	right	to	look	for	.
没有什么	作为	一个	女孩	喜欢	我	有	一个	正确的	到	看	为了	.

像我这样的女孩，没有权利去寻找任何东西。

[səʊ][wʌn] [deɪ] [aɪ][təʊld][hɪm] [streɪt] [aʊt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [gɪv] [ʌp] [kə'lektɪŋ]

So	one	day	I	told	him	straight	out	I	thought	he	had	better	give	up	collecting
所以	一	天	我	讲述	他	直的	出去	我	想法	他	有	更好的	给	向上	收集

[ænd; ənd] [sel] [ænts] [θɪŋz] ,

and	sell	aunt's	things	,
和	卖	姑姑的	事物	,

所以有一天，我直接告诉他，我觉得他最好放弃收藏，把姑妈的东西卖掉。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] .

and	we	would	buy	a	nice	little	place	in	the	country	with	the	money	.
和	我们	会	买	一个	好的	小的	地方	在	这	国家	和	这	钱	.

我们会用这笔钱在乡下买个漂亮的小房子。

- [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] [kænt] [sel] [jɔː(r); jə(r)] [ænts] ['tʃaɪnə] .

'	But	,	my	dear	,	'	he	said	,	'	you	can't	sell	your	aunt's	china	.
-	但	,	我的	亲爱的	,	-	他	说	,	-	你	不能	卖	你的	姑姑的	中国	.

“但是，亲爱的，”他说，“你不能卖掉你姑妈的瓷器。”

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['steɪtɪd] [ɪk'spresli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] . -

She	left	it	stated	expressly	in	her	will	.	'
她	左边	它	声明	明确地	在	她	将要	.	-

她在遗嘱中明确写明了这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['tʃʌkl] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]

And	he	rubbed	his	hands	and	chuckled	,	for	he	thought	he	had
和	他	摩擦	他的	双手	和	轻笑	,	为了	他	想法	他	有

[gɒt] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] .

got	me	there	.
得到	我	那里	.

他搓着手，轻笑起来，因为他觉得他已经把我难住了。

- [nəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] , - [ai] [sed] , - [ðə; ði]['tʃaɪnə][ɪz] [jɔːz] [naʊ] .

'	No	,	but	you	can	,	'	I	said	,	'	the	china	is	yours	now	.
-	不	,	但	你	能	,	-	我	说	,	-	这	中国	是	你的	现在	.

“不，但是你可以，”我说，“这套瓷器现在是你的了。”

[ai] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [lɔ:] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [sel] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]

I	know	enough	about	law	to	know	that	;	and	you	can	sell	it	,	and	you
我	知道	足够的	关于	法律	到	知道	那	;	和	你	能	卖	它	,	和	你

[ʃæl; ʃəl] . -

shall	.	'
将	.	-

我懂一些法律，知道这一点；你可以卖掉它，而且你也应该卖掉它。

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi][dɪd] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɔ:] [ɔ:(r)][nɒt] ,

And	so	he	did	,	whether	it	was	law	or	not	,
和	所以	他	做过	,	无论	它	曾是	法律	或者	不是	,

于是他就这么做了，不管这是否合法。

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][du:; də] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ]['əʊnli] [gɪv] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][tu:; tə]

for	you	can	make	a	man	do	anything	if	you	only	give	your	mind	to
为了	你	能	制作	一个	男人	做	任何事物	如果	你	仅有的	给	你的	头脑	到

[ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [ki:p] [ɔ:l] [ɒn] .

it	and	take	your	time	and	keep	all	on	.
它	和	拿	你的	时间	和	保持	全部	在	.

只要你下定决心，慢慢来，坚持不懈，你就能让一个人做任何事。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [greɪt] - [seɪl] ,

It	was	called	the	great	Fytche	sale	,
它	曾是	称为	这	伟大的	-	销售	,

它被称为费奇大甩卖，

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [hɪm] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi] [gɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði][bæŋk] ;

and	I	made	him	pay	the	money	he	got	for	it	into	the	bank	;
和	我	制成	他	支付	这	钱	他	得到	为了	它	进入	这	银行	;

我让他把所得款项存入银行；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [daɪd] [ai] [bɔ:t] [ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [fɑ:m] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	when	he	died	I	bought	a	snug	little	farm	with	it	,
和	什么时候	他	死亡	我	买	一个	舒适	小的	农场	和	它	,

他去世后，我用这笔钱买了一个舒适的小农场。

[ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][maɪ] [aɪ] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][hæd; həd]

and	married	a	young	man	that	I	had	had	in	my	eye	long	before	I	had
和	已婚	一个	年轻的	男人	那	我	有	有	在	我的	眼睛	长的	前	我	有

[hɜ:d] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - .

heard	of	Mr	.	Fytche	.
听到	的	先生	.	-	.

我嫁给了我心仪已久的年轻人，而在此之前，我甚至还没听说过费奇先生。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɒf] ,

And	we	are	very	comfortably	off	,
和	我们	是	非常	舒适地	离开	,

我们的生活非常舒适。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ðæts] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz] [əʊld] ,

and	not	a	bit	of	china	in	the	house	that's	more	than	twenty	years	old	,
和	不是	一个	少量	的	中国	在	这	房子	那就是	更多的	比	二十	年	老的	,

家里没有一件瓷器超过二十年。

[səʊ] [ðæt] [ʍɒt'ɛ.vəz] [brəʊk] [kæn; kən] [bi:; bi] ['i:zi] [rɪ'pleɪsd] .

so	that	whatever's	broke	can	be	easy	replaced	.
所以	那	不管是什么	打破	能	是	简单的	替换	.

这样，任何损坏的部件都可以轻松更换。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][ɪn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]

As	for	his	collection	,	which	would	have	brought	me	in	thousands	of
作为	为了	他的	收藏	,	哪个	会	有	带来	我	在	数千	的

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

至于他的收藏品，本来可以给我带来数千英镑的收入，

[ðeɪ] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [əʊn] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][ðeə(r)] ,

they	say	,	I	have	to	own	he	had	the	better	of	me	there	,
他们	说	,	我	有	到	自己的	他	有	这	更好的	的	我	那里	,

他们说，我不得不承认，在那件事上他占了上风。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [mju'ziːəm] .

for	he	left	it	by	will	to	the	South	Kensington	Museum	.
为了	他	左边	它	经过	将要	到	这	南	肯辛顿	博物馆	.

因为他立遗嘱将它留给了南肯辛顿博物馆。

['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [weɪ]

BARRING	THE	WAY
禁止	这	方式

阻挡道路

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	DON'T	know	how	she	could	have	done	it	.
我	不	知道	如何	她	可以	有	完毕	它	.

我不知道她是怎么做到的。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	couldn't	have	done	it	myself	.
我	不能	有	完毕	它	我	.

我一个人做不到。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

At	least	,	I	don't	think	so	.
在	至少	,	我	不	思考	所以	.

至少我是这么认为的。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [leɪm] [ænd; ənd] [smɔːl] , [ænd; ənd] [nɒt] ['nəʊtɪsəb(ə)l] ['enihaʊ] , [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] ['eni]

But	being	lame	and	small	,	and	not	noticeable	anyhow	,	I	had	never	any
但	存在	瘸	和	小的	,	和	不是	显	无论如何	,	我	有	绝不	任何

[temp'teɪʃ(ə)n] ,

temptation	,
诱惑	,

但我因为腿脚不便、个子矮小，而且根本不引人注目，所以从来没有受到过任何诱惑。

[səʊ][aɪ] [kænt] [dʒʌdʒ] [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv] .

so	I	can't	judge	those	that	have	.
所以	我	不能	法官	那些	那	有	.

所以我无法评判那些拥有这种能力的人。

['elən] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn]

Ellen	was	tall	and	a	slight	figure	,	and	as	pretty	as	a	picture	in
艾伦	曾是	高的	和	一个	轻微	数字	,	和	作为	漂亮的	作为	一个	图片	在

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] ,

her	Sunday	clothes	,
她	星期日	衣服	,

艾伦身材高挑纤细，穿着周日盛装，美得像一幅画。

[ænd; ənd] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən] ['eni] ['pɪktʃə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [deɪ] ,

and	prettier	than	any	picture	on	a	working	day	,
和	更漂亮	比	任何	图片	在	一个	在职的	天	,

比任何工作日的照片都漂亮。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] [rəʊld] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

with	her	sleeves	rolled	up	to	her	shoulder	and	the	colour	in	her
和	她	袖子	滚动	向上	到	她	肩膀	和	这	颜色	在	她

[feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊz] ,

face	like	a	rose	,
脸	喜欢	一个	玫瑰	,

她卷起袖子到肩膀，脸上带着玫瑰般的红晕。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] , [heə(r)] [ɔːl] ['twɪstɪd] [ʌp] [rʌf] ['enihaʊ] ; [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	her	brown	,	hair	all	twisted	up	rough	anyhow	;	and	,	of	course	,
和	她	棕色的	,	头发	全部	扭曲	向上	粗糙的	无论如何	;	和	,	的	课程	,

还有她那头棕色的头发，乱蓬蓬地卷成一团；当然，还有……

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [sɔːt] ['ɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['flætəd] .

she	was	much	sought	after	and	flattered	.
她	曾是	很多	寻求	后	和	受宠若惊	.

她备受追捧，也倍感荣幸。

[bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , [ai] [θɪŋk] ,

But	I	couldn't	have	done	it	myself	,	I	think	,
但	我	不能	有	完毕	它	我	,	我	思考	,

但我认为，我自己是做不到的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [biːn] [sɔːt] ['ɑːftə(r)] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] ['hænsəm] .

even	if	I	had	been	sought	after	twice	as	much	and	twice	as	handsome	.
甚至	如果	我	有	到过	寻求	后	两次	作为	很多	和	两次	作为	英俊的	.

即使我比别人更受欢迎，也比别人更英俊。

[nəʊ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] , [nɒt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [wiːk] ,

No	,	I	couldn't	,	not	after	the	doctor	had	said	that	father's	heart	was	weak	,
不	,	我	不能	,	不是	后	这	医生	有	说	那	父亲的	心	曾是	虚弱的	,

不，我不能，医生说父亲的心脏不好，我不能。

[ænd; ənd] ['eni] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] [mait] [brɪŋ] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [hɪm] .

and	any	sudden	shock	might	bring	an	end	to	him	.
和	任何	突然	震惊	可能	带来	一个	结尾	到	他	.

任何突如其来的惊吓都可能要了他的命。

[bʌt; bət] , [əʊ] ! [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] ,

But	,	oh	!	poor	dear	,
但	,	哦	!	贫穷的	亲爱的	,

但是，哦！可怜的孩子，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [maɪ] ['sɪstə(r)] — [maɪ] [əʊn] ['əʊnli] ['sɪstə(r)] — [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [ðə; ði] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi]

she	was	my	sister	—	my	own	only	sister	—	and	it's	not	the	time	now	to	be
她	曾是	我的	姐姐	—	我的	自己的	仅有的	姐姐	—	和	它是	不是	这	时间	现在	到	是

[hɑːd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

hard	on	her	,
难的	在	她	,

她是我妹妹——我唯一的亲妹妹——现在不是责怪她的时候。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

and	she	where	she	is	.
和	她	在哪里	她	是	.

她现在在哪里?

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['regjələ(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [wɜːkt] [θruː] [ðə; ði] [wiːk]

She	was	walking	regular	with	a	steady	young	man	,	who	worked	through	the	week
她	曾是	步行	常规的	和	一个	稳定的	年轻的	男人	,	WHO	工作	通过	这	星期

[æt; ət] ['heɪstɪŋz] ,

at	Hastings	,
在	黑斯廷斯	,

她经常和一个稳重的年轻男子一起散步，这个男子平时在黑斯廷斯工作。

[ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] [hɪə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

and	come	home	here	on	a	Sunday	,
和	来	家	这里	在	一个	星期日	,

星期天回家，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm][ænd; ənd] [bi:n] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kwi:n] ,

and	she	would	have	married	him	and	been	as	happy	as	a	queen	,
和	她	会	有	已婚	他	和	到过	作为	快乐的	作为	一个	女王	,

她本可以嫁给他，过上女王般的幸福生活。

[ai] [nəʊ] ; [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glɑ:s] , [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [hɜ:'self] ['prɪti] ,

I	know	;	and	all	her	looking	in	the	glass	,	and	dressing	herself	pretty	,
我	知道	;	和	全部	她	寻找	在	这	玻璃	,	和	敷料	她自己	漂亮的	,

我知道；还有她对着镜子打扮自己，

[wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [praʊd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['beɪbiz] [ænd; ənd] ['spendɪŋ] [wɒt] ['bɪts]

would	have	come	to	being	proud	of	her	babies	and	spending	what	bits
会	有	来	到	存在	自豪的	的	她	婴儿	和	开支	什么	比特

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [lʊk] [smɑ:t] ;

she	could	get	together	in	making	them	look	smart	;
她	可以	得到	一起	在	制作	他们	看	聪明的	;

她会为自己的孩子感到骄傲，并尽其所能地把他们打扮得漂漂亮亮的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] .

but	it	was	not	to	be	.
但	它	曾是	不是	到	是	.

但事与愿违。

[jʌŋ] ['bɑ:bə(r)] , [ðə; ði] ['grəusəz] [sʌn] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] ['lʌndən] ,

Young	Barber	,	the	grocer's	son	,	who	had	a	situation	in	London	,
年轻的	理发师	,	这	杂货店	儿子	,	WHO	有	一个	情况	在	伦敦	,

杂货店老板的儿子，年轻的巴伯，在伦敦遇到了一些麻烦事。

[hi:; hi] [kʌm] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] - [nəʊ] , [θæŋk]

he	come	down	for	his	summer	holiday	,	and	then	it	was	'	No	,	thank
他	来	向下	为了	他的	夏天	假期	,	和	然后	它	曾是	-	不	,	感谢

[ju:; jʊ]['kaɪndli] ,

you	kindly	,
你	亲切地	,

他来这里过暑假，然后就说“不，非常感谢”。

- [tu:; tə][pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɑ:θə(r)] ['sɪmənz] , [ðæt] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [tru:]

'	to	poor	Arthur	Simmons	,	that	had	loved	her	faithful	and	true
-	到	贫穷的	亚瑟	西蒙斯	,	那	有	喜爱	她	忠实	和	真的

[ðem; ðəm] [tu:] [j'iəz] ,

them	two	years	,
他们	二	年	,

致可怜的亚瑟·西蒙斯，他曾忠贞不渝地爱着她两年。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['bɑ:bə(r)] ,

and	she	was	all	for	walking	with	young	Mr	.	Barber	,
和	她	曾是	全部	为了	步行	和	年轻的	先生	.	理发师	,

她非常乐意和年轻的巴伯先生一起散步。

[bɪ'saɪdz] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɒp] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] ,

besides	running	into	the	shop	twenty	times	a	day	when	no	occasion	was	,
除了	跑步	进入	这	店铺	二十	时代	一个	天	什么时候	不	场合	曾是	,

除了毫无理由地一天跑进商店二十次之外，

[dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

just	for	a	word	across	the	counter	.
只是	为了	一个	单词	穿过	这	柜台	.

只是隔着柜台说几句话而已。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ['wʌznt] [ðə; ðiˌ][best] [pliːzd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['saɪlənt][mæn] ,

And	father	wasn't	the	best	pleased	,	but	he	was	always	a	silent	man	,
和	父亲	不是	这	最好的	高兴	,	但	他	曾是	总是	一个	沉默的	男人	,

父亲虽然不太高兴，但他一直是个沉默寡言的人。

['veri] ['paɪəs] , [ænd; ənd][nɒt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [bentʃ] ,

very	pious	,	and	not	saying	much	as	he	sat	at	his	bench	,
非常	虔诚的	,	和	不是	说	很多	作为	他	卫星	在	他的	长椅	,

他非常虔诚，坐在长椅上很少说话。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['ʃuːmeɪkɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri]

for	he	had	been	brought	up	to	the	shoemaking	and	was	very
为了	他	有	到过	带来	向上	到	这	制鞋	和	曾是	非常

[rɪ'spektɪd] [ə'mʌŋ] ['pɛvənzi] [fəʊks] .

respected	among	Pevensey	folks	.
受人尊敬	之中	佩文西	各位	.

因为他从小就学习制鞋，在佩文西镇的居民中很受尊敬。

[hiː; hi] [wʊd] [hʌm] [ə; eɪ] [hɪm] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] ['sʌmtaɪmz] ,

He	would	hum	a	hymn	or	two	at	his	work	sometimes	,
他	会	哼	一个	圣歌	或者	二	在	他的	工作	有时	,

他有时会在工作时哼唱一两首赞美诗。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [wɜːdz] .

but	he	was	never	a	man	of	words	.
但	他	曾是	绝不	一个	男人	的	字	.

但他从来就不是一个善于言辞的人。

[wen] [jʌŋ] ['bɑːbə(r)] [went] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] , ['elən] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti]

When	young	Barber	went	back	to	London	,	Ellen	,	she	began	to	lose	her	pretty
什么时候	年轻的	理发师	去	后退	到	伦敦	,	艾伦	,	她	开始	到	失去	她	漂亮的

[lʊks] .

looks	.
看起来	.

年轻的巴伯回到伦敦后，艾伦开始失去她漂亮的容貌。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['bɑːbə(r)] .

I	had	never	thought	much	of	young	Barber	.
我	有	绝不	想法	很多	的	年轻的	理发师	.

我以前从未对年轻的巴伯抱有太大的期望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kɒmən] [ə'baʊt] [hɪm] — [nɒt] [laɪk] [ðə; ðiˌ] ['leɪbərɪŋ] [men] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

There	was	something	common	about	him	—	not	like	the	labouring	men	,	but	a
那里	曾是	某物	常见的	关于	他	—	不是	喜欢	这	劳动	男人	,	但	一个

[kaɪnd][ɒv; əv] [taʊn] ['kɒmənnəs] ,

kind	of	town	commonness	,
种类	的	镇	普通	,

他身上有一种平凡的气质——不是那种劳动人民的平凡，而是一种城镇普通人的平凡。

[wɪtʃ] [ɪz] ['twenti] [taɪmz] [wɜːs] [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt][laɪk] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,

which	is	twenty	times	worse	to	my	thinking	;	and	if	I	didn't	like	him	before	,
哪个	是	二十	时代	更糟	到	我的	思维	;	和	如果	我	没有	喜欢	他	前	,

在我看来，这比之前糟糕二十倍；如果我之前就不喜欢他，

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [weɪst] [mʌtʃ] [lʌv] [ɒn][hɪm] [wen] [aɪ] [siː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɛlənz] [lʊks] .

you	may	guess	I	didn't	waste	much	love	on	him	when	I	see	poor	Ellen's	looks	.
你	可能	猜测	我	没有	浪费	很多	爱	在	他	什么时候	我	看	贫穷的	艾伦的	看起来	.

看到可怜的艾伦的样子，你大概就能猜到我没在他身上浪费多少爱了吧。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['stɔːri] [æt; ət][ɔːl] ,

Now	,	if	I	am	to	tell	you	this	story	at	all	,
现在	,	如果	我	是	到	告诉	你	这	故事	在	全部	,

如果我要把这个故事讲给你们听的话，

[ai][mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] ['stedi] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

I	must	tell	it	very	steady	and	quiet	,
我	必须	告诉	它	非常	稳定的	和	安静的	,

我必须非常平静、非常安静地告诉它，

[ænd; ənd] [nɒt] [rʌn] [ɒn] [ə'baʊt] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ɔː(r)] [wɒt] [ai] [felt] ,

and	not	run	on	about	what	I	thought	or	what	I	felt	,
和	不是	跑步	在	关于	什么	我	想法	或者	什么	我	毛毡	,

我不会喋喋不休地谈论我的想法或感受，

[ɔː(r)][ai] [ʃænt] ['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

or	I	shan't	never	have	the	heart	to	go	through	it	.
或者	我	不会	绝不	有	这	心	到	去	通过	它	.

否则我永远没有勇气去经历这一切。

[ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['hædnt] [pɑːst] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz]

The	long	and	short	of	it	was	that	a	month	hadn't	passed	over	our	heads
这	长的	和	短的	的	它	曾是	那	一个	月	之前没有	通过了	超过	我们的	头部

['ɑːftə(r)] [jʌŋ] ['bɑːbə(r)] ['liːvɪŋ] ,

after	young	Barber	leaving	,
后	年轻的	理发师	离开	,

总之，小巴伯离开后不到一个月，我们就都缓不过来了。

[wen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['aʊə(r)] ['elən] ['wʌznt] [ðeə(r)] .

when	one	morning	our	Ellen	wasn't	there	.
什么时候	一	早晨	我们的	艾伦	不是	那里	.

一天早上，我们发现艾伦不在家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] [nəʊt] , [neɪld] [tuː; tə] ['fɑː.ðərz] [bentʃ] ,

And	she	left	a	note	,	nailed	to	father's	bench	,
和	她	左边	一个	笔记	,	钉子	到	父亲的	长椅	,

她留下了一张纸条，钉在了父亲的长凳上。

[tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [truː] [lʌv] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ['wʌznt] [tuː; tə][maɪnd]

to	say	she	had	gone	off	with	her	true	love	,	and	father	wasn't	to	mind
到	说	她	有	已消失	离开	和	她	真的	爱	,	和	父亲	不是	到	头脑

,

,

,

她说她和她的真爱私奔了，父亲也不介意。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

for	she	was	going	to	be	married	.
为了	她	曾是	去	到	是	已婚	.

因为她即将结婚。

['fɑːðə(r)] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [waɪt] , [ænd; ənd] [bluː]

Father	,	he	didn't	say	a	word	,	but	he	turned	a	dreadful	white	,	and	blue
父亲	,	他	没有	说	一个	单词	,	但	他	转向	一个	可怕	白色的	,	和	蓝色的

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ,

his	lips	were	,
他的	嘴唇	是	,

父亲一言不发，脸色变得惨白，嘴唇也发青。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['dredf(ə)l] ['məʊmənt][ai] [θɔːt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [lɒst] [hɪm] [tuː] .

and	for	one	dreadful	moment	I	thought	that	I	had	lost	him	too	.
和	为了	一	可怕	片刻	我	想法	那	我	有	丢失的	他	也	.

那一瞬间，我可怕地以为我也失去他了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kʌm] [raʊnd] ['prez(ə)ntli] .

But	he	come	round	presently	.
但	他	来	圆形的	目前	.

但他很快就恢复了意识。

[ai][ræn] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [swɒnz] [tuː; tə][get][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['brændi][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

I	ran	across	to	the	Three	Swans	to	get	a	drop	of	brandy	for	him	;
我	跑	穿过	到	这	三	天鹅	到	得到	一个	降低	的	白兰地	为了	他	;

我跑到三天鹅酒馆去给他弄一滴白兰地;

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,

and	I	looked	at	her	letter	again	,	and	I	looked	at	him	,
和	我	看起来	在	她	信	再次	,	和	我	看起来	在	他	,

我又看了看她的信，然后又看了看他。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [siː] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː 'es] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

and	we	both	see	that	neither	of	us	believed	that	she	was	going	to	be
和	我们	两个都	看	那	两者都不	的	我们	相信	那	她	曾是	去	到	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

我们俩都觉得她不会结婚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['veri] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

There	was	something	about	the	very	way	of	the	words	as	she	had	written
那里	曾是	某物	关于	这	非常	方式	的	这	字	作为	她	有	书面

[ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðeɪ] [wɜːrnt] [truː] .

them	which	showed	they	weren't	true	.
他们	哪个	显示	他们	不是	真的	.

她写下的字里行间都透露出某种不真实的东西。

['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['əʊnli] [wen] [nekst] ['sʌndeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,

Father	,	he	said	nothing	,	only	when	next	Sunday	had	come	,
父亲	,	他	说	没有什么	,	仅有的	什么时候	下一个	星期日	有	来	,

父亲什么也没说，只说到了下个星期天。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][leɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] , [ɔːl] [brʌʃt] [æz; əz]['juːʒuəl]

and	I	had	laid	out	his	Sunday	things	and	his	hat	,	all	brushed	as	usual
和	我	有	铺设	出去	他的	星期日	事物	和	他的	帽子	,	全部	刷过	作为	通常

, [hiː; hi] [sez] —

,	he	says	—
,	他	说道	—

他说，我已经把他的星期天用品和帽子都摆放好了，都像往常一样擦得干干净净——

- [pʊt] - [ɪm] [ə'weɪ] , [maɪ][gɜːl] .

'	Put	'	em	away	,	my	girl	.
-	放	-	呃	离开	,	我的	女孩	.

“把它们收起来，我的女孩。”

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sʌndeɪ] .

I	don't	believe	in	Sunday	.
我	不	相信	在	星期日	.

我不信奉星期天。

[haʊ] [kæn; kən][ai] [bɪ'liːv] [ɪn][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd][maɪ] ['elən] [gɒn] [tuː; tə] [ʃeɪm] ? -

How	can	I	believe	in	all	that	,	and	my	Ellen	gone	to	shame	?	'
如何	能	我	相信	在	全部	那	,	和	我的	艾伦	已消失	到	耻辱	?	-

我怎么能相信这一切？我的艾伦怎么会如此蒙羞？

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['sʌndez] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] ['wiːkdeɪz] ,

And	,	after	that	,	Sundays	was	the	same	to	him	as	weekdays	,
和	,	后	那	,	星期日	曾是	这	相同的	到	他	作为	工作日	,

此后，星期天对他来说就和工作日一样了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fəʊks] [lʊkt] [ʃaɪ] [æt; ət][juː 'es] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] ,

and	the	folks	looked	shy	at	us	,	and	I	think	they	thought	that	,
和	这	各位	看起来	害羞的	在	我们	,	和	我	思考	他们	想法	那	,

那些人看着我们，显得有些害羞，我想他们是这么想的。

[wɒt] [wɪð] ['ɛlənz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['fɑː.ðərz] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] ['sʌndez] ,

what	with	Ellen's	running	away	and	father's	working	on	Sundays	,
什么	和	艾伦的	跑步	离开	和	父亲的	在职的	在	星期日	,

由于艾伦离家出走，而她父亲又要在星期天工作，

[wiː; wi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd][tuː; tə][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

we	was	on	the	high	-	road	to	the	pit	of	destruction	.
我们	曾是	在	这	高的	-	路	到	这	坑	的	破坏	.

我们当时正走在通往毁灭深渊的高速公路上。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [taɪm] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] .

And	so	the	time	went	on	,	and	it	was	Christmas	.
和	所以	这	时间	去	在	,	和	它	曾是	圣诞节	.

时间就这样过去了，转眼就到了圣诞节。

[ðə; ði] [belz] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][ai] [sez] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] : - [əʊ]['fɑːðə(r)]

The	bells	was	ringing	for	Christmas	Eve	,	and	I	says	to	father	:	'	O	father
这	铃铛	曾是	铃声	为了	圣诞节	前夕	,	和	我	说道	到	父亲	:	-	哦	父亲

!

!

!

圣诞夜的钟声响起，我对父亲说："哦，父亲！

[kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

come	to	church	.
来	到	教会	.

来教堂吧。

['hæpən] [ɪts] [ɔːl] [truː] , [ænd; ənd] ['ɛlənz] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['wʊmən] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] . -

Happen	it's	all	true	,	and	Ellen's	an	honest	woman	,	after	all	.	'
发生	它是	全部	真的	,	和	艾伦的	一个	诚实的	女士	,	后	全部	.	-

如果这一切都是真的，艾伦毕竟是个诚实的女人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

And	he	lifted	his	head	and	looked	at	me	,
和	他	抬起	他的	头	和	看起来	在	我	,

他抬起头看着我，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðeə(r)] [kʌm] [ə; eɪ] [sɒft] ['lɪt(ə)l] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	at	that	moment	there	come	a	soft	little	knock	at	the	door	.
和	在	那	片刻	那里	来	一个	柔软的	小的	敲	在	这	门	.

就在这时，门上传来轻轻的敲门声。

[ai] [njuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'fɔː] [ai][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][stɜː(r)][ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði]

I	knew	who	it	was	afore	I	had	time	to	stir	a	foot	to	go	across	the
我	知道	WHO	它	曾是	之前	我	有	时间	到	搅拌	一个	脚	到	去	穿过	这

['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

kitchen	and	open	the	door	to	her	.
厨房	和	打开	这	门	到	她	.

我还没来得及迈出一步穿过厨房去给她开门，就知道是谁了。

[ʃiː; ʃi] [bliŋk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [lait] [æz; əz][ai] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

She	blinked	her	eyes	at	the	light	as	I	opened	the	door	to	her	.
她	眨眼	她	眼睛	在	这	光	作为	我	打开	这	门	到	她	.

我为她打开门时，她对着灯光眨了眨眼。

[əʊ] , [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['rəʊzi] - [red] , [ænd; ənd]

Oh	,	pale	and	thin	her	face	was	that	used	to	be	so	rosy	-	red	,	and
哦	,	苍白	和	薄的	她	脸	曾是	那	用过的	到	是	所以	红润	-	红色的	,	和

—

—

—

哦，她那曾经红润的脸庞，如今变得苍白而消瘦，而且——

- [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? -
' **May I come in ?** '
- 可能 我 来 在 ? -

我可以进来吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] .
she said , as if it wasn't her own home .
她 说 , 作为 如果 它 不是 她 自己的 家 .

她说，仿佛那不是她自己的家。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [siːz] ['nʌθɪŋ] ,
And father , he looked at her like a man that sees nothing ,
和 父亲 , 他 看起来 在 她 喜欢 一个 男人 那 看到 没有什么 ,

父亲看着她，就像什么都没看见一样。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wɒt] [hiː; hi] [maɪt] [duː; də] , [laɪk] [ðə; ði] [fuːl] [aɪ][wɒz; wəz] ,
and I was frightened what he might do , like the fool I was ,
和 我 曾是 害怕 什么 他 可能 做 , 喜欢 这 傻子 我 曾是 ,

我当时像个傻瓜一样，害怕他会做出什么事来。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] .
that ought to have known better .
那 应该 到 有 已知 更好的 .

他本应该更懂事些。

- [aɪm] ['veri] ['taɪəd] , - [sez] ['elən] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] - [pəʊst] ;
' **I'm very tired , ' says Ellen , leaning against the door - post ;**
- 我是 非常 疲劳的 , - 说道 艾伦 , 倾斜 反对 这 门 - 邮政 ;

“我好累啊，”艾伦靠在门柱上说；

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [weɪ] . -
' **I have come from a very long way .** '
- 我 有 来 从 一个 非常 长的 方式 . -

“我来自很远的地方。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ['fɑːðə(r)] [meɪks] [tuː] [lɒŋ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
And the next minute father makes two long steps to the door ,
和 这 下一个 分钟 父亲 制作 二 长的 步骤 到 这 门 ,

下一刻，父亲迈出两大步走向门口。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] - ['hæŋɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [nek] ,
and his arms is round her , and she a - hanging on his neck ,
和 他的 武器 是 圆形的 她 , 和 她 一个 - 绞刑 在 他的 脖子 ,

他双臂环抱着她，她则挂在他的脖子上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] ['həʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [let] [gəʊ] .
and they two holding each other as if they would never let go .
和 他们 二 保持 每个 其他 作为 如果 他们 会 绝不 让 去 .

他们两人紧紧相拥，仿佛永远不会放开。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [kʌm] [həʊm] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
And so she come home , and I shut the door .
和 所以 她 来 家 , 和 我 关闭 这 门 .

于是她回家了，我关上了门。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
And in all that time father and me , we couldn't make too much of her
和 在 全部 那 时间 父亲 和 我 , 我们 不能 制作 也 很多 的 她

,
,
,

在那段时间里，我和父亲都没能好好了解她。

[ˌem ˈiː] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][let][ˈaʊə(r)][dɪə(r)] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]

me	being	that	thankful	to	the	Lord	that	He	had	let	our	dear	come	back	to
我	存在	那	感恩	到	这	主	那	他	有	让	我们的	亲爱的	来	后退	到

[ˌjuː ˈes] ;

us	;
我们	;

我由衷地感谢上帝，祂让我们的亲人回到了我们身边；

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][ˈruːɪn]

and	never	a	word	did	she	say	to	me	of	him	that	had	been	her	ruin
和	绝不	一个	单词	做过	她	说	到	我	的	他	那	有	到过	她	废墟

.

:
.

她从未向我提起过那个毁了她的人。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [wen] [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈsɪli] - [laɪk] , [ænd; ənd] [ˈhɑːdli] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɒt] [aɪ]

But	one	night	when	I	asked	her	,	silly	-	like	,	and	hardly	thinking	what	I
但	一	夜晚	什么时候	我	问	她	,	愚蠢的	-	喜欢	,	和	几乎	思维	什么	我

[wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] ,

was	doing	,
曾是	正在做	,

但有一天晚上，我傻乎乎地问她，几乎没怎么思考自己在做什么，

[sʌm; səm] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [hɪm] , [ˈfɑːðə(r)] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [sez]

some	question	about	him	,	father	down	with	his	fist	on	the	table	,	and	says
一些	问题	关于	他	,	父亲	向下	和	他的	拳头	在	这	桌子	,	和	说道

[hiː; hi] —

he	—
他	—

有人问起他，父亲一拳砸在桌子上，说道——

- [wen] [juː; jʊ] [neɪm] [ðæt] [neɪm] , [maɪ][gɜːl] , [juː; jʊ] [laɪt] [hel] [ɪn][ˌem ˈiː] ,

'	When	you	name	that	name	,	my	girl	,	you	light	hell	in	me	,
-	什么时候	你	姓名	那	姓名	,	我的	女孩	,	你	光	地狱	在	我	,

“当你念出那个名字的时候，我的女孩，你就像在我心中点燃了地狱之火。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈevə(r)][aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [dæmd] [feɪs] [əˈgen] , [gɒd] [help] [hɪm][ænd; ənd][ˌem ˈiː] [tuː] . -

and	if	ever	I	see	his	damned	face	again	,	God	help	him	and	me	too	.	'
和	如果	曾经	我	看	他的	该死的	脸	再次	,	上帝	帮助	他	和	我	也	.	-

如果我再见到他那张该死的脸，愿上帝保佑他，也保佑我。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [held] [maɪ][ˈstjuːpɪd] [tʌŋ] , [ænd; ənd][sæt] [ˈsəʊɪŋ] [wɪð] [ˈelən] [lɒŋ] [deɪz] ,

And	so	I	held	my	stupid	tongue	,	and	sat	sewing	with	Ellen	long	days	,
和	所以	我	握住	我的	愚蠢的	舌头	,	和	卫星	缝纫	和	艾伦	长的	天	,

于是我闭上了嘴，整天和艾伦一起缝纫。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] , [sæd] [taɪm] , [ɪf] [ə; eɪ] [taɪm] [kæn; kən][biː; bi][sæd][ænd; ənd] [ˈhæpi]

and	it	was	a	happy	,	sad	time	,	if	a	time	can	be	sad	and	happy
和	它	曾是	一个	快乐的	,	伤心	时间	,	如果	一个	时间	能	是	伤心	和	快乐的

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

那是一个既快乐又悲伤的时代，如果一个时代可以同时充满悲伤和快乐的话。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˈbaʊt] [ˈprɪmrəʊz] - [taɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][taɪm] [kʌm] , [ænd; ənd][wiː; wi]

And	it	was	about	primrose	-	time	that	her	time	come	,	and	we
和	它	曾是	关于	报春花	-	时间	那	她	时间	来	,	和	我们

[hæd; həd] [kept] [ˌaɪ ˈtiː]['kwaɪət] ,

had	kept	it	quiet	,
有	保留	它	安静的	,

大约在她临盆的季节，我们一直对此保密。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在《家常菜》中(In Homespun)
第2/7页

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [nju:] [bʌt; bət][ˌju: 'es][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɑ:vis] , [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ]
and 和 | **nobody** 无人 | **knew** 知道 | **but** 但 | **us** 我们 | **and** 和 | **Mrs** 太太 | **.** . | **Jarvis** 贾维斯 | **,** , | **that** 那 | **lived** 居住地 | **in** 在 | **the** 这 | **cottage** 小屋
[nekst][tu:; tə]['aʊəz] ,
next 下一个 | **to** 到 | **ours** 我们的 | **,** ,

除了我们和住在隔壁小屋的贾维斯太太之外，没有人知道这件事。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɛlənz] ['gɒdmʌðə(r)] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][laɪk][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['dɔ:tə(r)] ;
and 和 | **was** 曾是 | **Ellen's** 艾伦的 | **godmother** 教母 | **,** , | **and** 和 | **loved** 喜爱 | **her** 她 | **like** 喜欢 | **her** 她 | **own** 自己的 | **daughter** 女儿 | **;** ;
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['beɪbi] [kʌm] ,
and 和 | **when** 什么时候 | **the** 这 | **baby** 婴儿 | **come** 来 | **,** ,

她是艾伦的教母，视她如己出；孩子出生后，

['elən] [sez] , - [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔ:(r)][ə; eɪ][gɜ:l] ? -
Ellen 艾伦 | **says** 说道 | **,** , | **'** - | **Is** 是 | **it** 它 | **a** 一个 | **boy** 男生 | **or** 或者 | **a** 一个 | **girl** 女孩 | **?** ? | **'** -

艾伦问："是男孩还是女孩？"

[ænd; ənd][wi:; wi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
And 和 | **we** 我们 | **told** 讲述 | **her** 她 | **it** 它 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **boy** 男生 | **.** .

我们告诉她是个男孩。

[ðen] , [sez] [ʃi:; ʃi] , - [θæŋk] [gɒd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] !
Then 然后 | **,** , | **says** 说道 | **she** 她 | **,** , | **'** - | **Thank** 感谢 | **God** 上帝 | **for** 为了 | **that** 那 | **!** !

然后她说："感谢上帝！"

[maɪ]['beɪbi] [woʊnt][lɪv; laɪv][tu:; tə] [nəʊ] [sʌtʃ] [ʃeɪm] [æz; əz] [maɪn] . -
My 我的 | **baby** 婴儿 | **won't** 惯于 | **live** 居住 | **to** 到 | **know** 知道 | **such** 这样的 | **shame** 耻辱 | **as** 作为 | **mine** 矿 | **.** . | **'** -

我的孩子不会像我一样遭受如此耻辱。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌznt] [wʌn][ɒv; əv][ˌju: 'es] [deəd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [gɒd] [ment] [nəʊ] [ʃeɪm] [ɔ:(r)]
And 和 | **there** 那里 | **wasn't** 不是 | **one** 一 | **of** 的 | **us** 我们 | **dared** 敢于 | **tell** 告诉 | **her** 她 | **that** 那 | **God** 上帝 | **meant** 意思是 | **no** 不 | **shame** 耻辱 | **or** 或者
[peɪn][ɔ:(r)] [gri:f] [æt; ət][ɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ,
pain 疼痛 | **or** 或者 | **grief** 悲伤 | **at** 在 | **all** 全部 | **should** 应该 | **come** 来 | **to** 到 | **her** 她 | **little** 小的 | **baby** 婴儿 | **,** ,

我们当中没有一个人敢告诉她，上帝的旨意是让她的小宝宝免受任何羞耻、痛苦或悲伤。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ded] .
because 因为 | **it** 它 | **was** 曾是 | **dead** 死的 | **.** .

因为它已经死了。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][laɪ][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wi:; wi] [sed]
But 但 | **by** 经过 | **-** - | **and** 和 | **-** - | **by** 经过 | **she** 她 | **would** 会 | **have** 有 | **it** 它 | **to** 到 | **lie** 说谎 | **by** 经过 | **her** 她 | **,** , | **and** 和 | **we** 我们 | **said** 说
[nəʊ] :
No 不 | **:** :

但过段时间她就想把它放在身边，我们说不行：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wiː; wi] [sed] [ʃiː; ʃi] [gest] [ðə; ði] [truːθ] ['sʌmhaʊ] .

it	was	asleep	;	and	for	all	we	said	she	guessed	the	truth	somehow	.
它	曾是	睡着了	;	和	为了	全部	我们	说	她	猜对了	这	真相	不知何故	.

她睡着了；尽管我们说了那么多，她还是猜到了真相。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [ðə; ði] [tɪəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['wetɪŋ]

And	she	began	to	cry	,	the	tears	running	down	her	cheeks	and	wetting
和	她	开始	到	哭	,	这	眼泪	跑步	向下	她	脸颊	和	润湿

[ðə; ði] ['lɪnɪn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	linen	about	her	,
这	亚麻布	关于	她	,

她开始哭泣，泪水顺着脸颊流淌，浸湿了身上的亚麻布。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [məʊn] , - [aɪ] [wɒnt] [maɪ]['beɪbi] —

and	she	began	to	moan	,	'	I	want	my	baby	—
和	她	开始	到	呻吟	,	-	我	想	我的	婴儿	—

她开始呻吟，“我想要我的孩子——”

[əʊ] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [jet] .

oh	,	bring	me	my	little	baby	that	I	have	never	seen	yet	.
哦	,	带来	我	我的	小的	婴儿	那	我	有	绝不	已见	然而	.

哦，把我从未见过的小宝贝带给我。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] " [gʊd] - [baɪ] " [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][gəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gəʊɪŋ]

I	want	to	say	"	good	-	bye	"	to	it	,	for	I	shall	never	go	where	it	is	going
我	想	到	说	"	好的	-	再见	"	到	它	,	为了	我	将	绝不	去	在哪里	它	是	去

. -
. '
. -

我想跟它说“再见”，因为我永远也无法去到它要去的地方。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [sed] , - [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] . -

And	father	said	,	'	Bring	her	the	child	.	'
和	父亲	说	,	-	带来	她	这	孩子	.	-

父亲说：“把孩子带给她。”

[aɪ][hæd; həd] [drest] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] ,

I	had	dressed	the	poor	little	thing	—	a	pretty	boy	,
我	有	穿着	这	贫穷的	小的	事物	—	一个	漂亮的	男生	,

我给那个可怜的小家伙——一个漂亮的小男孩——穿了衣服。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] — [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊnz] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]

and	would	have	been	a	fine	man	—	in	one	of	the	gowns	I	had	taken	a
和	会	有	到过	一个	美好的	男人	—	在	一	的	这	礼服	我	有	已采取	一个

['pleʒə(r)] [ɪn] ['səʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][weə(r)] ,

pleasure	in	sewing	for	it	to	wear	,
乐趣	在	缝纫	为了	它	到	穿	,

他本该是个英俊的男人——穿着我曾亲手为他缝制的礼服。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæp] [wɪð] [ðə; ði] [krɪmpt] ['bɔːdə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['ɛlənz] [əʊn] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	the	little	cap	with	the	crimped	border	that	had	been	Ellen's	own	when	she
和	这	小的	帽	和	这	压接	边界	那	有	到过	艾伦的	自己的什么时候		她

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [praɪd] ,

was	a	baby	and	her	mother's	pride	,
曾是	一个	婴儿	和	她	母亲的	自豪	,

还有那顶边缘有褶边的帽子，那是艾伦小时候自己的，也是她母亲的骄傲。

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

and	I	brought	it	and	put	it	in	her	arms	,
和	我	带来	它	和	放	它	在	她	武器	,

我把它拿过来，放在她怀里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kleɪ] - [kəʊld][ɪn][maɪ][hændz][æz; əz][ai] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	was	clay	-	cold	in	my	hands	as	I	carried	it	.
和	它	曾是	黏土	-	寒冷的	在	我的	双手	作为	我	携带	它	.

我拿着它的时候，它冰冷得像泥土一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][ɪts] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

And	she	laid	its	head	on	her	breast	as	well	as	she	could	for	her
和	她	铺设	它是	头	在	她	胸部	作为	出色地	作为	她	可以	为了	她

['wiːknəs] ;

weakness	;
弱点	;

她虚弱地将它的头放在自己的胸前；

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [naɪ] [mæd] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

and	father	,	who	was	leaning	over	her	,	nigh	mad	with	love	and	being
和	父亲	,	WHO	曾是	倾斜	超过	她	,	夜	疯狂的	和	爱	和	存在

[səʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ,

so	anxious	about	her	,
所以	焦虑的	关于	她	,

父亲俯身看着她，近乎疯狂地爱着她，又为她忧心忡忡。

[hiː; hi] [sez] —

he	says	—
他	说道	—

他说——

- [let] ['luːsi] [teɪk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ə'weɪ] , ['elən] , - [hiː; hi] [sez] ,

'	Let	Lucy	take	the	poor	little	thing	away	,	Ellen	,	'	he	says	,
-	让	露西	拿	这	贫穷的	小的	事物	离开	,	艾伦	,	-	他	说道	,

“让露西把那可怜的小家伙带走吧，艾伦，”他说。

- [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][get] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðəʊz]

'	for	you	must	try	to	get	well	and	strong	for	the	sake	of	those
-	为了	你	必须	尝试	到	得到	出色地	和	强的	为了	这	清酒	的	那些

[ðæt] [lʌv] [juː; jʊ] . -

that	love	you	.	'
那	爱	你	.	-

“为了那些爱你的人，你必须努力康复，变得强壮。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɪm] , ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [stɑːz] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [peɪl]

Then	she	says	,	turning	her	eyes	on	him	,	shining	like	stars	out	of	her	pale
然后	她	说道	,	转弯	她	眼睛	在	他	,	灼灼	喜欢	明星	出去	的	她	苍白

[feɪs] ,

face	,
脸	,

然后她说着，目光转向他，苍白的脸上闪烁着如同繁星般的光芒。

[ænd; ənd] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] [taɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

and	still	holding	her	baby	tight	to	her	breast	,
和	仍然	保持	她	婴儿	紧的	到	她	胸部	,

她仍然紧紧地抱着怀里的婴儿，

- [ai] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

'	I	know	what's	the	best	thing	I	can	do	for	them	as	love	me	,
-	我	知道	是什么	这	最好的	事物	我	能	做	为了	他们	作为	爱	我	,

我知道我能为他们做的最好的事是什么，因为他们爱我，

[ænd; ənd][aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɑːst] .

and	I'm	doing	it	fast	.
和	我是	正在做	它	快速地	.

而且我做得很快。

[kɪs] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði]['beɪbi] [tuː] .

Kiss	**me**	**,**	**father**	**,**	**and**	**kiss**	**the**	**baby**	**too**	**.**
吻	我	,	父亲	,	和	吻	这	婴儿	也	.

父亲，请亲吻我，也亲吻一下宝宝。

[pə'hæps] [ɪf] [aɪ][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [wiːl; wɪl][gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [tə'geðə(r)] ,

Perhaps	**if**	**I**	**hold**	**it**	**tight**	**we'll**	**go**	**out**	**into**	**the**	**dark**	**together**	**,**
也许	如果	我	抓住	它	紧的	出色地	去	出去	进入	这	黑暗的	一起	,

或许我紧紧抓住它，我们就能一起走进黑暗。

[ænd; ənd] [gɒd] [woʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [pɑːt] [ˌjuː 'es] . -

and	**God**	**won't**	**have**	**the**	**heart**	**to**	**part**	**us**	**.**	**'**
和	上帝	惯于	有	这	心	到	部分	我们	.	-

上帝不忍心让我们分离。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [daɪd] .

And	**so**	**she**	**died**	**.**
和	所以	她	死亡	.

于是她去世了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [daɪd] ,

And	**there**	**was**	**no**	**one**	**but**	**me**	**that**	**touched**	**her**	**after**	**she**	**died**	**,**
和	那里	曾是	不	一	但	我	那	感动	她	后	她	死亡	,

她死后，除了我之外，没有人碰过她。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , [maɪ] ['prɪti] ,

for	**all**	**I**	**am**	**a**	**cripple**	**,**	**and**	**I**	**laid**	**her**	**out**	**,**	**my**	**pretty**	**,**
为了	全部	我	是	一个	削弱	,	和	我	铺设	她	出去	,	我的	漂亮的	,

尽管我是个残疾人，但我还是把她打倒在地，我的美人，

[wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ;

with	**my**	**own**	**hands**	**,**	**and**	**the**	**baby**	**in**	**the**	**hollow**	**of**	**her**	**arm**	**;**
和	我的	自己的	双手	,	和	这	婴儿	在	这	空洞的	的	她	手臂	;

用我自己的双手，还有她臂弯里的婴儿；

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] ['prɪmrəʊz] [ɔːl] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

and	**I**	**put**	**primroses**	**all**	**round**	**them**	**,**
和	我	放	报春花	全部	圆形的	他们	,

我在它们周围种满了报春花，

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['fɑːðə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi]

and	**I**	**took**	**father**	**to**	**look**	**at**	**them**	**when**	**all**	**was**	**done**	**,**	**and**	**we**
和	我	采取	父亲	到	看	在	他们	什么时候	全部	曾是	完毕	,	和	我们

[stʊd] [ðeə(r)] ,

stood	**there**	**,**
站立	那里	,

一切结束后，我带父亲去看它们，我们站在那里。

['həʊldɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,

holding	**hands**	**and**	**looking**	**at**	**her**	**lying**	**there**	**so**	**sweet**	**and**	**peaceful**	**,**
保持	双手	和	寻找	在	她	说谎	那里	所以	甜的	和	和平	,

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [gʊd] [tuː] ,

and	**looking**	**so**	**good**	**too**	**,**
和	寻找	所以	好的	也	,

牵着她的手，看着她那样甜美安详地躺在那里，看起来也那么漂亮。

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ,

whatever	**you**	**may**	**think**	**,**
任何	你	可能	思考	,

不管你怎么想，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [waɪpt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːd] [hæd; həd] [wɒʃt] [ˌaɪ 'tiː]

with	all	the	trouble	wiped	off	her	face	as	if	the	Lord	had	washed	it
和	全部	这	麻烦	擦拭	离开	她	脸	作为	如果	这	主	有	洗过	它

[ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [laɪt] .

already	in	His	heavenly	light	.
已经	在	他的	天上	光	.

她脸上所有的烦恼都消失了，仿佛上帝已经用祂的天光洗净了她的脸庞。

[naʊ] , ['elən] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [ænd; ənd] ['pɑːsn] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [hɑːd] [mæn] ,

Now	,	Ellen	was	buried	in	the	churchyard	,	and	Parson	,	who	was	always	a	hard	man	,
现在	,	艾伦	曾是	埋葬	在	这	墓地	,	和	牧师	,	WHO	曾是	总是	一个	难的	男人	,

现在，艾伦被埋葬在教堂墓地里，而帕森，一个一向严厉的人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [leɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] ,

he	would	have	her	laid	away	to	the	north	side	,
他	会	有	她	铺设	离开	到	这	北	边	,

他会把她葬在北边。

[weə(r)] [nəʊ] [sʌn] [gets] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

where	no	sun	gets	to	for	the	trees	and	the	church	,
在哪里	不	太阳	获得	到	为了	这	树木	和	这	教会	,

阳光无法照射到树木和教堂的地方

[ænd; ənd] [weə(r)] [fjuː] [fəʊks] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] .

and	where	few	folks	like	to	be	buried	.
和	在哪里	很少	各位	喜欢	到	是	埋葬	.

而且很少有人愿意葬在那里。

[bʌt; bət]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [sed] , - [nəʊ] ; [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

But	father	,	he	said	,	'	No	;	lay	her	beside	her	mother	,
但	父亲	,	他	说	,	-	不	;	躺	她	旁	她	母亲	,

但父亲，他说：“不，把她放在她母亲身边。”

[ɪn][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] [graʊnd] [aɪ] [bɔːt] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [weə(r)] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][laɪ][maɪ'self] ,

in	the	bit	of	ground	I	bought	twenty	years	ago	,	where	I	mean	to	lie	myself	,
在	这	少量	的	地面	我	买	二十	年	前	,	在哪里	我	意思是	到	说谎	我	,

在我二十年前买下的那块地上，我打算长眠于此。

[ænd; ənd] ['luːsi] [tuː] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ['kɒmz] ,

and	Lucy	too	,	when	her	time	comes	,
和	露西	也	,	什么时候	她	时间	来	,

还有露西，当她离世之时。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] [ɪz] [truː] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ,

so	that	if	the	talk	of	rising	again	is	true	we	shall	be	all	together	at	the	last	,
所以	那	如果	这	讲话	的	上升	再次	是	真的	我们	将	是	全部	一起	在	这	最后的	,

所以，如果复兴的预言成真，我们最终将会团聚。

[æz; əz] ['kɪnzfəʊk] [ʃʊd; ʃəd] . -

as	kinsfolk	should	.	'
作为	亲属	应该	.	-

就像亲人应该做的那样。

[səʊ] [ðeɪ] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [kʌt] ['ʌndə(r)] ['mʌðərz] [ɒn] [ðə; ði]

So	they	laid	her	there	,	and	her	name	was	cut	under	mother's	on	the
所以	他们	铺设	她	那里	,	和	她	姓名	曾是	切	在下面	母亲的	在	这

['hedstəʊn] .

headstone	.
墓石	.

于是他们把她安葬在那里，她的名字被刻在了墓碑上母亲名字的下面。

['fɑːðə(r)] ['dɪd(ə)nt] [griːv] [ænd; ənd] [teɪk] [ɒn] [æz; əz] [sʌm; səm] [men] [duː; də] ,

Father	didn't	grieve	and	take	on	as	some	men	do	,
父亲	没有	悲伤	和	拿	在	作为	一些	男人	做	,

父亲没有像有些男人那样悲痛欲绝，也没有独自承受一切。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kwaɪətə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ,

but	he	was	quieter	than	he	used	to	be	,
但	他	曾是	更安静	比	他	用过的	到	是	,

但他比以前安静多了。

[ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] [hɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['iːv(ə)n]

and	didn't	seem	to	have	that	heart	in	his	work	that	he	always	had	even
和	没有	似乎	到	有	那	心	在	他的	工作	那	他	总是	有	甚至

['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es] .

after	she	had	left	us	.
后	她	有	左边	我们	.

即使在她离开我们之后，他似乎也失去了以往对工作的热情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] , ['sʌmhaʊ] .

It	seemed	as	if	the	spring	of	him	was	broken	,	somehow	.
它	似乎	作为	如果	这	春天	的	他	曾是	破碎的	,	不知何故	.

他好像突然失去了活力。

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gʊdnəs] [ɪt'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðen] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] .

Not	but	what	he	was	goodness	itself	to	me	then	and	always	.
不是	但	什么	他	曾是	善良	本身	到	我	然后	和	总是	.

不仅如此，他当时对我而言就是至善至美，而且一直如此。

[bʌt; bət] [aɪ] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] , [nɔː(r)] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə] [biː; bi] ,

But	I	wasn't	his	favourite	child	,	nor	could	I	have	looked	to	be	,
但	我	不是	他的	最喜欢的	孩子	,	也不	可以	我	有	看起来	到	是	,

但我并不是他最喜欢的孩子，而且我看起来也不像是他会喜欢的孩子。

[ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [wɒt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['prɪti] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ]

me	being	what	I	am	and	she	so	sweet	and	pretty	,	and	such	a	way
我	存在	什么	我	是	和	她	所以	甜的	和	漂亮的	,	和	这样的	一个	方式

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

with	her	.
和	她	.

我就是这样的人，而她那么温柔漂亮，待人接物也很有魅力。

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['berɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [tuː; tə]

And	father	went	to	church	to	the	burying	,	but	he	wouldn't	go	to
和	父亲	去	到	教会	到	这	埋葬	,	但	他	不会	去	到

['sɜːvɪs] .

service	.
服务	.

父亲去了教堂参加葬礼，但他没有参加追悼会。

- [aɪ] [θɪŋk] ['meɪbi] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gɒd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ,

'	I	think	maybe	there's	a	God	,	and	if	there	is	,
-	我	思考	或许	有	一个	上帝	,	和	如果	那里	是	,

“我认为或许有上帝，如果真的有，

[ai][hæv; həv] [ðæt] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ['kiːpɪŋ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] [haʊs] ,

I	have	that	in	my	heart	that's	quite	enough	keeping	in	my	own	poor	house	,
我	有	那	在	我的	心	那就是	相当	足够的	保持	在	我的	自己的	贫穷的	房子	,

我心里已经有了足够多的想法，就待在我那破房子里吧。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] . -

without	my	daring	to	take	it	into	His	.	'
没有	我的	大胆	到	拿	它	进入	他的	.	-

我竟不敢将它带入祂的怀抱。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [geɪv] [ʌp] ['gəʊɪŋ] [tuː] .

And	so	I	gave	up	going	too	.
和	所以	我	给予	向上	去	也	.

于是我也放弃了去那里。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒɪŋ] ['fɑːðə(r)] ,

I	wouldn't	seem	to	be	judging	father	,
我	不会	似乎	到	是	评判	父亲	,

我似乎并没有评判父亲的意思，

[nɒt] [ðəʊ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [maɪ'self][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

not	though	I	might	be	judged	myself	by	all	the	village	.
不是	尽管	我	可能	是	评判	我	经过	全部	这	村庄	.

即使全村人都这样评判我，我也无所谓。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [belz] ['rɪŋɪŋ] , ['rɪŋɪŋ] ,

But	when	I	heard	the	church	-	bells	ringing	,	ringing	,
但	什么时候	我	听到	这	教会	-	铃铛	铃声	,	铃声	,

但当我听到教堂的钟声响起，响个不停时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [lʌvd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]

it	was	like	as	if	some	one	that	loved	me	was	calling	to	me	and
它	曾是	喜欢	作为	如果	一些	一	那	喜爱	我	曾是	呼叫	到	我	和

[ˌem 'iː] [nɒt] ['ɑːnsərɪŋ] ;

me	not	answering	;
我	不是	回答	;

就好像有个爱我的人在呼唤我，而我却没有回应；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ɔːl][ðə; ði][fəʊk][wɒz; wəz][ɪn] [tʃɜːtʃ] ,

and	sometimes	when	all	the	folk	was	in	church	,
和	有时	什么时候	全部	这	民间	曾是	在	教会	,

有时当所有人都去教堂做礼拜的时候，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['hɒb(ə)l] [ʌp] [ɒn][maɪ] ['krʌtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][stænd] [ðeə(r)][ænd; ənd]

I	used	to	hobble	up	on	my	crutches	to	the	gate	and	stand	there	and
我	用过的	到	跛行	向上	在	我的	拐杖	到	这	门	和	站立	那里	和

['sʌmtaɪmz] [hɪə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [kʌm] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

sometimes	hear	a	bit	of	the	singing	come	through	the	open	door	.
有时	听到	一个	少量	的	这	歌唱	来	通过	这	打开	门	.

我以前常常拄着拐杖一瘸一拐地走到大门口，站在那里，有时会听到从敞开的门里传来一阵歌声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['ɔːgəst] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɑːbə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] [fel] [ɒf] [ə; eɪ]['lædə(r)]

It	was	the	end	of	August	that	Mr	.	Barber	at	the	shop	fell	off	a	ladder
它	曾是	这	结尾	的	八月	那	先生	.	理发师	在	这	店铺	跌倒	离开	一个	梯子

['liːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['weəˌrʊm] ,

leading	to	his	wareroom	,
领导	到	他的	库	,

八月底，理发店的巴伯先生从通往仓库的梯子上摔了下来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɪld] [ɒn][ðə; ði][spɒt] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis] , [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	was	killed	on	the	spot	;	and	Mrs	.	Jarvis	,	she	says	to	me	,
和	曾是	被杀	在	这	点	;	和	太太	.	贾维斯	,	她	说道	到	我	,

她当场被杀；贾维斯夫人对我说，

- [ɪf] [ðæt] [jʌŋ] ['bɑːbə(r)] ['kʊmz] [həʊm] , [æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wɪl] ,
' If that young Barber comes home , as I suppose he will ,
- 如果 那 年轻的 理发师 来 家 , 作为 我 认为 他 将要 ,

“如果那个年轻的理发师回家，我想他肯定会回家的，”

[tuː; tə] [teɪk] [wʌts] [hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
to take what's his by right in the eyes of the law ,
到 拿 是什么 他的 经过 正确的 在 这 眼睛 的 这 法律 ,

根据法律规定，拿走他有权得到的东西。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gəʊ][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][æn; ən]['ʌv(ə)n][ɒn][ə; eɪ] ['beɪkɪŋ] - [deɪ] ,
he might as well go and put his head into an oven on a baking - day ,
他 可能 作为 出色地 去 和 放 他的 头 进入 一个 烤箱 在 一个 烘烤 - 天 ,

他这就像在烘焙日把头伸进烤箱里一样。

[ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz] [wɜːst] [frend] [tuː; tə] [ʃʌv] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪn]['ɑːftə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)]
and get his worst friend to shove his legs in after him and shut the door
和 得到 他的 最差 朋友 到 推 他的 腿 在 后 他 和 关闭 这 门
[tuː; tə] . -
to . '
到 . -

然后让他的死党也把腿伸进去，再把门关上。

- [hiː; hi] [woʊnt] [kʌm] [bæk] , - [sez] [aɪ] . - [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,
' He won't come back , ' says I . ' How could he face it ,
- 他 惯于 来 后退 , - 说道 我 . - 如何 可以 他 脸 它 ,

“他不会回来了，”我说。“他怎么能面对这一切呢？”

[wen] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ? -
when every one in the village knows it ? '
什么时候 每一个 一 在 这 村庄 知道 它 ? -

全村人都知道这件事了？

[fɔː(r); fə(r)] [wen] ['elən] [daɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [kept] ['siːkrət] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,
For when Ellen died it could not be kept secret any longer ,
为了 什么时候 艾伦 死亡 它 可以 不是 是 保留 秘密 任何 更长 ,

艾伦去世后，这件事再也无法保密了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [fəʊks] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [ðeə(r)] [skɜːrts] [ə'saɪd] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən]
and a heap of folks that would have drawn their skirts aside rather than
和 一个 堆 的 各位 那 会 有 绘制 他们的 裙子 旁边 相当 比
[brʌʃ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] ,
brush against her if she had been there alive and well ,
刷子 反对 她 如果 她 有 到过 那里 活 和 出色地 ,

如果她当时还活着并且身体健康，很多人宁愿撩起裙子也不会和她擦肩而过。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
with her baby at her breast ,
和 她 婴儿 在 她 胸部 ,

她怀里抱着婴儿，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn]
had a tear and a kind word for her now that she was gone
有 一个 撕 和 一个 种类 单词 为了 她 现在 那 她 曾是 已消失
[weə(r)] [nəʊ] [tɪəz] [ænd; ənd] [nəʊ] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [get] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] .
where no tears and no words could get at her for good or evil .
在哪里 不 眼泪 和 不 字 可以 得到 在 她 为了 好的 或者 邪恶的 .

她走了，我为她流下了眼泪，说了句安慰的话，因为她已经走了，再也没有眼泪和言语能伤害到她，无论是好是坏。

[aɪ] [siː] [wʌns] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] ,
I see once a bit of poetry in a book ,
我 看 一次 一个 少量 的 诗 在 一个 书 ,

我在一本书里看到过一小段诗句，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [dʌn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

and	it	said	when	a	woman	had	done	what	she	had	done	,
和	它	说	什么时候	一个	女士	有	完毕	什么	她	有	完毕	,

书中写道，当一个女人做了她所做的事之后，

[ðə; ðiː]['əʊnli] [weɪ] [tuː; tə][get] [fə'gɪvn] [ɪz][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæts] [truː] .

the	only	way	to	get	forgiven	is	to	die	,	and	I	believe	that's	true	.
这	仅有的	方式	到	得到	已原谅	是	到	死	,	和	我	相信	那就是	真的	.

获得宽恕的唯一途径就是死亡，我相信这是真的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [truː] [ɒv; əv] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] .

But	it	isn't	true	of	fathers	and	sisters	.
但	它	不是	真的	的	父亲们	和	姐妹	.

但父女关系并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ,

It	was	Sunday	morning	,	and	father	,
它	曾是	星期日	早晨	,	和	父亲	,

那是星期天的早晨，父亲

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bentʃ] — [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm]

he	was	working	away	at	his	bench	—	not	that	it	ever	seemed	to	make	him
他	曾是	在职的	离开	在	他的	长椅	—	不是	那	它	曾经	似乎	到	制作	他

['eni] ['hæpɪə] [tuː; tə] [wɜːk] ,

any	happier	to	work	,
任何	更快乐	到	工作	,

他一直在工作台前埋头工作——不过工作似乎并没有让他更快乐。

['əʊnli][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['mɪzrəbl] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ,

only	he	was	more	miserable	if	he	didn't	,
仅有的	他	曾是	更多的	悲惨的	如果	他	没有	,

如果他不那样做，他会更痛苦。

— [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [krept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] [tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [ðə; ðɪ][wɔːl][ænd; ənd]

—	and	I	had	crept	up	to	the	churchyard	to	lean	against	the	wall	and
—	和	我	有	悄悄地爬	向上	到	这	墓地	到	倾斜	反对	这	墙	和

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɑːmz] ['biːɪŋ] [sʌŋ] [ˌɪn'saɪd] ,

listen	to	the	psalms	being	sung	inside	,
听	到	这	诗篇	存在	唱	里面	,

于是我蹑手蹑脚地走到教堂墓地，靠在墙上，听着里面传来的赞美诗声。

[wen] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , [aɪ] [sɔː] ['baːbəz] [ʃɒp] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm]

when	,	looking	down	the	village	street	,	I	saw	Barber's	shop	open	,	and	out	came
什么时候	,	寻找	向下	这	村庄	街道	,	我	锯	理发师	店铺	打开	,	和	出去	来了

[jʌŋ] ['bɑːbə(r)] [hɪm'self] .

young	Barber	himself	.
年轻的	理发师	他自己	.

当我沿着村里的街道望去时，我看到理发店开着门，年轻的理发师本人走了出来。

[əʊ] , [ɪf] [gɒd] [fə'gɛt] ['eni] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪk] !

Oh	,	if	God	forgets	any	one	in	His	mercy	,	it	will	be	him	and	his	like	!
哦	,	如果	上帝	忘记了	任何	一	在	他的	怜悯	,	它	将要	是	他	和	他的	喜欢	!

哦，如果上帝慈悲之下遗漏了任何人，那一定是像他这样的人！

[hiː; hi] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [smɑːt] [ænd; ənd] [niːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [blæk] ,

He	come	out	all	smart	and	neat	in	his	new	black	,
他	来	出去	全部	聪明的	和	整洁的	在	他的	新的	黑色的	,

他一身崭新的黑色西装，显得精神抖擞、干练利落。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [tjuːn] ['sɒftli] .

and	he	was	whistling	a	hymn	tune	softly	.
和	他	曾是	吹口哨	一个	圣歌	调	轻轻	.

他轻轻地吹着一首赞美诗的曲调。

['aʊə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɪ'twɪkst] ['ba:bəz] [ʃɒp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [nɒt] [ə; eɪ] [stoʊnz] - [θrəʊ] [ɒf]
Our **house** **was** **betwixt** **Barber's** **shop** **and** **the** **church** **,** **not** **a** **stone's** **-** **throw** **off**
我们的 房子 曾是 中间 理发师 店铺 和 这 教会 , 不是 一个 石头的 - 扔 离开
, ['eniweɪ] ;
, **anyway** **;**
, 反正 ;

我们家就在理发店和教堂之间，离得也不远；

[ænd; ənd] [ai] [preɪd] [tu:; tə] [gɒd] [ðæt] ['bɑ:bə(r)] [wʊd] [tɜ:n] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] [ænd; ənd] [nɒt] [kʌm] [baɪ]
and **I** **prayed** **to** **God** **that** **Barber** **would** **turn** **the** **other** **way** **and** **not** **come** **by**
和 我 祈祷 到 上帝 那 理发师 会 转动 这 其他 方式 和 不是 来 经过
['aʊə(r)] [haʊs] ,
our **house** **,**
我们的 房子 ,

我向上帝祈祷，希望巴伯能绕道而行，不要再来我们家。

[weə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bentʃ] [wɪð] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ['əʊpən] .
where **father** **he** **was** **sitting** **at** **his** **bench** **with** **the** **door** **open** **.**
在哪里 父亲 他 曾是 坐着 在 他的 长椅 和 这 门 打开 .

父亲当时正坐在长椅上，门开着。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [tɜ:n] , [ænd; ənd] [kʌm] ['wɔ:kɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] ;
But **he** **did** **turn** **,** **and** **come** **walking** **towards** **me** **;**
但 他 做过 转动 , 和 来 步行 向 我 ;

但他转过身，朝我走来；

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [leɪd] [maɪ] ['krʌtʃɪz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
and **I** **had** **laid** **my** **crutches** **on** **the** **ground** **,**
和 我 有 铺设 我的 拐杖 在 这 地面 ,

我把拐杖放在了地上，

[ænd; ənd] [ai] [stu:pt] [tu:; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [tu:; tə] [gəʊ] [həʊm] — [tu:; tə] [stɒp] [wɜ:dz] ; [fɔ:(r); fə(r)]
and **I** **stooped** **to** **pick** **them** **up** **to** **go** **home** **—** **to** **stop** **words** **;** **for**
和 我 弯腰 到 挑选 他们 向上 到 去 家 — 到 停止 字 ; 为了
[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] [wɜ:dz] , [ænd; ənd]
what **were** **words** **,** **and**
什么 是 字 , 和

我弯下腰去捡它们，准备回家——为了停止言语；因为那些曾经是言语的东西，以及

[ʃi:; ʃi] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪv] ? — [wen] [ai] [hɜ:d] [jʌŋ] ['ba:bəz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ai] [lʊkt] ['əʊvə(r)]
she **in** **her** **grave** **?** **—** **when** **I** **heard** **young** **Barber's** **voice** **,** **and** **I** **looked** **over**
她 在 她 严重 ? — 什么时候 我 听到 年轻的 理发师 嗓音 , 和 我 看起来 超过
[ðə; ði] [wɔ:l] ,
the **wall** **,**
这 墙 ,

她躺在坟墓里吗？——当我听到小巴伯的声音，我越过墙头望去时，

[ænd; ənd] [si:] [hi:; hi] [hæd; həd] [stɒpt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] [ænd; ənd] ['fɒli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs]
and **see** **he** **had** **stopped** **,** **in** **his** **madness** **and** **folly** **and** **the** **wickedness**
和 看 他 有 停止 , 在 他的 疯狂 和 蠢事 和 这 邪恶
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,
of **his** **heart** **,**
的 他的 心 ,

瞧，他已经停了下来，因为他的疯狂、愚蠢和邪恶之心。

[raɪt] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] [hæd; həd] [brɔ:t] [ʃeɪm] [tu:; tə] ,
right **opposite** **the** **house** **he** **had** **brought** **shame** **to** **,**
正确的 对面的 这 房子 他 有 带来 耻辱 到 ,

就在他曾令其蒙羞的房子对面，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] [θruː] [ðə; ðiː][dɔː(r)] .

and	he	was	speaking	to	father	through	the	door	.
和	他	曾是	请讲	到	父亲	通过	这	门	.

他隔着门和父亲说话。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,

I	couldn't	hear	what	he	said	,	but	he	seemed	to	expect	an	answer	,
我	不能	听到	什么	他	说	,	但	他	似乎	到	预计	一个	回答	,

我没听清他说了什么，但他似乎在期待我的回答。

[ænd; ənd] , [wen] [nʌn] [keɪm] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laʊdə] , - [əʊ] , [wel] ,

and	,	when	none	came	,	he	called	out	a	little	louder	,	'	Oh	,	well	,
和	,	什么时候	没有任何	来了	,	他	称为	出去	一个	小的	更大声	,	-	哦	,	出色地	,

当没有人回应时，他提高了音量喊道："哦，好吧，

[juːv] [nəʊ][kɔːl][tuː; tə][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [hed] [səʊ] [haɪ] , ['enihaʊ] ! -

you've	no	call	to	hold	your	head	so	high	,	anyhow	!	'
你已经	不	称呼	到	抓住	你的	头	所以	高的	,	无论如何	!	-

你根本没资格这么昂首挺胸!

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [weɪ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm][maɪ'self] ,

And	for	the	way	he	said	it	I	could	have	killed	him	myself	,
和	为了	这	方式	他	说	它	我	可以	有	被杀	他	我	,

他说话的方式，我真想亲手杀了他。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [tuː] [rɔŋ, rɔːŋ][doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪt] ,

but	for	having	been	brought	up	to	know	that	two	wrongs	don't	make	a	right	,
但	为了	拥有	到过	带来	向上	到	知道	那	二	错误	不	制作	一个	正确的	,

但因为他从小就被教育说，以错还错并不能解决问题。

[ænd; ənd] - ['vendʒəns] [ɪz][maɪn] , [seθ] [ðə; ðiː] [lɔːd] ; [aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] . -

and	'	Vengeance	is	mine	,	saith	the	Lord	;	I	will	repay	.	'
和	-	复仇	是	矿	,	赛斯说	这	主	;	我	将要	偿还	.	-

"主说：'伸冤在我，我必报应。'"

[ðeɪ] [wɒz; wəz][æt; ət] [preə(r)z] [ɪn][ðə; ðiː] [tʃɜːtʃ] ,

They	was	at	prayers	in	the	church	,
他们	曾是	在	祈祷	在	这	教会	,

他们在教堂里做祷告。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saʊnd] [ɪn][ðə; ðiː] [striːt] [bʌt; bət][ðə; ðiː] ['kuːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['pɪdʒɪns] [ɒn]

and	there	was	no	sound	in	the	street	but	the	cooing	of	the	pigeons	on
和	那里	曾是	不	声音	在	这	街道	但	这	咕咕	的	这	鸽子	在

[ðə; ðiː] [ruːfs] ,

the	roofs	,
这	屋顶	,

街上寂静无声，只有屋顶上鸽子的咕咕声。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['bɑːbə(r)] ,

and	young	Barber	,
和	年轻的	理发师	,

还有年轻的巴伯，

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət]['aʊə(r)][dɔː(r)] [wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['snɪrɪŋ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

he	stood	there	looking	in	at	our	door	with	that	little	sneering	smile	on	his	face	,
他	站立	那里	寻找	在	在	我们的	门	和	那	小的	冷笑	微笑	在	他的	脸	,

他站在那里，脸上带着那种轻蔑的笑容，望着我们的房门。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [tʃɜːtʃ] ,

and	the	next	minute	he	was	running	for	his	life	for	the	church	,
和	这	下一个	分钟	他	曾是	跑步	为了	他的	生活	为了	这	教会	,

下一秒，他就拼命往教堂跑了。

[weə(r)] [ɔ:l][ðə; ði][fəʊks][wɜ:(r); wə(r)] , [ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)]['ɑ:ftə(r)][hɪm] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] ,

where	all	the	folks	were	,	and	father	after	him	like	a	madman	,
在哪里	全部	这	各位	是	,	和	父亲	后	他	喜欢	一个	狂人	,

所有人都聚集在那里，父亲像疯了一样追着他跑。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['leðə(r)] [wɪð] .

with	his	long	knife	in	his	hand	that	he	used	to	cut	the	leather	with	.
和	他的	长的	刀	在	他的	手	那	他	用过的	到	切	这	皮革	和	.

他手里拿着一把长刀，那是他用来切割皮革的。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

It	all	happened	in	a	flash	.
它	全部	发生	在	一个	闪光	.

一切都发生得太快了。

['bɑ:bə(r)] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] ,

Barber	come	running	up	the	dusty	road	in	his	black	,
理发师	来	跑步	向上	这	尘土飞扬	路	在	他的	黑色的	,

理发师穿着黑色衣服，沿着尘土飞扬的道路跑了过来，

[ænd; ənd] [pɑ:st] [ˌem 'i:][æz; əz][ai] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [geɪt] , [ænd; ənd][ʌp] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]

and	passed	me	as	I	stood	by	the	churchyard	gate	,	and	up	towards	the
和	通过了	我	作为	我	站立	经过	这	墓地	门	,	和	向上	向	这

[tʃɜ:tʃ] ;

church	;
教会	;

当我站在教堂墓地门口时，他从我身边经过，朝教堂方向走去；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:θ] [hi:; hi] [stɒpt] [ʃɔ:t] ,

but	sudden	in	the	path	he	stopped	short	,
但	突然	在	这	小路	他	停止	短的	,

但他突然在路上停了下来，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['si:mɪŋ] ['stɑrtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['ɛlənz] [greɪv] — [nɒt]

his	eyes	seeming	starting	out	of	his	head	as	he	looked	at	Ellen's	grave	—	not
他的	眼睛	似乎	开始	出去	的	他的	头	作为	他	看起来	在	艾伦的	严重	—	不是

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ,

that	he	could	see	her	name	,
那	他	可以	看	她	姓名	,

他望着艾伦的墓碑，双眼仿佛要从眼眶里蹦出来——尽管他根本看不到她的名字。

[ðə; ði] ['hedstəʊn] ['bi:ɪŋ] [tɜ:nd] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

the	headstone	being	turned	the	other
这	墓石	存在	转向	这	其他

墓碑被翻转过来

[wei] , — [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] - [tremblɪŋ]

way	,	—	and	he	put	his	hands	before	his	eyes	and	stood	still	a	-	trembling
方式	,	—	和	他	放	他的	双手	前	他的	眼睛	和	站立	仍然	一个	-	发抖

,

,

,

他用双手捂住眼睛，颤抖着站在那里，不知所措。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [wen] [ðə; ði] [dɒgz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [kænt] [faɪnd] [nəʊ] [wei] [aʊt] .

like	a	rabbit	when	the	dogs	are	on	it	,	and	it	can't	find	no	way	out	.
喜欢	一个	兔子	什么时候	这	狗	是	在	它	,	和	它	不能	寻找	不	方式	出去	.

就像兔子被狗追赶，找不到出路一样。

[ðen] [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] , - [nəʊ] , [nəʊ] , ['kʌvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [fɔ:(r); fə(r)] [gɑ:dz] [seɪk] !

Then	he	cried	out	,	'	No	,	no	,	cover	her	face	,	for	God's	sake	!
然后	他	哭	出去	,	-	不	,	不	,	覆盖	她	脸	,	为了	神的	清酒	!

然后他喊道："不，不，看在上帝的份上，捂住她的脸！"

- [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['fʊtˌstəʊn] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] , ['kʌmɪŋ] [swɪft] [bɪ'haɪnd][hɪm]

'	and	crouched	down	against	the	footstone	,	and	father	,	coming	swift	behind	him
-	和	蹲着	向下	反对	这	脚石	,	和	父亲	,	未来	迅速	在后面	他

,

,

,

他蹲伏在墓碑旁，父亲紧随其后，

[pɑːst] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [naɪf] [θruː] ['baːbəz] [bæk]

passed	me	at	the	gate	,	and	he	ran	his	knife	through	Barber's	back
通过了	我	在	这	门	,	和	他	跑	他的	刀	通过	理发师	后退

他从我身边经过，然后用刀刺穿了巴伯的背部。

[twaɪs] [æz; əz][hiː; hi] [kraʊtʃt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊld] [ɒn][ðə; ði][pɑːθ] [tə'geðə(r)] .

twice	as	he	crouched	,	and	they	rolled	on	the	path	together	.
两次	作为	他	蹲着	,	和	他们	滚动	在	这	小路	一起	.

他两次蹲下，两人一起滚到了路上。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði][fəʊks][ɪn] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [skriːm] ,

Then	all	the	folks	in	church	that	had	heard	the	scream	,
然后	全部	这	各位	在	教会	那	有	听到	这	尖叫	,

然后，所有在教堂里听到尖叫声的人，

[ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [laɪk] [ænts] [wen] [juː; jʊ] [wɔːk] [θruː] [æn; ən][ænt] - [hiːp] .

they	come	out	like	ants	when	you	walk	through	an	ant	-	heap	.
他们	来	出去	喜欢	蚂蚁	什么时候	你	走	通过	一个	蚂蚁	-	堆	.

它们就像你穿过蚁丘时涌出来的蚂蚁一样。

[jʌŋ] ['bɑːbə(r)][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['hedstəʊn] , [ðə; ði] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [θruː]

Young	Barber	was	holding	on	to	the	headstone	,	the	blood	running	out	through
年轻的	理发师	曾是	保持	在	到	这	墓石	,	这	血	跑步	出去	通过

[hɪz; ɪz] [njuː] ['brɔːdklɒθ] ,

his	new	broadcloth	,
他的	新的	府绸	,

年轻的理发师紧紧抓着墓碑，鲜血浸透了他崭新的粗呢外套。

[ænd; ənd] [deθ] ['rɪt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][bɪg] ['lɛtəz] .

and	death	written	on	his	face	in	big	letters	.
和	死亡	书面	在	他的	脸	在	大的	信件	.

他的脸上仿佛用大字写着“死亡”。

[aɪ][ræn][tuː; tə] [lɪft] [ʌp] ['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] [greɪv] ,

I	ran	to	lift	up	father	,	who	had	fallen	with	his	face	on	the	grave	,
我	跑	到	举起	向上	父亲	,	WHO	有	倒下	和	他的	脸	在	这	严重	,

我跑过去扶起父亲，他脸朝下倒在了坟墓上。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stuːpt] ['əʊvə(r)][hɪm] , [jʌŋ] ['bɑːbə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

and	as	I	stooped	over	him	,	young	Barber	he	turned	his	head	towards	me	,
和	作为	我	弯腰	超过	他	,	年轻的	理发师	他	转向	他的	头	向	我	,

当我弯腰靠近他时，年轻的理发师转过头来看向我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [kætʃ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

and	he	says	in	a	voice	I	could	hardly	catch	,	such	a	whisper	it	was	,
和	他	说道	在	一个	嗓音	我	可以	几乎	抓住	,	这样的	一个	耳语	它	曾是	,

他用一种我几乎听不清的声音说道，那声音轻得像耳语。

- [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?

'	Was	there	a	child	?
-	曾是	那里	一个	孩子	?

“当时有孩子吗？”

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [ænd; ənd] ['flaʊəz]

I	didn't	know	there	was	a	child	—	a	little	child	in	her	arm	,	and	flowers
我	没有	知道	那里	曾是	一个	孩子	—	一个	小的	孩子	在	她	手臂	,	和	花朵

[ɔːl] [raʊnd] . -

all	round	.	'
全部	圆形的	.	-

我不知道那里有个孩子——她怀里抱着个小孩，周围都是鲜花。

- [jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] , - [sez] [ai] ; - [ænd; ənd] [meɪ] [gɒd] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ! -

'	Your	child	,	'	says	I	;	'	and	may	God	forgive	you	!	'
-	你的	孩子	,	-	说道	我	;	-	和	可能	上帝	原谅	你	!	-

“你的孩子，”我说，“愿上帝原谅你！”

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [maɪ][hændz]

And	I	knew	that	he	had	seen	her	as	I	see	her	when	my	hands
和	我	知道	那	他	有	已见	她	作为	我	看	她	什么时候	我的	双手

[hæd; həd] [drest] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] .

had	dressed	her	for	her	sleep	through	the	long	night	.
有	穿着	她	为了	她	睡觉	通过	这	长的	夜晚	.

我知道，当我的双手在漫漫长夜里为她穿好睡衣时，他也像我一样看到了她。

[ai]['nevə(r)][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ɪn] [gəʊsts] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] [wɪl]

I	never	have	believed	in	ghosts	,	but	there	is	no	knowing	what	the	good	Lord	will
我	绝不	有	相信	在	鬼魂	,	但	那里	是	不	会心	什么	这	好的	主	将要

[ə'laʊ] .

allow	.
允许	.

我从来不相信鬼魂，但谁也不知道上帝会允许什么。

[səʊ] ['vendʒəns] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] ,

So	vengeance	overtook	him	,
所以	复仇	超越	他	,

于是，复仇的火焰吞噬了他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][daɪ] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] ['drɒpɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l] ;

and	they	carried	him	away	to	die	with	the	blood	dropping	on	the	gravel	;
和	他们	携带	他	离开	到	死	和	这	血	下降	在	这	碎石	;

他们把他抬走，让他死在碎石路上，鲜血滴落在地上；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'gen] .

and	he	never	spoke	a	word	again	.
和	他	绝不	辐	一个	单词	再次	.

此后，他再也没有说过一句话。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['lɪftɪd] ['fɑːðə(r)] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [red] [naɪf] [stɪl] [fɑːst][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

And	when	they	lifted	father	up	with	the	red	knife	still	fast	in	his	hand	,
和	什么时候	他们	抬起	父亲	向上	和	这	红色的	刀	仍然	快速地	在	他的	手	,

当他们把父亲抬起来时，他手里还紧紧握着那把红刀。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps]

they	found	that	he	was	dead	,	and	his	face	was	white	and	his	lips
他们	成立	那	他	曾是	死的	,	和	他的	脸	曾是	白色的	和	他的	嘴唇

[wɜː(r); wə(r)] [bluː] ,

were	blue	,
是	蓝色的	,

他们发现他已经死了，脸色苍白，嘴唇发紫。

[laɪk] [æz; əz][ai][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] .

like	as	I	had	seen	them	before	.
喜欢	作为	我	有	已见	他们	前	.

就像我以前见过的那样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] ['fɑːðə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mæd] ;

And	they	all	said	father	must	have	been	mad	;
和	他们	全部	说	父亲	必须	有	到过	疯狂的	;

他们都说父亲一定是疯了；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][laɪz] [weə(r)] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][laɪ] ,

and	so	he	lies	where	he	wished	to	lie	,
和	所以	他	谎言	在哪里	他	希望	到	说谎	,

于是，他便躺在了他想躺的地方。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ðeə(r)] [weə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl][laɪ][sʌm; səm] [deɪ] , [weə(r)] ['fɑːðə(r)][laɪz] ,

and	there's	a	place	there	where	I	shall	lie	some	day	,	where	father	lies	,
和	有	一个	地方	那里	在哪里	我	将	说谎	一些	天	,	在哪里	父亲	谎言	,

那里有我终将长眠的地方，也是我父亲长眠的地方。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	mother	,	and	my	dear	with	her	little	baby	in	the	hollow	of	her
和	母亲	,	和	我的	亲爱的	和	她	小的	婴儿	在	这	空洞的	的	她

[ɑːm] .

arm	.
手臂	.

还有母亲，还有我亲爱的妈妈，她怀里抱着她的小宝宝。

['grænd,saɪə] ['trɪplz]

GRANDSIRE	TRIPLES
祖父	三重奏

祖父三重奏

[ai][wɒz; wəz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['wɪljəm] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] , [kləʊz] [ə'pɒn]['sev(ə)n][jɪə(r)] .

I	WAS	promised	to	William	,	in	a	manner	of	speaking	,	close	upon	seven	year	.
我	曾是	承诺	到	威廉	,	在	一个	方式	的	请讲	,	关闭	之上	七	年	.

严格来说，我与威廉订婚将近七年了。

[wɒt] [ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naɪ] [ə'pɒn] [ˌfɔː'tiːn] ,

What	I	mean	to	say	is	,	when	he	was	nigh	upon	fourteen	,
什么	我	意思是	到	说	是	,	什么时候	他	曾是	夜	之上	十四	,

我的意思是，当他快十四岁的时候，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɪn] ['sʌməset] [tuː; tə] [lɜːn] ['fɑːmɪŋ] ,

and	was	to	go	away	to	his	uncle	in	Somerset	to	learn	farming	,
和	曾是	到	去	离开	到	他的	叔叔	在	萨默塞特郡	到	学习	农业	,

他原本要去萨默塞特郡的叔叔家学习务农。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd][hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] ['sɪkspəns] , [ænd; ənd] [sed] —

he	gave	me	a	kiss	and	half	of	a	broken	sixpence	,	and	said	—
他	给予	我	一个	吻	和	一半	的	一个	破碎的	六便士	,	和	说	—

他吻了我一下，给了我半枚破损的六便士硬币，然后说——

- [keɪt] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [gɜːl][bʌt; bət][juː; jʊ] ,

'	Kate	,	I	shall	never	think	of	any	girl	but	you	,
-	凯特	,	我	将	绝不	思考	的	任何	女孩	但	你	,

“凯特，我心中除了你，再也不会有其他女孩了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [tʃæp] [bʌt; bət][ˌem 'iː] . -

and	you	must	never	think	of	any	chap	but	me	.	'
和	你	必须	绝不	思考	的	任何	小伙子	但	我	.	-

你绝对不能对我以外的任何人有任何想法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [nəʊz] [ðæt] [ai]['nevə(r)][dɪd] .

And	the	Lord	in	His	goodness	knows	that	I	never	did	.
和	这	主	在	他的	善良	知道	那	我	绝不	做过	.

主以他的仁慈知道我从未这样做过。

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [lɑːft] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [tʃaɪldz] ['nɒns(ə)ns] ;

Father	and	mother	laughed	a	bit	,	and	called	it	child's	nonsense	;
父亲	和	母亲	笑了	一个	少量	,	和	称为	它	孩子的	废话	;

父母笑了笑，称之为小孩子的胡言乱语；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪkli] [tʃæp] ,

but	they	was	willing	enough	for	all	that	,	for	William	was	a	likely	chap	,
但	他们	曾是	愿意的	足够的	为了	全部	那	,	为了	威廉	曾是	一个	可能	小伙子	,

但他们愿意做这一切，因为威廉是个很有希望的人。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] [wen] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɑːðə(r)][daɪd] ,

and	would	be	well	-	to	-	do	when	his	good	father	died	,
和	会	是	出色地	-	到	-	做	什么时候	他的	好的	父亲	死亡	,

等他善良的父亲去世后，他就会家境殷实了。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ]['nevə(r)] [wɪʃt] [nɔː(r)] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

which	I	am	sure	I	never	wished	nor	prayed	for	.
哪个	我	是	当然	我	绝不	希望	也不	祈祷	为了	.

我确信我从未希望过，也从未祈求过。

[ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [kʌm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['sʌməset] [tuː; tə] [lɜːn] ['fɑːmɪŋ] ,

All	the	trouble	come	from	his	going	to	Somerset	to	learn	farming	,
全部	这	麻烦	来	从	他的	去	到	萨默塞特郡	到	学习	农业	,

所有的麻烦都源于他去萨默塞特郡学习务农。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rəʊmən] ,

for	his	uncle	that	was	there	was	a	Roman	,
为了	他的	叔叔	那	曾是	那里	曾是	一个	罗马	,

因为他叔叔是罗马人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːt] ['wɪljəm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][set] [aʊt] [tuː; tə] [lɜːn] ,

and	he	taught	William	a	good	deal	more	than	he	set	out	to	learn	,
和	他	教授	威廉	一个	好的	交易	更多的	比	他	放	出去	到	学习	,

他教给威廉的东西远远超出了威廉原本的预期。

[səʊ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː; də][bʌt; bət] ['wɪljəm] [mʌst; məst] [tɜːn] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] [hɪm'self] .

so	that	presently	nothing	would	do	but	William	must	turn	Roman	Catholic	himself	.
所以	那	目前	没有什么	会	做	但	威廉	必须	转动	罗马	天主教	他自己	.

:

因此，目前唯一的办法就是威廉本人皈依罗马天主教。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][maɪnd] , [bles] [juː; jʊ] .

I	didn't	mind	,	bless	you	.
我	没有	头脑	,	保佑	你	.

我不介意，谢谢你。

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [siː] [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [tuː] [lɒts] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	never	could	see	what	there	was	to	make	such	a	fuss	about	betwixt	the	two	lots	of	them	.
我	绝不	可以	看	什么	那里	曾是	到	制作	这样的	一个	大惊小怪	关于	中间	这	二	很多	的	他们	.

我始终不明白这两拨人之间有什么值得大惊小怪的。

[lɔːd] [lʌv] [ˌjuː 'es] !

Lord	love	us	!
主	爱	我们	!

主啊，请爱我们！

[wɪr] [ɔːl] ['krɪstʃənz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] .
we're all Christians , I should hope .
是 全部 基督徒 , 我 应该 希望 .

我希望我们都是基督徒。

[bʌt; bət] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] [pʊt] [aʊt] [wen] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] [kʌm] ['seɪɪŋ]
But father and mother was dreadful put out when the letter come saying
但 父亲 和 母亲 曾是 可怕 放 出去 什么时候 这 信 来 说
['wɪljəm] [hæd; həd] [biːn] - [rɪ'siːvd] - ([laɪk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːs(ə)l] [kʌm] [baɪ] ['kæriə(r)])
William had been ' received ' (like as if he was a parcel come by carrier)
威廉 有 到过 - 已收到 - (喜欢 作为 如果 他 曾是 一个 包裹 来 经过 载体)
.
:
.

但当收到信说威廉已被“接收”（就像他是快递员送来的包裹一样）时，他的父母非常生气。

['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [sez] —
Father , he says —
父亲 , 他 说道 —

他说，父亲——

- [wel] , [keɪt] , [liːst] [sed] [suːnɪst] ['mendɪd] .
' Well , Kate , least said soonest mended .
- 出色地 , 凯特 , 至少 说 最快 已修复 .

“好吧，凯特，少说为妙。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['rɑːðə(r)] [siː] [juː; jʊ] [leɪd] [aʊt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [best] [bed] [ˌʌp'steəz] [ðæn; ðən] [aɪ'd] [siː] [juː; jʊ]
But I had rather see you laid out on the best bed upstairs than I'd see you
但 我 有 相当 看 你 铺设 出去 在 这 最好的 床 楼上 比 ID 看 你
['mærid] [tuː; tə] ['wɪljəm] ,
married to William ,
已婚 到 威廉 ,

但我宁愿看到你躺在楼上最好的床上，也不愿看到你嫁给威廉。

[ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['skɑːlət] ['wʊmən] . -
a son of the Scarlet Woman . '
一个 儿子 的 这 猩红 女士 . -

“红衣女人的儿子。”

[ɪn] [maɪ] ['sɪli] ['ɪnəs(ə)ns] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [wɒt] [hiː; hi] [ment] , [fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəmz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]
In my silly innocence I couldn't think what he meant , for William's mother was
在 我的 愚蠢的 无辜 我 不能 思考 什么 他 意思是 , 为了 威廉的 母亲 曾是
[ə; eɪ] ['diːsnt] ['bɒdi] ,
a decent body ,
一个 体面的 身体 ,

我当时天真无知，根本想不到他是什么意思，因为威廉的母亲身材很好。

[huː] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['laɪlək] [prɪnt] [ɒn] [wiːk] - [deɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪn] [blæk] [gaʊn] [ɒn] ['sʌndeɪ] [fɔː(r); fə(r)]
who wore a lilac print on week - days and a plain black gown on Sunday for
WHO 穿着 一个 紫丁香 打印 在 星期 - 天 和 一个 清楚的 黑色的 袍 在 星期日 为了
[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ['fɑːrmərz] [waɪf] ,
all she was a well - to - do farmer's wife ,
全部 她 曾是 一个 出色地 - 到 - 做 农民的 妻子 ,

尽管她是一位富裕的农妇，但平日里她却穿着淡紫色印花连衣裙，周日则穿着素雅的黑色长裙。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [smɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɒk] ['feznt] .
and might have gone smart as a cock pheasant .
和 可能 有 已消失 聪明的 作为 一个 公鸡 野鸡 .

或许会像雄野鸡一样聪明。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [tiː] - [taɪm] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['kraɪɪŋ] [ɒn][tuː; tə][maɪ] [bred] - [ænd; ənd]

It	was	at	tea	-	time	,	and	I	was	a	-	crying	on	to	my	bread	-	and
它	曾是	在	茶	-	时间	,	和	我	曾是	一个	-	哭泣	在	到	我的	面包	-	和

- ['bʌtə(r)] ,

-	butter	,
-	黄油	,

当时正值下午茶时间，我趴在面包黄油上哭了起来。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['snɪfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)]

and	mother	sniffing	a	little	for	company	behind	the	tea	-	tray	,	and	father
和	母亲	嗅闻	一个	小的	为了	公司	在后面	这	茶	-	托盘	,	和	父亲

,

,
,

母亲躲在茶盘后面，嗅着气味寻找陪伴，父亲也一样。

[hiː; hi] [bæŋz] [daʊn] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kʌps] ['ræt(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi]

he	bangs	down	his	fist	in	a	way	to	make	the	cups	rattle	again	,	and	he
他	刘海	向下	他的	拳头	在	一个	方式	到	制作	这	杯子	嘎嘎作响	再次	,	和	他

[sez] —

says	—
说道	—

他猛地一拳砸在地上，让杯子再次发出叮当声，然后说道——

- [juːv] [gɒt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ʌp] , [maɪ][gɜːl] .

'	You've	got	to	give	him	up	,	my	girl	.
-	你已经	得到	到	给	他	向上	,	我的	女孩	.

“你得放弃他，我的女孩。”

[juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm][səʊ] ,

You	write	and	tell	him	so	,
你	写	和	告诉	他	所以	,

你写信告诉他，

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['letə(r)][æz; əz][ai][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə]

and	I'll	take	the	letter	as	I	go	down	to	the	church	to	-	night	to
和	患病的	拿	这	信	作为	我	去	向下	到	这	教会	到	-	夜晚	到

['præktɪs] .

practice	.
实践	.

今晚我去教堂练习的时候，会带着这封信。

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl][tuː; tə]

I've	been	a	good	father	to	you	,	and	you	must	be	a	good	girl	to
我已经	到过	一个	好的	父亲	到	你	,	和	你	必须	是	一个	好的	女孩	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我一直都是个好父亲，你也必须对我好；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , [hɪm] ['biːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ,

and	if	you	was	to	marry	him	,	him	being	what	he	is	,
和	如果	你	曾是	到	结婚	他	,	他	存在	什么	他	是	,

如果你要嫁给他，以他那样的人，

[aɪ'd]['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɔː(r)][ðə; ði][nekst] . -

I'd	never	speak	to	you	again	in	this	world	or	the	next	.	'
ID	绝不	说话	到	你	再次	在	这	世界	或者	这	下一个	.	-

我这辈子都不会再跟你说话了，来世也不会。

- [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['eni] [tʃɑːns] [ɪn][ðə; ði][nekst] , [aɪm] [ə'freɪd] , [dʒeɪmz] , - [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)]

'	You	wouldn't	have	any	chance	in	the	next	,	I'm	afraid	,	James	,	'	said	my	mother
-	你	不会	有	任何	机会	在	这	下一个	,	我是	害怕的	,	詹姆斯	,	-	说	我的	母亲

['dʒentli] ,

gently	,
轻轻地	,

“恐怕你下次就没机会了，詹姆斯，”我母亲温柔地说。

- [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [həʊp] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest] [pleɪs]

'	for	her	poor	soul	,	it	couldn't	hope	to	go	to	the	blessed	place
-	为了	她	贫穷的	灵魂	,	它	不能	希望	到	去	到	这	蒙福	地方

['ɑːftə(r)] [ðæt] . -

after	that	.	'
后	那	.	-

“可怜的她，死后就再也无法去往天堂了。”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [nɒt] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,

'	I	should	hope	not	,	'	said	my	father	,	and	with	that	he	got	up	and	went	out	,
-	我	应该	希望	不是	,	-	说	我的	父亲	,	和	和	那	他	得到	向上	和	去	出去	,

“但愿不会，”父亲说，说完便起身走了出去。

[hɑːf] [hɪz; ɪz] [tiː] [nɒt] [drʌŋk] [left] [ɪn][ðə; ði] [mʌg] .

half	his	tea	not	drunk	left	in	the	mug	.
一半	他的	茶	不是	醉	左边	在	这	马克杯	.

他杯子里还剩一半没喝的茶。

[wel] , [aɪ] [rəʊt] [ðæt] ['letə(r)] ,

Well	,	I	wrote	that	letter	,
出色地	,	我	写道	那	信	,

那封信是我写的。

[ænd; ənd] [aɪ] [təʊld] ['wɪljəm] [raɪt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['eniθɪŋ]

and	I	told	William	right	enough	that	him	and	me	could	never	be	anything
和	我	讲述	威廉	正确的	足够的	那	他	和	我	可以	绝不	是	任何事物

[bʌt; bət] [frendz] ,

but	friends	,
但	朋友们	,

我跟威廉说过，我和他永远只能是朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] ,

and	that	he	must	think	of	me	as	a	sister	,
和	那	他	必须	思考	的	我	作为	一个	姐姐	,

他必须把我当成妹妹看待。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['fɑːðə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] .

and	that	was	what	father	told	me	to	say	.
和	那	曾是	什么	父亲	讲述	我	到	说	.

这是父亲让我说的话。

[bʌt; bət] [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'iː] ['wʌznt] ['veri] [rɒŋ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ,

But	I	hope	it	wasn't	very	wrong	of	me	to	put	in	a	little	bit	of	my	own	,
但	我	希望	它	不是	非常	错误的	的	我	到	放	在	一个	小的	少量	的	我的	自己的	,

但我希望我贡献一点自己的想法并不算太错。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [sed] ['ɑːftə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] —

and	this	is	what	I	said	after	I	had	told	him	about	the	friend	and	sister	—
和	这	是	什么	我	说	后	我	有	讲述	他	关于	这	朋友	和	姐姐	—

我把朋友和妹妹的事告诉了他之后，是这么说的——

- [bʌt; bət] , [dɪə(r)] ['wɪljəm] ， - [sez] [ai] , - [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [lʌv] ['enibɒdi] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ]

'	But	,	dear	William	,	'	says	I	,	'	I	shall	never	love	anybody	but	you	,	that	you
-	但	，	亲爱的	威廉	，	-	说道	我	，	-	我	将	绝不	爱	任何人	但	你	，	那	你

[meɪ] [rɪ'laɪ] ,

may	rely	,
可能	依靠	，

“但是，亲爱的威廉，”我说，“我永远不会爱上除了你以外的任何人，你可以放心。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [lɪv; laɪv][æn; ən][əʊld] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [deɪz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [teɪk] [ʌp]

and	I	will	live	an	old	maid	to	the	end	of	my	days	rather	than	take	up
和	我	将要	居住	一个	老的	女佣	到	这	结尾	的	我的	天	相当	比	拿	向上

[wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] [tʃæp] ;

with	any	other	chap	;
和	任何	其他	小伙子	；

我宁愿孤独终老，也不愿与其他男人在一起；

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] , [ɪf] [kən'viːniənt] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]

and	I	should	like	to	see	you	once	,	if	convenient	,	before	we	part	for	ever
和	我	应该	喜欢	到	看	你	一次	,	如果	方便的	,	前	我们	部分	为了	曾经

,

,

,

如果方便的话，我想在我们永别之前再见你一面。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] " [gʊd] - [baɪ] " [ænd; ənd] " [gɒd] [bles] [juː; jʊ] .

to	tell	you	all	this	,	and	to	say	"	Good	-	bye	"	and	"	God	bless	you	.
到	告诉	你	全部	这	,	和	到	说	"	好的	-	再见	"	和	"	上帝	保佑	你	.

想把这些都告诉你们，并向你们道别，愿上帝保佑你们。

" [səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [nəʊ] ['kwaɪət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [həʊm]

"	So	you	must	find	out	a	way	to	let	me	know	quiet	when	you	come	home
"	所以	你	必须	寻找	出去	一个	方式	到	让	我	知道	安静的	什么时候	你	来	家

[frɒm; frəm] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːmɪŋ] [ɪn] ['sʌməset] . -

from	learning	the	farming	in	Somerset	.	'
从	学习	这	农业	在	萨默塞特郡	.	-

“所以，你一定要想办法让我知道，当你从萨默塞特郡学习务农回来的时候，家里很安静。”

[ænd; ənd] [meɪ] [ai][biː; bi] [fə'givn] [ðə; ði] [dɪ'siːtflnəs] , [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði] ['ɪmpjədəns]

And	may	I	be	forgiven	the	deceitfulness	,	and	what	I	may	call	the	impudence
和	可能	我	是	已原谅	这	欺骗	,	和	什么	我	可能	称呼	这	厚颜无耻

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

of	it	!
的	它	！

愿我的欺骗行为，以及我称之为厚颜无耻的行为，得到宽恕！

[ai] ['riːəli] [dɪd] [gɪv] ['fɑːðə(r)] [ðæt] [seɪm] ['letə(r)] [tuː; tə][pəʊst] ,

I	really	did	give	father	that	same	letter	to	post	,
我	真的	做过	给	父亲	那	相同的	信	到	邮政	，

我确实把那封信给了父亲让他寄出去。

[ænd; ənd] [hɪm] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [gɜːl][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] , [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] ,

and	him	believing	me	to	be	a	better	girl	than	I	was	,	to	my	shame	,
和	他	相信	我	到	是	一个	更好的	女孩	比	我	曾是	,	到	我的	耻辱	,

令我羞愧的是，他竟然认为我比实际更优秀。

['pəʊstɪd][ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [rəʊt] [wɒt] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] .

posted	it	,	not	doubting	that	I	had	only	wrote	what	he	told	me	.
发布	它	，	不是	怀疑	那	我	有	仅有的	写道	什么	他	讲述	我	.

我把它发布了出来，丝毫没有怀疑我只是把他说的话写了下来。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sædist] ['sʌmə(r)] ['evə(r)][ai][hæd; həd] .

That	was	the	saddest	summer	ever	I	had	.
那	曾是	这	最悲伤的	夏天	曾经	我	有	.

那是我经历过的最悲伤的夏天。

[ðə; ði]['rəʊzɪz][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɔː(r)][ðə; ði]['lævəndə(r)]['naɪðə(r)] ,

The	roses	was	nothing	to	me	,	nor	the	lavender	neither	,
这	玫瑰	曾是	没有什么	到	我	,	也不	这	薰衣草	两者都不	,

玫瑰对我来说毫无意义，薰衣草也一样。

[ðæt] [ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɑːzbəriz] ,

that	I	had	always	been	so	fond	of	;	and	as	for	the	raspberries	,
那	我	有	总是	到过	所以	喜爱	的	;	和	作为	为了	这	覆盆子	,

我一直都很喜欢覆盆子；至于覆盆子，

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɛəd] [ɪf] [ðeə(r)] ['hædnt] [biːn] [wʌn] [ɒn][ðə; ði] [keɪnz] ;

I	don't	believe	I	should	have	cared	if	there	hadn't	been	one	on	the	canes	;
我	不	相信	我	应该	有	关心	如果	那里	之前没有	到过	一	在	这	拐杖	;

如果拐杖上没有拐杖，我想我根本不会在意；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪnz] , [aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['bɒðə(r)] ,

and	even	the	little	chickens	,	I	thought	them	a	bother	,
和	甚至	这	小的	鸡	,	我	想法	他们	一个	打扰	,

就连那些小鸡，我也觉得它们很麻烦。

[ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [həʊl] ['sɪtɪŋ] [wɒz; wəz] ['iːt(ə)n] [baɪ]

and	—	it	goes	to	my	heart	to	say	it	—	a	whole	sitting	was	eaten	by
和	—	它	去	到	我的	心	到	说	它	—	一个	所有的	坐着	曾是	吃	经过

[ðə; ði][ræts][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

the	rats	in	consequence	.
这	老鼠	在	结果	.

我不得不痛心地说，结果导致整顿饭都被老鼠吃光了。

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ] [rɒŋ] .

Everything	seemed	to	go	wrong	.
一切	似乎	到	去	错误的	.

一切似乎都出了问题。

[ðə; ði] ['bʌtə(r)] [wɒz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [æz; əz]['evə(r)][ai] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	butter	was	twice	as	long	a	-	coming	as	ever	I	knowed	it	,
这	黄油	曾是	两次	作为	长的	一个	-	未来	作为	曾经	我	已知	它	,

黄油到货的时间比我以往所知的要长一倍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [biːnz] [gɒt] [blæk] [flaɪ] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [lɒst] [hɑːf][hɪz; ɪz] [heɪ] [wɪð] [ðə; ði]

and	the	broad	beans	got	black	fly	,	and	father	lost	half	his	hay	with	the
和	这	广阔	豆子	得到	黑色的	飞	,	和	父亲	丢失的	一半	他的	干草	和	这

['weðə(r)] .

weather	.
天气	.

蚕豆得了黑蝇，父亲一半的干草又被天气毁了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ˌem 'iː] [ðæt] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'kaɪnd] ,

If	it	had	been	me	that	had	done	something	unkind	,
如果	它	有	到过	我	那	有	完毕	某物	不友善	,

如果是我做了不友善的事，

['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒvɪdəns] [ɒn][ˌem 'iː] .

father	would	have	said	it	was	a	Providence	on	me	.
父亲	会	有	说	它	曾是	一个	普罗维登斯	在	我	.

父亲会说这是我的福分。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [spiːk] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['fɑːðə(r)] ,

But	,	of	course	,	I	knew	better	than	to	speak	up	to	my	own	father	,
但	,	的	课程	,	我	知道	更好的	比	到	说话	向上	到	我的	自己的	父亲	,

当然，我很清楚不该跟自己的父亲出言不逊。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [heɪ] ['laɪɪŋ] ['rɒtɪŋ] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ten] - ['eɪkə(r)] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm][hiː; hi]

with	his	hay	lying	rotting	and	smoking	in	the	ten	-	acre	,	and	telling	him	he
和	他的	干草	说谎	腐烂	和	吸烟	在	这	十	-	英亩	,	和	讲述	他	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['biːɪŋ] [dʒʌdʒd] .

was	a	-	being	judged	.
曾是	一个	-	存在	评判	.

他的干草堆在十英亩的土地上腐烂冒烟，有人告诉他，他正在接受审判。

[wel] , [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [wɒz; wəz][gɒt][ɪn] .

Well	,	the	harvest	was	got	in	.
出色地	,	这	收成	曾是	得到	在	.

好了，收割工作已经完成了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] .

It	was	neither	here	nor	there	.
它	曾是	两者都不	这里	也不	那里	.

这无关紧要。

[ai][hæv; həv] [siːn] ['betə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] [wɜːs] .

I	have	seen	better	years	and	I	have	seen	worse	.
我	有	已见	更好的	年	和	我	有	已见	更糟	.

我见过更好的年份，也见过更差的年份。

[ænd; ənd][ɒk'təʊbə(r)] [kʌm] .

And	October	come	.
和	十月	来	.

十月就来了。

[ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][bed][wʌn] [naɪt] ; [æt; ət] [liːst] , [ai]['hædnt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʌn'dres] ,

I	was	getting	to	bed	one	night	;	at	least	,	I	hadn't	begun	to	undress	,
我	曾是	获得	到	床	一	夜晚	;	在	至少	,	我	之前没有	开始	到	脱衣服	,

一天晚上我正准备上床睡觉；至少，我还没开始脱衣服。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] ['wɪljəmz] ['lɛtəz] ,

for	I	was	sitting	there	with	William's	letters	,
为了	我	曾是	坐着	那里	和	威廉的	信件	,

因为我当时就坐在那里，手里拿着威廉的信件。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rəʊt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['sʌməset] ,

as	he	had	wrote	me	from	time	to	time	while	he	was	in	Somerset	,
作为	他	有	写道	我	从	时间	到	时间	尽管	他	曾是	在	萨默塞特郡	,

正如他在萨默塞特郡期间不时给我写信的那样，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪljəm] , ['sɪli] ['fæʃ(ə)n] ,

and	I	was	reading	them	over	and	thinking	of	William	,	silly	fashion	,
和	我	曾是	阅读	他们	超过	和	思维	的	威廉	,	愚蠢的	时尚	,

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [wɪl] ,

as	a	young	girl	will	,
作为	一个	年轻的	女孩	将要	,

我一边读着这些文字，一边想着威廉，想着那些愚蠢的时尚，就像一个年轻女孩会想的那样。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [ænd; ənd][hɪm][ə; eɪ]

and	wishing	it	had	been	me	was	a	Roman	Catholic	and	him	a
和	祝	它	有	到过	我	曾是	一个	罗马	天主教	和	他	一个

['prɒtɪstənt] ,

Protestant	,
新教	,

我当时希望那个人是我，我是天主教徒，他是新教徒。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɒnvənt] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['pi:p(ə)l] [ɪn] ['fɑ:.ðərz]

because	then	I	could	have	gone	into	a	convent	like	the	wicked	people	in	father's
因为	然后	我	可以	有	已消失	进入	一个	修道院	喜欢	这	邪恶	人们	在	父亲的

['stɔ:ri] - [bʊks] .

story	-	books	.
故事	-	图书	.

因为那样我就会像父亲故事书里的坏人一样，进修道院去。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] ['sɪlinəs] , [ju:; jʊ] [si:] ,

I	was	in	that	state	of	silliness	,	you	see	,
我	曾是	在	那	状态	的	愚蠢	,	你	看	,

你知道，我当时处于那种傻乎乎的状态。

[ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪljəm] ,

that	I	would	have	liked	to	do	something	for	William	,
那	我	会	有	喜欢	到	做	某物	为了	威廉	,

我本想为威廉做点什么，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli]['gəʊɪŋ]['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɒnvənt] — [tu:; tə][bi:; bi] [brik] [ʌp] [ə'laɪv] , [pə'hæps]

even	if	it	was	only	going	into	a	convent	—	to	be	bricked	up	alive	,	perhaps
甚至	如果	它	曾是	仅有的	去	进入	一个	修道院	—	到	是	砖砌	向上	活	,	也许

.

:
.

即使只是被送进修道院——或许会被活活砌进砖墙里。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [h'iəz] [ə; eɪ] [skrætʃ] , [skrætʃ] , ['skrætʃɪŋ] , [ænd; ənd] - [dræt][ðə; ði][maɪs] , - [sez] [ai]

And	then	I	hears	a	scratch	,	scratch	,	scratching	,	and	'	Drat	the	mice	,	'	says	I
和	然后	我	听到	一个	划痕	,	划痕	,	抓挠	,	和	-	糟糕	这	小鼠	,	-	说道	我

;

;
;

然后我听到一阵抓挠声，抓挠声，抓挠声，我说："该死的老鼠！"

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tæp] ,

but	I	didn't	take	any	notice	,	and	then	there	was	a	little	tap	,
但	我	没有	拿	任何	注意	,	和	然后	那里	曾是	一个	小的	轻敲	,

但我没在意，然后传来一声轻轻的敲击声。

['tæpɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ][bɜ:d] [wʊd] [meɪk] [wɪð] [ɪts] [bi:k] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] ,

tapping	,	like	a	bird	would	make	with	its	beak	on	the	window	-	pane	,
窃听	,	喜欢	一个	鸟	会	制作	和	它是	喙	在	这	窗户	-	窗格	,

像鸟儿用喙敲击窗玻璃那样轻轻敲击，

[ænd; ənd][ai] [went] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	I	went	and	opened	it	,
和	我	去	和	打开	它	,

然后我就去打开了它。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɜ:d] [ðæt] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [wei] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['fu:lɪʃ] -

thinking	it	was	a	bird	that	had	lost	its	way	and	was	coming	foolish	-
思维	它	曾是	一个	鸟	那	有	丢失的	它是	方式	和	曾是	未来	愚蠢	-

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

以为那是一只迷路的鸟，傻乎乎地飞过来。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] , [tu:; tə][ðə; ði] [lait] .

as	they	will	,	to	the	light	.
作为	他们	将要	,	到	这	光	.

他们会如愿以偿，走向光明。

[səʊ][aɪ] [druː] [ðə; ðɪ]['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd]['əʊpənd] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — ['wɪljəm] !

So	I	drew	the	curtain	and	opened	the	window	,	and	it	was	—	William	!
所以	我	画	这	窗帘	和	打开	这	窗户	,	和	它	曾是	—	威廉	!

于是我拉上窗帘，打开窗户，结果是——威廉！

- [əʊ] , [gəʊ] [ə'weɪ] , [duː; də] , - [sez] [aɪ] ; - ['fɑːðə(r)] [wɪl] [hɪə(r)][juː; jʊ] . -

'	Oh	,	go	away	,	do	,	'	says	I	;	'	father	will	hear	you	.	'
-	哦	,	去	离开	,	做	,	-	说道	我	;	-	父亲	将要	听到	你	.	-

“哦，走吧，”我说；“父亲会听到的。”

[hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][baɪ][ðə; ðɪ][peə(r)] - [triː] [ðæt] [gruː] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌp][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

He	had	climbed	up	by	the	pear	-	tree	that	grew	right	and	left	up	the	wall	,
他	有	攀登	向上	经过	这	梨	-	树	那	生长	正确的	和	左边	向上	这	墙	,

[ænd; ənd] —

and	—
和	—

他爬上了墙上左右两侧生长的梨树，然后——

- [aɪ][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , - [sez] [hiː; hi] , - [maɪ] ['prɪti] ['swiːthɑːt] ,

'	I	ask	your	pardon	,	'	says	he	,	'	my	pretty	sweetheart	,
-	我	问	你的	赦免	,	-	说道	他	,	-	我的	漂亮的	亲爱的	,

“请原谅，”他说，“我美丽的甜心。”

[fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [səʊ] [friː] [æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ,

for	making	so	free	as	to	come	to	your	window	this	time	of	night	,
为了	制作	所以	自由的	作为	到	来	到	你的	窗户	这	时间	的	夜晚	,

感谢你如此慷慨地在深夜来到你的窗前，

[bʌt; bət][ðeə(r)]['dɪd(ə)nt] [siːm] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] . -

but	there	didn't	seem	any	other	way	.	'
但	那里	没有	似乎	任何	其他	方式	.	-

但似乎没有其他办法了。

- [əʊ] , [gəʊ] , [dɪə(r)] ['wɪljəm] , [duː; də][gəʊ] ,

'	Oh	,	go	,	dear	William	,	do	go	,
-	哦	,	去	,	亲爱的	威廉	,	做	去	,

“哦，去吧，亲爱的威廉，快去吧。”

- [sez] [aɪ] . [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['məʊmənt][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz]

'	says	I	.	I	expected	every	moment	to	see	the	door	open	and	father	put	his
-	说道	我	.	我	预期的	每一个	片刻	到	看	这	门	打开	和	父亲	放	他的

[hed] [ɪn] .

head	in	.
头	在	.

“我说。我时刻都期待着看到门打开，父亲把头探进来。”

- [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] , - [sed] ['wɪljəm] ,

'	I'm	not	going	,	'	said	William	,
-	我是	不是	去	,	-	说	威廉	,

“我不去，”威廉说。

- [tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [jʊl] [miːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] " [gʊd] - [baɪ] " [ænd; ənd] " [gɒd] [bles]

'	till	you	tell	me	where	you'll	meet	me	to	say	"	Good	-	bye	"	and	"	God	bless
-	直到	你	告诉	我	在哪里	你会	见面	我	到	说	"	好的	-	再见	"	和	"	上帝	保佑

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

直到你告诉我你会在哪里和我见面，跟我说“再见”和“上帝保佑你”，

" [laɪk] [juː; jʊ] [sed] [ɪn][ðə; ðɪ]['letə(r)] . -

"	like	you	said	in	the	letter	.	'
"	喜欢	你	说	在	这	信	.	-

“就像你在信里说的那样。”

[ðəʊ] [ai] [nju:] [ðə; ði] [həʊl] ['pærɪʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai] [nəʊ] [ðə; ði][pɑ:m][ɒv; əv][maɪ][hænd] ,

Though	I	knew	the	whole	parish	better	than	I	know	the	palm	of	my	hand	,
尽管	我	知道	这	所有的	教区	更好的	比	我	知道	这	棕榈	的	我的	手	,

虽然我对整个教区比对自己的手掌还要熟悉，

[ɪf] [jʊl] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,

if	you'll	believe	me	,
如果	你会	相信	我	,

如果你相信我的话，

[ai] ['kʊd(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [pleɪs] [weə(r)]

I	couldn't	for	the	life	of	me	for	the	moment	think	of	any	place	where
我	不能	为了	这	生活	的	我	为了	这	片刻	思考	的	任何	地方	在哪里

[ai][kʊd; kəd] [mi:t] ['wɪljəm] ,

I	could	meet	William	,
我	可以	见面	威廉	,

我一时想不出哪里可以见到威廉。

[ænd; ənd][ai] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] , [tremblɪŋ] .

and	I	stood	like	a	fool	,	trembling	.
和	我	站立	喜欢	一个	傻子	,	发抖	.

我像个傻瓜一样站在那里，浑身颤抖。

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[wɒt] [ə; eɪ][dʒʌmp][ai] [geɪv] [wen] [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] [fʊt] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n]

what	a	jump	I	gave	when	I	heard	a	noise	like	a	heavy	foot	in	the	garden
什么	一个	跳	我	给予	什么时候	我	听到	一个	噪音	喜欢	一个	重的	脚	在	这	花园

[ˌaʊt'saɪd] !

outside	!
外部	!

我听到外面花园里传来像沉重的脚步声，吓了一跳！

- [əʊ] ! [ɪts] ['fɑ:ðə(r)] [gɒt] [raʊnd] .

'	Oh	!	it's	father	got	round	.
-	哦	!	它是	父亲	得到	圆形的	.

“哦！是爸爸过来了。”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[hi:l] [kɪl] [ju:; jʊ] , ['wɪljəm] .

he'll	kill	you	,	William	.
地狱	杀	你	,	威廉	.

他会杀了你的，威廉。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[wɒt'evə(r)] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:; də] ? -

whatever	shall	we	do	?	'
任何	将	我们	做	?	-

我们该怎么办?

- ['nɒns(ə)ns] ! - [sed] ['wɪljəm] ,
' **Nonsense** **!** ' **said** **William** **,**
- 废话 ! - 说 威廉 ,

“胡说！”威廉说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] .
and **he** **caught** **hold** **of** **my** **shoulder** **and** **gave** **me** **a** **gentle** **little** **shake** **.**
和 他 捕捉 抓住 的 我的 肩膀 和 给予 我 一个 温和的 小的 摇 .

他抓住我的肩膀，轻轻地摇晃了我一下。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [peəz] [æz; əz][aɪ] [kɪkt] [ɒf] .
' **It** **was** **only** **one** **of** **these** **pears** **as** **I** **kicked** **off** **.**
- 它 曾是 仅有的 一 的 这些 梨 作为 我 踢 离开 .

“我开球时，只吃了其中一个梨。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [hɑːd] [æz; əz]['aɪən][tuː; tə] [fɔːl] [laɪk] [ðæt] . -
They **must** **be** **as** **hard** **as** **iron** **to** **fall** **like** **that** **.** **'**
他们 必须 是 作为 难的 作为 铁 到 落下 喜欢 那 . -

他们一定像钢铁一样坚硬，才会那样摔倒。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] :
Then **he** **gave** **me** **a** **kiss** **,** **and** **I** **said** **:**
然后 他 给予 我 一个 吻 , 和 我 说 :

然后他吻了我一下，我说：

- [ðen] [aɪl] [miːt] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]['pɑːrsənz] [ʃeɪv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][faɪv] ,
' **Then** **I'll** **meet** **you** **by** **the** **Parson's** **Shave** **to** **-** **morrow** **at** **half** **-** **past** **five** **,**
- 然后 患病的 见面 你 经过 这 牧师的 刮胡子 到 - 明天 在 一半 - 过去的 五 ,
[ænd; ənd][duː; də][gəʊ] .
and **do** **go** **.**
和 做 去 .

“那么我明天五点半在牧师理发店跟你碰面，你一定要去。”

[maɪ] [hɑːrts] [ə; eɪ] - ['biːtɪŋ] [səʊ][aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [hɪə(r)][maɪ'self] [spiːk] . -
My **heart's** **a** **-** **beating** **so** **I** **can** **hardly** **hear** **myself** **speak** **.** **'**
我的 心脏的 一个 - 殴打 所以 我 能 几乎 听到 我 说话 . -

我的心跳得厉害，几乎听不到自己说话。

- [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][bɜːd] ! - [sez] ['wɪljəm] .
' **Poor** **little** **bird** **!** ' **says** **William** **.**
- 贫穷的 小的 鸟 ! - 说道 威廉 .

“可怜的小鸟！”威廉说。

[ðen] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɒf] [hiː; hi] [went] ; [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['kwaɪət][hiː; hi]
Then **he** **kissed** **me** **again** **and** **off** **he** **went** **;** **and** **considering** **how** **quiet** **he**
[keɪm] ,
came **,**
来了 ,

然后他又吻了我一下，就走了；考虑到他来的时候是多么安静，

[səʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)][hɪm] ,
so **that** **even** **I** **couldn't** **hear** **him** **,**
所以 那 甚至 我 不能 听到 他 ,

所以连我都听不见他说话。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [meɪd] ['getɪŋ] [daʊn] [ðæt] [peə(r)] - [triː] .
you **would** **not** **believe** **the** **noise** **he** **made** **getting** **down** **that** **pear** **-** **tree** **.**
你 会 不是 相信 这 噪音 他 制成 获得 向下 那 梨 - 树 .

你绝对想象不到他从梨树上下来时发出了多大的动静。

[ai] [θɔːt] ['evri] ['mɪnɪt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz]

I	thought	every	minute	some	one	would	be	coming	in	to	see	what	was
我	想法	每一个	分钟	一些	一	会	是	未来	在	到	看	什么	曾是

['hæpənɪŋ] .

happening	.
发生	.

我当时觉得每隔一分钟就会有人进来看看发生了什么事。

[wel] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai] [went] [ə'baʊt] [maɪ] [wɜːk] [æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][ə; eɪ] ['ræbɪt] ,

Well	,	the	next	day	I	went	about	my	work	as	frightened	as	a	rabbit	,
出色地	,	这	下一个	天	我	去	关于	我的	工作	作为	害怕	作为	一个	兔子	,

第二天，我像兔子一样惊恐地继续工作。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [fɪt][tuː; tə] [tʃəʊk] [ˌem 'iː] ,

and	my	heart	beating	fit	to	choke	me	,
和	我的	心	殴打	合身	到	呛	我	,

我的心脏跳得厉害，几乎让我窒息。

['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də] .

trying	not	to	think	of	what	I	had	promised	to	do	.
尝试	不是	到	思考	的	什么	我	有	承诺	到	做	.

我努力不去想我答应过要做的事情。

[æt; ət] [tiː] - [taɪm] ['fɑːðə(r)] [sez] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] —

At	tea	-	time	father	says	,	looking	straight	before	him	—
在	茶	-	时间	父亲	说道	,	寻找	直的	前	他	—

下午茶时间，父亲直视前方说道——

- ['wɪljəm] ['bɜːrt][hæz; həz] [kʌm] [həʊm] , [keɪt] .

'	William	Birt	has	come	home	,	Kate	.
-	威廉	伯特	有	来	家	,	凯特	.

“威廉·伯特回家了，凯特。”

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [aɪv] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [pɑːs] [nəʊ] [wɜːdz] [wɪð] [hɪm] ,

You	remember	I've	got	your	promise	not	to	pass	no	words	with	him	,
你	记住	我已经	得到	你的	承诺	不是	到	经过	不	字	和	他	,

你记得你答应过我不会跟他说任何话吧?

[hɪm] ['biːɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][fəʊld] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɒgz] [ænd; ənd] [θɪŋz] . -

him	being	where	he	is	,	without	the	fold	,	among	the	dogs	and	things	.	'
他	存在	在哪里	他	是	,	没有	这	折叠	,	之中	这	狗	和	事物	.	-

他现在身处此地，没有羊圈，和狗和其他动物在一起。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] [bæk] , [ðəʊ] [aɪ] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['ɒnɪst] ;

And	I	didn't	answer	back	,	though	I	knew	well	enough	it	wasn't	honest	;
和	我	没有	回答	后退	,	尽管	我	知道	出色地	足够的	它	不是	诚实的	;

我没有反驳，尽管我很清楚那样做并不诚实；

[bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] [gɒt][maɪ] [wɜːd] .

but	he	hadn't	got	my	word	.
但	他	之前没有	得到	我的	单词	.

但他并没有得到我的保证。

['fɑːðə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [maɪ]['djuːti][tuː; tə][maɪ]

Father	had	brought	me	up	careful	and	kind	,	and	I	knew	my	duty	to	my
父亲	有	带来	我	向上	小心	和	种类	,	和	我	知道	我的	责任	到	我的

['peərənts] ,

parents	,
父母	,

父亲悉心教导我，让我感受到父母的爱，我也明白自己对父母的责任。

[ænd; ənd][ai] [ment] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .

and	I	meant	to	do	it	,	too	.
和	我	意思是	到	做	它	,	也	.

而且我也打算这么做。

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ai] [əud] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə] ['wɪljəm] ,

But	I	couldn't	help	thinking	I	owed	a	little	bit	of	a	duty	to	William	,
但	我	不能	帮助	思维	我	欠款	一个	小的	少量	的	一个	责任	到	威廉	,

但我总觉得我对威廉负有一点责任。

[ænd; ənd][ai] [ment] ['duːɪŋ] [ðæt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ðæt]

and	I	meant	doing	that	,	so	far	as	keeping	my	promise	to	meet	him	that
和	我	意思是	正在做	那	,	所以	远的	作为	保持	我的	承诺	到	见面	他	那

[ˌɑːftə'nuːn] [went] .

afternoon	went	.
下午	去	.

我的意思是，我的确做到了，我信守了那天下午与他见面的承诺。

[səʊ]['ɑːftə(r)] [tiː] [ai] [sez] ,

So	after	tea	I	says	,
所以	后	茶	我	说道	,

喝完茶后，我说：

[ænd; ənd][ai][duː; də] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli][laɪ][ai]['evə(r)][təʊld] —

and	I	do	think	it	is	almost	the	only	lie	I	ever	told	—
和	我	做	思考	它	是	几乎	这	仅有的	说谎	我	曾经	讲述	—

而且我确实认为这几乎是我说过的唯一一个谎言——

- ['mʌðə(r)] , - [ai] [sez] , - [aɪv] [gɒt][ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ] ['tuːθeɪk] ,

'	Mother	,	'	I	says	,	'	I've	got	the	jumping	toothache	,
-	母亲	,	-	我	说道	,	-	我已经	得到	这	跳	牙疼	,

“妈妈，”我说，“我牙疼得厉害，像跳动的牙痛一样。”

[ænd; ənd] [ɪts] [ðæt] [bæd][ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [siː] [tuː; tə] [θred] [maɪ] ['niːd(ə)l] . -

and	it's	that	bad	I	can	hardly	see	to	thread	my	needle	.	'
和	它是	那	坏的	我	能	几乎	看	到	线	我的	针	.	-

情况糟透了，我几乎看不清东西，连穿针引线都困难。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] , [æz; əz][ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

Then	she	says	,	as	I	knew	she	would	,
然后	她	说道	,	作为	我	知道	她	会	,

然后，正如我预料的那样，她说：

[hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [æz; əz][kaɪnd][æn; ən][əʊld] [səʊl] [æz; əz]['evə(r)] [trɒd] :

her	being	as	kind	an	old	soul	as	ever	trod	:
她	存在	作为	种类	一个	老的	灵魂	作为	曾经	践踏	:

她是一位心地善良的老灵魂：

- [gəʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][əʊld] ['ʃiːpskɪn] [kəʊt]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] ,

'	Go	and	lie	down	a	bit	and	put	the	old	sheepskin	coat	over	your	head	,
-	去	和	说谎	向下	一个	少量	和	放	这	老的	羊皮	外套	超过	你的	头	,

“去躺一会儿，把那件旧羊皮大衣披在头上。”

[ænd; ənd] [aɪl] [get] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːnɪŋ] . -

and	I'll	get	on	with	the	darning	.	'
和	患病的	得到	在	和	这	织补	.	-

那我继续缝补衣服。

[səʊ][ai] [went] [ʌp'steəz] [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

So	I	went	upstairs	trembling	all	over	.
所以	我	去	楼上	发抖	全部	超过	.

于是我浑身颤抖地上了楼。

[ai] [tʊk] [ðə; ði]['bəʊlstə(r)][ænd; ənd] ['pɪləʊ] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kʌvəz] ,

I	took	the	bolster	and	pillow	and	put	them	under	the	covers	,
我	采取	这	支撑	和	枕头	和	放	他们	在下面	这	封面	,

我把靠枕和枕头放在被子底下，

[tuː; tə] [lʊk] [æz; əz][laɪk][ˌem 'iː][æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,

to	look	as	like	me	as	I	could	,
到	看	作为	喜欢	我	作为	我	可以	,

尽可能地看起来像我自己，

[ænd; ənd][ai][pʊt][ðə; ði][əʊld] ['ʃiːpskɪn] [kəʊt][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ɔːl] ;

and	I	put	the	old	sheepskin	coat	at	the	top	of	all	;
和	我	放	这	老的	羊皮	外套	在	这	顶部	的	全部	;

我把那件旧羊皮大衣放在了最上面；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː]

and	as	you	come	into	the	room	any	one	would	have	thought	it	was	me
和	作为	你	来	进入	这	房间	任何	一	会	有	想法	它	曾是	我

['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['tuːθeɪk] .

lying	there	with	the	toothache	.
说谎	那里	和	这	牙疼	.

当你走进房间时，任何人都会以为躺在那里牙疼的是我。

[ðen] [ai] [tʊk] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [ʃɔːl] [ænd; ənd][ai] [went] [aʊt] , ['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] ,

Then	I	took	my	hat	and	shawl	and	I	went	out	,	quiet	as	a	mouse	,
然后	我	采取	我的	帽子	和	披肩	和	我	去	出去	,	安静的	作为	一个	老鼠	,

然后我戴上帽子，披上披肩，悄无声息地走了出去。

[θruː] [ðə; ði]['deəri] .

through	the	dairy	.
通过	这	奶制品	.

通过乳制品厂。

[wen] [ai][gɒt][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrsənz] [ʃeɪv] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['wɪljəm] ,

When	I	got	to	the	Parson's	Shave	there	was	William	,
什么时候	我	得到	到	这	牧师的	刮胡子	那里	曾是	威廉	,

我到牧师理发店的时候，威廉在那里。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

and	I	was	so	glad	to	see	him	,
和	我	曾是	所以	高兴的	到	看	他	,

见到他我真是太高兴了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	didn't	think	of	nothing	else	for	full	half	a	minute	.
我	没有	思考	的	没有什么	别的	为了	满的	一半	一个	分钟	.

整整半分钟，我脑子里什么都没想。

[ðen] ['wɪljəm] [sed] —

Then	William	said	—
然后	威廉	说	—

然后威廉说——

- [ɪts] ['əʊnli][wʌn] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

'	It's	only	one	field	to	the	church	.
-	它是	仅有的	一	场地	到	这	教会	.

“离教堂只有一小块田地。”

[waɪ] [nɒt][gəʊ][ʌp] [ðeə(r)][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ?

Why	not	go	up	there	and	sit	in	the	porch	?
为什么	不是	去	向上	那里	和	坐	在	这	门廊	?

为什么不上去坐在门廊里呢?

[siː] , [ɪts] ['kʌmɪŋ] [ɒn][tuː; tə][reɪn] . -

See	,	it's	coming	on	to	rain	.	'
看	,	它是	未来	在	到	雨	.	-

你看，要下雨了。

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] [maɪ][ɑːm] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [fiːld] ,

So	he	took	my	arm	,	and	we	started	across	the	field	,
所以	他	采取	我的	手臂	,	和	我们	开始	穿过	这	场地	,

于是他挽着我的胳膊，我们开始穿过田野。

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][jɪə(r)][bʌt; bət][wʌn][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [miːt] [ə; eɪ][səʊl] .

where	all	the	days	of	the	year	but	one	you	would	not	meet	a	soul	.
在哪里	全部	这	天	的	这	年	但	一	你	会	不是	见面	一个	灵魂	.

一年中除了某一天以外，其他日子你都不会遇到一个人。

[wiː; wi] [went] [ʌp] [θruː] [ðə; ðɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

We	went	up	through	the	churchyard	.
我们	去	向上	通过	这	墓地	.

我们穿过教堂墓地上去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [məʊst] [dɑːk] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʌznt] [ə; eɪ][bɪt][ə'freɪd] [wɪð] ['wɪljəmz] [ɑːm] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

It	was	'	most	dark	,	but	I	wasn't	a	bit	afraid	with	William's	arm	round	me	.
它	曾是	-	最多	黑暗的	,	但	我	不是	一个	少量	害怕的	和	威廉的	手臂	圆形的	我	.

当时天色很黑，但威廉搂着我，我一点也不害怕。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd][sæt] [daʊn] , [aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] [aɪ'd]

But	when	we	got	to	the	porch	and	had	sat	down	,	I	was	sorry	I'd
但	什么时候	我们	得到	到	这	门廊	和	有	卫星	向下	,	我	曾是	对不起	ID

[kʌm] ,

come	,
来	,

但当我们走到门廊坐下后，我后悔来了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [hɜːd] [fiːt] [ɒn][ðə; ðɪ] [rəʊd] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɒpt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] ['lɪtʃgeɪt] .

for	I	heard	feet	on	the	road	below	,	and	they	stopped	outside	the	lychgate	.
为了	我	听到	脚	在	这	路	以下	,	和	他们	停止	外部	这	墓门	.

因为我听见下面路上有脚步声，他们停在了墓门外。

- [kʌm] , [kwɪk] , - [sez] [aɪ] , - [ɔː(r)] [wɪr] [kɔːt] [laɪk] [ræts][ɪn][ə; eɪ][træp] .

'	Come	,	quick	,	'	says	I	,	'	or	we're	caught	like	rats	in	a	trap	.
-	来	,	快的	,	-	说道	我	,	-	或者	是	捕捉	喜欢	老鼠	在	一个	陷阱	.

“快来，”我说，“否则我们就像老鼠掉进陷阱一样。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [pliːz] ['fɑːðə(r)] ,

If	I	am	going	to	give	you	up	to	please	father	,
如果	我	是	去	到	给	你	向上	到	请	父亲	,

如果我为了取悦父亲而要出卖你，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [pliːz] [hɪm] [ɔːl] [raʊnd] .

I	may	as	well	please	him	all	round	.
我	可能	作为	出色地	请	他	全部	圆形的	.

我最好让他各方面都满意。

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] . -

There's	no	reason	why	he	should	know	I've	seen	you	.	'
有	不	原因	为什么	他	应该	知道	我已经	已见	你	.	-

他没有理由知道我见过你。

- [səʊ][wiː; wi] [stəʊl] [ɒn]['aʊə(r)] ['tɪptəʊz] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] [ðæt] [ɪz] ['hɑːdlɪ] ['evə(r)] ['fɑːsənd] ,

'	So	we	stole	on	our	tiptoes	round	to	the	little	door	that	is	hardly	ever	fastened	,
-	所以	我们	偷窃	在	我们的	踮起脚尖	圆形的	到	这	小的	门	那	是	几乎	曾经	系紧	,

于是我们蹑手蹑脚地绕到那扇几乎从不关上的小门前。

[ænd; ənd][səʊ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] .

and	so	through	to	the	tower	.
和	所以	通过	到	这	塔	.

就这样一路走到了塔楼。

['fɑːðə(r)] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɛlˌrɪŋərz] , [ai] [njuː] ['evri] [step] .

Father	being	one	of	the	bellringers	,	I	knew	every	step	.
父亲	存在	一	的	这	敲钟人	,	我	知道	每一个	步	.

父亲是敲钟人之一，所以我知道每一个步骤。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [stəʊn] [siːt] [kʌt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['bɛlˌrɪŋərz] - [lɒft] ,

There's	a	stone	seat	cut	out	of	the	wall	in	the	bellringers	'	loft	,
有	一个	石头	座位	切	出去	的	这	墙	在	这	敲钟人	-	阁楼	,

钟楼阁楼的墙上凿有一个石凳。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi][sæt] [daʊn] [ə'gen] ,

and	there	we	sat	down	again	,
和	那里	我们	卫星	向下	再次	,

于是我们又坐了下来。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ə'gen] [wɒt] [ai][hæd; həd] [sed] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)] [ə'baʊt]

and	I	was	just	going	to	tell	him	again	what	I	had	said	in	the	letter	about
和	我	曾是	只是	去	到	告诉	他	再次	什么	我	有	说	在	这	信	关于

['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] ,

being	his	sister	and	a	friend	,
存在	他的	姐姐	和	一个	朋友	,

我正打算再跟他说一遍我在信里说过的话，我是他的妹妹，也是他的朋友。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] , [ðəʊ] ['wɪljəm] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː]

which	seemed	to	comfort	me	somehow	,	though	William	has	told	me	since	it
哪个	似乎	到	舒适	我	不知何故	,	尽管	威廉	有	讲述	我	自从	它

['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv][hɪm] ,

never	would	have	him	,
绝不	会	有	他	,

这似乎让我感到些许安慰，尽管威廉后来告诉我，他永远不会接受这种说法。

[wen] ['wɪljəm] , [hiː; hi] [grɪpt] [maɪ][hænd] [laɪk] ['aɪən] , [ænd; ənd] - - [es] - [ʃ] ! - [sez] [hiː; hi] , - ['lɪs(ə)n] .

when	William	,	he	gripped	my	hand	like	iron	,	and	'	'	S	-	sh	!	'	says	he	,	'	listen	.
什么时候	威廉	,	他	紧握	我的	手	喜欢	铁	,	和	-	-	S	-	什	!	-	说道	他	,	-	听	.

-
'
-
-

威廉紧紧地握住我的手，像铁一样，然后说："嘘！听着。"

[ænd; ənd][ai] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][əʊ] !

And	I	listened	,	and	oh	!
和	我	听着	,	和	哦	!

我听了，哦！

[wɒt] [ai] [felt] [wen] [ai] [hɜːd] ['fʊtsteps] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['taʊə(r)] .

what	I	felt	when	I	heard	footsteps	coming	up	the	tower	.
什么	我	毛毡	什么时候	我	听到	脚步声	未来	向上	这	塔	.

当我听到脚步声从塔楼上传来时，我的感受是这样的。

[ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd]['əʊnli] [kept] [taɪt] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

I	didn't	dare	speak	a	word	to	him	,	and	only	kept	tight	hold	of	his	hand	,
我	没有	敢	说话	一个	单词	到	他	,	和	仅有的	保留	紧的	抓住	的	他的	手	,

我不敢跟他说话，只是紧紧地抓着他的手。

[ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm] [ə'lɒŋ] [tɪl] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði]['taʊə(r)] [steps] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [ʌp] .

and	pulled	him	along	till	we	got	to	the	tower	steps	,	and	went	on	up	.
和	拉	他	沿着	直到	我们	得到	到	这	塔	步骤	,	和	去	在	向上	.

然后拉着他一直走到塔楼台阶前，就上去了。

[bʌt; bət][aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] , - [əʊ] , [wʌts] [maɪ] [hed] [meɪd] [ɒv; əv] , [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ɪts]

But	I	says	to	myself	,	'	Oh	,	what's	my	head	made	of	,	to	forget	that	it's
但	我	说道	到	我	,	-	哦	,	是什么	我的	头	制成	的	,	到	忘记	那	它是

['præktɪsɪŋ] [naɪt] ?

practising	night	?
练习	夜晚	?

但我对自己说："哦，我的脑袋是怎么做的，竟然忘记了今天是练习之夜？"

[ænd; ənd] [hɪm] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [nəʊz] [haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [woʊnt][biː; bi][hɪə(r)]

and	Him	the	church	was	built	for	only	knows	how	long	they	won't	be	here
和	他	这	教会	曾是	建造	为了	仅有的	知道	如何	长的	他们	惯于	是	这里

['præktɪsɪŋ] ! -

practising	!	'
练习	!	-

只有祂才知道，教会建立的初衷，他们还能在这里聚会多久！

[wiː; wi] [went] [ɒn] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['twɪstɪd] ['kɒbˌwebɪ] [steəz] ,

We	went	on	up	the	twisted	cobwebby	stairs	,
我们	去	在	向上	这	扭曲	蛛网状的	楼梯	,

我们继续沿着曲折蜿蜒、蛛网密布的楼梯向上走去。

[wɪð] ['bɪts][ɒv; əv]['brəʊkən][bɝdz] - [nests] [ðæt] ['kræk(ə)ld]['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [fiːt] [ðæt] [laʊd] [aɪ] [θɔːt]

with	bits	of	broken	birds	'	nests	that	crackled	under	our	feet	that	loud	I	thought
和	比特	的	破碎的	鸟类	-	巢穴	那	噼啪作响	在下面	我们的	脚	那	大声	我	想法

[fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)][ðə; ðɪ][fəʊks] [bɪ'ləʊ] [mʌst; məst][hɪə(r)][ˌjuː 'es] ;

for	sure	the	folks	below	must	hear	us	;
为了	当然	这	各位	以下	必须	听到	我们	;

脚下是破碎的鸟巢碎片，发出噼啪作响的声音，我心想下面的人肯定能听到。

[ænd; ənd][wiː; wi][gɒt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['belfri] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['wɪljəm] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['steɪˌɪŋ] , [bʌt; bət]

and	we	got	into	the	belfry	,	and	there	William	was	for	staying	,	but
和	我们	得到	进入	这	钟楼	,	和	那里	威廉	曾是	为了	入住	,	但

[aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm] —

I	whispered	to	him	—
我	低声说道	到	他	—

我们进了钟楼，威廉在那里等着我们，但我悄声对他说——

- [ɪf] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðem; ðəm] [belz] [wen] ['ðer] [ɔːl][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] , [juː; jʊ][woʊnt]['nevə(r)][hɪə(r)] [mʌtʃ]

'	If	you	hear	them	bells	when	they're	all	a	-	going	,	you	won't	never	hear	much
-	如果	你	听到	他们	铃铛	什么时候	它们是	全部	一个	-	去	,	你	惯于	绝不	听到	很多

[els] .

else	.
别的	.

"如果当所有钟声齐鸣时你听到了钟声，你就再也听不到其他声音了。"

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ɒn][ʌp] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [wiː; wi][wɒnt][tuː; tə][biː; bi] [def] [ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv]

We	must	get	on	up	out	of	it	unless	we	want	to	be	deaf	the	rest	of
我们	必须	得到	在	向上	出去	的	它	除非	我们	想	到	是	聋	这	休息	的

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] . -

our	lives	.	'
我们的	生活	.	-

我们必须尽快摆脱这种状态，否则我们这辈子都只能是聋子了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['belfri] ,

And	it	was	pitch	dark	in	the	belfry	,
和	它	曾是	沥青	黑暗的	在	这	钟楼	,

钟楼里漆黑一片。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [slɪts] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['ʃʌtəd] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] .

except	for	the	little	grey	slits	where	the	shuttered	windows	are	.
除了	为了	这	小的	灰色的	缝隙	在哪里	这	百叶窗	视窗	是	.

除了百叶窗关闭时留下的那些灰色小缝隙。

[ðə; ði] [aʊlz] [ænd; ənd] ['stɑːliŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] , [ai] [sə'pəʊz] , [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ðəʊ]

The	owls	and	starlings	were	frightened	,	I	suppose	,	at	hearing	us	,	though
这	猫头鹰	和	椋鸟	是	害怕	，	我	认为	，	在	听力	我们	，	尽管

[waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ,

why	they	should	have	been	,
为什么	他们	应该	有	到过	,

我想，猫头鹰和椋鸟听到我们的声音都吓坏了，虽然我不知道它们为什么会害怕。

[ai][doʊnt] [nəʊ] , ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [belz] ;

I	don't	know	,	being	used	to	the	bells	;
我	不	知道	,	存在	用过的	到	这	铃铛	;

我不知道，我已经习惯了钟声；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fluː] [ə'baʊt] [raʊnd] [ˌjuː 'es]['laɪkə] [gəʊsts] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['feðəd] ,

and	they	flew	about	round	us	liker	ghosts	than	anything	feathered	,
和	他们	飞翔	关于	圆形的	我们	点赞者	鬼魂	比	任何事物	羽毛	,

它们在我们周围飞来飞去，与其说像带羽毛的生物，不如说更像幽灵。

[ænd; ənd][wʌn] [greɪt] [aʊl] [flɔp] [aʊt] [raɪt] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [tɪl] [ai] ['nɪəli] [skriːmd] [ə'gen] .

and	one	great	owl	flopped	out	right	into	my	face	,	till	I	nearly	screamed	again	.
和	一	伟大的	猫头鹰	失败	出去	正确的	进入	我的	脸	,	直到	我	几乎	尖叫	再次	.

一只巨大的猫头鹰扑通一声落在我的脸上，害得我差点又尖叫起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] , ['veri] ['dʌsti] , [ænd; ənd][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ,

It	was	all	very	,	very	dusty	,	and	not	being	able	to	see	,
它	曾是	全部	非常	,	非常	尘土飞扬	,	和	不是	存在	有能力的	到	看	,

到处都是灰尘，什么也看不见。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ,

and	being	afraid	to	strike	a	light	,
和	存在	害怕的	到	罢工	一个	光	,

并且害怕点亮灯光，

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [fiːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bɪg] [biːmz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [belz] ,

we	had	to	feel	along	the	big	beams	for	our	way	between	the	bells	,
我们	有	到	感觉	沿着	这	大的	光束	为了	我们的	方式	之间	这	铃铛	,

我们不得不沿着粗大的横梁摸索着找到通往钟楼之间的路。

[ai] ['gəʊɪŋ] [fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [ðə; ði] [wei] ,

I	going	first	,	because	I	knew	the	way	,
我	去	第一的	,	因为	我	知道	这	方式	,

我先走，因为我知道路。

[ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][hænd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['wɪljəm] [wɒz; wəz]

and	reaching	back	a	hand	every	now	and	then	to	see	that	William	was
和	到达	后退	一个	手	每一个	现在	和	然后	到	看	那	威廉	曾是

['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

coming	after	me	safe	and	sound	.
未来	后	我	安全的	和	声音	.

时不时地伸出手，看看威廉是否平安地跟在我身后。

[ɒn] [hændz][ænd; ənd] [niːz] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] ,

On	hands	and	knees	we	had	to	go	for	safety	,
在	双手	和	膝盖	我们	有	到	去	为了	安全	,

为了安全起见，我们只能手脚并用地爬行。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['dredɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [stɑːt] [ðə; ði] [belz] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][ænd; ənd] ,

and	all	the	while	I	was	dreading	they	would	start	the	bells	a	-	going	and	,
和	全部	这	尽管	我	曾是	恐惧	他们	会	开始	这	铃铛	一个	-	去	和	,

而我一直担心他们会开始敲钟，

['meɪbi] , [ʃeɪk] ['wɪljəm] , [huː] ['wʌznt] [æz; əz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][wɒz; wəz] , [ɒf] [ðə; ði] [biːmz]

maybe	**,**	**shake**	**William**	**,**	**who**	**wasn't**	**as**	**used**	**to**	**it**	**as**	**I**	**was**	**,**	**off**	**the**	**beams**
或许	,	摇	威廉	,	WHO	不是	作为	用过的	到	它	作为	我	曾是	,	离开	这	光束

,

,

,

或许，应该把威廉从横梁上摇下来，他不像我那么习惯这种环境。

[ænd; ənd][hɪm] [pə'hæps] [biː; bi] [smæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] [belz] [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] .

and	**him**	**perhaps**	**be**	**smashed**	**to**	**pieces**	**by**	**the**	**bells**	**as**	**they**	**swung**	**.**
和	他	也许	是	粉碎	到	件	经过	这	铃铛	作为	他们	摇摆	.

他或许会被摆动的钟砸成碎片。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][get] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['belfri] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

I	**don't**	**know**	**how**	**long**	**it**	**took**	**us**	**to**	**get**	**across**	**the**	**belfry**	**to**	**the**	**corner**
我	不	知道	如何	长的	它	采取	我们	到	得到	穿过	这	钟楼	到	这	角落

[weə(r)] [ðə; ði]['lædə(r)][ɪz] [ðæt] [liːdz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] - [tɒp] .

where	**the**	**ladder**	**is**	**that**	**leads**	**up**	**to**	**the**	**tower**	**-**	**top**	**.**
在哪里	这	梯子	是	那	线索	向上	到	这	塔	-	顶部	.

我不知道我们花了多长时间才穿过钟楼到达角落里通往塔顶的梯子。

['wɪljəm] [sez] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] ,

William	**says**	**it**	**must**	**have**	**been**	**about**	**a**	**couple**	**of**	**minutes**	**,**
威廉	说道	它	必须	有	到过	关于	一个	夫妻	的	分钟	,

威廉说大概过了两分钟吧。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [laɪk] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

but	**I**	**think**	**it**	**was**	**much**	**more**	**like**	**half**	**an**	**hour**	**.**
但	我	思考	它	曾是	很多	更多的	喜欢	一半	一个	小时	.

但我认为实际时间更像是半小时。

[ai] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [get] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][əʊ] !

I	**thought**	**we**	**should**	**never**	**get**	**there**	**,**	**and**	**oh**	**!**
我	想法	我们	应该	绝不	得到	那里	,	和	哦	!

我以为我们永远也到不了那里，哦！

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [biːm] ,

what	**it**	**was**	**to**	**me**	**when**	**I**	**came**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**last**	**beam**	**,**
什么	它	曾是	到	我	什么时候	我	来了	到	这	结尾	的	这	最后的	光束	,

当我走到最后一根横梁的尽头时，我的感受是这样的：

[ænd; ənd][gɒt][maɪ] [fʊt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][fɜːm] [flɔː(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lædə(r)][ɪn][maɪ][hænd] ,

and	**got**	**my**	**foot**	**down**	**on**	**the**	**firm**	**floor**	**again**	**,**	**and**	**the**	**ladder**	**in**	**my**	**hand**	**,**
和	得到	我的	脚	向下	在	这	公司	地面	再次	,	和	这	梯子	在	我的	手	,

我重新把脚踩在坚实的地板上，手里拿着梯子。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] !

and	**William**	**behind**	**me**	**!**
和	威廉	在后面	我	!

还有我身后的威廉！

[səʊ] [ʌp] [wiː; wi] [went] , [ˌem 'iː] [fɜːst] [ə'gen] ,

So	**up**	**we**	**went**	**,**	**me**	**first**	**again**	**,**
所以	向上	我们	去	,	我	第一的	再次	,

于是我们上山了，还是我先上去。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

because	**I**	**knew**	**the**	**way**	**and**	**the**	**fastenings**	**of**	**the**	**door**	**.**
因为	我	知道	这	方式	和	这	紧固件	的	这	门	.

因为我知道门的走法和门闩。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ] [bæd] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɪl] [seɪ] ,

And	that	part	of	it	wasn't	so	bad	,	for	I	will	say	,
和	那	部分	的	它	不是	所以	坏的	,	为了	我	将要	说	,

而且那部分其实也没那么糟糕，因为我得说，

[ɪf] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['lædə(r)] , [ɪts] ['betə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,

if	you've	got	to	go	up	a	long	ladder	,	it's	better	to	go	up	in	the	dark	,
如果	你已经	得到	到	去	向上	一个	长的	梯子	,	它是	更好的	到	去	向上	在	这	黑暗的	,

如果必须爬长梯，最好在黑暗中爬上去。

[wen] [juː; jʊ] [kænt] [siː] [wʌts] [bɪ'ləʊ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [slɪp] ;

when	you	can't	see	what's	below	you	if	you	happen	to	slip	;
什么时候	你	不能	看	是什么	以下	你	如果	你	发生	到	滑	;

当你滑倒时，由于看不见脚下的物体；

[ænd; ənd] [ai] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

and	I	got	up	and	opened	the	door	,
和	我	得到	向上	和	打开	这	门	,

于是我起身去开门，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lait] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] [freʃ] [wɪð] [ðə; ði] [reɪn] — [ðəʊ] [ðæt]

and	it	was	light	out	of	doors	and	fresh	with	the	rain	—	though	that
和	它	曾是	光	出去	的	门	和	新鲜的	和	这	雨	—	尽管	那

[hæd; həd] [stɒpt] [naʊ] .

had	stopped	now	.
有	停止	现在	.

户外光线明亮，空气清新，带着雨后的气息——虽然现在雨已经停了。

[ðen] ['wɪljəm] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɒf] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

Then	William	would	take	his	coat	off	,	and	put	it	round	me	,
然后	威廉	会	拿	他的	外套	离开	,	和	放	它	圆形的	我	,

然后威廉会脱下外套，披在我身上。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ai] [begd] [hɪm] [nɒt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ænd; ənd]

for	all	I	begged	him	not	,	and	presently	the	tower	began	to	shake	and
为了	全部	我	乞求	他	不是	,	和	目前	这	塔	开始	到	摇	和

[ðə; ði] [belz] [bɪ'gæn] ,

the	bells	began	,
这	铃铛	开始	,

尽管我没有恳求他，但很快塔楼开始摇晃，钟声也响了起来。

[ænd; ənd] [də'rektli] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ai] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] .

and	directly	they	began	I	knew	what	they	was	up	to	.
和	直接地	他们	开始	我	知道	什么	他们	曾是	向上	到	.

他们一开始，我就知道他们在干什么。

- [əʊ] ['wɪljəm] , - [ai] [sez] , - [ɪts] ['grænd,saɪə] ['trɪplz] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

'	O	William	,	'	I	says	,	'	it's	Grandsire	Triples	,	and	there's	five	thousand	and	fifty
-	哦	威廉	,	-	我	说道	,	-	它是	祖父	三重奏	,	和	有	五	千	和	五十

['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] - [ɪm] ,

changes	to	'	em	,
变化	到	-	呃	,

“哦，威廉，”我说，“这是祖父三重奏，它有五千零五十种变化。”

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [θriː] ['aʊəz] ! -

and	it's	a	matter	of	three	hours	!	'
和	它是	一个	事情	的	三	小时	!	-

只需要三个小时！

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ai] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [belz] .

But	he	couldn't	hear	a	word	I	said	for	the	bells	.
但	他	不能	听到	一个	单词	我	说	为了	这	铃铛	.

但他一个字也没听到，因为钟声响起。

[səʊ] [ðen] [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [maɪ] [ʃɔːl] ,

So	then	I	took	his	coat	and	my	shawl	,
所以	然后	我	采取	他的	外套	和	我的	披肩	,

于是我拿了他的外套和我的披肩，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ræpt] [ðem; ðəm] [raʊnd] [bəuθ] ['aʊə(r)] [hedz] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [belz] [aʊt] ,

and	we	wrapped	them	round	both	our	heads	to	shut	the	bells	out	,
和	我们	包装	他们	圆形的	两个都	我们的	头部	到	关闭	这	铃铛	出去	,

我们把它们缠在头上，隔绝了铃声。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [spiːk] [ˌɪn'saɪd] .

and	then	we	could	hear	each	other	speak	inside	.
和	然后	我们	可以	听到	每个	其他	说话	里面	.

然后我们就能听到彼此在里面说话了。

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ɔːl] [aɪ] [sed] [nɔː(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] ,

I'm	not	going	to	write	down	all	I	said	nor	all	he	said	,
我是	不是	去	到	写	向下	全部	我	说	也不	全部	他	说	,

我不会把我说过的话和他说过的话都写下来。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['fuːlɪʃnəs] — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

which	was	only	foolishness	—	and	besides	,	it	come	to	nothing	after	all	.
哪个	曾是	仅有的	愚蠢	—	和	除了	,	它	来	到	没有什么	后	全部	.

那纯粹是愚蠢之举——而且，最终也一无所获。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [taɪm] ['wʌznt] [lɒŋ] ; [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] ,

But	somehow	the	time	wasn't	long	;	and	it's	a	funny	thing	,
但	不知何故	这	时间	不是	长的	;	和	它是	一个	有趣的	事物	,

但不知怎的，时间并没有过去很久；这真是一件奇怪的事。

[bʌt; bət] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['hæpi] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]

but	unhappy	and	happy	you	can	be	at	the	same	time	when	you	are
但	不开心	和	快乐的	你	能	是	在	这	相同的	时间	什么时候	你	是

[wɪð] [wʌn] [juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] .

with	one	you	love	and	are	going	to	leave	.
和	一	你	爱	和	是	去	到	离开	.

但当你和心爱的人在一起，却又即将离开时，你可能会同时感到不快乐和快乐。

['wɪljəm] , [hiː; hi] [begd] [ænd; ənd] [preɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ʌp] .

William	,	he	begged	and	prayed	of	me	not	to	give	him	up	.
威廉	,	他	乞求	和	祈祷	的	我	不是	到	给	他	向上	.

威廉苦苦哀求我不要放弃他。

[bʌt; bət] [aɪ] [sed] [aɪ] [njuː] [maɪ] ['djuːti] ,

But	I	said	I	knew	my	duty	,
但	我	说	我	知道	我的	责任	,

但我说我知道我的职责，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [həʊpt] [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] , - [nəʊ] , ['nevə(r)] , -

and	he	said	he	hoped	I	would	think	better	of	it	,	and	I	said	,	'	No	,	never	,	'
和	他	说	他	希望	我	会	思考	更好的	的	它	,	和	我	说	,	-	不	,	绝不	,	-

他说他希望我能改变主意，我说："不，绝不。"

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [belz] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [ɒn] ,

and	then	we	kissed	each	other	again	,	and	the	bells	went	on	,	and	on	,
和	然后	我们	亲吻	每个	其他	再次	,	和	这	铃铛	去	在	,	和	在	,

然后我们又亲吻了对方，钟声继续响个不停。

[ænd; ənd][ɒn] , - , - , - , [tʃɪm] , [tʃaɪm] , [tʃɪm] , [tʃaɪm] , [tɪl] [aɪ][wɒz; wəz] - [məʊst]
and **on** **,** **clingle** **,** **clangle** **,** **clingle** **,** **chim** **,** **chime** **,** **chim** **,** **chime** **,** **till** **I** **was** **'** **most**
和 在 , - , - , - , 烟囱 , 钟声 , 烟囱 , 钟声 , 直到 我 曾是 - 最多
[deɪzd] ,
dazed **,**
茫然 ,

于是，叮叮当当，叮叮当当，叮叮当当，叮叮当当，叮叮当当，叮叮当当，直到我“非常晕眩”，

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [ʌp] [ðeə(r)] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ,
and **felt** **as** **if** **I** **had** **lived** **up** **there** **all** **my** **life** **,**
和 毛毡 作为 如果 我 有 居住地 向上 那里 全部 我的 生活 ,

感觉自己好像一直都住在那里一样。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌp] [ðeə(r)] ['twenti] [laɪvz; lɪvz][lɒŋgə(r)] .
and **was** **going** **to** **live** **up** **there** **twenty** **lives** **longer** **.**
和 曾是 去 到 居住 向上 那里 二十 生活 更长 .

他还打算在那里再活二十世。

- [aɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] [lɒŋ] , - [sez] ['wɪljəm] . -
' **I'll** **wait** **for** **you** **all** **my** **life** **long** **,** **'** **says** **William** **.** **'**
- 患病的 等待 为了 你 全部 我的 生活 长的 , - 说道 威廉 . -

“我会等你一辈子，”威廉说。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] ['eni] [hɑːm] ,
Not **that** **I** **wish** **the** **old** **man** **any** **harm** **,**
不是 那 我 希望 这 老的 男人 任何 伤害 ,

我并不希望这位老人受到任何伤害。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [ɪn][ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][kæn; kən][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
but **it's** **not** **in** **the** **nature** **of** **things** **your** **father** **can** **live** **for** **ever** **,**
但 它是 不是 在 这 自然 的 事物 你的 父亲 能 居住 为了 曾经 ,
[ænd; ənd] [ðen] — -
and **then** **—** **'**
和 然后 — -

但世事无常，你父亲不可能永远活着，然后——

- [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nəʊ][juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , ['wɪljəm] ,
' **It** **ain't** **no** **use** **thinking** **of** **that** **,** **William** **,**
- 它 不是 不 使用 思维 的 那 , 威廉 ,

“想这些也没用，威廉。”

- [sed] [aɪ] . - ['fɑːðə(r)][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] — [wen] [hiːz]
' **said** **I** **.** **'** **Father** **is** **sure** **to** **make** **me** **promise** **never** **to** **have** **you** **—** **when** **he's**
- 说 我 . - 父亲 是 当然 到 制作 我 承诺 绝不 到 有 你 — 什么时候 他是
['daɪɪŋ] ,
dying **,**
垂死 ,

我说：“父亲临终前一定会让我发誓永远不要你——”

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] [rɪ'fjuːz] [hɪm] ['eniθɪŋ] .
and **I** **can't** **refuse** **him** **anything** **.**
和 我 不能 拒绝 他 任何事物 .

我不能拒绝他任何要求。

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv] . -
It's **just** **the** **kind** **of** **thing** **he'd** **think** **of** **.** **'**
它是 只是 这 种类 的 事物 他会 思考 的 . -

这是他会想到的那种事。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['wɪljəm] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [mɔː(r)][stænd] , [fɔː(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi]
Perhaps **you** **will** **think** **William** **ought** **to** **have** **made** **more** **stand** **,** **for** **everybody**
也许 你 将要 思考 威廉 应该 到 有 制成 更多的 站立 , 为了 大家
[laɪks] [ə; eɪ] ['mɑːstəfl] [mæn] ;
likes **a** **masterful** **man** **;**
点赞 一个 精湛 男人 ;

你或许会认为威廉应该更加坚定立场，因为每个人都喜欢有魄力的人；

[bʌt; bət] [wɒt] [stænd][kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['belfri] [wɪð] [ðə; ði] [belz]
but **what** **stand** **can** **you** **make** **when** **you** **are** **up** **in** **a** **belfry** **with** **the** **bells**
但 什么 站立 能 你 制作 什么时候 你 是 向上 在 一个 钟楼 和 这 铃铛
['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['jelɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,
shouting **and** **yelling** **at** **you** **,**
喊叫 和 大喊 在 你 ,

但是，当你身处钟楼，耳边充斥着钟声的呼喊和怒吼时，你又能如何表明立场呢?

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][gɜːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [woʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] ?
and **when** **the** **girl** **you** **are** **with** **won't** **listen** **to** **reason** **?**
和 什么时候 这 女孩 你 是 和 惯于 听 到 原因 ?

当你的女友不听劝告时怎么办?

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ðem; ðəm] [belz] [wɜː(r); wə(r)] .
And **you** **have** **no** **idea** **what** **them** **bells** **were** **.**
和 你 有 不 主意 什么 他们 铃铛 是 .

你根本不知道那些铃铛是什么。

['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['stɑːtɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bed] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm]
Often **and** **often** **since** **then** **I** **have** **started** **up** **in** **the** **bed** **thinking** **I** **heard** **them**
经常 和 经常 自从 然后 我 有 开始 向上 在 这 床 思维 我 听到 他们
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

从那以后，我经常会在睡梦中惊醒，以为我又听到了他们的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [wʌn] [dɪ'stræktɪd] .
It **was** **enough** **to** **drive** **one** **distracted** **.**
它 曾是 足够的 到 驾驶 一 愣 .

这足以让人分心。

- [wel] , - [sez] ['wɪljəm] , - [jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] , [bʌt; bət] [aɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] ;
' **Well** **,** **'** **says** **William** **,** **'** **you'll** **give** **me** **up** **,** **but** **I'll** **never** **give** **you** **up** **;**
- 出色地 , - 说道 威廉 , - 你会 给 我 向上 , 但 患病的 绝不 给 你 向上 ;

“好吧，”威廉说，“你会放弃我，但我永远不会放弃你；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɪl] [biː; bi][mæn][ænd; ənd] [waɪf] [sʌm; səm] [deɪ]
and **you** **mark** **my** **words** **,** **you** **and** **me** **will** **be** **man** **and** **wife** **some** **day**
和 你 标记 我的 字 , 你 和 我 将要 是 男人 和 妻子 一些 天
. -
'
: **-**
. -

你记住我的话，总有一天你我一定会成为夫妻。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [belz] [stɒpt] ['sʌd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
And **as** **he** **said** **it** **,** **the** **bells** **stopped** **sudden** **in** **the** **middle** **of** **a** **change** **.**
和 作为 他 说 它 , 这 铃铛 停止 突然 在 这 中间 的 一个 改变 .

话音刚落，钟声就在变换的过程中突然停止了。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [ə'gen] .
The **rain** **had** **come** **on** **again** **.**
这 雨 有 来 在 再次 .

雨又下起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [tʃɪl] [ʌp] [ðeə(r)] .

It	was	very	chill	up	there	.
它	曾是	非常	寒意	向上	那里	.

上面很凉爽。

[maɪ] [tiːθ] [wɒz; wəz] ['tʃætərɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] ['wɪljəmz] , [ðəʊ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi]

My	teeth	was	chattering	,	and	so	was	William's	,	though	he	pretended	he
我的	牙齿	曾是	喋喋不休	,	和	所以	曾是	威廉的	,	尽管	他	假装	他

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒəʊk] .

did	it	for	the	joke	.
做过	它	为了	这	开玩笑	.

我的牙齿在打颤，威廉的牙齿也在打颤，尽管他假装是为了开玩笑才这么做的。

- [lets] [get][ˌɪn'saɪd] [ə'gen] , - [sez] [hiː; hi] .

'	Let's	get	inside	again	,	'	says	he	.
-	我们来吧	得到	里面	再次	,	-	说道	他	.

“我们再进去吧，”他说。

- [pə'hæps] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ,

'	Perhaps	they	are	going	home	,	and	if	they	are	not	,
-	也许	他们	是	去	家	,	和	如果	他们	是	不是	,

“或许他们要回家了，如果他们不回家，

[wiː; wi][kæn; kən] [steɪ] [ðeə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . -

we	can	stay	there	till	they	begin	it	again	.	'
我们	能	停留	那里	直到	他们	开始	它	再次	.	-

我们可以待在那儿，直到他们再次开始。

[səʊ][wiː; wi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [krept] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)] .

So	we	opened	the	door	and	crept	down	the	ladder	.
所以	我们	打开	这	门	和	悄悄地爬	向下	这	梯子	.

于是我们打开门，爬下梯子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lait] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɛlˌrɪŋərz] - [lɒft] [θruː] [ðə; ði] [həʊlz] [ɪn]

There	was	light	now	coming	up	from	the	bellringers	'	loft	through	the	holes	in
那里	曾是	光	现在	未来	向上	从	这	敲钟人	-	阁楼	通过	这	孔	在

[ðə; ði][flɔː(r)] ,

the	floor	,
这	地面	,

现在，光线从敲钟人的阁楼里透过地板上的小孔照射进来。

[ænd; ənd][wiː; wi][gɒt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['belfri] ['iːzi] ,

and	we	got	down	to	the	belfry	easy	,
和	我们	得到	向下	到	这	钟楼	简单的	,

我们很轻松地就到了钟楼。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)][aɪ] [hɜːd] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] [ɪn]

and	as	we	got	to	the	bottom	of	the	ladder	I	heard	my	father's	voice	in
和	作为	我们	得到	到	这	底部	的	这	梯子	我	听到	我的	父亲的	嗓音	在

[ðə; ði][lɒft] [bɪ'ləʊ] —

the	loft	below	—
这	阁楼	以下	—

当我们爬到梯子底部时，我听到父亲在下面的阁楼里的声音——

- [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] .

'	I	don't	believe	it	,	'	he	was	shouting	.
-	我	不	相信	它	,	-	他	曾是	喊叫	.

“我不相信！”他喊道。

- [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [truː] .

'	It	can't	be	true	.
-	它	不能	是	真的	.

“这不可能是真的。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gɒd] - ['fɪrɪŋ] [gɜːl] . -
She's a God - fearing girl . '
她是 一个 上帝 - 害怕 女孩 . -

她是个敬畏上帝的女孩。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [hɜːd] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
And then I heard my mother .
和 然后 我 听到 我的 母亲 .

然后我听到了妈妈的声音。

- [kʌm] [həʊm] , [dʒeɪmz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [kʌm] [həʊm] — [ɪts] [truː] .
' Come home , James , ' she said , ' come home — it's true .
- 来 家 , 詹姆斯 , - 她 说 , - 来 家 — 它是 真的 .

“回家吧，詹姆斯，”她说，“回家吧——这是真的。”

[ai] [təʊld] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [tuː] [hɑːd] [ɒn] [ðem; ðəm] .
I told you you was too hard on them .
我 讲述 你 你 曾是 也 难的 在 他们 .

我早就跟你说过你对他们太苛刻了。

[jʌŋ] [fəʊks] [wɪl] [biː; bi] [jʌŋ] [fəʊks] , [ænd; ənd] [naʊ] , [pə'hæps] ,
Young folks will be young folks , and now , perhaps ,
年轻的 各位 将要 是 年轻的 各位 , 和 现在 , 也许 ,

年轻人终究是年轻人，而现在，或许……

['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['mærid] ['diːsnt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
our little girl has come to shame instead of being married decent , as she
我们的 小的 女孩 有 来 到 耻辱 反而 的 存在 已婚 体面的 , 作为 她
[mait] [hæv; həv] [biːn] ,
might have been ,
可能 有 到过 ,

我们的小女儿没有像她本可能的那样嫁个体面的人家，反而蒙受了耻辱。

[ðəʊ] ['rəʊmən] . -
though Roman . '
尽管 罗马 . -

虽然是罗马人。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [sez] , ['spiːkɪŋ] [sˈɒftɐ]
Then there was silence for a bit , and then my father says , speaking softer
然后 那里 曾是 沉默 为了 一个 少量 , 和 然后 我的 父亲 说道 , 请讲 更柔和
, - [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
, ' Tell me again .
, - 告诉 我 再次 .

然后沉默了一会儿，然后我父亲放低声音说：“再说一遍。”

[ai] [kænt] [θɪŋk] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪm] ['driːmɪŋ] . -
I can't think but what I'm dreaming . '
我 不能 思考 但 什么 我是 做梦 . -

我满脑子都是我的梦境。

[ðen] ['mʌðə(r)] [sez] — - [doʊnt] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃɪd] [gɒt] [ðə; ði] ['tuːθeɪk] ,
Then mother says — ' Don't I tell you she said she'd got the toothache ,
然后 母亲 说道 — - 不 我 告诉 你 她 说 棚 得到 这 牙疼 ,

然后妈妈说——“别忘了，我告诉过你，她说她牙疼。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [bɪt] ,
and she was going to lie down a bit ,
和 她 曾是 去 到 说谎 向下 一个 少量 ,

她打算躺一会儿。

[ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][sʌm; səm] ['kæməmaɪl] [aɪ'd] [biːn] ['hɒtɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

and	I	went	to	take	her	up	some	camomiles	I'd	been	hotting	,	and	she
和	我	去	到	拿	她	向上	一些	洋甘菊	ID	到过	加热	,	和	她

['wʌznt] [ðeə(r)] ,

wasn't	there	,
不是	那里	,

我去给她送我煮好的洋甘菊，结果她不在那里。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['bəulstə][ænd; ənd] ['piləuz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [læm] , [meɪd] [ʌp][tuː; tə] [prɪ'tend] [ʃiː; ʃi]

and	her	bolsters	and	pillows	,	poor	lamb	,	made	up	to	pretend	she
和	她	支撑	和	枕头	,	贫穷的	羊肉	,	制成	向上	到	假装	她

[wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['dʒɒnsənz] [ben] ,

was	,	and	Johnson's	Ben	,
曾是	,	和	强生	本	,

还有她的靠垫和枕头，可怜的小羊羔，被装扮成那样假装自己是，还有约翰逊的本，

[hiː; hi] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['bɜːrt][baɪ][ðə; ði]['pɑːrsənz] [ʃeɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd]

he	see	her	along	of	William	Birt	by	the	Parson's	Shave	with	his	arm	round
他	看	她	沿着	的	威廉	伯特	经过	这	牧师的	刮胡子	和	他的	手臂	圆形的

[hɜː(r); hə(r)] — [gɒd] [fə'gɪv] [ðem; ðəm][bəuθ] ! -

her	—	God	forgive	them	both	!	'
她	—	上帝	原谅	他们	两个都	!	-

他看见她和威廉·伯特在牧师理发店旁，威廉·伯特搂着她——愿上帝饶恕他们俩！

[ðen] [sez] [maɪ]['fɑːðə(r)] , - [hɪrz] [æn; ən][end] [ˌɒnt] .

Then	says	my	father	,	'	Here's	an	end	on't	.
然后	说道	我的	父亲	,	-	这里是	一个	结尾	不	.

然后我父亲说：“到此为止。”

[ʃiːz] [nəʊ] ['dɔːtə(r)] [əʊ] - [maɪn] .

She's	no	daughter	o	'	mine	.
她是	不	女儿	o	-	矿	.

她不是我的女儿。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ'd] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .

If	she	was	to	come	back	to	me	,	I'd	turn	her	out	of	doors	.
如果	她	曾是	到	来	后退	到	我	,	ID	转动	她	出去	的	门	.

如果她要回到我身边，我会把她赶出家门。

[doʊnt] [let] ['eni] [wʌn] [neɪm] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['nevə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

Don't	let	any	one	name	her	name	to	me	never	no	more	.
不	让	任何	一	姓名	她	姓名	到	我	绝不	不	更多的	.

永远不要让任何人再跟我提起她的名字。

[aɪ] [heɪnt] [gɒt][nəʊ] ['dɔːtə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [lɔːd] — -

I	hain't	got	no	daughter	,	'	he	said	,	'	and	may	the	Lord	—	'
我	没有	得到	不	女儿	,	-	他	说	,	-	和	可能	这	主	—	-

“我没有女儿，”他说，“愿上帝——”

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['mʌðə(r)] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'fɔː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] ,

I	think	my	mother	put	her	hands	afore	his	mouth	,	for	he	stopped	short	,
我	思考	我的	母亲	放	她	双手	之前	他的	嘴	,	为了	他	停止	短的	,

我想是我妈妈捂住了他的嘴，因为他突然停住了。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] —

and	mother	,	she	said	—
和	母亲	,	她	说	—

她说，还有母亲——

- [doʊnt] [kɜːs] [ðem; ðəm] , [dʒeɪmz] .

'	Don't	curse	them	,	James	.
-	不	诅咒	他们	,	詹姆斯	.

“别诅咒他们，詹姆斯。”

[jʊl] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðel] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] . -

You'll	be	sorry	for	it	,	and	they'll	have	trouble	enough	without	that	.	'
你会	是	对不起	为了	它	,	和	他们会	有	麻烦	足够的	没有	那	.	-

你会后悔的，而且就算没有这件事，他们也会遇到很多麻烦。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] ,

And	with	that	father	and	mother	must	have	gone	away	,
和	和	那	父亲	和	母亲	必须	有	已消失	离开	,

于是，父母就此离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['riŋəz] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] .

and	the	other	ringers	stood	talking	a	bit	.
和	这	其他	铃声	站立	说	一个	少量	.

其他几位铃手站在那里聊了一会儿。

- [ʃɪd] [best] [nɒt] [kʌm] [bæk] , - [sed] [ðə; ði] ['liːdə(r)] , [dʒɒn] ['evənz] . -

'	She'd	best	not	come	back	,	'	said	the	leader	,	John	Evans	.	'
-	棚	最好的	不是	来	后退	,	-	说	这	领导者	,	约翰	埃文斯	.	-

“她最好别回来了，”领头人约翰·埃文斯说道。

[aʊt] [ə; eɪ] - ['gælɪvæntɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃæp] [frɒm; frəm] [faɪv] [tuː; tə] [eɪt] [æz; əz][aɪ] [ˌʌndə'stænd] !

Out	a	-	gallivanting	with	a	young	chap	from	five	to	eight	as	I	understand	!
出去	一个	-	四处游荡	和	一个	年轻的	小伙子	从	五	到	八	作为	我	理解	!

据我了解，他和一位五岁到八岁的年轻人一起外出游玩！

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?

What's	the	good	of	coming	back	?
是什么	这	好的	的	未来	后退	?

回来有什么好处?

[ʃiːz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gæl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] , [ʃiːz] [laɪk] — [laɪk] —

She's	lost	her	character	,	and	a	gal	without	a	character	,	she's	like	—	like	—
她是	丢失的	她	特点	,	和	一个	女孩	没有	一个	特点	,	她是	喜欢	—	喜欢	—

-
'
-

她失去了原有的性格，一个没有性格的女人，就像——就像——

- [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] , - [sed] [ðə; ði] ['sekənd] ['rɪŋə(r)] .

'	Like	a	public	-	house	without	a	licence	,	'	said	the	second	ringer	.
-	喜欢	一个	民众	-	房子	没有	一个	执照	,	-	说	这	第二	铃声	.

“就像一家没有营业执照的酒吧，”第二个接招的人说道。

- [ɔː(r)][ə; eɪ] [kɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɔːs] , - [sed] [ðə; ði] ['trebl] .

'	Or	a	cart	without	a	horse	,	'	said	the	treble	.
-	或者	一个	大车	没有	一个	马	,	-	说	这	高音	.

“或者说，一辆没有马的马车，”高音说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [wʌn] [mæn] [spəʊk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ðæt] [wɒz; wəz][dʒɪm]['paɪpə(r)][æt; ət][ðə; ði]

There	was	only	one	man	spoke	up	for	me	—	that	was	Jim	Piper	at	the
那里	曾是	仅有的	一	男人	辐	向上	为了	我	—	那	曾是	吉姆	派珀	在	这

['dʒen(ə)rəl] [ʃɒp] .

general	shop	.
一般的	店铺	.

只有一个人站出来为我说话——那就是杂货店的吉姆·派珀。

- [ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [nəʊ] [hɑːm] [ɒv; əv] [ðæt] [gæl] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	I	don't	believe	no	harm	of	that	gal	,	'	says	he	,
-	我	不	相信	不	伤害	的	那	女孩	,	-	说道	他	,

“我不认为那个女孩会做坏事，”他说。

- [nəʊ][mɔː(r)][nɔː(r)][ai] [wʊd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['mɪsɪz] , [nɔː(r)] [jet] [ɒv; əv][hɪm] . -

'	no	more	nor	I	would	of	my	own	missus	,	nor	yet	of	him	.	'
-	不	更多的	也不	我	会	的	我的	自己的	太太	,	也不	然而	的	他	.	-

“我既不会再对我的妻子这样做，也不会再对他这样做。”

- [wel] , [lets] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

'	Well	,	let's	hope	for	the	best	,	'	said	the	others	.
-	出色地	,	我们来吧	希望	为了	这	最好的	,	-	说	这	其他的	.

“好吧，但愿一切顺利吧。”其他人说道。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] ,

But	I	had	a	sort	of	feeling	they	was	hoping	for	the	worst	,
但	我	有	一个	种类	的	感觉	他们	曾是	希望	为了	这	最差	,

但我总觉得他们是希望最坏的情况发生。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [θɪŋz] [gəʊz] [rɒŋ] , [ɪts] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lukə] - [ɒn]

because	when	things	goes	wrong	,	it's	always	more	amusing	for	the	lookers	-	on
因为	什么时候	事物	去	错误的	,	它是	总是	更多的	有趣	为了	这	外貌	-	在

[ðæn; ðən] [wen] ['evriθɪŋ] [gəʊz] [raɪt] .

than	when	everything	goes	right	.
比	什么时候	一切	去	正确的	.

因为当事情出错时，旁观者总是觉得比一切顺利时更有趣。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [went] ['klætə] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [dɑːk] ,

Presently	they	went	clattering	down	the	steps	,	and	all	was	dark	,
目前	他们	去	咔嗒咔嗒	向下	这	步骤	,	和	全部	曾是	黑暗的	,

随后，他们噼里啪啦地跑下台阶，周围一片漆黑。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wɪljəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔbweb] [ænd; ənd][ðə; ði] [aʊlz] ,

and	there	was	me	and	William	among	the	cobwebs	and	the	owls	,
和	那里	曾是	我	和	威廉	之中	这	蜘蛛网	和	这	猫头鹰	,

['həʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz] ,

holding	each	other's	hands	,
保持	每个	其他的	双手	,

于是，我和威廉在蛛网和猫头鹰的环绕中，手牵着手。

[ænd; ənd][æz; əz][kəʊld][æz; əz] [stəʊn] , [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

and	as	cold	as	stone	,	both	of	us	.
和	作为	寒冷的	作为	石头	,	两个都	的	我们	.

我们俩都冷若冰霜。

- [wel] ? - [sez] ['wɪljəm] , [wen] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['kwaɪət] [ə'gen] .

'	Well	?	'	says	William	,	when	everything	was	quiet	again	.
-	出色地	?	-	说道	威廉	,	什么时候	一切	曾是	安静的	再次	.

“怎么样？”威廉在周围再次安静下来后问道。

- [wel] ! - [sez] [ai] . - [gʊd] - [baɪ] , ['wɪljəm] .

'	Well	!	'	says	I	.	'	Good	-	bye	,	William	.
-	出色地	!	-	说道	我	.	-	好的	-	再见	,	威廉	.

“好吧！”我说。“再见，威廉。”

[hiː; hi][woʊnt][biː; bi][æz; əz][hɑːd][æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːd] ,

He	won't	be	as	hard	as	his	word	,
他	惯于	是	作为	难的	作为	他的	单词	,

他不会像他承诺的那样强硬。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	if	I	couldn't	give	you	all	my	life	to	be	a	good	wife	to	you	,
和	如果	我	不能	给	你	全部	我的	生活	到	是	一个	好的	妻子	到	你	,

如果我不能将我的一生都奉献给你，做一个好妻子，

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][maɪ]['kærəktə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ; [nɒt] ['wɪlɪŋ] , [ɪts] [truː] ;

I	have	given	you	my	character	,	it	seems	;	not	willing	,	it's	true	;
我	有	给定	你	我的	特点	,	它	似乎	;	不是	愿意的	,	它是	真的	;

看来我已经把我的性格给了你；说实话，我并非自愿的；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [grʌdʒ] [juː; jʊ] , ['wɪljəm] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	there's	nothing	I	should	grudge	you	,	William	,	and	I	don't	regret	it	,
但	有	没有什么	我	应该	怨恨	你	,	威廉	,	和	我	不	后悔	它	,

[ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] . -

and	good	-	bye	.	'
和	好的	-	再见	.	-

但我没什么好怪你的，威廉，我也不后悔，再见。

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [maɪ][hændz] [taɪt] .

But	he	held	my	hands	tight	.
但	他	握住	我的	双手	紧的	.

但他紧紧地握着我的手。

- [gʊd] - [baɪ] , ['wɪljəm] , - [ai] [sez] [ə'gen] .

'	Good	-	bye	,	William	,	'	I	says	again	.
-	好的	-	再见	,	威廉	,	-	我	说道	再次	.

“再见，威廉，”我再次说道。

- [aɪm] ['gəʊɪŋ] .

'	I'm	going	.
-	我是	去	.

'我要去。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [həʊm] . -

I'm	going	home	.	'
我是	去	家	.	-

我要回家了。

- [jes] , [maɪ][gɜːl] , - [sez] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ;

'	Yes	,	my	girl	,	'	says	he	,	'	you	are	going	home	;
-	是的	,	我的	女孩	,	-	说道	他	,	-	你	是	去	家	;

“是的，我的女孩，”他说，“你要回家了；

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] . -

you're	going	home	with	me	to	my	mother	.	'
你是	去	家	和	我	到	我的	母亲	.	-

你跟我一起回家，到我妈妈那里去。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɑːstəfl] [ɪ'nʌf] [ðen] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

And	he	was	masterful	enough	then	,	I	can	tell	you	.
和	他	曾是	精湛	足够的	然后	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，他当时就已经技艺精湛了。

- [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [θrəʊ] [juː; jʊ] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [raɪts] [ɔː(r)][rɔŋ, rɔːŋ][ɒv; əv]

'	If	your	father	would	throw	you	off	without	knowing	the	rights	or	wrongs	of
-	如果	你的	父亲	会	扔	你	离开	没有	会心	这	权利	或者	错误	的

[ðə; ði] ['stɔːri] ,

the	story	,
这	故事	,

“如果你的父亲在不了解事情的对错的情况下就把你赶走，

[ɪts] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [maɪn] , [maɪ][gɜːl] .

it's	not	for	him	you	should	be	giving	up	your	happiness	and	mine	,	my	girl	.
它是	不是	为了	他	你	应该	是	给予	向上	你的	幸福	和	矿	,	我的	女孩	.

我的女孩，你不应该为了他而放弃你我的幸福。

[kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

Come	home	to	my	mother	,
来	家	到	我的	母亲	,

回家见我妈妈吧。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [mæn] [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [waɪf] . -

and	let	me	see	the	man	who	dares	to	say	anything	against	my	wife	.	'
和	让	我	看	这	男人	WHO	敢于	到	说	任何事物	反对	我的	妻子	.	-

谁敢说我妻子的坏话，就让我看看他是谁。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɑː.ðərz] ['biːɪŋ] [səʊ] [hɑːd] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] [ə'baʊt]

And	whether	it	was	father's	being	so	hard	and	saying	what	he	did	about
和	无论	它	曾是	父亲的	存在	所以	难的	和	说	什么	他	做过	关于

[ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðəʊz] [men] ,

me	before	all	those	men	,
我	前	全部	那些	男人	,

或许是因为父亲对我如此严厉，当着那么多男人的面说我的坏话，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌem 'iː] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [stʊd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ['siːkrət]

or	whether	it	was	me	knowing	that	mother	had	stood	up	for	us	secret
或者	无论	它	曾是	我	会心	那	母亲	有	站立	向上	为了	我们	秘密

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

all	the	time	,
全部	这	时间	,

或者，是因为我知道母亲一直以来都在秘密地保护我们吗?

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [lʌvd] ['wɪljəm] [səʊ] [mʌtʃ] , [ɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [lʌvd]

or	whether	it	was	because	I	loved	William	so	much	,	or	because	he	loved
或者	无论	它	曾是	因为	我	喜爱	威廉	所以	很多	,	或者	因为	他	喜爱

[ˌem 'iː] [səʊ] [mʌtʃ] ,

me	so	much	,
我	所以	很多	,

或许是因为我太爱威廉，或许是因为他太爱我。

[aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , ['əʊnli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] ,

But	I	didn't	say	another	word	,	only	began	to	cry	,
但	我	没有	说	其他	单词	,	仅有的	开始	到	哭	,

但我一句话也没说，只是开始哭泣。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [gɒt] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [streɪt] [həʊm] [tuː; tə] ['wɪljəmz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi]

and	we	got	downstairs	and	straight	home	to	William's	mother	,	and	we
和	我们	得到	楼下	和	直的	家	到	威廉的	母亲	,	和	我们

[təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

told	her	all	about	it	;
讲述	她	全部	关于	它	;

我们下楼后直接回家找威廉的母亲，把事情的来龙去脉都告诉了她;

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɒz; wəz] [kraɪd] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [nekst] ['sʌndeɪ] ,

and	we	was	cried	in	church	next	Sunday	,
和	我们	曾是	哭	在	教会	下一个	星期日	,

下周日我们在教堂里哭了。

[ænd; ənd][ai] [steɪd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][wɒz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)]

and	I	stayed	with	the	old	lady	until	we	was	married	,	and	many	a	year
和	我	入住	和	这	老的	女士	直到	我们	曾是	已婚	,	和	许多	一个	年

['ɑ:ftə(r)] ;

after	;
后	;

我和那位老太太一直住在一起，直到我们结婚，婚后也住了很多年；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðəʊ] ['əʊnli][ɪn] [lɔ:] ,

and	a	good	mother	she	was	to	me	,	though	only	in	law	,
和	一个	好的	母亲	她	曾是	到	我	,	尽管	仅有的	在	法律	,

虽然只是婆婆，但她待我很好。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['græni] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [kʌm] .

and	a	good	granny	to	our	children	when	they	come	.
和	一个	好的	奶奶	到	我们的	孩子们	什么时候	他们	来	.

而且孩子们来的时候，她也会是一位和蔼可亲的奶奶。

[ænd; ənd][ai] ['wʌznt] [səʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mʌðə(r)] [kʌm] [tu:; tə] [si:]

And	I	wasn't	so	unhappy	as	you	may	think	,	because	mother	come	to	see
和	我	不是	所以	不开心	作为	你	可能	思考	,	因为	母亲	来	到	看

[ˌem 'i:] [də'rektli] ,

me	directly	,
我	直接地	,

我并没有你想象的那么不开心，因为妈妈亲自来看我了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] ; [ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)] , [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]

and	she	was	at	our	wedding	;	and	father	,	he	didn't	say	anything	to
和	她	曾是	在	我们的	婚礼	;	和	父亲	,	他	没有	说	任何事物	到

[prɪ'vent] [hɜ:(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] .

prevent	her	going	.
防止	她	去	.

她参加了我们的婚礼；而我父亲，并没有阻止她去。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [tʃɜ:tʃ] ['ɑ:ftə(r)][maɪ] [fɜ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['krɪsnd] — [ɪn]['aʊə(r)]

When	I	was	churched	after	my	first	,	and	the	boy	was	christened	—	in	our
什么时候	我	曾是	教会	后	我的	第一的	,	和	这	男生	曾是	受洗	—	在	我们的

[əʊn] [tʃɜ:tʃ] ,

own	church	,
自己的	教会	,

在我生完第一个孩子后，我去了教堂，而我的儿子也在我们自己的教堂接受了洗礼。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [meɪd] ['wɪljəm] ['prɒmɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][səʊ] [ɪf] ['evə(r)][wi:; wi][hæd; həd] ['eni]

for	I	had	made	William	promise	it	should	be	so	if	ever	we	had	any
为了	我	有	制成	威廉	承诺	它	应该	是	所以	如果	曾经	我们	有	任何

— ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,

—	mother	was	there	,
—	母亲	曾是	那里	,

因为我曾让威廉答应我，如果我们将来有了孩子，就一定要这样做——母亲当时也在场。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] : - [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,

and	she	said	to	me	:	'	Take	the	child	,	'	she	said	,
和	她	说	到	我	:	-	拿	这	孩子	,	-	她	说	,

她对我说："带走孩子，"她说。

- [ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][æt; ət] [həʊm] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [si:z] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

'	and	go	to	your	father	at	home	;	and	when	he	sees	the	child	,
-	和	去	到	你的	父亲	在	家	;	和	什么时候	他	看到	这	孩子	,

"然后回家去见你的父亲；当他看到孩子的时候，

[hiːl] [kʌm] [raʊnd] , [aɪl] [leɪ] [ə; eɪ] [kraʊn] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɑːk] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ,

he'll	come	round	,	I'll	lay	a	crown	;	for	his	bark	,	'	she	says	,
地狱	来	圆形的	, 患病的		躺	一个	王冠	;	为了	他的	吠	,	-	她	说道	,

“他会回来的，我会献上桂冠；为了他的船，”她说。

- [wɒz; wəz] ['æləs] [wɜːs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][baɪt] . -

'	was	allus	worse	than	his	bite	.	'
-	曾是	艾洛斯	更糟	比	他的	咬	.	-

“总是比他的咬伤更糟糕。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][səʊ] ,

And	I	did	so	,
和	我	做过	所以	,

我照做了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peəz] [wɒz; wəz][hɑːd][ænd; ənd] [red] [ɒn][ðə; ði][wɔːl][æz; əz] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt]

and	the	pears	was	hard	and	red	on	the	wall	as	they	was	the	night
和	这	梨	曾是	难的	和	红色的	在	这	墙	作为	他们	曾是	这	夜晚

['wɪljəm] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['wɪndəʊ] ,

William	climbed	up	to	my	window	,
威廉	攀登	向上	到	我的	窗户	,

梨子又硬又红地挂在墙上，就像威廉爬到我窗户前的那晚一样。

[ænd; ənd][ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['fɑːðə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg][tʃeə(r)] ,

and	I	went	into	the	kitchen	,	and	there	was	father	sitting	in	his	big	chair	,
和	我	去	进入	这	厨房	,	和	那里	曾是	父亲	坐着	在	他的	大的	椅子	,

我走进厨房，看到父亲正坐在他的大椅子上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] ;

and	the	Bible	on	the	table	in	front	of	him	,	with	his	spectacles	;
和	这	圣经	在	这	桌子	在	正面	的	他	,	和	他的	眼镜	;

他面前的桌子上放着《圣经》和他的眼镜；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['eni] [wʌn] [els] [bʌt; bət]['fɑːðə(r)] ,

but	he	wasn't	reading	,	and	if	it	had	been	any	one	else	but	father	,
但	他	不是	阅读	,	和	如果	它	有	到过	任何	一	别的	但	父亲	,

但他并没有在看书，如果不是父亲，换作其他人，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] .

I	should	have	said	he	had	been	crying	.
我	应该	有	说	他	有	到过	哭泣	.

我应该说他哭过了。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][ai] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd][ai] [sed] —

And	so	I	went	in	,	and	I	showed	him	the	baby	,	and	I	said	—
和	所以	我	去	在	,	和	我	显示	他	这	婴儿	,	和	我	说	—

于是我走了进去，给他看了孩子，我说——

- [lʊk] , ['fɑːðə(r)] , [hɪrz] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ; [ænd; ənd] [hiːz] [nemd] [dʒeɪmz] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)]

'	Look	,	father	,	here's	our	little	baby	;	and	he's	named	James	,	for	you	,	father
-	看	,	父亲	,	这里是	我们的	小的	婴儿	;	和	他是	命名	詹姆斯	,	为了	你	,	父亲

,

,

,

“爸爸，你看，这是我们的小宝宝；他叫詹姆斯，是为了纪念您，爸爸。”

[ænd; ənd] ['krɪsnd] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] .

and	christened	in	church	the	same	as	I	was	.
和	受洗	在	教会	这	相同的	作为	我	曾是	.

和我一样，也在教堂接受了洗礼。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ， - [sez] [ai] ，

And	**now**	**I**	**have**	**got**	**a**	**child**	**of**	**my**	**own**	**，**	**'**	**says**	**I**	**，**
和	现在	我	有	得到	一个	孩子	的	我的	自己的	，	-	说道	我	，

“现在我有了自己的孩子，”我说。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [spiːk] ， - [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ，

for	**he**	**didn't**	**speak**	**，**	**'**	**dear**	**father**	**，**
为了	他	没有	说话	，	-	亲爱的	父亲	，

因为他没有说话，“亲爱的父亲”，

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gəʊ] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] ，

I	**know**	**what**	**it**	**is**	**to**	**have**	**a**	**child**	**of**	**your**	**own**	**go**	**against**	**your**	**wishes**	**，**
我	知道	什么	它	是	到	有	一个	孩子	的	你的	自己的	去	反对	你的	愿望	，

我知道自己的孩子违背自己意愿是什么滋味，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在《家常菜》中(In Homespun)
第3/7页

[ænd; ənd] [pliːz] [gɒd] [maɪn] ['nevə(r)] [wɪl] — [ɔː(r)] [ə'genst] [jɔːz] ['aɪðə(r)] .

and	please	God	mine	never	will	—	or	against	yours	either	.
和	请	上帝	矿	绝不	将要	—	或者	反对	你的	任何一个	.

愿上帝保佑，我的信仰永远不会受损——你的也不会。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][əʊ]['fɑːðə(r)] , [duː; də] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! -

But	I	couldn't	help	it	,	and	O	father	,	do	forgive	me	!	'
但	我	不能	帮助	它	,	和	哦	父亲	,	做	原谅	我	!	-

但我情不自禁，哦，父亲，请原谅我!

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɪm]

And	he	didn't	say	anything	,	but	he	kissed	the	boy	,	and	he	kissed	him
和	他	没有	说	任何事物	,	但	他	亲吻	这	男生	,	和	他	亲吻	他

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他什么也没说，只是吻了那个男孩，然后又吻了他一次。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sez] —

And	presently	he	says	—
和	目前	他	说道	—

他接着说——

- [ɪts] - [məʊst] [taɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [həʊm] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] .

'	It's	'	most	time	your	mother	was	home	from	church	.
-	它是	-	最多	时间	你的	母亲	曾是	家	从	教会	.

“大多数时候，你妈妈都是从教堂回家的。”

[woʊnt] [juː; jʊ][biː; bi] ['setɪŋ] [ðə; ðɪ] [tiː] , [keɪt] ? -

Won't	you	be	setting	the	tea	,	Kate	?	'
惯于	你	是	环境	这	茶	,	凯特	?	-

凯特，你不去准备茶吗?

[səʊ][aɪ] [gɪv] [hɪm][ðə; ðɪ]['beɪbi][tuː; tə][həʊld] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [bɪ'twɪkst]

So	I	give	him	the	baby	to	hold	,	for	I	knew	everything	was	all	right	betwixt
所以	我	给	他	这	婴儿	到	抓住	,	为了	我	知道	一切	曾是	全部	正确的	中间

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

所以我把孩子递给他抱，因为我知道我们之间一切都很好。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [biːn] ['krɪsnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] .

And	all	the	children	have	been	christened	in	the	church	.
和	全部	这	孩子们	有	到过	受洗	在	这	教会	.

所有孩子都在教堂接受了洗礼。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wen] ['fɑːðə(r)][ɪz]['teɪkən][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] — [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz]

But	I	think	when	father	is	taken	from	us	—	which	in	the	nature	of	things
但	我	思考	什么时候	父亲	是	已采取	从	我们	—	哪个	在	这	自然	的	事物

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ,

he	must	be	,
他	必须	是	,

但我认为，当父亲离开我们时——这是自然规律使然——

[ðəʊ] [lɒŋ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fɜːst] ！ — [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [tuː] ；

though	long	may	it	be	first	!	—	I	think	I	shall	be	a	Roman	Catholic	too	;
尽管	长的	可能	它	是	第一的	！	—	我	思考	我	将	是	一个	罗马	天主教	也	；

虽然希望它能一直保持第一！——我想我也会成为一名罗马天主教徒；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['mætə(r)] [mʌtʃ] [wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

for	it	doesn't	seem	to	me	to	matter	much	one	way	or	the	other	,
为了	它	不	似乎	到	我	到	事情	很多	一	方式	或者	这	其他	，

在我看来，无论哪种方式，似乎都无关紧要。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] ['wɪljəm] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hɜːt]

and	it	would	please	William	very	much	,	and	I	am	sure	it	wouldn't	hurt
和	它	会	请	威廉	非常	很多	，	和	我	是	当然	它	不会	伤害

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

威廉一定会非常高兴，而且我相信这也不会伤害到我。

[ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði][best][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪf] [juː; jʊ]

And	what's	the	good	of	being	married	to	the	best	man	in	the	world	if	you
和	是什么	这	好的	的	存在	已婚	到	这	最好的	男人	在	这	世界	如果	你

[kænt][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] ?

can't	do	a	little	thing	like	that	to	please	him	?
不能	做	一个	小的	事物	喜欢	那	到	请	他	？

嫁给世界上最好的男人有什么用呢？如果连这样一件小事都做不到让他开心，那又有什么意义呢？

[ə; eɪ] [deθ] - [bed] [kən'feʃ(ə)n]

A	DEATH	-	BED	CONFESSION
一个	死亡	-	床	忏悔

临终忏悔

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [wen] [ai][daɪ] , [sɜː(r)] !

AND	so	you	think	I	shall	go	to	heaven	when	I	die	,	sir	!
和	所以	你	思考	我	将	去	到	天堂	什么时候	我	死	，	先生	！

所以你认为我死后会上天堂吗，先生！

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	？

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [spent] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [wɒt] ['bɪts][ɒv; əv] ['mʌni] [aɪv] [hæd; həd][ɪn] ['lʊkɪŋ]

Because	I	have	spent	my	time	and	what	bits	of	money	I've	had	in	looking
因为	我	有	花费	我的	时间	和	什么	比特	的	钱	我已经	有	在	寻找

['ɑːftə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] !

after	the	poor	in	this	parish	!
后	这	贫穷的	在	这	教区	！

因为我把我的时间和仅有的一点钱都花在了照顾这个教区的穷人上!

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪf] [ai][hæd; həd][maɪ][taɪm][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ;

And	I	would	do	it	again	if	I	had	my	time	to	come	over	again	;
和	我	会	做	它	再次	如果	我	有	我的	时间	到	来	超过	再次	；

如果我有机会再来一次，我还会这样做；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [maɪ] [sɪnz] ,

but	it	will	take	more	than	that	to	wipe	out	my	sins	,
但	它	将要	拿	更多的	比	那	到	擦拭	出去	我的	罪孽	，

但仅仅这些还不足以洗清我的罪孽。

[ænd; ənd] [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [kænt] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [wɪl] [biː; bi] ['iːkwəl]

and	God	forgive	me	if	I	can't	always	believe	that	even	His	mercy	will	be	equal
和	上帝	原谅	我	如果	我	不能	总是	相信	那	甚至	他的	怜悯	将要	是	平等的

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

如果我无法始终相信祂的慈悲能够与之匹敌，请上帝原谅我。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .

You're	a	clergyman	,	and	you	ought	to	know	.
你是	一个	牧师	,	和	你	应该	到	知道	.

你是牧师，你应该知道。

[aɪ] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [blæk] [hɑːt] [ɪn] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['stɑːtɪd] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðæt] [diːd] ,

I	think	sometimes	the	black	heart	in	me	,	that	started	me	on	that	deed	,
我	思考	有时	这	黑色的	心	在	我	,	那	开始	我	在	那	契据	,

我有时觉得，是我内心深处的那颗黑心，才让我做了那件事。

[mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

must	have	come	from	the	devil	,	and	that	I	am	his	child	after	all	,
必须	有	来	从	这	魔鬼	,	和	那	我	是	他的	孩子	后	全部	,

这一定是魔鬼的杰作，看来我终究是他的孩子。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [lɑːst] .

and	shall	go	back	to	him	at	the	last	.
和	将	去	后退	到	他	在	这	最后的	.

最终他还是要回到他身边。

[dəʊnt] [lʊk] [səʊ] [ʃɒkt] , [sɜː(r)] .

Don't	look	so	shocked	,	sir	.
不	看	所以	震惊	,	先生	.

先生，别这么惊讶。

[ðæts] [nɒt] [wɒt] [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] ; [ɪts] ['əʊnli] [wɒt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fɪə(r)] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

That's	not	what	I	really	believe	;	it's	only	what	I	sometimes	fear	I	ought	to	believe	,
那就是	不是	什么	我	真的	相信	;	它是	仅有的	什么	我	有时	害怕	我	应该	到	相信	,

那并非我真正相信的；那只是我有时害怕自己应该相信的。

[wen] [aɪ] [weɪk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tʃɪl] [naɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] , ['laɪɪŋ] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] .

when	I	wake	up	in	the	chill	night	and	think	things	over	,	lying	here	alone	.
什么时候	我	唤醒	向上	在	这	寒意	夜晚	和	思考	事物	超过	,	说谎	这里	独自的	.

当我在寒冷的夜里醒来，独自躺在这里思考事情时。

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [əʊld] [ænd; ənd] [prɪm] , [wɪð] [maɪ] [kæp] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [tʃekt] [ʃɔːl] ,

To	see	me	old	and	prim	,	with	my	cap	and	little	checked	shawl	,
到	看	我	老的	和	原始	,	和	我的	帽	和	小的	已检查	披肩	,

看到我老态龙钟、一本正经的样子，戴着帽子，披着格子小披肩，

[jʊd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [wʌns] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tuː] [p'rɪtɪɪst] [g'ɜːlz] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [saʊθ] [daʊnz] .

you'd	never	think	that	I	was	once	one	of	the	two	prettiest	girls	on	all	the	South	Downs	.
你会	绝不	思考	那	我	曾是	一次	一	的	这	二	最漂亮的	女孩们	在	全部	这	南	唐斯	.

你绝对想不到，我曾经是南唐斯丘陵上最漂亮的两个女孩之一。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['lɪliən] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] .

But	I	was	,	and	my	cousin	Lilian	was	the	other	.
但	我	曾是	,	和	我的	表哥	莉莲	曾是	这	其他	.

但我确实是，我的表妹莉莲是另一个。

[wiː; wi][lɪvd; ˈlaɪvd][æt; ət] [waɪtkrɔft] [təˈgeðə(r)] [æt; ət][ˈaʊə(r)] [ˈʌŋkəlz] .

We	lived	at	Whitecroft	together	at	our	uncle's	.
我们	居住地	在	怀特克罗夫特	一起	在	我们的	叔叔的	.

我们一起住在怀特克罗夫特叔叔家。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də][ˈfɑːmə(r)] , [æz; əz] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də][æz; əz][ə; eɪ][ˈfɑːmə(r)]

He	was	a	well	-	to	-	do	farmer	,	as	well	-	to	-	do	as	a	farmer
他	曾是	一个	出色地	-	到	-	做	农民	,	作为	出色地	-	到	-	做	作为	一个	农民

[kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz] [ðəʊz] ,

could	be	in	such	times	as	those	,
可以	是	在	这样的	时代	作为	那些	,

他是一位富裕的农民，在当时的时代背景下，他算是相当富裕了。

[ænd; ənd][ɒn] [sʌtʃ] [lænd][æz; əz] [ðæt] .

and	on	such	land	as	that	.
和	在	这样的	土地	作为	那	.

以及在那样的土地上。

[wenˈevə(r)] [aɪ][hɪə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] - [həʊm] , - [ɪts] [waɪtkrɔft] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,

Whenever	I	hear	people	say	'	home	,	'	it's	Whitecroft	I	think	of	,
每当	我	听到	人们	说	-	家	,	-	它是	怀特克罗夫特	我	思考	的	,

每当我听到人们说“家”的时候，我首先想到的就是怀特克罗夫特。

[wɪð] [ɪts] [ˈnærəʊ] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [θætʃ] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɑːm] - [ˈbɪldɪŋz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

with	its	narrow	windows	and	thatch	roof	and	the	farm	-	buildings	about	it	,
和	它是	狭窄的	视窗	和	苫	屋顶	和	这	农场	-	建筑物	关于	它	,

它有着狭窄的窗户、茅草屋顶以及周围的农舍，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈbɪts][ɒv; əv] [triːz] [ɔːl] [bent] [wʌn] [weɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] .

and	the	bits	of	trees	all	bent	one	way	with	the	wind	from	the	sea	.
和	这	比特	的	树木	全部	弯曲	一	方式	和	这	风	从	这	海	.

树枝都被海风吹得朝一个方向弯曲。

[waɪtkrɔft] [stændz] [ɒn][ə; eɪ] [ˈʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [daʊnz] ,

Whitecroft	stands	on	a	shoulder	of	the	Downs	,
怀特克罗夫特	站立	在	一个	肩膀	的	这	唐斯	,

怀特克罗夫特坐落在唐斯丘陵的山肩上，

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ][klɪə(r)] [deɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [raɪt] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['hɒləʊ]

and	on	a	clear	day	you	can	see	right	out	to	sea	and	over	the	hollow
和	在	一个	清除	天	你	能	看	正确的	出去	到	海	和	超过	这	空洞的

[weə(r)] - [laɪz] [ˈkʌdl] [daʊn] [kləʊz] [ænd; ənd] [wɔːm] ,

where	Felscombe	lies	cuddled	down	close	and	warm	,
在哪里	-	谎言	依偎	向下	关闭	和	温暖的	,

晴朗的日子里，你可以一直看到大海，越过山谷，费尔斯库姆就静静地躺在那里，温暖舒适。

[wɪð] [ɪts] [elmz] [ænd; ənd][ɪts] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][ɪts] [braɪt] [ˈbɪts][ɒv; əv] [ˈgaːdnz] .

with	its	elms	and	its	church	,	and	its	bright	bits	of	gardens	.
和	它是	榆树	和	它是	教会	,	和	它是	明亮的	比特	的	花园	.

这里有榆树、有教堂，还有色彩明快的花园。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] [wɪnd] [daʊn] [ðeə(r)] ,

They	are	sheltered	from	the	sea	wind	down	there	,
他们	是	避难所	从	这	海	风	向下	那里	,

那里可以避开海风。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] [wɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][rəʊlz] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [daʊnz]

but	there's	nothing	to	break	the	wing	of	it	as	it	rolls	across	the	Downs
但	有	没有什么	到	休息	这	翼	的	它	作为	它	卷	穿过	这	唐斯

[ɒn][tuː; tə] [waɪtkrɔft] ;

on	to	Whitecroft	;
在	到	怀特克罗夫特	;

但没有什么能阻挡它飞越唐斯丘陵到达怀特克罗夫特的步伐；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ['lɪlɪən]

and	of	a	night	Lilian
和	的	一个	夜晚	莉莲

莉莲的夜晚

[ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə][laɪ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

and	I	used	to	lie	and	listen	to	the	wind	banging	the	windows	,
和	我	用过的	到	说谎	和	听	到	这	风	砰砰作响	这	视窗	,

我过去常常躺在那里，听着风拍打窗户的声音。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɒkɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] ,

and	know	that	the	chimneys	were	rocking	over	our	heads	,
和	知道	那	这	烟囱	是	摇滚	超过	我们的	头部	,

而且我们知道，头顶上的烟囱都在摇晃。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [haʊs] [muːv] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] [laɪk]

and	feel	the	house	move	to	and	fro	with	the	strength	of	the	wind	like
和	感觉	这	房子	移动	到	和	弗	和	这	力量	的	这	风	喜欢

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] .

as	if	it	was	the	swing	of	a	cradle	.
作为	如果	它	曾是	这	摇摆	的	一个	摇篮	.

感觉房子随着风力来回摇晃，就像摇篮一样。

['lɪlɪən] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] , ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es]

Lilian	and	I	had	come	there	,	little	things	,	and	uncle	had	brought	us
莉莲	和	我	有	来	那里	,	小的	事物	,	和	叔叔	有	带来	我们

[ʌp] [tə'geðə(r)] ,

up	together	,
向上	一起	,

莉莲和我都是从小就来到这里，叔叔把我们一起抚养长大。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [laɪk] ['sɪstəz] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['hæpənd] ,

and	we	loved	each	other	like	sisters	until	that	happened	,
和	我们	喜爱	每个	其他	喜欢	姐妹	直到	那	发生	,

在那件事发生之前，我们一直像姐妹一样相爱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai][hæv; həv][təʊld][ə; eɪ]['hjuːmən] [səʊl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	this	is	the	first	time	I	have	told	a	human	soul	about	it	;
和	这	是	这	第一的	时间	我	有	讲述	一个	人类	灵魂	关于	它	;

这是我第一次把这件事告诉一个人类灵魂；

[ænd; ənd] [ɪf] ['biːɪŋ] ['sɒri] [kæn; kən] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] — [wel] ,

and	if	being	sorry	can	pay	for	things	—	well	,
和	如果	存在	对不起	能	支付	为了	事物	—	出色地	,

如果道歉能带来回报——那么，

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] .

but	I'm	afraid	there	are	some	things	nothing	can	pay	for	.
但	我是	害怕的	那里	是	一些	事物	没有什么	能	支付	为了	.

但我恐怕有些东西是金钱买不到的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][waɪld] ['wɪndi] [naɪt] , [wen] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][æn; ən] [ɪntʃ] ,

It	was	one	wild	windy	night	,	when	,	if	you	should	open	the	door	an	inch	,
它	曾是	一	荒野	刮风	夜晚	,	什么时候	,	如果	你	应该	打开	这	门	一个	英寸	,

那是一个狂风呼啸的夜晚，如果你把门打开一条缝，

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [dʒ'ɑːd] [ænd; ənd] ['rætld] .

everything	in	the	house	jarred	and	rattled	.
一切	在	这	房子	罐装	和	摇晃	.

屋子里所有东西都发出嘎吱嘎吱的响声。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] , ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['lɪliən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

We	were	sitting	round	the	fire	,	uncle	and	Lilian	and	me	,
我们	是	坐着	圆形的	这	火	,	叔叔	和	莉莲	和	我	,

我和叔叔、莉莲围坐在篝火旁。

[ˌjuː 'es] [wɪð] ['aʊə(r)] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd][hɪm] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)] ,

us	with	our	knitting	and	him	asleep	in	his	newspaper	,
我们	和	我们的	针织	和	他	睡着了	在	他的	报纸	,

我们俩在织毛衣，他却睡在报纸里。

[ænd; ənd]['nəʊbədi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ə; eɪ][wɪnd] [laɪk] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn]

and	nobody	could	have	gone	to	sleep	with	a	wind	like	that	but	a	man
和	无人	可以	有	已消失	到	睡觉	和	一个	风	喜欢	那	但	一个	男人

[huː] [hæz; həz] [biːn] [bred] [ænd; ənd] [bɔːn] [æt; ət] [siː] ,

who	has	been	bred	and	born	at	sea	,
WHO	有	到过	繁殖	和	出生	在	海	,

除了在海上长大、在海上出生的人之外，没有人能在这样的风中入睡。

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [saʊθ] [daʊnz] .

or	on	the	South	Downs	.
或者	在	这	南	唐斯	.

或者在南唐斯丘陵。

['lɪliən] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [njuː] ['wɪntə(r)] [dresɪz] ,

Lilian	and	I	were	talking	over	our	new	winter	dresses	,
莉莲	和	我	是	说	超过	我们的	新的	冬天	连衣裙	,

莉莲和我正聊着我们新买的冬装，

[wen] [ðeə(r)] [kʌm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd][dɔː(r)] ,

when	there	come	a	knock	at	the	side	door	,
什么时候	那里	来	一个	敲	在	这	边	门	,

这时侧门有人敲门，

[nɒt] [naɪ] [səʊ] [laʊd] [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['nɔɪzɪz] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [meɪd] ,

not	nigh	so	loud	as	some	of	the	noises	the	wind	made	,
不是	夜	所以	大声	作为	一些	的	这	噪音	这	风	制成	,

远不及风吹出的某些声音那么响亮。

[bʌt; bət][nɒt] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l][sæt][ʌp] , [waɪd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [sed] , - [hɑːk] ! -

but	not	being	used	to	it	,	uncle	sat	up	,	wide	awake	,	and	said	,	'	Hark	!	'
但	不是	存在	用过的	到	它	,	叔叔	卫星	向上	,	宽的	醒	,	和	说	,	-	听着	!	-

但由于不习惯，叔叔猛地坐了起来，完全清醒了，说道："听！"

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'gen] ,

In	a	minute	it	come	again	,
在	一个	分钟	它	来	再次	,

过一会儿它又来了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] .

and	then	I	went	to	the	door	and	opened	it	a	bit	.
和	然后	我	去	到	这	门	和	打开	它	一个	少量	.

然后我走到门口，把门打开了一条缝。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ]

There	was	some	one	outside	who	began	to	speak	as	soon	as	he	saw	the
那里	曾是	一些	一	外部	WHO	开始	到	说话	作为	很快	作为	他	锯	这

[lait] ,

light	,
光	,

外面有人一看到光亮就开始说话了。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,

but	I	could	not	hear	what	he	said	for	the	roaring	of	the	wind	,
但	我	可以	不是	听到	什么	他	说	为了	这	咆哮	的	这	风	,

但由于风声呼啸，我没听清他说了什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] .

and	the	cracking	of	the	trees	outside	.
和	这	裂纹	的	这	树木	外部	.

还有窗外树木断裂的声音。

- [ʃʌt] [ðæt] [dɔː(r)] ! -

'	Shut	that	door	!	'
-	关闭	那	门	!	-

“把门关上！”

['ʌŋk(ə)l] ['ʃaʊtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

uncle	shouted	from	the	parlour	.
叔叔	喊叫	从	这	客厅	.

叔叔从客厅里喊道。

- [let] [ðə; ði][dɒg][ɪn] , [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][let] [hɪm] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði][əʊk] . -

'	Let	the	dog	in	,	whatever	he	is	,	and	let	him	tell	his	tale	this	side	the	oak	.	'
-	让	这	狗	在	,	任何	他	是	,	和	让	他	告诉	他的	故事	这	边	这	橡木	.	-

“不管它是什么，都让它进来，让它在这棵橡树这边讲述它的故事。”

[səʊ][ai][let] [hɪm][ɪn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] ,

So	I	let	him	in	and	shut	the	door	after	him	,
所以	我	让	他	在	和	关闭	这	门	后	他	,

于是我让他进来，然后把门关上了。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv] [ʃʌt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['kɒfɪn] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .

and	I	had	better	have	shut	to	the	lid	of	my	own	coffin	after	me	.
和	我	有	更好的	有	关闭	到	这	盖	的	我的	自己的	棺材	后	我	.

我最好在我死后把棺材盖关上。

[hɪm] [ðæt] [ai] [let] [ɪn][wɒz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wet] ,

Him	that	I	let	in	was	dripping	wet	,
他	那	我	让	在	曾是	滴落	湿的	,

我放进来的那个人浑身湿透了，

[ænd; ənd][ɔːl] [spent] [wɪð] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði][wɪnd][ɒn] [ðiːz] [daʊnz] ,

and	all	spent	with	fighting	the	wind	on	these	Downs	,
和	全部	花费	和	斗争	这	风	在	这些	唐斯	,

所有的时间和精力都耗费在这些丘陵地带与风搏斗上。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪən] ['rɔːrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [preɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [gəʊ] [naɪ] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ,

where	it	is	like	a	lion	roaring	for	its	prey	,	and	will	go	nigh	to	kill	you	,
在哪里	它	是	喜欢	一个	狮子	咆哮	为了	它是	猎物	,	和	将要	去	夜	到	杀	你	,

它就像狮子咆哮着寻找猎物一样，会靠近你，想要杀死你。

[ɪf] [juː; jʊ] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

if	you	fight	it	long	enough	.
如果	你	斗争	它	长的	足够的	.

如果你坚持足够长的时间。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [sed] —

He	leaned	against	the	wall	and	said	—
他	倾斜	反对	这	墙	和	说	—

他靠在墙上说——

- [ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['nɑːsti] [fɔːl] .

'	I	have	lost	my	way	,	and	I	have	had	a	nasty	fall	.
-	我	有	丢失的	我的	方式	,	和	我	有	有	一个	可恶的	落下	.

我迷路了，而且摔得很重。

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [maɪ] [ɑːm] — ['hɒləʊ] — [slɪp] — [laɪt] — [ˌhɒspɪ'tæləti] [beg]

I	think	there	is	something	wrong	with	my	arm	—	hollow	—	slip	—	light	—	hospitality	beg
我	思考	那里	是	某物	错误的	和	我的	手臂	—	空洞的	—	滑	—	光	—	热情好客	求

[jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [aɪm][ʃʊə(r)] ,

your	pardon	,	I'm	sure	,
你的	赦免	,	我是	当然	,

我觉得我的胳膊有点问题——空洞——滑脱——光线——热情好客，请原谅，我确定。

- [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] ['feɪntɪd] [ded] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] ['kəʊkəˌnʌt] ['mætɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

'	and	with	that	he	fainted	dead	off	on	the	cocoanut	matting	at	my	feet	.
-	和	和	那	他	昏厥	死的	离开	在	这	椰子	垫子	在	我的	脚	.

话音刚落，他就晕倒在我脚边的椰子垫子上，当场毙命。

['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [aʊt] [wen] [aɪ] [skriːmd] ,

Uncle	came	out	when	I	screamed	,
叔叔	来了	出去	什么时候	我	尖叫	,

我尖叫的时候，叔叔出来了。

[ænd; ənd][wiː; wi][gɒt][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪn][ænd; ənd][pʊt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][bɪg] [kaʊtʃ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

and	we	got	the	stranger	in	and	put	him	on	the	big	couch	by	the	fire	.
和	我们	得到	这	陌生人	在	和	放	他	在	这	大的	长椅	经过	这	火	.

我们把那个陌生人请了进来，让他坐在火炉旁的大沙发上。

['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] ['nɜːsɪŋ] [ʌp] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bæd] [ə'tæks] [ɒv; əv] [brɒŋ'kaɪtɪs] ,

Uncle	was	nursing	up	with	one	of	his	bad	attacks	of	bronchitis	,
叔叔	曾是	护理	向上	和	一	的	他的	坏的	攻击	的	支气管炎	,

叔叔正在养病，他的支气管炎又一次严重发作了。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] ['kærid] [hɪm] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][end] ,

the	same	thing	that	carried	him	off	in	the	end	,
这	相同的	事物	那	携带	他	离开	在	这	结尾	,

最终带走他的也是同样的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] [wen] [id] [felt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæps] [ɑːm] [daʊn] [wɒz; wəz]

and	the	first	thing	he	said	when	he'd	felt	the	poor	chap's	arm	down	was
和	这	第一的	事物	他	说	什么时候	他会	毛毡	这	贫穷的	小伙子的	手臂	向下	曾是

一
二
一

他摸到那可怜家伙的胳膊后，说的第一句话就是——

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [breɪk] .

'	This	is	a	bad	break	.
-	这	是	一个	坏的	休息	.

“这真是个糟糕的运气。”

[wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][gˈɜːlz] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [weɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wægənə(r)] [tuː; tə] [fetʃ] ['dɒktə(r)]

Which	of	you	girls	will	go	and	wake	one	of	the	waggoners	to	fetch	Doctor
哪个	的	你	女孩们	将要	去	和	唤醒	一	的	这	马车夫	到	拿来	医生

[frɒm; frəm] - ? -

from	Felscombe	?	'
从	-	?	-

你们几个姑娘，谁去叫醒一个马车夫，让他去费尔斯库姆把医生请过来?

- [aɪ] [wɪl] , - [aɪ] [sed] .

'	I	will	,	'	I	said	.
-	我	将要	,	-	我	说	.

“我会的，”我说。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [went] [aɪ] [gɒt] [aʊt] [ðə; ði] [pɔːt] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brændi] ,

But	before	I	went	I	got	out	the	port	wine	and	the	brandy	,
但	前	我	去	我	得到	出去	这	港口	葡萄酒	和	这	白兰地	,

但我走之前，拿出了波特酒和白兰地。

[ænd; ənd] [beɪd] ['lɪlɪən] [rʌb] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə; eɪ] [bɪt] ,

and	bade	Lilian	rub	his	hands	a	bit	,
和	巴德	莉莲	擦	他的	双手	一个	少量	,

他让莉莲搓搓手，

[ænd; ənd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [let] [hɪm] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [hiː; hi] [kʌm]

and	be	sure	she	didn't	let	him	see	her	looking	frightened	when	he	come
和	是	当然	她	没有	让	他	看	她	寻找	害怕	什么时候	他	来

[tuː; tə] .

to	.
到	.

而且一定要确保在他醒来时，她不会让他看到她惊恐的表情。

[waɪ] [dɪd] [ai] [duː; də] [ðæt] ?

Why	did	I	do	that	?
为什么	做过	我	做	那	?

我为什么会那样做?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [lɔːd] [meɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] — ['gɪvɪŋ] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs]

Because	the	Lord	made	me	to	be	a	fool	—	giving	him	her	pretty	face
因为	这	主	制成	我	到	是	一个	傻子	—	给予	他	她	漂亮的	脸

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [wen] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [lɒŋ] ,

to	be	the	first	thing	he	looked	at	when	he	come	to	after	that	long	,
到	是	这	第一的	事物	他	看起来	在	什么时候	他	来	到	后	那	长的	,

因为上帝让我成了个傻瓜——让他醒来后第一眼看到的就是她那张漂亮的脸蛋，而此时距离他生命已过去那么久。

['drɪəri] [spel] [ɒn] [ðə; ði] [daʊnz] ,

dreary	spell	on	the	Downs	,
凄凉	拼写	在	这	唐斯	,

唐斯丘陵地带阴沉沉的。

[ænd; ənd] [ðæt] [blæk] ['dʒɜːni] ['ɪntuː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pleɪs] [weə(r)] ['piːp(ə)l] [gəʊ] [tuː; tə] [wen] [ðeɪ] [feɪnt]

and	that	black	journey	into	the	strange	place	where	people	go	to	when	they	faint
和	那	黑色的	旅行	进入	这	奇怪的	地方	在哪里	人们	去	到	什么时候	他们	头晕的

.

:
.

以及那段通往神秘之地的黑暗旅程，人们昏厥后会去到那里。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [eɪkt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [juːz] [tuː; tə]

But	everything	that	there	was	of	me	ached	to	be	of	some	use	to
但	一切	那	那里	曾是	的	我	疼痛	到	是	的	一些	使用	到

[hɪm] .

him	.
他	.

但我的一切潜能都渴望能对他有所帮助。

[səʊ] [ai] [went] ,

So	I	went	,
所以	我	去	,

于是我就去了，

[ænd; ənd] [wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːzɪə] [tuː; tə] [teɪk] [braʊn] [bes] [ænd; ənd] [gəʊ]

and	once	outside	the	door	it	seemed	easier	to	take	Brown	Bess	and	go
和	一次	外部	这	门	它	似乎	更轻松	到	拿	棕色的	贝丝	和	去

[maɪ'self] [tuː; tə] - [ðæn; ðən] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['wægənə(r)] ,

myself	to	Felscombe	than	to	rouse	the	waggoners	,
我	到	-	比	到	唤醒	这	马车夫	,

出了门之后，我觉得骑着布朗贝丝自己去费尔斯库姆比去叫醒马车夫们要容易得多。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['sliːpi] [ænd; ənd] [sləʊ] - ['hedɪd] [æt; ət][ðə; ði] [best] [pv; əv] [taɪmz] .

who	were	but	sleepy	and	slow	-	headed	at	the	best	of	times	.
WHO	是	但	困	和	慢的	-	标题	在	这	最好的	的	时代	.

他们即便在最好的时候也只是昏昏欲睡、反应迟钝而已。

[səʊ][aɪ] ['sædl] [braʊn] [bes] [maɪ'self][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] .

So	I	saddled	Brown	Bess	myself	and	started	.
所以	我	鞍	棕色的	贝丝	我	和	开始	.

于是我亲自给布朗贝丝套上鞍，出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [daʊnz] [ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

It	was	but	a	small	way	across	the	Downs	that	I	had	to	lead	her	,
它	曾是	但	一个	小的	方式	穿过	这	唐斯	那	我	有	到	带领	她	,

我只需要牵着她走过唐斯丘陵的一小段路而已。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][bəuθ][pv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] [fiːt] [ɪn]

it	being	almost	as	much	as	both	of	us	could	do	to	keep	our	feet	in
它	存在	几乎	作为	很多	作为	两个都	的	我们	可以	做	到	保持	我们的	脚	在

[ðə; ði]['fjʊəri][pv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

the	fury	of	the	wind	.
这	愤怒	的	这	风	.

在狂风中保持双脚不乱几乎是我们俩所能做到的极限了。

[ðen] [juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Then	you	go	down	the	steep	hill	into	the	village	,
然后	你	去	向下	这	陡	爬坡道	进入	这	村庄	,

然后你沿着陡峭的山坡下到村子里，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [braʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [ænd; ənd][ai]

and	as	soon	as	we	had	passed	the	brow	,	it	was	easy	and	I
和	作为	很快	作为	我们	有	通过了	这	眉头	,	它	曾是	简单的	和	我

['maʊntɪd] .

mounted	.
安装	.

我们一越过山脊，一切就变得容易了，我便骑了上去。

[ai][wɒz; wəz] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] [raʊz] [wʌn][pv; əv]

I	was	down	there	in	less	time	than	it	would	have	taken	to	rouse	one	of
我	曾是	向下	那里	在	较少的	时间	比	它	会	有	已采取	到	唤醒	一	的

[ðəʊz] ['hevi] - ['hedɪd] ['kɑːtəz] ;

those	heavy	-	headed	carters	;
那些	重的	-	标题	卡特	;

我到那儿的时间比叫醒那些头脑简单的搬运工的时间还短；

[ænd; ənd]['dɒktə(r)] , [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [braʊn] [bes] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][pn]

and	Doctor	,	he	come	back	with	me	,	walking	beside	Brown	Bess	with	his	hand	on
和	医生	,	他	来	后退	和	我	,	步行	旁	棕色的	贝丝	和	他的	手	在

[hɜː(r); hə(r)]['braɪd(ə)l] ,

her	bridle	,
她	辔	,

还有医生，他跟我一起回来了，一只手扶着布朗贝丝的缰绳，走在她旁边。

[hiː; hi] [nɒt] ['biːɪŋ] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ləʊθ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,

he	not	being	by	any	means	loth	to	come	out	such	a	night	,
他	不是	存在	经过	任何	方法	洛斯	到	来	出去	这样的	一个	夜晚	,

他丝毫不介意在这样的夜晚出来走走，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fə'suːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː] [ðæt] [fetʃt] [hɪm] .

because	,	forsooth	,	it	was	me	that	fetched	him	.
因为	,	真的	,	它	曾是	我	那	已获取	他	.

因为，说真的，是我把他接过来的。

[əʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !

哦是的!

[ai] [mait] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ,
I might have married him if I had wanted to ,
我 可能 有 已婚 他 如果 我 有 通缉 到 ,

如果我想的话，我或许会嫁给他。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['betə(r)][mæn][ðæn; ðən][hɪm] ; [bʌt; bət] [ðæts] ['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] .
and more than one better man than him ; but that's neither here nor there .
和 更多的 比 一 更好的 男人 比 他 ; 但 那就是 两者都不 这里 也不 那里 .

而且还有不止一个比他更优秀的人；但这与本文无关。

[wen] [wiː; wi][gɒt][ɪn] ,
When we got in ,
什么时候 我们 得到 在 ,

我们进去的时候，

[wiː; wi] [faʊnd] ['lɪliən] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['səʊfə] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [hændz][æz; əz][ai][hæd; həd]
we found Lilian kneeling by the sofa rubbing the young man's hands as I had
我们 成立 莉莲 跪着 经过 这 沙发 擦 这 年轻的 男人的 双手 作为 我 有
[təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ,
told her to ,
讲述 她 到 ,

我们发现莉莲跪在沙发旁，按照我的指示，正在帮那个年轻人搓手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]
and his eyes were open , and there was a bit of colour in his
和 他的 眼睛 是 打开 , 和 那里 曾是 一个 少量 的 颜色 在 他的
[tʃiːk] ,
cheek ,
脸颊 ,

他睁着眼睛，脸颊上泛起了一丝红晕。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][laɪk][æz; əz] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [mait]
and he was looking at her like as any one but a fool might
和 他 曾是 寻找 在 她 喜欢 作为 任何 一 但 一个 傻子 可能
[hæv; həv] [nəʊn] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] ;
have known he would look ;
有 已知 他 会 看 ;

他看着她的眼神，就像除了傻瓜以外任何人都能预料到他会那样看着她；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [grɪnd] ;
and the Doctor , he saw it too , and looked at me and grinned ;
和 这 医生 , 他 锯 它 也 , 和 看起来 在 我 和 咧嘴一笑 ;

医生也看到了，他看着我咧嘴一笑；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [gɒd] , [ðæt] [grɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz][lɑːst] .
and if I had been God , that grin should have been his last .
和 如果 我 有 到过 上帝 , 那 咧嘴笑 应该 有 到过 他的 最后的 .

如果我是上帝，那笑容应该是他最后的笑容。

[nəʊ] , [ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'revərənt] , [bʌt; bət] [ɪts] [truː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
No , I don't mean to be irreverent , but it's true , all the same .
不 , 我 不 意思是 到 是 不敬的 , 但 它是 真的 , 全部 这 相同的 .

不，我无意冒犯，但事实的确如此。

[wel] , [ðə; ði][ɑːm][wɒz; wəz][set] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['iːzɪə] [wiː; wi]['set(ə)ld] [raʊnd]

Well	,	the	arm	was	set	,	and	when	he	was	a	bit	easier	we	settled	round
出色地	,	这	手臂	曾是	放	,	和	什么时候	他	曾是	一个	少量	更轻松	我们	定居	圆形的

[ðə; ði]['faɪə(r)] ,

the	fire	,
这	火	,

手臂固定好了，等他稍微轻松些，我们就围坐在火堆旁。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][juː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['edgə(r)] ['lɪnliː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]

and	he	told	us	that	his	name	was	Edgar	Linley	,	and	he	was	an
和	他	讲述	我们	那	他的	姓名	曾是	埃德加	林利	,	和	他	曾是	一个

['ɑːtɪst] ,

artist	,
艺术家	,

他告诉我们他名叫埃德加·林利，是一位艺术家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði]['æŋgri] ['sʌnset] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [naɪts]

and	had	been	painting	the	angry	sunset	that	had	come	before	that	night's
和	有	到过	绘画	这	生气的	日落	那	有	来	前	那	夜晚

[stɔːm] ,

storm	,
风暴	,

他当时正在描绘当晚暴风雨来临前那愤怒的日落。

[ænd; ənd][gɒt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd][səʊ] [lɒst] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

and	got	caught	in	the	dusk	and	so	lost	his	way	,
和	得到	捕捉	在	这	黄昏	和	所以	丢失的	他的	方式	,

他被暮色笼罩，迷路了。

[æz; əz] ['meni] [duː; də][ɒn]['aʊə(r)] [daʊnz] [æt; ət] [həʊm] ,

as	many	do	on	our	Downs	at	home	,
作为	许多	做	在	我们的	唐斯	在	家	,

就像许多人在我们家乡的唐斯山上所做的那样，

[sʌm; səm][nɒt][səʊ] ['lʌki] [æz; əz][hɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

some	not	so	lucky	as	him	to	see	a	light	and	get	to	it	.
一些	不是	所以	幸运的	作为	他	到	看	一个	光	和	得到	到	它	.

有些人不像他那么幸运，能看到光明并到达那里。

[ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['lɪnliː] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [wɪð] [hɪm] [laɪk] [nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][aɪ]['evə(r)] [siː] ;

This	Mr	.	Linley	had	a	way	with	him	like	no	other	man	I	ever	see	;
这	先生	.	林利	有	一个	方式	和	他	喜欢	不	其他	男人	我	曾经	看	;

林利先生对他的魅力，是我见过的所有男人都无法比拟的。

[nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [pliːz] ['wɪmɪn] [wɪð] , [bʌt; bət][men] [tuː] .

not	only	a	way	to	please	women	with	,	but	men	too	.
不是	仅有的	一个	方式	到	请	女性	和	,	但	男人	也	.

这不仅可以取悦女性，也可以取悦男性。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][səʊ]['teɪkən][ʌp] [wɪð] ['enibɒdi] ;

I	never	saw	my	uncle	so	taken	up	with	anybody	;
我	绝不	锯	我的	叔叔	所以	已采取	向上	和	任何人	;

我从未见过我叔叔对任何人如此着迷；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [steɪd] [ðeə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ]

and	the	long	and	the	short	of	it	was	that	he	stayed	there	a	month
和	这	长的	和	这	短的	的	它	曾是	那	他	入住	那里	一个	月

,

,
,

总之，他在那里待了一个月。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəːs] [hɪm] ;
and **we** **nursed** **him** **;**
和 我们 护理 他 ;

我们照顾他；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ai] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt]
and **at** **the** **end** **of** **the** **month** **I** **knew** **no** **more** **than** **I** **had** **known** **that**
和 在 这 结尾 的 这 月 我 知道 不 更多的 比 我 有 已知 那
['iːvnɪŋ] [wen] [ai][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['lɪlɪən] ;
evening **when** **I** **had** **seen** **him** **looking** **at** **Lilian** **;**
晚上 什么时候 我 有 已见 他 寻找 在 莉莲 ;

到了月底，我所知道的仍然和那天晚上我看到他看着莉莲时所知道的一样；

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd] ['lɪlɪən] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [diːl] [ɪn] [ðæt] [taɪm] .
but **he** **and** **Lilian** **,** **they** **had** **learned** **a** **deal** **in** **that** **time** **.**
但 他 和 莉莲 , 他们 有 学习 一个 交易 在 那 时间 .

但他和莉莲在那段时间里学到了一些东西。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] ,
And **one** **evening** **I** **was** **at** **my** **bedroom** **window** **,**
和 一 晚上 我 曾是 在 我的 卧室 窗户 ,

一天晚上，我站在卧室的窗前，

[ænd; ənd][ai] [siː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pɑːθ][ɪn][ðə; ði] [red] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
and **I** **see** **them** **coming** **up** **the** **path** **in** **the** **red** **light** **of** **the** **evening** **,**
和 我 看 他们 未来 向上 这 小路 在 这 红色的 光 的 这 晚上 ,

我看到他们在傍晚的红光中沿着小路走来，

['wɔːkɪŋ] ['veri] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [went] [daʊn] ['veri] [kwɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,
walking **very** **close** **together** **,** **and** **I** **went** **down** **very** **quick** **to** **the** **parlour** **,**
步行 非常 关闭 一起 , 和 我 去 向下 非常 快的 到 这 客厅 ,

我们走得很近，我很快下楼去了客厅。

[weə(r)] ['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [buːts] [ɒf] ,
where **uncle** **was** **just** **come** **in** **to** **his** **tea** **and** **taking** **his** **big** **boots** **off** **,**
在哪里 叔叔 曾是 只是 来 在 到 他的 茶 和 采取 他的 大的 靴子 离开 ,

叔叔刚进来喝茶，正脱下他的大靴子，

[ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] [ðeid] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **I** **sat** **down** **there** **,** **for** **I** **wanted** **to** **hear** **how** **they'd** **say** **it** **,**
和 我 卫星 向下 那里 , 为了 我 通缉 到 听到 如何 他们会 说 它 ,

于是我坐了下来，因为我想听听他们会怎么说。

[ðəʊ] [ai] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][gɒt][tuː; tə] [seɪ] .
though **I** **knew** **well** **enough** **what** **they** **had** **got** **to** **say** **.**
尽管 我 知道 出色地 足够的 什么 他们 有 得到 到 说 .

虽然我很清楚他们要说什么。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , ['veri] [fræŋk][ænd; ənd] ['tʃɪəri] —
And **they** **came** **in** **and** **he** **says** **,** **very** **frank** **and** **cheery** **—**
和 他们 来了 在 和 他 说道 , 非常 坦率 和 欢快的 —

他们进来后，他非常坦率、兴高采烈地说——

- ['mɪstə(r)] . - , - [hiː; hi] [sez] , - ['lɪlɪən] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] ['aʊə(r)][maɪndz][tuː; tə]
' **Mr** **.** **Verinder** **,** **'** **he** **says** **,** **'** **Lilian** **and** **I** **have** **made** **up** **our** **minds** **to**
- 先生 . - , - 他 说道 , - 莉莲 和 我 有 制成 向上 我们的 思想 到
[teɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
take **each** **other** **,**
拿 每个 其他 ,

“维林德先生，”他说，“莉莲和我已经决定要在一起了。”

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] , [fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] . -

with	your	consent	,	for	better	,	for	worse	.	'
和	你的	同意	,	为了	更好的	,	为了	更糟	.	-

经你同意，无论好坏。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [pʌntʃ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] [ðen] ,

And	uncle	was	as	pleased	as	Punch	;	and	as	for	me	,	I	didn't	believe	in	God	then	,
和	叔叔	曾是	作为	高兴	作为	冲床	;	和	作为	为了	我	,	我	没有	相信	在	上帝	然后	,

叔叔高兴得像潘趣一样；至于我，那时我还不信上帝。

[ɔː(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [preɪd] [hɪm] [tuː; tə] [straɪk] [ðem; ðəm] [bəuθ] [daʊn] [ded] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] .

or	I	should	have	prayed	Him	to	strike	them	both	down	dead	as	they	stood	.
或者	我	应该	有	祈祷	他	到	罢工	他们	两个都	向下	死的	作为	他们	站立	.

或者我应该祈求上帝让他们俩当场毙命。

[waɪ] [dɪd] [ai] [heɪt] [ðem; ðəm] [səʊ] ?

Why	did	I	hate	them	so	?
为什么	做过	我	恨	他们	所以	?

我为什么那么恨他们?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɔːl] [jɔː'self] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːsn] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [nəʊz] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn] !

And	you	call	yourself	a	man	and	a	parson	,	and	one	that	knows	the	heart	of	man	!
和	你	称呼	你自己	一个	男人	和	一个	牧师	,	和	一	那	知道	这	心	的	男人	!

你自称是人，是牧师，还自称了解人心!

[waɪ] [dɪd] [ai] [heɪt] [ðem; ðəm] ?

Why	did	I	hate	them	?
为什么	做过	我	恨	他们	?

我为什么恨他们?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌvd] [hɪm] [æz; əz][nəʊ] ['wʊmən] [wɪl] ['evə(r)] [lʌv] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

Because	I	loved	him	as	no	woman	will	ever	love	you	,	sir	,
因为	我	喜爱	他	作为	不	女士	将要	曾经	爱	你	,	先生	,

因为我爱他，就像任何女人都不会爱你一样，先生。

[ɪf] [jʊl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [səʊ][bəʊld] , [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

if	you'll	pardon	me	being	so	bold	,	if	you	live	to	be	a	thousand	.
如果	你会	赦免	我	存在	所以	大胆的	,	如果	你	居住	到	是	一个	千	.

恕我冒昧，如果您能活到一千岁的话。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [wɪð] [hɑːf] [wɒt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

He	would	have	understood	all	about	everything	with	half	what	I	have	been	telling	you	.
他	会	有	理解	全部	关于	一切	和	一半	什么	我	有	到过	讲述	你	.

他只要听我讲一半的内容，就能明白一切了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ,

As	it	is	,	I	sometimes	think	that	he	understood	,
作为	它	是	,	我	有时	思考	那	他	理解	,

事实上，我有时觉得他明白了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][kaɪnd] ,

for	he	was	very	gentle	with	me	and	kind	,
为了	他	曾是	非常	温和的	和	我	和	种类	,

因为他对我非常温柔和善良，

[nɒt] ['meɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['lɪliən] [wen] [ai][wɒz; wəz][baɪ] ,

not	making	too	much	of	Lilian	when	I	was	by	,
不是	制作	也	很多	的	莉莲	什么时候	我	曾是	经过	,

我当时在莉莲身边的时候，并没有对她太过在意。

[jet] ['nevə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] ['wʌznt] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv]

yet	never	with	a	look	or	a	word	that	wasn't	the	look	and	the	word	of
然而	绝不	和	一个	看	或者	一个	单词	那	不是	这	看	和	这	单词	的

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ,

her	good	,
她	好的	,

但她从不流露出任何不友善的眼神或言语。

[truː] ['lʌvə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] ,

true	lover	;	and	she	was	very	happy	,
真的	情人	;	和	她	曾是	非常	快乐的	,

她是个真爱；她非常高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['tiːkʌp] [kaɪnd][ɒv; əv]

for	she	loved	him	as	much	as	that	blue	-	and	-	white	teacup	kind	of
为了	她	喜爱	他	作为	很多	作为	那	蓝色的	-	和	-	白色的	茶碗	种类	的

['wʊmən] [kæn; kən] [lʌv] ;

woman	can	love	;
女士	能	爱	;

因为她爱他，就像那种青花瓷茶杯般的女人所能爱的那样；

[ænd; ənd] [ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

and	that's	more	than	I	thought	for	at	the	time	.
和	那就是	更多的	比	我	想法	为了	在	这	时间	.

这比我当时预想的要多得多。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [wel] [ɒf] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [weɪt]

He	was	an	orphan	,	and	well	off	,	and	there	was	nothing	to	wait
他	曾是	一个	孤儿	,	和	出色地	离开	,	和	那里	曾是	没有什么	到	等待

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

他是个孤儿，家境富裕，没什么可等待的。

[səʊ][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] ;

so	the	wedding	was	fixed	for	early	in	the	new	year	;
所以	这	婚礼	曾是	固定的	为了	早期的	在	这	新的	年	;

所以婚礼定在了新年伊始；

[ænd; ənd][ai] [səʊd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [kləʊðz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mærəʊ] [ɒv; əv] [liːd] [ɪn] ['evri] [bəʊn]

and	I	sewed	at	her	new	clothes	with	a	marrow	of	lead	in	every	bone
和	我	缝制的	在	她	新的	衣服	和	一个	骨髓	的	带领	在	每一个	骨

[ɒv; əv][maɪ] ['fɪŋgəz] .

of	my	fingers	.
的	我的	手指	.

我缝制她的新衣服时，手指的每一根骨头都像灌了铅一样沉重。

[ə; eɪ] ['truːli] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [maɪt] [get] [sʌm; səm] ['miːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːdz] [wen] [ai] [seɪ]

A	truly	understanding	person	might	get	some	meaning	out	of	my	words	when	I	say
一个	真的	理解	人	可能	得到	一些	意义	出去	的	我的	字	什么时候	我	说

[ðæt] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['heɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;

that	I	loved	her	in	my	heart	all	the	time	that	I	was	hating	her	;
那	我	喜爱	她	在	我的	心	全部	这	时间	那	我	曾是	憎恨	她	;

一个真正善解人意的人或许能理解我的话，我说虽然我恨她，但我内心一直爱着她；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [mʌst; məst][hæv; həv] [sent] [aʊt] [maɪ] [səʊl] [ænd; ənd] [meɪd] [juːz][ɒv; əv]

and	the	devil	himself	must	have	sent	out	my	soul	and	made	use	of
和	这	魔鬼	他自己	必须	有	发送	出去	我的	灵魂	和	制成	使用	的

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɒn] [ðæt] [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['prez(ə)ntli] .

the	rest	of	me	on	that	night	I	shall	tell	you	about	presently	.
这	休息	的	我	在	那	夜晚	我	将	告诉	你	关于	目前	.

而魔鬼本人一定是把我的灵魂送了出去，并在我稍后要告诉你的那个夜晚利用了我的其余部分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ʃɔːt] ,

It	was	in	the	sharp	,	short	,
它	曾是	在	这	锋利的	,	短的	,

那是一段短暂而急促的时光。

['frɒsti] [deɪz] [ðæt] [brɔːt] [ɪn] ['krɪsməs] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [həʊm] [wʌn] [deɪ] [frɒm; frəm] ['ljuːɪs] ,

frosty	days	that	brought	in	Christmas	that	uncle	came	home	one	day	from	Lewes	,
霜冻	天	那	带来	在	圣诞节	那	叔叔	来了	家	一	天	从	刘易斯	,

寒冷的冬日带来了圣诞节的气息，有一天，叔叔从刘易斯回家了。

['lʊkɪŋ] ['θʌndə(r)] [blæk] , [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [laɪk] ['faɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk] [stəʊn] .

looking	thunder	black	,	with	an	eye	like	fire	and	a	mouth	like	stone	.
寻找	雷	黑色的	,	和	一个	眼睛	喜欢	火	和	一个	嘴	喜欢	石头	.

面色漆黑如雷，眼睛像火焰，嘴巴像石头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [weə(r)] [wiː; wi] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [təʊst]

And	he	walked	straight	into	the	kitchen	where	we	three	were	making	toast
和	他	步行	直的	进入	这	厨房	在哪里	我们	三	是	制作	吐司

[fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,

for	tea	,
为了	茶	,

他径直走进厨房，当时我们三个正在烤吐司准备下午茶。

[fɔː(r); fə(r)]['edgə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][juː 'es][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

for	Edgar	was	one	of	us	by	this	time	,
为了	埃德加	曾是	一	的	我们	经过	这	时间	,

那时埃德加也已经是我们中的一员了。

[ænd; ənd] [lent] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ɔːl] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] [jʌŋ] [fəʊks][kæn; kən][biː; bi] ['meri]

and	lent	a	hand	at	all	such	little	things	as	young	folks	can	be	merry
和	借出的	一个	手	在	全部	这样的	小的	事物	作为	年轻的	各位	能	是	欢乐

['əʊvə(r)] [tə'geðə(r)] .

over	together	.
超过	一起	.

并且帮忙做年轻人一起能一起享受的那些小事。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [sez] —

And	uncle	says	—
和	叔叔	说道	—

叔叔说——

- [liːv] [maɪ] [haʊs] , [jʌŋ] [mæn] ; [ɪts] [æn; ən] ['ɒnɪst] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] ,

'	Leave	my	house	,	young	man	;	it's	an	honest	house	and	a	clean	,
-	离开	我的	房子	,	年轻的	男人	;	它是	一个	诚实的	房子	和	一个	干净的	,

“年轻人，离开我的房子；这是个诚实干净的房子。”

[ænd; ənd][nəʊ][fɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪnfl] [swaɪn] .

and	no	fit	place	for	a	sinful	swine	.
和	不	合身	地方	为了	一个	罪恶的	猪	.

这里不适合罪恶的猪居住。

[get] [aʊt] , - [hiː; hi] [sez] , - " [fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɑː(r); ə(r)] [dɒgz] — " -

Get	out	,	-	he	says	,	-	"	For	without	are	dogs	—	"	-
得到	出去	,	-	他	说道	,	-	"	为了	没有	是	狗	—	"	-

“出去，”他说，“外面都是狗——”

[wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tekst][ɒv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][woʊnt] [rɪ'piːt] [tuː; tə][juː; jʊ]

With	that	he	went	on	with	a	long	text	of	Revelation	that	I	won't	repeat	to	you
和	那	他	去	在	和	一个	长的	文本	的	启示	那	我	惯于	重复	到	你
,																
,																
,																

说完这些，他接着背诵了一大段《启示录》，我就不复述了。

[sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)][naɪs] ,

sir	,	for	I	know	your	ears	are	nice	,
先生	,	为了	我	知道	你的	耳朵	是	好的	,

先生，我知道您的耳朵很好。

[ænd; ənd] [ɪts] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] - ['spəʊkən] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .

and	it's	out	of	one	of	the	plainest	-	spoken	parts	of	the	Bible	.
和	它是	出去	的	一	的	这	最朴素的	-	说	部分	的	这	圣经	.

这段话出自圣经中最浅显易懂的篇章之一。

['edgə(r)] [tɜːnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːt] .

Edgar	turned	as	white	as	a	sheet	.
埃德加	转向	作为	白色的	作为	一个	床单	.

埃德加脸色惨白。

- [aɪ][sweə(r)][tuː; tə][gɒd] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] ['wʌznt] [tuː; tə] [bleɪm] .

'	I	swear	to	God	,	'	he	said	,	'	I	wasn't	to	blame	.
-	我	发誓	到	上帝	,	-	他	说	,	-	我	不是	到	责备	.

“我向上帝发誓，”他说，“这不是我的错。”

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kænt] ['waɪtn] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['blækɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən]

I	know	what	you	have	heard	,	but	if	I	can't	whiten	myself	without	blacking	a	woman
我	知道	什么	你	有	听到	,	但	如果	我	不能	漂白	我	没有	黑化	一个	女士

我知道你听说了什么，但如果我不能在不伤害一个女人的情况下让自己变白，那我该怎么办?

[aɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [hel] , - [hiː; hi] [sez] .

I'll	live	and	die	as	black	as	hell	,	'	he	says	.
患病的	居住	和	死	作为	黑色的	作为	地狱	,	-	他	说道	.

“我会生而为黑，死亦为黑，”他说。

- [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [niːd] ['waɪtənɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [ðæt] [lʌv] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sez] ,

'	But	I	don't	need	whitening	with	those	that	love	me	,	'	he	says	,
-	但	我	不	需要	美白	和	那些	那	爱	我	,	-	他	说道	,

“但我不需要用美白来讨好那些爱我的人，”他说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['lɪliən] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ˌem 'iː] — [əʊ] !

looking	at	Lilian	and	then	at	me	—	oh	!
寻找	在	莉莲	和	然后	在	我	—	哦	!

先是看了看莉莲，然后又看了看我——哦!

[jes] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðen] .

yes	,	he	looked	at	me	then	.
是的	,	他	看起来	在	我	然后	.

是的，他当时看了我一眼。

[aɪ] [sed] , - [nəʊ] , [ɪn'diːd] , - [ænd; ənd][səʊ][dɪd] ['lɪliən] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ,

I	said	,	'	No	,	indeed	,	'	and	so	did	Lilian	;	but	she	began	to	cry	,
我	说	,	-	不	,	的确	,	-	和	所以	做过	莉莲	;	但	她	开始	到	哭	,

我说：“不，的确如此。”莉莲也这么说；但她开始哭泣。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [əˈbaʊt] ,

and	before	we	had	time	to	think	what	it	was	all	about	,
和	前	我们	有	时间	到	思考	什么	它	曾是	全部	关于	,

还没等我们来得及思考这一切究竟是怎么回事，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [kɪst] [ˈlɪlɪən] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn] .

he	had	taken	his	hat	and	kissed	Lilian	and	was	gone	.
他	有	已采取	他的	帽子	和	亲吻	莉莲	和	曾是	已消失	.

他摘下帽子，吻了莉莲一下，然后就走了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [əˈgen] .

But	he	turned	back	at	the	door	again	.
但	他	转向	后退	在	这	门	再次	.

但他又在门口转身回去了。

- [aɪl] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [ˈlɪlɪən] ,

'	I'll	write	to	you	,	'	he	says	to	Lilian	,
-	患病的	写	到	你	,	-	他	说道	到	莉莲	,

“我会给你写信，”他对莉莲说。

- [bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [krɒs] [ðɪs] [dɔː(r)] [əˈgen] [tɪl] [ðəʊz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈsed] ,

'	but	I	don't	cross	this	door	again	till	those	words	are	unsaid	,
-	但	我	不	叉	这	门	再次	直到	那些	字	是	未说出口的话	,

但除非那些话被说出口，否则我不会再踏进这扇门。

- [ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] .

'	and	so	he	was	gone	.
-	和	所以	他	曾是	已消失	.

于是他就走了。

[hɪm] [ˈbiːɪŋ] [gɒn] , [ˈʌŋk(ə)l] [təʊld] [ˌjuː ˈes] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɪn] [ˈljuːis] ,

Him	being	gone	,	uncle	told	us	what	he	had	heard	in	Lewes	,
他	存在	已消失	,	叔叔	讲述	我们	什么	他	有	听到	在	刘易斯	,

他走后，叔叔把他在刘易斯听到的事告诉了我们。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɔːl] [fəʊks] [ðeə(r)] [bɪˈliːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [truːθ] ; [haʊ] [jʌŋ] ['edgə(r)] [hæd; həd]

and	what	all	folks	there	believed	to	be	the	truth	;	how	young	Edgar	had
和	什么	全部	各位	那里	相信	到	是	这	真相	;	如何	年轻的	埃德加	有

['kærid] [ɒn] ,

carried	on	,
携带	在	,

以及那里所有人都相信的真相：年轻的埃德加是如何继续下去的。

[æz; əz] [men] [meɪ] [nɒt] , [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mærid] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['grəusəz] [waɪf] [weə(r)] [hiː; hi]

as	men	may	not	,	with	a	young	married	woman	,	the	grocer's	wife	where	he
作为	男人	可能	不是	,	和	一个	年轻的	已婚	女士	,	这	杂货店	妻子	在哪里	他

[lɒdʒd] ,

lodged	,
已提交	,

男人可能不会和一个年轻的已婚女子，也就是他所住的杂货店老板娘发生关系。

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['draʊnd] [hɜːˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [pɒnd] [nɪə(r)] [baɪ] ,

the	end	of	it	being	that	she	drowned	herself	in	a	pond	near	by	,
这	结尾	的	它	存在	那	她	溺水	她自己	在	一个	池塘	靠近	经过	,

最终，她投身于附近的一个池塘自尽了。

['liːvɪŋ] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ;

leaving	as	her	last	word	that	he	was	the	cause	of	it	;
离开	作为	她	最后的	单词	那	他	曾是	这	原因	的	它	;

她临终前说，这一切都是他造成的；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ,

and	so	he	may	have	been	,
和	所以	他	可能	有	到过	,

所以他或许就是这样。

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [weɪ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fəʊk] [æt; ət] ['ljuːɪs] [θɔːt] , [aɪl] [steɪk] [maɪ] [səʊl] .

but	not	the	way	my	uncle	and	the	folk	at	Lewes	thought	,	I'll	stake	my	soul	.
但	不是	这	方式	我的	叔叔	和	这	民间	在	刘易斯	想法	,	患病的	赌注	我的	灵魂	.

但我敢用我的灵魂发誓，事情的发展绝对不是我叔叔和刘易斯镇的人们所想的那样。

[gɒd] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [ɪn] [d'ʌzənz] ; [hiː; hi] [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] ['pætənd] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)]

God	makes	His	troubles	in	dozens	;	He	don't	make	a	new	patterned	one	for
上帝	制作	他的	麻烦	在	几十个	;	他	不	制作	一个	新的	图案	一	为了

['evri] [bæk] .

every	back	.
每一个	后退	.

上帝制造的苦难总是成百上千种；他不会为每个人单独制造一种新的苦难。

[aɪ] ['wʌznt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['wʊmən] [huː] ['evə(r)] [lʌvd] ['edgə(r)] ['lɪnliː] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd]

I	wasn't	the	only	woman	who	ever	loved	Edgar	Linley	without	encouragement	and
我	不是	这	仅有的	女士	WHO	曾经	喜爱	埃德加	林利	没有	鼓励	和

[wɪ'ðaʊt] [həʊp] ,

without	hope	,
没有	希望	,

我并不是唯一一个在没有鼓励和希望的情况下爱上埃德加·林利的女人。

[ænd; ənd] [risk] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mæd] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [hɪm] .

and	risked	her	soul	because	she	was	mad	with	loving	him	.
和	冒险	她	灵魂	因为	她	曾是	疯狂的	和	爱	他	.

她因为疯狂地爱着他而冒着失去灵魂的风险。

[bʌt; bət] [wen] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [təʊld] [juː 'es] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [lʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ] ['nevə(r)]

But	when	uncle	had	told	us	all	this	with	a	black	look	on	his	face	I	never
但	什么时候	叔叔	有	讲述	我们	全部	这	和	一个	黑色的	看	在	他的	脸	我	绝不

[hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

had	seen	before	,
有	已见	前	,

但当叔叔用一种我从未见过的阴沉表情告诉我们这一切时，

[hiː; hi] [sed] —

he	said	—
他	说	—

他说——

- [g'ɜːlz] , [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [kliːn] ['lɪvə(r)] ,

'	Girls	,	I	have	always	been	a	clean	liver	,
-	女孩们	,	我	有	总是	到过	一个	干净的	肝	,

“姑娘们，我一直是个生活作风很干净的人。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] .

and	I	have	brought	you	up	in	the	fear	of	the	Lord	.
和	我	有	带来	你	向上	在	这	害怕	的	这	主	.

我用敬畏耶和华的教诲将你们养育成人。

[aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['eni] [mæn] , [ænd; ənd] ['lɪliən] [ɪz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

I	don't	want	to	judge	any	man	,	and	Lilian	is	of	age	and	her	own
我	不	想	到	法官	任何	男人	,	和	莉莲	是	的	年龄	和	她	自己的

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

我不想评判任何男人，而且莉莲已经成年，是她自己的情妇。

[ɪts] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [ɔː(r)] [ʃænt] [duː; də] ,

It's	not	for	me	to	say	what	she	shall	or	shan't	do	,
它是	不是	为了	我	到	说	什么	她	将	或者	不会	做	,

我无权干涉她该做什么或不该做什么。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [ðæt] ['skaʊndrəl] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [maɪ] [kɜːs] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,

but	if	she	marries	that	scoundrel	,	she	has	my	curse	here	and	hereafter	,
但	如果	她	结婚	那	恶棍	,	她	有	我的	诅咒	这里	和	此后	,

但如果她嫁给那个无赖，她今生来世都将承受我的诅咒。

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] ['peni] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌni] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm]

and	not	one	penny	of	my	money	,	if	it	was	to	save	her	from
和	不是	一	一分钱	的	我的	钱	,	如果	它	曾是	到	节省	她	从

[ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] . -

the	workhouse	.	'
这	济贫	.	-

如果能救她免于被送进济贫院，我一分钱也不会出。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [sæd] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [waɪtkrɔft] .

After	that	we	were	sad	enough	at	Whitecroft	.
后	那	我们	是	伤心	足够的	在	怀特克罗夫特	.

那之后，我们在怀特克罗夫特的日子过得非常难过。

[bʌt; bət] [ɪn] [tuː] [deɪz] [kʌm] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['edgə(r)] [tuː; tə] ['lɪliən] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

But	in	two	days	come	a	letter	from	Edgar	to	Lilian	;	and	when	she	had
但	在	二	天	来	一个	信	从	埃德加	到	莉莲	;	和	什么时候	她	有

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

read	it	,
读	它	,

但两天后，埃德加寄来了一封莉莲的信；莉莲读完信后，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sed] , - [əʊ] ['ɪzəbel] , [wɒt'evə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ?

she	looked	at	me	and	said	,	'	O	Isabel	,	whatever	shall	I	do	?
她	看起来	在	我	和	说	,	-	哦	伊莎贝尔	,	任何	将	我	做	?

她看着我说：“哦，伊莎贝尔，我该怎么办？”

[ai] ['nevə(r)] [kæn; kən] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [dɪə(r)] ['ʌŋkəlz] [kən'sent] ,

I	never	can	marry	without	dear	uncle's	consent	,
我	绝不	能	结婚	没有	亲爱的	叔叔的	同意	,

没有亲爱的叔叔同意，我永远不可能结婚。

- [ænd; ənd] [ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

'	and	I	turned	and	went	from	her	without	a	word	,
-	和	我	转向	和	去	从	她	没有	一个	单词	,

于是我转身一言不发地离开了她。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːgjuːɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də]

because	I	couldn't	bear	to	see	her	arguing	and	considering	what	to	do
因为	我	不能	熊	到	看	她	争论	和	考虑	什么	到	做

,

,

,

因为我实在不忍心看她争论和考虑该怎么办，

[wen] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] .

when	the	best	thing	in	the	world	was	to	her	hand	for	the	taking	.
什么时候	这	最好的	事物	在	这	世界	曾是	到	她	手	为了	这	采取	.

当世界上最美好的东西就在她手中唾手可得的时候。

[ɔːl] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

All	the	next	week	she	cried	all	day	and	most	of	the	night	.
全部	这	下一个	星期	她	哭	全部	天	和	最多	的	这	夜晚	.

接下来整整一周，她白天哭，晚上也几乎都在哭。

[ðen] ['ʌŋk(ə)l] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] , [maɪ] [bɪ'liːf] ['biːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]['ɔːltə(r)][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

Then	uncle	went	to	London	,	my	belief	being	it	was	to	alter	his	will	,
然后	叔叔	去	到	伦敦	,	我的	信仰	存在	它	曾是	到	改变	他的	将要	,

然后叔叔去了伦敦，我认为他是去修改遗嘱的。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] ['lɪlɪən] ['mærɪd] ['edgə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,

so	that	if	Lilian	married	Edgar	,	she	should	feel	it	in	her	pocket	,
所以	那	如果	莉莲	已婚	埃德加	,	她	应该	感觉	它	在	她	口袋	,

这样，如果莉莲嫁给了埃德加，她就能感受到钱在她口袋里的感觉了。

['enihaʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɑːm] ['sɜːvənts] [slept] [aʊt]

anyhow	,	and	he	was	to	stay	all	night	,	and	the	farm	servants	slept	out
无论如何	,	和	他	曾是	到	停留	全部	夜晚	,	和	这	农场	仆人	睡着了	出去

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

总之，他得留宿一整夜，农场的仆人们都睡在屋外。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [meɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .

and	we	were	without	a	maid	at	the	time	.
和	我们	是	没有	一个	女佣	在	这	时间	.

当时我们家没有女佣。

[səʊ] ['lɪlɪən] [ænd; ənd][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] [æt; ət] [waɪtkrɔft] .

So	Lilian	and	me	were	left	alone	at	Whitecroft	.
所以	莉莲	和	我	是	左边	独自的	在	怀特克罗夫特	.

于是，我和莉莲就单独留在了怀特克罗夫特。

['lɪlɪən] [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [sliːp] [ɪn][wʌn] [ruːm] [naʊ] .

Lilian	and	I	didn't	sleep	in	one	room	now	.
莉莲	和	我	没有	睡觉	在	一	房间	现在	.

莉莲和我现在不睡在同一个房间里了。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [sliːp] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

I	had	made	some	excuse	to	sleep	on	the	other	side	of	the	house	,
我	有	制成	一些	原谅	到	睡觉	在	这	其他	边	的	这	房子	,

我找了个借口睡在了房子的另一边。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)]

because	I	couldn't	bear	to	wake	up	of	mornings	and	see	her	lying	there
因为	我	不能	熊	到	唤醒	向上	的	早晨	和	看	她	说谎	那里

[səʊ] ['prɪti] ,

so	pretty	,
所以	漂亮的	,

因为我无法忍受每天早上醒来看到她那么漂亮地躺在那里，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['naɪtgaʊn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][feə(r)][heə(r)][ɔːl] ['tʌmbld]

looking	like	a	lily	in	her	white	nightgown	and	her	fair	hair	all	tumbled
寻找	喜欢	一个	百合	在	她	白色的	睡衣	和	她	公平的	头发	全部	翻滚

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

about	her	face	.
关于	她	脸	.

她身穿白色睡衣，金发披散在脸庞周围，宛如一朵盛开的百合花。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)]

It	was	more	than	any	woman	could	have	borne	to	see	her	lying	there
它	曾是	更多的	比	任何	女士	可以	有	出生	到	看	她	说谎	那里

,

,

,

任何女人都无法承受看到她躺在那里的痛苦。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ðɪ] [njuː] [jɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɪm] [ðæt] [wʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ]

and	think	that	early	in	the	new	year	it	was	him	that	would	see	her	lying
和	思考	那	早期的	在	这	新的	年	它	曾是	他	那	会	看	她	说谎

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] .

like	that	of	a	morning	.
喜欢	那	的	一个	早晨	.

他心想，新年伊始，第一个看到她像清晨一样躺着的人就是他。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [siːmd] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['empti] ,

And	that	night	the	place	seemed	very	quiet	and	empty	,
和	那	夜晚	这	地方	似乎	非常	安静的	和	空的	,

那天晚上，那里显得格外安静空旷。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ʌn'hæpi] [ɪn] .

as	if	there	was	more	room	in	it	for	being	unhappy	in	.
作为	如果	那里	曾是	更多的	房间	在	它	为了	存在	不开心	在	.

仿佛里面还有更多空间容纳不快乐。

[wen] ['lɪliən] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [gɒn] [ʌp] [tuː; tə] [bed] ,

When	Lilian	had	taken	her	candle	and	gone	up	to	bed	,
什么时候	莉莲	有	已采取	她	蜡烛	和	已消失	向上	到	床	,

莉莲拿着蜡烛上床睡觉后，

[ai] [wɔːkt] [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ][rʊmz; ruːmz] [bɪ'ləʊ] , [æz; əz] ['ʌŋkəlz] ['hæbɪt][wɒz; wəz] ,

I	walked	through	all	the	rooms	below	,	as	uncle's	habit	was	,
我	步行	通过	全部	这	房间	以下	,	作为	叔叔的	习惯	曾是	,

我像叔叔的习惯那样，把楼下所有的房间都走了一遍。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz][fɑːst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] .

to	see	that	all	was	fast	for	the	night	.
到	看	那	全部	曾是	快速地	为了	这	夜晚	.

看到夜幕降临，一切都匆匆结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ai][set][ðə; ðɪ][bəʊlt][ɒn][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [liːn] - [tuː; tə] [ʃed] ,

It	was	as	I	set	the	bolt	on	the	door	of	the	little	lean	-	to	shed	,
它	曾是	作为	我	放	这	螺栓	在	这	门	的	这	小的	倾斜	-	到	棚	,

就在我把小棚子的门闩上的时候，

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['fægət] [wɜː(r); wə(r)] [kept] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] ['entəd] ['ɪntuː][ˌem 'iː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [breθ] ;

where	the	faggots	were	kept	,	that	the	devil	entered	into	me	all	in	a	breath	;
在哪里	这	同性恋	是	保留	,	那	这	魔鬼	进入	进入	我	全部	在	一个	气息	;

就在存放柴堆的地方，魔鬼一口气进入了我的身体；

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lɪliən] [ˌʌp'steəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [bed] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [mʌst; məst] [kʌm] ,

and	I	thought	of	Lilian	upstairs	in	her	white	bed	,	and	of	how	the	day	must	come	,
和	我	想法	的	莉莲	楼上	在	她	白色的	床	,	和	的	如何	这	天	必须	来	,

我想起了楼上躺在白色床上的莉莲，也想到了这一天终会到来。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

when	he	would	see	how	pretty	she	looked	and	white	,	and	I	said	to	myself	,
什么时候	他	会	看	如何	漂亮的	她	看起来	和	白色的	,	和	我	说	到	我	,

每当他看到她多么漂亮，多么白皙，我心想，

- [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] , [nɒt] [ɪf] [ai] [bɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tuː] . -

'	No	,	it	never	shall	,	not	if	I	burn	for	it	too	.	'
-	不	,	它	绝不	将	,	不是	如果	我	烧伤	为了	它	也	.	-

“不，绝不可能，如果我也为之燃烧的话。”

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	hope	you	are	understanding	me	.
我	希望	你	是	理解	我	.

希望你能理解我的意思。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] [fəʊks] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə]

I	sometimes	think	there	is	something	done	to	folks	when	they	are	learning	to
我	有时	思考	那里	是	某物	完毕	到	各位	什么时候	他们	是	学习	到

[biː; bi] [p'ɑːsənz] [æz; əz] [teɪks] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['pɜːrsənz]

be	parsons	as	takes	out	of	them	a	part	of	a	natural	person's
是	牧师	作为	需要	出去	的	他们	一个	部分	的	一个	自然的	人的

[ˌʌndər'stændɪŋnəs] ;

understandingness	;
理解	;

我有时觉得，人们在学习成为牧师的过程中，会受到某种影响，从而失去一部分作为普通人的理解力；

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [təʊld] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,

and	I	would	rather	have	told	the	doctor	,
和	我	会	相当	有	讲述	这	医生	,

我宁愿告诉医生，

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋz]

but	then	he	couldn't	have	told	me	whether	these	are	the	kind	of	things
但	然后	他	不能	有	讲述	我	无论	这些	是	这	种类	的	事物

[kraɪst] [daɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [fə'gɪv] ,

Christ	died	to	make	His	Father	forgive	,
基督	死亡	到	制作	他的	父亲	原谅	,

但他不可能告诉我，基督是否是为了让天父宽恕这些罪过而死的。

[ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

and	I	suppose	you	can	.
和	我	认为	你	能	.

我想你可以。

[wɒt] [ai] [dɪd] [wɒz; wəz] [ðɪs] .

What	I	did	was	this	.
什么	我	做过	曾是	这	.

我做了这样的事。

[ai] [kliːn] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [haʊ] [fɒnd] [ai] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [waɪtkrɔft] ,

I	clean	forgot	all	about	uncle	and	how	fond	I	was	of	Whitecroft	,
我	干净的	忘了	全部	关于	叔叔	和	如何	喜爱	我	曾是	的	怀特克罗夫特	,

我完全忘记了我的叔叔，也忘记了我有多么喜欢怀特克罗夫特庄园。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] ['lɪliən] ([ænd; ənd] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] ,

and	how	much	I	had	always	loved	Lilian	(	and	I	loved	her	then	,
和	如何	很多	我	有	总是	喜爱	莉莲	(	和	我	喜爱	她	然后	,

我一直以来是多么爱莉莲（我那时就爱她），

[ðəʊ] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [seɪ] [səʊ]) , [ænd; ənd] [ai] [tʊk] [ɔːl] [ðem; ðəm]

though	I	know	you	can't	understand	me	when	I	say	so	)	,	and	I	took	all	them
尽管	我	知道	你	不能	理解	我	什么时候	我	说	所以	)	,	和	我	采取	全部	他们

['fægət] ,

faggots	,
同性恋	,

虽然我知道你听不懂我的意思），但我还是把那些同性恋都带走了。

['drægɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sændɪd] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

dragging	them	across	the	sanded	floor	of	the	kitchen	,
拖拽	他们	穿过	这	打磨	地面	的	这	厨房	,

把它们拖过厨房的砂光地板上，

[ænd; ənd][ai][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][left] ,

and	I	put	them	in	the	parlour	in	the	little	wing	to	the	left	,
和	我	放	他们	在	这	客厅	在	这	小的	翼	到	这	左边	,

我把它们放在左边小翼楼的客厅里。

[ænd; ənd][dʒʌst]['ʌndə(r)] ['lɪliənz] ['bedruːm] ,

and	just	under	Lilian's	bedroom	,
和	只是	在下面	莉莲的	卧室	,

就在莉莲卧室的正下方，

[ænd; ənd][ai][leɪd][ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wʊdn] ['kɔːnə(r)] ['kʌbəd] [weə(r)] [ðə; ði] [best] ['tʃaɪnə][ɪz] ,

and	I	laid	them	under	the	wooden	corner	cupboard	where	the	best	china	is	,
和	我	铺设	他们	在下面	这	木制的	角落	橱柜	在哪里	这	最好的	中国	是	,

我把它们放在了存放最好的瓷器的木制角柜下面。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [pɔː] [ɔɪl][ænd; ənd]['brændi] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪt] .

and	then	I	poured	oil	and	brandy	all	over	,	and	set	it	alight	.
和	然后	我	倾倒	油	和	白兰地	全部	超过	,	和	放	它	点燃	.

然后我在上面浇上油和白兰地，点燃了它。

[ðen] [ai][pʊt][ɒn][maɪ][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] , ['bʌtnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] ,

Then	I	put	on	my	hat	and	jacket	,	buttoning	it	all	the	way	down	,
然后	我	放	在	我的	帽子	和	夹克	,	扣纽扣	它	全部	这	方式	向下	,

然后我戴上帽子，穿上外套，把外套的扣子全部扣上。

[æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv]

as	quiet	as	if	I	was	going	down	to	the	village	for	a	pound	of
作为	安静的	作为	如果	我	曾是	去	向下	到	这	村庄	为了	一个	磅	的

['kænd(ə)ls] .

candles	.
蜡烛	.

安静得就像我要去村里买一磅蜡烛一样。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [ʃʊə(r)][ɔːl][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [friː] ,

And	I	made	sure	all	was	burning	free	,
和	我	制成	当然	全部	曾是	燃烧	自由的	,

我确保所有燃烧都是免费的。

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ai] [went] [ænd; ənd][ʌp][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [daʊnz] ,

and	out	of	the	front	door	I	went	and	up	on	to	the	Downs	,
和	出去	的	这	正面	门	我	去	和	向上	在	到	这	唐斯	,

于是我走出前门，沿着丘陵向上走去。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai][set][ˌem 'iː] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][wɔːl] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [siː] [waɪtkrɔft] .

and	there	I	set	me	down	under	the	wall	where	I	could	see	Whitecroft	.
和	那里	我	放	我	向下	在下面	这	墙	在哪里	我	可以	看	怀特克罗夫特	.

于是我就在墙下坐了下来，从那里可以看到怀特克罗夫特。

[ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [bɜːn] [daʊn] ;

And	I	watched	to	see	the	old	place	burn	down	;
和	我	观看	到	看	这	老的	地方	烧伤	向下	;

我亲眼目睹了那座老房子被烧毁；

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [lait] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

and	at	first	there	was	no	light	to	be	seen	.
和	在	第一的	那里	曾是	不	光	到	是	已见	.

起初，周围一片漆黑。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [ai] [siː] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊz] [get] [redə(r)] [ænd; ənd] [redə(r)] ,

But	presently	I	see	the	parlour	windows	get	redder	and	redder	,
但	目前	我	看	这	客厅	视窗	得到	更红	和	更红	,

但现在我看到客厅的窗户越来越红了。

[ænd; ənd] [suːn] [ai] [njuː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [hæd; həd] [kɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lait]

and	soon	I	knew	the	curtains	had	caught	,	and	then	there	was	a	light
和	很快	我	知道	这	窗帘	有	捕捉	,	和	然后	那里	曾是	一个	光

[ɪn] ['lɪliənz] ['bedruːm] .

in	Lilian's	bedroom	.
在	莉莲的	卧室	.

很快我就知道窗帘被拉住了，然后莉莲的卧室里亮起了灯。

[ai] [siː] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [mɪl] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz]

I	see	the	bars	of	the	window	as	you	do	in	the	ruined	mill	when	the	sun	is
我	看	这	酒吧	的	这	窗户	作为	你	做	在	这	毁坏	磨	什么时候	这	太阳	是

['setɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

setting	behind	it	;
环境	在后面	它	;

我看到窗户的铁栏杆，就像你在废弃的磨坊里看到的那样，夕阳西下时，它就嵌在窗户后面；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [gɒt] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ,

and	the	light	got	more	and	more	,
和	这	光	得到	更多的	和	更多的	,

光线越来越强，

[tɪl] [ai] [siː] [ðə; ði] [stəʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ðæt] [telz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bɪldɪd] [baɪ] [wʌn]

till	I	see	the	stone	above	the	front	door	that	tells	how	it	was	builded	by	one
直到	我	看	这	石头	多于	这	正面	门	那	讲述	如何	它	曾是	已建成	经过	一

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [neɪm] [ðɪs] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] ;

of	our	name	this	long	time	since	;
的	我们的	姓名	这	长的	时间	自从	;

直到我看到前门上方的石头，上面刻着很久以前由我们家族的某位成员建造的；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] , [æz; əz] ['sʌd(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði] ['dev(ə)l] [left] [ˌem 'iː] ,

and	at	that	,	as	sudden	as	he	had	come	,	the	devil	left	me	,
和	在	那	,	作为	突然	作为	他	有	来	,	这	魔鬼	左边	我	,

就这样，魔鬼像来时一样突然地离开了我。

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [kraʊtʃt] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] ,

and	I	knew	all	in	a	minute	that	I	was	crouched	against	a	wall	,
和	我	知道	全部	在	一个	分钟	那	我	曾是	蹲着	反对	一个	墙	,

一瞬间，我就意识到自己正蜷缩在墙边。

['veri] [kəʊld] , [ænd; ənd] [maɪ] [hændz] [hʊkt] ['ɪntuː] [maɪ] [heə(r)] ['əʊvə(r)] [maɪ] [ɪəz] ,

very	cold	,	and	my	hands	hooked	into	my	hair	over	my	ears	,
非常	寒冷的	,	和	我的	双手	钩子	进入	我的	头发	超过	我的	耳朵	,

非常冷，我的双手紧紧地抓着耳朵上的头发。

[ænd; ənd] [maɪ] [niːz] [drɔːn] [ʌp] ['ʌndə(r)] [maɪ] [tʃɪn] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [ɒn]

and	my	knees	drawn	up	under	my	chin	;	and	there	was	the	old	house	on
和	我的	膝盖	绘制	向上	在下面	我的	下巴	;	和	那里	曾是	这	老的	房子	在

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

我蜷缩着身子，双膝抵着下巴；那栋老房子着火了。

[ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] [haʊs] , [wɪð] ['lɪliən] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed] ,

the	dear	old	house	,	with	Lilian	inside	it	in	her	little	white	bed	,
这	亲爱的	老的	房子	,	和	莉莲	里面	它	在	她	小的	白色的	床	,

那栋可爱的老房子里，莉莲躺在她的小白床上。

['biːɪŋ] [bɜːnt] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [hɜː(r); hə(r)] ['mɜːdərə(r)] !

being	burnt	to	death	,	and	me	her	murderer	!
存在	烧焦的	到	死亡	,	和	我	她	凶手	!

她被活活烧死，而我却是她的凶手！

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [aɪ] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [stɪf] ,

And	with	that	I	got	up	,	and	I	remember	I	was	stiff	,
和	和	那	我	得到	向上	,	和	我	记住	我	曾是	僵硬的	,

于是我站了起来，我记得当时身体很僵硬。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] ['skruːɪŋ] [maɪ'self] [ɔːl] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['nəʊɪŋ]

as	if	I	had	been	screwing	myself	all	close	together	to	keep	from	knowing
作为	如果	我	有	到过	拧螺丝	我	全部	关闭	一起	到	保持	从	会心

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] - ['duːɪŋ] .

what	it	was	I	had	been	a	-	doing	.
什么	它	曾是	我	有	到过	一个	-	正在做	.

就好像我一直在拼命地把自己拼凑在一起，以避免知道自己到底在做什么。

[aɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['medəʊ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [haʊs] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] ['evə(r)] [ræn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,

I	ran	down	the	meadow	to	our	house	faster	than	I	ever	ran	in	my	life	,
我	跑	向下	这	草地	到	我们的	房子	快点	比	我	曾经	跑	在	我的	生活	,

我飞奔穿过草地回到家，速度比我这辈子跑过的任何一次都要快。

[ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [ɔːl] [bluː] [ænd; ənd] [blæk] ,

in	at	the	door	,	and	up	the	stairs	,	all	blue	and	black	,
在	在	这	门	,	和	向上	这	楼梯	,	全部	蓝色的	和	黑色的	,

从门口进来，沿着楼梯上去，一身蓝黑色的衣服，

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ʌp] [wɪð] ['kɒpəri] - ['kʌləd] [sməʊk] .

and	hidden	up	with	coppery	-	coloured	smoke	.
和	隐	向上	和	铜色	-	有色	抽烟	.

并被铜色的烟雾掩盖起来。

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [gɒt] [ʌp] [ðem; ðəm] [steəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɜːn] [tuː] .

I	don't	know	how	I	got	up	them	stairs	,	for	they	were	beginning	to	burn	too	.
我	不	知道	如何	我	得到	向上	他们	楼梯	,	为了	他们	是	开始	到	烧伤	也	.

我不知道自己是怎么爬上楼梯的，因为楼梯也开始燃烧了。

[aɪ] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] — [ɔːl] [red] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌɪn'saɪd] !

I	opened	her	door	—	all	red	and	glowing	it	was	inside	!
我	打开	她	门	—	全部	红色的	和	发光	它	曾是	里面	!

我打开她的门——里面一片通红，闪闪发光！

[laɪk] [æn; ən] ['ʌv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [reɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒn] [ə; eɪ] ['beɪkɪŋ] - [deɪ] .

like	an	oven	when	you	open	it	to	rake	out	the	ashes	on	a	baking	-	day	.
喜欢	一个	烤箱	什么时候	你	打开	它	到	耙	出去	这	灰烬	在	一个	烘烤	-	天	.

就像烤肉那天打开烤箱，把里面的灰烬耙出来一样。

[ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ɪn] ,

And	I	tried	to	get	in	,
和	我	尝试	到	得到	在	,

我试图进去，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɔːl] [aɪ] ['wɒntɪd] [ðen] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

because	all	I	wanted	then	was	to	save	her	—	to	get	her	out	safe	and	sound	,
因为	全部	我	通缉	然后	曾是	到	节省	她	—	到	得到	她	出去	安全的	和	声音	,

因为我当时只想救她——让她平安无事地离开。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [rəʊst] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	I	had	to	roast	myself	for	it	,
如果	我	有	到	烤	我	为了	它	,

如果非要我自嘲的话，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ai] [lʌvd]

because	we	had	been	brought	up	together	from	little	things	,	and	I	loved
因为	我们	有	到过	带来	向上	一起	从	小的	事物	,	和	我	喜爱

[hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] .

her	like	a	sister	.
她	喜欢	一个	姐姐	.

因为我们从小一起长大，一起做各种小事，我把她视作亲姐妹。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][maɪ]['dʒækɪt] [ɒf] [ænd; ənd] [raʊnd] [maɪ] [hed] ,

And	while	I	was	trying	to	get	my	jacket	off	and	round	my	head	,
和	尽管	我	曾是	尝试	到	得到	我的	夹克	离开	和	圆形的	我的	头	,

当我试图脱下外套套在头上时，

['sʌmθɪŋ] [geɪv] [weɪ] [raɪt] ['ʌndə(r)][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd][ai] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] [streɪt] ['ɪntuː] [hel] !

something	gave	way	right	under	my	feet	,	and	I	seemed	to	fall	straight	into	hell	!
某物	给予	方式	正确的	在下面	我的	脚	,	和	我	似乎	到	落下	直的	进入	地狱	!

我脚下突然塌陷，我感觉自己直接掉进了地狱！

[ai][wɒz; wəz]['bædli] [bɜːnt] ,

I	was	badly	burnt	,
我	曾是	糟糕	烧焦的	,

我被严重烧伤了。

[ænd; ənd] [wɒt] ['hænsəmnəs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'baʊt][maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] ['prɪti] [wel] [skɔːtʃt] [aʊt]

and	what	handsomeness	there	was	about	my	face	was	pretty	well	scorched	out
和	什么	英俊	那里	曾是	关于	我的	脸	曾是	漂亮的	出色地	烧焦的	出去

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðæt] [naɪts] [wɜːk] ;

of	it	by	that	night's	work	;
的	它	经过	那	夜晚	工作	;

那晚的工作几乎把我脸上仅存的一点俊美容貌都烧没了；

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] .

and	I	didn't	know	anything	for	a	bit	.
和	我	没有	知道	任何事物	为了	一个	少量	.

我当时一头雾水。

[wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə][maɪ'self] ,

When	I	come	to	myself	,
什么时候	我	来	到	我	,

当我回过神来的时候，

[ðeɪ] [hæd; həd][gɒt][ˌem 'iː]['ɪntuː][bed] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] ['kɒtn] - [wʊl] [ænd; ənd][ɔɪl][ænd; ənd] [θɪŋz] .

they	had	got	me	into	bed	bound	up	with	cotton	-	wool	and	oil	and	things	.
他们	有	得到	我	进入	床	边界	向上	和	棉布	-	羊毛	和	油	和	事物	.

他们把我绑在床上，用棉花、油之类的东西把我捆了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ai][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə][sɪt] [ʌp][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][teə(r); tɪə][ðem; ðəm] [ɒf] .

And	the	first	thing	I	did	was	to	sit	up	and	try	to	tear	them	off	.
和	这	第一的	事物	我	做过	曾是	到	坐	向上	和	尝试	到	撕	他们	离开	.

我做的第一件事就是坐起来，试图把它们撕下来。

- [jʊl] [kɪl] [jɔː'self] , - [sez] [ðə; ði] [nɜːs] .

'	You'll	kill	yourself	,	'	says	the	nurse	.
-	你会	杀	你自己	,	-	说道	这	护士	.

“你会自杀的，”护士说。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sez] [ai] , - [ðæts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də] , [naʊ] ['lɪliən] [ɪz] [ded] . -

'	Thank	you	,	'	says	I	,	'	that's	the	best	thing	I	can	do	,	now	Lilian	is	dead	.	'
-	感谢	你	,	-	说道	我	,	-	那就是	这	最好的	事物	我	能	做	,	现在	莉莲	是	死的	.	-

“谢谢你，”我说，“莉莲死了，这是我能做的最好的事了。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ðə; ði] [nɜːs] [gɪvz] [ə; eɪ] [lɑːf] .

And	with	that	the	nurse	gives	a	laugh	.
和	和	那	这	护士	给予	一个	笑	.

说着，护士笑了。

- [əʊ] , [ðæts] [wʌts] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] .

'	Oh	,	that's	what's	on	your	mind	,	is	it	?	'	says	she	.
-	哦	,	那就是	是什么	在	你的	头脑	,	是	它	?	-	说道	她	.

“哦，原来你在想这个啊？”她说道。

- ['dɒktə(r)] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .

'	Doctor	said	there	was	something	.
-	医生	说	那里	曾是	某物	.

医生说他有点问题。

[mɪs] ['lɪliən] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [mæn] .

Miss	Lilian	had	run	away	that	night	to	her	young	man	.
错过	莉莲	有	跑步	离开	那	夜晚	到	她	年轻的	男人	.

莉莲小姐当晚就逃到她年轻情人那里去了。

['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

Lucky	for	her	!
幸运的	为了	她	!

她真幸运！

[ʃiːz] ['lʌkiɐ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

She's	luckier	than	you	,	poor	thing	!
她是	更幸运	比	你	,	贫穷的	事物	!

她比你幸运多了，可怜的家伙！

[ænd; ənd] ['ðer] ['mærid] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət] ['braɪtn] ,

And	they're	married	and	living	in	lodgings	at	Brighton	,
和	它们是	已婚	和	活的	在	住宿	在	布莱顿	,

他们已经结婚，住在布莱顿的公寓里。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [biːn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] . -

and	she's	been	over	to	see	you	every	day	.	'
和	她是	到过	超过	到	看	你	每一个	天	.	-

她每天都来看你。

[ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] .

That	day	she	came	again	.
那	天	她	来了	再次	.

那天她又来了。

[ai] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋk] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ;

I	lay	still	and	let	her	thank	me	for	having	tried	to	save	her	;
我	躺	仍然	和	让	她	感谢	我	为了	拥有	尝试	到	节省	她	;

我静静地躺着，让她感谢我曾试图救她；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɑːm] [men] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

for	the	farm	men	had	seen	the	fire	,
为了	这	农场	男人	有	已见	这	火	,

因为农夫们都看到了这场火灾。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][gəʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm]

and	had	come	up	in	time	to	see	me	go	up	the	staircase	to	her	room
和	有	来	向上	在	时间	到	看	我	去	向上	这	楼梯	到	她	房间

,

,

,

她及时赶到，看到我上楼去她的房间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pʊld] [ˌem 'iː] [aʊt] .

and	they	had	pulled	me	out	.
和	他们	有	拉	我	出去	.

他们把我拉了出来。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] ,

She	believes	to	this	day	the	fire	was	an	accident	,
她	相信	到	这	天	这	火	曾是	一个	事故	,

时至今日，她仍然坚信那场火灾是一场意外。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [maɪ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	that	I	would	have	sacrificed	my	life	for	her	.
和	那	我	会	有	牺牲	我的	生活	为了	她	.

我愿意为她牺牲生命。

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [wʊd] ; [ʃiːz] [raɪt] [ðeə(r)] .

And	so	I	would	;	she's	right	there	.
和	所以	我	会	;	她是	正确的	那里	.

所以我会这么做；她就在那里。

[aɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] ,

I	wasn't	going	to	make	her	unhappy	by	telling	her	the	real	truth	,
我	不是	去	到	制作	她	不开心	经过	讲述	她	这	真实的	真相	,

我不想告诉她真相，那样会让她不开心。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ;

because	she	was	as	fond	of	me	as	I	was	of	her	;
因为	她	曾是	作为	喜爱	的	我	作为	我	曾是	的	她	;

因为她像我喜欢她一样喜欢我；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɒŋ] , [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [lɒŋ] ,

and	she	has	been	as	happy	as	the	day	is	long	,	all	her	life	long	,
和	她	有	到过	作为	快乐的	作为	这	天	是	长的	,	全部	她	生活	长的	,

她一生都过得非常幸福。

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvs] .

and	so	she	deserves	.
和	所以	她	值得	.

她理应如此。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

And	as	for	me	,
和	作为	为了	我	,

至于我，

[aɪ] [steɪd] [ɒn] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [daɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [brɒŋ'kaɪtɪs] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ]

I	stayed	on	with	uncle	at	the	farm	until	he	died	of	that	bronchitis	I	told	you
我	入住	在	和	叔叔	在	这	农场	直到	他	死亡	的	那	支气管炎	我	讲述	你

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

我一直待在叔叔的农场里，直到他因我跟你说过的那种支气管炎去世。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪkən] [hæz; həz] [grəʊn] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	little	wing	was	built	up	again	,	and	the	lichen	has	grown	on	it
和	这	小的	翼	曾是	建造	向上	再次	,	和	这	地衣	有	生长	在	它

,

,

,

小翅膀又重新长了出来，上面长出了地衣。

[səʊ] [ðæt] [naʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['fɔːti] [j'iəz] [əʊld] ;

so	that	now	you	could	hardly	tell	it	is	only	forty	years	old	;
所以	那	现在	你	可以	几乎	告诉	它	是	仅有的	四十	年	老的	;

所以现在你几乎看不出它只有四十年历史了;

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪd] ,

and	he	left	me	all	his	money	,	and	when	he	died	,
和	他	左边	我	全部	他的	钱	,	和	什么时候	他	死亡	,

他把所有的钱都留给了我，他去世后，

[ænd; ənd] [waɪtkrɔft] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

and	Whitecroft	went	to	a	distant	relation	,
和	怀特克罗夫特	去	到	一个	遥远	关系	,

怀特克罗夫特则投奔了一位远房亲戚。

[ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɒt] ['bɪts][ɒv; əv] [gʊd] [ai][kʊd; kəd] .

I	came	here	to	do	what	bits	of	good	I	could	.
我	来了	这里	到	做	什么	比特	的	好的	我	可以	.

我来到这里，是为了尽我所能地做好事。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)][təʊld][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðɪs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] .

And	I	have	never	told	the	truth	about	this	to	any	one	but	you	.
和	我	有	绝不	讲述	这	真相	关于	这	到	任何	一	但	你	.

除了你之外，我从未对任何人说过这件事的真相。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn][æz; əz] [kɛəd] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt] .

I	couldn't	have	told	it	to	any	one	as	cared	,	but	I	know	you	don't	.
我	不能	有	讲述	它	到	任何	一	作为	关心	,	但	我	知道	你	不	.

我本来没打算跟任何人说，因为没人会在意，但我知道你不会。

[səʊ] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

So	that	makes	it	easy	.
所以	那	制作	它	简单的	.

这样就简单多了。

[hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [laɪnz]

HER	MARRIAGE	LINES
她	婚姻	线条

她的婚姻血统

[ai]

I
我

我

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [aʊt] [tuː; tə] ['sɜːvɪs] [bɪ'fɔː(r)] ,

I	HAD	never	been	out	to	service	before	,
我	有	绝不	到过	出去	到	服务	前	,

我以前从未外出服务过，

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [wen] [ai][gɒt][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] ['tʃɑːlstən] [fɑːm] .

and	I	thought	it	a	grand	thing	when	I	got	a	place	at	Charleston	Farm	.
和	我	想法	它	一个	盛大	事物	什么时候	我	得到	一个	地方	在	查尔斯顿	农场	.

在查尔斯顿农场获得一席之地，我觉得是一件非常棒的事情。

[əʊld]['mɪstə(r)] . ['ɔːldərtən] [wɒz; wəz] [kləʊz] - ['fɪstɪd] [ɪ'nʌf] ,

Old	Mr	.	Alderton	was	close	-	fisted	enough	,
老的	先生	.	奥尔德顿	曾是	关闭	-	拳交	足够的	,

老奥尔德顿先生本来就很吝啬，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [nəʊ]

and	while	he	had	the	management	of	the	farm	it	was	a	place	no
和	尽管	他	有	这	管理	的	这	农场	它	曾是	一个	地方	不

[gɜːl] [niːd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ;

girl	need	have	wished	to	come	to	;
女孩	需要	有	希望	到	来	到	;

在他管理农场的那段时间里，没有哪个女孩愿意来这里；

[bʌt; bət] [naʊ] ['mɪstə(r)] . ['ɔːldərtən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['fɑːmɪŋ] [ðɪs] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [jʌŋ]

but	now	Mr	.	Alderton	had	given	up	farming	this	year	or	two	,	and	young
但	现在	先生	.	奥尔德顿	有	给定	向上	农业	这	年	或者	二	,	和	年轻的

['mɑːstə(r)] ['hæri] ,

Master	Harry	,
掌握	哈里	,

但是奥尔德顿先生一两年前就放弃了务农，而年轻的哈里少爷

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

he	had	the	management	of	everything	.
他	有	这	管理	的	一切	.

他负责管理一切。

['mɪstə(r)] . ['ɔːldərtən] , [hiː; hi] [stʌk] [ɪn][wʌn] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

Mr	.	Alderton	,	he	stuck	in	one	room	with	his	books	,
先生	.	奥尔德顿	,	他	卡住	在	一	房间	和	他的	图书	,

奥尔德顿先生把自己关在一个房间里，专心读书。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ə'bʌv] [ə; eɪ][bɪt] ,

which	he	was	always	fond	of	above	a	bit	,
哪个	他	曾是	总是	喜爱	的	多于	一个	少量	,

他一直很喜欢上面那一点，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['weɪtɪd] [ɒn][hænd][ænd; ənd] [fʊt] ,

and	must	needs	be	waited	on	hand	and	foot	,
和	必须	需求	是	等待	在	手	和	脚	,

必须受到无微不至的照顾，

['əʊnli] ['draɪvɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['ljuːis] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

only	driving	over	to	Lewes	every	now	and	then	.
仅有的	驾驶	超过	到	刘易斯	每一个	现在	和	然后	.

只是偶尔开车去刘易斯。

[sɪks] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] ['ekstrə][æt; ət]

Six	pounds	a	year	I	was	to	have	,	and	a	little	something	extra	at
六	磅	一个	年	我	曾是	到	有	,	和	一个	小的	某物	额外的	在

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

我每年应该有六英镑，圣诞节还能得到一点额外的钱。

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][ai] [bɪ'heɪvd] [maɪ'self] .

according	as	I	behaved	myself	.
根据	作为	我	表现	我	.

根据我的行为来看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)] ['hæri] [huː] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː] .

It	was	Master	Harry	who	engaged	me	.
它	曾是	掌握	哈里	WHO	已订婚的	我	.

是哈利少爷和我签约的。

[hiː; hi] [rəʊd] [ʌp] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] [wʌn] [faɪn] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

He	rode	up	to	our	cottage	one	fine	May	morning	,
他	骑	向上	到	我们的	小屋	一	美好的	可能	早晨	,

五月一个晴朗的早晨，他骑马来到了我们的小屋。

['lʊkɪŋ] [æz; əz][grænd][ɒn][hɪz; ɪz][bɪg] [greɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] ,
looking as grand on his big grey horse , and says he ,
寻找 作为 盛大 在 他的 大的 灰色的 马 , 和 说道 他 ,

他骑着高大的灰色骏马，显得威风凛凛，他说：

[θruː] [ðə; ði] ['stæmpɪŋ] ['klætə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [huːf] [ɒn][ðə; ði] [peɪvd] ['kɔːzweɪ] —
through the stamping clatter of his horse's hoofs on the paved causeway —
通过 这 冲压 哒 的 他的 马匹 蹄子 在 这 铺砌路面 堤道 —

透过马蹄踏在铺砌堤道上的咔哒声——

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] - [pəʊl] ? - [sez] [hiː; hi] .
' Are you Deresby's Poll ? ' says he .
- 是 你 - 轮询 ? - 说道 他 .

“你们是德雷斯比民意调查机构吗？”他问道。

[ænd; ənd][ai] [sez] , - [jes] ; [wɒt] [mait] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɒntɪŋ] ? -
And I says , ' Yes ; what might you be wanting ? '
和 我 说道 , - 是的 ; 什么 可能 你 是 想要 ? -

我说：“是的，您想要什么呢？”

- [wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ] [gʊd] [meɪd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] , - [sez] [hiː; hi] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [nek] —
' We want a good maid up at the farm , ' says he , patting his horse's neck —
- 我们 想 一个 好的 女佣 向上 在 这 农场 , - 说道 他 , 轻拍 他的 马匹 脖子 —
- ['stedi] ,
' Steady ,
- 稳定的 ,

“我们农场需要一位好女仆，”他一边说着，一边拍了拍马的脖子——“稳住，

[əʊld] [bɔɪ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] [ðæt] ['wɒnts] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ,
old boy — and they tell me you're a good girl that wants a good place ,
老的 男生 — 和 他们 告诉 我 你是 一个 好的 女孩 那 想要 一个 好的 地方 ,

老兄——他们告诉我你是个好女孩，想要个好地方，

[ænd; ənd]['aʊəz][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ðæt] ['wɒnts] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .
and ours is a good place that wants a good girl .
和 我们的 是 一个 好的 地方 那 想要 一个 好的 女孩 .

我们这里是个好地方，想要一个好女孩。

[səʊ] [ɪf] ['aʊə(r)]['weɪdʒɪz][suːt][juː; jʊ] , [wen] [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] ? -
So if our wages suit you , when can you come ? '
所以 如果 我们的 工资 套装 你 , 什么时候 能 你 来 ? -

如果我们的工资符合你的要求，你什么时候可以来?

[ænd; ənd][ai] [sed] , - ['tjuːzdeɪ] , [ɪf] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kən'viːniənt] . -
And I said , ' Tuesday , if that would be convenient . '
和 我 说 , - 周二 , 如果 那 会 是 方便的 . -

我说：“星期二，如果那天方便的话。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] ,
And he took off his hat to me as if I was a queen ,
和 他 采取 离开 他的 帽子 到 我 作为 如果 我 曾是 一个 女王 ,

他脱帽向我致敬，仿佛我是女王一般。

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz]['flaʊəri] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['elbəʊz] , ['biːɪŋ] ['beɪkɪŋ] - [deɪ] ,
though I was floury up to the elbows , being baking - day ,
尽管 我 曾是 面粉状的 向上 到 这 肘部 , 存在 烘烤 - 天 ,

虽然因为是烘焙日，我手肘都沾满了面粉，

[ænd; ənd] [rəʊd] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [gri:n] [tri:z] , [ænd; ənd] [nəʊ] [kɪŋ] [kʊd; kəd]

and	rode	off	down	the	lane	between	the	green	trees	,	and	no	king	could
和	骑	离开	向下	这	车道	之间	这	绿色的	树木	,	和	不	国王	可以

[hæv; həv] [lʊkt] ['hæns(ə)m] .

have	looked	handsomer	.
有	看起来	更英俊	.

他骑马沿着绿树间的小路扬长而去，没有哪个国王能比他更英俊。

['tʃɑ:lstən] [ɪz] [ə; eɪ] ['ləʊnsəm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [haʊs] .

Charleston	is	a	lonesome	kind	of	house	.
查尔斯顿	是	一个	寂寞	种类	的	房子	.

查尔斯顿是一栋孤独的房子。

[ɪts] [beə(r)] [ænd; ənd] [waɪt] , [wɪð] [ðə; ði] [fɑ:m] ['bɪldɪŋz] [ɔ:l] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

It's	bare	and	white	,	with	the	farm	buildings	all	round	it	,
它是	裸	和	白色的	,	和	这	农场	建筑物	全部	圆形的	它	,

它光秃秃的，一片雪白，周围都是农舍。

[ɪk'sept] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [weə(r)] [ðə; ði] [bɪg] [pɒnd] [ɪz] ; [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ,

except	on	one	side	where	the	big	pond	is	;	and	lying	as	it	does	,
除了	在	一	边	在哪里	这	大的	池塘	是	;	和	说谎	作为	它	做	,

除了大池塘所在的一侧；而且它现在就是这样躺着的，

[ɪn] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [ʃʌt] ['ləʊnlinəs] [ɪn] [ænd; ənd] [gʊd] ['kʌmpəni] [aʊt]

in	the	cup	of	the	hill	,	it	seems	to	shut	loneliness	in	and	good	company	out
在	这	杯子	的	这	爬坡道	,	它	似乎	到	关闭	孤独	在	和	好的	公司	出去

.

:
.

山丘仿佛被围困在杯状的山坡里，将孤独隔绝在外，将好友的陪伴拒之门外。

[ai] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ʌndə(r)] ['mɪsɪz] . [bleɪk] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['haʊski:pə(r)] [ðeə(r)] [sɪns] [ðə; ði]

I	was	to	be	under	Mrs	.	Blake	,	who	had	been	housekeeper	there	since	the
我	曾是	到	是	在下面	太太	.	布莱克	,	WHO	有	到过	管家	那里	自从	这

[əʊld] ['mɪstrəs] [daɪd] .

old	mistress	died	.
老的	情妇	死亡	.

我将由布莱克太太管家管理，自从老女主人去世后，她就一直在那里做管家。

[nəʊ] [wʌn] [nju:] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] , [ɔ:(r)] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [bleɪk] ,

No	one	knew	where	she	came	from	,	or	what	had	become	of	Mr	.	Blake	,
不	一	知道	在哪里	她	来了	从	,	或者	什么	有	变得	的	先生	.	布莱克	,

没有人知道她来自哪里，也不知道布莱克先生的下落。

[ɪf] ['evə(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [wʌn] .

if	ever	there	had	been	one	.
如果	曾经	那里	有	到过	一	.

如果真有这样的人的话。

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [pɑ:t] [aɪ] ['nevə(r)] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,

For	my	part	I	never	thought	she	was	a	widow	,
为了	我的	部分	我	绝不	想法	她	曾是	一个	寡妇	,

就我而言，我从没觉得她是寡妇。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [deɪ] [tu:; tə] [si:] ['mɪstə(r)] . [bleɪk] [wɔ:k] [ɪn] [ænd; ənd] [ɑ:sk] [fɔ:(r); fə(r)]

and	always	expected	some	day	to	see	Mr	.	Blake	walk	in	and	ask	for
和	总是	预期的	一些	天	到	看	先生	.	布莱克	走	在	和	问	为了

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

我一直期待着有一天能看到布莱克先生走进来，问起他的妻子。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ʃi:; ʃi] [pɑ:st] .

But	as	a	widow	she	came	,	and	as	a	widow	she	passed	.
但	作为	一个	寡妇	她	来了	,	和	作为	一个	寡妇	她	通过了	.

但她来时是寡妇，去时也是寡妇。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['hænsəm] , [blæk] ,

She	had	just	that	kind	of	handsome	,	black	,
她	有	只是	那	种类	的	英俊的	,	黑色的	,

她有着那种英俊的、黑色的.....

['skaʊlɪŋ] [lʊks] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [si:m] [tu:; tə] [ni:d] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [blæk] [dʒet][ænd; ənd] [kreɪp] [tu:; tə][set]

scowling	looks	that	always	seem	to	need	a	lot	of	black	jet	and	crape	to	set
皱眉	看起来	那	总是	似乎	到	需要	一个	很多	的	黑色的	喷射	和	黑纱	到	放

[ðem; ðəm] [ɒf] — [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['pleɪɪŋ] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

them	off	—	the	kind	of	complexion	that	seems	to	be	playing	up	for	the
他们	离开	—	这	种类	的	肤色	那	似乎	到	是	玩耍	向上	为了	这

['wɪdoʊz] [wi:dz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['kreɪd(ə)l] .

widow's	weeds	from	the	very	cradle	.
寡妇的	杂草	从	这	非常	摇篮	.

那种总是需要大量黑色墨色和绉纱来衬托的阴沉表情——这种肤色似乎从摇篮里就注定要成为寡妇的丧服。

[ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['hænsəm] , [ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ;

I	have	heard	it	said	she	was	handsome	,	and	so	she	may	have	been	;
我	有	听到	它	说	她	曾是	英俊的	,	和	所以	她	可能	有	到过	;

我听说她长得很漂亮，也许真是如此；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [di:l] [ɒv; əv][keə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

and	she	took	a	deal	of	care	of	her	face	,
和	她	采取	一个	交易	的	关心	的	她	脸	,

她非常注重保养自己的脸。

['ɔ:lweɪz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ][veɪl] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][wɪnd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][hændz][tu:; tə]

always	wearing	a	veil	when	there	was	a	wind	,	and	her	hands	to
总是	穿着	一个	面纱	什么时候	那里	曾是	一个	风	,	和	她	双手	到

[hæv; həv] [glʌvz] ,

have	gloves	,
有	手套	,

刮风的时候她总是戴着面纱，而且双手总是戴着手套。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [bɪt][ɒv; əv] ['dɜ:ti] [wɜ:k] .

if	you	please	,	for	every	bit	of	dirty	work	.
如果	你	请	,	为了	每一个	少量	的	肮脏的	工作	.

如果你愿意的话，请为每一件脏活累活都付出代价。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [su:n] [pʊt] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][maɪ]

But	she	was	a	capable	woman	,	and	she	soon	put	me	in	the	way	of	my
但	她	曾是	一个	有能力的	女士	,	和	她	很快	放	我	在	这	方式	的	我的

[wɜ:k] ;

work	;
工作	;

但她是个能干的女人，很快就妨碍了我的工作；

[ænd; ənd][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['betɪ] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l][ɒv; əv] [ˌfɔ:'ti:n] [frɒm; frəm] - ,

and	me	and	Betty	,	who	was	a	little	girl	of	fourteen	from	Alfreston	,
和	我	和	贝蒂	,	WHO	曾是	一个	小的	女孩	的	十四	从	-	,

还有我和贝蒂，她当时是阿尔弗雷斯顿一个十四岁的小女孩，

[hæd; həd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊswɜ:k] [tu:; tə][du:; də] ,

had	most	of	the	housework	to	do	,
有	最多	的	这	家务	到	做	,

大部分家务活都得做，

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [bleɪk] [wʊd] [let] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es][duː; də][ə; eɪ]['hændz] - [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]

for	Mrs	.	Blake	would	let	none	of	us	do	a	hand's	-	turn	for	the	old
为了	太太	.	布莱克	会	让	没有任何	的	我们	做	一个	手的	-	转动	为了	这	老的

['mɑːstə(r)] .

master	.
掌握	.

布莱克夫人不允许我们任何人为这位老大师表演。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də] ['evriθɪŋ] ,

It	was	she	must	do	everything	,
它	曾是	她	必须	做	一切	,

她必须做所有事，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][gɒt][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [tʊk] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ðeə(r)] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]

and	as	he	got	more	and	more	took	up	with	his	books	there	come	to	be
和	作为	他	得到	更多的	和	更多的	采取	向上	和	他的	图书	那里	来	到	是

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['weɪtɪŋ] [ɒn][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ;

more	and	more	waiting	on	him	in	his	own	room	;
更多的	和	更多的	等待	在	他	在	他的	自己的	房间	;

随着他越来越沉迷于读书，越来越多的人来到他的房间里伺候他；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt]['mɪsɪz] . [bleɪk] [juːst] ['iːv(ə)n][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ][ðə; ði]

and	after	a	bit	Mrs	.	Blake	used	even	to	sit	and	write	for	him	by	the
和	后	一个	少量	太太	.	布莱克	用过的	甚至	到	坐	和	写	为了	他	经过	这

['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] .

hour	together	.
小时	一起	.

过了一段时间，布莱克夫人甚至会和他一起坐下来，一小时一小时地为他写作。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [tel] [əʊld]['mɪstə(r)] . ['ɔːldərtən] ['wʌznt] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] ,

I	have	heard	tell	old	Mr	.	Alderton	wasn't	brought	up	to	be	a	farmer	,
我	有	听到	告诉	老的	先生	.	奥尔德顿	不是	带来	向上	到	是	一个	农民	,

我听说老奥尔德顿先生从小就没有当过农民的打算。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] ,

but	was	a	scholar	when	he	was	young	,
但	曾是	一个	学者	什么时候	他	曾是	年轻的	,

但他年轻时是一位学者。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['fɑːmɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['mærid] - ['dɔːtə(r)] [æz; əz] [brɔːt]

and	had	to	go	into	farming	when	he	married	Hakes's	daughter	as	brought
和	有	到	去	进入	农业	什么时候	他	已婚	-	女儿	作为	带来

[ðə; ði] [fɑːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

the	farm	with	her	;
这	农场	和	她	;

后来他娶了哈克斯的女儿，因为她把农场也带了过来，所以他不得不去务农；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)]

and	now	he	had	gone	back	to	his	books	he	was	more	than	ever
和	现在	他	有	已消失	后退	到	他的	图书	他	曾是	更多的	比	曾经

[tʊk] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] — ['meɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ðæt] [nəʊ][wʌn]

took	up	with	the	idea	of	finding	something	out	—	making	something	new	that	no	one
采取	向上	和	这	主意	的	寻找	某物	出去	—	制作	某物	新的	那	不	一

[hæd; həd]['evə(r)] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)] — [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

had	ever	made	before	—	his	invention	,
有	曾经	制成	前	—	他的	发明	,

现在他又埋头读书了，比以往任何时候都更加执着于发现新事物——创造前所未有的新事物——他的发明。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	called	it	,
他	称为	它	,

他称之为，

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [tʊk]

but	I	never	understood	what	it	was	all	about	—	and	indeed	Mrs	.	Blake	took
但	我	绝不	理解	什么	它	曾是	全部	关于	—	和	的确	太太	.	布莱克	采取

['veri] [gʊd] [keə(r)][ai] ['ʃudnt] .

very	good	care	I	shouldn't	.
非常	好的	关心	我	不应该	.

但我始终不明白这一切究竟是怎么回事——事实上，布莱克夫人非常谨慎地避免让我知道。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [ɪk'sept] [hɜː'self] — [æt; ət] [liːst]

She	wanted	no	one	to	know	anything	about	the	master	except	herself	—	at	least
她	通缉	不	一	到	知道	任何事物	关于	这	掌握	除了	她自己	—	在	至少

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [ə'pɪnjən] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] .

that	was	my	opinion	—	and	if	that	was	her	wish	she	certainly	got	it	.
那	曾是	我的	观点	—	和	如果	那	曾是	她	希望	她	当然	得到	它	.

她不想让任何人知道关于主人的事，除了她自己——至少我是这么认为的——如果这是她的愿望，那她当然如愿以偿了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [wɜːk] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt][wʌn][tuː; tə] [grʌdʒ] [ə; eɪ]['hændz] - [tɜːn] [hɪə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]

It	was	hard	work	,	but	I'm	not	one	to	grudge	a	hand's	-	turn	here	or	a
它	曾是	难的	工作	,	但	我是	不是	一	到	怨恨	一个	手的	-	转动	这里	或者	一个

['hændz] - [tɜːn] [ðeə(r)] ,

hand's	-	turn	there	,
手的	-	转动	那里	,

这的确很辛苦，但我不会吝惜偶尔轮到我帮忙的机会。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪ'nʌf] ;

and	I	was	happy	enough	;
和	我	曾是	快乐的	足够的	;

我当时就挺高兴的；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][men] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [miːlz] [ai] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] ['sməʊkɪŋ]

and	when	the	men	came	in	for	their	meals	I	always	had	everything	smoking
和	什么时候	这	男人	来了	在	为了	他们的	餐	我	总是	有	一切	吸烟

[hɒt] ,

hot	,
热的	,

男人们进来吃饭的时候，我总是把所有食物都加热得滚烫。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] :

and	just	as	I	should	wish	to	sit	down	to	it	myself	:
和	只是	作为	我	应该	希望	到	坐	向下	到	它	我	:

而我也真希望自己能坐下来好好读读这本书：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][men] [kʌm] [ɪn] , ['mɑːstə(r)] ['hæri] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

And	when	the	men	come	in	,	Master	Harry	always	come	in	with	them	,
和	什么时候	这	男人	来	在	,	掌握	哈里	总是	来	在	和	他们	,

男人们进来的时候，哈利少爷总是和他们一起进来。

[ænd; ənd] [id] [seɪ] , - ['beɪkən][ænd; ənd] [griːnz] [ə'gen] , ['pɒli] , [ænd; ənd] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɜːn] , [aɪl]

and	he'd	say	,	'	Bacon	and	greens	again	,	Polly	,	and	done	to	a	turn	,	I'll
和	他会	说	,	-	熏肉	和	青菜	再次	,	波莉	,	和	完毕	到	一个	转动	,	患病的

['weɪdʒə(r)] .

wager	.
赌注	.

他会说："波莉，又是培根和蔬菜，而且肯定做得一塌糊涂了。"

[jʊr; jər] [ðə; ði][gɜːl][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌni] ! -

You're	the	girl	for	my	money	!	'
你是	这	女孩	为了	我的	钱	!	-

你就是我要找的女孩！

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] ['pleɪtfʊl] .

and	sit	down	laughing	to	a	smoking	plateful	.
和	坐	向下	笑	到	一个	吸烟	满满一盘	.

然后坐下来，一边大笑一边享用着热气腾腾的盘子里的食物。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] ,

And	so	I	was	quite	happy	,
和	所以	我	曾是	相当	快乐的	,

所以我很开心。

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ][fɜːst][sɪks] [mʌnθs] - ['mʌni] [aɪ][gɒt]['fɑːðə(r)][ə; eɪ] [njuː] [paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ]

and	with	my	first	six	months	'	money	I	got	father	a	new	pipe	and	a
和	和	我的	第一的	六	几个月	-	钱	我	得到	父亲	一个	新的	管道	和	一个

['kʌmfətə(r)] [ə'gɪn][ðə; ðiː]['wɪntə(r)] ,

comforter	agin	the	winter	,
棉被	再次	这	冬天	,

我用头六个月挣的钱给父亲买了个新烟斗和一床冬被。

[ænd; ənd][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] ['ʃɛpərdz] [plæd] [ʃɔːl] [æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ] [siː] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] ,

and	as	pretty	a	shepherd's	plaid	shawl	as	ever	you	see	for	mother	,
和	作为	漂亮的	一个	牧羊人的	格子图案	披肩	作为	曾经	你	看	为了	母亲	,

还有一条非常漂亮的牧羊人格纹披肩，送给母亲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɪtɪd] ['weɪskəʊt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['brʌðə(r)] [dʒɪm] , [æz; əz][hæd; həd] ['wɒntɪd] [wʌn] [ðɪs]

and	a	knitted	waistcoat	for	my	brother	Jim	,	as	had	wanted	one	this
和	一个	针织	马甲	为了	我的	兄弟	吉姆	,	作为	有	通缉	一	这

[tuː] [jɪə(r)] ,

two	year	,
二	年	,

还有一件针织背心，是给我弟弟吉姆买的，因为他两年前就想要一件。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [baɪ] [maɪ'self][ə; eɪ] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [gaʊn] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [fiːl]

and	had	enough	left	to	buy	myself	a	bonnet	and	gown	that	I	didn't	feel
和	有	足够的	左边	到	买	我	一个	引擎盖	和	袍	那	我	没有	感觉

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][sɪt][ɪn] [tʃɜːtʃ] [ɪn]['ʌndə(r)]['mɑːstə(r)] ['hæriz] [əʊn] [bluː] [aɪ] .

ashamed	to	sit	in	church	in	under	Master	Harry's	own	blue	eye	.
羞愧	到	坐	在	教会	在	在下面	掌握	哈利的	自己的	蓝色的	眼睛	.

剩下的钱足够我给自己买一顶帽子和一件长袍，这样我穿着它们坐在教堂里，在哈利少爷的注视下，就不会感到羞愧了。

['mɪsɪz] . [bleɪk] [lʊkt] ['veri] ['saʊə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] [njuː] [θɪŋz] .

Mrs	.	Blake	looked	very	sour	when	she	saw	my	new	things	.
太太	.	布莱克	看起来	非常	酸的	什么时候	她	锯	我的	新的	事物	.

布莱克太太看到我的新东西时，脸色很不好看。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðəʊz] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

'	You	think	to	catch	a	young	man	with	those	,	'	says	she	.
-	你	思考	到	抓住	一个	年轻的	男人	和	那些	,	-	说道	她	.

“你以为用那些东西就能勾搭上年轻小伙子吗？”她说。

- [juː; jʊ] [ɪz][ɔːl] [ə'laɪk] .

'	You	gells	is	all	alike	.
-	你	凝胶	是	全部	同样	.

你们这些凝胶都一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [faɪn] ['feðər] [æz; əz] [kætʃɪz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .

But	it	isn't	fine	feathers	as	catches	a	husband	,	as	they	say	.
但	它	不是	美好的	羽毛	作为	捕获物	一个	丈夫	,	作为	他们	说	.

但俗话说，漂亮的羽毛并不能钓到好丈夫。

[doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . -
Don't you believe it . '
不 你 相信 它 . -

你别信。

[ænd; ənd][ai] [sed] , - [nəʊ] ;
And I said , ' No ;
和 我 说 , - 不 ;

我说：“不；

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz][wɒz; wəz] [kɔːt] [səʊ] ['iːzi] [mait] [biː; bi][æz; əz] ['iːzi] [gɒt] [rɪd][ɒv; əv] ,
a husband as was caught so easy might be as easy got rid of ,
一个 丈夫 作为 曾是 捕捉 所以 简单的 可能 是 作为 简单的 得到 摆脱 的 ,

丈夫既然这么容易被抓住了，可能也很容易被摆脱。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'viːniənt] ['sʌmtaɪmz] . -
which was convenient sometimes . '
哪个 曾是 方便的 有时 . -

这有时很方便。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kʌm] [naɪ] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [wɜːdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
And we come nigh to having words about it .
和 我们 来 夜 到 拥有 字 关于 它 .

我们几乎就要就此事展开讨论了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [əʊld]['mɑːstə(r)] [went] [ɒf] [tuː; tə] ['lʌndən] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
That was the day before old master went off to London unexpected .
那 曾是 这 天 前 老的 掌握 去 离开 到 伦敦 意外 .

那是老大师出人意料地前往伦敦的前一天。

[wen] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [hɜːd] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ,
When Mrs . Blake heard he was going ,
什么时候 太太 . 布莱克 听到 他 曾是 去 ,

布莱克太太听说他要走时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [səʊ][bəʊld][æz; əz]
she said she would take the opportunity of his being away to make so bold as
她 说 她 会 拿 这 机会 的 他的 存在 离开 到 制作 所以 大胆的 作为
[tuː; tə][ɑːsk][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪz] ['hɒlədeɪ] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ɪn] ['æʃfəd]
to ask him for a day's holiday to go and visit her friends in Ashford
到 问 他 为了 一个 天 假期 到 去 和 访问 她 朋友们 在 阿什福德
.
:
.

她说她要趁他不在家，大胆地向他请一天假，去阿什福德拜访她的朋友。

[səʊ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [went] [ɪn][ðə; ði][træp][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [tə'geðə(r)] ,
So she and master went in the trap to the station together ,
所以 她 和 掌握 去 在 这 陷阱 到 这 车站 一起 ,

于是她和主人一起坐陷阱去了车站。

[ænd; ənd] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] ; [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [ɪ'nʌf] ,
and off by the same train ; and curious enough ,
和 离开 经过 这 相同的 火车 ; 和 好奇的 足够的 ,

然后他们乘坐同一列火车离开；而且很奇怪，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [tuː; tə]
it was by the same train in the evening they come back , and I thought to
它 曾是 经过 这 相同的 火车 在 这 晚上 他们 来 后退 , 和 我 想法 到
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

晚上他们乘坐同一列火车返回，我心想：

- [ðæts] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːrtfəlnəs] , ['mɪsɪz] . [bleɪk] , ['getɪŋ] [ə; eɪ] [lɪft] [bəuθ] [weɪz] . -
' That's like your artfulness , Mrs . Blake , getting a lift both ways . '
- 那就是 喜欢 你的 精巧的 , 太太 . 布莱克 , 获得 一个 举起 两个都 方式 . -

“布莱克夫人，这就像你的艺术天赋，让你两头都占了便宜。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌndəd] [tuː; tə] [maɪ'self] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ɪn] ['æʃfəd] , [sə'pəʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi]
And I wondered to myself whether her friends in Ashford , supposing she
和 我 想知道 到 我 无论 她 朋友们 在 阿什福德 , 假如 她
[hæd; həd] ['eni] ,
had any ,
有 任何 ,

我心想，她在阿什福德的朋友（假设她有的话）会怎么样呢?

[wɒz; wəz] [æz; əz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
was as glad to see her as we was glad to get rid of her .
曾是 作为 高兴的 到 看 她 作为 我们 曾是 高兴的 到 得到 摆脱 的 她 .

见到她我们都很开心，就像我们摆脱她一样开心。

[ðæts] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd]
That's a day I shall always remember , for other things than her and
那就是 一个 天 我 将 总是 记住 , 为了 其他 事物 比 她 和
['mɑːstə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .
master going away .
掌握 去 离开 .

那是我永远都会记得的一天，除了她和主人离开之外，还有其他事情让我难忘。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] ['betɪ]
That was the day Betty
那 曾是 这 天 贝蒂

那天是贝蒂的日子

[ænd; ənd] [aɪ] [gɒt] [dʌn] ['ɜːli] ,
and I got done early ,
和 我 得到 完毕 早期的 ,

我提前完成了任务。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [həʊm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kliːn]
and she wanted to run home to her mother to see about her clean
和 她 通缉 到 跑步 家 到 她 母亲 到 看 关于 她 干净的
['tʃeɪndʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] ,
changes for Sunday ,
变化 为了 星期日 ,

她想赶紧回家和妈妈商量一下星期天要换的衣服。

[wɪtʃ] ['hædnt] [kʌm] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
which hadn't come according to expectations .
哪个 之前没有 来 根据 到 期望 .

结果却出乎意料。

[səʊ] [aɪ] [sed] , - [ɒf] [juː; jʊ] [gəʊ] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [maɪnd] [jʊr; jər] [bæk] [baɪ] [tiː] ,
So I said , ' Off you go , child , and mind you're back by tea ,
所以 我 说 , - 离开 你 去 , 孩子 , 和 头脑 你是 后退 经过 茶 ,

于是我说：“去吧，孩子，记住下午茶时间回来。”

- [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kliːn] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [duː; də] [ʌp] [maɪ] [əʊld] ['sʌndeɪ] ['bɒnɪt] [ænd; ənd]
' and I sat down in the clean kitchen to do up my old Sunday bonnet and
- 和 我 卫星 向下 在 这 干净的 厨房 到 做 向上 我的 老的 星期日 引擎盖 和
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['evrideɪ] .
make it fit for everyday .
制作 它 合身 为了 每天 .

于是我坐在干净的厨房里，开始整理我那顶旧的周日帽，让它适合日常佩戴。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['bɪts][ɒv; əv] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn][maɪ]

And	as	I	was	sitting	there	,	with	the	bits	of	ribbons	and	things	in	my
和	作为	我	曾是	坐着	那里	,	和	这	比特	的	丝带	和	事物	在	我的

[læp] ,

lap	,
膝	,

我当时就坐在那里，腿上放着一些丝带之类的东西，

[ˌʌn'pik] [ðə; ði]['laɪnɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒnɪt] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)]['əʊpən] ,

unpicking	the	lining	of	the	bonnet	,	I	heard	the	back	door	open	,
拆解	这	衬垫	的	这	引擎盖	,	我	听到	这	后退	门	打开	,

我拆开引擎盖内衬时，听到后车门开了。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [wʊd] , ['meɪbi] , [ai]['dɪd(ə)nt]

and	thinking	it	was	one	of	the	men	bringing	in	wood	,	maybe	,	I	didn't
和	思维	它	曾是	一	的	这	男人	带来	在	木头	,	或许	,	我	没有

[tɜːn] [maɪ] [hed] ,

turn	my	head	,
转动	我的	头	,

我当时以为是来搬木头的工人，所以没回头。

[ænd; ənd][nekst] ['mɪnɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)] ['hæri] [hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz][hænd]['ʌndə(r)][maɪ] [tʃɪn]

and	next	minute	there	was	Master	Harry	had	got	his	hand	under	my	chin
和	下一个	分钟	那里	曾是	掌握	哈里	有	得到	他的	手	在下面	我的	下巴

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [maɪ] [hed] [bæk] ,

and	holding	my	head	back	,
和	保持	我的	头	后退	,

下一刻，哈利少爷就把手放在我的下巴下面，把我的头向后掰了起来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə][stɒp] .

and	was	kissing	me	as	if	he	never	meant	to	stop	.
和	曾是	接吻	我	作为	如果	他	绝不	意思是	到	停止	.

他吻着我，仿佛从未想过要停下来。

- [lɔː(r)] [bles] [juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] ['hæri] , - [sez] [ai] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [pʊʃ] [hɪm] [ə'weɪ] ,

'	Lor	bless	you	,	Master	Harry	,	'	says	I	,	as	soon	as	I	could	push	him	away	,
-	洛尔	保佑	你	,	掌握	哈里	,	-	说道	我	,	作为	很快	作为	我	可以	推	他	离开	,

“上帝保佑您，哈利少爷，”我一有机会就把他推开，说道。

['drɒpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['sɪzəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] ['flʌri] ,

dropping	all	the	ribbons	and	scissors	and	things	in	my	flurry	,
下降	全部	这	丝带	和	剪刀	和	事物	在	我的	阵雪	,

我慌乱中把所有的丝带、剪刀和其他东西都扔在了地上。

- [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [səʊ] ?

'	how	could	you	fashion	to	behave	so	?
-	如何	可以	你	时尚	到	表现	所以	?

你怎么能做出这样的事?

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] !

And	me	alone	in	the	house	!
和	我	独自的	在	这	房子	!

而我一个人在家!

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [sens] . -

I	thought	you	had	better	sense	.	'
我	想法	你	有	更好的	感觉	.	-

我以为你更有判断力。

- [dəʊnt][biː; bi] [krɒs] , ['pɒli] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	Don't	be	cross	,	Polly	,	'	says	he	,
-	不	是	叉	,	波莉	,	-	说道	他	,

“别生气，波莉，”他说。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'gɪvn] [hɪm] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,

smiling	**at**	**me**	**till**	**I**	**could**	**have**	**forgiven**	**him**	**much**	**more**	**than**	**that**	**,**
微笑	在	我	直到	我	可以	有	已原谅	他	很多	更多的	比	那	,

他一直对我微笑，我本可以原谅他更多。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][maɪ]['bɪts][ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] .

and	**going**	**down**	**on**	**his**	**knees**	**to**	**pick**	**up**	**my**	**bits**	**of**	**rubbish**	**.**
和	去	向下	在	他的	膝盖	到	挑选	向上	我的	比特	的	垃圾	.

他跪下来帮我捡起垃圾。

- [ju:; jʊ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [hu:] [maɪ] [tʃɔɪs] [ɪz] .

'	**You**	**know**	**well**	**enough**	**who**	**my**	**choice**	**is**	**.**
-	你	知道	出色地	足够的	WHO	我的	选择	是	.

“你很清楚我的选择是谁。”

[aɪ] ['hævnt] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ju:; jʊ][sɪks] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðeəz; ðəz]['əʊnli]

I	**haven't**	**lived**	**in**	**the**	**house**	**with**	**you**	**six**	**months**	**without**	**finding**	**out**	**there's**	**only**
我	还没有	居住地	在	这	房子	和	你	六	几个月	没有	寻找	出去	有	仅有的

[wʌn] [gɜ:l][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði][end] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] . -

one	**girl**	**as**	**I**	**should**	**like**	**to**	**keep**	**my**	**house**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**chapter**	**.**	**'**
一	女孩	作为	我	应该	喜欢	到	保持	我的	房子	到	这	结尾	的	这	章	.	-

我跟你一起住六个月了，还没发现家里只有一个女孩，因为我希望这房子能一直住到最后。

[hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [tʊk] [ˌem 'i:][baɪ] [sə'praɪz] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [wɜ:d] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

He	**had**	**that**	**took**	**me**	**by**	**surprise**	**that**	**I**	**give**	**you**	**my**	**word**	**that**	**for**	**a**
他	有	那	采取	我	经过	惊喜	那	我	给	你	我的	单词	那	为了	一个

['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,

minute	**or**	**two**	**I**	**couldn't**	**say**	**anything**	**,**
分钟	或者	二	我	不能	说	任何事物	,

他让我措手不及，我向你保证，有一两分钟我什么也说不出来。

[bʌt; bət][sæt] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

but	**sat**	**looking**	**like**	**a**	**fool**	**and**	**taking**	**the**	**ribbons**	**and**	**things**	**from**	**his**
但	卫星	寻找	喜欢	一个	傻子	和	采取	这	丝带	和	事物	从	他的

[hændz][æz; əz][hi:; hi] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] .

hands	**as**	**he**	**picked**	**them**	**up**	**.**
双手	作为	他	挑选	他们	向上	.

但他却像个傻瓜一样坐在那里，一边捡起手中的丝带和东西，一边把它们接过来。

[wen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] ['sensɪz] [aɪ] [sed] , - [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['mægət] [hæz; həz][bɪt][ju:; jʊ] ,

When	**I**	**come**	**to**	**my**	**senses**	**I**	**said**	**,**	**'**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**maggot**	**has**	**bit**	**you**	**,**
什么时候	我	来	到	我的	感官	我	说	,	-	我	不	知道	什么	蛆	有	少量	你	,

当我回过神来时，我说：“我不知道是什么蛆虫咬了你。”

[sɜ:(r)] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] .

sir	**,**	**to**	**think**	**of**	**such**	**nonsense**	**.**
先生	,	到	思考	的	这样的	废话	.

先生，竟然会想到这种荒谬的事情。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [seɪ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bleɪk] [ænd; ənd][ɔ:l] ? -

What	**would**	**the**	**master**	**say**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Blake**	**and**	**all**	**?**	**'**
什么	会	这	掌握	说	,	和	太太	.	布莱克	和	全部	?	-

主人会怎么说？布莱克夫人他们又会怎么说？

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地，

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ɒf] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [twaɪs] [ɪn] [ə; eɪ]

he	got	up	off	his	knees	and	walked	up	and	down	the	kitchen	twice	in	a
他	得到	向上	离开	他的	膝盖	和	步行	向上	和	向下	这	厨房	两次	在	一个

['prɪti] [fjuːm] ,

pretty	fume	,
漂亮的	烟	,

他从跪着的姿势站起来，气冲冲地在厨房里来回走了两趟。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [bæd] [wɜːd] [ə'baʊt] [wɒt] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ]

and	he	said	a	bad	word	about	what	Mrs	.	Blake	might	say	that	I'm	not	going
和	他	说	一个	坏的	单词	关于	什么	太太	.	布莱克	可能	说	那	我是	不是	去

[tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [hɪə(r)] .

to	write	down	here	.
到	写	向下	这里	.

他还说了布莱克太太可能会说的一句难听的话，我就不在这里写下来了。

- [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	And	as	for	my	father	,	'	says	he	,
-	和	作为	为了	我的	父亲	,	-	说道	他	,

“至于我父亲，”他说，

- [aɪ] [nəʊ] [hiːz] [aɪ'diəz] [ə'bʌv] [wʌts] ['fɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɑːmə(r)] [fəʊk] ,

'	I	know	he's	ideas	above	what's	fitting	for	farmer	folk	,
-	我	知道	他是	想法	多于	是什么	配件	为了	农民	民间	,

我知道他的想法高高在上，不顾农民的感受。

[bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [best] [wʌts] [ðə; ði] [raɪt] [tʃɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

but	I	know	best	what's	the	right	choice	for	me	,
但	我	知道	最好的	是什么	这	正确的	选择	为了	我	,

但我最清楚什么才是对我来说正确的选择。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [woʊnt] [maɪnd] [ˌem 'iː] [nɒt] ['telɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ['peɪʃ(ə)nt] ,

and	if	you	won't	mind	me	not	telling	him	,	and	will	wait	for	me	patient	,
和	如果	你	惯于	头脑	我	不是	讲述	他	,	和	将要	等待	为了	我	病人	,

如果你不介意我不告诉他，并且能耐心等我的话，

[ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

and	will	give	me	a	kind	word	and	a	kiss	on	a	Sunday	,
和	将要	给	我	一个	种类	单词	和	一个	吻	在	一个	星期日	,

星期天，她会给我一句温暖的话语和一个吻。

[səʊ] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tə'geðə(r)] ,

so	to	say	,	you	and	me	will	be	happy	together	,
所以	到	说	,	你	和	我	将要	是	快乐的	一起	,

也就是说，你我会幸福地在一起。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑːm] [wen] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [dædz] [taɪm]

and	you	shall	be	mistress	of	the	farm	when	the	poor	old	dad's	time
和	你	将	是	情妇	的	这	农场	什么时候	这	贫穷的	老的	爸爸的	时间

['kɒmz] [tuː; tə] [gəʊ] .

comes	to	go	.
来	到	去	.

等可怜的老父亲去世后，你就是农场的女主人了。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['nɪərə(r)] [baɪ] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [səʊ] [dɪə(r)] ,

Not	that	I	wish	his	time	nearer	by	an	hour	,	for	all	I	love	you	so	dear	,
不是	那	我	希望	他的	时间	更近	经过	一个	小时	,	为了	全部	我	爱	你	所以	亲爱的	,

并非我希望他的时间早一个小时到来，尽管我如此深爱着你。

['pɒli] . -

Polly	.	'
波莉	.	-

波莉。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [ai][dɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ][sɔː(r)] [hɑːt] ,

And	I	hope	I	did	what	was	right	,	though	it	was	with	a	sore	heart	,
和	我	希望	我	做过	什么	曾是	正确的	,	尽管	它	曾是	和	一个	疮	心	,

我希望我做的是正确的，尽管这让我内心很痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sed] —

for	I	said	—
为了	我	说	—

因为我说过——

- [ai] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [ɒn][ɪn][jɔː(r); jə(r)][fəʊks] - [haʊs] [tuː; tə][hæv; həv] ['siːkrət] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

'	I	couldn't	stay	on	in	your	folks	'	house	to	have	secret	understandings	with	you	,
-	我	不能	停留	在	在	你的	各位	-	房子	到	有	秘密	理解	和	你	,

['mɑːstə(r)] ['hæri] .

Master	Harry	.
掌握	哈里	.

“我不能一直待在你父母家和你秘密商量，哈利少爷。”

[ðæt] [eɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] .

That	ain't	to	be	thought	of	.
那	不是	到	是	想法	的	.

那根本不应该发生。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [seɪ] [ðɪs] — - [teɪnt] ['laɪkli] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] ['mæri] ['eni] ['ʌðə(r)] [tʃæp] ;

But	I	do	say	this	—	'	tain't	likely	that	I	shall	marry	any	other	chap	;
但	我	做	说	这	—	-	污点	可能	那	我	将	结婚	任何	其他	小伙子	;

但我确实要说——我不太可能嫁给其他男人；

[ænd; ənd] [ɪf] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['tʃɑːlstən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]

and	if	,	when	you	come	to	be	master	of	Charleston	,	you	are	in	the
和	如果	,	什么时候	你	来	到	是	掌握	的	查尔斯顿	,	你	是	在	这

[seɪm] [maɪnd] ,

same	mind	,
相同的	头脑	,

如果，当你成为查尔斯顿舞大师时，你的想法依然如此，

[waɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ,

why	you	can	speak	your	mind	to	me	again	,
为什么	你	能	说话	你的	头脑	到	我	再次	,

为什么你可以再次向我敞开心扉?

[ænd; ənd] [aɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ]['friːər] [hɑːt] , ['meɪbi] , [ðæn; ðən][ai][kæn; kən][tuː; tə] -

and	I'll	listen	to	you	then	with	a	freer	heart	,	maybe	,	than	I	can	to	-
和	患病的	听	到	你	然后	和	一个	更自由	心	,	或许	,	比	我	能	到	-

[deɪ] . -

day	.	'
天	.	-

到那时，我或许会比今天更敞开心扉地听你说话。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ai] ['bʌndld] [ɔːl][maɪ] [ɒdz] [ænd; ənd][endz]['ɪntuː][ðə; ði]['dresə(r)] [drɔː(r)] ,

And	with	that	I	bundled	all	my	odds	and	ends	into	the	dresser	drawer	,
和	和	那	我	捆绑式	全部	我的	赔率	和	结束	进入	这	梳妆台	抽屉	,

于是，我把所有零碎物品都塞进了梳妆台的抽屉里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['ket(ə)l] [ɒf] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['bɔɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] .

and	took	the	kettle	off	,	which	was	a	-	boiling	over	.
和	采取	这	壶	离开	,	哪个	曾是	一个	-	沸腾	超过	.

然后他把水壶拿了下来，水已经沸腾溢出来了。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [ai] [sez] , - [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [tɔːk] ,

'	And	now	,	'	I	says	,	'	no	more	of	this	talk	,
-	和	现在	,	-	我	说道	,	-	不	更多的	的	这	讲话	,

“好了，”我说，“别再说了。”

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [frendz] . -

if	you	and	me	is	to	keep	friends	.	'
如果	你	和	我	是	到	保持	朋友们	.	-

如果你我还想继续做朋友的话。

- [ʃeɪk] [hændz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [hiː; hi] ; - [jʊr; jər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , ['pɒli] ,

'	Shake	hands	on	it	,	'	says	he	;	'	you're	a	good	girl	,	Polly	,
-	摇	双手	在	它	,	-	说道	他	;	-	你是	一个	好的	女孩	,	波莉	,

“握手言和吧，”他说；“你是个好女孩，波莉。”

[ænd; ənd][ai] [siː] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌki] [mæn]

and	I	see	more	than	ever	what	a	lucky	man
和	我	看	更多的	比	曾经	什么	一个	幸运的	男人

我比以往任何时候都更清楚地看到，他是多么幸运的人。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ] [deɪ] [ai][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [juː; jʊ] ;

I	shall	be	the	day	I	go	to	church	with	you	;
我	将	是	这	天	我	去	到	教会	和	你	;

我将会和你一起去教堂的那一天；

[ænd; ənd] [aɪl] [nɒt] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [tɪl] [ai][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

and	I'll	not	say	another	word	till	I	can	say	it	afore	all	the	world	,
和	患病的	不是	说	其他	单词	直到	我	能	说	它	之前	全部	这	世界	,

在我能够当着全世界的面说出真相之前，我不会再说一个字。

[wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] " [jes] " [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə][hɪə(r)] . -

with	you	to	answer	"	Yes	"	for	all	the	world	to	hear	.	'
和	你	到	回答	"	是的	"	为了	全部	这	世界	到	听到	.	-

与你一起，向全世界回答“是”。

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz]['set(ə)ld] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

So	that	was	settled	,	and	,	of	course	,
所以	那	曾是	定居	,	和	,	的	课程	,

事情就此解决，当然，

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ai] [kept] [maɪ'self][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə][maɪ'self] ,

from	that	time	I	kept	myself	more	than	ever	to	myself	,
从	那	时间	我	保留	我	更多的	比	曾经	到	我	,

从那时起，我比以往任何时候都更加孤僻。

[nɒt]['iːv(ə)n] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ðɪ][taɪm][ɒv; əv][deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] ,

not	even	passing	the	time	of	day	with	a	young	man	if	I	could	help	it	,
不是	甚至	通过	这	时间	的	天	和	一个	年轻的	男人	如果	我	可以	帮助	它	,

如果可以的话，我甚至都不想和年轻男子搭理。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)]

because	I	wanted	to	keep	all	my	thoughts	and	all	my	words	for	Master
因为	我	通缉	到	保持	全部	我的	想法	和	全部	我的	字	为了	掌握

['hæri] ,

Harry	,
哈里	,

因为我想把我所有的想法和话语都留给哈利少爷。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [wɒnt] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

if	he	should	ever	want	me	again	.
如果	他	应该	曾经	想	我	再次	.

如果他以后还想要我的话。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

[wel] , [æz; əz][ai] [sed] , [əʊld]['mɑːstə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bleɪk] [kʌm] [bæk] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Well , as I said , old Master and Mrs . Blake come back together from the
出色地， 作为 我 说 ， 老的 掌握 和 太太 . 布莱克 来 后退 一起 从 这
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ，

正如我所说，老先生和布莱克夫人一起从车站回来了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːwəd] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [wɒz; wəz] - [ðæn; ðən]['evə(r)] .
and from that day forward Mrs . Blake was unbearabler than ever .
和 从 那 天 向前 太太 . 布莱克 曾是 - 比 曾经 .

从那天起，布莱克太太变得比以往任何时候都更加令人难以忍受。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] ['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [frɒm; frəm] ['ljuːis] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]
And one day when Mr . Sigglesfield , the lawyer from Lewes , was in the
和 一 天 什么时候 先生 . - , 这 律师 从 刘易斯 , 曾是 在 这
['pɑːlə(r)] ,
parlour ,
客厅 ，

有一天，来自刘易斯的律师西格尔斯菲尔德先生在客厅里，

[ʃiː; ʃi][ə; eɪ] - ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm]['ɑːftə(r)] [id] [biːn] [ʌp][tuː; tə] [siː] ['mɑːstə(r)] ([ə'baʊt][hɪz; ɪz] [wɪl] , [nəʊ]
she a - talking to him after he'd been up to see master (about his will , no
她 一个 - 说 到 他 后 他会 到过 向上 到 看 掌握 (关于 他的 将要 , 不
[daʊt]) ,
doubt) ,
怀疑) ，

她在他去见主人之后和他谈话（毫无疑问，是关于他的遗嘱），

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [dɔː(r)] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [tiː]
she opened the parlour door sharp and sudden just as I was bringing the tea
她 打开 这 客厅 门 锋利的 和 突然 只是 作为 我 曾是 带来 这 茶
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] — [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)]
for her to have it with him like a lady — she opened the door
为了 她 到 有 它 和 他 喜欢 一个 女士 — 她 打开 这 门
['sʌd(ə)n] ,
sudden ,
突然 ，

正当我端着茶准备让她像个淑女一样和他一起喝的时候，她突然猛地打开了客厅的门——她突然打开了门。

[æz; əz][ai] [seɪ] , [ænd; ənd] [bɒkst] [maɪ] [ɪəz] [æz; əz][ai] [stʊd] ,
as I say , and boxed my ears as I stood ,
作为 我 说 ， 和 盒装 我的 耳朵 作为 我 站立 ，

正如我所说，我站着的时候，还打了自己一巴掌。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [drɒpt] [ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp]
and I should have dropped the tea - tray but for me being brought up
和 我 应该 有 掉落 这 茶 - 托盘 但 为了 我 存在 带来 向上
[ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [gɜːl] ,
a careful girl ,
一个 小心 女孩 ，

我本该把茶盘摔碎的，但我从小就被教育要小心谨慎。

[ænd; ənd] [tɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] ['fɪŋgəz] .
and taught always to hold on to the tea - tray with all my fingers .
和 教授 总是 到 抓住 在 到 这 茶 - 托盘 和 全部 我的 手指 .

并教导我始终用所有手指握住茶盘。

[aɪm] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
I'm proud to say I didn't say a word ,
我是 自豪的 到 说 我 没有 说 一个 单词 ，

我很自豪地说，我一句话也没说。

[bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [daʊn] [ðæt] [tiː] - [treɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [maɪ][ɪə(r)][æz; əz][hɒt]

but	I	put	down	that	tea	-	tray	and	walked	into	the	kitchen	with	my	ear	as	hot
但	我	放	向下	那	茶	-	托盘	和	步行	进入	这	厨房	和	我的	耳朵	作为	热的

[æz; əz]['faɪə(r)][ænd; ənd][maɪ]['tempə(r)][tuː; tə] [mætʃ] ,

as	fire	and	my	temper	to	match	,
作为	火	和	我的	脾气	到	匹配	,

但我放下茶盘，走进厨房，耳朵滚烫，脾气也火冒三丈。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)][ænd; ənd][nəʊ] [dɪs'greɪs] .

which	was	no	wonder	and	no	disgrace	.
哪个	曾是	不	想知道	和	不	耻辱	.

这不足为奇，也并非耻辱。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Then	she	come	into	the	kitchen	.
然后	她	来	进入	这	厨房	.

然后她走进了厨房。

- [juː; jʊ][gəʊ] [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] , [mɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [ə; eɪ] - ['lɪsənɪŋ] [æt; ət] [dɔːz] [wen] [jɔː(r); jə(r)]

'	You	go	this	day	month	,	Miss	,	'	she	says	,	'	a	-	listening	at	doors	when	your
-	你	去	这	天	月	,	错过	,	-	她	说道	,	-	一个	-	聆听	在	门	什么时候	你的

[b'ɛtəz] [ɪz][ə; eɪ] - ['tɔːkɪŋ] .

betters	is	a	-	talking	.
博彩公司	是	一个	-	说	.

“小姐，你这个月的某一天去，”她说，“偷听你的长辈们在门口说话。”

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ! -

I'll	teach	you	!	'
患病的	教	你	!	-

我来教你！

[sez] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [bæk] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

says	she	,	and	back	she	goes	into	the	parlour	.
说道	她	,	和	后退	她	去	进入	这	客厅	.

说完，她又回到了客厅。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)] ['hæri] , [hiː; hi]['haɪəd][ˌem 'iː] ,

But	I	took	no	notice	of	what	she	said	,	for	Master	Harry	,	he	hired	me	,
但	我	采取	不	注意	的	什么	她	说	,	为了	掌握	哈里	,	他	雇用	我	,

但我没有理会她的话，因为是哈里少爷雇佣了我。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɪm] .

and	I	would	take	no	notice	from	any	one	but	him	.
和	我	会	拿	不	注意	从	任何	一	但	他	.

除了他以外，我不会理会任何人。

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] ['prɪti] ['ɒf(ə)n][dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] ['hæri] [hiː; hi] [kʌm]

Mr	.	Sigglesfield	was	a	-	coming	pretty	often	just	then	,	and	Harry	he	come
先生	.	-	曾是	一个	-	未来	漂亮的	经常	只是	然后	,	和	哈里	他	来

[tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] ,

to	me	one	day	,
到	我	一	天	,

那时候西格尔斯菲尔德先生经常来，有一天哈利也来找我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] —

and	he	says	—
和	他	说道	—

他说——

- [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['pɒli] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

'	It's	all	right	,	Polly	,	and	I	must	tell	you	because	you're	the	same	as
-	它是	全部	正确的	,	波莉	,	和	我	必须	告诉	你	因为	你是	这	相同的	作为

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

“没关系，波莉，我必须告诉你，因为你和我一样。”

[ðəʊ] [ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə][tɔːk][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ded] [menz] ['ʃuːz] .

though	I	don't	like	to	talk	as	if	we	was	waiting	for	dead	men's	shoes	.
尽管	我	不	喜欢	到	讲话	作为	如果	我们	曾是	等待	为了	死的	男士	鞋	.

虽然我不喜欢用那种仿佛在等待死人鞋子的语气说话。

[lɒŋ] [meɪ] [hiː; hi][weə(r)][ðem; ðəm] !

Long	may	he	wear	them	!
长的	可能	他	穿	他们	!

愿他一直佩戴它们!

[bʌt; bət] ['fɑːˌðərz] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz] [left] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [raɪt] [ænd; ənd] [seɪf] ,

But	father's	told	me	he	has	left	everything	to	me	,	right	and	safe	,
但	父亲的	讲述	我	他	有	左边	一切	到	我	,	正确的	和	安全的	,

但父亲告诉我，他把一切都留给了我，一切都妥善安排，万无一失。

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] .

though	I	am	the	second	son	.
尽管	我	是	这	第二	儿子	.

虽然我是次子。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [dʒɒn]['nevə(r)][dɪd][get][ɒn] [wɪð] ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [wen] [ɔːlz] [maɪn] ,

My	brother	John	never	did	get	on	with	father	,	but	when	all's	mine	,
我的	兄弟	约翰	绝不	做过	得到	在	和	父亲	,	但	什么时候	一切	矿	,

我哥哥约翰和父亲一直关系不好，但当一切都属于我的时候，

[wiːl; wil] [siː] [ðæt] [dʒɒn][doʊnt] [stɑːv] . -

we'll	see	that	John	don't	starve	.	'
出色地	看	那	约翰	不	饿死	.	-

我们会让约翰不挨饿。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [wiːk] [əʊld]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔːps] .

And	that	day	week	old	master	was	a	corpse	.
和	那	天	星期	老的	掌握	曾是	一个	尸体	.

那天，老主人已经死了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

He	was	found	dead	in	his	bed	,
他	曾是	成立	死的	在	他的	床	,

人们发现他死在床上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld][eɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .

and	the	doctor	said	it	was	old	age	and	a	sudden	breaking	up	.
和	这	医生	说	它	曾是	老的	年龄	和	一个	突然	打破	向上	.

医生说这是因为年纪大了，而且突然破裂了。

['mɪsɪz] . [bleɪk] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ɒn] ['fɪəf(ə)l] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [raɪt] [ɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] ,

Mrs	.	Blake	she	cried	and	took	on	fearful	,	more	than	was	right	or	natural	,
太太	.	布莱克	她	哭	和	采取	在	可怕	,	更多的	比	曾是	正确的	或者	自然的	,

布莱克太太哭了起来，表现出的恐惧超过了应有的程度，也超出了自然规律。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʃiː; ʃi]

and	when	the	will	was	to	be	read	in	the	parlour	after	the	funeral	she
和	什么时候	这	将要	曾是	到	是	读	在	这	客厅	后	这	葬礼	她

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kraɪɪŋ] [tuː] — [nɒt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv]

come	into	the	kitchen	where	I	was	sitting	crying	too	—	not	that	I	was	fond	of
来	进入	这	厨房	在哪里	我	曾是	坐着	哭泣	也	—	不是	那	我	曾是	喜爱	的

[əʊld]['mɑːstə(r)] ,

old	master	,
老的	掌握	,

葬礼结束后，遗嘱要在客厅宣读，她走进厨房，当时我正坐在那里哭泣——并不是说我喜欢老爷。

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɪz][æt; ət]['fjuːnərəlz][ɪz] ['kætʃɪŋ] , [ai] [θɪŋk] ,

but	the	kind	of	crying	there	is	at	funerals	is	catching	,	I	think	,
但	这	种类	的	哭泣	那里	是	在	葬礼	是	捕捉	,	我	思考	,

但我认为，葬礼上那种哭泣会传染。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)] ['hæri] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] ,

and	besides	,	I	was	sorry	for	Master	Harry	,	who	was	a	good	son	,
和	除了	,	我	曾是	对不起	为了	掌握	哈里	,	WHO	曾是	一个	好的	儿子	,

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['brəʊkən] [daʊn] .

and	quite	broken	down	.
和	相当	破碎的	向下	.

此外，我也很同情哈利少爷，他是个好儿子，而且精神状态很差。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在《家常菜》中(In Homespun)
第4/7页

- [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [wɪl] [riːd] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]
' You can come and hear the will read , ' she says , ' for all your
- 你 能 来 和 听到 这 将要 读 , - 她 说道 , - 为了 全部 你的
['ɪmpjədəns] ,
impudence ,
厚颜无耻 ,

“你可以来听遗嘱宣读，”她说，“就凭你这无礼之举。”

[juː; jʊ] ['hʌsi] ! -
you hussy ! '
你 荡妇 ! -

你这个荡妇！

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [went] [ɪn]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpjədəns] , [bʌt; bət][ai][dɪd] .
And I don't know why I went in after her impudence , but I did .
和 我 不 知道 为什么 我 去 在 后 她 厚颜无耻 , 但 我 做过 .

我也不知道为什么在她如此无礼之后我还是进去了，但我确实进去了。

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
Mr . Sigglesfield was there , and some of the relations ,
先生 . - 曾是 那里 , 和 一些 的 这 关系 ,

西格尔斯菲尔德先生也在场，还有一些亲戚。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [tuː; tə][hɪə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pʊl] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]
who had come a long way to hear if they was to pull anything out of
WHO 有 来 一个 长的 方式 到 听到 如果 他们 曾是 到 拉 任何事物 出去 的
[ðə; ði]['faɪə(r)] ;
the fire ;
这 火 ;

他们远道而来，就是想看看能否从火中救出什么东西；

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['hæri] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sʌn] - [braʊnnɪz] .
and Master Harry was there , looking very pale through all his sun - brownness .
和 掌握 哈里 曾是 那里 , 寻找 非常 苍白 通过 全部 他的 太阳 - 褐色 .

哈利少爷也在那里，他晒得黝黑，脸色显得非常苍白。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] , - [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [wɪlz] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [riːd] , [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
And says he , ' I suppose the will's got to be read , but my father ,
和 说道 他 , - 我 认为 这 遗嘱 得到 到 是 读 , 但 我的 父亲 ,

他说：“我想遗嘱总得宣读，但我父亲……”

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪk'spekt] .
he told me what I was to expect .
他 讲述 我 什么 我 曾是 到 预计 .

他告诉我将会发生什么。

[ɪts] [ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [bleɪk] , [ænd; ənd][faɪv] [paʊndz] [ə'piːs]
It's all to me , and one hundred to Mrs . Blake , and five pounds apiece
它是 全部 到 我 , 和 一 百 到 太太 . 布莱克 , 和 五 磅 一块
[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] . -
to the servants . '
到 这 仆人 . -

全部归我，布莱克太太一百英镑，仆人们每人五英镑。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [lʊks] [æt; ət][hɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ferɪt] [aɪz] , [ænd; ənd] [sez] ['verɪ]

And	Mr	.	Sigglesfield	looks	at	him	out	of	his	ferret	eyes	,	and	says	very
和	先生	.	-	看起来	在	他	出去	的	他的	雪貂	眼睛	,	和	说道	非常

['kwaɪətlɪ] ,

quietly	,
悄悄	,

西格尔斯菲尔德先生用他那双像雪貂一样的眼睛看着他，非常平静地说：

- [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd]['betə(r)][bi:; bi] [ri:d] , ['mɪstə(r)] . ['ɔ:ldərtən] . -

'	I	think	the	will	had	better	be	read	,	Mr	.	Alderton	.	'
-	我	思考	这	将要	有	更好的	是	读	,	先生	.	奥尔德顿	.	-

“我认为最好还是把遗嘱宣读一下，奥尔德顿先生。”

- [səʊ][aɪ] [θɪŋk] , - [sez] ['mɪsɪz] . [bleɪk] ,

'	So	I	think	,	'	says	Mrs	.	Blake	,
-	所以	我	思考	,	-	说道	太太	.	布莱克	,

“所以我想，”布莱克太太说，

['tɒsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [red] [aɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [æt; ət]

tossing	her	head	and	rubbing	her	red	eyes	with	her	handkerchief	at
抛掷	她	头	和	擦	她	红色的	眼睛	和	她	手帕	在

[ðə; ði] [seɪm] ['mɪnɪt] ['ɔ:lməʊst] .

the	same	minute	almost	.
这	相同的	分钟	几乎	.

她几乎同时甩了甩头，用手帕揉了揉通红的眼睛。

[ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ˌju: 'es]['pi:p(ə)l] [sæt] [stɪl] [æz; əz] [maɪs] ,

And	read	it	was	,	and	all	us	people	sat	still	as	mice	,
和	读	它	曾是	,	和	全部	我们	人们	卫星	仍然	作为	小鼠	,

于是我们读了起来，所有人都像老鼠一样一动不动地坐着。

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [teɪl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

listening	to	the	wonderful	tale	of	it	.
聆听	到	这	精彩的	故事	的	它	.

聆听这个精彩的故事。

[fɔ:(r); fə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ðəʊ] ['fəʊldɪd][ʌp] ['verɪ] ['kjʊəriəs][ænd; ənd]['keəf(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [pæk]

For	wonderful	it	was	,	though	folded	up	very	curious	and	careful	in	a	pack
为了	精彩的	它	曾是	,	尽管	折叠	向上	非常	好奇的	和	小心	在	一个	盒

[ɒv; əv] ['lɔɪərz] [tɔ:k] .

of	lawyer's	talk	.
的	律师	讲话	.

虽然它很精彩，但却被小心翼翼地折叠起来，包裹在一堆律师的谈话中。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , ['mɑ:stə(r)] ['hæri] [stʊd] [ʌp][ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][hi:; hi]

And	when	it	was	finished	,	Master	Harry	stood	up	on	his	feet	,	and	he
和	什么时候	它	曾是	完成的	,	掌握	哈里	站立	向上	在	他的	脚	,	和	他

[sed] —

said	—
说	—

结束后，哈利少爷站起身来，说道——

- [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [jɔ:(r); jə(r)][kɜ:st; 'kɜ:sɪd] ['lɔɪərz] ['lɪŋgəʊ] .

'	I	don't	understand	your	cursed	lawyer's	lingo	.
-	我	不	理解	你的	被诅咒的	律师	行话	.

我听不懂你那该死的律师的行话。

[dʌz] [ðɪs] [miːn] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] ['fɪfti] [paʊndz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [left] [ðə; ði]

Does	this	mean	that	my	father	has	left	me	fifty	pounds	,	and	has	left	the
做	这	意思是	那	我的	父亲	有	左边	我	五十	磅	,	和	有	左边	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

这是否意味着我父亲留给我五十英镑，其余的都留给了别人?

[stɒk] , [lɒk] [ænd; ənd] ['bærəl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ['mɑːθə] .

stock	,	lock	and	barrel	,	to	his	wife	Martha	.
库存	,	锁	和	桶	,	到	他的	妻子	玛莎	.

全部，包括所有东西，都留给了他的妻子玛莎。

[huː] [ɪn] [hel] , - [hiː; hi] [sez] , - [ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] ['mɑːθə] ? -

Who	in	hell	,	'	he	says	,	'	is	his	wife	Martha	?	'
WHO	在	地狱	,	-	他	说道	,	-	是	他的	妻子	玛莎	?	-

“他老婆玛莎到底是谁？”他问道。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ] ['kɜːtsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

And	at	that	Mrs	.	Blake	stood	up	and	fetched	a	curtsy	to	the	company	.
和	在	那	太太	.	布莱克	站立	向上	和	已获取	一个	屈膝礼	到	这	公司	.

于是，布莱克夫人站起身来，向众人行了一个屈膝礼。

- [ðæts] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] ; ['mærid] [tuː] [mʌnθs] [kʌm] ['tjuːzdeɪ] , [ænd; ənd]

'	That's	me	,	'	she	said	,	'	by	your	leave	;	married	two	months	come	Tuesday	,	and
-	那就是	我	,	-	她	说	,	-	经过	你的	离开	;	已婚	二	几个月	来	周二	,	和

[hɪrz] [maɪ] [laɪnz] . -

here's	my	lines	.	'
这里是	我的	线条	.	-

“那就是我，”她说，“恕我冒昧；周二就结婚两个月了，这是我的台词。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

And	there	they	were	.
和	那里	他们	是	.

他们就在那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['getɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

There	was	no	getting	over	them	.
那里	曾是	不	获得	超过	他们	.

我始终无法释怀。

['mærid] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['meəri] [wʊlnɔθ] , [ɪn] ['lʌndən] , [baɪ] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] .

Married	at	St	.	Mary	Woolnoth	,	in	London	,	by	special	licence	.
已婚	在	英石	.	玛丽	伍尔诺斯	,	在	伦敦	,	经过	特别的	执照	.

在伦敦圣玛丽伍尔诺斯教堂，经特别许可结婚。

- [əʊ][juː; jʊ] ['wɪkɪd] [əʊld]['dʒezəbel] ! - [sez] ['mɑːstə(r)] ['hæri] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ;

'	O	you	wicked	old	Jezebel	!	'	says	Master	Harry	,	shaking	his	fist	at	her	;
-	哦	你	邪恶	老的	耶洗别	!	-	说道	掌握	哈里	,	摇晃	他的	拳头	在	她	;

“你这邪恶的老耶洗别！”哈里少爷一边说着，一边朝她挥舞着拳头；

- [hɪrz] [ə; eɪ] [faɪn] [end] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [həʊps] !

'	here's	a	fine	end	for	a	young	man's	hopes	!
-	这里是	一个	美好的	结尾	为了	一个	年轻的	男人的	希望	!

“对于一个年轻人的希望来说，这是一个美好的结局！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? - [sez] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

Is	it	true	?	'	says	he	,	turning	to	the	lawyer	.
是	它	真的	?	-	说道	他	,	转弯	到	这	律师	.

“是真的吗？”他转向律师问道。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sez] —
And **Mr** **.** **Sigglesfield** **shakes** **his** **head** **and** **says** **—**
和 先生 . - 奶昔 他的 头 和 说道 —

西格尔斯菲尔德先生摇了摇头，说道——

- [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][səʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] . -
' **I** **am** **afraid** **so** **,** **my** **poor** **fellow** **.** **'**
- 我 是 害怕的 所以 , 我的 贫穷的 同伴 . -

“恐怕真是如此，我可怜的朋友。”

- ['dʒezəbel] , [ɪn'diːd] ! - [kraɪz]['mɪsɪz] . [bleɪk] . -
' **Jezebel** **,** **indeed** **!** **'** **cries** **Mrs** **.** **Blake** **.** **'**
- 耶洗别 , 的确 ! - 哭泣 太太 . 布莱克 . -

“真是个妖妇！”布莱克太太喊道。

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] , [maɪ] [jʌŋ] ['geɪmkɒk] !
Out **of** **my** **house** **,** **my** **young** **gamecock** **!**
出去 的 我的 房子 , 我的 年轻的 斗鸡 !

滚出我的房子，我的小斗鸡！

[get] [aʊt] [ænd; ənd] [krəʊ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dʌŋˌhɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][wʌn] . -
Get **out** **and** **crow** **on** **your** **own** **dunghill** **,** **if** **you** **can** **find** **one** **.** **'**
得到 出去 和 乌鸦 在 你的 自己的 粪堆 , 如果 你 能 寻找 一 . -

滚出去，在你自己的粪堆上耀武扬威吧，如果你能找到的话。

[ænd; ənd] ['hæri] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
And **Harry** **turned** **and** **went** **without** **a** **word** **.**
和 哈里 转向 和 去 没有 一个 单词 .

哈利一言不发地转身离开了。

[ðen] [ai] [slɪpt] [aʊt] [tuː] ,
Then **I** **slipped** **out** **too** **,**
然后 我 滑倒了 出去 也 ,

然后我也溜了出去。

[ænd; ənd][ai] [snætʃt] [maɪ][əʊld] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] [ɒf] [ðeə(r)][peg][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
and **I** **snatched** **my** **old** **bonnet** **and** **shawl** **off** **their** **peg** **in** **the** **kitchen** **,**
和 我 抢夺 我的 老的 引擎盖 和 披肩 离开 他们的 钉子 在 这 厨房 ,

于是我从厨房的衣架上扯下了我的旧帽子和披肩。

[ænd; ənd][ai][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
and **I** **ran** **down** **the** **lane** **after** **him** **.**
和 我 跑 向下 这 车道 后 他 .

然后我沿着小路追了上去。

- ['hæri] , - [sez] [ai] ,
' **Harry** **,** **'** **says** **I** **,**
- 哈里 , - 说道 我 ,

“哈利，”我说，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['hʌntɪd] [lʊks] [wen]
and **he** **turned** **and** **looked** **at** **me** **like** **something** **that's** **hunted** **looks** **when**
和 他 转向 和 看起来 在 我 喜欢 某物 那就是 猎杀 看起来 什么时候
[ˌaɪ 'tiː] [gets] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [tɜːnz] [ɒn][juː; jʊ] .
it **gets** **in** **a** **corner** **and** **turns** **on** **you** **.**
它 获得 在 一个 角落 和 转弯 在 你 .

他转过身来看着我，就像被猎物逼到角落里反咬一口的猎物一样。

[ðen] [ai][gɒt] [ʌp] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm] [wɪð] [bəuθ][maɪ][hændz] .
Then **I** **got** **up** **with** **him** **and** **caught** **hold** **of** **his** **arm** **with** **both** **my** **hands** **.**
然后 我 得到 向上 和 他 和 捕捉 抓住 的 他的 手臂 和 两个都 我的 双手 .

然后我和他一起站了起来，双手抓住他的胳膊。

- ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði]['dɜːti] ['mʌni] , - [sez] [ai] . - [wʌts] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['mʌni] ,
' Never mind the dirty money , ' says I . ' What's a bit of money ,
- 绝不 头脑 这 肮脏的 钱 , - 说道 我 . - 是什么 一个 少量 的 钱 ,

“别管那些脏钱，”我说。“这点钱算什么？”

- [ai] [sez] — - [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] , [kəm'peəd] [wɪð] [truː] [lʌv] ?
' I says — ' what is it , my dear , compared with true love ?
- 我 说道 — - 什么 是 它 , 我的 亲爱的 , 比较的 和 真的 爱 ?

我说——“亲爱的，这和真爱相比又算得了什么呢？”

[aɪl] [wɜːk] [maɪ] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , - [sez] [ai] ,
I'll work my fingers to the bone for you , ' says I ,
患病的 工作 我的 手指 到 这 骨 为了 你 , - 说道 我 ,

“我会为你拼命工作，”我说。

- [ænd; ənd] [wɪr] ['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ɔːlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] . -
' and we're better off than her when all's said and done . '
- 和 是 更好的 离开 比 她 什么时候 一切 说 和 完毕 . -

“总而言之，我们比她过得好。”

- [səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ][gɜːl] , - [sez] [hiː; hi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [lʊk] [went] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
' So we are , my girl , ' says he ; and the savage look went out of his
- 所以 我们 是 , 我的 女孩 , - 说道 他 ; 和 这 野蛮的 看 去 出去 的 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“我们就是这样，我的女孩，”他说；脸上凶狠的表情消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
and he kissed me for the second time .
和 他 亲吻 我 为了 这 第二 时间 .

他第二次吻了我。

[ðen] [wiː; wi] [went] [həʊm] , [ɑːm] - ['ʌndə(r)] - [ɑːm] , [tuː; tə][maɪ] ['mʌðərz] , [ænd; ənd][wiː; wi][təʊld]['fɑːðə(r)]
Then we went home , arm - under - arm , to my mother's , and we told father
然后 我们 去 家 , 手臂 - 在下面 - 手臂 , 到 我的 母亲的 , 和 我们 讲述 父亲
[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
and mother all about it ;
和 母亲 全部 关于 它 ;

然后我们手挽着手回到我母亲家，把事情的来龙去脉都告诉了爸爸妈妈；

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [meɪd] ['hæri] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][bed][ɒn][ðə; ði]['set(ə)l] ,
and mother made Harry up a bit of a bed on the settle ,
和 母亲 制成 哈里 向上 一个 少量 的 一个 床 在 这 定居 ,

妈妈在长凳上给哈利铺了个简易床。

[ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [siː] [wɒt]
and he stayed with us till he could pull himself together and see what
和 他 入住 和 我们 直到 他 可以 拉 他自己 一起 和 看 什么
[wɒz; wəz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
was best to be done .
曾是 最好的 到 是 完毕 .

他一直陪着我们，直到他冷静下来，想清楚最好的解决办法是什么。

[θriː]
III
三、

三

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['aʊə(r)] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] , - [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['mærid] ? -
Of course , our first thought was , ' Was she really married ? '
的 课程 , 我们的 第一的 想法 曾是 , - 曾是 她 真的 已婚 ? -

当然，我们首先想到的是，“她真的结婚了吗？”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['hæri] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][ðə; ði]

And	it	was	settled	betwixt	us	that	Harry	should	go	up	to	London	to	the
和	它	曾是	定居	中间	我们	那	哈里	应该	去	向上	到	伦敦	到	这

[tʃɜːtʃ] [nemd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [laɪnz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] ['mærɪdʒ]

church	named	in	her	marriage	lines	and	see	if	it	was	a	real	marriage
教会	命名	在	她	婚姻	线条	和	看	如果	它	曾是	一个	真实的	婚姻

[ɔː(r)][ə; eɪ] [meɪk] - [ʌp] ,

or	a	make	-	up	,
或者	一个	制作	-	向上	,

我们之间达成一致，哈里应该去伦敦，到她结婚证书上提到的那座教堂去看看，确认这究竟是一场真实的婚姻，还是一场伪造的婚姻。

[laɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [riːd] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] ['wiːkli] ['peɪpəz] .

like	what	you	read	of	in	the	weekly	papers	.
喜欢	什么	你	读	的	在	这	每周	文件	.

就像你在周报上读到的那样。

[ænd; ənd] ['hæri] [went] [ʌp] , [aɪ] ['set(ə)lɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [tuː; tə] [fetʃ] [maɪ] [kləʊðz]

And	Harry	went	up	,	I	settling	to	go	the	same	day	to	fetch	my	clothes
和	哈里	去	向上	,	我	安顿	到	去	这	相同的	天	到	拿来	我的	衣服

[frɒm; frəm] ['tʃɑːlstən] .

from	Charleston	.
从	查尔斯顿	.

于是哈里上去了，我决定当天去查尔斯顿取我的衣服。

[səʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] , [aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] ['tʃɑːlstən] ,

So	as	soon	as	I	had	seen	him	off	by	the	train	,	I	walked	up	to	Charleston	,
所以	作为	很快	作为	我	有	已见	他	离开	经过	这	火车	,	我	步行	向上	到	查尔斯顿	,

于是，我送他下火车后，就步行前往查尔斯顿。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [fetʃ] [maɪ] [θɪŋz] .

and	father	with	me	,	to	fetch	my	things	.
和	父亲	和	我	,	到	拿来	我的	事物	.

父亲陪我一起去取我的东西。

['mɪsɪz] . [bleɪk] — [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['ɔːldərtən] [aɪ] [kænt] [ænd; ənd] [woʊnt] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] — [wɒz; wəz] [aʊt]

Mrs	.	Blake	—	for	Mrs	.	Alderton	I	can't	and	won't	call	her	—	was	out
太太	.	布莱克	—	为了	太太	.	奥尔德顿	我	不能	和	惯于	称呼	她	—	曾是	出去

,

,

,

布莱克太太——至于奥尔德顿太太，我不能也不会这么称呼她——不在家。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][maɪ]['bɪts][ɒv; əv] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt]

and	I	was	able	to	get	my	bits	of	things	together	comfortable	without
和	我	曾是	有能力的	到	得到	我的	比特	的	事物	一起	舒服的	没有

[hɜː(r); hə(r)] ['fʌsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] .

her	fussing	and	interfering	.
她	唠叨	和	干扰	.

没有她的唠叨和干涉，我可以舒舒服服地收拾好自己的东西。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] [ɒv; əv][maɪn][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] ,

But	there	was	a	pair	of	scissors	of	mine	I	couldn't	find	,
但	那里	曾是	一个	一对	的	剪刀	的	矿	我	不能	寻找	,

但我找不到我的一把剪刀了。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [tɪl] [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [lent]

and	I	looked	for	them	high	and	low	till	I	remembered	that	I	had	lent
和	我	看起来	为了	他们	高的	和	低的	直到	我	记得	那	我	有	借出的

[ðem; ðəm][tuː; tə]['mɪsɪz] . [bleɪk] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] .

them	to	Mrs	.	Blake	the	week	before	.
他们	到	太太	.	布莱克	这	星期	前	.

我到处寻找，直到想起上周我把它们借给了布莱克太太。

[səʊ][ai] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['θɪŋkɪŋ] [nəʊ] [hɑːm] ;

So	I	went	to	her	room	to	look	for	them	,	thinking	no	harm	;
所以	我	去	到	她	房间	到	看	为了	他们	,	思维	不	伤害	;

于是我去了她的房间找东西，心想应该没什么大碍；

[ænd; ənd][ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] ['kʌbəd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɪzəz] , [æz; əz][ai][hæd; həd]

and	there	,	looking	in	her	corner	cupboard	for	my	scissors	,	as	I	had
和	那里	,	寻找	在	她	角落	橱柜	为了	我的	剪刀	,	作为	我	有

[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] ,

a	right	to	do	,
一个	正确的	到	做	,

于是，我像往常一样，在她角落的橱柜里寻找我的剪刀。

[ai] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [ai] ['hædnt] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ; [ænd; ənd] , [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ,

I	found	something	else	that	I	hadn't	been	looking	for	;	and	,	right	or	wrong	,
我	成立	某物	别的	那	我	之前没有	到过	寻找	为了	;	和	,	正确的	或者	错误的	,

我发现了一些我原本没在寻找的东西；而且，不管对错，

[ai] [pʊt] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] ,

I	put	that	in	my	pocket	and	said	nothing	to	father	,
我	放	那	在	我的	口袋	和	说	没有什么	到	父亲	,

我把东西放进口袋里，什么也没跟父亲说。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [went] [həʊm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] .

and	so	we	went	home	and	sat	down	to	wait	for	Harry	.
和	所以	我们	去	家	和	卫星	向下	到	等待	为了	哈里	.

于是我们回家坐下来等哈利。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][baɪ][ðə; ði][lɑːst] [treɪn] , ['lʊkɪŋ] ['taɪəd][ænd; ənd] ['gluːmi] .

He	came	in	by	the	last	train	,	looking	tired	and	gloomy	.
他	来了	在	经过	这	最后的	火车	,	寻找	疲劳的	和	阴沉	.

他搭乘末班车进来，看起来疲惫不堪，神情沮丧。

- [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [raɪt] [ɪ'nʌf] , - [hiː; hi] [sed] .

'	They	were	married	right	enough	,	'	he	said	.
-	他们	是	已婚	正确的	足够的	,	-	他	说	.

“他们结婚的确没错，”他说。

- [aɪv] [siːn] [ðə; ði]['redʒɪstə(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [klɑːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'membə] [ðem; ðəm]

'	I've	seen	the	register	,	and	I've	seen	the	clerk	,	and	he	remembers	them
-	我已经	已见	这	登记	,	和	我已经	已见	这	职员	,	和	他	记得	他们

['biːɪŋ] ['mærid] . -

being	married	.	'
存在	已婚	.	-

“我看过登记簿，也见过办事员，他记得他们结过婚。”

- [ðen] [jʊd] ['betə(r)][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['sʌpə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] , - [sez] ['mʌðə(r)] ,

'	Then	you'd	better	have	a	bit	of	supper	,	my	boy	,	'	says	mother	,
-	然后	你会	更好的	有	一个	少量	的	晚餐	,	我的	男生	,	-	说道	母亲	,

“那你最好吃点晚饭，孩子，”母亲说。

[ænd; ənd] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['sməʊkɪŋ] [hɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .

and	takes	it	smoking	hot	out	of	the	oven	.
和	需要	它	吸烟	热的	出去	的	这	烤箱	.

然后把它从烤箱里拿出来，当时它还冒着热气。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [ai][hæd; həd] [klɪəd] [ə'weɪ] ['brekfəst] , [ai] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

The	next	day	when	I	had	cleared	away	breakfast	,	I	stood	looking	into	the	street	.
这	下一个	天	什么时候	我	有	已清除	离开	早餐	,	我	站立	寻找	进入	这	街道	.

第二天，我收拾完早餐后，站在那里望着街道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] [deɪ] ,

It	was	a	cold	day	,
它	曾是	一个	寒冷的	天	,

那天很冷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['nəʊbədi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['enɪweɪz] [biː; bi][ɪn] .

and	a	day	when	nobody	would	be	out	of	doors	that	could	anyways	be	in	.
和	一个	天	什么时候	无人	会	是	出去	的	门	那	可以	总之	是	在	.

有一天，所有本该待在室内的人都不会出门。

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [nəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][maɪ'self] ,

I	shouldn't	have	had	my	nose	out	of	the	door	myself	,
我	不应该	有	有	我的	鼻子	出去	的	这	门	我	,

我真不该自己把鼻子伸到门外去。

[ɪk'sept] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] [bæk] [ɒn] ['ʌðə(r)] [fəʊks] [naʊ] ,

except	that	I	wanted	to	turn	my	back	on	other	folks	now	,
除了	那	我	通缉	到	转动	我的	后退	在	其他	各位	现在	,

只是我现在想背弃其他人。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [æt; ət] ['tʃɑːlstən] ,

and	think	of	what	I	had	found	at	Charleston	,
和	思考	的	什么	我	有	成立	在	查尔斯顿	,

想想我在查尔斯顿的发现，

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['hædnt] ['iːv(ə)n][təʊld] ['hæri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] .

for	I	hadn't	even	told	Harry	of	it	yet	.
为了	我	之前没有	甚至	讲述	哈里	的	它	然而	.

因为我还没告诉哈利这件事呢。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][sæt][ðeə(r)] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'lɒŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊstmən] ,

And	as	I	sat	there	,	who	should	come	along	but	the	postman	,
和	作为	我	卫星	那里	,	WHO	应该	来	沿着	但	这	邮差	,

我正坐在那里，这时邮递员走了过来。

[æz; əz][ɪz][maɪ] ['sekənd] ['kʌz(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['mʌðərz] [saɪd] , [ænd; ənd] , - [wel] , ['pɒli] , - [sez] [hiː; hi] ,

as	is	my	second	cousin	by	the	mother's	side	,	and	,	'	Well	,	Polly	,	'	says	he	,
作为	是	我的	第二	表哥	经过	这	母亲的	边	,	和	,	-	出色地	,	波莉	,	-	说道	他	,

我的表哥也是，他是我母亲那边的，然后他说：“好吧，波莉。”

- [taɪmz] [duː; də] [tʃeɪndʒ] .

'	times	do	change	.
-	时代	做	改变	.

时代在变迁。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [jʌŋ] ['ɔːldərtən] [ɪz] ['baɪdɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][fəʊks] [naʊ] . -

They	tell	me	young	Alderton	is	biding	with	your	folks	now	.	'
他们	告诉	我	年轻的	奥尔德顿	是	竞标	和	你的	各位	现在	.	-

他们告诉我，小奥尔德顿现在和你们家住在一起。

- [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [truː] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , - [sez] [ai] .

'	They	tell	you	true	for	once	,	'	says	I	.
-	他们	告诉	你	真的	为了	一次	,	-	说道	我	.

“他们难得说了句真话，”我说。

- [ðen] - [teɪnt] [wɜːθ] [maɪ] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi] [treɪps] [ðæt] [maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə]

'	Then	'	tain't	worth	my	while	to	be	trapesing	that	mile	and	a	quarter	to
-	然后	-	污点	值得	我的	尽管	到	是	陷阱	那	英里	和	一个	四分之一	到

[liːv] [ə; eɪ]['letə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] ,

leave	a	letter	at	the	farm	,
离开	一个	信	在	这	农场	,

“那我就没必要费劲走那一英里四分之一的路去农场留封信了。”

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ɪts] [ə; eɪ] ['redʒɪstəd] ['letə(r)] , [ænd; ənd] [hɪm] [nɒt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [saɪn]

I	take	it	,	especially	as	it's	a	registered	letter	,	and	him	not	there	to	sign
我	拿	它	,	尤其	作为	它是	一个	挂号的	信	,	和	他	不是	那里	到	符号

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -

for	it	.	'
为了	它	.	-

我接受了，尤其这是一封挂号信，而且他不在场无法签收。

[səʊ][aɪ] [kɔːlz] ['hæri] [aʊt] , [huː] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] ,

So	I	calls	Harry	out	,	who	was	smoking	a	pipe	in	the	chimney	-	corner	,
所以	我	呼叫	哈里	出去	,	WHO	曾是	吸烟	一个	管道	在	这	烟囱	-	角落	,

于是我叫住了哈利，他当时正在壁炉角落里抽烟斗。

[æz; əz] [hʌmpt] [ænd; ənd] ['gluːmi] [æz; əz][ə; eɪ] [faʊl] [ɒn][ə; eɪ] [wet] [deɪ] ,

as	humped	and	gloomy	as	a	fowl	on	a	wet	day	,
作为	驼背	和	阴沉	作为	一个	鸡	在	一个	湿的	天	,

像雨天里的家禽一样，驼背而沮丧。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [sə'praɪzd] [æz; əz][ˌem 'iː][æt; ət] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌndən]

and	he	was	as	surprised	as	me	at	getting	a	letter	with	a	London
和	他	曾是	作为	惊讶	作为	我	在	获得	一个	信	和	一个	伦敦

['pəʊstmɑːk] ,

postmark	,
邮戳	,

收到一封盖有伦敦邮戳的信时，他和我一样感到惊讶。

[ænd; ənd] ['redʒɪstəd] [tuː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [sə'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [kept] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	registered	too	;	and	he	was	that	surprised	that	he	kept	turning	it
和	挂号的	也	;	和	他	曾是	那	惊讶	那	他	保留	转弯	它

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,

over	and	over	,
超过	和	超过	,

他也登记了；他惊讶得反复翻看那张纸。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] ,

and	wondering	who	it	could	have	come	from	,
和	好奇	WHO	它	可以	有	来	从	,

并想知道它会来自谁，

[tɪl] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə]['əʊpən][ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd][wiː; wi]

till	we	thought	it	would	be	the	best	way	to	open	and	see	,	and	we
直到	我们	想法	它	会	是	这	最好的	方式	到	打开	和	看	,	和	我们

[dɪd] .

did	.
做过	.

直到我们认为这是打开看看的最佳方式，我们也这么做了。

- [wel] , [aɪm] [bləʊd] ! -

'	Well	,	I'm	blowed	!	'
-	出色地	,	我是	吹	!	-

“哇，我简直震惊了！”

[sez] ['hæri] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

says	Harry	;	and	then	he	read	it	out	to	me	.
说道	哈里	;	和	然后	他	读	它	出去	到	我	.

哈利说；然后他读给我听。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] —

It	was	—
它	曾是	—

那是——

- [maɪ] [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] , — [ai] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

'	MY	DEAR	BROTHER	,	—	I	have	seen	in	the	papers	the	melancholy	account	of	our
-	我的	亲爱的	兄弟	,	—	我	有	已见	在	这	文件	这	忧郁	帐户	的	我们的

[pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [dɪ'siːs] ,

poor	father's	decease	,
贫穷的	父亲的	死亡	,

“我亲爱的哥哥，——我从报纸上看到了我们可怜的父亲去世的悲惨报道，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zɑːstrəs] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ai]

and	the	disastrous	circumstances	of	his	second	marriage	;	and	the	more	I
和	这	灾难性的	情况	的	他的	第二	婚姻	;	和	这	更多的	我

[hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

have	thought	of	it	,
有	想法	的	它	,

以及他第二次婚姻的灾难性后果；而且我越想越觉得，

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [skruː] [luːs] ['sʌmweə(r)] .

the	more	it	seems	to	me	that	there	was	a	screw	loose	somewhere	.
这	更多的	它	似乎	到	我	那	那里	曾是	一个	拧紧	松动的	某处	.

我越看越觉得，好像是哪里出了问题。

[ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə] [ə'fend] [hɪm] [baɪ] [maɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

I	had	the	misfortune	,	as	you	know	,	to	offend	him	by	my	choice	of	a
我	有	这	不幸	,	作为	你	知道	,	到	得罪	他	经过	我的	选择	的	一个

[prə'feʃn] ;

profession	;
职业	;

如你所知，我很不幸地因为选择了某种职业而得罪了他；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [piː] . [siː] . [tuː; tə] [dɪ'tektɪv]

but	you	will	be	glad	to	hear	that	I	have	risen	from	P	.	C	.	to	detective
但	你	将要	是	高兴的	到	听到	那	我	有	升起	从	P	.	C	.	到	侦探

- ['sɑːdʒənt] ,

-	sergeant	,
-	军士	,

但你会很高兴听到我已经从警员晋升为侦缉警长。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [wel] .

and	am	doing	well	.
和	是	正在做	出色地	.

我一切都好。

- [ai] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lə'mentɪd] ['fɑːðə(r)]

'	I	have	made	a	few	inquiries	about	the	movements	of	our	lamented	father
-	我	有	制成	一个	很少	查询	关于	这	移动	的	我们的	哀叹	父亲

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ju'naɪtɪd] ,

and	Mrs	.	Blake	on	the	day	when	they	were	united	,
和	太太	.	布莱克	在	这	天	什么时候	他们	是	团结的	,

“我已就我们已故的父亲和布莱克夫人在他们结合当天的行踪进行了一些调查，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [wɪl] [biː; bi] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	if	the	same	will	be	agreeable	to	you	,
和	如果	这	相同的	将要	是	同意	到	你	,

如果您也同意的话，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˈmætəz] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] . — [aɪ] [rɪˈmeɪn] ,

I	will	come	down	Sunday	morning	and	talk	matters	over	with	you	.	—	I	remain	,
我	将要	来	向下	星期日	早晨	和	讲话	事情	超过	和	你	.	—	我	保持	,

我星期天早上会下来和你好好谈谈。——此致

[maɪ][dɪə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃənət] [ˈbrʌðə(r)] ,

my	dear	brother	,	your	affectionate	brother	,
我的	亲爱的	兄弟	,	你的	亲热	兄弟	,

我亲爱的哥哥，你深爱的哥哥，

[dʒɒn] .

JOHN	.
约翰	.

约翰。

- [piː] . [es] . [aɪ][ʃæl; ʃəl]['redʒɪstə(r)][ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] .

'	P	.	S	.	I	shall	register	the	letter	to	make	sure	.
-	P	.	S	.	我	将	登记	这	信	到	制作	当然	.

PS：为了确保万无一失，我会把信登记在册。

['telɪgrɑːf] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] . -

Telegraph	if	you	would	like	me	to	come	.	'
电报	如果	你	会	喜欢	我	到	来	.	-

电讯报，如果你想让我来的话。

[wel] , [wiː; wi]['teligrɑːf, -græf] , [ðəʊ] ['mʌðə(r)] ['dʌznt] [həʊld] [wɪð] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

Well	,	we	telegraphed	,	though	mother	doesn't	hold	with	such	things	,
出色地	,	我们	电报	,	尽管	母亲	不	抓住	和	这样的	事物	,

我们发了电报，虽然我妈不太喜欢这种事。

['lʊkɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ænd; ənd] [wʌts] ['nætʃ(ə)rəl] .

looking	on	it	as	flying	in	the	face	of	Providence	and	what's	natural	.
寻找	在	它	作为	飞行	在	这	脸	的	普罗维登斯	和	是什么	自然的	.

将其视为违背天意和自然规律的行为。

[bʌt; bət][wiː; wi][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] , [wɪð] [ðə; ði] [əˈdres] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɪkspəns] ,

But	we	got	it	all	in	,	with	the	address	,	for	sixpence	,
但	我们	得到	它	全部	在	,	和	这	地址	,	为了	六便士	,

但我们花了六便士就把所有信息，包括地址，都录入进去了。

[ænd; ənd] ['hæri] [wɒz; wəz][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [pʌntʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]

and	Harry	was	as	pleased	as	Punch	to	think	of	seeing	his	brother
和	哈里	曾是	作为	高兴	作为	冲床	到	思考	的	看到	他的	兄弟

[əˈgen] .

again	.
再次	.

哈利一想到能再次见到哥哥就高兴得像潘趣一样。

[bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [sed] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

But	mother	said	she	doubted	if	it	would	bring	a	blessing	.
但	母亲	说	她	怀疑	如果	它	会	带来	一个	祝福	.

但母亲说她怀疑这是否会带来好运。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [dʒɒn] [keɪm] .

And	on	the	Sunday	morning	John	came	.
和	在	这	星期日	早晨	约翰	来了	.

星期天早上，约翰来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri] [ə'griːəb(ə)l] , ['dʒentlmənli] [mæn] , [wɪð] [sʌtʃ] ['mænəz] [æz; əz][juː; jʊ][doʊnt]

He	was	a	very	agreeable	,	gentlemanly	man	,	with	such	manners	as	you	don't
他	曾是	一个	非常	同意	,	绅士风度	男人	,	和	这样的	礼仪	作为	你	不

[siː] [ɪn] - — [nəʊ] ,

see	in	Littlington	—	no	,
看	在	-	—	不	,

他是一位非常和蔼可亲、彬彬有礼的绅士，举止优雅，这种风度在利特灵顿是看不到的——不，

[nɔː(r)][ɪn] ['poʊlˌgeɪt] ['naɪðə(r)] ,

nor	in	Polegate	neither	,
也不	在	波尔盖特	两者都不	,

既不在波尔盖特，也不在。

— [ænd; ənd] ['veri] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] [red] [tʃiːks] [æz; əz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm]

—	and	very	changed	from	the	boy	with	the	red	cheeks	as	used	to	come
—	和	非常	已更改	从	这	男生	和	这	红色的	脸颊	作为	用过的	到	来

[pɑːst]['aʊə(r)] [haʊs] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [skuːl] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

past	our	house	on	his	way	to	school	when	he	was	very	little	.
过去的	我们的	房子	在	他的	方式	到	学校	什么时候	他	曾是	非常	小的	.

——与他小时候上学路上经过我们家时那个脸颊通红的男孩判若两人。

['hæri] [met] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [həʊm] ,

Harry	met	him	at	the	station	and	brought	him	home	,
哈里	遇见	他	在	这	车站	和	带来	他	家	,

哈利在车站接了他，然后把他带回了家。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌm] [ɪn][hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [tuː] ,

and	when	he	come	in	he	kissed	me	like	a	brother	,	and	mother	too	,
和	什么时候	他	来	在	他	亲吻	我	喜欢	一个	兄弟	,	和	母亲	也	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] —

and	he	said	—
和	他	说	—

他进来后，像亲兄弟一样亲吻了我，也像亲妈妈一样亲吻了我，然后他说——

- [ðə; ði] [best] [gʊd] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [mæm] , [ɪz][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [huː] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] ['riːəli]

'	The	best	good	of	trouble	,	ma'am	,	is	to	show	you	who	your	friends	really
-	这	最好的	好的	的	麻烦	,	女士	,	是	到	展示	你	WHO	你的	朋友们	真的

[ɑː(r); ə(r)] . -

are	.	'
是	.	-

“夫人，麻烦最大的好处就是能让你看清谁才是你真正的朋友。”

- [ɑː] , - [sez] ['mʌðə(r)] , - [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪn] ['lʌndən] , ['ɑːskɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ,

'	Ah	,	'	says	mother	,	'	I	doubt	if	all	the	detectives	in	London	,	asking	your	pardon	,
-	啊	,	-	说道	母亲	,	-	我	怀疑	如果全部		这	侦探	在	伦敦	,	问	你的	赦免	,

“啊，”母亲说，“我怀疑伦敦所有的侦探是否都……”，请您原谅，

['mɑːstə(r)][dʒɒn] , [kæn; kən][set]['mɑːstə(r)] ['hæri] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'gen] .

Master	John	,	can	set	Master	Harry	up	in	his	own	again	.
掌握	约翰	,	能	放	掌握	哈里	向上	在	他的	自己的	再次	.

约翰少爷可以帮哈利少爷重新振作起来。

[bʌt; bət] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][hændz] , [ænd; ənd][səʊ][hæz; həz][maɪ] ['pɒli] ,

But	he's	got	a	pair	of	hands	,	and	so	has	my	Polly	,
但	他是	得到	一个	一对	的	双手	,	和	所以	有	我的	波莉	,

但他有一双手，我的波莉也有。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [wɜːs] , [ðəʊ] [aɪ] [sez] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	he	might	have	chosen	worse	,	though	I	says	it	.	'
和	他	可能	有	选定	更糟	,	尽管	我	说道	它	.	-

虽然我这么说，但他可能做出了更糟糕的选择。

[naʊ] , ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [wen] [aɪ'd] [klɪəd] [ə'weɪ] ,

Now	,	after	dinner	,	when	I'd	cleared	away	,
现在	,	后	晚餐	,	什么时候	ID	已清除	离开	,

晚饭后，我收拾好餐具后，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [sɜːv] [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][gəʊ][aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

nothing	would	serve	but	I	must	go	out	with	the	two	of	them	.
没有什么	会	服务	但	我	必须	去	出去	和	这	二	的	他们	.

无论如何，我都必须和他们两个一起出去。

[səʊ][wiː; wi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [daʊnz] [fɔː(r); fə(r)] ['kwaɪətnəs] - [seɪk] ,

So	we	went	out	,	and	walked	up	on	to	the	Downs	for	quietness	'	sake	,
所以	我们	去	出去	,	和	步行	向上	在	到	这	唐斯	为了	寂静	-	清酒	,

于是我们出去了，为了安静，走到了丘陵地带。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm] [deɪ] [ænd; ənd] [sɒft] , [ðəʊ] [nəʊ'vembə(r)] ,

and	it	was	a	warm	day	and	soft	,	though	November	,
和	它	曾是	一个	温暖的	天	和	柔软的	,	尽管	十一月	,

虽然是十一月，但那天天气温暖柔软。

[ænd; ənd][wiː; wi] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪ] [geɪt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] .

and	we	leaned	against	a	grey	gate	and	talked	it	all	over	.
和	我们	倾斜	反对	一个	灰色的	门	和	谈话	它	全部	超过	.

我们靠在一扇灰色的门上，把这一切都谈了个遍。

[ðen] [sez] ['mɑːstə(r)][dʒɒn] , - [lʊk] [hɪə(r)] , ['pɒli] , [wiː; wi] [ɑːrnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['siːkrəts]

Then	says	Master	John	,	'	Look	here	,	Polly	,	we	aren't	to	have	any	secrets
然后	说道	掌握	约翰	,	-	看	这里	,	波莉	,	我们	不是	到	有	任何	秘密

[frɒm; frəm][juː; jʊ] .

from	you	.
从	你	.

约翰少爷说："听着，波莉，我们不能对你隐瞒任何事。"

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ,

There's	no	doubt	they	were	married	,
有	不	怀疑	他们	是	已婚	,

毫无疑问，他们是夫妻。

[bʌt; bət] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ]['rɑːðə(r)] [streɪndʒ] [ðæt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd]

but	doesn't	it	seem	to	you	rather	strange	that	my	poor	old	father	should
但	不	它	似乎	到	你	相当	奇怪的	那	我的	贫穷的	老的	父亲	应该

[hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [ɒf] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] ? -

have	been	taken	off	so	suddenly	after	the	wedding	?	'
有	到过	已采取	离开	所以	突然	后	这	婚礼	?	-

但是，你不觉得很奇怪吗？我可怜的老父亲在婚礼后就突然去世了？

- [jes] , - [aɪ] [sed] , - [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktərz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Yes	,	'	I	said	,	'	but	the	doctors	seemed	to	understand	all	about	it	.	'
-	是的	,	-	我	说	,	-	但	这	医生	似乎	到	理解	全部	关于	它	.	-

"是的，"我说，"但医生们似乎都明白是怎么回事。"

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dɑːktərz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðeɪ] [wɜːrnt]

Then	he	said	something	about	the	doctors	that	it	was	just	as	well	they	weren't
然后	他	说	某物	关于	这	医生	那	它	曾是	只是	作为	出色地	他们	不是

[ðeə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)] ,

there	to	hear	,
那里	到	听到	,

然后他说了些关于医生的话，幸好他们不在场，不然就听见了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] —

and	he	went	on	—
和	他	去	在	—

他接着说——

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːst] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['mærid] ,
' Of course I thought at first they weren't married ,
- 的 课程 我 想法 在 第一的 他们 不是 已婚 ,

“当然，我一开始以为他们没结婚。”

[səʊ] [aɪ] [set] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] ;
so I set about finding out what they did when they came to London ;
所以 我 放 关于 寻找 出去 什么 他们 做过 什么时候 他们 来了 到 伦敦 ;

于是我开始调查他们来到伦敦后都做了些什么；

[ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [dɪd] ,
and I haven't found out what my father did ,
和 我 还没有 成立 出去 什么 我的 父亲 做过 ,

我还没弄清楚我父亲究竟做了什么。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [paʊns] [ɒn] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [njuːz] ,
but I did pounce on a bit of news ,
但 我 做过 猛扑 在 一个 少量 的 消息 ,

但我确实抓住了一则新闻，

[ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] .
and that's that she wasn't with him the whole day .
和 那就是 那 她 不是 和 他 这 所有的 天 .

也就是说，她并没有整天和他在一起。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [treɪn] ,
They came to Charing Cross by the same train ,
他们 来了 到 查令 叉 经过 这 相同的 火车 ,

他们乘坐同一列火车来到查令十字车站。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʌznt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [get] [ðæt] ['ɑːsnɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
but he wasn't with her when she went to get that arsenic from the
但 他 不是 和 她 什么时候 她 去 到 得到 那 砷 从 这
['kemists] . -
chemist's . '
化学家的 . -

但她去药店买砒霜的时候，他并不在她身边。

- [wɒt] ! - [sez] [aɪ] , - ['ɑːsnɪk] ? -
' What ! ' says I , ' arsenic ? '
- 什么 ! - 说道 我 , - 砷 ? -

“什么！”我说道，“砒霜？”

- [jes] , - [sez] [dʒɒn] , - [doʊnt] [juː; jʊ] [get] [ɪk'saɪtɪd] , [maɪ] [dɪə(r)] .
' Yes , ' says John , ' don't you get excited , my dear .
- 是的 , - 说道 约翰 , - 不 你 得到 兴奋的 , 我的 亲爱的 .

“是的，”约翰说，“亲爱的，别激动。”

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [lʌk] [wʌns] [æz; əz] ['dʌznt] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ['evri] [deɪ]
I found that out by a piece of luck once as doesn't come to a man every day
我 成立 那 出去 经过 一个 片 的 运气 一次 作为 不 来 到 一个 男人 每一个 天
[ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] .
of the week .
的 这 星期 .

我曾有一次侥幸发现这一点，这种机会并非每天都会降临到一个人身上。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kemists] [ʃɒp] , [ænd; ənd]
A woman answering to her description went into a chemist's shop , and
一个 女士 回答 到 她 描述 去 进入 一个 化学家的 店铺 , 和
[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [geɪv] [ðə; ði] ['ɑːsnɪk] ,
the assistant gave the arsenic ,
这 助手 给予 这 砷 ,

一名符合描述的女性走进一家药店，店员给了她砒霜。

[ə; eɪ] [-] - [wɜːθ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [tuː; tə] [kɪl] [ræts] [wɪð] . -

a	shilling's	-	worth	it	was	,	to	kill	rats	with	.	'
一个	先令	-	值得	它	曾是	,	到	杀	老鼠	和	.	-

它只值一先令，用来打老鼠。

- [ænd; ənd] [gɒd] [əˈbʌv] [ˈəʊnli] [nəʊz] [waɪ] [ðeɪ] [pʊt] [sʌtʃ] [ˈbɪts][ɒv; əv] [fuːlz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ʃɒp] [tuː; tə] [sel]

'	And	God	above	only	knows	why	they	put	such	bits	of	fools	into	a	shop	to	sell
-	和	上帝	多于	仅有的	知道	为什么	他们	放	这样的	比特	的	傻瓜	进入	一个	店铺	到	卖

[ˈsɪkspənɪ] - [wəːθ] [ɒv; əv] [deθ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] ,

sixpenny	-	worths	of	death	over	the	counter	,
六便士	-	价值	的	死亡	超过	这	柜台	,

只有上帝才知道，他们为什么要把这些蠢货安排到店里，让他们在柜台上兜售价值六便士的死亡。

- [sez] [ˈhæri] .

'	says	Harry	.
-	说道	哈里	.

哈利说道。

- [naʊ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] : [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ˈɑːnsərɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈskrɪpʃn] [ˈriːəli]

'	Now	the	question	is	:	Was	this	woman	answering	to	her	description	really
-	现在	这	问题	是	:	曾是	这	女士	回答	到	她	描述	真的

[ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [ɔː(r)][nɒt] ? -

Mrs	.	Blake	or	not	?	'
太太	.	布莱克	或者	不是	?	-

“现在的问题是：这位符合描述的女士真的是布莱克夫人吗？”

- [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . [bleɪk] , - [sez] [aɪ] , [ˈveri] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ʃɑːp] .

'	It	was	Mrs	.	Blake	,	'	says	I	,	very	short	and	sharp	.
-	它	曾是	太太	.	布莱克	,	-	说道	我	,	非常	短的	和	锋利的	.

“是布莱克太太，”我简短而干脆地说。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? - [sez] [dʒɒn] , [ʃɔːtə] [ænd; ənd] [ˈʃɑːpə(r)] .

'	How	do	you	know	?	'	says	John	,	shorter	and	sharper	.
-	如何	做	你	知道	?	-	说道	约翰	,	较短	和	更锐利	.

“你怎么知道？”约翰简短而尖锐地问道。

[ðen] [aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ɪn][maɪ] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd] [ˈpʊld] [aʊt] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ˈmɪsɪz] .

Then	I	put	my	hand	in	my	pocket	and	pulled	out	what	I	had	found	in	Mrs	.
然后	我	放	我的	手	在	我的	口袋	和	拉	出去	什么	我	有	成立	在	太太	.

[bleɪks] [ˈkɔːnə(r)] [ˈkʌbəd] ,

Blake's	corner	cupboard	,
布莱克的	角落	橱柜	,

然后我把手伸进口袋，掏出了我在布莱克太太的角落橱柜里找到的东西。

[ænd; ənd][dʒɒn] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈhwɪsl] [lɒŋ]

and	John	took	it	in	his	hand	and	looked	at	it	,	and	whistled	long
和	约翰	采取	它	在	他的	手	和	看起来	在	它	,	和	吹口哨	长的

[ænd; ənd] [ləʊ] .

and	low	.
和	低的	.

约翰把它拿在手里看了看，然后吹了一声长长的低哨。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈpækɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪb(ə)l]

It	was	a	little	white	packet	,	and	had	been	opened	and	the	label
它	曾是	一个	小的	白色的	包	,	和	有	到过	打开	和	这	标签

[tɔːn] [əˈkrɒs] ,

torn	across	,
撕裂	穿过	,

那是一个白色的小包裹，已经被打开，标签也被撕掉了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [wɒt] [wɒz; wəz][ɒn][ˌaɪ 'tiː][pleɪn] [ɪ'nʌf] — - ['ɑːsnɪk] — ['pɔɪz(ə)n] ,

but	you	could	read	what	was	on	it	plain	enough	—	'	Arsenic	—	Poison	,
但	你	可以	读	什么	曾是	在	它	清楚的	足够的	—	-	砷	—	毒	,

但上面的字迹却清晰可辨——“砒霜——毒药”，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kemɪst] [ɪn] ['lʌndən] .

'	and	the	name	of	the	chemist	in	London	.
-	和	这	姓名	的	这	化学家	在	伦敦	.

以及伦敦那位化学家的名字。

[dʒɒnz] [feɪs] [wɒz; wəz] [red] [æz; əz]['faɪə(r)] , [laɪk] [sʌm; səm] [menz] [ɪz] [wen] ['ðer] ['gəʊɪŋ] [ɪn] ['faɪtɪŋ] ,

John's	face	was	red	as	fire	,	like	some	men's	is	when	they're	going	in	fighting	,
约翰的	脸	曾是	红色的	作为	火	,	喜欢	一些	男士	是	什么时候	它们是	去	在	斗争	,

约翰的脸涨得通红，就像有些人上战场前那样。

[ænd; ənd][maɪ] ['hæriz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] , [æz; əz][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [menz] [ɪz][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .

and	my	Harry's	as	white	as	milk	,	as	some	other	men's	is	at	such	times	.
和	我的	哈利的	作为	白色的	作为	牛奶	,	作为	一些	其他	男士	是	在	这样的	时代	.

我的哈里在这个时候脸色像牛奶一样白，就像其他一些男人的脸色一样。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ] [fel] [ə; eɪ] - ['kraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ]

But	as	for	me	,	I	fell	a	-	crying	to	think	that	any	woman	could	be	so
但	作为	为了	我	,	我	跌倒	一个	-	哭泣	到	思考	那	任何	女士	可以	是	所以

['wɪkɪd] ,

wicked	,
邪恶	,

但想到竟然有女人会如此邪恶，我就忍不住哭了起来。

[ænd; ənd][hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

and	him	such	a	good	master	and	so	kind	to	her	,
和	他	这样的	一个	好的	掌握	和	所以	种类	到	她	,

他是一位非常好的主人，对她也很好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [səʊl] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , ['helpləs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz][ðə; ði] [njuː] -

and	she	having	the	sole	care	of	him	,	helpless	in	her	hands	as	the	new	-
和	她	拥有	这	唯一	关心	的	他	,	无助	在	她	双手	作为	这	新的	-

[bɔːn] [beɪb] .

born	babe	.
出生	宝贝	.

她独自照顾他，他就像刚出生的婴儿一样，在她手中无助无助。

[ænd; ənd] ['hæri] , [hiː; hi] ['pætɪd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [bæk] ,

And	Harry	,	he	patted	me	on	the	back	,
和	哈里	,	他	轻拍	我	在	这	后退	,

哈利拍了拍我的背。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ʌp][ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ;

and	told	me	to	cheer	up	and	not	to	cry	,	and	to	be	a	good	girl	;
和	讲述	我	到	欢呼	向上	和	不是	到	哭	,	和	到	是	一个	好的	女孩	;

他告诉我振作起来，不要哭，要做个乖女孩；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['biːɪŋ] [wet] [θruː] , [aɪ] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒɒn] ,

and	presently	,	my	handkerchief	being	wet	through	,	I	stopped	,	and	then	John	,
和	目前	,	我的	手帕	存在	湿的	通过	,	我	停止	,	和	然后	约翰	,

[hiː; hi] [sed] —

he	said	—
他	说	—

这时，我的手帕已经湿透了，我停了下来，然后约翰说道——

- [wiːl; wil] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jet] , ['hæri] , [maɪ] [bɔɪ] .

'	We'll	bring	it	home	to	her	yet	,	Harry	,	my	boy	.
-	出色地	带来	它	家	到	她	然而	,	哈里	,	我的	男生	.

“我们一定会把她带回家的，哈里，我的孩子。”

[aɪl] [get] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['fɑːðə(r)] [ɪg'zuːmd] ,

I'll	get	an	order	to	have	poor	old	father	exhumed	,
患病的	得到	一个	命令	到	有	贫穷的	老的	父亲	已挖掘	,

我会申请下令将可怜的老父亲的遗骸掘出。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktərz] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːsnɪk] [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [əʊld] [hæg]

and	the	doctors	shall	tell	us	how	much	of	the	arsenic	that	cursed	old	hag
和	这	医生	将	告诉	我们	如何	很多	的	这	砷	那	被诅咒的	老的	魔女

[geɪv] [hɪm] . -

gave	him	.	'
给予	他	.	-

医生们会告诉我们，那个该死的老巫婆到底给他下了多少砒霜。

[ˌaɪ 'viː] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] [get] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['əʊpən] [ʌp] [ə; eɪ]

IV	I	don't	know	what	you	have	to	do	to	get	an	order	to	open	up	a
第四	我	不	知道	什么	你	有	到	做	到	得到	一个	命令	到	打开	向上	一个

[greɪv] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ded] ['pɜːs(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌns] [pʊt] [ə'weɪ] ,

grave	and	look	at	the	poor	dead	person	after	it	is	once	put	away	,
严重	和	看	在	这	贫穷的	死的	人	后	它	是	一次	放	离开	,

IV 我不知道要怎样才能获得打开坟墓、瞻仰已故亲人遗容的许可，

[bʌt; bət] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [dʒɒn] [njuː] [ænd; ənd] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	,	whatever	it	was	,	John	knew	and	did	it	.
但	,	任何	它	曾是	,	约翰	知道	和	做过	它	.

但是，不管是什么，约翰都知道并做了。

[wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [tel] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] ['aʊə(r)] [dɪə(r)] [əʊld] ['pɑːsn] [huː] ['berid] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ;

We	didn't	tell	any	one	except	our	dear	old	parson	who	buried	the	old	man	;
我们	没有	告诉	任何	一	除了	我们的	亲爱的	老的	牧师	WHO	埋葬	这	老的	男人	;

除了我们亲爱的老牧师（他埋葬了老人）之外，我们没有告诉任何人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ɔːl] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

and	he	listened	to	all	we	had	to	say	,	and	shook	his	head	and
和	他	听着	到	全部	我们	有	到	说	,	和	摇晃	他的	头	和

[sed] ,

said	,
说	,

他听完了我们说的所有话，然后摇了摇头说：

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , - [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊnli]

'	I	think	you	are	wrong	—	I	think	you	are	wrong	,	'	but	that	was	only
-	我	思考	你	是	错误的	—	我	思考	你	是	错误的	,	-	但	那	曾是	仅有的

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

“我觉得你错了——我觉得你错了，”但这也很正常。

[hɪm] [nɒt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [gʊd] [wɜːk] [dɪ'stɜːbd] .

him	not	liking	to	see	his	good	work	disturbed	.
他	不是	喜欢	到	看	他的	好的	工作	不安	.

他不喜欢看到自己的心血被打扰。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] .

But	he	said	he	would	be	there	.
但	他	说	他	会	是	那里	.

但他说他会到场。

[naʊ] , [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [təʊld] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Now	,	no	one	was	told	of	it	,
现在	,	不	一	曾是	讲述	的	它	,

现在，没有人知道这件事。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [raʊnd] [njuː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi]

and	yet	it	seemed	as	if	every	one	for	miles	round	knew	more	than	we
和	然而	它	似乎	作为	如果	每一个	一	为了	英里	圆形的	知道	更多的	比	我们

[dɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

did	about	it	.
做过	关于	它	.

然而，方圆几英里内的人似乎都比我们更了解这件事。

[ə'fɔː] [ðə; ði] [deɪ] [kʌm] , [əʊld]['mɪsɪz] . ['dʒezəbel] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːm] , [ʃiː; ʃi] [met] [ˌem 'iː] [wʌn] [deɪ] ,

Afore	the	day	come	,	old	Mrs	.	Jezebel	up	at	the	farm	,	she	met	me	one	day	,
之前	这	天	来	,	老的	太太	.	耶洗别	向上	在	这	农场	,	她	遇见	我	一	天	,

在那个日子到来之前，住在农场的耶洗别老太太有一天遇见了我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] , - [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['prɪti] [pʊs] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ,

and	she	says	,	'	You're	a	pretty	puss	,	aren't	you	,
和	她	说道	,	-	你是	一个	漂亮的	猫	,	不是	你	,

她说："你真是个漂亮的小猫咪，不是吗？"

['haʊkɪŋ] [ʌp] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] [dɪ'siːst] ['hʌzbəndz] [rɪ'meɪnz] [bɪ'fɔː(r)] ['ðer] ['hɑːdli] [kəʊld] ?

howking	up	my	poor	dear	deceased	husband's	remains	before	they're	hardly	cold	?
嚎叫	向上	我的	贫穷的	亲爱的	死者	丈夫的	遗迹	前	它们是	几乎	寒冷的	?

在我可怜的、亲爱的已故丈夫的遗体还没凉透的时候，就把它弄得冰冷刺骨?

[mʌtʃ] [gʊd] [jʊl] [duː; də] [jɔː'self] .

Much	good	you'll	do	yourself	.
很多	好的	你会	做	你自己	.

你这样做对你大有裨益。

[jʊl] [end] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] , [maɪ] [faɪn] [mɪs] ,

You'll	end	in	the	workhouse	,	my	fine	miss	,
你会	结尾	在	这	济贫	,	我的	美好的	错过	,

你最终会进济贫院的，我的小姐。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi]['vɪzɪtə(r)] [wen] [jʊr; jər] ['daɪɪŋ] . -

and	I	shall	come	to	see	you	as	a	lady	visitor	when	you're	dying	.	'
和	我	将	来	到	看	你	作为	一个	女士	游客	什么时候	你是	垂死	.	-

等你临终的时候，我会以女访客的身份来看望你。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː] .

I	tried	to	get	past	her	,	but	she	wouldn't	let	me	.
我	尝试	到	得到	过去的	她	,	但	她	不会	让	我	.

我试图从她身边经过，但她不让我过去。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [dʒɔɪ] [əʊ] - [ðæt] ['hæri] , [kɜːst; 'kɜːsɪd] [jʌŋ] [bruːt] ! -

'	I	wish	you	joy	o	'	that	Harry	,	cursed	young	brute	!	'
-	我	希望	你	喜悦	o	-	那	哈里	,	被诅咒的	年轻的	蛮力	!	-

"哈利，你这该死的年轻畜生，祝你快乐！"

[sez] [ʃiː; ʃi] .

says	she	.
说道	她	.

她说。

- [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [hɪm] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [gɜːl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] ! -

'	It	serves	him	right	,	it	does	,	to	marry	a	girl	out	of	the	gutter	!	'
-	它	服务	他	正确的	,	它	做	,	到	结婚	一个	女孩	出去	的	这	排水沟	!	-

"他活该，娶了个出身贫寒的女孩！"

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] — [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [smæk] [ɒn][ðə; ðɪ][saɪd]

And	with	that	—	I	couldn't	help	it	—	I	fetched	her	a	smack	on	the	side
和	和	那	—	我	不能	帮助	它	—	我	已获取	她	一个	啪	在	这	边

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [feɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [flæt] [ɒv; əv][maɪ][hænd][æz; əz] [hɑːd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

of	the	face	with	the	flat	of	my	hand	as	hard	as	I	could	,
的	这	脸	和	这	平坦的	的	我的	手	作为	难的	作为	我	可以	,

于是——我控制不住自己——用尽全力，用手掌狠狠地扇了她一巴掌。

[ænd; ənd]['bəʊltɪd] [ɒf] , [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,

and	bolted	off	,	her	after	me	,
和	螺栓连接	离开	,	她	后	我	,

然后她拔腿就跑，追着我跑了。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [staʊt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	me	being	young	and	she	stout	she	couldn't	keep	up	with	me	.
和	我	存在	年轻的	和	她	肥硕	她	不能	保持	向上	和	我	.

因为我年轻，而她体型丰满，所以她跟不上我的步伐。

['gʌtə(r)] , [ɪn'diːd] !

Gutter	,	indeed	!
排水沟	,	的确	!

真是个排水沟！

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['leɪbərə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊn] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] .

and	my	father	a	respectable	labourer	,	and	known	far	and	wide	.
和	我的	父亲	一个	可敬	劳动者	,	和	已知	远的	和	宽的	.

我的父亲是一位受人尊敬的工人，远近闻名。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['strendʒər] [kʌm] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] [gɒt] [ʌp] .

There	were	several	strangers	come	the	day	the	coffin	was	got	up	.
那里	是	一些	陌生人	来	这	天	这	棺材	曾是	得到	向上	.

棺材被抬出来的那天，来了好几个陌生人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['dɪgɪŋ] ,

It	was	a	dreadful	thing	to	me	to	see	them	digging	,
它	曾是	一个	可怕	事物	到	我	到	看	他们	挖掘	,

看到他们挖掘，我感到非常难过。

[nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪv] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ʌp] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['empti] [wʌn] .

not	to	make	a	grave	to	be	filled	up	,	but	to	empty	one	.
不是	到	制作	一个	严重	到	是	已填	向上	,	但	到	空的	一	.

不是为了挖坟墓填埋，而是为了清空坟墓。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɑːsn] ,

And	there	were	a	lot	of	people	there	I	didn't	know	;	and	the	parson	,
和	那里	是	一个	很多	的	人们	那里	我	没有	知道	;	和	这	牧师	,

那里有很多我不认识的人；还有牧师，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['pɑːsn] , ['siːmɪŋli] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][æz; əz][kʊd; kəd]

and	another	parson	,	seemingly	a	friend	of	his	,	and	every	one	as	could
和	其他	牧师	,	似乎	一个	朋友	的	他的	,	和	每一个	一	作为	可以

[get][nɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɒn] .

get	near	looking	on	.
得到	靠近	寻找	在	.

还有一位牧师，似乎是他的朋友，所有能靠近的人都围观了。

[ðeɪ] [gɒt][ðə; ðɪ] ['kɒfɪn] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ][stɑː(r)] ,

They	got	the	coffin	up	,	and	they	took	it	to	the	room	at	the	Star	,
他们	得到	这	棺材	向上	,	和	他们	采取	它	到	这	房间	在	这	星星	,

他们把棺材抬了起来，然后送到了星光酒店的房间里。

[æt; ət] - , [weə(r)] ['inkwest] [ɑ:(r); ə(r)] [held] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:ktərz] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeə(r)] ,

at	Alfreston	,	where	inquests	are	held	,	and	the	doctors	were	there	,
在	-	,	在哪里	死因调查	是	握住	,	和	这	医生	是	那里	,

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [ʃʌt] [aʊt] .

and	we	were	all	shut	out	.
和	我们	是	全部	关闭	出去	.

在阿尔弗雷斯顿（验尸官的所在地），医生们都在那里，而我们却都被拒之门外。

[ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd] [dʒɒn] [ænd; ənd] [ai] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] .

And	Harry	and	John	and	I	stood	on	the	stairs	.
和	哈里	和	约翰	和	我	站立	在	这	楼梯	.

我和哈里、约翰站在楼梯上。

[bʌt; bət] ['pɑ:sn] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktəz] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [let] [ɪn] , [hɪm] [ænd; ənd]

But	parson	,	being	a	friend	of	the	doctor's	,	he	was	let	in	,	him	and
但	牧师	,	存在	一个	朋友	的	这	医生的	,	他	曾是	让	在	,	他	和

[hɪz; ɪz] [frend] .

his	friend	.
他的	朋友	.

但牧师因为是医生的朋友，所以他和他的朋友都被放了进去。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [hɜ:d] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skwi:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skru:z] [æz; əz] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [drɔ:n]

And	we	heard	voices	and	the	squeak	of	the	screws	as	they	was	drawn
和	我们	听到	声音	和	这	吱	的	这	螺丝	作为	他们	曾是	绘制

[aʊt] ;

out	;
出去	;

我们听到了说话声和螺丝被拉出来时的吱嘎声；

[ænd; ənd] [wi:; wi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [lɪd] ['bi:ɪŋ] [leɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hʌʃ] ,

and	we	heard	the	coffin	lid	being	laid	down	,	and	then	there	was	a	hush	,
和	我们	听到	这	棺材	盖	存在	铺设	向下	,	和	然后	那里	曾是	一个	嘘	,

我们听到棺材盖放下的声音，然后一片寂静。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [spəʊk] [ʌp] ['veri] [ʃɑ:p] [ˌɪn'saɪd] ,

and	some	one	spoke	up	very	sharp	inside	,
和	一些	一	辐	向上	非常	锋利的	里面	,

里面有人尖锐地说道：

[ænd; ənd] [wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [sed] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] [ðæt] [keɪm]

and	we	couldn't	hear	what	he	said	for	the	noise	and	confusion	that	came
和	我们	不能	听到	什么	他	说	为了	这	噪音	和	困惑	那	来了

[frɒm; frəm] ['evri] [wʌn] ['spi:kɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ,

from	every	one	speaking	at	once	,
从	每一个	一	请讲	在	一次	,

由于大家同时说话，现场一片嘈杂混乱，我们根本听不清他说了什么。

[ænd; ənd] [ˌnaɪn'ti:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] .

and	nineteen	to	the	dozen	it	seemed	.
和	十九	到	这	打	它	似乎	.

似乎有十九比十二。

- [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ? - [sez] ['hæri] , [tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [li:f] : - [əʊ] [maɪ] [gɒd] !

'	What	is	it	?	'	says	Harry	,	trembling	like	a	leaf	:	'	O	my	God	!
-	什么	是	它	?	-	说道	哈里	,	发抖	喜欢	一个	叶子	:	-	哦	我的	上帝	!

“那是什么？”哈利颤抖着说：“我的天哪！”

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?

what	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[ɪf] [ðeɪ] [doʊnt]['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] [ə'fɔ:] [lɒŋ] , [baɪ][gɒd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɜ:st] [ˌaɪ 'ti:]['əʊpən] !

If	they	don't	open	the	door	afore	long	,	by	God	,	I	shall	burst	it	open	!
如果	他们	不	打开	这	门	之前	长的	,	经过	上帝	,	我	将	爆裂	它	打开	!

如果他们再不开门，老天作证，我就要把它撞开！

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['mə:də] , [hi:; hi][wɒz; wəz] !

He	was	murdered	,	he	was	!
他	曾是	被谋杀	,	他	曾是	!

他被谋杀了，真的！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [weɪt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [ðæt] ['wʊmən] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] . -

And	if	they	wait	much	longer	,	that	woman	will	have	time	to	get	away	.	'
和	如果	他们	等待	很多	更长	,	那	女士	将要	有	时间	到	得到	离开	.	-

如果他们再等下去，那个女人就有机会逃走了。

[æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] ['pɑ:sn] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð] [hɪm] .

As	he	spoke	,	the	door	opened	and	parson	came	out	,	and	his	friend	with	him	.
作为	他	辐	,	这	门	打开	和	牧师	来了	出去	,	和	他的	朋友	和	他	.

他说话间，门开了，牧师走了出来，他的朋友也跟着走了出来。

- [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [men] , - [sez] ['aʊə(r)] ['pɑ:sn] .

'	These	are	the	young	men	,	'	says	our	parson	.
-	这些	是	这	年轻的	男人	,	-	说道	我们的	牧师	.

“这些就是年轻人，”我们的牧师说。

- [wel] , [ðen] , - [sez] ['pɑ:sn] ['nʌmbə(r)] [tu:] , - [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

'	Well	,	then	,	'	says	parson	number	two	,	'	it's	a	good	thing	I	heard	of	this	,
-	出色地	,	然后	,	-	说道	牧师	数字	二	,	-	它是	一个	好的	事物	我	听到	的	这	,

“那好，”二号牧师说，“幸好我听说了这件事。”

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] — [aʊt] [ɒv; əv][mɪə(r)][ˌkjʊərɪ'ɒsəti] ,

and	came	down	—	out	of	mere	curiosity	,
和	来了	向下	—	出去	的	仅仅	好奇心	,

出于好奇，他走了下来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [seɪ] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz] ['berɪd] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði][mæn] [hu:m] [aɪ][ju'naɪtɪd][ɪn]['həʊli] ['mætrɪməni] [tu:; tə] ['mɑ:θə] [bleɪk] [tu:] [mʌnθs] [ə'gəʊ][lɑ:st] ['tju:zdeɪ] . -

I	am	ashamed	to	say	—	for	the	man	who	is	buried	there	is	not	the	man	whom	I	united	in	holy	matrimony	to	Martha	Blake	two	months	ago	last	Tuesday	.	'
我	是	羞愧	到	说	—	为了	这	男人	WHO	是	埋葬	那里	是	不是	这	男人	谁	我	团结的	在	圣	婚姻	到	玛莎	布莱克	二	几个月	前	最后的	周二	.	-

我很惭愧地说——埋葬在那里的那个人，并非两个月前，也就是上周二，我与玛莎·布莱克缔结神圣婚姻的那个人。

[wi:; wi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .

We	didn't	understand	.
我们	没有	理解	.

我们不明白。

- [bʌt; bət][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] ? - [sez] ['hæri] .

'	But	the	poison	?	'	says	Harry	.
-	但	这	毒	?	-	说道	哈里	.

“可是毒药呢？”哈利问道。

- [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['pɔɪz(ə)nd] [hɪm] , - [sed] ['aʊə(r)] ['pɑ:sn] , - [ðəʊ] [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] .

'	She	may	have	poisoned	him	,	'	said	our	parson	,	'	though	I	don't	think	it	.
-	她	可能	有	中毒	他	,	-	说	我们的	牧师	,	-	尽管	我	不	思考	它	.

“她可能毒死了他，”我们的牧师说，“虽然我不这么认为。”

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒt] [maɪ] [frend] [hɪə(r)] , [ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː]['meəri] [wʊlnɔθ] , [telz] [ˌem 'iː] ,

But	from	what	my	friend	here	,	the	rector	of	St	Mary	Woolnoth	,	tells	me	,
但	从	什么	我的	朋友	这里	,	这	校长	的	英石	玛丽	伍尔诺斯	,	讲述	我	,

但据我的朋友，圣玛丽伍尔诺斯教堂的牧师告诉我，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['mærid] [hɪm] . -

it	is	quite	certain	she	never	married	him	.	'
它	是	相当	肯定	她	绝不	已婚	他	.	-

她从未嫁给他，这一点毋庸置疑。

- [ðen] [ʃiːz] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ? - [sed] ['hæri] .

'	Then	she's	no	right	to	anything	?	'	said	Harry	.
-	然后	她是	不	正确的	到	任何事物	?	-	说	哈里	.

“那她就什么权利都没有了吗？”哈利说。

- [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪl] ? - [sez] [ai] .

'	But	what	about	the	will	?	'	says	I	.
-	但	什么	关于	这	将要	?	-	说道	我	.

“可是遗嘱呢？”我问道。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ['hɑːkən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	no	one	harkened	to	me	.
但	不	一	倾听	到	我	.

但没有人听我的话。

[ænd; ənd] [ðen] ['hæri] [sez] , - [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪz(ə)nd] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɒf] [baɪ] [naʊ] .

And	then	Harry	says	,	'	If	she	poisoned	him	she	will	be	off	by	now	.
和	然后	哈里	说道	,	-	如果	她	中毒	他	她	将要	是	离开	经过	现在	.

然后哈利说：“如果她毒害了他，她现在应该已经走了。”

['pɑːsn] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][hændz][frɒm; frəm] ['vaɪələns] ,

Parson	,	will	you	come	with	me	to	keep	my	hands	from	violence	,
牧师	,	将要	你	来	和	我	到	保持	我的	双手	从	暴力	,

牧师，您能跟我一起去，让我别再动粗吗?

[ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [frɒm; frəm]['iːv(ə)l] - ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['slændərɪŋ] ?

and	my	tongue	from	evil	-	speaking	and	slandering	?
和	我的	舌头	从	邪恶的	-	请讲	和	诽谤	?

我的舌头能免于恶言恶语和诽谤吗?

[fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] [ðeə(r)] [jet] . -

for	I	must	go	home	and	see	if	that	woman	is	there	yet	.	'
为了	我	必须	去	家	和	看	如果	那	女士	是	那里	然而	.	-

因为我必须回家看看那个女人是否已经到了。

[ænd; ənd] ['pɑːsn] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn][ˌjuː 'es] , [ɔːl] [faɪv] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ['gəʊɪŋ]

And	parson	said	he	would	;	and	it	ended	in	us	,	all	five	of	us	,	going
和	牧师	说	他	会	;	和	它	结束	在	我们	,	全部	五	的	我们	,	去

[ʌp] [tə'geðə(r)] ,

up	together	,
向上	一起	,

牧师说他会的；最后，我们五个人一起上去了。

[ðə; ði] [njuː] ['pɑːsn] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] ['sʌmbədi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	new	parson	walking	by	me	and	talking	to	me	like	somebody	out	of	the
这	新的	牧师	步行	经过	我	和	说	到	我	喜欢	某人	出去	的	这

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

那位新来的牧师从我身边走过，跟我说话的语气就像是从《圣经》里走出来的人物一样。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈsaɪpl] .

as	it	might	be	one	of	the	disciples	.
作为	它	可能	是	一	的	这	门徒	.

因为他可能是门徒之一。

[ai][gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] [wel] [ˈɑːftəwədz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][best][mæn] [ðæt] [ˈevə(r)][trɒd]

I	got	to	know	him	well	afterwards	,	and	he	was	the	best	man	that	ever	trod
我	得到	到	知道	他	出色地	然后	,	和	他	曾是	这	最好的	男人	那	曾经	践踏

[ʃuː] - [ˈleðə(r)] .

shoe	-	leather	.
鞋	-	皮革	.

后来我跟他相处得很好，他是我见过的最勤恳的人。

[wiː; wi][ɔːl] [went] [ʌp] [təˈgeðə(r)] [tuː; tə] [ˈtʃɑːlstən] [fɑːm] , [ænd; ənd][ɪn] [θruː] [ðə; ði] [bæk] ,

We	all	went	up	together	to	Charleston	Farm	,	and	in	through	the	back	,
我们	全部	去	向上	一起	到	查尔斯顿	农场	,	和	在	通过	这	后退	,

我们一起去了查尔斯顿农场，从后门进去。

[wɪˈðaʊt] [ˈnɒkɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] [dɔː(r)] .

without	knocking	,	and	so	to	the	parlour	door	.
没有	敲门	,	和	所以	到	这	客厅	门	.

不敲门，就走到了客厅门口。

[wiː; wi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [red] [ˈfaɪəlaɪt] [fel] [aʊt]

We	knew	she	was	sitting	in	the	parlour	,	because	the	red	firelight	fell	out
我们	知道	她	曾是	坐着	在	这	客厅	,	因为	这	红色的	火光	跌倒	出去

[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

through	the	window	,
通过	这	窗户	,

我们知道她坐在客厅里，因为红色的火光从窗户透了出来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [braɪt] [pætʃ] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself] [ˈprɒpəli] ;

and	made	a	bright	patch	that	we	see	before	we	see	the	house	itself	properly	;
和	制成	一个	明亮的	修补	那	我们	看	前	我们	看	这	房子	本身	适当地	;

形成了一块明亮的区域，我们在真正看到房子本身之前就能看到它；

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] , [æz; əz][ai] [seɪ] , [ˈkwaɪətli][ɪn] [θruː] [ðə; ði] [bæk] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ai]

and	we	went	,	as	I	say	,	quietly	in	through	the	back	;	and	in	the	kitchen	I
和	我们	去	,	作为	我	说	,	悄悄	在	通过	这	后退	;	和	在	这	厨房	我

[sed] ,

said	,
说	,

于是，正如我所说，我们悄悄地从后门进去了；在厨房里，我说：

- [əʊ] , [let][ˌem ˈiː] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . -

'	Oh	,	let	me	tell	her	,	for	what	she	said	to	me	.	'
-	哦	,	让	我	告诉	她	,	为了	什么	她	说	到	我	.	-

“哦，让我告诉她，为了她对我说的话。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ˈspri] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [aɪˈd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ,

And	I	was	sorry	the	minute	I'd	said	it	,
和	我	曾是	对不起	这	分钟	ID	说	它	,

话一出口我就后悔了。

[wen] [ai] [siː] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ˈklɜːdʒimən] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ;

when	I	see	the	way	that	clergyman	from	London	looked	at	me	;
什么时候	我	看	这	方式	那	牧师	从	伦敦	看起来	在	我	;

当我看到那位来自伦敦的牧师看我的眼神时；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['hæri] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

and	we	all	went	up	to	the	parlour	door	,	and	Harry	opened	it	as
和	我们	全部	去	向上	到	这	客厅	门	,	和	哈里	打开	它	作为

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] .

was	his	right	.
曾是	他的	正确的	.

于是我们都走到客厅门口，哈利像他有权做的那样打开了门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [bleɪk] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .

There	was	Mrs	.	Blake	sitting	in	front	of	the	fire	.
那里	曾是	太太	.	布莱克	坐着	在	正面	的	这	火	.

布莱克太太坐在火炉前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['wɪdoʊz] ['mɔːnɪŋ] , ['veri] [smɑːt] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] , [wɪð] [blæk]

She	had	got	on	her	widow's	mourning	,	very	smart	and	complete	,	with	black
她	有	得到	在	她	寡妇的	丧	,	非常	聪明的	和	完全的	,	和	黑色的

[kreɪp] ,

crape	,
黑纱	,

她穿上了寡妇的丧服，一身整洁得体，黑色的绉纱长袍更是如此。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [kæp] ;

and	her	white	cap	;
和	她	白色的	帽	;

还有她的白色帽子；

[ænd; ənd] [ʃɪd] [gɒt][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] ['fəʊldɪd] [bæk] ['veri] [niːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

and	she'd	got	the	front	of	her	dress	folded	back	very	neat	on	her	lap	,
和	棚	得到	这	正面	的	她	裙子	折叠	后退	非常	整洁的	在	她	膝	,

她把裙子的前摆整齐地叠放在腿上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['təʊstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][legz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] - [ænd; ənd] - [red] [tʃekt]

and	was	toasting	her	legs	,	in	her	black	-	and	-	red	checked
和	曾是	祝酒	她	腿	,	在	她	黑色的	-	和	-	红色的	已检查

['petɪkəʊt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn]['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] [haʊs] - [buːts] ,

petticoat	,	and	her	feet	in	cashmere	house	-	boots	,
衬裙	,	和	她	脚	在	羊绒	房子	-	靴子	,

她穿着黑红格子衬裙，脚蹬羊绒家居靴，正对着自己的双腿烤面包。

['veri] [wɔːm] [ænd; ənd]['kəʊzi] , [ɒn][ðə; ði] [brɑːs] ['fendə(r)] ;

very	warm	and	cosy	,	on	the	brass	fender	;
非常	温暖的	和	舒适	,	在	这	黄铜	挡泥板	;

黄铜挡泥板上非常温暖舒适；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] [pɔːt] [waɪn] [ænd; ənd] ['ʃeri] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [di'kæntəz] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	she	had	got	port	wine	and	sherry	wine	in	the	two	decanters	that	was
和	她	有	得到	港口	葡萄酒	和	雪利酒	葡萄酒	在	这	二	醒酒器	那	曾是

['nevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] - ['frʌntɪd] [ˌʃɪfə'nɪə(r)] [wen] ['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [ə'laɪv] ;

never	out	of	the	glass	-	fronted	chiffonier	when	master	was	alive	;
绝不	出去	的	这	玻璃	-	正面	抽屉柜	什么时候	掌握	曾是	活	;

她把波特酒和雪利酒分别装在两个醒酒器里，这两个醒酒器在主人在世时从未从玻璃柜里拿出来过；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['bɒt(ə)l] ; [ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	there	was	something	else	in	a	black	bottle	;	and	opposite	her	,
和	那里	曾是	某物	别的	在	一个	黑色的	瓶子	;	和	对面的	她	,

还有一个黑色瓶子，里面装着别的东西；在她对面，

[ɪn][ðə; ði][best] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [ðæt] [əʊld]['mɑːstə(r)][hæd; həd][sæt][ɪn][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,

in	the	best	arm	-	chair	that	old	master	had	sat	in	to	the	last	,
在	这	最好的	手臂	-	椅子	那	老的	掌握	有	卫星	在	到	这	最后的	,

在老主人生前坐过的最好的扶手椅里，

[wɒz; wəz] [ðæt] ['lɔɪə(r)] , - [frɒm; frəm] ['lju:is] .

was	that	lawyer	,	Sigglesfield	from	Lewes	.
曾是	那	律师	,	-	从	刘易斯	.

那位律师是来自刘易斯的西格尔斯菲尔德。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [ɔ:l] [keɪm] [ɪn] , [wʌn] ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , ['rɑ:ðə(r)] [sləʊ] ,

And	when	we	all	came	in	,	one	after	another	,	rather	slow	,
和	什么时候	我们	全部	来了	在	,	一	后	其他	,	相当	慢的	,

当我们一个接一个地进来时，速度相当慢。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [kəʊld] [eə(r)] [wɪð] [ˌju: 'es] ,

and	bringing	the	cold	air	with	us	,
和	带来	这	寒冷的	空气	和	我们	,

我们把冷空气也带来了。

[ðeɪ] [sæt] [ɪn] [ðeə(r)] [tʃeəz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [strʌk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌju: 'es] .

they	sat	in	their	chairs	as	if	they	had	been	struck	,	and	looked	at	us	.
他们	卫星	在	他们的	椅子	作为	如果	他们	有	到过	击	,	和	看起来	在	我们	.

他们呆坐在椅子上，仿佛受到了惊吓，看着我们。

['hæri] [ænd; ənd] [dʒɒn] [wɒz; wəz] [ɪn] [frʌnt] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [raɪt] ;

Harry	and	John	was	in	front	,	as	was	right	;
哈里	和	约翰	曾是	在	正面	,	作为	曾是	正确的	;

哈利和约翰在前面，这是正确的；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [si:] [hu:] [wɒz; wəz] [bɪ'haɪnd] .

and	in	the	dusk	they	could	hardly	see	who	was	behind	.
和	在	这	黄昏	他们	可以	几乎	看	WHO	曾是	在后面	.

暮色中，他们几乎看不清身后是谁。

- [ænd; ənd] [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [wɒnt] , [jʌŋ] [men] ? -

'	And	what	do	you	want	,	young	men	?	'
-	和	什么	做	你	想	,	年轻的	男人	?	-

“你们这些年轻人想要什么？”

[sez] ['mɪsɪz] . [bleɪk] , ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [kreɪp] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [kæp] , [ænd; ənd]

says	Mrs	.	Blake	,	standing	up	in	her	crape	,	and	her	white	cap	,	and
说道	太太	.	布莱克	,	常设	向上	在	她	黑纱	,	和	她	白色的	帽	,	和

['lʊkɪŋ] ['veri] ['hænsəm] ,

looking	very	handsome	,
寻找	非常	英俊的	,

布莱克太太站起身来，身穿绉纱长袍，头戴白色帽子，看起来十分漂亮。

['hæri] [sed] ['ɑ:ftəwədz] , [ðəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [pɑ:t] , [ai] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] ,

Harry	said	afterwards	,	though	,	for	my	part	,	I	never	could	see	it	;	and	,
哈里	说	然后	,	尽管	,	为了	我的	部分	,	我	绝不	可以	看	它	;	和	,

不过，哈利后来说道，就我而言，我始终无法理解；而且，

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɜ:dʒimən] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ,

as	she	stood	up	,	she	caught	sight	of	the	clergyman	from	London	,
作为	她	站立	向上	,	她	捕捉	视线	的	这	牧师	从	伦敦	,

她站起身来时，瞥见了那位来自伦敦的牧师。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

and	she	shrank	back	into	her	chair	and	covered	her	face	with	her
和	她	缩小	后退	进入	她	椅子	和	涵盖	她	脸	和	她

[hændz] ;

hands	;
双手	;

她缩回椅子里，用双手捂住了脸；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

and	the	clergyman	stepped	into	the	room	,
和	这	牧师	步	进入	这	房间	,

牧师走进了房间，

[nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd]

none	of	us	having	the	least	idea	of	what	he	was	going	to	say	,	and
没有任何	的	我们	拥有	这	至少	主意	的	什么	他	曾是	去	到	说	,	和

[sed] [hiː; hi] —

said	he	—
说	他	—

我们谁也不知道他要说什么，然后他说——

- [ðæts] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ] ['mærɪd] [ɒn][ðə; ði] 7th ; [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][mæn][aɪ] ['mærɪd]

'	That's	the	woman	that	I	married	on	the	7th	;	and	that's	the	man	I	married
-	那就是	这	女士	那	我	已婚	在	这	7th	;	和	那就是	这	男人	我	已婚

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] !

her	to	!
她	到	!

“那是我7号娶的妻子；那是我把她嫁给的男人！”

- [sed] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] - , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] [twaɪs] [æz; əz] [smɔːl] ,

'	said	he	,	pointing	to	Sigglesfield	,	who	seemed	to	turn	twice	as	small	,
-	说	他	,	指向	到	-	,	WHO	似乎	到	转动	两次	作为	小的	,

“他指着西格尔斯菲尔德说道，西格尔斯菲尔德似乎瞬间缩小了一半。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ferɪt] [aɪz] [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən]['bʌt(ə)n] - [həʊl] [slɪts] .

and	his	ferret	eyes	no	better	than	button	-	hole	slits	.
和	他的	雪貂	眼睛	不	更好的	比	按钮	-	洞	缝隙	.

他那双雪貂般的眼睛，还不如纽扣孔那么大。

- [ðæt] ! - [sed] ['aʊə(r)] ['pɑːsn] ; - [waɪ] , [ðæts] ['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)][frɒm; frəm]

'	That	!	'	said	our	parson	;	'	why	,	that's	Mr	.	Sigglesfield	,	the	solicitor	from
-	那	!	-	说	我们的	牧师	;	-	为什么	,	那就是	先生	.	-	,	这	律师	从

['ljuːis] . -

Lewes	.	'
刘易斯	.	-

“就是他！”我们的牧师说，“哎呀，那是来自刘易斯的律师西格尔斯菲尔德先生。”

- [ðen] [ðə; ði]['leɪdi] ['ɒpəzɪt] [ɪz]['mɪsɪz] . - , [ðæts] [ɔːl] , - [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] [frɒm; frəm]

'	Then	the	lady	opposite	is	Mrs	.	Sigglesfield	,	that's	all	,	'	said	the	parson	from
-	然后	这	女士	对面的	是	太太	.	-	,	那就是	全部	,	-	说	这	牧师	从

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

“那么，对面那位女士就是西格尔斯菲尔德夫人，仅此而已。”来自伦敦的牧师说道。

- [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , - [sez] ['hæri] , - [ɪz] — [ɪz] [ðɪs] [maɪ] [haʊs] [ɔː(r)] [hɜːz] ?

'	What	I	want	to	know	,	'	says	Harry	,	'	is	—	is	this	my	house	or	hers	?
-	什么	我	想	到	知道	,	-	说道	哈里	,	-	是	—	是	这	我的	房子	或者	她的	?

哈利说：“我想知道的是——这是我的房子还是她的房子？”

[ɪts] [pleɪn] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [maɪ] ['fɑːˌðərz] [waɪf] .

It's	plain	she	wasn't	my	father's	wife	.
它是	清楚的	她	不是	我的	父亲的	妻子	.

很明显，她不是我父亲的妻子。

[bʌt; bət] [jet] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɪl] . -

But	yet	he	left	it	to	her	in	the	will	.	'
但	然而	他	左边	它	到	她	在	这	将要	.	-

但他却在遗嘱中把房子留给了她。

- ['sləʊli] , [əʊld] [bɔɪ] ! - [sed] [dʒɒn] ; - ['dʒentli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
' Slowly , old boy ! ' said John ; ' gently does it .
- 缓慢地 , 老的 男生 ! - 说 约翰 ; - 轻轻地 做 它 .

“慢点，老伙计！”约翰说；“轻轻地做。”

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [left] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [wen] [hiː; hi] ['hædnt] [gɒt]
How could he have left anything in a will to his wife when he hadn't got
如何 可以 他 有 左边 任何事物 在 一个 将要 到 他的 妻子 什么时候 他 之前没有 得到
['eni] [waɪf] ?
any wife ?
任何 妻子 ?

他根本没有妻子，怎么可能在遗嘱里给妻子留下任何东西呢?

[waɪ] , [ðæt] ['feləʊ] [ðeə(r)] — - -
Why , that fellow there — - '
为什么 , 那 同伴 那里 — - -

哎呀，那边那家伙——

[bʌt; bət][hɪə(r)]['mɪsɪz] . [bleɪk] [gɒt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
But here Mrs . Blake got on her feet , and I must say for the
但 这里 太太 . 布莱克 得到 在 她 脚 , 和 我 必须 说 为了 这
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

但布莱克太太站了起来，我必须说，这位女士真是了不起。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [gɒt] ['eniθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒt] [plʌk] .
if she hadn't got anything else she had got pluck .
如果 她 之前没有 得到 任何事物 别的 她 有 得到 采摘 .

即使她一无所有，她也拥有勇气。

- [ðə; ði] [geɪmz] [ʌp] ! -
' The game's up ! '
- 这 游戏的 向上 ! -

游戏结束了!

[ʃiː; ʃi] [sez] .
she says .
她 说道 .

她说。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [pleɪd] , [tuː] , [ðəʊ] [ai] [sez] [ˌaɪ 'tiː] .
' It was well played , too , though I says it .
- 它 曾是 出色地 玩 , 也 , 尽管 我 说道 它 .

“虽然我这么说，但那场比赛踢得也很好。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [juː; jʊ][əʊld] [fuːl] ! -
And you , you old fool ! '
和 你 , 你 老的 傻子 ! -

还有你，你这个老傻瓜!

[ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsn] , - [juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [drʌŋk] [tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
she says to the parson , ' you have often drunk tea with me ,
她 说道 到 这 牧师 , - 你 有 经常 醉 茶 和 我 ,

她对牧师说：“你经常和我一起喝茶，

[ænd; ənd] [gɒn] [ə'weɪ] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [wel] - ['mænəd] [ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][naɪs]
and gone away thinking how well - mannered I was , and what a nice
和 已消失 离开 思维 如何 出色地 - 有礼貌的 我 曾是 , 和 什么 一个 好的
['wʊmən] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [wɒz; wəz] ,
woman Mrs . Blake was ,
女士 太太 . 布莱克 曾是 ,

我离开时心里想着自己多么有礼貌，布莱克太太又是多么和蔼可亲的人。

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ʃi:; ʃi] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] , ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][hæd; həd] ['tʃætɪd] ['əʊvə(r)][hɑ:f]
and **how** **well** **she** **knew** **her** **place** **,** **after** **you** **had** **chatted** **over** **half**
和 如何 出色地 她 知道 她 地方 , 后 你 有 聊天 超过 一半
[jɔ:(r); jə(r)] ['pærɪʃ] [wɪð] [ˌem 'i:] .
your **parish** **with** **me** **.**
你的 教区 和 我 .

在你和我聊遍了你教区一半以上的人之后，她多么清楚自己的位置啊。

[ai] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['kjʊərɪəs] [mæn][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:][ɪz][əʊld]
I **know** **you** **are** **the** **curiousest** **man** **in** **it** **,** **and** **as** **you** **and** **me** **is** **old**
我 知道 你 是 这 好奇心 男人 在 它 , 和 作为 你 和 我 是 老的
[frendz] ,
friends **,**
朋友们 ,

我知道你是里面最好奇的人，而且你我都是老朋友了，

[ai][doʊnt][maɪnd] ['əʊnɪŋ] [ʌp] [dʒʌst][tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] .
I **don't** **mind** **owning** **up** **just** **to** **please** **you** **.**
我 不 头脑 拥有 向上 只是 到 请 你 .

为了讨你欢心，我不介意承认错误。

['itl] [seɪv] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] . -
It'll **save** **a** **lot** **of** **time** **and** **a** **lot** **of** **money** **.** **'**
它将 节省 一个 很多 的 时间 和 一个 很多 的 钱 . -

这将节省大量时间和金钱。

- [ɪts] [maɪ]['dju:ti][tu:; tə] [wɔ:n] [ju:; jʊ] , - [sed] [dʒɒn] ,
' **It's** **my** **duty** **to** **warn** **you** **,** **'** **said** **John** **,**
- 它是 我的 责任 到 警告 你 , - 说 约翰 ,

“我有责任警告你，”约翰说。

- [ðæt] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [seɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ju:st] [ə'genst] [ju:; jʊ] . -
' **that** **anything** **you** **say** **may** **be** **used** **against** **you** **.** **'**
- 那 任何事物 你 说 可能 是 用过的 反对 你 . -

“你说的任何话都可能被用来对付你。”

- [ju:st] [ə'genst] [ə; eɪ] ['fɪd(ə)lstɪk] [end] ! -
' **Used** **against** **a** **fiddlestick** **end** **!** **'**
- 用过的 反对 一个 弓子 结尾 ! -

“用来对付小提琴手的末端！”

[sed] ['mɪsɪz] . [bleɪk] .
said **Mrs** **.** **Blake** **.**
说 太太 . 布莱克 .

布莱克夫人说道。

- [ai] ['mærid] ['rɒbət] - [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['ɔ:ldərtən] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['sɪtɪŋ]
' **I** **married** **Robert** **Sigglesfield** **in** **the** **name** **of** **William** **Alderton** **,** **and** **he** **sitting**
- 我 已婚 罗伯特 - 在 这 姓名 的 威廉 奥尔德顿 , 和 他 坐着
[tremblɪŋ] [ðeə(r)] ,
trembling **there** **,**
发抖 那里 ,

“我以威廉·奥尔德顿的名义嫁给了罗伯特·西格尔斯菲尔德，他当时坐在那里瑟瑟发抖。”

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃrɪmp] [hɑ:f] [bɔɪld] !
like **a** **shrimp** **half** **boiled** **!**
喜欢 一个 虾 一半 煮沸 !

就像半熟的虾！

[hiː; hi] [gɒt] ['redi] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [wɪl] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ðə; ði] [əʊld] [mæn]

He	got	ready	the	kind	of	will	we	wanted	instead	of	the	one	the	old	man
他	得到	准备好	这	种类	的	将要	我们	通缉	反而	的	这	一	这	老的	男人

[ment] ,

meant	,
意思是	,

他准备了一份我们想要的遗嘱，而不是老人原本想要的那种。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [tuː; tə] [saɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪ'nʌf] .

and	gave	it	to	the	old	man	to	sign	,	and	he	signed	it	right	enough	.
和	给予	它	到	这	老的	男人	到	符号	,	和	他	签名	它	正确的	足够的	.

-

'

-

-

然后把纸条递给老人签字，老人也签得挺清楚的。

- [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] ['ɑːsnɪk] , - [sez] [ai] , — - [ðæt] ['ɑːsnɪk] [ai] [faʊnd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kɔːnə(r)]

'	And	what	about	that	arsenic	,	'	says	I	,	—	'	that	arsenic	I	found	in	your	corner
-	和	什么	关于	那	砷	,	-	说道	我	,	—	-	那	砷	我	成立	在	你的	角落

['kʌbəd] ? -

cupboard	?	'
橱柜	?	-

“那砒霜呢？”我问，“就是我在你角落橱柜里找到的那包砒霜？”

- [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	Oh	,	it	was	you	took	it	,	was	it	?
-	哦	,	它	曾是	你	采取	它	,	曾是	它	?

“哦，是你拿走了，是吗？”

[juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['sɪli] ,

You	little	silly	,
你	小的	愚蠢的	,

你这个小傻瓜，

[maɪ] [nɛks] [tuː] ['hænsəm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [rəʊp] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

my	neck's	too	handsome	for	me	to	do	anything	to	put	a	rope	round	it
我的	脖子	也	英俊的	为了	我	到	做	任何事物	到	放	一个	绳索	圆形的	它

.

:

.

我的脖子太好看了，我舍不得做任何事把它勒死。

[duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪv] [kept] [maɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [eɪdʒ] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kəʊld]

Do	you	suppose	I've	kept	my	complexion	to	my	age	with	nothing	but	cold
做	你	认为	我已经	保留	我的	肤色	到	我的	年龄	和	没有什么	但	寒冷的

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

你以为我只用冷水就能保持这么好的肤色吗?

[juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [kæt] ? -

you	little	cat	?	'
你	小的	猫	?	-

你这只小猫咪?

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪl] , - [sez] ['hæri] , - [ðæt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ment] [tuː; tə] [saɪn] ? -

'	And	the	other	will	,	'	says	Harry	,	'	that	my	father	meant	to	sign	?	'
-	和	这	其他	将要	,	-	说道	哈里	,	-	那	我的	父亲	意思是	到	符号	?	-

“那另一份遗嘱呢？”哈利说，“是我父亲打算签署的那份？”

- [aɪl] [get] [juː; jʊ] [ðæt] , - [sez] ['mɪsɪz] . [bleɪk] .
' I'll get you that , ' says Mrs . Blake .
- 患病的 得到 你 那 , - 说道 太太 . 布莱克 .

“我这就去给你拿，”布莱克太太说。

- [ɪts] [nəʊ] [juːz] ['beərɪŋ] ['mælɪs] [naʊ] [ɔːlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] . -
' It's no use bearing malice now all's said and done . '
- 它是 不 使用 轴承 恶意 现在 一切 说 和 完毕 . -

“现在心怀怨恨也无济于事了，一切都已成定局。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ɪf] [jʊl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
And she goes upstairs to get it , and , if you'll believe me ,
和 她 去 楼上 到 得到 它 , 和 , 如果 你会 相信 我 ,

然后她上楼去拿，而且，如果你相信我的话，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [fuːlz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] ;
we were fools enough to let her go ;
我们 是 傻瓜 足够的 到 让 她 去 ;

我们真是愚蠢，竟然放她走了；

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [laɪk] [læmz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,
and we waited like lambs for her to come back ,
和 我们 等待 喜欢 羔羊 为了 她 到 来 后退 ,

我们像羔羊一样等待她回来。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ] [fuːl] , [ʃiː; ʃi]
which being a woman with her wits about her , and no fool , she
哪个 存在 一个 女士 和 她 智慧 关于 她 , 和 不 傻子 , 她
['nætʃ(ə)rəli] ['nevə(r)] [dɪd] ;
naturally never did ;
自然 绝不 做过 ;

但她毕竟是个头脑清醒、不傻的女人，自然不会那样做；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [wəʊk] [ʌp] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['sev(ə)n] ['sensɪz] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)]
and by the time we had woke up to our seven senses , she was far
和 经过 这 时间 我们 有 觉醒 向上 到 我们的 七 感官 , 她 曾是 远的
[ɪ'nʌf] [ə'weɪ] ,
enough away ,
足够的 离开 ,

等我们恢复了七感的时候，她已经走远了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
and we never saw her again .
和 我们 绝不 锯 她 再次 .

我们再也没见过她。

[wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [traɪ] [tuː] [mʌtʃ] .
We didn't try too much .
我们 没有 尝试 也 很多 .

我们没有尝试太多。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ðæt] - , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] -
But we had the law of that Sigglesfield , and it was fourteen years '
但 我们 有 这 法律 的 那 - , 和 它 曾是 十四 年 -
['piːn(ə)l] .
penal .
刑事 .

但当时我们有西格尔斯菲尔德的法律，判处十四年徒刑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [faʊnd] — [aɪ] [ɪk'spekt] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [hæd; həd] [bɜːnt] [ˌaɪ 'tiː] ,
And the will was never found — I expect Mrs . Blake had burnt it ,
和 这 将要 曾是 绝不 成立 — 我 预计 太太 . 布莱克 有 烧焦的 它 ,

遗嘱始终没有找到——我估计布莱克夫人把它烧掉了。

— [səʊ][ðə; ði] [fɑːm] [keɪm] [tuː; tə][dʒɒn] , [ænd; ənd] [wɒt] [els] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] ['hæri] ,

—	so	the	farm	came	to	John	,	and	what	else	there	was	to	Harry	,
—	所以	这	农场	来了	到	约翰	,	和	什么	别的	那里	曾是	到	哈里	,

——于是农场归约翰所有，而哈里又能得到什么呢?

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [meɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf]

according	to	the	terms	of	the	will	the	old	man	had	made	when	his	wife
根据	到	这	条款	的	这	将要	这	老的	男人	有	制成	什么时候	他的	妻子

[wɒz; wəz] [ə'laɪv] ,

was	alive	,
曾是	活	,

根据老人在妻子在世时所立的遗嘱条款，

[ə'fɔː] [dʒɒn][hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [fɔːs] .

afore	John	had	joined	the	force	.
之前	约翰	有	加入	这	力量	.

在约翰加入警队之前。

[ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd][dʒɒn][wɒz; wəz] [ðæt] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [ðæt] [ðeɪ]

And	Harry	and	John	was	that	pleased	to	be	together	again	that	they
和	哈里	和	约翰	曾是	那	高兴	到	是	一起	再次	那	他们

['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ʌp] [ðeə(r)][maɪndz][tuː; tə] [pɑːt] ;

couldn't	make	up	their	minds	to	part	;
不能	制作	向上	他们的	思想	到	部分	;

哈里和约翰重聚后非常高兴，以至于他们舍不得分开;

[səʊ] [ðeɪ] [fɑːm] [ðə; ði] [pleɪs] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

so	they	farm	the	place	together	to	this	day	.
所以	他们	农场	这	地方	一起	到	这	天	.

所以他们至今仍在共同耕种这片土地。

[ænd; ənd] [ɪf] ['hæri] [hæz; həz] ['prɔspə] , [ænd; ənd][dʒɒn] [tuː] , [ɪts] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪ'zɜːv]

And	if	Harry	has	prospered	,	and	John	too	,	it's	no	more	than	they	deserve
和	如果	哈里	有	繁荣昌盛	,	和	约翰	也	,	它是	不	更多的	比	他们	应得

,

,

,

如果哈里和约翰都获得了成功，那也是他们应得的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn] ['brʌðəli] [lʌv] , [æz; əz] ['mʌðə(r)] [sez] .

and	a	blessing	on	brotherly	love	,	as	mother	says	.
和	一个	祝福	在	兄弟般的	爱	,	作为	母亲	说道	.

正如母亲所说，愿兄弟之爱得到祝福。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['faɪnɪst] ['eniweə(r)] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [daʊnz] ,

And	if	my	dear	children	are	the	finest	anywhere	on	the	South	Downs	,
和	如果	我的	亲爱的	孩子们	是	这	最好的	任何地方	在	这	南	唐斯	,

如果我的孩子们是南唐斯丘陵地带最优秀的，

[ðæts] [baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][gɒd] [tuː] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə]

that's	by	the	blessing	of	God	too	,	I	suppose	,	and	it	doesn't	become	me	to
那就是	经过	这	祝福	的	上帝	也	,	我	认为	,	和	它	不	变得	我	到

[seɪ] [səʊ] .

say	so	.
说	所以	.

我想，这也是上帝的恩赐，但我不好意思说出口。

['æktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best]

ACTING	FOR	THE	BEST
表演	为了	这	最好的

演技精湛

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] ['pi:p(ə)l] [hu:] [tɔ:k] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] ['mæriɪŋ]

I	HAVE	no	patience	with	people	who	talk	that	kind	of	nonsense	about	marrying
我	有	不	耐心	和	人们	WHO	讲话	那	种类	的	废话	关于	结婚

[fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪk] .

for	love	and	the	like	.
为了	爱	和	这	喜欢	.

我最讨厌那些胡说八道，说什么为了爱情而结婚之类的。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [mi:n] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ðəm'selvz] .

For	my	part	I	don't	know	what	they	mean	,	and	I	don't	believe	they	know	it	themselves	.
为了	我的	部分	我	不	知道	什么	他们	意思是	,	和	我	不	相信	他们	知道	它	他们自己	.

就我而言，我不知道他们的意思，而且我认为他们自己也不知道。

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] .

It's	only	a	sort	of	fashion	of	talking	.
它是	仅有的	一个	种类	的	时尚	的	说	.

这只是一种说话方式而已。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [si:] [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə] [laɪk] [ɪn][wʌn] [jʌŋ] [mæn][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)]

I	never	could	see	what	there	was	to	like	in	one	young	man	more	than	another
我	绝不	可以	看	什么	那里	曾是	到	喜欢	在	一	年轻的	男人	更多的	比	其他

,

,

,

我始终不明白，究竟是什么让我觉得某个年轻人比其他年轻人更讨人喜欢。

['əʊnli] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ju:; jʊ] [mait] ['feɪvə(r)][sʌm; səm][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] [ɪf] [ðeɪ] [wɒz; wəz]['betə(r)] [tu:; tə][du:; də] .

only	,	of	course	,	you	might	favour	some	more	than	others	if	they	was	better	to	do	.
仅有的	,	的	课程	,	你	可能	偏爱	一些	更多的	比	其他的	如果	他们	曾是	更好的	到	做	.

当然，如果某些做法比其他做法更好，你可能会更倾向于选择某些做法。

[maɪ]['kʌz(ə)n] ['mæti] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

My	cousin	Mattie	was	different	.
我的	表哥	马蒂	曾是	不同的	.

我的表妹玛蒂则与众不同。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][set] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [lʌv] ,

She	must	set	up	to	be	in	love	,
她	必须	放	向上	到	是	在	爱	,

她必须先做好恋爱的准备。

[ænd; ənd] [wɔ:k] [həʊm] [frɒm; frəm] [tʃɜ:tʃ] [wɪð] [dʒæk]['hælɪbət] ['sʌndeɪ] ['ɑ:ftə(r)] ['sʌndeɪ] , [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [wei] [raʊnd] ,

and	walk	home	from	church	with	Jack	Halibut	Sunday	after	Sunday	,	the	long	way	round	,
和	走	家	从	教会	和	杰克	大比目鱼	星期日	后	星期日	,	这	长的	方式	圆形的	,

每个星期天，我都和杰克·哈利伯特一起绕远路从教堂走回家。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [θru:] [ðə; ðɪ] [medəuz] ;

if	you	please	,	through	the	meadows	;
如果	你	请	,	通过	这	草地	;

请穿过草地；

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [bai] [hɜː(r); hə(r)] [sent] [ænd; ənd] ['rɪbənz] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] ,

and	he	used	to	buy	her	scent	and	ribbons	at	the	fair	,
和	他	用过的	到	买	她	香味	和	丝带	在	这	公平的	,

他以前常在集市上给她买香水和丝带。

[ænd; ənd][send][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bɪg]['væləntaɪn][ɒv; əv] - , [ænd; ənd]['sætɪn] ['rɪbənz] [ænd; ənd]

and	send	her	a	big	valentine	of	lacepaper	,	and	satin	ribbons	and
和	发送	她	一个	大的	情人节	的	-	,	和	缎	丝带	和

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

给她寄一份用蕾丝纸、缎带之类的东西做成的精美情人节礼物，

[ðəʊ] [lɔːd] [nəʊz] [weə(r)] [hiː; hi][gɒt][ðə; ði] ['mʌni] [frɒm; frəm] — ['ɒnɪst] ,

though	Lord	knows	where	he	got	the	money	from	—	honest	,
尽管	主	知道	在哪里	他	得到	这	钱	从	—	诚实的	,

虽然上帝才知道他从哪儿弄来的钱——老实说，

[aɪ][həʊp] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['hædnt][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [bles] [hɪm'self] [wɪð] .

I	hope	—	for	he	hadn't	a	penny	to	bless	himself	with	.
我	希望	—	为了	他	之前没有	一个	一分钱	到	保佑	他自己	和	.

我希望如此——因为他身无分文，连给自己祈福的余地都没有。

[wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['prɒpə(r)]['spɪrɪt] ,

When	my	uncle	found	out	all	this	nonsense	,	being	a	man	of	proper	spirit	,
什么时候	我的	叔叔	成立	出去	全部	这	废话	,	存在	一个	男人	的	恰当的	精神	,

当我的叔叔发现这一切荒谬的事情后，他为人正直，

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] —

he	put	his	foot	down	,	and	says	he	—
他	放	他的	脚	向下	,	和	说道	他	—

他坚决地说——

- ['mæti] , [maɪ][gɜːl] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] ['eni] [jʌŋ] [mæn][juː; jʊ]

'	Mattie	,	my	girl	,	I	would	be	the	last	to	say	anything	against	any	young	man	you
-	马蒂	,	我的	女孩	,	我	会	是	这	最后的	到	说	任何事物	反对	任何	年轻的	男人	你

['fænsid] ,

fancied	,
幻想	,

“玛蒂，我的宝贝，我绝对不会说你喜欢的任何年轻男子的坏话。”

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['diːsnt] [tʃæp] [laɪk] [jʌŋ] ['hælɪbət] ,

especially	a	decent	chap	like	young	Halibut	,
尤其	一个	体面的	小伙子	喜欢	年轻的	大比目鱼	,

尤其是像年轻的哈利比特那样正派的小伙子，

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['prɒspekts] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

if	his	prospects	was	anything	like	as	good	as	could	be	expected	,
如果	他的	前景	曾是	任何事物	喜欢	作为	好的	作为	可以	是	预期的	,

如果他的未来前景真如预期般光明的话，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [prɪ'tend] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒæks][ɑː(r); ə(r)] , [hɪm] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['blæk,smɪθs] [mæn]

but	you	can't	pretend	poor	Jack's	are	,	him	being	but	a	blacksmith's	man
但	你	不能	假装	贫穷的	杰克的	是	,	他	存在	但	一个	铁匠	男人

,

,
,

但你不能假装可怜的杰克是，他只不过是个铁匠而已。

[ænd; ənd][nɒt][ɪn]['regjələ(r)] [wɜːk] ['iːv(ə)n] .

and	not	in	regular	work	even	.
和	不是	在	常规的	工作	甚至	.

而且甚至不是在做正式工作。

[naʊ] , [lets] [hæv; həv][nəʊ] ['wɔːtəwɜːks] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
Now , let's have no waterworks , ' he went on ,
现在 , 我们来吧 有 不 自来水厂 , - 他 去 在 ,

“好了，别哭了，”他继续说道。

[fɔː(r); fə(r)] ['mæti] [hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] [ʌp] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ]
for Mattie had got the corner of her apron up and her mouth
为了 马蒂 有 得到 这 角落 的 她 围裙 向上 和 她 嘴
[skruːd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnəs] .
screwed down at the corners .
螺丝 向下 在 这 角落 .

因为玛蒂撩起了围裙的一角，嘴角也紧紧地抿了起来。

- [aɪv] [nəʊn] [wɒt] ['pɒvəti] [ɪz] , [maɪ] [gɜːl] ,
' I've known what poverty is , my girl ,
- 我已经 已知 什么 贫困 是 , 我的 女孩 ,

“我曾体会过贫穷的滋味，我的孩子。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃænt] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [kən'sent] . -
and you shan't never have a taste of it with my consent . '
和 你 不会 绝不 有 一个 品尝 的 它 和 我的 同意 . -

未经我允许，你永远也别想尝到它的滋味。

- [ai] [doʊnt] [keə(r)] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ai] [biː; bi] , ['fɑːðə(r)] , - [sed] ['mæti] , - [ɪts] [dʒæk] [ai] [keə(r)] [ə'baʊt] . -
' I don't care how poor I be , father , ' said Mattie , ' it's Jack I care about . '
- 我 不 关心 如何 贫穷的 我 是 , 父亲 , - 说 马蒂 , - 它是 杰克 我 关心 关于 . -

“父亲，我不在乎自己有多穷，”马蒂说，“我只在乎杰克。”

- [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , - [sez] ['ʌŋk(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [mæn] [ɪn]
' There's a girl all over , ' says uncle , for he was a sensible man in
- 有 一个 女孩 全部 超过 , - 说道 叔叔 , 为了 他 曾是 一个 明智的 男人 在
[ðəʊz] [deɪz] .
those days .
那些 天 .

“到处都是女孩子，”叔叔说，因为在那个年代，他是个明智的人。

- [ðə; ði] [bɪt] [aɪv] [pʊt] [baɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [læs] , [ɪts] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ,
' The bit I've put by for you , lass , it's enough for one ,
- 这 少量 我已经 放 经过 为了 你 , 小姐 , 它是 足够的 为了 一 ,

“姑娘，我给你留的那点钱，只够你一个人用。”

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] .
but it's not enough for two .
但 它是 不是 足够的 为了 二 .

但这不够两个人用。

[ænd; ənd] [wen] [jʌŋ] ['hælɪbət] [kæn; kən] [ʃəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
And when young Halibut can show as much ,
和 什么时候 年轻的 大比目鱼 能 展示 作为 很多 ,

当年轻的大比目鱼能够展现出这样的能力时，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kraɪd] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['sʌndeɪ] .
you shall be cried in church the very next Sunday .
你 将 是 哭 在 教会 这 非常 下一个 星期日 .

下个星期天你就要在教堂里被人哭了。

[bʌt; bət] , ['miːntaɪm] , [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [nəʊ] ['kɪsɪz] , [nəʊ] [mɔː(r)] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)]
But , meantime , there must be no kisses , no more letters , and no more
但 , 与此同时 , 那里 必须 是 不 吻 , 不 更多的 信件 , 和 不 更多的
['wɔːkɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃɪz] .
walking home from churches .
步行 家 从 教堂 .

但是，与此同时，不能再有亲吻，不能再写信，也不能再从教堂一起回家了。

[naʊ] , [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] — [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] — [laɪk][æn; ən]

Now	,	you	give	me	your	word	—	and	keep	it	I	know	you	will	—	like	an
现在	,	你	给	我	你的	单词	—	和	保持	它	我	知道	你	将要	—	喜欢	一个

['ɒnɪst] [gɜːl] . -

honest	girl	.	'
诚实的	女孩	.	-

现在，你向我保证——我知道你会信守诺言——就像一个诚实的女孩一样。

[səʊ] ['mæti] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] , [ðəʊ] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ; [ænd; ənd][æz; əz]

So	Mattie	she	gave	him	her	word	,	though	much	against	her	will	;	and	as
所以	马蒂	她	给予	他	她	单词	,	尽管	很多	反对	她	将要	;	和	作为

[fɔː(r); fə(r)][dʒæk] ,

for	Jack	,
为了	杰克	,

于是，尽管很不情愿，玛蒂还是答应了他；至于杰克，

[ai] [sə'pəʊz] , [mæn] - [laɪk] ,

I	suppose	,	man	-	like	,
我	认为	,	男人	-	喜欢	,

我想，像男人一样，

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['steɪˌɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][stɒp] [pʊt]

he	didn't	care	much	about	staying	in	the	village	after	there	was	a	stop	put
他	没有	关心	很多	关于	入住	在	这	村庄	后	那里	曾是	一个	停止	放

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪ'lændərɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] [sent] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

to	his	philandering	and	kissing	and	scent	and	so	on	.
到	他的	拈花惹草	和	接吻	和	香味	和	所以	在	.

自从他的拈花惹草、亲吻、嗅闻等等行为被制止后，他就不太在意是否要留在村里了。

[səʊ] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi][duː; də] ,

So	what	does	he	do	,
所以	什么	做	他	做	,

那他做了什么?

[bʌt; bət][hiː; hi][ˌjuː piː 'es][ænd; ənd] [ɒfs] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ([ə'sɪstɪd] [ˌemɪ'greɪʃn]) - [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

but	he	ups	and	offs	to	America	(	assisted	emigration	)	'	to	make	his
但	他	UPS	和	离开	到	美国	(	协助	移民	)	-	到	制作	他的

['fɔːtʃuːn] , - [sez] [hiː; hi] .

fortune	,	'	says	he	.
财富	,	-	说道	他	.

但他却说，他会不时前往美国（获得移民援助）“去发财”。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wɜːd] [nɔː(r)] [saɪn] [dɪd][wiː; wi][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['blesɪd; blest] [j'iəz] .

And	never	word	nor	sign	did	we	hear	of	him	for	three	blessed	years	.
和	绝不	单词	也不	符号	做过	我们	听到	的	他	为了	三	蒙福	年	.

在接下来的三年里，我们再也没有听到他的任何消息。

['mæti] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt][æn; ən][əʊld][meɪd] , [naɪ] [ɒn] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ænd; ənd][ai]

Mattie	was	getting	quite	an	old	maid	,	nigh	on	two	-	and	-	twenty	,	and	I
马蒂	曾是	获得	相当	一个	老的	女佣	,	夜	在	二	-	和	-	二十	,	和	我

[wɒz; wəz][pɑːst] [ˌnaɪn'tiːn] ,

was	past	nineteen	,
曾是	过去的	十九	,

玛蒂年纪不小了，快二十二岁了，而我已经十九岁多了。

[wen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [kʌm] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][dʒæk] .

when	one	morning	there	come	a	letter	from	Jack	.
什么时候	一	早晨	那里	来	一个	信	从	杰克	.

一天早上，杰克寄来了一封信。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ded] [ðɪs] [lɒŋ] [taɪm] ,

My	father	and	mother	were	dead	this	long	time	,
我的	父亲	和	母亲	是	死的	这	长的	时间	,

我的父母去世很久了，

[səʊ][ai][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['mæti] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] .

so	I	lived	with	uncle	and	Mattie	at	the	farm	.
所以	我	居住地	和	叔叔	和	马蒂	在	这	农场	.

于是我就和叔叔、玛蒂一起住在农场里。

[wɒt] ['ɒfəz] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ɪz]['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] .

What	offers	I	had	had	is	neither	here	nor	there	.
什么	优惠	我	有	有	是	两者都不	这里	也不	那里	.

我之前收到的那些offer与现在无关。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] [wɜːrnt] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

At	any	rate	,	whatever	they	were	,	they	weren't	good	enough	.
在	任何	速度	,	任何	他们	是	,	他们	不是	好的	足够的	.

总之，不管它们是什么，都不够好。

[bʌt; bət] ['mæti] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['mærid] [twaɪs] ['əʊvə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] ,

But	Mattie	might	have	been	married	twice	over	if	she	had	liked	,
但	马蒂	可能	有	到过	已婚	两次	超过	如果	她	有	喜欢	,

但如果马蒂愿意的话，她可能结过两次婚。

[ænd; ənd][tuː; tə][fəʊks] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kætʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]

and	to	folks	that	would	have	been	quite	a	catch	to	a	girl	like	her
和	到	各位	那	会	有	到过	相当	一个	抓住	到	一个	女孩	喜欢	她

['getɪŋ] [ɒn][ɪn] [j'iəz] .

getting	on	in	years	.
获得	在	在	年	.

在一些人看来，对于像她这样年纪渐长的女孩来说，那可是个相当不错的对象。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] [jʌŋ] [bæθ.bɑːθ][fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ðə; ði] ['strɔːbəri] ['grəʊə(r)] ;

She	might	have	had	young	Bath	for	one	,	the	strawberry	grower	;
她	可能	有	有	年轻的	洗澡	为了	一	,	这	草莓	种植者	;

她可能曾与年轻的巴斯有过一段情，巴斯是位草莓种植者；

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [drɪŋk] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sætədeɪ] ?

and	what	if	he	did	drink	a	bit	of	a	Saturday	?
和	什么	如果	他	做过	喝	一个	少量	的	一个	周六	?

如果他周六喝了点酒呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [paʊndz] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ['evri] [wiːk] [ɪn]['kænvəs][bægz]

He	was	taking	his	hundreds	of	pounds	to	the	Bank	every	week	in	canvas	bags
他	曾是	采取	他的	数百	的	磅	到	这	银行	每一个	星期	在	帆布	包

,

,

,

他每周都用帆布袋装着几百英镑去银行存款。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [njuː] .

as	all	the	world	knew	.
作为	全部	这	世界	知道	.

全世界都知道这一点。

[bʌt; bət][nəʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] ['hæŋkə(r)]['ɑːftə(r)][dʒæk] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ai] [seɪ] [ɪts] [sʌtʃ]

But	no	,	she	must	needs	hanker	after	Jack	,	and	that's	why	I	say	it's	such
但	不	,	她	必须	需求	渴望	后	杰克	,	和	那就是	为什么	我	说	它是	这样的

['nɒns(ə)ns] .

nonsense	.
废话	.

不，她一定是想念杰克，所以我才说这完全是无稽之谈。

[wel] , [wen] [ðə; ðɪ]['letə(r)] [kʌm] ,
Well , when the letter come ,
出色地，什么时候 这 信 来 ，

嗯，当信件寄到的时候，

[aɪ][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə][maɪ] ['elbəʊz] [ɪn][ðə; ðɪ][dʒæm] - ['meɪkɪŋ] — ['rɑːzbərɪ] [ænd; ənd] ['kʌrənt] [ˌaɪ 'tiː]
I was up to my elbows in the jam - making — raspberry and currant it
我 曾是 向上 到 我的 肘部 在 这 果酱 - 制作 — 覆盆子 和 黑醋栗 它
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ，

我当时正忙着做果酱——做的是覆盆子和醋栗果酱。

— [ænd; ənd] ['mæti] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ][lɑːst] ['beriz] [ɒf] [ðə; ðɪ]
— and Mattie , she was down in the garden getting the last berries off the
— 和 马蒂 ， 她 曾是 向下 在 这 花园 获得 这 最后的 浆果 离开 这
[keɪnz] .
canes .
拐杖 .

——而玛蒂则在花园里摘取藤蔓上最后的浆果。

[maɪ][hændz][wɜː(r); wə(r)] [steɪnd] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [rɪst] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kʌrənt] [dʒuːs] ,
My hands were stained up above the wrist with the currant juice ,
我的 双手 是 染色 向上 多于 这 手腕 和 这 黑醋栗 汁 ，

我的手腕以上都被醋栗汁染红了。

[səʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ]['letə(r)] [ʌp][baɪ][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ]['eɪprən][ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ]
so I took the letter up by the corner of my apron and I went down the
所以 我 采取 这 信 向上 经过 这 角落 的 我的 围裙 和 我 去 向下 这
['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
garden with it .
花园 和 它 .

于是我用围裙的角夹起那封信，走到花园里去。

- ['mæti] , - [aɪ] [kɔːlz] [aʊt] , - [hɪrz] [ə; eɪ]['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['feləʊ]
' Mattie , ' I calls out , ' here's a letter from that good - for - nothing fellow
- 马蒂 ， - 我 呼叫 出去 ， - 这里是 一个 信 从 那 好的 - 为了 - 没有什么 同伴
[ɒv; əv] [jɔːz] . -
of yours . '
的 你的 . -

“玛蒂，”我喊道，“这是你那个一无是处的家伙寄来的信。”

[ʃiː; ʃɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] ['tʃæfɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ,
She couldn't see me , and she thought I was chaffing her about him ,
她 不能 看 我 ， 和 她 想法 我 曾是 摩擦 她 关于 他 ，

她看不见我，还以为我在因为她跟他闹别扭。

[wɪtʃ] [aɪ]['ɒf(ə)n][dɪd] , [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] .
which I often did , to keep things pleasant .
哪个 我 经常 做过 ， 到 保持 事物 令人愉快的 .

为了保持愉快，我经常这样做。

- [doʊnt] [tiːz] [ˌem 'iː] , [dʒeɪn] , - [ʃiː; ʃɪ] [sez] ,
' Don't tease me , Jane , ' she says ,
- 不 逗 我 ， 简 ， - 她 说道 ，

“别逗我了，简，”她说。

- [fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də] [fiːl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [beə(r)][maɪ'self][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -
' for I do feel this morning as if I could hardly bear myself as it is . '
- 为了 我 做 感觉 这 早晨 作为 如果 我 可以 几乎 熊 我 作为 它 是 . -

“因为我今天早上感觉自己几乎无法忍受现在的自己。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][ai] [keɪm] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [keɪnz] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

And	as	she	said	it	I	came	out	through	the	canes	close	to	her	with	the
和	作为	她	说	它	我	来了	出去	通过	这	拐杖	关闭	到	她	和	这

['letə(r)] [ɪn][maɪ][hænd] .

letter	in	my	hand	.
信	在	我的	手	.

她说完这句话时，我手里拿着信，从拐杖间走了出来，走到她身边。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [siː] [ðə; ði] ['letə(r)] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['rɑːzbəriz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] (

But	when	she	see	the	letter	she	dropped	the	basket	with	the	raspberries	in	it	(
但	什么时候	她	看	这	信	她	掉落	这	篮子	和	这	覆盆子	在	它	(

[ðeɪ] [rəʊld] [ɔːl] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [raɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['piːəni] [bʊʃ] ,

they	rolled	all	about	on	the	ground	right	under	the	peony	bush	,
他们	滚动	全部	关于	在	这	地面	正确的	在下面	这	牡丹	衬套	,

但当她看到那封信时，她手里的覆盆子掉在了地上（覆盆子滚落在牡丹丛下的地上），

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['gɑːd(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [fruːt]

for	that	was	a	silly	,	old	-	fashioned	garden	,	with	the	flowers	and	fruit
为了	那	曾是	一个	愚蠢的	,	老的	-	造型	花园	,	和	这	花朵	和	水果

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ]) ,

about	it	anyhow	)	,
关于	它	无论如何	)	,

因为那不过是一个愚蠢的、老式的花园，周围种着花草水果而已）。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] ['bɪznəs] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] ,

and	I	had	a	nice	business	picking	them	up	,
和	我	有	一个	好的	商业	挑选	他们	向上	,

我靠收货赚了一笔不错的生意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] ,

and	she	threw	her	arms	round	my	neck	and	kissed	me	,
和	她	扔	她	武器	圆形的	我的	脖子	和	亲吻	我	,

她一把搂住我的脖子，吻了我。

[ænd; ənd] [kraɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]

and	cried	like	the	silly	little	thing	she	was	,	and	thanked	me	for
和	哭	喜欢	这	愚蠢的	小的	事物	她	曾是	,	和	谢谢	我	为了

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] ,

bringing	the	letter	,
带来	这	信	,

她像个傻乎乎的小姑娘一样哭了起来，并感谢我把信带来。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

just	as	if	I	had	anything	to	do	with	it	,
只是	作为	如果	我	有	任何事物	到	做	和	它	,

就好像这件事跟我有什么关系似的。

[ɔː(r)] ['eni] [wɪʃ] [ɔː(r)] [wɪl] [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['letə(r)] ,

or	any	wish	or	will	one	way	or	another	;	and	then	she	opened	the	letter	,
或者	任何	希望	或者	将要	一	方式	或者	其他	;	和	然后	她	打开	这	信	,

或者任何愿望或意愿；然后她打开了信，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	seemed	to	forget	all	about	me	while	she	read	it	.
和	似乎	到	忘记	全部	关于	我	尽管	她	读	它	.

她读着读着，似乎完全忘记了我的存在。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][səʊ] [braɪt] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] ['peɪpə(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [skeəs] [siː]

I	remember	the	sun	was	so	bright	on	the	white	paper	that	I	could	scarce	see
我	记住	这	太阳	曾是	所以	明亮的	在	这	白色的	纸	那	我	可以	稀少	看

[tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

to	read	it	over	her	shoulder	,
到	读	它	超过	她	肩膀	,

我记得阳光照在白纸上，刺得我几乎看不清她肩膀上的字。

[ʃiː; ʃi] [nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] , ['eni] [mɔː(r)] .

she	not	noticing	me	,	nor	anything	else	,	any	more	.
她	不是	注意到	我	,	也不	任何事物	别的	,	任何	更多的	.

她不再注意到我，也不再注意到任何事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðɪs] —

It	was	like	this	—
它	曾是	喜欢	这	—

事情是这样的——

- [dɪə(r)] ['mæti] , — [ðɪs] ['kɒmz] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [wel] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌem 'iː][æt; ət]

'	DEAR	MATTIE	,	—	This	comes	hoping	to	find	you	well	,	as	it	leaves	me	at
-	亲爱的	马蒂	,	—	这	来	希望	到	寻找	你	出色地	,	作为	它	树叶	我	在

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

亲爱的马蒂：——我离开时希望你一切安好。

- [ai][doʊnt][beə(r)][nəʊ] ['mælɪs] ['əʊvə(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,

'	I	don't	bear	no	malice	over	what	your	father	said	and	done	,
-	我	不	熊	不	恶意	超过	什么	你的	父亲	说	和	完毕	,

“我对你父亲说过的话和做过的事没有任何恶意。”

[bʌt; bət][aɪm] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

but	I'm	not	coming	to	his	house	.
但	我是	不是	未来	到	他的	房子	.

但我不会去他家。

- [naʊ] ['mæti] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒt] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [tʃæp] ,

'	Now	Mattie	,	if	you	have	forgot	me	,	or	think	more	of	some	other	chap	,
-	现在	马蒂	,	如果	你	有	忘了	我	,	或者	思考	更多的	的	一些	其他	小伙子	,

“马蒂，如果你已经忘了我，或者更看重其他什么人，

[doʊnt] [let] ['eniθɪŋ] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ænd; ənd]

don't	let	anything	stand	in	the	way	of	your	letting	me	know	it	straight	and
不	让	任何事物	站立	在	这	方式	的	你的	出租	我	知道	它	直的	和

[pleɪn] .

plain	.
清楚的	.

不要让任何事情阻碍你直截了当地告诉我。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	if	you	do	remember	how	we	used	to	walk	from	church	,	and	the
但	如果	你	做	记住	如何	我们	用过的	到	走	从	教会	,	和	这

['væləntaɪn] ,

valentine	,
情人节	,

但如果你还记得我们以前是怎么从教堂走出来的，还有情人节那天，

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['pəʊətri] [ə'baʊt] ['kjuːpɪdz] [dɑːt] [ðæt] [aɪ] ['kɒpid] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv]

and	the	piece	of	poetry	about	Cupid's	dart	that	I	copied	for	you	out	of
和	这	片	的	诗	关于	丘比特的	镖	那	我	复制	为了	你	出去	的

[ðə; ði]['pəʊətri] - [bʊk] ,

the	poetry	-	book	,
这	诗	-	书	,

还有我从诗集里抄给你的那首关于丘比特之箭的诗，

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [æʃ] [kɒps] , [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] .

you	will	come	and	meet	me	in	the	little	ash	copse	,	you	know	where	.
你	将要	来	和	见面	我	在	这	小的	灰	矮林	,	你	知道	在哪里	.

你会来那片小白蜡树林里和我见面，你知道在哪里。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'ventɪd] ['kʌmɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] ,

I	may	be	prevented	coming	,	for	I've	a	lot	of	things	to	see	to	,
我	可能	是	阻止	未来	,	为了	我已经	一个	很多	的	事物	到	看	到	,

我可能无法前来，因为我有很多事情要处理。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] ,

and	I	am	going	to	Liverpool	on	Thursday	,
和	我	是	去	到	利物浦	在	周四	,

我周四要去利物浦。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðeə(r)] ,

and	if	we	are	to	be	married	you	will	have	to	come	to	me	there	,
和	如果	我们	是	到	是	已婚	你	将要	有	到	来	到	我	那里	,

如果我们要结婚，你必须到那里来找我。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['bɪznəs] [woʊnt][beə(r)] ['biːɪŋ] [left] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

for	my	business	won't	bear	being	left	,	and	I	must	get	back	to	it	.
为了	我的	商业	惯于	熊	存在	左边	,	和	我	必须	得到	后退	到	它	.

我的生意不能停摆，我必须回去继续做下去。

[bʌt; bət] [ɪf] [səʊ][aɪ] [wɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)] - [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

But	if	so	I	will	put	a	note	in	your	prayer	-	book	in	the	church	.
但	如果	所以	我	将要	放	一个	笔记	在	你的	祷告	-	书	在	这	教会	.

但如果真是这样，我会在教堂的祈祷书上写下留言。

[səʊ][juː; jʊ][hæd; həd] [best] [lʊk] [ɪn] [ðeə(r)] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [ʌp] [ɒn] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

So	you	had	best	look	in	there	on	your	way	up	on	Wednesday	evening	.
所以	你	有	最好的	看	在	那里	在	你的	方式	向上	在	周三	晚上	.

所以你最好在周三晚上上山的路上去那里看看。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ðeə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['eni]

'	I	am	taking	this	way	of	seeing	you	because	I	don't	want	there	to	be	any
-	我	是	采取	这	方式	的	看到	你	因为	我	不	想	那里	到	是	任何

[ʌn'plezntnəs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][ˌem 'iː][ɔː(r)] [laɪk] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [tʃæp]

unpleasantness	for	you	if	you	are	tired	of	me	or	like	some	other	chap
不愉快	为了	你	如果	你	是	疲劳的	的	我	或者	喜欢	一些	其他	小伙子

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

“我这样跟你见面，是因为我不想让你感到不愉快，万一你厌倦了我，或者更喜欢其他男人了。”

- [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['mæti] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wel] ,

'	I	mean	to	take	a	wife	back	with	me	,	Mattie	,	for	I	have	done	well	,
-	我	意思是	到	拿	一个	妻子	后退	和	我	,	马蒂	,	为了	我	有	完毕	出色地	,

“我打算带个老婆回去，玛蒂，因为我过得很好。”

[ænd; ənd][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn][ɪn]['betə(r)] [staɪl] [ðæn; ðən]['evə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [kept]

and	can	afford	to	keep	one	in	better	style	than	ever	your	father	kept
和	能	买得起	到	保持	一	在	更好的	风格	比	曾经	你的	父亲	保留

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

而且他完全有能力拥有一辆比你父亲当年拥有的那辆更好看的车。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] , [dɪə(r)] ?

Will	you	be	her	,	dear	?
将要	你	是	她	,	亲爱的	?

亲爱的，你愿意做她吗?

[səʊ][nəʊ][mɔː(r)][æt; ət]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [frend] [ænd; ənd]['lʌvə(r)] ,

So	no	more	at	present	from	your	affectionate	friend	and	lover	,
所以	不	更多的	在	展示	从	你的	亲热	朋友	和	情人	,

所以，目前就到此为止，你亲爱的朋友和爱人不会再有更多消息了。

[dʒæk] ['hælɪbət] . -

JACK	HALIBUT	.	'
杰克	大比目鱼	.	-

杰克·哈利比目鱼。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kwɪkə(r)] [æt; ət] ['riːdɪŋ] ['raɪtɪŋ] [ðæn; ðən] ['mæti] ,

I	am	quicker	at	reading	writing	than	Mattie	,
我	是	更快	在	阅读	写作	比	马蒂	,

我的阅读和写作速度比马蒂快。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ]['letə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['rɑːzbərɪz] [bɪ'fɔː(r)]

and	I	had	finished	the	letter	and	was	picking	up	the	raspberries	before
和	我	有	完成的	这	信	和	曾是	挑选	向上	这	覆盆子	前

[ʃiː; ʃɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end] ,

she	come	to	the	end	,
她	来	到	这	结尾	,

我写完信，正要去捡覆盆子的时候，她已经走到了信的末尾。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [saɪnd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [krɔːsɪz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

where	his	name	was	signed	with	all	the	little	crosses	round	it	.
在哪里	他的	姓名	曾是	签名	和	全部	这	小的	十字架	圆形的	它	.

他的名字被签名，周围画满了小十字。

- [wel] ? - [sez] [aɪ] ,

'	Well	?	'	says	I	,
-	出色地	?	-	说道	我	,

“怎么样？”我问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [ˌʌn'bʌtnd] [tuː] ['bʌtnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [tuː; tə] [pʊʃ]

as	she	folded	it	up	and	unbuttoned	two	buttons	of	her	dress	to	push
作为	她	折叠	它	向上	和	解开纽扣	二	按钮	的	她	裙子	到	推

[ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd] . -

it	inside	.	'
它	里面	.	-

她把它叠好，解开连衣裙上的两颗扣子，把它塞进衣服里。

[wel] , - [sez] [aɪ] , - [wʌts] [ðə; ðɪ][best] [njuːz] ? -

Well	,	'	says	I	,	'	what's	the	best	news	?	'
出色地	,	-	说道	我	,	-	是什么	这	最好的	消息	?	-

“那么，”我说，“最好的消息是什么？”

- [hiːz] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .

'	He's	come	home	again	,	'	she	says	.
-	他是	来	家	再次	,	-	她	说道	.

“他又回家了，”她说。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**I**	**give**	**you**	**my**	**word**	**she**	**did**	**look**	**like**	**a**	**rose**	**as**	**she**	**said**	**it**	**.**
和	我	给	你	我的	单词	她	做过	看	喜欢	一个	玫瑰	作为	她	说	它	.

我向你保证，她说这话的时候，脸颊上确实像一朵玫瑰。

- [hiːz] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] , [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ,

'	**He's**	**come**	**home**	**again**	**,**	**Jane**	**,**	**and**	**it's**	**all**	**right**	**,**
-	他是	来	家	再次	,	简	,	和	它是	全部	正确的	,

“他回家了，简，一切都好。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪks] [ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)][hiː; hi][dɪd] , [gɒd] [bles] [hɪm] . -

and	**he**	**likes**	**me**	**just**	**as**	**much**	**as**	**ever**	**he**	**did**	**,**	**God**	**bless**	**him**	**.**	**'**
和	他	点赞	我	只是	作为	很多	作为	曾经	他	做过	,	上帝	保佑	他	.	-

他依然像以前一样喜欢我，愿上帝保佑他。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [juː; jʊ] [siː] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ,

Not	**a**	**word**	**,**	**you**	**see**	**,**	**about**	**his**	**having**	**made**	**his**	**fortune**	**,**
不是	一个	单词	,	你	看	,	关于	他的	拥有	制成	他的	财富	,

你看，他只字未提自己是如何发家致富的。

[wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] ['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] ,

which	**I**	**might**	**never**	**have**	**known**	**if**	**I**	**hadn't**	**read**	**the**	**letter**	**which**	**I**	**did**	**,**
哪个	我	可能	绝不	有	已知	如果	我	之前没有	读	这	信	哪个	我	做过	,

如果我没读那封信，我可能永远都不会知道这件事，但我确实读了那封信。

['æktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .

acting	**for**	**the**	**best**	**.**
表演	为了	这	最好的	.

尽力做到最好。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'siːtflnəs] [ɪn][ðə; ði][gɜːl] ,

Not	**that**	**I**	**think**	**it**	**was**	**deceitfulness**	**in**	**the**	**girl**	**,**
不是	那	我	思考	它	曾是	欺骗	在	这	女孩	,

我并不是说我认为那个女孩有欺骗行为，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fɒndnəs] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [kept] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['nəʊtɪsɪŋ] ['riːəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] .

but	**a**	**sort**	**of**	**fondness**	**that**	**always**	**kept**	**her**	**from**	**noticing**	**really**	**important**	**things**	**.**
但	一个	种类	的	喜爱	那	总是	保留	她	从	注意到	真的	重要的	事物	.

但正是这种喜爱之情，让她总是忽略一些真正重要的事情。

- [ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] ? - [sez] [ai] .

'	**And**	**does**	**he**	**ask**	**you**	**to**	**have**	**him**	**?**	**'**	**says**	**I**	**.**
-	和	做	他	问	你	到	有	他	?	-	说道	我	.

“他有没有要求你和他在一起？”我问。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [dʌz] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ; - [ai]['nevə(r)] [θɔːt] ['eni] ['dɪfrənt] .

'	**Of**	**course**	**he**	**does**	**,**	**'**	**she**	**says**	**;**	**'**	**I**	**never**	**thought**	**any**	**different**	**.**
-	的	课程	他	做	,	-	她	说道	;	-	我	绝不	想法	任何	不同的	.

“他当然会，”她说；“我从来没想过会有别的选择。”

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

I	**never**	**thought**	**but**	**what**	**he**	**would**	**come**	**back**	**for**	**me**	**,**
我	绝不	想法	但	什么	他	会	来	后退	为了	我	,

我从未想过他会回来找我。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] — [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] . -

just	**as**	**he**	**said**	**he**	**would**	**—**	**just**	**as**	**he**	**has**	**.**	**'**
只是	作为	他	说	他	会	—	只是	作为	他	有	.	-

正如他所说的那样——正如他已经做的那样。

[baɪ] [ðæt] [aɪ] [nju:] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [daut] .

By	that	I	knew	well	enough	that	she	had	often	had	her	doubts	.
经过	那	我	知道	出色地	足够的	那	她	有	经常	有	她	疑虑	.

由此我便很清楚，她常常心存疑虑。

- [əʊ] , [wel] ! -

'	Oh	,	well	!	'
-	哦	,	出色地	!	-

'那好吧！ '

[sez] [aɪ] , - [ɔ:lz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] .

says	I	,	'	all's	well	that	ends	well	.
说道	我	,	-	一切	出色地	那	结束	出色地	.

我说，“结局好，一切都好。”

[aɪ] [həʊp] [hi:z] [meɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ]['ʌŋk(ə)l] — [ðæts] [ɔ:l] . -

I	hope	he's	made	enough	to	satisfy	uncle	—	that's	all	.	'
我	希望	他是	制成	足够的	到	满足	叔叔	—	那就是	全部	.	-

我只希望他挣的钱足够让叔叔满意——仅此而已。

- [əʊ] [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , - [sez] ['mæti] , ['hɑ:dli] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

'	Oh	yes	,	I	think	so	,	'	says	Mattie	,	hardly	understanding	what	I	was	saying	.
-	哦	是的	,	我	思考	所以	,	-	说道	马蒂	,	几乎	理解	什么	我	曾是	说	.

“哦，是的，我想是这样，”马蒂说道，她几乎没听懂我在说什么。

- [aɪ]['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] [pə'tɪkjələ(r)] .

'	I	didn't	notice	particular	.
-	我	没有	注意	特别的	.

“我没有注意到特别之处。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] . -

But	I	suppose	that's	all	right	.	'
但	我	认为	那就是	全部	正确的	.	-

但我想这样也没什么不好。

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] [pə'tɪkjələ(r)] !

She	didn't	notice	particular	!
她	没有	注意	特别的	!

她没注意到任何特殊之处！

[naʊ] , [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

Now	,	I	put	it	to	you	,
现在	,	我	放	它	到	你	,

现在，我问你，

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv][gɜ:l][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][gɒt] [ɒn]

Was	that	the	sort	of	girl	to	be	the	wife	of	a	man	who	had	got	on
曾是	那	这	种类	的	女孩	到	是	这	妻子	的	一个	男人	WHO	有	得到	在

[laɪk] [dʒæk][hæd; həd] ?

like	Jack	had	?
喜欢	杰克	有	?

杰克那样的人，她会是那种适合做他妻子的女孩吗?

[aɪ][fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [səʊ] .

I	for	one	didn't	think	so	.
我	为了	一	没有	思考	所以	.

我个人并不这么认为。

[ɪf] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

If	she	didn't	care	for	money	why	should	she	have	it	,	when	there	was
如果	她	没有	关心	为了	钱	为什么	应该	她	有	它	,	什么时候	那里	曾是

['plenti] [ðæt] [dɪd] ?

plenty	that	did	?
很多	那	做过	?

如果她不在乎钱，为什么她要拥有钱，而其他人却有很多呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ænd; ənd]

And	if	love	in	a	cottage	was	what	she	wanted	,	and	kisses	and
和	如果	爱	在	一个	小屋	曾是	什么	她	通缉	,	和	吻	和

['fu:lɪʃnəs] [aʊt] [ɒv; əv]['pəʊətri] - [bʊks] ,

foolishness	out	of	poetry	-	books	,
愚蠢	出去	的	诗	-	图书	,

如果她想要的只是小屋里的爱情，以及诗集里那些亲吻和傻气，

[ai] [sə'pəʊz] [wʌn] [mænz] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

I	suppose	one	man's	pretty	much	as	good	as	another	for	that	sort	of	thing	.
我	认为	一	男人的	漂亮的	很多	作为	好的	作为	其他	为了	那	种类	的	事物	.

我想，就这种事情而言，男女能力应该都差不多。

[səʊ][ai] [sed] , - [kʌm] [ə'lɒŋ] [ɪn] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][dʒæm] - ['meɪkɪŋ] ,

So	I	said	,	'	Come	along	in	,	dear	,	and	we	will	get	along	with	the	jam	-	making	,
所以	我	说	,	-	来	沿着	在	,	亲爱的	,	和	我们	将要	得到	沿着	和	这	果酱	-	制作	,

于是我说：“亲爱的，进来吧，我们一起做果酱。”

[ænd; ənd] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] ['naɪsli] .

and	talk	it	all	over	nicely	.
和	讲话	它	全部	超过	很好	.

好好谈谈。

[aɪm][səʊ][glæd] [hi:z] [kʌm] [bæk] .

I'm	so	glad	he's	come	back	.
我是	所以	高兴的	他是	来	后退	.

他回来了，我太高兴了。

[ai] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] [hi:; hi] [wʊd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] . -

I	always	say	he	would	,	if	you	remember	.	'
我	总是	说	他	会	,	如果	你	记住	.	-

我总是说他会这么做，如果你还记得的话。

[nɒt] [ðæt] [ai]['evə(r)][hæd; həd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə] [nəʊ] ['eni] ['dɪfrənt] , ['enihaʊ] .

Not	that	I	ever	had	,	but	she	didn't	seem	to	know	any	different	,	anyhow	.
不是	那	我	曾经	有	,	但	她	没有	似乎	到	知道	任何	不同的	,	无论如何	.

虽然我从来没有过这样的经历，但她似乎也不知道还有其他选择。

[ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] ['mæti] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gɜ:l] .

The	next	few	days	Mattie	was	like	a	different	girl	.
这	下一个	很少	天	马蒂	曾是	喜欢	一个	不同的	女孩	.

接下来的几天，玛蒂就像变了一个人似的。

[ai] [wɪl] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd][hɜ:(r); hə(r)][feə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] ,

I	will	say	for	her	that	she	always	did	her	fair	share	of	the	work	,
我	将要	说	为了	她	那	她	总是	做过	她	公平的	分享	的	这	工作	,

我必须说，她总是尽职尽责地完成自己应尽的工作。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdl] .

but	she	did	it	with	a	face	as	long	as	a	fiddle	.
但	她	做过	它	和	一个	脸	作为	长的	作为	一个	小提琴	.

但她却面无表情地完成了这件事。

['əʊnli] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [dɪmp'li] ,

Only	now	her	face	was	all	round	and	dimply	,
仅有的	现在	她	脸	曾是	全部	圆形的	和	酒窝	,

此刻她的脸圆圆的，还带着酒窝。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ðæt] [hæz; həz] [gɒt] [ə; eɪ] [praɪz] [æt; ət] [skuːl] .

and	like	a	child's	that	has	got	a	prize	at	school	.
和	喜欢	一个	孩子的	那	有	得到	一个	奖	在	学校	.

就像孩子在学校得了奖一样。

[ɒn] ['wenzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [dʒæk] ,

On	Wednesday	afternoon	she	said	to	me	,	'	I'm	going	to	meet	Jack	,
在	周三	下午	她	说	到	我	,	-	我是	去	到	见面	杰克	,

周三下午她对我说："我要去见杰克。"

[ænd; ənd] [doʊnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪn] .

and	don't	you	say	a	word	to	the	others	about	it	,	Jane	.
和	不	你	说	一个	单词	到	这	其他的	关于	它	,	简	.

简，你一个字也不许跟其他人说。

[aɪl] [tel] ['fɑːðə(r)] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [ɪf] [jʊl] [get] [ðə; ðɪ] [tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ,

I'll	tell	father	myself	when	I	come	back	,	if	you'll	get	the	tea	like	a	good	girl	,
患病的	告诉	父亲	我	什么时候	我	来	后退	,	如果	你会	得到	这	茶	喜欢	一个	好的	女孩	,

如果你能乖乖地去泡茶，我回来后会亲自告诉父亲。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [tel] [ðem; ðəm] [aɪv] [gɒn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] . -

and	just	tell	them	I've	gone	up	to	the	village	.	'
和	只是	告诉	他们	我已经	已消失	向上	到	这	村庄	.	-

就告诉他们我去村子里去了。

- [ai] [doʊnt] [tel] [laɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , - [ai] [sez] ;

'	I	don't	tell	lies	as	a	rule	,	especially	for	other	people	,	'	I	says	;
-	我	不	告诉	谎言	作为	一个	规则	,	尤其	为了	其他	人们	,	-	我	说道	;

"我一般不说谎，尤其是不为别人说谎，"我说；

- [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [maɪnd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðɪs] [wʌns] . -

'	but	I	don't	mind	doing	it	for	you	this	once	.	'
-	但	我	不	头脑	正在做	它	为了	你	这	一次	.	-

"但我并不介意这次为你做这件事。"

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] ([ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒt] ['maɪti] [fɒnd] [ɒv; əv] ['kɪsɪŋ] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [deɪz]) ,

And	she	kissed	me	(	she	had	got	mighty	fond	of	kissing	these	last	few	days	)	,
和	她	亲吻	我	(	她	有	得到	强大的	喜爱	的	接吻	这些	最后的	很少	天	)	,

她吻了我（这几天她特别喜欢接吻），

[ænd; ənd] [ræn] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [get] ['redi] .

and	ran	upstairs	to	get	ready	.
和	跑	楼上	到	得到	准备好	.

然后跑上楼去准备。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [daʊn] , [ɪf] [jʊl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

When	she	come	down	,	if	you'll	believe	me	,
什么时候	她	来	向下	,	如果	你会	相信	我	,

当她下来的时候，如果你相信我的话，

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [best] [dres] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] [gɜːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ,

she	wasn't	in	her	best	dress	as	any	other	girl	would	have	been	,
她	不是	在	她	最好的	裙子	作为	任何	其他	女孩	会	有	到过	,

她没有像其他女孩那样穿上自己最漂亮的裙子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd][pʊt][ɒn][ə; eɪ] ['daʊdi] [əʊld] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] [də'leɪn] [ðæt]

but	she	had	gone	and	put	on	a	dowdy	old	green	and	white	delaine	that
但	她	有	已消失	和	放	在	一个	土气的	老的	绿色的	和	白色的	德莱恩	那

[hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] [dres] ,

had	been	her	Sunday	dress	,
有	到过	她	星期日	裙子	,

但她却换上了一件老旧的绿白相间的粗呢连衣裙，那是她星期天穿的衣服。

[trɪmd] [wɪð] [griːn] ['sætɪn] ['paɪpɪŋ] , [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

trimmed	with	green	satin	piping	,	three	years	before	,
修剪过的	和	绿色的	缎	管道	,	三	年	前	,

三年前，饰有绿色缎面滚边。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][hæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊəz] ['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪbənz]

and	the	old	hat	she	had	with	all	the	flowers	faded	and	the	ribbons
和	这	老的	帽子	她	有	和	全部	这	花朵	褪色	和	这	丝带

['krʌmpld] [ʌp] ,

crumpled	up	,
皱巴巴的	向上	,

她那顶旧帽子上的花都褪色了，丝带也皱巴巴的。

[ðæt] [wɒz; wəz] [θriː] [jɪə(r)] [əʊld] [tuː] ,

that	was	three	year	old	too	,
那	曾是	三	年	老的	也	,

那也是三岁了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [həʊm] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [hɪm] [ɒn] ['sʌndez] [ɪn] .

and	the	very	one	she	used	to	walk	home	from	church	with	him	on	Sundays	in	.
和	这	非常	一	她	用过的	到	走	家	从	教会	和	他	在	星期日	在	.

还有她以前每个星期天和他一起从教堂回家的那条路。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [bluː] ['pɒplɪn] [leɪd][baɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['bɒnɪt] [wɪð]

And	her	with	a	really	good	blue	poplin	laid	by	and	a	new	bonnet	with
和	她	和	一个	真的	好的	蓝色的	府绸	铺设	经过	和	一个	新的	引擎盖	和

[red] ['rəʊzɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

red	roses	in	it	,
红色的	玫瑰	在	它	,

她身边放着一块上好的蓝色府绸，还有一顶绣着红玫瑰的新帽子。

['əʊnli] [kʌm] [həʊm] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [frɒm; frəm] ['meɪdstən] .

only	come	home	the	week	before	from	Maidstone	.
仅有的	来	家	这	星期	前	从	梅德斯通	.

只提前一周从梅德斯通回来。

[ʃiː; ʃi] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ðə; ði] [tiː] ,

She	come	through	the	kitchen	where	I	was	setting	the	tea	,
她	来	通过	这	厨房	在哪里	我	曾是	环境	这	茶	,

她穿过我正在摆放茶具的厨房走了进来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒf] [ðə; ði][neɪl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] .

and	she	took	the	key	of	the	church	off	the	nail	in	the	wall	.
和	她	采取	这	钥匙	的	这	教会	离开	这	指甲	在	这	墙	.

她从墙上的钉子上取下了教堂的钥匙。

['aʊə(r)] [fɑːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][hɑːf] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː]

Our	farm	was	full	a	mile	from	the	village	,	and	half	way	between	it
我们的	农场	曾是	满的	一个	英里	从	这	村庄	,	和	一半	方式	之间	它

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

and	the	church	.
和	这	教会	.

我们的农场离村子一英里远，正好位于村子和教堂之间。

[səʊ][wiː; wi] [kept] [wʌn] [kiː] , [ænd; ənd][dʒæks]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sekstən] , [hiː; hi][hæd; həd]

So	we	kept	one	key	,	and	Jack's	uncle	,	who	was	the	sexton	,	he	had
所以	我们	保留	一	钥匙	,	和	杰克的	叔叔	,	WHO	曾是	这	教堂司事	,	他	有

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

所以我们留了一把钥匙，杰克的叔叔，也就是教堂的司事，留了另一把钥匙。

- [wɒt] [taɪm] [wɒz; wəz][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [dʒæk] ? -

'	What	time	was	you	to	meet	Jack	?	'
-	什么	时间	曾是	你	到	见面	杰克	?	-

你约杰克见面的时间是什么时候?

[ai] [sez] .

I	says	.
我	说道	.

我说。

- [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][hɑːf] - [pɑːst][sɪks] . -

'	He	didn't	say	,	'	said	she	;	'	but	it	used	to	be	half	-	past	six	.	'
-	他	没有	说	,	-	说	她	;	-	但	它	用过的	到	是	一半	-	过去的	六	.	-

“他没说，”她说，“但以前是六点半。”

- [jʊr; jər] [fʊl] ['ɜːli] , - [sez] [ai] .

'	You're	full	early	,	'	says	I	.
-	你是	满的	早期的	,	-	说道	我	.

“你吃得真早，”我说。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['bʌtə(r)] [daʊn] [tuː; tə] ['wɛlərz] ,

'	Yes	,	'	she	says	,	'	but	I've	got	to	take	the	butter	down	to	Weller's	,
-	是的	,	-	她	说道	,	-	但	我已经	得到	到	拿	这	黄油	向下	到	韦勒的	,

“是的，”她说，“但我得把黄油送到韦勒家去。”

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [fɜːst] . -

and	to	call	in	for	something	first	.	'
和	到	称呼	在	为了	某物	第一的	.	-

先打电话提一下。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

And	,	of	course	,
和	,	的	课程	,

当然，

[ai] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [nəʊt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

I	knew	that	she	meant	that	she	had	to	call	in	for	that	note	at	the	church	.
我	知道	那	她	意思是	那	她	有	到	称呼	在	为了	那	笔记	在	这	教会	.

我知道她的意思是她得打电话到教堂去取那张纸条。

['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [rʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [sez] [tuː; tə]

Minute	she	was	out	of	the	way	,	I	runs	into	the	kitchen	,	and	says	to
分钟	她	曾是	出去	的	这	方式	,	我	跑步	进入	这	厨房	,	和	说道	到

['aʊə(r)] [meɪd] —

our	maid	—
我们的	女佣	—

她一走开，我就跑进厨房，对我们的女佣说——

- [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . - [nɒt] [səʊ] [wel] , ['pɒli] .

'	Poor	Mrs	.	Tibson's	not	so	well	,	Polly	.
-	贫穷的	太太	.	-	不是	所以	出色地	,	波莉	.

“可怜的蒂布森太太身体不太好，波莉。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

I'm	going	over	to	see	her	.
我是	去	超过	到	看	她	.

我要去看她。

[gɪv] [ðə; ði] [men] [ðeə(r)] [tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Give	the	men	their	tea	,	will	you	?
给	这	男人	他们的	茶	,	将要	你	?

给男人们倒上茶好吗?

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] . -

there's	a	good	girl	.	'
有	一个	好的	女孩	.	-

“这是个好女孩。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

And	she	said	she	would	.
和	她	说	她	会	.

她说她会的。

[ænd; ənd] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ai] [wɒz; wəz] [drest] , [ænd; ənd] ['naɪsli] [drest] [tuː] ,

And	in	ten	minutes	I	was	dressed	,	and	nicely	dressed	too	,
和	在	十	分钟	我	曾是	穿着	,	和	很好	穿着	也	,

十分钟后我就穿戴整齐了，而且穿得也很得体。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [ɒn] [maɪ] [waɪt] [frɒk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [hæd; həd] [hæd; həd] [æt; ət] [ə; eɪ]

for	I	had	on	my	white	frock	and	the	things	I	had	had	at	a
为了	我	有	在	我的	白色的	连衣裙	和	这	事物	我	有	有	在	一个

[gɜːrlz] ['wedɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

girl's	wedding	the	summer	before	,
女孩们	婚礼	这	夏天	前	,

因为我穿着白色连衣裙，还有去年夏天参加一个女孩婚礼时穿的衣服。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [njuː] [glʌvz] [ai] [hæd; həd] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['bʌtə(r)] - ['mʌni] .

and	a	pair	of	new	gloves	I	had	got	out	of	my	butter	-	money	.
和	一个	一对	的	新的	手套	我	有	得到	出去	的	我的	黄油	-	钱	.

还有一副我用买黄油的钱买的新手套。

[ðen] [ai] [went] [ɒf] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['ɑːftə(r)] ['mæti] ,

Then	I	went	off	up	the	hill	to	the	church	after	Mattie	,
然后	我	去	离开	向上	这	爬坡道	到	这	教会	后	马蒂	,

然后我跟着玛蒂上山去了教堂。

['iːv(ə)n] [ðen] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ,

even	then	not	making	up	my	mind	what	I	was	going	to	do	,
甚至	然后	不是	制作	向上	我的	头脑	什么	我	曾是	去	到	做	,

即使那时我还没决定要做什么，

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] ['sʌmhaʊ] [mait] [wɜːk] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [tuː; tə]

but	with	an	idea	that	all	things	somehow	might	work	together	for	good	to
但	和	一个	主意	那	全部	事物	不知何故	可能	工作	一起	为了	好的	到

[ˌem 'iː] [ɪf] [ai] ['əʊnli] [hæd; həd] [ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ,

me	if	I	only	had	the	sense	to	see	how	,
我	如果	我	仅有的	有	这	感觉	到	看	如何	,

但我心中却想着，如果我能明白其中的道理，万事万物或许都会以某种方式对我有利。

[ænd; ənd] [tɜːn] [θɪŋz] [ðæt] [wei] .

and	turn	things	that	way	.
和	转动	事物	那	方式	.

并把事情往那个方向发展。

[æz; əz][ai] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [griːn]

As	**I**	**come**	**up**	**to**	**the**	**church**	**I**	**was**	**just**	**in**	**time**	**to**	**see**	**her**	**old**	**green**
作为	我	来	向上	到	这	教会	我	曾是	只是	在	时间	到	看	她	老的	绿色的

[gaʊn] ['gəʊɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

gown	**going**	**in**	**at**	**the**	**porch**	**,**
袍	去	在	在	这	门廊	,

当我走到教堂门口时，正好看到她那件旧绿色长袍被放在门廊里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在《家常菜》中(In Homespun)
第5/7页

[ænd; ənd] [wen] [ai] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [ki:] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['hædnt] [kʌm] [aʊt] .

and	**when**	**I**	**come**	**up**	**the**	**key**	**was**	**in**	**the**	**door**	**,**	**and**	**she**	**hadn't**	**come**	**out**	**.**
和	什么时候	我	来	向上	这	钥匙	曾是	在	这	门	,	和	她	之前没有	来	出去	.

当我上来的时候，钥匙还在门上，她还没有出来。

[kwɪk] [æz; əz] [θɔ:t] ,

Quick	**as**	**thought**	**,**
快的	作为	想法	,

快如闪电

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dʒəʊk] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [lɒk] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ,

the	**idea**	**come**	**to**	**me**	**to**	**have**	**a**	**joke**	**with**	**her**	**and**	**lock**	**her**	**in**	**,**
这	主意	来	到	我	到	有	一个	开玩笑	和	她	和	锁	她	在	,

我突然想到要跟她开个玩笑，然后把她锁起来。

[səʊ][ʃi:; ʃi] ['ʃudnt] [mi:t] [hɪm] , [ænd; ənd][nekst] ['mɪnɪt] [ai][hæd; həd] [tɜ:nd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɒk]

so	**she**	**shouldn't**	**meet**	**him**	**,**	**and**	**next**	**minute**	**I**	**had**	**turned**	**the**	**key**	**in**	**the**	**lock**
所以	她	不应该	见面	他	,	和	下一个	分钟	我	有	转向	这	钥匙	在	这	锁

['sɒftli] ,

softly	**,**
轻轻	,

所以她不应该见他，下一刻，我轻轻地转动钥匙锁上了门。

[ænd; ənd] [stəʊl] [ɒf] [θru:] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [pɔ:tʃ] , [ænd; ənd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [æʃ] [kɒps] ,

and	**stole**	**off**	**through**	**the**	**church**	**porch**	**,**	**and**	**up**	**to**	**the**	**ash**	**copse**	**,**
和	偷窃	离开	通过	这	教会	门廊	,	和	向上	到	这	灰	矮林	,

然后悄悄溜过教堂门廊，来到白蜡树林。

[wɪtʃ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ə'baʊt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv]

which	**I**	**couldn't**	**make**	**a**	**mistake**	**about**	**,**	**for**	**there's**	**only**	**one**	**within**	**a**	**mile**	**of**
哪个	我	不能	制作	一个	错误	关于	,	为了	有	仅有的	一	之内	一个	英里	的

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

the	**church**	**.**
这	教会	.

我不可能认错，因为教堂方圆一英里内只有一家。

[dʒæk][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][taɪm] .

Jack	**was**	**there**	**,**	**though**	**it**	**was**	**before**	**the**	**time**	**.**
杰克	曾是	那里	,	尽管	它	曾是	前	这	时间	.

杰克当时也在场，不过那是在时间之前。

[ai][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [blu:] [taɪ][ænd; ənd] [waɪt] [ʃɜ:t] - [frʌnt] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] .

I	**could**	**see**	**his**	**blue**	**tie**	**and**	**white**	**shirt**	**-**	**front**	**shining**	**through**	**the**	**trees**	**.**
我	可以	看	他的	蓝色的	领带	和	白色的	衬衫	-	正面	灼灼	通过	这	树木	.

透过树丛，我能看到他蓝色的领带和白色的衬衫前襟闪闪发光。

[wen] [ai] [lɒkt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ai]['əʊnli] [ment] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][dʒəʊk] — [æt; ət] [li:st] ,

When	**I**	**locked**	**her**	**in**	**I**	**only**	**meant**	**to**	**have**	**a**	**sort**	**of**	**joke**	**—**	**at**	**least**	**,**
什么时候	我	已锁定	她	在	我	仅有的	意思是	到	有	一个	种类	的	开玩笑	—	在	至少	,

我把她锁起来的时候，只是想开个玩笑——至少，

[ai] [θɪŋk] [səʊ] ,

I	**think**	**so**	**,**
我	思考	所以	,

我想是的。

— [bʌt; bət] [wen] [ai] [kʌm] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [wel] [ɒf] [hiː; hi] [lʊkt] ,

—	but	when	I	come	close	up	to	him	and	saw	how	well	off	he	looked	,
—	但	什么时候	我	来	关闭	向上	到	他	和	锯	如何	出色地	离开	他	看起来	,

但当我走近他，看到他看起来多么富裕时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gəʊld] [tʃeɪn] ,

and	the	diamond	ring	on	his	fingers	,	and	his	pin	and	his	gold	chain	,
和	这	钻石	戒指	在	他的	手指	,	和	他的	别针	和	他的	金子	链	,

还有他手指上的钻戒、胸针和金项链。

[ai] [θɔːt] [tuː; tə] [maɪ'self] —

I	thought	to	myself	—
我	想法	到	我	—

我心想——

- [wel] , [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [jʌŋ] [mæn] !

'	Well	,	you	go	to	Liverpool	to	-	morrow	,	young	man	!
-	出色地	,	你	去	到	利物浦	到	-	明天	,	年轻的	男人	!

“好了，年轻人，你明天就要去利物浦了！”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] , [ænd; ənd] , ['laɪkli] [æz; əz] [nɒt] , [ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'weɪ] [vekst]

And	she	ain't	got	your	address	,	and	,	likely	as	not	,	if	you	go	away	vexed
和	她	不是	得到	你的	地址	,	和	,	可能	作为	不是	,	如果	你	去	离开	烦恼

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

她没有你的地址，而且，如果你生气地离开，很可能……

[juː; jʊ] [woʊnt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , [ænd; ənd] [wʌn] [waɪf] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ,

you	won't	leave	it	with	your	aunt	,	and	one	wife	is	as	good	as	another	,
你	惯于	离开	它	和	你的	阿姨	,	和	一	妻子	是	作为	好的	作为	其他	,

你不会把它留给你姑妈的，而且妻子之间都一样好。

[ɪf] [nɒt] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] [ˌæfek'teɪʃn]

if	not	better	,	and	as	for	her	caring	for	you	,	that's	all	affectation
如果	不是	更好的	,	和	作为	为了	她	关怀	为了	你	,	那就是	全部	做作

[ænd; ənd] ['sɪlɪnəs] — [səʊ] [hɪə(r)] [gəʊz] . -

and	silliness	—	so	here	goes	.	'
和	愚蠢	—	所以	这里	去	.	-

如果说她比你强，那也好不到哪儿去。至于她关心你，那都是装腔作势和装傻充愣——好吧，那就这样吧。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [held] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

He	stepped	forward	,	with	his	hands	held	out	to	me	,
他	步	向前	,	和	他的	双手	握住	出去	到	我	,

他走上前，向我伸出双手，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .

but	when	he	saw	it	was	me	he	stopped	short	.
但	什么时候	他	锯	它	曾是	我	他	停止	短的	.

但当他发现是我时，他立刻停住了脚步。

- [waɪ] , [mɪs] [dʒeɪn] , - [hiː; hi] [sed] , - [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] .

'	Why	,	Miss	Jane	,	'	he	said	,	'	I	beg	your	pardon	.
-	为什么	,	错过	简	,	-	他	说	,	-	我	求	你的	赦免	.

“简小姐，”他说，“请您原谅。”

[ai] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n] . -

I	was	expecting	quite	a	different	person	.	'
我	曾是	期待	相当	一个	不同的	人	.	-

我原本以为会见到完全不同的人。

- [jes] , [ai] [nəʊ] , - [ai] [sez] , - [juː; jʊ][wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['mæti] . -
' **Yes , I know , ' I says , ' you was expecting my cousin Mattie . '**
- 是的 , 我 知道 , - 我 说道 , - 你 曾是 期待 我的 表哥 马蒂 . -

“是的，我知道，”我说，“你原本以为是我的表妹玛蒂。”

- [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] ? -
' **And isn't she coming ? '**
- 和 不是 她 未来 ? -

“她不来吗？”

[hiː; hi][ɑːsks] ['veri] [kwɪk] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [fʊl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .
he asks very quick , looking at me full , with his blue eyes .
他 问 非常 快的 , 寻找 在 我 满的 , 和 他的 蓝色的 眼睛 .

他目光炯炯地看着我，用他那双蓝色的眼睛很快地问道。

- [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [hɑːd] , ['mɪstə(r)] . ['hælɪbət] , - [sez] [ai] ,
' **I hope you won't take it hard , Mr . Halibut , ' says I ,**
- 我 希望 你 惯于 拿 它 难的 , 先生 . 大比目鱼 , - 说道 我 ,

“希望您不要太放在心上，哈利伯特先生，”我说。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃɪd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [kʌm] . -
' **but she said she'd rather not come . '**
- 但 她 说 棚 相当 不是 来 . -

但她说她宁愿不来。

- [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! -
' **Confound it ! '**
- 混杂 它 ! -

“真见鬼！”

[sez] [hiː; hi] .
says he .
说道 他 .

他说。

- [juː; jʊ] [siː] , - [ai] [went] [ɒn] , - [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [juː; jʊ][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] ,
' **You see , ' I went on , ' it's a long time since you was at home ,**
- 你 看 , - 我 去 在 , - 它是 一个 长的 时间 自从 你 曾是 在 家 ,

“你看，”我继续说道，“你已经很久没回家了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nɒt] ['raɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['flaɪti] [ænd; ənd]
and you not writing or anything , and some girls are very flighty and
和 你 不是 写作 或者 任何事物 , 和 一些 女孩们 是 非常 轻浮 和
['tʃeɪndʒəb(ə)l] ;
changeable ;
多变 ;

而且你也没写东西什么的，有些女孩非常善变；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [mɪ'steɪkən] [ɪn]
and she told me to tell you she was sorry if you were mistaken in
和 她 讲述 我 到 告诉 你 她 曾是 对不起 如果 你 是 错误 在
[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
her feelings about you ,
她 情怀 关于 你 ,

她让我转告你，如果你误会了她对你的感觉，她很抱歉。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] [sɪns] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;
and she's had time to think things over since three years ago ;
和 她是 有 时间 到 思考 事物 超过 自从 三 年 前 ;

从三年前到现在，她已经有时间仔细考虑这件事了；

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] [səʊ] [wel] [ɒf] ,
and **now** **you're** **so** **well** **off** **,**
和 现在 你是 所以 出色地 离开 ,

现在你这么富有了，

[ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:z] [ʃʊə(r)] [jʊl] [faɪnd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:l]['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]
she **says** **she's** **sure** **you'll** **find** **no** **difficulty** **in** **getting** **a** **girl** **suited** **to** **your**
她 说道 她是 当然 你会 寻找 不 困难 在 获得 一个 女孩 适合 到 你的
[maɪnd] . -
mind **.** **'**
头脑 . -

她说她相信你一定能找到一个与你志趣相投的女孩。

- [dɪd] [ʃi:; ʃi] [seɪ] [ðæt] ? -
' **Did** **she** **say** **that** **?** **'**
- 做过 她 说 那 ? -

“她真这么说了吗？”

[hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] ['veri] [streɪt] .
he **said** **,** **looking** **at** **me** **very** **straight** **.**
他 说 , 寻找 在 我 非常 直的 .

他直直地看着我说。

- [ɪts] [nɒt] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] . -
' **It's** **not** **like** **her** **.** **'**
- 它是 不是 喜欢 她 . -

“这不像她。”

- [aɪ][doʊnt] [mi:n] [ʃi:; ʃi] [sed] [səʊ][ɪn] [ðəʊz] [wɜ:dz] ,
' **I** **don't** **mean** **she** **said** **so** **in** **those** **words** **,**
- 我 不 意思是 她 说 所以 在 那些 字 ,

“我的意思并不是说她用那些话说过那样的话，”

[ɔ:(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][səʊ] ;
or **that** **she** **told** **me** **to** **tell** **you** **so** **;**
或者 那 她 讲述 我 到 告诉 你 所以 ;

或者说，是她让我转告你的；

[bʌt; bət] [ðæts] [wɒt] [aɪ] [meɪd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][frɒm; frəm] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sed] [bɪ'twi:n]
but **that's** **what** **I** **made** **out** **to** **be** **her** **mind** **from** **what** **she** **said** **between**
但 那就是 什么 我 制成 出去 到 是 她 头脑 从 什么 她 说 之间
[ˌju: 'es] [tu:] [laɪk] . -
us **two** **like** **.** **'**
我们 二 喜欢 . -

但根据我们俩之间的对话，我感觉她就是这么想的。

- [bʌt; bət] [wɒt] ['mesɪdʒ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [send] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?
' **But** **what** **message** **did** **she** **send** **to** **me** **?**
- 但 什么 信息 做过 她 发送 到 我 ?

但她到底给我传达了什么信息？

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [sent] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] . -
For **I** **suppose** **she** **sent** **you** **to** **meet** **me** **to** **-** **day** **.** **'**
为了 我 认为 她 发送 你 到 见面 我 到 - 天 . -

我想，她大概是派你今天来见我的吧。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] .
Then **I** **saw** **that** **I** **should** **have** **to** **be** **very** **careful** **.**
然后 我 锯 那 我 应该 有 到 是 非常 小心 .

然后我意识到我必须非常小心。

[səʊ][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][aɪ] [sez] , - [aɪ][doʊnt][kwaɪt][laɪk][tuː; tə][tel][juː; jʊ] ,
So to get a little time I says , ' I don't quite like to tell you ,
所以 到 得到 一个 小的 时间 我 说道 , - 我 不 相当 喜欢 到 告诉 你 ,

所以为了争取一点时间，我说："我不太想告诉你，

['mɪstə(r)] . ['hælɪbət] , [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] . -
Mr . Halibut , what she said . '
先生 . 大比目鱼 , 什么 她 说 . -

哈利伯特先生，她说了什么？

- [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [hiː; hi] .
' Out with it , ' says he .
- 出去 和 它 , - 说道 他 .

"说出来吧，"他说。

- [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [gɜːl] ! -
' Don't be a fool , girl ! '
- 不 是 一个 傻子 , 女孩 ! -

"别犯傻了，姑娘！"

- [wel] , [ðen] , - [aɪ] [sez] , - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] :
' Well , then , ' I says , ' if it must be so , her words were these :
- 出色地 , 然后 , - 我 说道 , - 如果 它 必须 是 所以 , 她 字 是 这些 :

"好吧，"我说，"如果非得如此的话，她当时是这么说的："

" [tel] [dʒæk] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,
" Tell Jack , " she says ,
" 告诉 杰克 , " 她 说道 ,

"告诉杰克，"她说。

" [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [wɪʃ] [hɪm] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [wʌts] [pɑːst] ,
" that I shall ever wish him well for the sake of what's past ,
" 那 我 将 曾经 希望 他 出色地 为了 这 清酒 的 是什么 过去的 ,

"鉴于过去的事情，我将永远祝他一切安好。"

[bʌt; bət] [ɔːlz] ['əʊvə(r)] [bɪ'twɪkst] [hɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — " -
but all's over betwixt him and me , and — " '
但 一切 超过 中间 他 和 我 , 和 — " -

但我和他之间一切都结束了，而且——"

- [ænd; ənd] [wɒt] , - [sez] [hiː; hi] .
' And what , ' says he .
- 和 什么 , - 说道 他 .

"然后呢？"他问道。

- [ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [bɪ'saɪdz] , - [sez] [aɪ] .
' There wasn't much besides , ' says I .
- 那里 不是 很多 除了 , - 说道 我 .

"除此之外，也没什么了，"我说。

- [gʊd] [gɒd] , [doʊnt][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪdiət] ! -
' Good God , don't be such an idiot ! '
- 好的 上帝 , 不 是 这样的 一个 笨蛋 ! -

"我的天哪，别这么蠢！"

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ˌem 'iː] .
and he looked as if he could have shaken me .
和 他 看起来 作为 如果 他 可以 有 摇晃 我 .

他看上去好像能把我摇醒。

- [wel] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [aɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ,
' Well , then , if you must have it , ' says I , ' she says ,
- 出色地 , 然后 , 如果 你 必须 有 它 , - 说道 我 , - 她 说道 ,

"好吧，既然你非要不可，"我说，"她说，"

" [tel] [dʒæk][ðeəz; ðəz][æt; ət] [liːst] [wʌn][gɜːl][ai] [nəʊ] [ɒv; əv][æz; əz] [wʊd] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ]['betə(r)] [waɪf]
" Tell Jack there's at least one girl I know of as would make him a better wife
" 告诉 杰克 有 在 至少 一 女孩 我 知道 的 作为 会 制作 他 一个 更好的 妻子
[ðæn; ðən][ai][ʃʊd; ʃəd] ,
than I should ,
比 我 应该 ,

“告诉杰克，我认识的女孩中至少有一个比我更适合做他的妻子。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ['stedi] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [ðiːz] [θriː] [j'iəz] ,
and has been thinking of him steady and faithful these three years ,
和 有 到过 思维 的 他 稳定的 和 忠实 这些 三 年 ,

这三年来，她一直坚定地、忠诚地想着他。

[waɪl] [aɪv] [biːn] ['gɪvɪŋ] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][fɑː(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] . " -
while I've been giving my mind to far other things . " '
尽管 我已经 到过 给予 我的 头脑 到 远的 其他 事物 . " -

而我却把心思放在了其他事情上。

- [kən'faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ! -
' Confound her ! '
- 混杂 她 ! -

“真该死！”

[sez] [hiː; hi] , - ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] .
says he , ' little witch .
说道 他 , - 小的 巫婆 .

他说：“小女巫。”

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [gɜːl] [ðæt] [ʃiːz] [səʊ] ['greɪʃəs] [tuː; tə][hænd][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][tuː; tə] ? -
And who is this other girl that she's so gracious to hand me over to ? '
和 WHO 是 这 其他 女孩 那 她是 所以 亲切 到 手 我 超过 到 ? -

她这么大方地把我交给另一个女孩，那女孩又是谁呢?

- [ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , - [sez] [ai] . - [aɪm]['gəʊɪŋ] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hælɪbət] .
' I don't want to say no more , ' says I . ' I'm going now , Mr . Halibut .
- 我 不 想 到 说 不 更多的 , - 说道 我 . - 我是 去 现在 , 先生 . 大比目鱼 .

“我不想再说不，”我说。“我现在要走了，哈利伯特先生。”

[gʊd] - [baɪ] . -
Good - bye . '
好的 - 再见 . -

再见。'

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [ai] [njuː] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [let][ˌem 'iː][gəʊ][æt; ət] [ðæt] .
For well I knew he wouldn't let me go at that .
为了 出色地 我 知道 他 不会 让 我 去 在 那 .

因为我知道他不会就此放我走。

- [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sez] [hiː; hi] .
' Tell me who it is , ' says he .
- 告诉 我 WHO 它 是 , - 说道 他 .

“告诉我他是谁，”他说。

- [wɒt] !
' What !
- 什么 !

'什么!

[ʃiːz] [nɒt] ['kɒntent] [wɪð] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɪtn] [hɜː'self] ,
she's not content with giving me the mitten herself ,
她是 不是 内容 和 给予 我 这 手套 她自己 ,

她不满足于自己把手套送给我，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'i:][ænd; ənd] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] [tu:] , [huz] [gɒt][mɔ:(r)] [sens]

but	she	must	insult	me	and	this	poor	girl	too	,	who's	got	more	sense
但	她	必须	侮辱	我	和	这	贫穷的	女孩	也	,	谁是	得到	更多的	感觉

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæz; həz] .

than	she	has	.
比	她	有	.

但她不仅侮辱了我，还侮辱了这个比她更有见识的可怜女孩。

[gʊd] ['hevənz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [sɜ:v] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [ɪf] [ai] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:d] ,

Good	Heavens	,	it	would	serve	her	right	if	I	took	her	at	her	word	,
好的	天	,	它	会	服务	她	正确的	如果	我	采取	她	在	她	单词	,

天哪，如果我相信她的话，那真是她咎由自取。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['ʌðə(r)][gɜ:l] [bæk] [wɪð] [ˌem 'i:] . -

and	took	the	other	girl	back	with	me	.	'
和	采取	这	其他	女孩	后退	和	我	.	-

然后我把另一个女孩带回去了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , ['fraʊnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

He	was	walking	up	and	down	with	his	hands	in	his	pockets	,	frowning	like	a
他	曾是	步行	向上	和	向下	和	他的	双手	在	他的	口袋	,	皱眉	喜欢	一个

[dʒʊ'laɪ] ['θʌndəstɔ:m] .

July	thunderstorm	.
七月	雷雨	.

他双手插兜，来回踱步，眉头紧锁，像七月的雷雨一样阴沉。

- ['wɪkɪd] , ['hɑ:tləs] ['lɪt(ə)l] — [bʌt; bət][ðeə(r)] , [θæŋk] [gɒd] !

'	Wicked	,	heartless	little	—	but	there	,	thank	God	!
-	邪恶	,	狠心	小的	—	但	那里	,	感谢	上帝	!

“邪恶、冷酷无情的小东西——但谢天谢地，它还在那里！”

[ɔ:l] ['wɪmɪn] [ɑ:rnt] [laɪk][hɜ:(r); hə(r)] .

all	women	aren't	like	her	.
全部	女性	不是	喜欢	她	.

并非所有女性都像她一样。

[huz] [ðɪs] [gɜ:l] [ðæt] [ʃi:z] [traɪd][tu:; tə][set][ˌem 'i:] [ə'genst] ? -

Who's	this	girl	that	she's	tried	to	set	me	against	?	'
谁是	这	女孩	那	她是	尝试	到	放	我	反对	?	-

她想挑拨我和这个女孩的关系，这个女孩是谁?

- [ai][kænt] [tel] [ju:; jʊ] , - [sez] [ai] .

'	I	can't	tell	you	,	'	says	I	.
-	我	不能	告诉	你	,	-	说道	我	.

“我不能告诉你，”我说。

- [əʊ] ! [kænt][ju:; jʊ] , [maɪ][gɜ:l] ?

'	Oh	!	can't	you	,	my	girl	?
-	哦	!	不能	你	,	我的	女孩	?

“哦！难道你不能吗，我的女孩？”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] . -

But	you	shall	.	'
但	你	将	.	-

但你必须这样做。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kætʃɪz] [həʊld][ɒv; əv][bəuθ][maɪ] [rɪsts] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

And	he	catches	hold	of	both	my	wrists	in	his	hands	.
和	他	捕获物	抓住	的	两个都	我的	手腕	在	他的	双手	.

他双手抓住我的手腕。

- [liːv] [ˌem ˈiː][gəʊ] ! -
' **Leave** **me** **go** **!** '
- 离开 我 去 ! -

“放开我！”

[ai] [kraɪd] , - [jʊr; jər] [ˈhɜːtɪŋ] [ˌem ˈiː] . -
I **cried** **,** ' **you're** **hurting** **me** **.** '
我 哭 , - 你是 受伤 我 . -

我哭着说：“你伤害了我。”

- [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? -
' **Who** **is** **it** **?** '
- WHO 是 它 ? -

'是谁？ '

[ai][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [maɪ] [nəʊz] [ˈveri] [streɪt] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ,
I **was** **looking** **down** **my** **nose** **very** **straight** **,** **but** **when** **he** **said** **that** **,**
我 曾是 寻找 向下 我的 鼻子 非常 直的 , 但 什么时候 他 说 那 ,

我当时高高在上，目光直视前方，但当他说那句话时，

[ai][dʒʌst] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ðem; ðəm] .
I **just** **lifted** **my** **eyes** **up** **and** **looked** **at** **him** **,** **and** **dropped** **them** **.**
我 只是 抬起 我的 眼睛 向上 和 看起来 在 他 , 和 掉落 他们 .

我只是抬起头看了他一眼，然后又垂下了眼帘。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ˈpræktɪst] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [wɒt] [ai] [ment] ,
I've **always** **practised** **looking** **like** **what** **I** **meant** **,**
我已经 总是 已实践 寻找 喜欢 什么 我 意思是 ,

我一直努力让自己看起来符合我的意图，

[ɔː(r)] [wɒt] [ai] [ˈwɒntɪd] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [ment] — [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈmætʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [lʊks]
or **what** **I** **wanted** **people** **to** **think** **I** **meant** **—** **sort** **of** **matching** **your** **looks**
或者 什么 我 通缉 人们 到 思考 我 意思是 — 种类 的 匹配 你的 看起来
[ænd; ənd] [wɜːdz] ,
and **words** **,**
和 字 ,

或者说，我希望人们认为我的意思——有点像是外表和言辞的呼应，

[laɪk] [juː; jʊ] [mætʃ] [ˈrɪbən] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [stʌf] .
like **you** **match** **ribbon** **and** **a** **bit** **of** **stuff** **.**
喜欢 你 匹配 丝带 和 一个 少量 的 东西 .

就像你搭配丝带和一些小东西一样。

- [səʊ] [jʊr; jər] [ðə; ði][gɜːl] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? -
' **So** **you're** **the** **girl** **,** **are** **you** **?** '
- 所以 你是 这 女孩 , 是 你 ? -

“所以你就是那个女孩，是吗？”

[hiː; hi] [kraɪz] .
he **cries** **.**
他 哭泣 .

他哭了。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃeɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmesɪdʒɪz] ?
' **And** **she** **thought** **to** **put** **you** **to** **shame** **before** **me** **with** **her** **messages** **?**
- 和 她 想法 到 放 你 到 耻辱 前 我 和 她 消息 ?

她竟然想用她的信息在我面前让你蒙羞?

[lʊk] [hɪə(r)] , [aɪm] [wel] [ɒf] .
Look **here** **,** **I'm** **well** **off** **.**
看 这里 , 我是 出色地 离开 .

你看，我家境不错。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [nekst] [wiːk] .

I'm	going	to	Liverpool	to	-	night	,	and	back	to	America	next	week	.
我是	去	到	利物浦	到	-	夜晚	,	和	后退	到	美国	下一个	星期	.

我今晚要去利物浦，下周回美国。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

I	want	to	take	a	wife	with	me	,
我	想	到	拿	一个	妻子	和	我	,

我想带妻子一起去，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪv] [biːn] [ə'weɪ] .

and	she	says	you	have	thought	of	me	while	I've	been	away	.
和	她	说道	你	有	想法	的	我	尽管	我已经	到过	离开	.

她说，我不在的这段时间，你一直想着我。

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] , [dʒeɪn] ? -

Will	you	marry	me	,	Jane	?	'
将要	你	结婚	我	,	简	?	-

简，你愿意嫁给我吗?

[aɪ] [dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ə'gen] ,

I	just	looked	at	him	again	,
我	只是	看起来	在	他	再次	,

我又看了他一眼。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [kɪs] .

and	he	put	his	arm	round	me	and	gave	me	a	good	kiss	.
和	他	放	他的	手臂	圆形的	我	和	给予	我	一个	好的	吻	.

他搂住我的肩膀，给了我一个深吻。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	to	put	up	with	it	,
我	有	到	放	向上	和	它	,

我不得不忍受。

[ðəʊ] [aɪ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [siː] ['eni] [sens] [ɪn] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [stʌf] .

though	I	never	could	see	any	sense	in	that	sort	of	stuff	.
尽管	我	绝不	可以	看	任何	感觉	在	那	种类	的	东西	.

虽然我一直都无法理解那种事情的意义。

[ðen] [wiː; wi] [wɔːkt] [həʊm] [tə'geðə(r)] , ['veri] [sləʊ] , [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

Then	we	walked	home	together	,	very	slow	,	his	arm	round	me	.
然后	我们	步行	家	一起	,	非常	慢的	,	他的	手臂	圆形的	我	.

然后我们一起慢慢地走回家，他搂着我的胳膊。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['æktɪd] [səʊ] , ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ]

I	daresay	some	people	will	think	I	oughtn't	to	have	acted	so	,	taking	away
我	敢说	一些	人们	将要	思考	我	不应该	到	有	行动	所以	,	采取	离开

[ə'nʌðə(r)] [gɜːrlz] ['feləʊ] .

another	girl's	fellow	.
其他	女孩们	同伴	.

我敢说有些人会认为我不应该那样做，抢走另一个女孩的伴侣。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] ['plenti] [ðæt] [wʊd] [pleɪ] [lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [wɪð]

But	I	was	quite	sure	she	would	get	plenty	that	would	play	love	in	a	cottage	with
但	我	曾是	相当	当然	她	会	得到	很多	那	会	玩	爱	在	一个	小屋	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但我确信她会找到很多愿意和她一起在小屋里玩“爱情游戏”的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['blesɪŋz] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ðæt]

and	she	did	not	seem	to	appreciate	her	blessings	in	getting	a	man	that
和	她	做过	不是	似乎	到	欣赏	她	祝福	在	获得	一个	男人	那

[wɒz; wəz] [wel] [ɒf] ,

was	well	off	,
曾是	出色地	离开	,

她似乎并不珍惜自己嫁给一个家境优渥的男人这份幸运。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ]

and	I	didn't	see	how	it	could	be	found	out	,	as	he	was	going	away
和	我	没有	看	如何	它	可以	是	成立	出去	,	作为	他	曾是	去	离开

[nekst] [deɪ] .

next	day	.
下一个	天	.

我不知道该如何查明这件事，因为他第二天就要走了。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv] [gɒn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wel] [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə]

it	would	all	have	gone	as	well	as	well	if	I	had	had	the	sense	to
它	会	全部	有	已消失	作为	出色地	作为	出色地	如果	我	有	有	这	感觉	到

['ɒfə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

offer	to	see	him	off	at	the	station	,
提供	到	看	他	离开	在	这	车站	,

如果我当时有先见之明，主动提出去车站送他，一切就会顺利得多。

[ænd; ənd][ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [wel] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and	I	ought	to	have	had	the	sense	to	see	him	well	out	of	the	place	.
和	我	应该	到	有	有	这	感觉	到	看	他	出色地	出去	的	这	地方	.

我当时就应该有分寸，把他赶出那个地方。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [meɪk] [mɪ'steɪks] ['sʌmtaɪmz] .

But	we	all	make	mistakes	sometimes	.
但	我们	全部	制作	错误	有时	.

但我们每个人都会犯错。

[maɪn][wɒz; wəz][ɪn] ['seɪɪŋ] - [gʊd] - [baɪ] - [tuː; tə][hɪm][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] - ['eɪkə(r)]

Mine	was	in	saying	'	Good	-	bye	'	to	him	at	the	corner	of	the	four	-	acre
矿	曾是	在	说	-	好的	-	再见	-	到	他	在	这	角落	的	这	四	-	英亩

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [həʊm] [baɪ][maɪ'self] ,

and	going	home	by	myself	,
和	去	家	经过	我	,

我的告别是在四英亩地的拐角处跟他说“再见”，然后独自回家。

['liːvɪŋ] [hɪm] [wɪð] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] - ['seɪtn] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]

leaving	him	with	three	-	quarters	of	an	hour	for	'	Satan	to	find	some
离开	他	和	三	-	四分之一	的	一个	小时	为了	-	撒但	到	寻找	一些

['mɪstʃɪf] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)]['aɪd(ə)l][hændz][tuː; tə][duː; də] - [ɪn] .

mischief	still	for	idle	hands	to	do	'	in	.
恶作剧	仍然	为了	闲置的	双手	到	做	-	在	.

留给他四十五分钟的时间，让“撒旦还能趁他闲着的时候找点儿恶作剧做”。

[ai] [sed] - [gʊd] - [baɪ] - [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]

I	said	'	Good	-	bye	'	to	him	,	and	he	kissed	me	,	and	gave	me	the
我	说	-	好的	-	再见	-	到	他	,	和	他	亲吻	我	,	和	给予	我	这

[ə'dres] [weə(r)] [tuː; tə] [raɪt] ,

address	where	to	write	,
地址	在哪里	到	写	,

我跟他说了“再见”，他吻了我，并给了我写信的地址。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

and	told	me	what	to	do	.
和	讲述	我	什么	到	做	.

并告诉我该怎么做。

- [fɔː(r); fə(r)][ai] [ʃænt] [hæv; həv][nəʊ] [trʌk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , - [sez] [hiː; hi] .

'	For	I	shan't	have	no	truck	with	your	uncle	,	'	says	he	.
-	为了	我	不会	有	不	卡车	和	你的	叔叔	,	-	说道	他	.

“因为我不会和你叔叔有任何瓜葛，”他说。

- [ai] ['mæriz] [maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][ai] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] . -

'	I	marries	my	wife	,	and	I	takes	her	right	away	.	'
-	我	结婚	我的	妻子	,	和	我	需要	她	正确的	离开	.	-

“我娶了我的妻子，然后立刻带她走。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [tɪl] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] , [ʌn'taɪɪŋ] [maɪ] ['bɒnɪt] - [strɪŋz] [æz; əz][ai] [went] ,

It	wasn't	till	I	was	going	up	the	stairs	,	untying	my	bonnet	-	strings	as	I	went	,
它	不是	直到	我	曾是	去	向上	这	楼梯	,	解开	我的	引擎盖	-	字符串	作为	我	去	,

直到我上楼时，一边走一边解开帽子的带子，我才意识到这一点。

[ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['rɪbənz] [wɪð] [maɪ]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	smoothing	out	the	ribbons	with	my	finger	and	thumb	,	for	it	was
和	平滑	出去	这	丝带	和	我的	手指	和	拇指	,	为了	它	曾是

[maɪ] [best] ,

my	best	,
我的	最好的	,

我用手指和拇指抚平丝带，因为这是我能做到的最好程度。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [left] ['mæti] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] [ðæt]

that	it	come	to	me	all	in	a	minute	that	I	had	left	Mattie	locked	up	in	that
那	它	来	到	我	全部	在	一个	分钟	那	我	有	左边	马蒂	已锁定	向上	在	那

[tʃɜːtʃ] .

church	.
教会	.

我突然意识到，我把玛蒂锁在了那座教堂里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəsəm] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

It	was	very	tiresome	,	and	how	to	get	her	out	I	didn't	know	.
它	曾是	非常	令人厌烦	,	和	如何	到	得到	她	出去	我	没有	知道	.

这非常令人疲惫，我不知道该如何把她救出来。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɔːz] ,

But	I	thought	maybe	she	would	be	trying	some	of	the	other	doors	,
但	我	想法	或许	她	会	是	尝试	一些	的	这	其他	门	,

但我当时想，她或许会试试其他的门。

[ænd; ənd][ai] [mait] [tɜːn] [ðə; ði] [kiː] ['dʒentli][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	might	turn	the	key	gently	and	away	again	before	she	could	find	out	it
和	我	可能	转动	这	钥匙	轻轻地	和	离开	再次	前	她	可以	寻找	出去	它

[wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] .

was	unlocked	.
曾是	已解锁	.

我可能会在她发现门锁没锁之前，轻轻地把钥匙转走。

[səʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ai] [went] , ['veri] [hɒt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['setɪŋ] [sʌn] ,

So	up	to	the	church	I	went	,	very	hot	,	and	a	setting	sun	,
所以	向上	到	这	教会	我	去	,	非常	热的	,	和	一个	环境	太阳	,

于是我去了教堂，天气很热，太阳也快落山了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd][nəʊ] [tiː] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ,

and	having	had	no	tea	or	anything	,
和	拥有	有	不	茶	或者	任何事物	,

而且他们既没喝茶也没吃其他东西，

[ænd; ənd][æz; əz][ai][bɪ'gæn][tu:; tə][klaɪm][ðə; ði][hɪl][maɪ][hɑ:t][stʊd][stɪl][ɪn][maɪ][veɪns],

and	as	I	began	to	climb	the	hill	my	heart	stood	still	in	my	veins	,
和	作为	我	开始	到	爬	这	爬坡道	我的	心	站立	仍然	在	我的	静脉	,

当我开始爬山时，我的心脏仿佛停止了跳动。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hɜ:d][ə; eɪ][saʊnd][frɒm; frəm][ðə; ði][tʃɜ:tʃ][æz; əz][ai]['nevə(r)][ɪk'spektɪd][tu:; tə][hɪə(r)][æt; ət]

for	I	heard	a	sound	from	the	church	as	I	never	expected	to	hear	at
为了	我	听到	一个	声音	从	这	教会	作为	我	绝不	预期的	到	听到	在

[ðæt][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ][ænd; ənd][wi:k].

that	time	of	the	day	and	week	.
那	时间	的	这	天	和	星期	.

因为我听到教堂里传来一种声音，这是我在一天中的那个时间和一周中的那个时候从未想过会听到的。

- [əʊ][lɔ:d]！-

'	O	Lord	!	'
-	哦	主	！	-

“主啊！”

[ai][θɔ:t], -[ʃi:z][traɪd]['evri]['ʌðə(r)][wei], [ænd; ənd][naʊ][ʃi:z]['rɪŋɪŋ][ðə; ði][bel],

I	thought	,	'	she's	tried	every	other	way	,	and	now	she's	ringing	the	bell	,
我	想法	,	-	她是	尝试	每一个	其他	方式	,	和	现在	她是	铃声	这	钟	,

我想，“她已经尝试了所有其他方法，现在她只能按门铃了。”

[ænd; ənd][ʃɪl][fetʃ][ʌp][ðə; ði][həʊl]['vɪlɪdʒ], [ænd; ənd][wɒt][wɪl][bɪ'kʌm][ɒv; əv][ˌem 'i:]?-

and	she'll	fetch	up	the	whole	village	,	and	what	will	become	of	me	?	'
和	壳	拿来	向上	这	所有的	村庄	,	和	什么	将要	变得	的	我	?	-

她会把全村人都叫来，那我该怎么办?

[ai][meɪd][ðə; ði][best][heɪst][ai][kʊd; kəd],

I	made	the	best	haste	I	could	,
我	制成	这	最好的	匆忙	我	可以	,

我尽我所能地加快了速度，

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][si:][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][blæk][dɒt]['mu:vɪŋ][ʌp][ðə; ði][hɪl][bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:][ðæt]

but	I	could	see	more	than	one	black	dot	moving	up	the	hill	before	me	that
但	我	可以	看	更多的	比	一	黑色的	点	移动	向上	这	爬坡道	前	我	那

[ʃəʊd][ˌem 'i:][fəʊks][ɒn][ðeə(r)][wei][həʊm][hæd; həd][hɜ:d][ðə; ði][bel][ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə]

showed	me	folks	on	their	way	home	had	heard	the	bell	and	was	going	to
显示	我	各位	在	他们的	方式	家	有	听到	这	钟	和	曾是	去	到

[si:][wɒt][ˌaɪ 'ti:][ment].

see	what	it	meant	.
看	什么	它	意思是	.

但我能看到不止一个黑点在我面前的山坡上移动，这表明回家的人们听到了钟声，正要来看看发生了什么事。

[ænd; ənd][wen][ai][gɒt][ʌp][ðeə(r)][ðeɪ][wɜ:(r); wə(r)]['traɪɪŋ][ðə; ði][bɪg][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tʃɜ:tʃ],

And	when	I	got	up	there	they	were	trying	the	big	door	of	the	church	,
和	什么时候	我	得到	向上	那里	他们	是	尝试	这	大的	门	的	这	教会	,

当我赶到那里时，他们正在尝试打开教堂的大门。

[nɒt]['nəʊɪŋ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][saɪd][wʌn][weə(r)][ðə; ði][ki:][wɒz; wəz], [ænd; ənd][dʒæk],

not	knowing	it	was	the	little	side	one	where	the	key	was	,	and	Jack	,
不是	会心	它	曾是	这	小的	边	一	在哪里	这	钥匙	曾是	,	和	杰克	,

他不知道钥匙就在旁边那个小孔里，杰克

[hi:; hi][kʌm][ʌp]['ɔ:lməʊst][ðə; ði][seɪm]['məʊmənt][ai][dɪd],

he	come	up	almost	the	same	moment	I	did	,
他	来	向上	几乎	这	相同的	片刻	我	做过	,

他几乎和我同时上来。

[ænd; ənd][ai] [nju:] [wel] [ɪ'nʌf] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][get] [ðæt] [nəʊt] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

and	I	knew	well	enough	he	had	come	to	get	that	note	out	of	her
和	我	知道	出色地	足够的	他	有	来	到	得到	那	笔记	出去	的	她

[preə(r)] - [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

prayer	-	book	for	fear	some	one	else	should	see	it	.
祷告	-	书	为了	害怕	一些	一	别的	应该	看	它	.

我很清楚他来是为了从她的祈祷书中取出那张纸条，因为他害怕被别人看到。

- [hɪə(r)] , [aɪv] [gɒt][ðə; ði] [ki:] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , - [sez] [hi:; hi] ,

'	Here	,	I've	got	the	key	in	my	pocket	,	'	says	he	,
-	这里	,	我已经	得到	这	钥匙	在	我的	口袋	,	-	说道	他	,

“钥匙在我口袋里，”他说。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ðə; ði] [bel] [klæŋ] , [klæŋ] ,

and	with	that	he	opened	the	door	,	the	bell	clang	,	clang	,
和	和	那	他	打开	这	门	,	这	钟	铛	,	铛	,

于是他打开了门，门铃叮当作响。

[[klæŋɪŋ]] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [laɪk][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['bɛlˌrɪŋər] [wɒz; wəz] [drʌŋk]

clanging	from	the	tower	all	the	time	like	as	if	the	bellringer	was	drunk
叮当声	从	这	塔	全部	这	时间	喜欢	作为	如果	这	钟声敲响者	曾是	醉

[ænd; ənd][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ]['weɪdʒə(r)][ɒn][tu:; tə][get][mɔ:(r)] [bi:ts] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [ɪn][hɑ:f][æn; ən]

and	had	got	a	wager	on	to	get	more	beats	out	of	the	bell	in	half	an
和	有	得到	一个	赌注	在	到	得到	更多的	节拍	出去	的	这	钟	在	一半	一个

['aʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][nekst][mæn] .

hour	than	the	next	man	.
小时	比	这	下一个	男人	.

钟楼上不停地发出叮叮当当的响声，仿佛敲钟人喝醉了，打赌看谁能在半小时内敲响的钟声比别人多。

[hu:'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] — [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] ['prɪti]

Whoever	it	was	that	was	ringing	the	bell	—	and	I	could	give	a	pretty
谁	它	曾是	那	曾是	铃声	这	钟	—	和	我	可以	给	一个	漂亮的

[gʊd] [ges] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] — ['dɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə][hɪə(r)][ju: 'es] ['kʌmɪŋ] ,

good	guess	who	it	was	—	didn't	seem	to	hear	us	coming	,
好的	猜测	WHO	它	曾是	—	没有	似乎	到	听到	我们	未来	,

按门铃的人——我大概能猜到是谁——似乎没听到我们过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] ['pʊld] [bæk][ðə; ði] [red] [beɪz] ['kɜ:t(ə)n] [ðæt] [haɪdz][ðə; ði]

and	they	went	up	the	aisle	and	pulled	back	the	red	baize	curtain	that	hides	the
和	他们	去	向上	这	走道	和	拉	后退	这	红色的	台布	窗帘	那	隐藏	这

['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['rɪŋəz] [stænd][ɒn] ['sʌndez] ,

bottom	of	the	tower	where	the	ringers	stand	on	Sundays	,
底部	的	这	塔	在哪里	这	铃声	站立	在	星期日	,

他们沿着过道走上去，拉开了遮住钟楼底部（星期天钟声敲响的地方）的红色粗呢帘子。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['mæti] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [gri:n] [gaʊn] [ɒn] ,

and	there	was	Mattie	with	her	old	green	gown	on	,
和	那里	曾是	马蒂	和	她	老的	绿色的	袍	在	,

玛蒂穿着她那件旧绿色长袍站在那里。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ɔ:l] [lu:s] [ænd; ənd] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [wɪð] [ðə; ði][hɑ:d] [wɜ:k] [ɒv; əv]

and	her	hair	all	loose	and	down	her	back	with	the	hard	work	of
和	她	头发	全部	松动的	和	向下	她	后退	和	这	难的	工作	的

['bɛlˌrɪŋɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] ,

bellringing	,	I	suppose	,
鸣钟	,	我	认为	,

我想，她的头发都披散在背上了，可能是因为辛苦敲钟的缘故吧。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði][bɔ:ld] - [feɪst] [stæg][æz; əz][ɪz] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði]

and	her	face	as	white	as	the	bald	-	faced	stag	as	is	painted	on	the
和	她	脸	作为	白色的	作为	这	秃	-	面对	麇	作为	是	绘	在	这

[saɪn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

sign	down	at	the	inn	in	the	village	.
符号	向下	在	这	客栈	在	这	村庄	.

她的脸像村里客栈招牌上画的那只秃脸雄鹿一样白。

[ænd; ənd] [də'rektli] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [dʒæk] , [aɪ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l]['əʊvə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][let][gəʊ][ðə; ði]

And	directly	she	saw	Jack	,	I	knew	it	was	all	over	,	for	she	let	go	the
和	直接地	她	锯	杰克	,	我	知道	它	曾是	全部	超过	,	为了	她	让	去	这

[rəʊp]

rope
绳索

她一看到杰克，我就知道一切都结束了，因为她松开了绳子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [swʌŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] ,

and	it	swung	up	like	a	live	thing	over	our	heads	,
和	它	摇摆	向上	喜欢	一个	居住	事物	超过	我们的	头部	,

它像活物一样在我们头顶上方荡了起来，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [tu:] [steps] [tu:; tə][dʒæk][ænd; ənd][hæd; həd][hɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [bɪ'fɔ:(r)]

and	she	made	two	steps	to	Jack	and	had	him	round	the	neck	before
和	她	制成	二	步骤	到	杰克	和	有	他	圆形的	这	脖子	前

[ðem; ðəm][ɔ:l] .

them	all	.
他们	全部	.

她朝杰克走了两步，当着所有人的面就把他勒住了脖子。

- [əʊ][dʒæk] ! -

'	O	Jack	!	'
-	哦	杰克	!	-

“哦，杰克！”

[ʃi:; ʃi][kraɪd] , - [doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .

she	cried	,	'	don't	look	like	that	.
她	哭	,	-	不	看	喜欢	那	.

她哭着说：“别那样看着我。”

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [fetʃ] [jɔ:(r); jə(r)]['letə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [lɒkt] [ˌem 'i:][ɪn] . -

I	came	to	fetch	your	letter	,	and	somebody	locked	me	in	.	'
我	来了	到	拿来	你的	信	,	和	某人	已锁定	我	在	.	-

我来取你的信，结果有人把我锁在里面了。

[dʒæk] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Jack	,	he	turned	to	me	,
杰克	,	他	转向	到	我	,

杰克转向我，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [ə'freɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə'lɒŋ]

and	his	face	was	so	that	I	should	have	been	afraid	to	have	been	along
和	他的	脸	曾是	所以	那	我	应该	有	到过	害怕的	到	有	到过	沿着

[ɒv; əv][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] .

of	him	in	a	lonely	place	.
的	他	在	一个	孤独	地方	.

他的脸色让我害怕，如果独自一人在荒郊野外，我真该感到害怕。

- [ðɪs] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)][' du: ɪŋz] , - [sez] [hi:; hi] ,

'	This	is	your	doings	,	'	says	he	,
-	这	是	你的	行为	,	-	说道	他	,

“这都是你们的所作所为，”他说。

- [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [pæk] [ɒv; əv][laɪz][ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['wɪkɪd] [hed]

' and all that pack of lies you told me was out of your own wicked head

- 和 全部 那 盒 的 谎言 你 讲述 我 曾是 出去 的 你的 自己的 邪恶 头

. -

. '

. -

“你跟我说的那些谎言，全都是你邪恶的脑袋里编造出来的。”

[hi:; hi][hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz][ɑ:m] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

He had got his arm round her ,

他 有 得到 他的 手臂 圆形的 她 ,

他搂住了她，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ɒn][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:θ] ['hævɪŋ] ,

and was holding on as if she was something worth having ,

和 曾是 保持 在 作为 如果 她 曾是 某物 值得 拥有 ,

她紧紧抓住她不放，仿佛她是值得拥有的东西。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪli] [gɜ:l][ɪn][ə; eɪ] [frɒk] [θri:] [jɪə(r)][əʊld] .

instead of a silly girl in a frock three year old .

反而 的 一个 愚蠢的 女孩 在 一个 连衣裙 三 年 老的 .

而不是一个穿着裙子的傻乎乎的三岁小女孩。

- [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] , [aɪm][ʃʊə(r)] , - [ai] [sed] ; - [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][dʒəʊk] . -

' I don't know what you mean , I'm sure , ' I said ; ' it was only a joke . '

- 我 不 知道 什么 你 意思是 , 我是 当然 , - 我 说 ; - 它 曾是 仅有的 一个 开玩笑 . -

“我肯定不知道你的意思，”我说，“那只是个玩笑。”

- [ə; eɪ][dʒəʊk] ! - [sez] [hi:; hi] .

' A joke ! ' says he .

- 一个 开玩笑 ! - 说道 他 .

“真是个笑话！”他说。

- [laɪz] , [ai][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ,

' Lies , I call it ,

- 谎言 , 我 称呼 它 ,

我称之为谎言。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] ['ðer] [laɪz][baɪ][ðə; ði] ['veri] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][maɪ][ɑ:m][hɪə(r)] . -

and I know they're lies by the very touch of her in my arm here . '

和 我 知道 它们是 谎言 经过 这 非常 触碰 的 她 在 我的 手臂 这里 . -

而她此刻搂着我的手，我知道那些都是谎言。

- [əʊ] , [wel] ! -

' Oh , well ! '

- 哦 , 出色地 ! -

'那好吧！ '

[ai] [sed] , - [ɪf] [ju:; jʊ] [kænt] [teɪk] ['dʒəʊkɪŋ]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ,

I said , ' if you can't take joking better than this ,

我 说 , - 如果 你 不能 拿 开玩笑 更好的 比 这 ,

我说：“如果你连这点玩笑都开不起，

[ɪts] [ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [aɪl] ['evə(r)][traɪ]['dʒəʊkɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] . -

it's the last time I'll ever try joking with you . '

它是 这 最后的 时间 患病的 曾经 尝试 开玩笑 和 你 . -

这是我最后一次跟你开玩笑了。

[ænd; ənd][ai] [wɔ:kt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

And I walked out of the church ,

和 我 步行 出去 的 这 教会 ,

于是我走出了教堂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][fəʊks] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [kʌm] [aʊt]

and	the	other	folks	who	had	run	up	to	see	what	was	the	matter	come	out
和	这	其他	各位	WHO	有	跑步	向上	到	看	什么	曾是	这	事情	来	出去

[wɪð] [ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

其他跑过来看发生了什么事的人也和我一起出来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] .

And	they	two	was	left	alone	.
和	他们	二	曾是	左边	独自的	.

于是，只剩下他们两人了。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [ðæt] , [æz; əz][ai] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

I	suppose	it	was	only	human	nature	that	,	as	I	come	round	the	church	,
我	认为	它	曾是	仅有的	人类	自然	那	,	作为	我	来	圆形的	这	教会	,

我想，当我绕着教堂走的时候，这大概就是人之常情吧。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tuːmstəʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [wɒz; wəz]

I	should	get	on	the	top	of	a	tombstone	and	look	in	to	see	what	they	was
我	应该	得到	在	这	顶部	的	一个	墓碑	和	看	在	到	看	什么	他们	曾是

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

我应该爬到墓碑顶上，看看他们在做什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ə; eɪ] [peɪn] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [stəʊn] [lɑːst] ['sʌmə(r)]

It	was	the	little	window	where	a	pane	was	broken	by	a	stone	last	summer
它	曾是	这	小的	窗户	在哪里	一个	窗格	曾是	破碎的	经过	一个	石头	最后的	夏天

,

,

,

那是去年夏天被石头砸碎了一块玻璃的小窗户。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [hɜːd] [wɒt] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

and	so	I	heard	what	they	was	saying	.
和	所以	我	听到	什么	他们	曾是	说	.

于是我听到了他们在说什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ai][hæd; həd][təʊld][hɪm] — [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ]

He	was	trying	to	tell	her	what	I	had	told	him	—	quite	as	much
他	曾是	尝试	到	告诉	她	什么	我	有	讲述	他	—	相当	作为	很多

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gʊd] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪn] ,

for	her	own	good	as	for	mine	,
为了	她	自己的	好的	作为	为了	矿	,

他试图把我们告诉他的事告诉她——这既是为了她好，也是为了我好。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

as	you	have	seen	;	but	she	didn't	seem	to	want	to	listen	.
作为	你	有	已见	;	但	她	没有	似乎	到	想	到	听	.

正如你所看到的；但她似乎并不想听。

- [əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd][ɔːl] [ðæt] [naʊ] , [dʒæk] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

'	Oh	,	never	mind	all	that	now	,	Jack	,	'	she	says	,	with	arms	round	his	neck	.
-	哦	,	绝不	头脑	全部	那	现在	,	杰克	,	-	她	说道	,	和	武器	圆形的	他的	脖子	.

“哦，杰克，别在意那些事了，”她说着，双臂环住了他的脖子。

- [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɪli] [dʒəʊk] [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][gɒt][juː; jʊ] ,

'	What	does	it	matter	about	a	silly	joke	now	that	I	have	got	you	,
-	什么	做	它	事情	关于	一个	愚蠢的	开玩笑	现在	那	我	有	得到	你	,

“既然我已经拥有了你，一个愚蠢的笑话又有什么关系呢？”

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [bɪˈtwɪkst] [ˌjuː ˈes] ? -

and	it's	all	right	betwixt	us	?	'
和	它是	全部	正确的	中间	我们	?	-

我们之间没事吧?

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ][ˈdjuːti][tuː; tə][gəʊ] [streɪt] [həʊm] [ænd; ənd] [tel] [ˈʌŋk(ə)l][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]

I	thought	it	my	duty	to	go	straight	home	and	tell	uncle	she	was	up	in	the
我	想法	它	我的	责任	到	去	直的	家	和	告诉	叔叔	她	曾是	向上	在	这

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

我认为我有义务立刻回家告诉叔叔，她去教堂了。

[ˈkɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌdlɪŋ] [wɪð] [dʒæk][ˈhælɪbət] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd]

kissing	and	cuddling	with	Jack	Halibut	;	and	he	took	his	stick	and	started
接吻	和	拥抱	和	杰克	大比目鱼	;	和	他	采取	他的	戳	和	开始

[ɒf] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

off	after	her	.
离开	后	她	.

她和杰克·哈利伯特亲吻拥抱；然后他拿起棍子，追了上去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] [geɪt] , [ænd; ənd][dʒæk] , [hiː; hi] [keɪm] [ˈfɔːwəd] ,

But	he	met	them	at	the	garden	gate	,	and	Jack	,	he	came	forward	,
但	他	遇见	他们	在	这	花园	门	,	和	杰克	,	他	来了	向前	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] —

and	he	says	—
和	他	说道	—

但他在花园门口遇到了他们，杰克走上前来说——

- [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɛnˌwɜːrði] , [ai][hæv; həv][hæd; həd][hɑːd] [θɔːts] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðɪs] [θriː] [jɪə(r)] ,

'	Mr	.	Kenworthy	,	I	have	had	hard	thoughts	of	you	this	three	year	,
-	先生	.	肯沃西	,	我	有	有	难的	想法	的	你	这	三	年	,

肯沃西先生，这三年来我一直很担心您。

[bʌt; bət][ai] [siː] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [gɒn] [əˈweɪ] ,

but	I	see	you	was	right	,	for	if	I	had	never	gone	away	,
但	我	看	你	曾是	正确的	,	为了	如果	我	有	绝不	已消失	离开	,

但我现在明白你是对的，因为如果我从未离开过，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl][æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] ,

I	should	never	have	been	able	to	keep	my	little	girl	as	she	should	be	kept	,
我	应该	绝不	有	到过	有能力的	到	保持	我的	小的	女孩	作为	她	应该	是	保留	,

我本不该让我的小女儿得到她应有的照顾，

[ænd; ənd][æz; əz][ai][kæn; kən] [naʊ] , [θæŋks] [biː; bi] !

and	as	I	can	now	,	thanks	be	!
和	作为	我	能	现在	,	谢谢	是	!

我现在能做的，就此表示感谢!

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] [dɪə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [θriː] [jɪə(r)] . -

and	I	should	never	have	known	how	dear	she	has	loved	me	this	three	year	.	'
和	我	应该	绝不	有	已知	如何	亲爱的	她	有	喜爱	我	这	三	年	.	-

我本不该知道这三年来她有多么爱我。

[ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] [spɒft] - [hɑːtɪd] [əʊld] [θɪŋ] [hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][həʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] ,

And	uncle	,	like	the	soft	-	hearted	old	thing	he	is	,	he	holds	out	his	hands	,
和	叔叔	,	喜欢	这	柔软的	-	心地	老的	事物	他	是	,	他	持有	出去	他的	双手	,

而叔叔，就像他那颗柔软的心一样，伸出了双手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ， - [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd]

and	he	says	,	'	God	bless	you	,	my	boy	,	it	was	for	your	own	good
和	他	说道	，	-	上帝	保佑	你	，	我的	男生	，	它	曾是	为了	你的	自己的	好的

[ænd; ənd] [hɜːz] . -

and	hers	.	'
和	她的	.	-

他说：“上帝保佑你，孩子，这都是为了你和她好。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpə(r)] .

And	they	went	in	to	supper	.
和	他们	去	在	到	晚餐	.

然后他们就去吃晚饭了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [went] [tuː; tə][bed] .

As	for	me	,	I	went	to	bed	.
作为	为了	我	，	我	去	到	床	.

至于我，我上床睡觉了。

[ai][hæd; həd][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ai] ['wɒntɪd] .

I	had	had	all	the	supper	I	wanted	.
我	有	有	全部	这	晚餐	我	通缉	.

我已经吃饱了晚饭。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] ，

And	uncle	has	never	been	the	same	to	me	since	,
和	叔叔	有	绝不	到过	这	相同的	到	我	自从	,

从那以后，叔叔对我的态度就再也变了。

[ðəʊ] [aɪm][ʃʊə(r)][ai] [traɪd] [tuː; tə][ækt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .

though	I'm	sure	I	tried	to	act	for	the	best	.
尽管	我是	当然	我	尝试	到	行为	为了	这	最好的	.

虽然我相信我尽力做到最好。

['gɪlti]

GUILTY
有罪的

有罪的

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] [pleɪs] [ænd; ənd][maɪ][lɑːst] ,

IT	was	my	first	place	and	my	last	,
它	曾是	我的	第一的	地方	和	我的	最后的	,

它既是我的第一站，也是我的最后一站。

[ænd; ənd][ai][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒt] [ɒn] [ɪn] ['bɪznəs] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	don't	think	we	should	have	got	on	in	business	as	we	have	if	it
和	我	不	思考	我们	应该	有	得到	在	在	商业	作为	我们	有	如果	它

['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]

hadn't	been	for	me	being	for	six	or	seven	years	with	one	of	the	first
之前没有	到过	为了	我	存在	为了	六	或者	七	年	和	一	的	这	第一的

['fæmɪlɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

families	in	the	county	.
家庭	在	这	县	.

如果没有我曾与该县最富有的家族之一共事六七年，我认为我们的生意不可能取得如今的成就。

[ðəʊ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] , [juː; jʊ][kænt] [help] ['lɜːnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [weɪz] .

Though	only	a	housemaid	,	you	can't	help	learning	something	of	their	ways	.
尽管	仅有的	一个	保姆	，	你	不能	帮助	学习	某物	的	他们的	方式	.

即使只是个女佣，你也不可避免地会了解他们的一些生活方式。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ] [lɜːn] [wɒt] ['dʒentl,fəuk] [laɪk] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [kænt] [ə'baɪd] .

At	any	rate	,	you	learn	what	gentlefolks	like	,	and	what	they	can't	abide	.
在	任何	速度	，	你	学习	什么	绅士们	喜欢	，	和	什么	他们	不能	遵守	.

总之，你会了解到绅士淑女喜欢什么，不能容忍什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['haʊsmeɪd] [weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ɪbt][ɒv; əv] ['sɜːvənts] [kept] [ɪz] ,

But	the	worst	of	being	housemaid	where	there's	a	lot	of	servants	kept	is	,
但	这	最差	的	存在	保姆	在哪里	有	一个	很多	的	仆人	保留	是	,

但是，在有很多佣人的家庭里当女佣最糟糕的地方是：

[ðæt] [wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][men] - ['sɜːvənts] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]

that	one	or	other	or	all	of	the	men	-	servants	is	sure	to	be	wanting	to	keep
那	一	或者	其他	或者	全部	的	这	男人	-	仆人	是	当然	到	是	想要	到	保持

['kʌmpəni] [wɪð] [juː; jʊ] .

company	with	you	.
公司	和	你	.

那些男仆中肯定会有一个或几个，或者所有男仆都想陪着你。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðeə(r)][speə(r)] [taɪm] ,

They	have	nothing	else	to	do	in	their	spare	time	,
他们	有	没有什么	别的	到	做	在	他们的	空闲的	时间	,

他们闲暇时间无所事事，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] ['hændi] ['hævɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['swiːthɑːt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	I	suppose	it's	handy	having	your	sweetheart	living	in	the	house	.
和	我	认为	它是	便利	拥有	你的	亲爱的	活的	在	这	房子	.

我想，爱人住在家里确实很方便。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [gɪv] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['gəʊɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɪf] [nɒt] [faɪn] .

It	doesn't	give	you	so	much	trouble	with	going	out	in	the	evening	,	if	not	fine	.
它	不	给	你	所以	很多	麻烦	和	去	出去	在	这	晚上	,	如果	不是	美好的	.

它不会给你晚上出门带来太多麻烦，甚至可以说完全没问题。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [wɒz; wəz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] , [wɪtʃ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['ɒf(ə)n] [teɪks] [pleɪs] .

The	coachman	was	promised	to	the	cook	,	which	,	I	believe	,	often	takes	place	.
这	马车夫	曾是	承诺	到	这	厨师	,	哪个	,	我	相信	,	经常	需要	地方	.

马车夫被许配给了厨娘，我相信这种情况经常发生。

[tɪm] , [ðə; ði] [hed] [gruːm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] , [dʒen'tiːl] ['feləʊ] ,

Tim	,	the	head	groom	,	was	a	very	nice	,	genteel	fellow	,
蒂姆	,	这	头	新郎	,	曾是	一个	非常	好的	,	文雅的	同伴	,

马厩总管蒂姆是个非常和蔼、温文尔雅的人。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌdeə'seɪ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [hɪm] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [met] [wɪð] [maɪ][dʒeɪmz] ,

and	I	daresay	I	might	have	taken	up	with	him	,	if	I	hadn't	met	with	my	James	,
和	我	敢说	我	可能	有	已采取	向上	和	他	,	如果	我	之前没有	遇见	和	我的	詹姆斯	,

我敢说，如果我没遇到詹姆斯，我可能就会和他在一起了。

[ðəʊ] ['nevə(r)] [wɪð] [dʒɒn] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

though	never	with	John	,	who	was	the	plague	of	my	life	.
尽管	绝不	和	约翰	,	WHO	曾是	这	瘟疫	的	我的	生活	.

但从来没有和约翰在一起过，他是我生命中的瘟疫。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] ['wɪskə(r)] , [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

To	begin	with	,	he	had	a	black	whisker	,	that	I	couldn't	bear	to	look	at	,
到	开始	和	,	他	有	一个	黑色的	胡须	,	那	我	不能	熊	到	看	在	,

首先，他有一根黑色的胡须，我简直不忍直视。

[let] [ə'ləʊn] ['pʊtɪŋ] [wʌnz] [feɪs] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv]

let	alone	putting	one's	face	against	it	,	as	I	should	have	had	to	have
让	独自的	推杆	一个人的	脸	反对	它	,	作为	我	应该	有	有	到	有

[dʌn] [wen] ['mærid] ,

done	when	married	,
完毕	什么时候	已婚	,

更别提像我结婚时那样，把脸贴在上面了。

[nəʊ] [daʊt] .
no **doubt** **.**
不 怀疑 .

无疑。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['rəʊvɪŋ] [blæk] [aɪ] , ['veri] ['jeləʊi] [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
And **he** **had** **a** **roving** **black** **eye** **,** **very** **yellowy** **in** **the** **white** **of** **it** **,**
和 他 有 一个 漫游 黑色的 眼睛 , 非常 黄色的 在 这 白色的 的 它 ,

他有一只游移不定的黑眼圈，眼白部分呈黄色。

[ænd; ənd][heə(r)] [ðæt] [lʊkt] [ɔːl] [blæk] [ænd; ənd] ['bɛrz] - ['griːsi] ,
and **hair** **that** **looked** **all** **black** **and** **bear's** **-** **greasy** **,**
和 头发 那 看起来 全部 黑色的 和 熊的 - 腻 ,

还有那乌黑油腻的头发，像熊毛一样。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi]['nevə(r)] [pʊt] ['eniθɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪ] [rʌm] [ɪn]
though **he** **always** **said** **he** **never** **put** **anything** **on** **it** **except** **a** **little** **bay** **rum** **in**
尽管 他 总是 说 他 绝不 放 任何事物 在 它 除了 一个 小的 湾 朗姆酒 在
[ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] .
moderation **.**
适度 .

虽然他总是说他从不在酒里加任何东西，只适量加一点月桂朗姆酒。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
They **tell** **me** **I** **was** **a** **pretty** **girl** **enough** **in** **those** **days** **,**
他们 告诉 我 我 曾是 一个 漂亮的 女孩 足够的 在 那些 天 ,

他们说我那时候长得挺漂亮的。

[ðəʊ] [lʊks] [ɪz] [les] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] ,
though **looks** **is** **less** **important** **than** **you** **might** **think** **to** **a** **housemaid** **,**
尽管 看起来 是 较少的 重要的 比 你 可能 思考 到 一个 保姆 ,

虽然对于女佣来说，外貌并不像你想象的那样重要，

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [dresɪz] [niːt] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪst] .
if **only** **she** **dresses** **neat** **and** **has** **a** **small** **waist** **.**
如果 仅有的 她 连衣裙 整洁的 和 有 一个 小的 腰部 .

如果她穿着整洁，腰肢纤细就好了。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [dʒɒn] ['riːəli] [dɪd] [lʌv] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['skaʊlɪŋ] ,
And **I** **suppose** **I** **must** **think** **that** **John** **really** **did** **love** **me** **in** **his** **scowling** **,**
和 我 认为 我 必须 思考 那 约翰 真的 做过 爱 我 在 他的 皱眉 ,

我想，约翰那副愁眉苦脸的样子，一定说明他心里真的爱我。

[blæk] ['hwɪskərɪ] [wei] .
black **whiskery** **way** **.**
黑色的 胡须 方式 .

黑色的胡须路。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['fʊtmən] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)]
He **was** **a** **good** **footman** **,** **I** **will** **say** **that** **,** **and** **had** **been** **with** **the** **master**
他 曾是 一个 好的 男仆 , 我 将要 说 那 , 和 有 到过 和 这 掌握
[θriː] [j'iəz] ,
three **years** **,**
三 年 ,

他是个不错的侍从，这一点我必须承认，他已经跟随主人三年了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] ['kærəktəz] ; [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] ,
and **the** **best** **of** **characters** **;** **but** **whatever** **he** **might** **have** **thought** **,**
和 这 最好的 的 人物 ; 但 任何 他 可能 有 想法 ,

以及他身上最优秀的品格；但无论他当时怎么想，

[ai]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] ,

I	never	would	have	had	anything	to	do	with	him	,
我	绝不	会	有	有	任何事物	到	做	和	他	,

我原本就绝不会和他有任何瓜葛。

['iːv(ə)n] [ɪf] [dʒeɪmz][ænd; ənd][ˌem 'iː][hæd; həd][hæd; həd] ['siːz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [brɔːd] [ə; eɪ] - ['rəʊlɪŋ]

even	if	James	and	me	had	had	seas	between	us	broad	a	-	rolling
甚至	如果	詹姆斯	和	我	有	有	海域	之间	我们	广阔	一个	-	滚动

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)][ɑː'men; eɪ'men] .

for	ever	and	ever	Amen	.
为了	曾经	和	曾经	阿门	.

即使我和詹姆斯之间隔着茫茫大海，永无止境，阿门。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][wʌns][ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [twaɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [nəʊ] - [ænd; ənd]

He	asked	me	once	and	he	asked	me	twice	,	and	it	was	'	no	'	and
他	问	我	一次	和	他	问	我	两次	,	和	它	曾是	-	不	-	和

- [nəʊ] - [ə'gen] .

'	no	'	again	.
-	不	-	再次	.

他问了我一次，又问了我一次，我的回答都是“不”，两次都是“不”。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['iːv(ə)n] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pə'hæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

And	I	had	even	gone	so	far	as	to	think	that	perhaps	I	should	have
和	我	有	甚至	已消失	所以	远的	作为	到	思考	那	也许	我	应该	有

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] ,

to	give	up	a	good	place	to	get	out	of	his	way	,
到	给	向上	一个	好的	地方	到	得到	出去	的	他的	方式	,

我甚至一度想过，或许我应该放弃一个好地方，好给他让路。

[wen] ['maːstəz] ['ʌŋk(ə)l] , [əʊld]['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['leɪdi] , [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət]

when	master's	uncle	,	old	Mr	.	Oliver	,	and	his	good	lady	,	came	to	stay	at
什么时候	硕士学位	叔叔	,	老的	先生	.	奥利弗	,	和	他的	好的	女士	,	来了	到	停留	在

[ðə; ði] [kɔːt] ,

the	Court	,
这	法庭	,

当主人的叔叔，老奥利弗先生和他的夫人，来到宫廷小住时，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [keɪm] [dʒeɪmz] , [huː] [wɒz; wəz] [əʊn] [mæn][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] .

and	with	them	came	James	,	who	was	own	man	to	Mr	.	Oliver	.
和	和	他们	来了	詹姆斯	,	WHO	曾是	自己的	男人	到	先生	.	奥利弗	.

和他们一起来的还有詹姆斯，他是奥利弗先生的得力助手。

['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fʌnɪəst] - ['lʊkɪŋ] [əʊld][dʒent][ai]['evə(r)] [siː] , [ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ]

Mr	.	Oliver	was	the	funniest	-	looking	old	gent	I	ever	see	,	if	I	may	say	so
先生	.	奥利弗	曾是	这	最搞笑	-	寻找	老的	绅士	我	曾经	看	,	如果	我	可能	说	所以

[rɪ'spektfəli] .

respectfully	.
尊敬	.

恕我直言，奥利弗先生是我见过的最滑稽的老先生。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][bɔːld][æz; əz][æn; ən] [eg] ,

He	was	as	bald	as	an	egg	,
他	曾是	作为	秃	作为	一个	蛋	,

他秃得像个鸡蛋一样。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [frɪl] [ɒv; əv] [braʊn] [heə(r)]['gəʊɪŋ][frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)][bɪ'haɪnd] ;

with	a	sort	of	frill	of	brown	hair	going	from	ear	to	ear	behind	;
和	一个	种类	的	褶边	的	棕色的	头发	去	从	耳朵	到	耳朵	在后面	;

后脑勺有一圈棕色的碎发，从一侧耳朵垂到另一侧耳朵；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['wʌznt] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃeɪvd] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ,

and	as	if	that	wasn't	enough	,	he	was	shaved	as	clean	as	a	whistle	,
和	作为	如果	那	不是	足够的	,	他	曾是	剃光	作为	干净的	作为	一个	哨	,

似乎这还不够，他的胡子刮得干干净净。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['ʃudnt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

as	though	he	had	made	up	his	mind	that	people	shouldn't	say	that	it	had
作为	尽管	他	有	制成	向上	他的	头脑	那	人们	不应该	说	那	它	有

[ɔːl] [gɒn] [tuː; tə] [bɪəd] [ænd; ənd] ['wɪskəs] ,

all	gone	to	beard	and	whiskers	,
全部	已消失	到	胡须	和	胡须	,

仿佛他已经下定决心，不让人们说他所有的精力都用在了胡子上。

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

反正。

[hiː; hi] [rəʊt] [bʊks] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

He	wrote	books	,	a	great	many	of	them	,
他	写道	图书	,	一个	伟大的	许多	的	他们	,

他写了很多书，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['ɒf(ə)n] [siː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] ,

and	you	may	often	see	his	name	in	the	papers	,
和	你	可能	经常	看	他的	姓名	在	这	文件	,

你可能经常在报纸上看到他的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['pəʊkɪŋ] [ə'baʊt] ['ɪntuː] [wɒt] ['dɪd(ə)nt] [kən'sɜːn] [hɪm] , [ænd; ənd]

and	he	was	for	ever	poking	about	into	what	didn't	concern	him	,	and
和	他	曾是	为了	曾经	戳	关于	进入	什么	没有	忧虑	他	,	和

[maɪ] ['leɪdi] ,

my	Lady	,
我的	女士	,

他总是爱管闲事，插手与他无关的事情，我的夫人，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊt] [aʊt] [æt; ət] [hɪm] ['ɑːskɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ]

she	said	to	me	when	she	found	me	a	little	put	out	at	him	asking	about	how
她	说	到	我	什么时候	她	成立	我	一个	小的	放	出去	在	他	问	关于	如何

[θɪŋz] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [hɔːl] ,

things	went	on	in	the	servants	'	hall	,
事物	去	在	在	这	仆人	-	大厅	,

她发现我因为他询问仆人餐厅里的情况而有些不高兴时，对我说：

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

she	said	to	me	—
她	说	到	我	—

她对我说——

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd][hɪm] , ['meəri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	You	mustn't	mind	him	,	Mary	,	'	she	said	;
-	你	不得	头脑	他	,	玛丽	,	-	她	说	;

“玛丽，你不必理会他，”她说；

- [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,

'	you	know	he	likes	to	find	out	all	that	he	can	about	everything	,
-	你	知道	他	点赞	到	寻找	出去	全部	那	他	能	关于	一切	,

你知道他喜欢了解所有事情的来龙去脉，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] . -

so	as	to	put	it	in	his	books	.	'
所以	作为	到	放	它	在	他的	图书	.	-

以便将其写进他的书中。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [tɔːkt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][hiː; hi] [keɪm] [ə'krɒs] — ['iːv(ə)n][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪz]

And	he	certainly	talked	to	every	one	he	came	across	—	even	the	stable	-	boys
和	他	当然	谈话	到	每一个	一	他	来了	穿过	—	甚至	这	稳定的	-	男孩们

— [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [θɪŋk] [bɪ'kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə]

—	in	a	way	that	you	could	hardly	think	becoming	from	a	gentleman	to
—	在	一个	方式	那	你	可以	几乎	思考	成为	从	一个	绅士	到

['sɜːvənts] ,

servants	,
仆人	,

而且他确实会和遇到的每个人交谈——甚至包括马厩里的男孩——那种绅士对待仆人的方式，你很难想象会是这样的。

[ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ə'laʊənsɪz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

if	he	wasn't	an	author	,	and	so	to	have	allowances	made	for	him	,
如果	他	不是	一个	作者	,	和	所以	到	有	津贴	制成	为了	他	,

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !

poor	man	!
贫穷的	男人	!

如果他不是作家，就应该为他提供优待，可怜的人啊！

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] ,

He	talked	to	the	housemaids	,	and	he	talked	to	the	groom	,
他	谈话	到	这	女佣	,	和	他	谈话	到	这	新郎	,

他跟女佣们谈了谈，也跟新郎谈了谈。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] [ðæt] ['weɪtɪd] [ɒn][hɪm][æt; ət] [lʌntʃ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	talked	to	the	footman	that	waited	on	him	at	lunch	when	he	had
和	他	谈话	到	这	男仆	那	等待	在	他	在	午餐	什么时候	他	有

[ˌaɪ 'tiː] [leɪt] ,

it	late	,
它	晚的	,

他午饭吃得晚，就和给他吃午饭的男仆聊了起来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['sʌmtaɪmz] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ['hævɪŋ] [biːn] [kept] [pɑːst][ðə; ði]['prɒpə(r)] [taɪm] [baɪ]

as	he	did	sometimes	,	owing	to	him	having	been	kept	past	the	proper	time	by
作为	他	做过	有时	,	欠款	到	他	拥有	到过	保留	过去的	这	恰当的	时间	经过

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] - ['raɪtɪŋ] ,

his	story	-	writing	,
他的	故事	-	写作	,

他有时会这样做，因为他写故事写到很晚才回家。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [məʊst] [deɪz] ,

for	he	wrote	a	good	part	of	the	day	most	days	,
为了	他	写道	一个	好的	部分	的	这	天	最多	天	,

因为他几乎每天都会花大量时间写作，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [went] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð] [juː 'es] — [tuː; tə] [sel]

and	often	went	up	to	London	while	he	was	staying	with	us	—	to	sell
和	经常	去	向上	到	伦敦	尽管	他	曾是	入住	和	我们	—	到	卖

[hɪz; ɪz] [gʊdz] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

his	goods	,	I	suppose	.
他的	商品	,	我	认为	.

他住在我们家期间经常去伦敦——我想是为了卖他的货物吧。

[hiː; hi][wɔː(r)] ['kjʊəriəs] [kləʊðz] , [nɒt] [laɪk] [məʊst] ['dʒentlmən] , [bʌt; bət][ɔːl] [wʊl] [θɪŋz] ,

He	wore	curious	clothes	,	not	like	most	gentlemen	,	but	all	wool	things	,
他	穿着	好奇的	衣服	,	不是	喜欢	最多	先生们	,	但	全部	羊毛	事物	,

他穿着奇特的衣服，不像大多数绅士那样，而是全是羊毛制品。

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒləz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [buːts] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] ['sɒpi] [laɪk] [felt] ;

even	to	his	collars	and	his	boots	,	which	were	soft	and	soppy	like	felt	;
甚至	到	他的	项圈	和	他的	靴子	,	哪个	是	柔软的	和	湿漉漉的	喜欢	毛毡	;

甚至连他的衣领和靴子都像毡子一样柔软湿润；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [snʌf] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] ['eni] ['hjuːmən] [nəʊz]

and	he	took	snuff	to	that	degree	I	wouldn't	have	believed	any	human	nose
和	他	采取	鼻烟	到	那	程度	我	不会	有	相信	任何	人类	鼻子

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

could	have	borne	it	,
可以	有	出生	它	,

他吸鼻烟的程度，我简直不敢相信任何人的鼻子能承受得住。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɒlɪvə] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [juːst]

and	he	must	have	been	a	great	trial	to	Mrs	.	Oliver	until	she	got	used
和	他	必须	有	到过	一个	伟大的	审判	到	太太	.	奥利弗	直到	她	得到	用过的

[tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɔtə] [ə'baʊt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][hɪz; ɪz] [spʊft] - [səʊld] ['ʃuːz] ;

to	him	and	his	pottering	about	all	over	the	house	in	his	soft	-	soled	shoes	;
到	他	和	他的	闲逛	关于	全部	超过	这	房子	在	他的	柔软的	-	已售出	鞋	;

在奥利弗太太习惯了他和他穿着软底鞋在房子里到处走动之前，他一定给她带来了很大的麻烦；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mes] [hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] !

and	the	mess	he	made	of	his	pocket	-	handkerchieves	and	his	linen	!
和	这	混乱	他	制成	的	他的	口袋	-	手帕	和	他的	亚麻布	!

他把手帕和亚麻布弄得一团糟!

['mɪsɪz] . ['ɒlɪvə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] ['lɪt(ə)l][fæt] [bʌntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Mrs	.	Oliver	was	a	round	little	fat	bunch	of	a	woman	,
太太	.	奥利弗	曾是	一个	圆形的	小的	胖的	束	的	一个	女士	,

奥利弗太太是个圆滚滚、胖乎乎的小个子女人，

[ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['maːstəz] [əʊn] [ɑːnt] [baɪ] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪm][ə; eɪ]

if	I	may	say	so	in	speaking	of	master's	own	aunt	by	marriage	,	and	him	a
如果	我	可能	说	所以	在	请讲	的	硕士学位	自己的	阿姨	经过	婚姻	,	和	他	一个

['bærənət] .

baronet	.
男爵	.

恕我直言，我指的是主人的姻亲姑妈，而他本人是一位男爵。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][məʊst] ['lʌvli] ['dʒuːəlri] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv]

She	had	the	most	lovely	jewellery	,	and	was	very	fond	of	wearing	it	of
她	有	这	最多	迷人的	首饰	,	和	曾是	非常	喜爱	的	穿着	它	的

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

an	evening	,
一个	晚上	,

她拥有非常漂亮的珠宝，而且很喜欢在晚上佩戴。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][məʊst] ['piːp(ə)l] [duː; də] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['steɪɪŋ] [wɪð] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]

more	than	most	people	do	when	they	are	staying	with	relations	and	there's
更多的	比	最多	人们	做	什么时候	他们	是	入住	和	关系	和	有

[nəʊ] ['kʌmpəni] .

no	company	.
不	公司	.

比大多数人在亲戚家住而没有其他人陪伴时要多得多。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spəʊk] [mʌtʃ] [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] , - [jes] , [dɪk] [dɪə(r)] , - [ænd; ənd] - [nəʊ] ,

She	never	spoke	much	except	to	say	,	'	Yes	,	Dick	dear	,	'	and	'	No	,
她	绝不	辐	很多	除了	到	说	,	-	是的	,	迪克	亲爱的	,	-	和	-	不	,

她很少说话，只会说“是的，亲爱的迪克”和“不”。

[dɪk] [dɪə(r)] , - [wen] [ðeɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

Dick	dear	,	'	when	they	spoke	to	each	other	;
迪克	亲爱的	,	-	什么时候	他们	辐	到	每个	其他	;

亲爱的迪克，当他们彼此交谈时；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][fɒnd][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] ['pɪdʒɪns] [ɒn][ə; eɪ][ruːf] ,

but	they	were	as	fond	of	each	other	as	pigeons	on	a	roof	,
但	他们	是	作为	喜爱	的	每个	其他	作为	鸽子	在	一个	屋顶	,

但他们彼此之间的感情就像屋顶上的鸽子一样亲密无间。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] - ['spəʊkən][ænd; ənd][naɪs][tuː; tə][weɪt][ɒn] .

and	always	very	pleasant	-	spoken	and	nice	to	wait	on	.
和	总是	非常	令人愉快的	-	说	和	好的	到	等待	在	.

而且说话总是很和蔼可亲，服务态度也很好。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dʒeɪmz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][dʒˈɒliəst][mæn][ai]['evə(r)][met] , [ænd; ənd] [kʊk] [sed] [ðə; ði] [seɪm] .

As	for	James	,	he	was	the	jolliest	man	I	ever	met	,	and	cook	said	the	same	.
作为	为了	詹姆斯	,	他	曾是	这	最快乐的	男人	我	曾经	遇见	,	和	厨师	说	这	相同的	.

至于詹姆斯，他是我见过的最快乐的人，厨师也这么说。

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][sæm] ['welə] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

He	was	like	Sam	Weller	in	the	book	,
他	曾是	喜欢	山姆	韦勒	在	这	书	,

他就像书中的山姆·韦勒一样。

[ɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðəʊz] [fɑː(r)] - [ɒf] [taɪmz] ;

or	would	have	been	if	he	had	lived	in	those	far	-	off	times	;
或者	会	有	到过	如果	他	有	居住地	在	那些	远的	-	离开	时代	;

如果他生活在遥远的那个时代，他就会是那样的人了；

[bʌt; bət] ['fʊtˌmen] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [dʒen'tiːl] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] .

but	footmen	are	more	genteel	now	than	they	were	then	.
但	侍从	是	更多的	文雅的	现在	比	他们	是	然后	.

但如今的侍从比以前更有礼貌了。

['eniweɪ] , [hiː; hi]['hædnt] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][fɜːst] ['feɪvərɪt] [wɪð] ['evri] [wʌn] ,

Anyway	,	he	hadn't	been	at	the	Court	twenty	-	four	hours	before	he	was	first	favourite	with	every	one	,
反正	,	他	之前没有	到过	在	这	法庭	二十	-	四	小时	前	他	曾是	第一的	最喜欢的	和	每一个	一	,

总之，他到宫廷还不到24小时，就成了所有人的宠儿。

[ænd; ənd] [kʊk] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [welʃ] ['ræbɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ,

and	cook	made	him	a	Welsh	rabbit	with	her	own	hands	,
和	厨师	制成	他	一个	威尔士语	兔子	和	她	自己的	双手	,

厨师亲手为他做了一只威尔士兔。

- [kɔːz] [hiː; hi]['hædnt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['wɪljəm] [hɪm'self] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] .

'	cause	he	hadn't	been	able	to	get	his	dinner	comfortable	with	the	rest	of	us	—	a	thing	she	wouldn't	have	done	for	Sir	William	himself	at	that	time	of	night	.
-	原因	他	之前没有	到过	有能力的	到	得到	他的	晚餐	舒服的	和	这	休息	的	我们	—	一个	事物	她	不会	有	完毕	为了	先生	威廉	他自己	在	那	时间	的	夜晚	.

因为他没能和我们其他人一起舒舒服服地吃顿饭——在那个时间，她绝对不会为威廉爵士做这种事。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɒli] [bluː] [aɪz] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi]

the	first	time	he	looked	at	me	with	his	jolly	blue	eyes	—	it	was	when	he
这	第一的	时间	他	看起来	在	我	和	他的	快乐的	蓝色的	眼睛	—	它	曾是	什么时候	他

[met] [ˌem ˈiː] [ˈkærɪɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [hiː; hi] [keɪm] — [maɪ] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ]

met	me	carrying	a	tray	the	first	morning	after	he	came	—	my	heart	gave	a
遇见	我	携带	一个	托盘	这	第一的	早晨	后	他	来了	—	我的	心	给予	一个

[dʒʌmp] [ˌɪnˈsaɪd] [maɪ] [prɪnt] [gaʊn] ,

jump	inside	my	print	gown	,
跳	里面	我的	打印	袍	,

他第一次用他那双明亮的蓝眼睛看着我——那是他来后的第一个早晨，他端着托盘迎接我的时候——我的心在印花睡袍里怦怦直跳。

[ænd; ənd] [ai] [sed] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ai] [went] [ˌdaʊnˈsteəz] —

and	I	said	to	it	as	I	went	downstairs	—
和	我	说	到	它	作为	我	去	楼下	—

我下楼时对它说——

- [juːv] [met] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmɑːstə(r)] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] - ;

'	You've	met	your	master	,	I'm	thinking	'	;
-	你已经	遇见	你的	掌握	,	我是	思维	-	;

我想，你已经遇到你的主人了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [dɪd] [gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] [ˈsʌndeɪ] ,

and	if	I	did	go	to	church	with	him	the	very	first	Sunday	,
和	如果	我	做过	去	到	教会	和	他	这	非常	第一的	星期日	,

如果我真的在第一个星期天就和他一起去了教堂，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] [ai] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] ,

which	was	more	than	ever	I	had	done	with	any	of	the	others	,
哪个	曾是	更多的	比	曾经	我	有	完毕	和	任何	的	这	其他的	,

这比我以往对任何其他人所做的都要多。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [pleɪn] [ænd; ənd] [streɪt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ]

it	was	after	he	had	asked	me	plain	and	straight	to	go	to	church
它	曾是	后	他	有	问	我	清楚的	和	直的	到	去	到	教会

[wɪð] [hɪm] [sʌm; səm] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] .

with	him	some	day	for	good	and	all	.
和	他	一些	天	为了	好的	和	全部	.

那是在他坦率地问我，有朝一日能不能和他一起去教堂，彻底地去那里之后的事。

[naʊ] , [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [kwaɪt] [ˈɜːli] , [ai] [wɒz; wəz] [ˈdʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] ,

Now	,	the	next	morning	,	quite	early	,	I	was	dusting	the	library	,
现在	,	这	下一个	早晨	,	相当	早期的	,	我	曾是	除尘	这	图书馆	,

第二天一大早，我就在给图书馆除尘了。

[wen] [dʒɒn] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blæk] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndəklaʊd] .

when	John	come	in	with	his	black	face	like	a	thundercloud	.
什么时候	约翰	来	在	和	他的	黑色的	脸	喜欢	一个	雷云	.

约翰进来的时候，他那张黑脸像乌云一样。

- [lʊk] [hɪə(r)] , [ˈmeəri] , - [hiː; hi] [sez] ;

'	Look	here	,	Mary	,	'	he	says	;
-	看	这里	,	玛丽	,	-	他	说道	;

“玛丽，你看这里，”他说；

- [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ðæt] [stʌk] - [ʌp] [ˈlʌndən] [ˈtrʌmpəri] ? -

'	what	do	you	mean	by	going	to	church	with	that	stuck	-	up	London	trumpery	?	'
-	什么	做	你	意思是	经过	去	到	教会	和	那	卡住	-	向上	伦敦	特朗普主义	?	-

“你说的‘和那些自以为是的伦敦佬一起去教堂’是什么意思？”

- [maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] , - [sez] [ai] , [ʃɑːp] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

'	Mind	your	own	business	,	'	says	I	,	sharp	as	you	please	.
-	头脑	你的	自己的	商业	,	-	说道	我	,	锋利的	作为	你	请	.

“管好你自己的事，”我语气尖锐地说。

- [ai][ˌeɪ 'em] , - [hiː; hi] [sez] .

'	I	am	,	'	he	says	.
-	我	是	,	-	他	说道	.

“是的，”他说。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['bɪznəs] — [ðə; ði]['əʊnli] ['bɪznəs] [ai][keə(r)][ə; eɪ] [dæm] [ə'baʊt] , [ɔː(r)][ˌeɪ 'em]['evə(r)]

'	You	are	my	business	—	the	only	business	I	care	a	damn	about	,	or	am	ever
-	你	是	我的	商业	—	这	仅有的	商业	我	关心	一个	该死	关于	,	或者	是	曾经

['laɪkli] [tuː; tə] .

likely	to	.
可能	到	.

“你就是我的生意——我唯一真正关心的生意，或者说，我可能永远都会关心的生意。”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , ['meəri] , - [hiː; hi] [sez] .

You	don't	know	how	I	love	you	,	Mary	,	'	he	says	.
你	不	知道	如何	我	爱	你	,	玛丽	,	-	他	说道	.

“你不知道我有多爱你，玛丽，”他说。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

And	I	was	sorry	for	him	as	he	spoke	.
和	我	曾是	对不起	为了	他	作为	他	辐	.

他说话的时候，我为他感到难过。

- [ai] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɜːt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][juː; jʊ] ['eni]

'	I	would	lie	down	in	the	dirt	for	you	to	walk	on	if	it	would	do	you	any
-	我	会	说谎	向下	在	这	污垢	为了	你	到	走	在	如果	它	会	做	你	任何

[gʊd] ,

good	,
好的	,

“如果这样做对你有任何好处，我愿意躺在泥土里让你踩着走。”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɔːk] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][get][tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [tʃæp] . -

so	long	as	you	didn't	walk	over	me	to	get	to	some	other	chap	.	'
所以	长的	作为	你	没有	走	超过	我	到	得到	到	一些	其他	小伙子	.	-

只要你没为了讨好别的男人而践踏我。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dʒɒn] , - [sez] [ai] , - [bʌt; bət] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] ,

'	I	am	very	sorry	for	you	,	John	,	'	says	I	,	'	but	I've	told	you	,
-	我	是	非常	对不起	为了	你	,	约翰	,	-	说道	我	,	-	但	我已经	讲述	你	,

“约翰，我很同情你，”我说，“但我已经告诉过你，

[nɒt] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [bʌt; bət] ['fɪfti] [taɪmz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] .

not	once	or	twice	,	but	fifty	times	,	that	it	can	never	be	.
不是	一次	或者	两次	,	但	五十	时代	,	那	它	能	绝不	是	.

不是一次两次，而是五十次，这绝不可能发生。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [gˈɜːlz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt]

And	there	are	plenty	of	other	girls	that	would	be	only	too	glad	to	walk	out
和	那里	是	很多	的	其他	女孩们	那	会	是	仅有的	也	高兴的	到	走	出去

[wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lɪŋ] [jɔː'self] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . -

with	a	young	man	like	you	without	your	troubling	yourself	about	me	.	'
和	一个	年轻的	男人	喜欢	你	没有	你的	令人不安的	你自己	关于	我	.	-

还有许多其他女孩非常乐意和你这样的年轻男子一起离开，而你根本不会在意我。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ][kæt][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .

He	was	walking	up	and	down	the	room	like	a	cat	in	a	cage	.
他	曾是	步行	向上	和	向下	这	房间	喜欢	一个	猫	在	一个	笼	.

他像笼中猫一样在房间里来回踱步。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lɑ:f] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɑ:sti] , [slaɪ] , [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [wei] .

Presently	**he**	**began**	**to**	**laugh**	**in**	**a**	**nasty**	**,**	**sly**	**,**	**disagreeable**	**way**	**.**
目前	他	开始	到	笑	在	一个	可恶的	,	狡猾	,	令人不快的	方式	.

这时，他开始发出一种令人厌恶、狡猾、不快的笑声。

- [əʊ] ! [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:l] ['mæri] [ju:; jʊ] , [du:; də][ju:; jʊ] ? - [sez] [hi:; hi] .

'	**Oh**	**!**	**you**	**think**	**he'll**	**marry**	**you**	**,**	**do**	**you**	**?**	**'**	**says**	**he**	**.**
-	哦	!	你	思考	地狱	结婚	你	,	做	你	?	-	说道	他	.

“哦！你觉得他会娶你吗？”他说道。

- [bʌt; bət] [hi:z] [dʒʌst] [ə'mju:zɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ju:; jʊ] [tɪl] [hi:; hi] [gets] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

'	**But**	**he's**	**just**	**amusing**	**himself**	**with**	**you**	**till**	**he**	**gets**	**back**	**to**	**London**	**to**	**his**
-	但	他是	只是	有趣	他自己	和	你	直到	他	获得	后退	到	伦敦	到	他的

[əʊn] [gɜ:l] .

own	**girl**	**.**
自己的	女孩	.

但他只是在和你消磨时间，直到他回到伦敦和自己的女朋友团聚。

[ju:; jʊ] [let] [hɪm] [si:] [ju:; jʊ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə'mju:zɪŋ] [jɔ:'self] [wɪð] [hɪm] ,

You	**let**	**him**	**see**	**you**	**was**	**only**	**amusing**	**yourself**	**with**	**him**	**,**
你	让	他	看	你	曾是	仅有的	有趣	你自己	和	他	,

你让他看出你只是在和他寻开心而已。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'i:] [wen] [ju:; jʊ] [get] [jɔ:(r); jə(r)] ['i:vnɪŋ] . -

and	**you**	**come**	**out**	**with**	**me**	**when**	**you**	**get**	**your**	**evening**	**.**	**'**
和	你	来	出去	和	我	什么时候	你	得到	你的	晚上	.	-

你晚上有空的时候跟我出去吧。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['dʌstɪŋ] - [brʌʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [həʊld] [ɒv; əv] [maɪ]

And	**he**	**took**	**the**	**dusting**	**-**	**brush**	**out**	**of**	**my**	**hand**	**,**	**and**	**caught**	**hold**	**of**	**my**
和	他	采取	这	除尘	-	刷子	出去	的	我的	手	,	和	捕捉	抓住	的	我的

[rɪsts] .

wrists	**.**
手腕	.

他从我手里夺过掸子，抓住我的手腕。

- [ɪts] [ɔ:l] [ə; eɪ] [laɪ] ! -

'	**It's**	**all**	**a**	**lie**	**!**	**'**
-	它是	全部	一个	说谎	!	-

“这一切都是谎言！”

[aɪ] [kraɪd] ; - [ænd; ənd] [aɪ] ['wʌndə(r)] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [lʊk] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**cried**	**;**	**'**	**and**	**I**	**wonder**	**you**	**can**	**look**	**me**	**in**	**the**	**face**	**and**	**tell**	**it**	**.**
我	哭	;	-	和	我	想知道	你	能	看	我	在	这	脸	和	告诉	它	.

我哭了；“我很好奇，你竟然能看着我的眼睛告诉我这些。”

[hɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [hæz; həz] [seɪvd]

Him	**and**	**me**	**are**	**going**	**to**	**be**	**married**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**has**	**saved**
他	和	我	是	去	到	是	已婚	作为	很快	作为	他	有	已保存

[ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pʌblɪk] ,

enough	**for**	**a**	**little**	**public**	**,**
足够的	为了	一个	小的	民众	,

等他攒够钱办个小小的公开活动，我和他就结婚了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevə(r)] [wɒnt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ə'gen] ;

and	**I**	**never**	**want**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**again**	**;**
和	我	绝不	想	到	说话	到	你	再次	;

我再也不想跟你说话了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [maɪ] [hændz] , [aɪl] [skri:m] [tɪl] [aɪ] [fetʃ] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] ,

and	**if**	**you**	**don't**	**let**	**go**	**of**	**my**	**hands**	**,**	**I'll**	**scream**	**till**	**I**	**fetch**	**the**	**house**	**down**	**,**
和	如果	你	不	让	去	的	我的	双手	,	患病的	尖叫	直到	我	拿来	这	房子	向下	,

如果你不放开我的手，我就尖叫到把房子都掀翻！

['mɑːstə(r)][ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ? -

master	and	all	,	and	then	where	will	you	be	?	'
掌握	和	全部	,	和	然后	在哪里	将要	你	是	?	-

拥有了主人的一切，然后你又将何去何从?

[hiː; hi] [skaul] [æt; ət] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi][let][maɪ][hændz][gəʊ] [də'rektli] .

He	scowled	at	that	,	but	he	let	my	hands	go	directly	.
他	皱着眉头	在	那	,	但	他	让	我的	双手	去	直接地	.

他皱了皱眉，但还是放开了我的手。

- [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Have	it	your	own	way	,	'	he	said	.
-	有	它	你的	自己的	方式	,	-	他	说	.

“按你的方式来吧，”他说。

- [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][woʊnt] ['mæri] [hɪm] , [ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd][hiː; hi][woʊnt] [wɒnt] [tuː; tə]

'	But	I	tell	you	,	you	won't	marry	him	,	and	you'll	find	he	won't	want	to
-	但	我	告诉	你	,	你	惯于	结婚	他	,	和	你会	寻找	他	惯于	想	到

['mæri] [juː; jʊ] ,

marry	you	,
结婚	你	,

但我告诉你，你不会嫁给他，而且你会发现他也不想娶你。

[ænd; ənd] [jʊl] ['mæri] [ˌem 'iː] , [maɪ][gɜːl] .

and	you'll	marry	me	,	my	girl	.
和	你会	结婚	我	,	我的	女孩	.

你会嫁给我的，我的女孩。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [ˌem 'iː] ,

And	when	you	have	married	me	,
和	什么时候	你	有	已婚	我	,

当你嫁给我之后，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][kraɪ][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wɜːd] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [naʊ] . -

you	shall	cry	your	eyes	out	for	every	word	you	have	said	now	.	'
你	将	哭	你的	眼睛	出去	为了	每一个	单词	你	有	说	现在	.	-

你将会为你现在说的每一句话痛哭流涕。

- [əʊ] , [ʃæl; ʃəl][ai] , ['mɪstə(r)] . ['laɪə(r)] ? - [sez] [ai] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [blʌd] [wɒz; wəz][ʌp] ; - [bɪ'fɔː(r)] [ðæt]

'	Oh	,	shall	I	,	Mr	.	Liar	?	'	says	I	,	for	my	blood	was	up	;	'	before	that
-	哦	,	将	我	,	先生	.	说谎者	?	-	说道	我	,	为了	我的	血	曾是	向上	;	-	前	那

['hæpənz] ,

happens	,
发生	,

“哦，我该怎么做呢，骗子先生？”我说道，因为我怒火中烧；“在那件事发生之前，

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['laɪə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] [jɔː'self]

you'll	have	to	change	him	into	a	liar	and	me	into	a	fool	and	yourself
你会	有	到	改变	他	进入	一个	说谎者	和	我	进入	一个	傻子	和	你自己

['ɪntuː][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ,

into	an	honest	man	,
进入	一个	诚实的	男人	,

你必须把他变成一个骗子，把我变成一个傻瓜，而把自己变成一个诚实的人。

[ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [ɒv; əv][ɔːl] . -

and	you'll	find	that	the	hardest	of	all	.	'
和	你会	寻找	那	这	最难	的	全部	.	-

你会发现，这才是最难的。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [aɪ] [θruː] [ðə; ði] ['dʌstɪŋ] - [brʌʃ] [æt; ət] [hɪm] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]

And	with	that	I	threw	the	dusting	-	brush	at	him	—	which	was	a	piece	of
和	和	那	我	扔	这	除尘	-	刷子	在	他	—	哪个	曾是	一个	片	的

['wɪkɪd] ['tempə(r)] [aɪ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

wicked	temper	I	oughtn't	to	have	given	way	to	—	and	ran	out	of	the
邪恶	脾气	我	不应该	到	有	给定	方式	到	—	和	跑	出去	的	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

于是我把掸子扔向他——我当时发了不该发的暴脾气——然后跑出了门。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [kɜːrs] [tuː; tə] [hɪm'self] ['sʌmθɪŋ] ['fɪəf(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði]

and	I	heard	him	cursing	to	himself	something	fearful	as	I	went	down	the
和	我	听到	他	咒骂	到	他自己	某物	可怕	作为	我	去	向下	这

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

我沿着走廊走下去的时候，听到他低声咒骂着什么可怕的事情。

- [gʊd] [θɪŋ] [ðə; ði] ['dʒentl,fəuk] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bed] [stɪl] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] ;

'	Good	thing	the	gentlefolks	are	abed	still	,	'	I	said	to	myself	;
-	好的	事物	这	绅士们	是	阿贝德	仍然	,	-	我	说	到	我	;

“幸好先生们都还在睡梦中，”我自言自语道；

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [tel] [ə; eɪ] [səʊl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [kʊk] , [ðə; ði] [truːθ] ['biːɪŋ] [aɪ] [wɒz; wəz]

and	I	didn't	tell	a	soul	about	it	,	even	cook	,	the	truth	being	I	was
和	我	没有	告诉	一个	灵魂	关于	它	,	甚至	厨师	,	这	真相	存在	我	曾是

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] .

ashamed	to	.
羞愧	到	.

我没跟任何人提起过这件事，甚至连做饭的事也没说，说实话，我感到羞愧。

[wel] , ['evriθɪŋ] [went] [ɒn] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['juːʒuəl] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks]

Well	,	everything	went	on	pretty	much	the	same	as	usual	for	two	or	three	weeks
出色地	,	一切	去	在	漂亮的	很多	这	相同的	作为	通常	为了	二	或者	三	周

,

,
,

嗯，接下来的两三周，一切都和往常一样。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [dʒɒn] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪlɪnəs] ,

and	I	thought	John	was	getting	the	better	of	his	silliness	,
和	我	想法	约翰	曾是	获得	这	更好的	的	他的	愚蠢	,

我当时觉得约翰的愚蠢行为快要被他自己制止了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['frendli] [tuː; tə] [dʒeɪmz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [rɪ'spektfl]

because	he	made	a	show	of	being	friendly	to	James	and	was	respectful
因为	他	制成	一个	展示	的	存在	友好的	到	詹姆斯	和	曾是	尊重

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

因为他表面上对詹姆斯很友好，却对我毕恭毕敬。

['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

even	when	we	was	alone	.
甚至	什么时候	我们	曾是	独自的	.

即使我们单独相处的时候也是如此。

[ðen] [keɪm] [ðæt] ['dredf(ə)l] [deɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

Then	came	that	dreadful	day	that	I	shall	never	forget	if	I	live	to	be	a	hundred
然后	来了	那	可怕	天	那	我	将	绝不	忘记	如果	我	居住	到	是	一个	百

[jˈiəz] [əʊld] .

years	old	.
年	老的	.

然后，可怕的一天到来了，即使我活到一百岁，也永远不会忘记那一天。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] ['hævɪŋ]

Dinner	was	half	an	hour	later	than	usual	on	account	of	Mr	.	Oliver	having
晚餐	曾是	一半	一个	小时	之后	比	通常	在	帐户	的	先生	.	奥利弗	拥有

[gɒn] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ;

gone	up	to	town	on	his	business	;
已消失	向上	到	镇	在	他的	商业	;

由于奥利弗先生进城办事，晚餐比平时晚了半小时；

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][get] [həʊm] [wen] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm]['ɑːftə(r)]

but	he	didn't	get	home	when	expected	,	and	they	sat	down	without	him	after
但	他	没有	得到	家	什么时候	预期的	,	和	他们	卫星	向下	没有	他	后

[ɔːl] .

all	.
全部	.

但他并没有按时回家，最后他们还是没等他回来就坐下了。

[aɪ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [maɪ] [wɜːk] , ['tɜːnɪŋ] [daʊn] [bedz] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ,

I	was	about	my	work	,	turning	down	beds	and	so	forth	,
我	曾是	关于	我的	工作	,	转弯	向下	床	和	所以	前进	,

我当时在忙我的工作，比如铺床之类的。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['mɪsɪz] . ['ɑːlɪvərz] [əˈbaʊt] [ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] ['leɪdiz]

and	I	had	done	Mrs	.	Oliver's	about	ten	minutes	,	and	was	in	my	lady's
和	我	有	完毕	太太	.	奥利弗的	关于	十	分钟	,	和	曾是	在	我的	女士的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

我给奥利弗太太洗完澡大约十分钟后，就回了女仆房。

[wen] ['mɪsɪz] . ['ɑːlɪvərz] [əʊn] [meɪd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] ['peɪpə(r)] .

when	Mrs	.	Oliver's	own	maid	came	running	in	with	a	face	like	paper	.
什么时候	太太	.	奥利弗的	自己的	女佣	来了	跑步	在	和	一个	脸	喜欢	纸	.

奥利弗太太的女佣面无表情地跑了进来。

- [əʊ] , [wɒt] ['evə(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ? -

'	Oh	,	what	ever	shall	I	do	?	'
-	哦	,	什么	曾经	将	我	做	?	-

“哦，我该怎么办呢？”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [bʊks] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt]

she	cried	,	wringing	her	hands	,	as	they	say	in	books	,	and	I	always	thought
她	哭	,	拧干	她	双手	,	作为	他们	说	在	图书	,	和	我	总是	想法

[ˌaɪ 'tiː] ['nɒns(ə)ns] ,

it	nonsense	,
它	废话	,

她哭着，双手紧紧地绞在一起，就像书里写的那样，我一直觉得这很荒谬。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] , [ðəʊ] [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [wʌn][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] .

but	she	certainly	did	,	though	I	never	saw	any	one	do	it	before	or	since	.
但	她	当然	做过	,	尽管	我	绝不	锯	任何	一	做	它	前	或者	自从	.

但她确实这么做了，虽然我之前或之后都没见过任何人这么做。

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' What is it ? '
- 什么 是 它 ? -

“那是什么？”

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .
I asked her .
我 问 她 .

我问了她。

- [ɪts] [maɪ] ['mɪstrəsɪz] ['daɪmənd] ['nekləs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' It's my mistress's diamond necklace , ' she said .
- 它是 我的 情妇的 钻石 项链 , - 她 说 .

“这是我情妇的钻石项链，”她说。

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .
' She was going to wear it to - night .
- 她 曾是 去 到 穿 它 到 - 夜晚 .

她今晚本来打算穿这件衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ; [ʃɪd] [hæv; həv][ðə; ði] ['emərəldz] ,
And then she said , No , she wouldn't ; she'd have the emeralds ,
和 然后 她 说 , 不 , 她 不会 ; 棚 有 这 祖母绿 ,

然后她说，不，她不会；她要那些祖母绿。

[ænd; ənd][ai] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [naʊ]
and I left it on the dressing - table instead of locking it up , and now
和 我 左边 它 在 这 敷料 - 桌子 反而 的 锁定 它 向上 , 和 现在
[ɪts] [gɒn] ! -
it's gone ! '
它是 已消失 ! -

我把它放在梳妆台上而不是锁起来，现在不见了！

[ai] [went] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['ɑːlɪvərz] [ruːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
I went into Mrs . Oliver's room with her ,
我 去 进入 太太 . 奥利弗的 房间 和 她 ,

我和她一起进了奥利弗太太的房间。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒuːəl] - [bɒks] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪti] ['ʃaɪnɪŋ] [θɪŋz] [tɜːnd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]
and there was the jewel - box with the pretty shining things turned out on the
和 那里 曾是 这 宝石 - 盒子 和 这 漂亮的 灼灼 事物 转向 出去 在 这
['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,
dressing - table ,
敷料 - 桌子 ,

梳妆台上摆着一个首饰盒，里面装着漂亮闪亮的首饰。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['ɒlɪvə] [hæd; həd][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['dʒuːəlri] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
for Mrs . Oliver had a heap of jewellery that had come to her
为了 太太 . 奥利弗 有 一个 堆 的 首饰 那 有 来 到 她
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] ,
from her own people ,
从 她 自己的 人们 ,

因为奥利弗太太有很多珠宝首饰，都是她族人留给她的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [slɪm] [ænd; ənd] ['twenti] ,
and she as fond of wearing it as if she was slim and twenty ,
和 她 作为 喜爱 的 穿着 它 作为 如果 她 曾是 苗条的 和 二十 ,

她穿这件衣服的样子，就像她身材苗条，只有二十岁一样，她非常喜欢穿这件衣服。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['fɪfti] , [ænd; ənd][æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] .
instead of being fifty , and as round as an orange .
反而 的 存在 五十 , 和 作为 圆形的 作为 一个 橙子 .

而不是五十岁，而且像橙子一样圆。

[wiː; wi] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

We	looked	on	the	dressing	-	table	and	we	looked	on	the	floor	,
我们	看起来	在	这	敷料	-	桌子	和	我们	看起来	在	这	地面	,

我们看了看梳妆台，又看了看地板，

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːtənz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɒt][ɪn]['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	we	looked	in	the	curtains	to	see	if	it	had	got	in	any	of	them	.
和	我们	看起来	在	这	窗帘	到	看	如果	它	有	得到	在	任何	的	他们	.

我们拉开窗帘查看是否有虫子钻了进去。

[bʌt; bət] [lʊk] [haɪ] , [lʊk] [ləʊ] , [nəʊ] ['daɪmənd] ['nekləs] [kʊd; kəd][wiː; wi][faɪnd] .

But	look	high	,	look	low	,	no	diamond	necklace	could	we	find	.
但	看	高的	,	看	低的	,	不	钻石	项链	可以	我们	寻找	.

我们四处寻找，却找不到一条钻石项链。

[səʊ][æt; ət][lɑːst] [skɒt] — [ðæt] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['ɑːlɪvərz] [meɪd] — [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]

So	at	last	Scott	—	that	was	Mrs	.	Oliver's	maid	—	said	there	was	nothing
所以	在	最后的	斯科特	—	那	曾是	太太	.	奥利弗的	女佣	—	说	那里	曾是	没有什么

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

for	it	but	to	go	and	tell	her	mistress	.
为了	它	但	到	去	和	告诉	她	情妇	.

最后，斯科特——她是奥利弗太太的女仆——说，除了去告诉她的女主人之外，别无他法。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

The	ladies	were	in	the	drawing	-	room	by	this	time	.
这	女士们	是	在	这	绘画	-	房间	经过	这	时间	.

这时女士们都在客厅里了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] ,

So	she	went	down	all	of	a	tremble	,
所以	她	去	向下	全部	的	一个	颤抖	,

于是她浑身颤抖地走了下去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['ɒlɪvə] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəs] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

and	in	the	hall	there	was	Mrs	.	Oliver	looking	anxious	out	of	the	front	door	,
和	在	这	大厅	那里	曾是	太太	.	奥利弗	寻找	焦虑的	出去	的	这	正面	门	,

在走廊里，奥利弗太太正焦虑地望着前门。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['stændɪŋ] [ɪn][ɪts] [əʊn] [pɑːk] .

which	was	open	,	it	being	summer	and	the	house	standing	in	its	own	park	.
哪个	曾是	打开	,	它	存在	夏天	和	这	房子	常设	在	它是自己的		公园	.

当时正值夏季，房子坐落在自己的公园里，所以公园是开放的。

- ['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] [ɪz] ['veri] [leɪt] , [skɒt] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .

'	Mr	.	Oliver	is	very	late	,	Scott	,	'	she	says	.
-	先生	.	奥利弗	是	非常	晚的	,	斯科特	,	-	她	说道	.

“斯科特，奥利弗先生迟到了，”她说。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm] . -

'	I	am	getting	anxious	about	him	.	'
-	我	是	获得	焦虑的	关于	他	.	-

“我开始担心他了。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [skɒt] [kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [step] [ɒn]

And	as	she	spoke	,	and	before	Scott	could	answer	,	there	was	his	step	on
和	作为	她	辐	,	和	前	斯科特	可以	回答	,	那里	曾是	他的	步	在

[ðə; ði]['græv(ə)l] ,

the	gravel	,
这	碎石	,

她话音未落，斯科特还没来得及回答，就听到他踩在碎石路上的脚步声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [aɪ]

and	he	came	in	at	the	front	door	with	his	little	black	bag	in	his	hand	that	I
和	他	来了	在	在	这	正面	门	和	他的	小的	黑色的	包	在	他的	手	那	我

[sə'pəʊz] [hiː; hi] ['kærɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔːrɪz] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['piːp(ə)l] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] .

suppose	he	carried	his	stories	in	to	see	if	people	would	like	to	buy	them	.
认为	他	携带	他的	故事	在	到	看	如果	人们	会	喜欢	到	买	他们	.

他从前门进来，手里提着他的小黑包，我猜他包里装着他的故事，想看看人们是否愿意购买。

- [hə'ləʊ] !

'	Hullo	!
-	你好	!

你好！

[skɒt] , - [hiː; hi] [sez] , - [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] ? -

Scott	,	'	he	says	,	'	have	you	seen	a	ghost	?	'
斯科特	,	-	他	说道	,	-	有	你	已见	一个	鬼	?	-

“斯科特，”他说，“你见过鬼吗？”

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] .

And	,	indeed	,	she	looked	more	dead	than	alive	.
和	,	的确	,	她	看起来	更多的	死的	比	活	.

事实上，她看起来更像是死人而不是活人。

[ʃiː; ʃi] [gʌlp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

She	gulped	in	her	throat	,	but	she	could	not	speak	.
她	吞咽	在	她	喉	,	但	她	可以	不是	说话	.

她咽了口唾沫，却说不出话来。

- [hɪə(r)] , [jʌŋ] ['wʊmən] , - [sez] ['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [juː; jʊ] ['hævnt] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [hed]

'	Here	,	young	woman	,	'	says	Mr	.	Oliver	to	me	,	'	you	haven't	lost	your	head
-	这里	,	年轻的	女士	,	-	说道	先生	.	奥利弗	到	我	,	-	你	还没有	丢失的	你的	头

[ˌɔːltə'geðə(r)] .

altogether	.
共	.

“姑娘，”奥利弗先生对我说，“你还没完全失去理智。”

[wʌts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? -

What's	it	all	about	?	'
是什么	它	全部	关于	?	-

这一切到底是怎么回事？

[səʊ][aɪ][təʊld][hɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

So	I	told	him	as	well	as	I	could	,
所以	我	讲述	他	作为	出色地	作为	我	可以	,

所以我尽我所能地告诉他：

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɑːstə(r)][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] ,

and	by	this	time	master	had	come	out	and	my	Lady	,
和	经过	这	时间	掌握	有	来	出去	和	我的	女士	,

这时，主人出来了，夫人也出来了。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [wʌn][səʊ][ˌʌp'set][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

and	you	never	saw	any	one	so	upset	as	they	were	.
和	你	绝不	锯	任何	一	所以	沮丧的	作为	他们	是	.

你绝对没见过像他们那样沮丧的人。

[ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv] ['wɪndəʊ] , ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nekləs] ; [ðəʊ] ,

All	the	house	was	turned	out	of	window	,	hunting	for	the	necklace	;	though	,
全部	这	房子	曾是	转向	出去	的	窗户	,	打猎	为了	这	项链	;	尽管	,

全家人都翻出窗外，四处寻找那条项链；然而，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt] ['hævɪŋ] [legz] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [wɔːkt] [baɪ] [ɪt'self] [aʊt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

of	course	,	not	having	legs	,	it	couldn't	have	walked	by	itself	out	of	Mrs	.
的	课程	,	不是	拥有	腿	,	它	不能	有	步行	经过	本身	出去	的	太太	.

['ɑːlɪvərz] [ruːm] .

Oliver's	room	.
奥利弗的	房间	.

当然，它没有腿，不可能自己走出奥利弗太太的房间。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ʌp] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː]

All	the	servants	was	called	up	,	even	to	the	kitchen	-	maid	;	and	those	who
全部	这	仆人	曾是	称为	向上	,	甚至	到	这	厨房	-	女佣	;	和	那些	WHO

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['æŋgri] ,

were	not	angry	,
是	不是	生气的	,

所有的仆人都被叫了上来，甚至连厨房的女仆也不例外；那些没有生气的人，

[wɜː(r); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] , [wɒt] [wɪð] [fraɪt] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] , [ðeə(r)] ['wʌznt] [wʌn][ɒv; əv]

were	frightened	,	and	,	what	with	fright	and	anger	,	there	wasn't	one	of
是	害怕	,	和	,	什么	和	惊吓	和	愤怒	,	那里	不是	一	的

[ˌjuː 'es] , [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] ,

us	,	I	do	believe	,
我们	,	我	做	相信	,

我们都吓坏了，而且，由于恐惧和愤怒，我相信，我们当中没有一个人能保持冷静。

[æz; əz]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][gɒt][ðə; ði] ['nekləs] [ɒn]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [kləʊðz] [ðæt] ['veri]

as	didn't	look	as	they	had	got	the	necklace	on	under	their	clothes	that	very
作为	没有	看	作为	他们	有	得到	这	项链	在	在下面	他们的	衣服	那	非常

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

看起来不像是在那一刻才把项链戴在衣服下面。

[dʒɒn][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [ɪn'diːd] .

John	was	very	angry	indeed	.
约翰	曾是	非常	生气的	的确	.

约翰非常生气。

- [duː; də] [ðeɪ] [θɪŋk] [wɪd] [teɪk] [ðeə(r)] ['dɜːti] ['nekləs] ? -

'	Do	they	think	we'd	take	their	dirty	necklace	?	'
-	做	他们	思考	我们会	拿	他们的	肮脏的	项链	?	-

“他们以为我们会收下他们那条脏兮兮的项链吗？”

[hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ʌp] .

he	said	,	as	we	were	going	up	.
他	说	,	作为	我们	是	去	向上	.

他说，当时我们正往上走。

- [ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ruːɪn][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] ['hæpənɪŋ] ,

'	It's	enough	to	ruin	all	of	us	,	this	kind	of	thing	happening	,
-	它是	足够的	到	废墟	全部	的	我们	,	这	种类	的	事物	发生	,

“发生这种事，足以毁了我们所有人。”

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] ['əʊpən][səʊ] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][get][ɪn][ænd; ənd] [wɔːk] [klɪə(r)] [ɒf]

and	leaving	the	doors	open	so	that	any	one	could	get	in	and	walk	clear	off
和	离开	这	门	打开	所以	那	任何	一	可以	得到	在	和	走	清除	离开

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] [ɒn][ðeə(r)] ['kærəktə(r)] ,

with	it	without	a	stain	on	their	character	,
和	它	没有	一个	弄脏	在	他们的	特点	,

而且大门敞开，任何人都可以进去，带着东西毫发无损地离开。

[ænd; ənd][ˌjuː 'es] [left] [wɪð] [nʌn] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] . -

and	us	left	with	none	to	speak	of	.	'
和	我们	左边	和	没有任何	到	说话	的	.	-

而我们却什么也没剩下。

[səʊ] [wen] ['mɑːstə(r)][hæd; həd] [ɑːskt] [ˌjuː 'es][ɔːl][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['kwestʃənz] ,

So	when	master	had	asked	us	all	a	lot	of	questions	,
所以	什么时候	掌握	有	问	我们	全部	一个	很多	的	问题	,

所以当师父问了我们很多问题之后，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld][wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ] , [dʒɒn] [stept] [aʊt][ænd; ənd] [sed] —

and	we	were	told	we	could	go	,	John	stepped	out	and	said	—
和	我们	是	讲述	我们	可以	去	,	约翰	步	出去	和	说	—

我们被告知可以走了，约翰走出来说道——

- [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - ['sɜːvənts] [wen] [ai] [seɪ]

'	I	am	sure	I	am	only	expressing	the	feelings	of	my	fellow	-	servants	when	I	say
-	我	是	当然	我	是	仅有的	表达	这	情怀	的	我的	同伴	-	仆人	什么时候	我	说

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] ['aʊə(r)]['bɒksɪz] [sɜːrtʃt] [ænd; ənd]['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz] ,

that	we	should	wish	our	boxes	searched	and	our	rooms	,
那	我们	应该	希望	我们的	盒子	搜索	和	我们的	房间	,

“我相信我只是在表达其他仆人的心声，我们都希望自己的箱子和房间被搜查。”

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [seɪ] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪz]

so	that	there	shall	be	no	chance	for	any	one	to	say	afterwards	that	it	lays
所以	那	那里	将	是	不	机会	为了	任何	一	到	说	然后	那	它	躺下

[æt; ət] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɔːz] . -

at	any	of	our	doors	.	'
在	任何	的	我们的	门	.	-

这样一来，事后任何人都没有机会说责任在我们任何人身上。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɒlɪvə] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] - [nəʊ] , [nəʊ] ,

And	Mrs	.	Oliver	began	to	cry	,	and	she	said	'	No	,	no	,
和	太太	.	奥利弗	开始	到	哭	,	和	她	说	-	不	,	不	,

奥利弗太太开始哭泣，她说：“不，不，

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [pʊt] [ðæt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɒn] ['eni] [wʌn] . -

she	wouldn't	put	that	insult	on	any	one	.	'
她	不会	放	那	侮辱	在	任何	一	.	-

她不会把这种侮辱强加给任何人。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] , [huː] ['hædnt] [biːn] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] , [ðəʊ] [səʊ] ['tɔːkətɪv] ['dʒen(ə)rəli] ,

But	Mr	.	Oliver	,	who	hadn't	been	saying	much	,	though	so	talkative	generally	,
但	先生	.	奥利弗	,	WHO	之前没有	到过	说	很多	,	尽管	所以	健谈	一般来说	,

但奥利弗先生平时话很多，但这次却很少说话。

[bʌt; bət] [kept] ['teɪkɪŋ] [snʌf] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [siː] , [hiː; hi] [sed] —

but	kept	taking	snuff	at	a	rate	that	was	dreadful	to	see	,	he	said	—
但	保留	采取	鼻烟	在	一个	速度	那	曾是	可怕	到	看	,	他	说	—

但他吸食鼻烟的速度却惊人地快，他说——

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ,

'	The	young	man	is	quite	right	,	my	dear	;	and	if	you	don't	mind	,
-	这	年轻的	男人	是	相当	正确的	,	我的	亲爱的	;	和	如果	你	不	头脑	,

“这位年轻人说得完全正确，亲爱的；如果你不介意的话，

- [hiː; hi] [sez] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] , - [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] [dʌn] . -

'	he	says	to	master	,	'	I	think	it	had	better	be	done	.	'
-	他	说道	到	掌握	,	-	我	思考	它	有	更好的	是	完毕	.	-

他对师傅说：“我觉得最好还是把这件事办成。”

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ,

And	so	it	was	done	,	and	I	don't	know	how	to	write	about	it	now	,
和	所以	它	曾是	完毕	,	和	我	不	知道	如何	到	写	关于	它	现在	,

事情就这样结束了，我现在不知道该如何描述它了。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [truː] .

though	it	was	never	true	.
尽管	它	曾是	绝不	真的	.

虽然这从来就不是真的。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː][ɔːl][maɪ] [drɔːz] [ænd; ənd]['bɒksɪz] [ɪkˈsept]

They	came	to	my	room	and	they	looked	into	all	my	drawers	and	boxes	except
他们	来了	到	我的	房间	和	他们	看起来	进入	全部	我的	抽屉	和	盒子	除了

[maɪ]['lɪt(ə)l][hæt] - [tɪn] ,

my	little	hat	-	tin	,
我的	小的	帽子	-	锡	,

他们来到我的房间，翻遍了我所有的抽屉和盒子，唯独没有碰我的小帽子盒。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ðæt] , [ai] [sed] , ['sɪli] - [laɪk] ,

and	when	they	wanted	the	key	of	that	,	I	said	,	silly	-	like	,
和	什么时候	他们	通缉	这	钥匙	的	那	,	我	说	,	愚蠢的	-	喜欢	,

当他们想要那把钥匙时，我傻乎乎地说：

[nɒt] ['hævɪŋ] ['eni] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

not	having	any	idea	that	they	could	think	that	I	could	do	such	a	thing	,
不是	拥有	任何	主意	那	他们	可以	思考	那	我	可以	做	这样的	一个	事物	,

我完全没想到他们会认为我会做出这种事。

- [aɪ'd]['rɑːðə(r)][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [lʊk] ['ɪntuː] [ðæt] .

'	I'd	rather	you	didn't	look	into	that	.
-	ID	相当	你	没有	看	进入	那	.

我宁愿你不要去调查这件事。

[ɪts] ['əʊnli][sʌm; səm] [θɪŋz] [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [siː] . -

It's	only	some	things	I	don't	want	any	one	to	see	.	'
它是	仅有的	一些	事物	我	不	想	任何	一	到	看	.	-

只是有些事我不想让任何人看到。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ'd] [gɒt] [sʌm; səm]['bɪts][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ'd] [gɒt] [ðə; ði]

And	the	reason	was	that	I'd	got	some	bits	of	things	in	it	that	I'd	got	the
和	这	原因	曾是	那	ID	得到	一些	比特	的	事物	在	它	那	ID	得到	这

[wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [tə'wɔːdz] ['getɪŋ] [maɪ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['redi] ,

week	before	in	the	town	towards	getting	my	things	for	the	wedding	ready	,
星期	前	在	这	镇	向	获得	我的	事物	为了	这	婚礼	准备好	,

原因是，里面装着一些我前一周在镇上买的零零碎碎的东西，那是我准备婚礼用品的时候买的。

[ænd; ənd][ai] [felt] ['sʌmhaʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tɪl] [dʒeɪmz][dɪd] .

and	I	felt	somehow	I	didn't	want	any	one	to	see	them	till	James	did	.
和	我	毛毡	不知何故	我	没有	想	任何	一	到	看	他们	直到	詹姆斯	做过	.

我总觉得在詹姆斯看到之前，我不想让任何人看到它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] ['veri] [kwɪə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [ai] [sed] [ðæt] , [ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] [sed] —

And	they	all	looked	very	queer	at	me	when	I	said	that	,	and	my	Lady	said	—
和	他们	全部	看起来	非常	酷儿	在	我	什么时候	我	说	那	,	和	我的	女士	说	—

我说这话的时候，他们都用很奇怪的眼神看着我，我的夫人说——

- ['meəri] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] [æt; ət][wʌns] . -

'	Mary	,	give	me	the	key	at	once	.	'
-	玛丽	,	给	我	这	钥匙	在	一次	.	-

“玛丽，立刻把钥匙给我。”

[səʊ][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd]
So I did , and
所以 我 做过 , 和

于是我照做了。

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
I shall never forget it .
我 将 绝不 忘记 它 .

我永远不会忘记这件事。

[ðeɪ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['flænl] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['lɒŋklɒθ] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
They took out the flannel , and the longcloth and things ,
他们 采取 出去 这 绒布 , 和 这 长布 和 事物 ,

他们拿出了法兰绒、长布之类的东西，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][rəʊl][ɒv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][trɪm][ðem; ðəm] [wɪð] ,
and the roll of embroidery that I was going to trim them with ,
和 这 卷 的 刺绣 那 我 曾是 去 到 修剪 他们 和 ,

还有我原本打算用来装饰它们的绣花布卷，

[ænd; ənd] [rəʊld] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] , [ɪf] [jʊl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
and rolled inside that , if you'll believe me ,
和 滚动 里面 那 , 如果 你会 相信 我 ,

如果你相信我的话，然后我就把它卷进去了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['nekləs] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [sneɪk] [kɔɪld] [ʌp] .
there was the necklace like a shining snake coiled up .
那里 曾是 这 项链 喜欢 一个 灼灼 蛇 卷曲 向上 .

那条项链像一条闪闪发光的盘绕的蛇。

[aɪ]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['biːɪŋ] [strʌk] ['sɪli] .
I never said a word , being struck silly .
我 绝不 说 一个 单词 , 存在 击 愚蠢的 .

我当时神志不清，一句话也没说。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][kraɪ][ɔː(r)]['iːv(ə)n] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [duː; də][ɪn] [bʊks] [wen] [ðiːz] [θɪŋz]
I didn't cry or even say anything as people do in books when these things
我 没有 哭 或者 甚至 说 任何事物 作为 人们 做 在 图书 什么时候 这些 事物
['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
happen to them ;
发生 到 他们 ;

我没有像书里描写的人那样，在遇到这种事情时哭泣，也没有说话；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ɒlɪvə] [bɜːst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] , [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
but Mrs . Oliver burst out crying , God bless her for it !
但 太太 . 奥利弗 爆裂 出去 哭泣 , 上帝 保佑 她 为了 它 !

但奥利弗太太却放声大哭，上帝保佑她!

[ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] [sed] , - [əʊ]['meəri] ,
and my Lady said , ' O Mary ,
和 我的 女士 说 , - 哦 玛丽 ,

圣母玛利亚说：“哦，玛利亚，

[aɪd]['nevə(r)][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [ɒv; əv][maɪ'self] ! -
I'd never have believed it of you any more than I would of myself ! '
ID 绝不 有 相信 它 的 你 任何 更多的 比 我 会 的 我 ! -

我绝不会相信你会做出这种事，就像我不会相信我自己会做出这种事一样!

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] , - [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] ['ɪntuː][ðə; ði]

And	Mr	.	Oliver	he	said	to	master	,	'	Have	all	the	servants	into	the
和	先生	.	奥利弗	他	说	到	掌握	,	-	有	全部	这	仆人	进入	这

['laɪbrəri] , ['wɪljəm] .

library	,	William	.
图书馆	,	威廉	.

奥利弗先生对主人说："威廉，让所有仆人都到书房去。"

[pə'hæps] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] . -

Perhaps	some	one	else	is	in	it	too	.	'
也许	一些	一	别的	是	在	它	也	.	-

或许还有其他人也在其中。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [haʊ] [kʊd; kəd]

But	nobody	said	a	word	to	say	that	it	wasn't	me	,	and	indeed	how	could
但	无人	说	一个	单词	到	说	那	它	不是	我	,	和	的确	如何	可以

[ðeɪ] ?

they	?
他们	?

但没有人说那不是我，他们又怎么能说呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪts] [laɪk] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] ,

I	should	think	it's	like	being	had	up	for	murder	,
我	应该	思考	它是	喜欢	存在	有	向上	为了	谋杀	,

我觉得这就像被诬陷谋杀一样。

['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] ['həʊldɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ]

standing	there	in	the	library	with	all	the	servants	holding	off	from	me	as	if	I
常设	那里	在	这	图书馆	和	全部	这	仆人	保持	离开	从	我	作为	如果	我

[hæd; həd] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] ['kætʃɪŋ] ,

had	got	something	catching	,
有	得到	某物	捕捉	,

我站在图书馆里，所有的仆人都躲着我，好像我得了什么传染病似的。

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɒlɪvə] [ɪn] ['leðə(r)]

and	master	and	my	Lady	and	Mr	.	and	Mrs	.	Oliver	in	leather
和	掌握	和	我的	女士	和	先生	.	和	太太	.	奥利弗	在	皮革

['ɑːmtʃeəz] ,

armchairs	,
扶手椅	,

还有主人、夫人、奥利弗先生和夫人，他们都坐在皮质扶手椅上。

[ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɒv; əv] ['mædʒɪsˌtret] .

all	of	a	row	,	looking	like	a	bench	of	magistrates	.
全部	的	一个	排	,	寻找	喜欢	一个	长椅	的	地方法官	.

一排排的，看起来像一排法官。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] ,

I	could	not	think	,
我	可以	不是	思考	,

我当时脑子一片空白。

[ðəʊ] [aɪ] [traɪd] [hɑːd] — [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] ['draʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ]

though	I	tried	hard	—	I	could	only	feel	as	if	I	was	drowning	and	fighting
尽管	我	尝试	难的	—	我	可以	仅有的	感觉	作为	如果	我	曾是	溺水	和	斗争

[fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

for	breath	.
为了	气息	.

尽管我努力尝试——但我感觉自己就像在溺水，拼命呼吸。

- [naʊ] , ['meəri] , - [sez] ['mɑːstə(r)] , - [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [seɪ] ? -
' Now , Mary , ' says Master , ' what have you got to say ? '
- 现在 , 玛丽 , - 说道 掌握 , - 什么 有 你 得到 到 说 ? -

“玛丽，”主人说，“你有什么要说的吗？”

- [ai]['nevə(r)] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , - [ai] [sed] ; - [ai]['nevə(r)][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ;
' I never touched it , sir , ' I said ; ' I never put it there ;
- 我 绝不 感动 它 , 先生 , - 我 说 ; - 我 绝不 放 它 那里 ;

“先生，我从没碰过它，”我说；“我从没把它放在那里；

[ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] [dɪd] ; [ænd; ənd] [meɪ] [gɒd] [fə'gɪv] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] . -
I don't know who did ; and may God forgive them , for I never could . '
我 不 知道 WHO 做过 ; 和 可能 上帝 原谅 他们 , 为了 我 绝不 可以 . -

我不知道是谁做的；愿上帝原谅他们，因为我永远也无法原谅他们。

[ðen] [maɪ] ['leɪdi] [sed] , - ['meəri] , [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [naʊ] ,
Then my Lady said , ' Mary , I can hardly believe it of you even now ,
然后 我的 女士 说 , - 玛丽 , 我 能 几乎 相信 它 的 你 甚至 现在 ,

然后圣母说：“玛丽，直到现在，我仍然难以置信你会做出这样的事。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ˌwʊdnt] [juː; jʊ][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][bɒks] ? -
but why wouldn't you let us have the key of your box ? '
但 为什么 不会 你 让 我们 有 这 钥匙 的 你的 盒子 ? -

但为什么不把箱子的钥匙给我们呢?

[ðen] [ai] [tɜːnd] [hɒt][ænd; ənd][kəʊld][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [raʊnd] ,
Then I turned hot and cold all of a minute , and I looked round ,
然后 我 转向 热的 和 寒冷的 全部 的 一个 分钟 , 和 我 看起来 圆形的 ,

然后我突然忽冷忽热了一分钟，环顾四周。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [kaɪnd][æt; ət][ˌem 'iː] [ɪk'sept] ['mɪstə(r)] . ['ɑːlɪvərz] ,
and there wasn't a face that looked kind at me except Mr . Oliver's ,
和 那里 不是 一个 脸 那 看起来 种类 在 我 除了 先生 . 奥利弗的 ,

除了奥利弗先生之外，没有一个人对我露出友善的表情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [n'ɒdɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['teɪkɪŋ] [snʌf] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][fæt] [waɪt] ['weɪskəʊt] .
and he nodded at me , taking snuff all over his fat white waistcoat .
和 他 点头 在 我 , 采取 鼻烟 全部 超过 他的 胖的 白色的 马甲 .

他朝我点了点头，把鼻烟吸得满身都是，弄得他那件肥大的白色背心上到处都是。

- [spiːk] [ʌp] , [gɜːl] , - [hiː; hi] [sed] , - [spiːk] [ʌp] . -
' Speak up , girl , ' he said , ' speak up . '
- 说话 向上 , 女孩 , - 他 说 , - 说话 向上 . -

“大声点，女孩，”他说，“大声点。”

[səʊ] [ðen] [ai] [sed] , - [aɪm][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [maɪ] ['leɪdi] ,
So then I said , ' I'm a - going to be married , my Lady ,
所以 然后 我 说 , - 我是 一个 - 去 到 是 已婚 , 我的 女士 ,

于是我说：“夫人，我要结婚了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bɪts][ɒv; əv] [θɪŋz] [aɪ'd][gɒt] [tə'wɔːdz] [maɪ] ['wedɪŋ] [kləʊðz] . -
and it was bits of things I'd got towards my wedding clothes . '
和 它 曾是 比特 的 事物 ID 得到 向 我的 婚礼 衣服 . -

那是我为婚礼准备的一些零碎衣物。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][dʒeɪmz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [liːd]
I looked at James to see if he believed it , and his face was like lead
我 看起来 在 詹姆斯 到 看 如果 他 相信 它 , 和 他的 脸 曾是 喜欢 带领
,
,
,

我看了看詹姆斯，想看看他是否相信，结果发现他的脸色像铅一样沉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪld] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['dʒɒli] ,
and his eyes wild that used to be so jolly ,
和 他的 眼睛 荒野 那 用过的 到 是 所以 快乐的 ,

他那双曾经充满欢快的眼神变得狂野起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [stænd] [stɪl] , [ænd; ənd][aɪ][kraɪd] [aʊt] —
and to see him look like that made my heart stand still , and I cried out —
和 到 看 他 看 喜欢 那 制成 我的 心 站立 仍然 , 和 我 哭 出去 —

看到他那副模样，我的心都停止了跳动，我不禁哭了出来——

- [əʊ][maɪ][gɒd] , [straɪk] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ded] , [fɔː(r); fə(r)][lɪv; laɪv][aɪ][kænt]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ! -
' O my God , strike me down dead , for live I can't after this ! '
- 哦 我的 上帝 , 罢工 我 向下 死的 , 为了 居住 我 不能 后 这 ! -

“我的上帝啊，让我一命呜呼吧，我活不下去了！”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] , [dʒeɪmz] [spəʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['veri] [kwɪk] [ænd; ənd]
And at that , James spoke up , and he said , speaking very quick and
和 在 那 , 詹姆斯 辐 向上 , 和 他 说 , 请讲 非常 快的 和
['stedi] ,
steady ,
稳定的 ,

这时，詹姆斯开口说道，语速很快，语气也很平稳：

- [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bɒks] ,
' I wish to confess that I took it , and I put it in her box ,
- 我 希望 到 承认 那 我 采取 它 , 和 我 放 它 在 她 盒子 ,

“我承认是我拿走了它，并把它放进了她的盒子里。”

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] .
thinking to take it away again after .
思维 到 拿 它 离开 再次 后 .

打算之后再把它拿走。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['mærid] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [stɑːt] [ɪn]
We were to have been married , and I wanted the money to start in
我们 是 到 有 到过 已婚 , 和 我 通缉 这 钱 到 开始 在
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʌb] . -
a little pub . '
一个 小的 酒吧 . -

我们原本要结婚了，我想用这笔钱开一家小酒吧。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ][pɪn][drɒp] ,
And everybody stood still , and you could have heard a pin drop ,
和 大家 站立 仍然 , 和 你 可以 有 听到 一个 别针 降低 ,

所有人都屏住了呼吸，现场静得连一根针掉在地上都能听见。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] [went] [ɒn] ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [snʌf] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd]
and Mr . Oliver went on nodding his head and taking snuff till I could
和 先生 . 奥利弗 去 在 点头 他的 头 和 采取 鼻烟 直到 我 可以
[hæv; həv] [kɪld] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
have killed him for it ;
有 被杀 他 为了 它 ;

奥利弗先生一边点头一边吸鼻烟，我真想杀了他。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət][dʒeɪmz] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɔːlən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]
and I looked at James , and I could have fallen at his feet and
和 我 看起来 在 詹姆斯 , 和 我 可以 有 倒下 在 他的 脚 和
['wəːʃip] [hɪm] ,
worshipped him ,
崇拜 他 ,

我看着詹姆斯，真想跪倒在他脚下膜拜他。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

for	I	saw	in	a	minute	why	he	said	it	.
为了	我	锯	在	一个	分钟	为什么	他	说	它	.

我立刻明白了他为什么这么说。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .

He	believed	it	was	me	,	and	he	wanted	to	save	me	.
他	相信	它	曾是	我	,	和	他	通缉	到	节省	我	.

他相信那就是我，他想救我。

[səʊ] [ðen] [ai] [sed] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] —

So	then	I	said	to	master	—
所以	然后	我	说	到	掌握	—

于是我对主人说——

- [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][maɪ][bɒks] , [sɜː(r)] ,

'	The	thing	was	found	in	my	box	,	sir	,
-	这	事物	曾是	成立	在	我的	盒子	,	先生	,

“先生，那东西是在我的箱子里找到的。”

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	I'll	take	the	consequences	if	I	have	to	be	hanged	for	it	.
和	患病的	拿	这	结果	如果	我	有	到	是	绞刑	为了	它	.

如果因此被处以绞刑，我也愿意承担后果。

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [dʒeɪmz] [sez] .

But	don't	you	believe	a	word	James	says	.
但	不	你	相信	一个	单词	詹姆斯	说道	.

但你一个字都不要相信詹姆斯说的话。

[hiː; hi]['nevə(r)] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	never	touched	it	.
他	绝不	感动	它	.

他从未碰过它。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪm] . -

It	wasn't	him	.	'
它	不是	他	.	-

不是他。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪm] , - [sez] ['mɑːstə(r)] ['veri] [ʃɑːp] .

'	How	do	you	know	it	wasn't	him	,	'	says	master	very	sharp	.
-	如何	做	你	知道	它	不是	他	,	-	说道	掌握	非常	锋利的	.

“你怎么知道不是他？”师傅厉声问道。

- [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [dɪd] ? -

'	If	you	didn't	take	it	,	how	do	you	know	who	did	?	'
-	如果	你	没有	拿	它	,	如何	做	你	知道	WHO	做过	?	-

“如果你没拿，你怎么知道是谁拿的？”

- [haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] ? -

'	How	do	I	know	?	'
-	如何	做	我	知道	?	-

我怎么知道?

[ai] [kraɪd] , [fər'get] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [huː] [ai][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] .

I	cried	,	forgetting	for	a	moment	who	I	was	speaking	to	.
我	哭	,	遗忘	为了	一个	片刻	WHO	我	曾是	请讲	到	.

我哭了起来，一时忘记了自己正在和谁说话。

- [waɪ] , [ɪf] [jʊd] [hɑːf][ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [sens] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

'	Why	,	if	you'd	half	a	grain	of	sense	among	the	lot	of	you	,
-	为什么	,	如果	你会	一半	一个	粮食	的	感觉	之中	这	很多	的	你	,

“你们这些人要是稍微有点常识就好了，”

[jʊd] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [nəʊ] [ɪts] [nɒt] [hɪm] .
you'd know why I know it's not him .
你会 知道 为什么 我 知道 它是 不是 他 .

你会明白我为什么知道那不是他。

[ɪf] [juː; jʊ] [felt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [aɪ] [fiːl] [tuː; tə] [dʒeɪmz] ,
If you felt to a young man like I feel to James ,
如果 你 毛毡 到 一个 年轻的 男人 喜欢 我 感觉 到 詹姆斯 ,

如果你对一个年轻人的感情就像我对詹姆斯的感情一样，

[jʊd] [nəʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
you'd know in your heart that he could not have done such a thing ,
你会 知道 在 你的 心 那 他 可以 不是 有 完毕 这样的 一个 事物 ,

你心里会明白，他不可能做出这样的事。

[nɒt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪfti] ['daɪmənd] ['nekləsɪz] [faʊnd] [ɪn] ['fɪfti] [p'ɒkɪts] [ɒn] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]
not if there was fifty diamond necklaces found in fifty pockets on him at the same
不是 如果 那里 曾是 五十 钻石 项链 成立 在 五十 口袋 在 他 在 这 相同的
[taɪm] . -
time . '
时间 . -

如果同时在他身上五十个口袋里发现五十条钻石项链，那就另当别论了。

[ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
They said nothing ,
他们 说 没有什么 ,

他们什么也没说。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] ['tʃʌkl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] [tɪl] [aɪ'd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['stræŋgl] [hɪm] [wɪð]
but Mr . Oliver chuckled in his collar till I'd have liked to strangle him with
但 先生 . 奥利弗 轻笑 在 他的 衣领 直到 ID 有 喜欢 到 扼杀 他 和
[maɪ] [tuː] [hændz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [fæt] [θrəʊt] .
my two hands round his fat throat .
我的 二 双手 圆形的 他的 胖的 喉 .

但奥利弗先生却在衣领里咯咯地笑着，我真想用双手掐住他肥胖的脖子把他勒死。

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [ɒn] —
And I went on —
和 我 去 在 —

然后我继续——

- [aɪm] [æz; əz] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ,
' I'm as sure he didn't do it as I am that I didn't do it myself ,
- 我是 作为 当然 他 没有 做 它 作为 我 是 那 我 没有 做 它 我 ,

“我确信他没做，就像我确信自己没做一样。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,
and as he would have been that I didn't if he had really loved me ,
和 作为 他 会 有 到过 那 我 没有 如果 他 有 真的 喜爱 我 ,

如果他真的爱我，他就不会这样对我了。

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
as he said , instead of believing that I could do such a thing ,
作为 他 说 , 反而 的 相信 那 我 可以 做 这样的 一个 事物 ,

正如他所说，他并不相信我能做出这样的事，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [laɪ] — [gɒd] [bles] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . -
and trying to save me with a black lie — God bless him for it . '
和 尝试 到 节省 我 和 一个 黑色的 说谎 — 上帝 保佑 他 为了 它 . -

他竟然用弥天大谎来救我——上帝保佑他！

[ænd; ənd][dʒeɪmz][hiː; hi]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ə'gen] ,

And	**James**	**he**	**never**	**looked**	**at**	**me**	**,**	**but**	**he**	**said**	**again**	**,**
和	詹姆斯	他	绝不	看起来	在	我	,	但	他	说	再次	,

詹姆斯始终没有看我，但他又说了一遍：

- [doʊnt][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] — [ʃiːz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [fraɪt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

'	**Don't**	**mind**	**her**	**—**	**she's**	**off**	**her**	**head**	**with**	**fright**	**about**	**me**	**.**
-	不	头脑	她	—	她是	离开	她	头	和	惊吓	关于	我	.

“别理她——她吓坏了，都快疯了。”

[juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː] [ɒf] [tuː; tə]['prɪz(ə)n][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [sɜː(r)] . -

You	**send**	**me**	**off**	**to**	**prison**	**as**	**soon**	**as**	**you**	**like**	**,**	**sir**	**.**	**'**
你	发送	我	离开	到	监狱	作为	很快	作为	你	喜欢	,	先生	.	-

先生，您随时可以把我送进监狱。

[ænd; ənd] [stɪl] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [spəʊk] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]

And	**still**	**none**	**of**	**the**	**others**	**spoke**	**,**	**but**	**Mr**	**.**	**Oliver**	**leaned**	**back**	**in**	**his**
和	仍然	没有任何	的	这	其他的	辐	,	但	先生	.	奥利弗	倾斜	后退	在	他的

[tʃeə(r)] ,

chair	**,**
椅子	,

其他人仍然一言不发，而奥利弗先生则向后靠在了椅子上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] ['sɒftli] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪ] .

and	**he**	**clapped**	**his**	**hands**	**softly**	**as**	**though**	**he**	**was**	**at**	**a**	**play**	**.**
和	他	鼓掌	他的	双手	轻轻	作为	尽管	他	曾是	在	一个	玩	.

他轻轻地拍着手，仿佛在看戏一样。

- ['brɑːvəʊ] ! -

'	**Bravo**	**!**	**'**
-	Bravo	!	-

“太棒了！”

[hiː; hi] [sez] , - ['brɑːvəʊ] ! -

he	**says**	**,**	**'**	**bravo**	**!**	**'**
他	说道	,	-	太棒了！	!	-

他说：“好极了！”

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv]

And	**the**	**others**	**looked**	**at**	**him**	**as**	**if**	**they**	**thought**	**he**	**had**	**gone**	**out**	**of**
和	这	其他的	看起来	在	他	作为	如果	他们	想法	他	有	已消失	出去	的

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	**mind**	**.**
他的	头脑	.

其他人看着他，仿佛认为他疯了一样。

- [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['drɑːmə] , ['veri] ['naɪsli] [pleɪd] ,

'	**It's**	**a**	**very**	**pretty**	**drama**	**,**	**very**	**nicely**	**played**	**,**
-	它是	一个	非常	漂亮的	戏剧	,	非常	很好	玩	,

“这是一部非常优美的剧，演员们的表演也很出色。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	**now**	**it's**	**time**	**to**	**put**	**an**	**end**	**to**	**it**	**.**
但	现在	它是	时间	到	放	一个	结尾	到	它	.

但现在是时候结束这一切了。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['vɪlən] ? -

Do	**you**	**want**	**to**	**see**	**the**	**villain**	**?**	**'**
做	你	想	到	看	这	恶棍	?	-

你想见见反派吗?

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd]['mɑːstə(r)]['nevə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [hɪm] , ['əʊnli]['steərɪŋ] ,

he	says	to	master	,	and	master	never	answering	him	,	only	staring	,
他	说道	到	掌握	,	和	掌握	绝不	回答	他	,	仅有的	凝视	,

他向主人说话，但主人始终没有回答，只是盯着他看。

[hiː; hi] [tɜːnd] [kwaɪt] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][dʒɒn][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [nɪə(r)]

he	turned	quite	sharp	and	sudden	and	pointed	to	John	as	he	stood	near
他	转向	相当	锋利的	和	突然	和	尖	到	约翰	作为	他	站立	靠近

[ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['bɜːnɪŋ] [laɪk] [kəʊl] .

the	door	with	his	black	eyes	burning	like	coals	.
这	门	和	他的	黑色的	眼睛	燃烧	喜欢	煤炭	.

他猛地转身，指着站在门口的约翰，约翰的黑眼睛像燃烧的煤炭一样。

- [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['mɛriz] [bɒks] .

'	You	took	it	,	'	said	Mr	.	Oliver	,	'	and	you	put	it	in	Mary's	box	.
-	你	采取	它	,	-	说	先生	.	奥利弗	,	-	和	你	放	它	在	玛丽的	盒子	.

“你拿走了它，”奥利弗先生说，“然后你把它放进了玛丽的盒子里。”

[əʊ] ! [juː; jʊ] ['nidnt] [stɑːt] .

Oh	!	you	needn't	start	.
哦	!	你	不必	开始	.

哦！你不用开始了。

[ai] [nəʊ] [ɪts] [truː] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] . -

I	know	it's	true	without	that	.	'
我	知道	它是	真的	没有	那	.	-

我知道即使没有那个，它也是真的。

[dʒɒn][hæd; həd] ['stɑːtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

John	had	started	,	but	he	pulled	himself	together	in	a	minute	.
约翰	有	开始	,	但	他	拉	他自己	一起	在	一个	分钟	.

约翰一开始有些激动，但很快就镇定下来了。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [plʌk] , [ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] .

The	man	had	pluck	,	I	will	say	that	.
这	男人	有	采摘	,	我	将要	说	那	.

我不得不说，这个人很有胆量。

[hiː; hi] [spəʊk] [kwaɪt] [fɜːm][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] .

He	spoke	quite	firm	and	respectful	.
他	辐	相当	公司	和	尊重	.

他说话语气坚定而恭敬。

- [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

'	And	why	should	I	have	done	that	,	sir	,	if	you	please	,
-	和	为什么	应该	我	有	完毕	那	,	先生	,	如果	你	请	,

“那么，先生，请问我为什么要那样做呢？”

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [nəʊz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['kɔːtɪŋ] ['meəri][feə(r)][ænd; ənd] ['ɒnɪst] [ðɪs]

when	all	the	house	knows	that	I	have	been	courting	Mary	fair	and	honest	this
什么时候	全部	这	房子	知道	那	我	有	到过	求爱	玛丽	公平的	和	诚实的	这

[tuː] [jɪə(r)] ? -

two	year	?	'
二	年	?	-

当全家人都知道我这两年来一直光明正大地追求玛丽时，会怎么样呢?

['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] [tæpt] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɒks][ænd; ənd] [grɪnd] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][bɪg] [smuːð] [feɪs] .

Mr	.	Oliver	tapped	his	snuff	-	box	and	grinned	all	over	his	big	smooth	face	.
先生	.	奥利弗	轻敲	他的	鼻烟	-	盒子	和	咧嘴一笑	全部	超过	他的	大的	光滑的	脸	.

奥利弗先生敲了敲他的鼻烟盒，在他那张光滑的大脸上露出了灿烂的笑容。

- [wen] [juː; jʊ][duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['kɔːtɪŋ] [feə(r)][ænd; ənd] ['ɒnɪst] , [jʌŋ] [mæn] ,
' When you do your courting fair and honest , young man ,
- 什么时候 你 做 你的 求爱 公平的 和 诚实的 , 年轻的 男人 ,

“年轻人，当你公平诚实地追求爱情时……”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] .
you should be careful not to do it in the library with the window open .
你 应该 是 小心 不是 到 做 它 在 这 图书馆 和 这 窗户 打开 .

你应该注意不要在图书馆里开着窗口做这件事。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [və'rændə] , [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [juː; jʊ] ['θret(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] ['mæri]
I was in the verandah , and I heard you threaten that she should never marry
我 曾是 在 这 阳台 , 和 我 听到 你 威胁 那 她 应该 绝不 结婚
[dʒeɪmz] ,
James ,
詹姆斯 ,

我当时在走廊里，听到你威胁说她永远不应该嫁给詹姆斯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [juː; jʊ] ;
and that she should marry you ;
和 那 她 应该 结婚 你 ;

她应该嫁给你；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ri'vendʒ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][bæd] [teɪst] [ɪn]
and that you would be revenged on her for her bad taste in
和 那 你 会 是 复仇 在 她 为了 她 坏的 品尝 在
[prɪ'fɜːrɪŋ] [hɪm][tuː; tə][juː; jʊ] . -
preferring him to you . '
偏好 他 到 你 . -

你会因为她眼光差，竟然喜欢上他而不是你而报复她。

[dʒɒn] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
John drew a deep breath .
约翰 画 一个 深的 气息 .

约翰深吸了一口气。

- [ðæts] ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' That's nothing , sir , is it ? '
- 那就是 没有什么 , 先生 , 是 它 ? -

“那没什么，先生，是吗？”

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] .
he says to master .
他 说道 到 掌握 .

他对主人说。

- ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nəʊz] [ai][hæv; həv] [biːn] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['heɪsti] [wɜːd] ,
' Every one in the house knows I have been sorry for a hasty word ,
- 每一个 一 在 这 房子 知道 我 有 到过 对不起 为了 一个 仓促 单词 ,

“家里每个人都知道我为刚才那句轻率的话感到后悔。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][best] [frendz] [wɪð] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θriː] [wiːks]
and have been the best friends with both of them for these three weeks
和 有 到过 这 最好的 朋友们 和 两个都 的 他们 为了 这些 三 周
. -
: '
. -

在过去的三个星期里，我和他们俩一直是最好的朋友。

['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɒks][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
Mr . Oliver got up and put his snuff - box on the table ,
先生 . 奥利弗 得到 向上 和 放 他的 鼻烟 - 盒子 在 这 桌子 ,

奥利弗先生起身，把鼻烟盒放在桌子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]['traʊzə(r)] [p'ɒkɪts] .

and	his	hands	in	his	trouser	pockets	.
和	他的	双手	在	他的	裤子	口袋	.

他的双手插在裤兜里。

- [ju:; jʊ][kæn; kən][send][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'li:s] , ['wɪljəm] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]['mɑ:stə(r)] ,

' You	can	send	for	the	police	,	William	,	'	he	said	to	master	,
- 你	能	发送	为了	这	警察	,	威廉	,	-	他	说	到	掌握	,

“你可以叫警察来，威廉，”他对主人说。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ai] [sɔ:] [ðə; ði] [blæk] - ['wɪskəd] ['dʒentlmən] [wɪð]

' because	as	a	matter	of	fact	,	I	saw	the	black	-	whiskered	gentleman	with
- 因为	作为	一个	事情	的	事实	,	我	锯	这	黑色的	-	胡须	绅士	和

[ðə; ði] ['nekləs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

the	necklace	in	his	hand	.
这	项链	在	他的	手	.

“因为事实上，我亲眼看到那位留着黑色胡须的绅士手里拿着那条项链。”

[ai][dɪd] [get] [həʊm] [leɪt] [tu:; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][nɒt][səʊ] [leɪt] [æz; əz][ju:; jʊ] [θɔ:t] ,

I	did	get	home	late	to	-	night	,	but	not	so	late	as	you	thought	,
我	做过	得到	家	晚的	到	-	夜晚	,	但	不是	所以	晚的	作为	你	想法	,

我今晚确实回家很晚，但没有你想象的那么晚。

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [ɪn] [θru:] [ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz][ʌp][ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [ru:m]

and	I	came	in	through	the	open	door	and	was	up	in	my	dressing	-	room
和	我	来了	在	通过	这	打开	门	和	曾是	向上	在	我的	敷料	-	房间

[wen] [ðæt] ['skaʊndrəl] [sni:kt] ['ɪntu:][maɪ] [waɪfs] [ru:m] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['nekləs] [tu:; tə]['ru:ɪn]

when	that	scoundrel	sneaked	into	my	wife's	room	and	took	the	necklace	to	ruin
什么时候	那	恶棍	偷偷摸摸	进入	我的	妻子的	房间	和	采取	这	项链	到	废墟

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜ:l] [wɪð] .

an	innocent	girl	with	.
一个	清白的	女孩	和	.

我从敞开的门进来，正在更衣室里，这时那个恶棍偷偷溜进我妻子的房间，拿走了项链，想用它来毁掉一个无辜的女孩。

[wɒt] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['skaʊndrəl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ðəʊ] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ? -

What	a	thorough	scoundrel	you	are	,	though	,	aren't	you	?	'
什么	一个	彻底	恶棍	你	是	,	尽管	,	不是	你	?	-

你真是个彻头彻尾的无赖，不是吗?

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][dʒɒn] .

he	said	to	John	.
他	说	到	约翰	.

他对约翰说。

[ðen] [dʒɒn] , [hi:; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] , - [ɪts] [ɔ:l] [ʌp] [naʊ] ,

Then	John	,	he	shrugged	his	shoulders	as	much	as	to	say	,	'	It's	all	up	now	,
然后	约翰	,	他	耸了耸肩	他的	肩膀	作为	很多	作为	到	说	,	-	它是	全部	向上	现在	,

然后约翰耸了耸肩，仿佛在说：“一切都结束了。”

- [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] ['veri] [pə'laɪtli] ,

' and	he	said	to	Mr	.	Oliver	very	politely	,
- 和	他	说	到	先生	.	奥利弗	非常	礼貌地	,

“然后他非常礼貌地对奥利弗先生说，

- [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [fɒnd][ɒv; əv] ['pəʊkɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [nəʊz] ['ɪntu:]['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] ['bɪznəs] , [sɜ:(r)] ,

' You	are	always	fond	of	poking	your	nose	into	other	people's	business	,	sir	,
- 你	是	总是	喜爱	的	戳	你的	鼻子	进入	其他	人们的	商业	,	先生	,

“先生，您总是喜欢多管闲事。”

[ænd; ənd][ai] [ˌdeə'seɪ] [jʊd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	daresay	you'd	like	to	know	why	I	did	it	.
和	我	敢说	你会	喜欢	到	知道	为什么	我	做过	它	.

我想你一定很想知道我为什么这么做。

[əʊ] [jes] .

Oh	yes	.
哦	是的	.

哦是的。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] , [juː; jʊ][duː; də] , - [sez] [dʒɒn] , ['grəʊɪŋ] ['veri] [waɪt] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ]

You	know	everything	,	you	do	,	'	says	John	,	growing	very	white	,	and	speaking
你	知道	一切	,	你	做	,	-	说道	约翰	,	生长	非常	白色的	,	和	请讲

['æŋgri][ænd; ənd] [kwɪk] ,

angry	and	quick	,
生气的	和	快的	,

“你什么都知道，真的，”约翰说着，脸色变得惨白，语速飞快，怒气冲冲地说。

- [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [snʌf] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːsɪpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

'	with	your	writing	,	and	your	snuff	,	and	your	gossiping	with	the
-	和	你的	写作	,	和	你的	鼻烟	,	和	你的	八卦	和	这

['sɜːvənts] , [wɪtʃ] [nəʊ] ['dʒentlmən] [wʊd] [duː; də] ,

servants	,	which	no	gentleman	would	do	,
仆人	,	哪个	不	绅士	会	做	,

“你写的字，你抽的鼻烟，还有你和仆人们闲聊，这些都是没有绅士会做的事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在《家常菜》中(In Homespun)
第6/7页

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['nɑːsti] , ['sniːkɪŋ] , ['jeɪgə(r)] - [felt] [buːts] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['sɪli] [əʊld] [tʌb] [ɒv; əv]

and	your	nasty	,	sneaking	,	Jaeger	-	felt	boots	,	and	your	silly	old	tub	of
和	你的	可恶的	,	鬼鬼祟祟	,	杰格	-	毛毡	靴子	,	和	你的	愚蠢的	老的	浴缸	的

[ə; eɪ] [waɪf] .

a	wife	.
一个	妻子	.

还有你那双肮脏、偷偷摸摸的、沾满野格味的靴子，以及你那愚蠢的老太太。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [smuːð] - ['spəʊkən][mæn][ɒv; əv] [jɔːz] [wʊd] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	knew	that	smooth	-	spoken	man	of	yours	would	believe	anything	against	her	,
我	知道	那	光滑的	-	说	男人	的	你的	会	相信	任何事物	反对	她	,

我知道你那个油嘴滑舌的男人会相信任何不利于她的话。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [set] - [aʊt] [laɪk] [ðɪs] ,

and	I	knew	he	would	never	marry	her	after	a	set	-	out	like	this	,
和	我	知道	他	会	绝不	结婚	她	后	一个	放	-	出去	喜欢	这	,

我知道他这样一来就绝对不会娶她了。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ] [stʌk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θruː]

and	I	knew	I	should	get	her	when	she	found	I	stuck	to	her	through
和	我	知道	我	应该	得到	她	什么时候	她	成立	我	卡住	到	她	通过

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

it	all	,
它	全部	,

我知道我应该得到她，因为她发现我一直不离不弃。

[æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [tuː] ,

as	I	should	have	done	,	and	as	I	would	have	done	too	,
作为	我	应该	有	完毕	,	和	作为	我	会	有	完毕	也	,

我应该这样做，而且我也会这样做。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['fɪfti] ['daɪmənd] ['nekləsɪz] . -

if	she	had	taken	fifty	diamond	necklaces	.	'
如果	她	有	已采取	五十	钻石	项链	.	-

如果她拿走了五十条钻石项链。

- [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] , - [sed] ['mɑːstə(r)] , [bʌt; bət]['nəʊbədi] [muːvd] .

'	Send	for	the	police	,	'	said	master	,	but	nobody	moved	.
-	发送	为了	这	警察	,	-	说	掌握	,	但	无人	已搬	.

“叫警察来，”师傅说，但没有人行动。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['ɒlɪvə] ,

For	Mrs	.	Oliver	,
为了	太太	.	奥利弗	,

对于奥利弗夫人来说，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːtəwɜːks] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri]

who	had	been	crying	like	a	waterworks	ever	since	we	came	down	into	the	library
WHO	有	到过	哭泣	喜欢	一个	自来水厂	曾经	自从	我们	来了	向下	进入	这	图书馆

,

,

,

自从我们来到图书馆，她就一直哭得像个哭哭啼啼的人。

[sed] [kwaɪt] ['sʌd(ə)n] , - [əʊ] [dɪk] [dɪə(r)] !
said quite sudden , ' O Dick dear !
说 相当 突然 , - 哦 迪克 亲爱的 !

突然说道："哦，亲爱的迪克！"

[let] [hɪm] [gəʊ] .
let him go .
让 他 去 .

放他走。

[doʊnt] ['prɒsɪkjuːt] [hɪm] .
Don't prosecute him .
不 起诉 他 .

不要起诉他。

[siː] , [hiːz] [lɒst] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [hiːz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ,
See , he's lost everything , and he's lost her ,
看 , 他是 丢失的 一切 , 和 他是 丢失的 她 ,

你看，他失去了一切，也失去了她。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mæd] [wɪð] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][hiː; hi] [ˌwʊdnt]
and he must have been mad with love for her or he wouldn't
和 他 必须 有 到过 疯狂的 和 爱 为了 她 或者 他 不会
[hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . -
have done such a thing . '
有 完毕 这样的 一个 事物 . -

他一定是疯狂地爱着她，否则他不会做出这样的事。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

['wʌznt] [ðæt] [ə; eɪ] [truː] ['leɪdi][tuː; tə] [spiːk] [ʌp] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [id] [sed] [ɒv; əv]
wasn't that a true lady to speak up like that for him after what he'd said of
不是 那 一个 真的 女士 到 说话 向上 喜欢 那 为了 他 后 什么 他会 说 的
[hɜː(r); hə(r)] ?
her ?
她 ?

在他说了那些话之后，她还能站出来为他说话，这难道不是一位真正的淑女吗?

['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] [lʊkt] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['spiːkɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðæt] ,
Mr . Oliver looked surprised at her speaking up like that ,
先生 . 奥利弗 看起来 惊讶 在 她 请讲 向上 喜欢 那 ,

奥利弗先生对她突然开口说话感到惊讶。

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['hɑːdli] ['evə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪk'sept] - [jes] , [dɪk] [dɪə(r)] , - [ænd; ənd] - [nəʊ] ,
her that hardly ever said a word except ' Yes , Dick dear , ' and ' No ,
她 那 几乎 曾经 说 一个 单词 除了 - 是的 , 迪克 亲爱的 , - 和 - 不 ,

她几乎从不说话，除了"是的，亲爱的迪克"和"不"。

[dɪk] [dɪə(r)] , - [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
Dick dear , ' and then he shrugs his shoulders and he says , ' You are
迪克 亲爱的 , - 和 然后 他 耸肩 他的 肩膀 和 他 说道 , - 你 是
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

"迪克，亲爱的，"然后他耸了耸肩说，"你说得对，

[maɪ][dɪə(r)] , [hiːz] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] . -
my dear , he's punished enough . '
我的 亲爱的 , 他是 受到惩罚 足够的 . -

亲爱的，他已经受到足够的惩罚了。

[ænd; ənd][dʒɒn] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ][laɪk][ə; eɪ][dɒg] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [wɪpt] ;

And	John	turned	to	go	like	a	dog	that	has	been	whipped	;
和	约翰	转向	到	去	喜欢	一个	狗	那	有	到过	鞭打	;

约翰转身就走，像一条被鞭打过的狗一样；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [feɪst] [raʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɒlɪvə] ,

but	at	the	door	he	faced	round	,	and	he	said	to	Mrs	.	Oliver	,
但	在	这	门	他	面对	圆形的	,	和	他	说	到	太太	.	奥利弗	,

但他走到门口，转过身来，对奥利弗太太说：

- [jʊr; jər][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɒri] [aɪ] [sed] [wɒt] [aɪ][dɪd][ə'baʊt][juː; jʊ] .

'	You're	a	good	woman	,	and	I'm	sorry	I	said	what	I	did	about	you	.
-	你是	一个	好的	女士	,	和	我是	对不起	我	说	什么	我	做过	关于	你	.

“你是个好女人，我很抱歉我之前那样说你。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][aɪm][nɒt] ['sɒri] , [nɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][lɑːst] [wɜːd] . -

But	for	the	other	I'm	not	sorry	,	not	if	it	was	my	last	word	.	'
但	为了	这	其他	我是	不是	对不起	,	不是	如果	它	曾是	我的	最后的	单词	.	-

但对于其他事，我并不后悔，即使那是我的遗言。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

And	with	that	he	went	out	of	the	room	,
和	和	那	他	去	出去	的	这	房间	,

说完，他就走出了房间。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

and	out	of	the	house	through	the	front	door	.
和	出去	的	这	房子	通过	这	正面	门	.

然后从前门走出房子。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [frendz] ,

He	had	no	relations	and	he	had	no	friends	,
他	有	不	关系	和	他	有	不	朋友们	,

他没有亲戚，也没有朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd]['nəʊweə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [gɒn] ,

and	I	suppose	he	had	nowhere	to	go	with	his	character	gone	,
和	我	认为	他	有	无处	到	去	和	他的	特点	已消失	,

我想，他性格崩坏之后，大概也就无路可走了。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['truːli][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['eni] [wʌn]

and	so	it	happened	that	was	truly	his	last	word	as	far	as	any	one
和	所以	它	发生	那	曾是	真的	他的	最后的	单词	作为	远的	作为	任何	一

[nəʊz] .

knows	.
知道	.

据所有人所知，这的确是他最后的遗言。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] - ['krɒsɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [daʊn]

For	he	was	found	next	morning	on	the	level	-	crossing	after	the	down
为了	他	曾是	成立	下一个	早晨	在	这	等级	-	过境	后	这	向下

[ɪk'spres] [hæd; həd] [pɑːst] .

express	had	passed	.
表达	有	通过了	.

第二天早上，下行特快列车驶过后，人们在平交道口发现了他的踪迹。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [æz; əz] ['evri] [wʌn] [meɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒeɪmz] ['ɑːftəwədz]

You	never	saw	such	a	fuss	as	every	one	made	of	me	and	James	afterwards
你	绝不	锯	这样的	一个	大惊小怪	作为	每一个	一	制成	的	我	和	詹姆斯	然后

.

:
.

你绝对没见过事后大家对我和詹姆斯闹得这么大的风波。

[ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [kwiːn] [ænd; ənd] [hɪm] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

I	might	have	been	a	queen	and	him	a	king	.
我	可能	有	到过	一个	女王	和	他	一个	国王	.

我本可以成为女王，而他本可以成为国王。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [hæv; həv]

But	when	it	was	all	over	it	stuck	in	my	mind	that	he	oughtn't	to	have
但	什么时候	它	曾是	全部	超过	它	卡住	在	我的	头脑	那	他	不应该	到	有

['daʊtɪd] [ˌem 'iː] ,

doubted	me	,
怀疑	我	,

但事情结束后，我始终觉得他不应该怀疑我。

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [ˌwʊdnt] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

and	so	I	wouldn't	name	the	day	for	over	a	year	,
和	所以	我	不会	姓名	这	天	为了	超过	一个	年	,

因此，我一年多都没透露具体日期。

[ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['ɒlɪvə] [hæd; həd] [bɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [həʊ'tel] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm]

though	Mrs	.	Oliver	had	bought	him	a	nice	little	hotel	and	given	it	to	him
尽管	太太	.	奥利弗	有	买	他	一个	好的	小的	酒店	和	给定	它	到	他

[hɜː'self] ;

herself	;
她自己	;

虽然奥利弗太太给他买了一家漂亮的小旅馆，并亲自送给了他；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] [ʌp] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['ɒlɪvə] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [steɪ]

but	when	the	year	was	up	,	Mr	.	and	Mrs	.	Oliver	came	down	to	stay
但	什么时候	这	年	曾是	向上	,	先生	.	和	太太	.	奥利弗	来了	向下	到	停留

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

但一年期满后，奥利弗夫妇又来这里住了。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bæk] ,

and	seeing	them	brought	it	all	back	,
和	看到	他们	带来	它	全部	后退	,

看到他们，一切都涌上心头。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːmd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]

and	his	having	tried	to	save	me	as	he	had	seemed	more	than	his
和	他的	拥有	尝试	到	节省	我	作为	他	有	似乎	更多的	比	他的

['hævɪŋ] ['daʊtɪd] [ˌem 'iː] .

having	doubted	me	.
拥有	怀疑	我	.

他似乎比怀疑我更想拯救我。

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] ['mærid] [hɪm] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] ['evə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [mætʃ] .

And	so	I	married	him	,	and	I	don't	think	any	one	ever	made	a	better	match	.
和	所以	我	已婚	他	,	和	我	不	思考	任何	一	曾经	制成	一个	更好的	匹配	.

于是我嫁给了他，我觉得再也没有比我们更般配的一对了。

[dʒeɪmz] [sez] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [mætʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [doʊnt] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] ,

James	says	he	made	a	better	match	,	and	if	I	don't	agree	with	him	,
詹姆斯	说道	他	制成	一个	更好的	匹配	,	和	如果	我	不	同意	和	他	,

詹姆斯说他找到了更好的归宿，如果我不同意他的看法，

[ɪts] ['əʊnli] [raɪt] [ænd; ənd] ['prɒpə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] ,

it's	only	right	and	proper	that	he	should	think	so	,
它是	仅有的	正确的	和	恰当的	那	他	应该	思考	所以	,

他这么想是理所当然的。

[ænd; ənd][ai] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

and	I	thank	God	that	he	does	every	hour	of	my	life	.
和	我	感谢	上帝	那	他	做	每一个	小时	的	我的	生活	.

我感谢上帝，他每时每刻都在守护着我。

[sʌn] [ænd; ənd] [eə(r)]

SON	AND	HEIR
儿子	和	继承人

儿子和继承人

[sɜː(r)]['dʒæspə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['mɑːstəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv]

SIR	JASPER	was	always	the	best	of	masters	to	me	and	to	all	of
先生	碧玉	曾是	总是	这	最好的	的	大师	到	我	和	到	全部	的

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

贾斯珀爵士对我以及我们所有人来说，始终是最好的老师；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [weɪ] [wɪð] [hɪm] , ['mɑːstəfl] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

and	he	had	that	kind	of	way	with	him	,	masterful	and	gentle	at	the
和	他	有	那	种类	的	方式	和	他	,	精湛	和	温和的	在	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

他对待他就是那种方式，既老练又温柔。

[laɪk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pleʒə(r)] ,

like	as	if	he	was	kind	to	you	for	his	own	pleasure	,
喜欢	作为	如果	他	曾是	种类	到	你	为了	他的	自己的	乐趣	,

就好像他对你好只是为了取悦自己一样。

[ænd; ənd] ['ɔːdərɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] ,

and	ordering	you	about	for	your	own	good	,
和	订购	你	关于	为了	你的	自己的	好的	,

并且为了你好而对你发号施令。

[ðæt] [ai] [bɪ'liːv] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] ['aʊə(r)][hænd] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [rɪst] [ɪf] [hiː; hi]

that	I	believe	any	of	us	would	have	cut	our	hand	off	at	the	wrist	if	he
那	我	相信	任何	的	我们	会	有	切	我们的	手	离开	在	这	手腕	如果	他

[hæd; həd][təʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə] .

had	told	us	to	.
有	讲述	我们	到	.

我相信，如果他命令我们，我们任何人都会照做，砍掉自己的手腕。

['leɪdi] - [hæd; həd] [biːn] [ded] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

Lady	Breynton	had	been	dead	this	many	a	year	.
女士	-	有	到过	死的	这	许多	一个	年	.

布雷顿夫人已经去世这么多年了。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['empti] .

She	hadn't	come	to	her	husband	with	her	hands	empty	.
她	之前没有	来	到	她	丈夫	和	她	双手	空的	.

她并非空着手来见丈夫的。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [sɜː(r)]['dʒæspə(r)][hæd; həd] [biːn] ['veri] [waɪld][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

They	say	that	Sir	Jasper	had	been	very	wild	in	his	youth	,
他们	说	那	先生	碧玉	有	到过	非常	荒野	在	他的	青年	,

据说贾斯珀爵士年轻时非常放荡不羁。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['leɪdiz] ['mʌni] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['veri] ['hændi] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [əʊld] [pleɪs]

and	that	my	Lady's	money	had	come	in	very	handy	to	pull	the	old	place
和	那	我的	女士的	钱	有	来	在	非常	便利	到	拉	这	老的	地方

[tə'geðə(r)] [ə'gen] .

together	again	.
一起	再次	.

而且，夫人的钱在修缮这座老房子方面发挥了非常大的作用。

[ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] [ðə; ði] [graʊnd] [sɜː(r)]['dʒæspə(r)] [wɔːkt] [ɒn] ,

She	worshipped	the	ground	Sir	Jasper	walked	on	,
她	崇拜	这	地面	先生	碧玉	步行	在	,

她对贾斯珀爵士顶礼膜拜。

[æz; əz][məʊst] ['wɪmɪn] [dɪd] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] [sed] [ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] [tuː; tə] .

as	most	women	did	that	he	ever	said	a	kind	word	to	.
作为	最多	女性	做过	那	他	曾经	说	一个	种类	单词	到	.

就像他曾经对大多数女性说过好话一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]

But	it	never	seemed	to	me	that	he	took	to	her	as	much	as	you
但	它	绝不	似乎	到	我	那	他	采取	到	她	作为	很多	作为	你

[mait] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [wɔːm] - [hɑːtɪd] ['dʒentlmən] [laɪk] [hɪm][tuː; tə][duː; də] .

might	have	expected	a	warm	-	hearted	gentleman	like	him	to	do	.
可能	有	预期的	一个	温暖的	-	心地	绅士	喜欢	他	到	做	.

但我觉得他似乎并没有像人们预期的那样，像他这样一位热情善良的绅士那样喜欢她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] ['wʌndəf(ə)l] .

But	he	took	to	her	baby	wonderful	.
但	他	采取	到	她	婴儿	精彩的	.

但他非常喜欢她的孩子。

[ai][wɒz; wəz] [nɜːs] [tuː; tə] [ðæt] ['beɪbi][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] [tʃæp]

I	was	nurse	to	that	baby	from	the	first	,	and	a	fine	handsome	little	chap
我	曾是	护士	到	那	婴儿	从	这	第一的	,	和	一个	美好的	英俊的	小的	小伙子

[hiː; hi][wɒz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

我从孩子出生起就一直照顾他，他真是个英俊漂亮的小家伙。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['leɪdi] [daɪd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊlli] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ][keə(r)] .

and	when	my	Lady	died	he	was	wholly	given	over	to	my	care	.
和	什么时候	我的	女士	死亡	他	曾是	完全	给定	超过	到	我的	关心	.

夫人去世后，他就完全交由我照顾了。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][dɪd] [lʌv] [hɪm] ,

And	I	loved	the	child	;	indeed	,	I	did	love	him	,
和	我	喜爱	这	孩子	;	的确	,	我	做过	爱	他	,

我爱这个孩子；的确，我爱他。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] ,

and	should	have	loved	him	to	the	end	but	for	one	thing	,
和	应该	有	喜爱	他	到	这	结尾	但	为了	一	事物	,

我本该爱他到最后，但有一件事让我无法释怀。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɒmz] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [pleɪs] [ɪn] [maɪ] ['stɔːri] .

and	that	comes	in	its	own	place	in	my	story	.
和	那	来	在	它是	自己的	地方	在	我的	故事	.

而这在我的故事中也占有一席之地。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðəʊz] [hu:] [lʌvd] [jʌŋ] ['dʒæspə(r)] [best] ['kʊd(ə)nt] [help] ['si:ɪŋ] [hi:; hi] ['hædnt] [hɪz; ɪz]

But	even	those	who	loved	young	Jasper	best	couldn't	help	seeing	he	hadn't	his
但	甚至	那些	WHO	喜爱	年轻的	碧玉	最好的	不能	帮助	看到	他	之前没有	他的

['fɑ:.ðərz] ['wɪnɪŋ] [weɪz] .

father's	winning	ways	.
父亲的	获胜	方式	.

即使最爱小贾斯珀的人，也不得不承认他没有继承父亲的成功之道。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [gru:] [ʌp] [tu:; tə] [mænz] [ɪ'steɪt] ,

And	when	he	grew	up	to	man's	estate	,
和	什么时候	他	生长	向上	到	男人的	财产	,

当他长大成人后，

[hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz][waɪld][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [bi:n] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

he	was	as	wild	as	his	father	had	been	before	him	.
他	曾是	作为	荒野	作为	他的	父亲	有	到过	前	他	.

他像他父亲一样桀骜不驯。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪld] [weɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [meɪk] [jʌŋ] [men] ['enəmɪz] , [nɒt] [frendz] ,

But	his	wild	ways	were	the	ways	that	make	young	men	enemies	,	not	friends	,
但	他的	荒野	方式	是	这	方式	那	制作	年轻的	男人	敌人	,	不是	朋友们	,

但他放荡不羁的行事作风只会让他树敌，而不是结交朋友。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] , [ɔ:(r)] [ðə; ði]

and	out	of	all	that	came	to	the	house	,	for	the	hunting	,	or	the
和	出去	的	全部	那	来了	到	这	房子	,	为了	这	打猎	,	或者	这

['ʃu:tɪŋ] ,

shooting	,
射击	,

所有来到这所房子里参加狩猎或射击活动的人，

[ɔ:(r)] [wɒt] [nɒt] ,

or	what	not	,
或者	什么	不是	,

或者其他什么，

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['wʌznt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tu:; tə] [maɪ] [jʌŋ]

I	used	to	think	there	wasn't	one	would	have	held	out	a	hand	to	my	young
我	用过的	到	思考	那里	不是	一	会	有	握住	出去	一个	手	到	我的	年轻的

['mɑ:stə(r)] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

master	if	he	had	been	in	want	of	it	.
掌握	如果	他	有	到过	在	想	的	它	.

我以前认为，如果我的小主人需要帮助，没有人会向他伸出援手。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lʌvd] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm] [ʌp] ,

And	yet	I	loved	him	because	I	had	brought	him	up	,
和	然而	我	喜爱	他	因为	我	有	带来	他	向上	,

但我爱他，因为我把他养大。

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

and	I	never	had	a	child	of	my	own	.
和	我	绝不	有	一个	孩子	的	我的	自己的	.

我从未有过自己的孩子。

[aɪ]['nevə(r)] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærɪd] ,

I	never	wished	to	be	married	,
我	绝不	希望	到	是	已婚	,

我从未想过要结婚。

[bʌt; bət][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['dʒæspə(r)][hæd; həd] [bi:n] [maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] .

but	I	used	to	wish	that	little	Jasper	had	been	my	own	child	.
但	我	用过的	到	希望	那	小的	碧玉	有	到过	我的	自己的	孩子	.

但我过去常常希望小贾斯珀是我的亲生孩子。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɔːˈθɒrəti] [ˈəʊvə(r)][hɪm] [ðen] [ðæt] [ai][ˈhædnt][æz; əz][hɪz; ɪz] [nɜːs] ,

I	could	have	had	an	authority	over	him	then	that	I	hadn't	as	his	nurse	,
我	可以	有	有	一个	权威	超过	他	然后	那	我	之前没有	作为	他的	护士	,

当时我本可以对他拥有我作为护士所不拥有的权力。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv][ɔːl] [tɜːnd] [aʊt] [ˈdɪfrəntli] .

and	perhaps	it	might	have	all	turned	out	differently	.
和	也许	它	可能	有	全部	转向	出去	不同	.

或许一切都会有不同的结果。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [teɪlz; ˈteɪliːz] [əˈbaʊt] [sɜː(r)][ˈdʒæspə(r)] ,

There	were	many	tales	about	Sir	Jasper	,
那里	是	许多	故事	关于	先生	碧玉	,

关于贾斯珀爵士的故事有很多，

[bʌt; bət][ai][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

but	I	didn't	think	it	was	my	place	to	listen	to	them	.
但	我	没有	思考	它	曾是	我的	地方	到	听	到	他们	.

但我认为我没有资格听他们的。

[ˈəʊnli] , [wen] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] , [ɪts] [ˈdɪfrənt] , [ænd; ənd][ai] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [laɪk]

Only	,	when	it's	your	own	eyes	,	it's	different	,	and	I	couldn't	help	seeing	how	like
仅有的	,	什么时候	它是	你的	自己的	眼睛	,	它是	不同的	,	和	我	不能	帮助	看到	如何	喜欢

[jʌŋ] [ˈrɒbət] ,

young	Robert	,
年轻的	罗伯特	,

但是，当那是你自己的眼睛时，感觉就不同了，我不禁觉得自己很像年轻的罗伯特。

[ðə; ði][ˈʌndə(r)] - [ˈgeɪmkiːpə(r)] , [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfæməli] .

the	under	-	gamekeeper	,	was	to	the	Family	.
这	在下面	-	猎场管理员	,	曾是	到	这	家庭	.

这位副猎场管理员，对这个家庭来说很重要。

[hiː; hi][hæd; həd][ðeə(r)] [blæk] , [ˈkɜːli] [heə(r)] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈaɪrɪʃ] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪf] [juː; jʊ]

He	had	their	black	,	curly	hair	,	and	merry	Irish	eyes	,	and	he	,	if	you
他	有	他们的	黑色的	,	卷曲	头发	,	和	欢乐	爱尔兰	眼睛	,	和	他	,	如果	你

[pliːz] ,

please	,
请	,

他有着他们那样的黑色卷发和快乐的爱尔兰式眼睛，而且，请允许我这么说，

[hæd; həd][dʒʌst][sɜː(r)][ˈdʒæspərz] [ˈwɪnɪŋ] [weɪz] .

had	just	Sir	Jasper's	winning	ways	.
有	只是	先生	碧玉的	获胜	方式	.

他完全继承了贾斯珀爵士的成功之道。

[waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈteɪkən][ɒn][æz; əz] [ˈgeɪmkiːpə(r)] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,

Why	he	was	taken	on	as	gamekeeper	no	one	could	make	out	,
为什么	他	曾是	已采取	在	作为	猎场管理员	不	一	可以	制作	出去	,

谁也搞不清楚他为什么会被聘为猎场管理员。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]['mɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɒb] ,

for	when	he	first	came	up	to	the	Hall	to	ask	the	master	for	a	job	,
为了	什么时候	他	第一的	来了	向上	到	这	大厅	到	问	这	掌握	为了	一个	工作	,

因为他第一次来到大厅请求主人给他一份工作时，

[ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][hiː; hi] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] ['geɪmˌkiːpɪŋ] [ðæn; ðən][ai][duː; də][ɒv; əv]['lætɪn] .

they	tell	me	he	knew	no	more	of	gamekeeping	than	I	do	of	Latin	.
他们	告诉	我	他	知道	不	更多的	的	狩猎管理	比	我	做	的	拉丁	.

他们告诉我，他对狩猎管理的了解并不比我对拉丁语的了解多。

[jʌŋ] ['rɒbət] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] [tʃæp] ,

Young	Robert	was	a	steady	chap	,
年轻的	罗伯特	曾是	一个	稳定的	小伙子	,

年轻的罗伯特是个稳重的人，

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɒli]

and	used	to	read	and	write	of	an	evening	instead	of	spending	a	jolly
和	用过的	到	读	和	写	的	一个	晚上	反而	的	开支	一个	快乐的

['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] [dʌv] [ænd; ənd] [brɑːntʃ] ,

hour	or	two	at	the	Dove	and	Branch	,
小时	或者	二	在	这	鸽子	和	分支	,

过去，人们常常在晚上读书写作，而不是像往常一样在“鸽子与树枝”酒吧消磨一两个小时的快乐时光。

[æz; əz][məʊst] [jʌŋ] ['feloʊz] [duː; də] , [ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)][dɪd] [tuː] ['ɒf(ə)n]

as	most	young	fellows	do	,	and	as	,	indeed	,	my	young	master	did	too	often
作为	最多	年轻的	伙伴们	做	,	和	作为	,	的确	,	我的	年轻的	掌握	做过	也	经常

.

:
.

就像大多数年轻人那样，事实上，我的小主人也经常那样。

[ænd; ənd][sɜː(r)]['dʒæspə(r)] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm] [bʊks] [wɪ'ðaʊt] [end][ænd; ənd] [gʊd] [əd'vaɪs] ,

And	Sir	Jasper	,	he	gave	him	books	without	end	and	good	advice	,
和	先生	碧玉	,	他	给予	他	图书	没有	结尾	和	好的	建议	,

贾斯珀爵士给了他数不尽的书籍和宝贵的建议。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hɪm][səʊ]['ɒf(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm][hiː; hi][set] ['ɛvriˌbɑːdiz] [tʌŋ] ['wægɪŋ] [tuː; tə]

and	would	have	him	so	often	about	him	he	set	everybody's	tongue	wagging	to
和	会	有	他	所以	经常	关于	他	他	放	每个人的	舌头	摇尾巴	到

[ə; eɪ] [tjuːn] [mɔː(r)] ['meri] [ðæn; ðən] [waɪz] .

a	tune	more	merry	than	wise	.
一个	调	更多的	欢乐	比	明智的	.

他经常出现在人们身边，以至于每个人都在谈论他，说的都是些轻松愉快的话，而不是什么高明的见解。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['rɒbət] [lʌvd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

And	young	Robert	loved	the	master	,	of	course	.
和	年轻的	罗伯特	喜爱	这	掌握	,	的	课程	.

当然，小罗伯特非常敬爱这位师傅。

[huː] ['dɪd(ə)nt] ?

Who	didn't	?
WHO	没有	?

谁没经历过?

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [lɔːd] [ə'bʌv] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [laɪk] [æz; əz]

there	came	a	day	when	the	Lord	above	saw	fit	to	put	out	the	sunshine	like	as
那里	来了	一个	天	什么时候	这	主	多于	锯	合身	到	放	出去	这	阳光	喜欢	作为

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['bedruːm] ['kænd(ə)l] ;

if	it	had	been	a	bedroom	candle	;
如果	它	有	到过	一个	卧室	蜡烛	;

有一天，上帝觉得应该熄灭阳光，就像熄灭卧室里的蜡烛一样；

[fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)]['dʒæspə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] [wɪð] [hɪz; ɪz]

for	Sir	Jasper	,	he	was	brought	back	from	the	hunting	-	field	with	his
为了	先生	碧玉	,	他	曾是	带来	后退	从	这	打猎	-	场地	和	他的

[bæk] [brəʊk] .

back	broke	.
后退	打破	.

贾斯珀爵士从狩猎场回来时，背部已经骨折。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,

I	always	take	a	pleasure	in	remembering	that	I	was	with	him	to	the	last	,
我	总是	拿	一个	乐趣	在	记住	那	我	曾是	和	他	到	这	最后的	,

我总是很欣慰地想起，我陪伴他走到了最后。

[ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] .

and	did	everything	that	could	be	done	for	him	with	my	own	hands	.
和	做过	一切	那	可以	是	完毕	为了	他	和	我的	自己的	双手	.

我亲力亲为，尽我所能为他做一切事。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][daɪd] .

He	lingered	two	days	,	and	then	he	died	.
他	徘徊不去	二	天	,	和	然后	他	死亡	.

他挣扎了两天后，便去世了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔːn] , [wen] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wɪnd] ,

It	was	the	hour	before	the	dawn	,	when	there	is	always	a	wind	,
它	曾是	这	小时	前	这	黎明	,	什么时候	那里	是	总是	一个	风	,

那是黎明前的一个小时，那时总是刮着风。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [stɪl] [ðə; ði] [naɪt] ,

no	matter	how	still	the	night	,
不	事情	如何	仍然	这	夜晚	,

无论夜色多么寂静，

[ə; eɪ] ['tʃɪli] [wɪnd] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['mærəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] ,

a	chilly	wind	that	seems	to	find	out	the	marrow	of	your	bones	,
一个	寒冷	风	那	似乎	到	寻找	出去	这	骨髓	的	你的	骨头	,

凛冽的寒风仿佛能直抵骨髓，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nɜːsɪŋ] [sɪk] [fəʊk] ,

and	if	you	are	nursing	sick	folk	,
和	如果	你	是	护理	生病的	民间	,

如果你正在照顾病人，

[juː; jʊ][bæŋk] [ʌp] [ðə; ði]['faɪə(r)] [haɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm]['ekstrə] ['keəf(ə)l] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [gets] [ʌp] .

you	bank	up	the	fire	high	and	watch	them	extra	careful	till	the	sun	gets	up	.
你	银行	向上	这	火	高的	和	手表	他们	额外的	小心	直到	这	太阳	获得	向上	.

你把火堆烧得很高，然后格外小心地看着它们，直到太阳升起。

[sɜː(r)]['dʒæspə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] — [əʊ] ! [səʊ]['kaɪndli] .

Sir	Jasper	opened	his	eyes	and	looked	at	me	—	oh	!	so	kindly	.
先生	碧玉	打开	他的	眼睛	和	看起来	在	我	—	哦	!	所以	亲切地	.

贾斯珀爵士睁开眼睛看着我——哦！多么和蔼可亲啊。

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [tɪəz] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	brings	tears	into	my	eyes	when	I	think	of	it	.
它	带来	眼泪	进入	我的	眼睛	什么时候	我	思考	的	它	.

每当想起这件事，我都会热泪盈眶。

- ['neli] , - [hiː; hi] [sez] , - [aɪ] [nəʊ] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] . -

'	Nelly	,	'	he	says	,	'	I	know	I	can	trust	you	.	'
-	内莉	,	-	他	说道	,	-	我	知道	我	能	相信	你	.	-

“内莉，”他说，“我知道我可以信任你。”

[ænd; ənd][ai] [sed] , - [jes] , [sɜː(r)] . -

And	I	said	,	'	Yes	,	sir	.	'
和	我	说	,	-	是的	,	先生	.	-

我说："是的，先生。"

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] , [wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] .

And	so	he	could	,	whatever	it	might	have	been	.
和	所以	他	可以	,	任何	它	可能	有	到过	.

所以，无论是什么事，他都能做到。

[wɒt] ['hæpənd] ['ɑːftəwədz] ['wʌznt] [maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] ['gɑːdɪd] [ə'genst]

What	happened	afterwards	wasn't	my	fault	,	and	couldn't	have	been	guarded	against
什么	发生	然后	不是	我的	过错	,	和	不能	有	到过	守卫	反对

.

:

.

之后发生的事情并非我的错，也无法避免。

- [ðen] [gəʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [tuː; tə][maɪ][əʊld][ˌsekrəˈteə(r)][ænd; ənd]['əʊpən][ˌaɪ ˈtiː] . -

'	Then	go	,	'	he	said	,	'	to	my	old	secretaire	and	open	it	.	'
-	然后	去	,	-	他	说	,	-	到	我的	老的	秘书	和	打开	它	.	-

"那就去，"他说，"到我的旧秘书柜那里打开它。"

[ænd; ənd][ai][dɪd] .

And	I	did	.
和	我	做过	.

我做到了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [rəʊz] [ɒv; əv] ['pɪdʒɪn] - [həʊlz] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [drɔːz] [wɪð] [brɑːs] [nɒbz] .

There	was	rows	of	pigeon	-	holes	inside	,	and	little	drawers	with	brass	knobs	.
那里	曾是	行	的	鸽子	-	孔	里面	,	和	小的	抽屉	和	黄铜	旋钮	.

里面有一排排的鸽子笼，还有带黄铜把手的小抽屉。

- [juː; jʊ] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [nɒb] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] , ['neli] , - [sed] [hiː; hi] .

'	You	take	hold	of	the	third	knob	from	the	right	,	Nelly	,	'	said	he	.
-	你	拿	抓住	的	这	第三	旋钮	从	这	正确的	,	内莉	,	-	说	他	.

"内莉，你抓住右边第三个旋钮，"他说。

- [doʊnt] [pʊl] [ˌaɪ ˈtiː] ; [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [twɪst] [raʊnd] . -

'	Don't	pull	it	;	give	it	a	twist	round	.	'
-	不	拉	它	;	给	它	一个	捻	圆形的	.	-

"不要拉它；把它绕一圈。"

[ai][dɪd] , [ænd; ənd][ləʊ][ænd; ənd][bɪˈhəʊld] !

I	did	,	and	lo	and	behold	!
我	做过	,	和	洛	和	看哪	!

我照做了，结果令人震惊！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɔː(r)] [dʒʌmpt] [aʊt] [æt; ət][ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [kwaɪt] [əˈnʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsekrəˈteə(r)] .

a	little	drawer	jumped	out	at	me	from	quite	another	part	of	the	secretaire	.
一个	小的	抽屉	跳了起来	出去	在	我	从	相当	其他	部分	的	这	秘书	.

书桌另一侧突然跳出一个小抽屉，吸引了我的目光。

- [juː; jʊ] [siː] [wʌts] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , ['neli] ? - [sez] [hiː; hi] .

'	You	see	what's	in	it	,	Nelly	?	'	says	he	.
-	你	看	是什么	在	它	,	内莉	?	-	说道	他	.

"你看到里面是什么了吗，内莉？"他说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [griːn] ['leðə(r)] [keɪs] [taɪd] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['feɪdɪd] ['rɪbən] .

It	was	a	green	leather	case	tied	round	with	a	bit	of	faded	ribbon	.
它	曾是	一个	绿色的	皮革	案件	系	圆形的	和	一个	少量	的	褪色	丝带	.

那是一个绿色的皮套，用一小段褪色的丝带系着。

- [naʊ] , [wɒt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] , - [hiː; hi] [sez] ,
' Now , what I want you to do , ' he says ,
- 现在 , 什么 我 想 你 到 做 , - 他 说道 ,

“现在，我要你这样做，”他说。

- [ɪz] [tuː; tə] [leɪ] [ðæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [wen] [ɪts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .
' is to lay that beside me when it's all over .
- 是 到 躺 那 旁 我 什么时候 它是 全部 超过 .

“就是在一切结束后，把它放在我身边。”

[ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [maɪ] [daut] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] ['sliːpɪŋ] [səʊ] ['kwaɪət] [æz; əz] [sʌm; səm]
I have always had my doubts about the dead sleeping so quiet as some
我 有 总是 有 我的 疑虑 关于 这 死的 睡眠 所以 安静的 作为 一些
[fəʊks] [seɪ] .
folks say .
各位 说 .

我一直对死者是否真的像有些人说的那样安然入睡持怀疑态度。

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ] [leɪ] [ðæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪəd] ,
But I think I shall sleep if you lay that beside me , for I am very tired ,
但 我 思考 我 将 睡觉 如果 你 躺 那 旁 我 , 为了 我 是 非常 疲劳的 ,

如果你把那个放在我旁边，我想我就能睡着了，因为我太累了。

['neli] , - [hiː; hi] [sed] , - ['veri] ['taɪəd] . -
Nelly , ' he said , ' very tired . '
内莉 , - 他 说 , - 非常 疲劳的 . -

“内莉，”他说，“很累。”

[ðen] [ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] , [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [kɑːm] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l]
Then I went back to his bed , where he lay looking quite calm and comfortable
然后 我 去 后退 到 他的 床 , 在哪里 他 躺 寻找 相当 冷静的 和 舒服的
.
:
.

然后我回到他的床边，他躺在那里，看起来很平静也很舒服。

- [ðə; ði] [end] [hæz; həz] [kʌm] ['veri] ['sʌd(ə)nli] , - [sez] [hiː; hi] ; - [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] [ðɪs] [weɪ] . -
' The end has come very suddenly , ' says he ; ' but it is best this way . '
- 这 结尾 有 来 非常 突然 , - 说道 他 ; - 但 它 是 最好的 这 方式 . -

“结局来得非常突然，”他说，“但这样最好。”

[ðen] [wiː; wi] [wɒz; wəz] [bəuθ] ['kwaɪət] [ə; eɪ] [bɪt] .
Then we was both quiet a bit .
然后 我们 曾是 两个都 安静的 一个 少量 .

然后我们俩都沉默了一会儿。

- [ai] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] ['prez(ə)ntli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kwaɪt] [streɪt] ,
' I may be wrong , ' he went on presently , his face quite straight ,
- 我 可能 是 错误的 , - 他 去 在 目前 , 他的 脸 相当 直的 ,

“我可能错了，”他接着说道，表情十分严肃。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪ] .
but a laugh in his blue eye .
但 一个 笑 在 他的 蓝色的 眼睛 .

但他的蓝眼睛里却闪过一丝笑意。

- [ai] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] , ['neli] ,
' I may be wrong , Nelly ,
- 我 可能 是 错误的 , 内莉 ,

“我可能错了，内莉，”

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][ai][daɪ] — [ai] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [jʊl]

but	I	think	you	would	like	to	kiss	me	before	I	die	—	I	know	well	enough	you'll
但	我	思考	你	会	喜欢	到	吻	我	前	我	死	—	我	知道	出色地	足够的	你会

[duː; də][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] . -

do	it	after	.	'
做	它	后	.	-

但我认为你会在我死前吻我——我知道死后你也会这么做。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] , [ai][wɒz; wəz][glæd][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [kɪst] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .

And	when	he	said	that	,	I	was	glad	I	had	never	kissed	another	man	.
和	什么时候	他	说	那	,	我	曾是	高兴的	我	有	绝不	亲吻	其他	男人	.

当他这么说的时候，我庆幸自己从未吻过其他男人。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði][k'əʊldəst]['aʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] ,

And	soon	after	that	,	it	being	the	coldest	hour	of	all	the	night	,
和	很快	后	那	,	它	存在	这	最冷	小时	的	全部	这	夜晚	,

紧接着，就到了夜里最冷的一个小时，

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [sed] —

he	moved	his	head	on	his	pillow	and	said	—
他	已搬	他的	头	在	他的	枕头	和	说	—

他挪了挪枕头上的头，说道——

- [aɪm] [ɒf] [naʊ] , ['neli] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nidnt] [weɪk] [ðə; ði]['dɑːktərz] .

'	I'm	off	now	,	Nelly	,	but	you	needn't	wake	the	doctors	.
-	我是	离开	现在	,	内莉	,	但	你	不必	唤醒	这	医生	.

“我走了，内莉，但你不用叫醒医生。”

[ɪts] ['veri] [dɑːk] [ˌaʊt'saɪd] .

It's	very	dark	outside	.
它是	非常	黑暗的	外部	.

外面天色很黑。

[hænd][ˌem 'iː] [aʊt] , [maɪ][gɜːl] , [hænd][ˌem 'iː] [aʊt] . -

Hand	me	out	,	my	girl	,	hand	me	out	.	'
手	我	出去	,	我的	女孩	,	手	我	出去	.	-

放我走吧，我的女孩，放我走吧。

[səʊ][ai] [geɪv] [hɪm][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

So	I	gave	him	my	hand	,	and	he	died	holding	it	.
所以	我	给予	他	我的	手	,	和	他	死亡	保持	它	.

于是我把手递给他，他握着我的手去世了。

['weðə(r)] [ai] [griːvd] [mʌtʃ] [ɔː(r)]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][maɪ][əʊld]['mɑːstə(r)][ɪz][nəʊ] [wʌnz] ['bɪznəs] [bʌt; bət][maɪ]

Whether	I	grieved	much	or	little	over	my	old	master	is	no	one's	business	but	my
无论	我	伤心	很多	或者	小的	超过	我的	老的	掌握	是	不	一个人的	商业	但	我的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

我是否为我的老主人感到悲伤，这与他人无关，只关乎我自己的事。

[ai] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	went	about	the	house	,
我	去	关于	这	房子	,

我在屋里四处走动，

[ænd; ənd][ai][dɪd][maɪ]['djuːti] — ['evə(r)] [sɪns] ['mɑːstə(r)]['dʒæspə(r)][hæd; həd] [biːn] [grəʊn] [ʌp] [ai][hæd; həd]

and	I	did	my	duty	—	ever	since	Master	Jasper	had	been	grown	up	I	had
和	我	做过	我的	责任	—	曾经	自从	掌握	碧玉	有	到过	生长	向上	我	有

[biːn] ['haʊskiːpə(r)] .

been	housekeeper	.
到过	管家	.

我尽到了我的职责——自从贾斯珀少爷长大成人以来，我就一直是他的管家。

[ai][dɪd][maɪ]['djuːti] , [ai] [seɪ] ,
I did my duty , I say ,
我 做过 我的 责任 , 我 说 ,

我说，我已经尽到我的职责了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [lɪd][wɒz; wəz] [skruːd] [daʊn] [ai][leɪd] [ðæt] [griːn] ['leðə(r)] [keɪs] ['ʌndə(r)]
and before the coffin lid was screwed down I laid that green leather case under
和 前 这 棺材 盖 曾是 螺丝 向下 我 铺设 那 绿色的 皮革 案件 在下面
[ðə; ði] [ʃraʊd] [baɪ][maɪ] ['maːstəz] [saɪd] ;
the shroud by my master's side ;
这 裹尸布 经过 我的 硕士学位 边 ;

在棺盖拧紧之前，我把那个绿色皮套放在我主人的裹尸布下面；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ai][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ai] [tɜːnd] [raʊnd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz][ɪn]
and just as I had done it I turned round feeling that some one was in
和 只是 作为 我 有 完毕 它 我 转向 圆形的 感觉 那 一些 一 曾是 在
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

就在我完成这件事之后，我转过身，感觉房间里有人。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [stʊd] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)]['dʒæspə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
and there stood young Master Jasper at the door looking at me .
和 那里 站立 年轻的 掌握 碧玉 在 这 门 寻找 在 我 .

年轻的贾斯珀少爷就站在门口看着我。

- [ɔːlz] ['redi] [naʊ] , - [ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [men] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm][ɪn] ,
' All's ready now , ' I said to the undertaker's men , and called them in ,
- 一切 准备好 现在 , - 我 说 到 这 殡仪馆的 男人 , 和 称为 他们 在 ,

“一切准备就绪，”我对殡仪馆的人说，然后把他们叫了进来。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)]['dʒæspə(r)] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
and young Master Jasper , he followed me along the passage .
和 年轻的 掌握 碧玉 , 他 随后 我 沿着 这 通道 .

年轻的贾斯珀少爷，他跟着我沿着走廊走。

- [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? -
' What were you doing ? '
- 什么 是 你 正在做 ? -

你当时在做什么?

- [ai][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maːstəz] ['kɒfɪn] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ðeə(r)] . -
' I was putting something in the master's coffin he told me to put there . '
- 我 曾是 推杆 某物 在 这 硕士学位 棺材 他 讲述 我 到 放 那里 . -

“我正在把一些东西放进主人的棺材里，这是他嘱咐我放的。”

- [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' What was it ? '
- 什么 曾是 它 ? -

“那是什么？”

[hiː; hi] [ɑːskt] , ['veri] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] .
he asked , very sharp and sudden .
他 问 , 非常 锋利的 和 突然 .

他突然尖锐地问道。

- [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] ? - [sez] [ai] . - [ɪts] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] .
' How should I know ? ' says I . ' It's in a case .
- 如何 应该 我 知道 ? - 说道 我 . - 它是 在 一个 案件 .

“我怎么会知道？”我说。“它在盒子里。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][əʊld]['letə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)][æz; əz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

It	may	be	some	old	letter	or	a	lock	of	hair	as	belonged	to	your
它	可能	是	一些	老的	信	或者	一个	锁	的	头发	作为	属于	到	你的

['mʌðə(r)] . -

mother	.	'
母亲	.	-

这可能是一封旧信，也可能是你母亲的一绺头发。

- [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [hɪm][ɪn] .

'	Come	into	my	room	,	'	he	said	,	and	I	followed	him	in	.
-	来	进入	我的	房间	,	-	他	说	,	和	我	随后	他	在	.

“到我房间来，”他说，于是我跟着他走了进去。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [wen] [id] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [spəʊk] —

He	looked	very	pale	and	anxious	,	and	when	he'd	shut	the	door	he	spoke	—
他	看起来	非常	苍白	和	焦虑的	,	和	什么时候	他会	关闭	这	门	他	辐	—

他脸色苍白，神情焦虑，关上门后开口说道——

- [lʊk] [hɪə(r)] , ['neli] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] .

'	Look	here	,	Nelly	,	I'm	going	to	trust	you	.
-	看	这里	,	内莉	,	我是	去	到	相信	你	.

“听着，内莉，我会相信你的。”

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['fɒliz] [ɒv; əv] [maɪn] ,

My	father	was	very	angry	with	me	about	some	little	follies	of	mine	,
我的	父亲	曾是	非常	生气的	和	我	关于	一些	小的	愚行	的	矿	,

我父亲因为我的一些小过错而非常生气。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [gʊd] [slaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt]

and	he	told	me	the	other	night	he	had	left	a	good	slice	of	the	estate
和	他	讲述	我	这	其他	夜晚	他	有	左边	一个	好的	片	的	这	财产

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

away	from	me	.
离开	从	我	.

前几天晚上他告诉我，他把庄园里很大一部分留给了我。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['pækɪt] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]

Do	you	think	that	packet	you	put	in	the	coffin	had	anything	to	do	with
做	你	思考	那	包	你	放	在	这	棺材	有	任何事物	到	做	和

[ˌaɪ 'tiː] ? -

it	?	'
它	?	-

你觉得你放在棺材里的那个包裹跟这件事有关吗?

- [gʊd] [lɔːd] , [bles] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] , [sɜː(r)] , [nəʊ] , - [ai] [sed] .

'	Good	Lord	,	bless	your	soul	,	sir	,	no	,	'	I	said	.
-	好的	主	,	保佑	你的	灵魂	,	先生	,	不	,	-	我	说	.

“老天爷，保佑您，先生，不，”我说。

- [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɪl] [ɔː(r)] ['lɔɪərz] ['lɛtəz] ,

'	That	was	no	will	or	lawyer's	letters	,
-	那	曾是	不	将要	或者	律师	信件	,

“那既不是遗嘱，也不是律师函。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['təʊkən][ɒv; əv] [rɪ'membrəns] [hiː; hi][set][stɔː(r)][baɪ] . -

it	was	but	some	little	token	of	remembrance	he	set	store	by	.	'
它	曾是	但	一些	小的	令牌	的	纪念	他	放	店铺	经过	.	-

这只是他珍视的一件小小的纪念品而已。

- [θæŋks] , ['neli] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] . -

'	Thanks	,	Nelly	,	that	was	all	I	wanted	to	know	.	'
-	谢谢	,	内莉	,	那	曾是	全部	我	通缉	到	知道	.	-

“谢谢你，内莉，这正是我想知道的。”

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [nəʊz] [huː] [telz] [ðiːz] [θɪŋz] ,

No	one	ever	knows	who	tells	these	things	,
不	一	曾经	知道	WHO	讲述	这些	事物	,

没有人知道是谁说的这些事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [liːkt] [aʊt] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ðæt] [slaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə]

but	it	had	leaked	out	somehow	that	that	slice	of	the	estate	was	to
但	它	有	泄露	出去	不知何故	那	那	片	的	这	财产	曾是	到

[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] ['rɒbət] [ðə; ði] ['geɪmkiːpə(r)] ,

belong	to	young	Robert	the	gamekeeper	,
属于	到	年轻的	罗伯特	这	猎场管理员	,

但不知何故，那块庄园将归年轻的猎场看守罗伯特所有的消息却泄露了出去。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ðə; ði] [tʌŋz] [went] ['wægɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ][bɪt] .

and	you	may	be	sure	the	tongues	went	wagging	above	a	bit	.
和	你	可能	是	当然	这	舌头	去	摇尾巴	多于	一个	少量	.

可以肯定的是，这件事在上层引起了不小的议论。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ,

But	it	seemed	to	me	,	if	it	was	so	,
但	它	似乎	到	我	,	如果	它	曾是	所以	,

但我觉得，如果真是这样的话，

[maɪ]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒbət] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

my	master	was	right	to	make	a	proper	provision	for	Robert	as	well	as
我的	掌握	曾是	正确的	到	制作	一个	恰当的	条款	为了	罗伯特	作为	出色地	作为

[fɔː(r); fə(r)]['dʒæspə(r)] .

for	Jasper	.
为了	碧玉	.

我的主人为罗伯特和贾斯珀都做了妥善安排，这是正确的。

[haʊ'evə(r)] , ['nəʊbədi][kʊd; kəd][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

However	,	nobody	could	be	sure	of	anything	until	after	the	funeral	.
然而	,	无人	可以	是	当然	的	任何事物	直到	后	这	葬礼	.

然而，在葬礼结束之前，谁也无法确定任何事情。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['mɑːstəz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] ,

The	doctor	was	staying	in	the	house	,	and	master's	younger	brother	,
这	医生	曾是	入住	在	这	房子	,	和	硕士学位	年轻	兄弟	,

医生住在房子里，还有主人的弟弟，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)]['dʒæspə(r)] ; [səʊ][aɪ][hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː]

besides	the	lawyer	and	young	Master	Jasper	;	so	I	had	many	things	to	see
除了	这	律师	和	年轻的	掌握	碧玉	;	所以	我	有	许多	事物	到	看

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

除了律师和年轻的贾斯珀少爷之外，我还有很多事情要处理。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['taɪəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][tuː; tə] [sliːp] ['iːzi] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)]

and	ought	to	have	been	tired	enough	to	get	to	sleep	easy	the	night	before
和	应该	到	有	到过	疲劳的	足够的	到	得到	到	睡觉	简单的	这	夜晚	前

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['berid] .

he	was	buried	.
他	曾是	埋葬	.

在他下葬的前一晚，他应该已经很累了，可以轻松入睡。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] .

But	somehow	I	couldn't	sleep	.
但	不知何故	我	不能	睡觉	.

但我却怎么也睡不着。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['mɑːstə(r)][æz; əz][ai][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] .

I	couldn't	help	thinking	of	my	master	as	I	had	known	him	all	these	years	.
我	不能	帮助	思维	的	我的	掌握	作为	我	有	已知	他	全部	这些	年	.

我不禁想起了我这些年来认识的师傅。

[hɪm] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][səʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd][səʊ] [laɪt] - [hɑːtɪd] ,

Him	being	always	so	gentle	and	so	kind	,	and	so	light	-	hearted	,
他	存在	总是	所以	温和的	和	所以	种类	,	和	所以	光	-	心地	,

他总是那么温柔、那么善良、那么开朗，

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] ['laɪkli] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [jʌŋ] ['rɒbət] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [ɔːl]

it	didn't	seem	likely	he	could	have	had	young	Robert	on	his	conscience	all
它	没有	似乎	可能	他	可以	有	有	年轻的	罗伯特	在	他的	良心	全部

[ðə; ði] [taɪm] ;

the	time	;
这	时间	;

他似乎不太可能一直都对小罗伯特心存愧疚；

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [θɪŋk] ?

and	yet	what	was	I	to	think	?
和	然而	什么	曾是	我	到	思考	?

我当时该怎么想呢?

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒæspə(r)] — [ai] [seɪ] - [pɔː(r); pʊə(r)] ,

And	then	my	poor	Jasper	—	I	say	'	poor	,
和	然后	我的	贫穷的	碧玉	—	我	说	-	贫穷的	,

然后，我可怜的贾斯珀——我说“可怜的”，

- [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [lʌvd] [ænd; ənd] ['piti] [hɪm] [les] [ðæn; ðən][ai][dɪd] [ðæt] [naɪt] .

'	but	I	never	loved	and	pitied	him	less	than	I	did	that	night	.
-	但	我	绝不	喜爱	和	可怜的	他	较少的	比	我	做过	那	夜晚	.

但我从未像那天晚上那样，既不爱他，也不怜悯他。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ,

He	had	lost	such	a	father	,
他	有	丢失的	这样的	一个	父亲	,

他失去了这样一位父亲。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ə'baʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ðə; ði] [həʊl] [ɪ'steɪt] [ɔː(r)]

and	he	could	go	troubling	about	whether	he	had	got	the	whole	estate	or
和	他	可以	去	令人不安的	关于	无论	他	有	得到	这	所有的	财产	或者

[nɒt] .

not	.
不是	.

他可能会为此烦恼不已，不知道自己是否继承了全部遗产。

[səʊ][ai] [leɪ] [ə'weɪk] ,

So	I	lay	awake	,
所以	我	躺	醒	,

于是我辗转难眠。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfɪn] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['bɜːnɪŋ] ['teɪpəz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bedruːm]

and	I	thought	of	the	coffin	lying	between	its	burning	tapers	in	the	great	bedroom
和	我	想法	的	这	棺材	说谎	之间	它是	燃烧	锥形	在	这	伟大的	卧室

,

,

,

我想起了那口棺材，它静静地躺在主卧室里燃烧的蜡烛之间。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [skruːd] [hɪm] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv]

and	I	wished	they	had	not	screwed	him	down	,	for	then	I	could	have
和	我	希望	他们	有	不是	螺丝	他	向下	,	为了	然后	我	可以	有

[gɒn] ,

gone	,
已消失	,

我真希望他们没有把他绑起来，那样我就能走了。

[leɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [ˈmaːstəz] [feɪs] .

late	as	it	was	,	and	had	another	look	at	my	master's	face	.
晚的	作为	它	曾是	,	和	有	其他	看	在	我的	硕士学位	脸	.

虽然时间已晚，但我还是又看了一眼主人的脸。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] ,

And	as	I	lay	it	seemed	to	me	that	I	heard	a	door	opened	,
和	作为	我	躺	它	似乎	到	我	那	我	听到	一个	门	打开	,

我躺着的时候，似乎听到门开了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][step] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kiː] [tɜːnd] .

and	then	a	step	,	and	then	a	key	turned	.
和	然后	一个	步	,	和	然后	一个	钥匙	转向	.

然后迈了一步，然后转动了钥匙。

[naʊ] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)]['nevə(r)] [lɒkt] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,

Now	,	the	master	never	locked	his	door	,
现在	,	这	掌握	绝不	已锁定	他的	门	,

主人从来不锁门。

[səʊ][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ðæt] [ruːm] [tɜːnd] ['rʌsti] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] ,

so	the	key	of	that	room	turned	rusty	in	the	lock	,
所以	这	钥匙	的	那	房间	转向	生锈的	在	这	锁	,

所以那间房间的钥匙在锁里生锈了。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ai][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][bed]

and	before	I	had	time	to	think	more	than	that	I	was	out	of	bed
和	前	我	有	时间	到	思考	更多的	比	那	我	曾是	出去	的	床

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

and	in	my	dressing	-	gown	,
和	在	我的	敷料	-	袍	,

还没等我细想，我已经起床换上了睡袍。

['kriːpɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

creeping	along	the	passage	.
爬行	沿着	这	通道	.

沿着通道悄悄爬行。

[ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [maɪ] ['maːstəz] [dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] ,

Sure	enough	,	my	master's	door	was	open	,
当然	足够的	,	我的	硕士学位	门	曾是	打开	,

果然，主人的房门开着。

[æz; əz][ai] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [striːk] [ɒv; əv] [laɪt] [əˈkrɒs] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

as	I	saw	by	the	streak	of	light	across	the	corridor	.
作为	我	锯	经过	这	条纹	的	光	穿过	这	走廊	.

正如我从走廊上划过的一道光线中所看到的。

[ai] [wɔːkt] ['sɒftli] [ɒn][maɪ][beə(r)] [fiːt] ,

I	walked	softly	on	my	bare	feet	,
我	步行	轻轻	在	我的	裸	脚	,

我赤着脚轻轻地走着，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [ˌem ˈiː][gəʊ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [θɪk] [ˈkɑːpɪt] .

and	no	one	could	have	heard	me	go	along	the	thick	carpet	.
和	不	一	可以	有	听到	我	去	沿着	这	厚的	地毯	.

厚厚的地毯上，没有人能听到我走路的声音。

[wen] [ai][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

When	I	got	to	the	door	,
什么时候	我	得到	到	这	门	,

当我走到门口时，

[ai] [sɔː] [ðæt] [wɒt] [ai][hæd; həd] [biːn] [ˈtraɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [truː] .

I	saw	that	what	I	had	been	trying	not	to	think	of	was	really	true	.
我	锯	那	什么	我	有	到过	尝试	不是	到	思考	的	曾是	真的	真的	.

我发现我一直试图不去想的事情竟然是真的。

[ˈmɑːstə(r)][ˈdʒæspə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [skruːz] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːˌðərz] [ˈkɒfɪn] [tuː; tə] [siː]

Master	Jasper	was	there	taking	the	screws	out	of	his	father's	coffin	to	see
掌握	碧玉	曾是	那里	采取	这	螺丝	出去	的	他的	父亲的	棺材	到	看

[wɒt] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [griːn] [ˈleðə(r)] [keɪs] .

what	was	in	that	green	leather	case	.
什么	曾是	在	那	绿色的	皮革	案件	.

贾斯珀少爷当时正在打开他父亲棺材上的螺丝，想看看那个绿色皮箱里装的是什么。

[ai] [stʊd] [ðeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] .

I	stood	there	and	looked	.
我	站立	那里	和	看起来	.

我站在那里看着。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [muːvd] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwiːnz] [kraʊn] ,

I	could	not	have	moved	,	not	for	the	Queen's	crown	,
我	可以	不是	有	已搬	,	不是	为了	这	女王大学	王冠	,

我动弹不得，就算是为了女王的王冠也不行。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈɒfəd] [ˌem ˈiː] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] .

if	it	had	been	offered	me	then	and	there	.
如果	它	有	到过	提供	我	然后	和	那里	.

如果当时有人给我这个机会的话。

[wʌn] [ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [skruːz] [aʊt][ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbedsaɪd]

One	after	another	he	took	the	screws	out	and	laid	them	on	the	little	bedside
一	后	其他	他	采取	这	螺丝	出去	和	铺设	他们	在	这	小的	床头

[ˈteɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

他一个接一个地取下螺丝，放在床头柜上。

[weə(r)] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['pistlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] .

where	the	master	used	to	keep	his	pistols	of	a	night	.
在哪里	这	掌握	用过的	到	保持	他的	手枪	的	一个	夜晚	.

那是主人过去晚上存放手枪的地方。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [skruːz] [wɒz; wəz][aʊt][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd][set][ˌaɪ ˈtiː]

When	all	the	screws	was	out	he	lifted	the	lid	in	both	his	arms	and	set	it
什么时候	全部	这	螺丝	曾是	出去	他	抬起	这	盖	在	两个都	他的	武器	和	放	它

[ɒn][ðə; ði][bed] ,

on	the	bed	,
在	这	床	,

拧下所有螺丝后，他用双手捧起盖子，放在床上。

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [əˈnʌðə(r)] ['kɒfɪn] .

where	it	lay	looking	like	another	coffin	.
在哪里	它	躺	寻找	喜欢	其他	棺材	.

它静静地躺在那里，看起来就像另一口棺材。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][hæd; həd] [pʊt] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

Then	he	began	to	search	for	what	I	had	put	in	beside	his	father	.
然后	他	开始	到	搜索	为了	什么	我	有	放	在	旁	他的	父亲	.

然后他开始在他父亲旁边寻找我放的东西。

[naʊ] , [ai] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['hɑːtləs] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em] , [ɔː(r)] [haʊ] [ə'kaʊnt]

Now	,	I	may	be	a	heartless	woman	,	and	I	suppose	I	am	,	or	how	account
现在	,	我	可能	是	一个	狠心	女士	,	和	我	认为	我	是	,	或者	如何	帐户

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

for	it	?
为了	它	?

现在，我可能是一个冷酷无情的女人，我想我的确如此，否则该如何解释呢?

[bʌt; bət] [wen] [ai] [sɔː] [maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['kɒfɪn] [laɪk] [ðæt] ,

But	when	I	saw	my	young	master	go	to	his	father's	coffin	like	that	,
但	什么时候	我	锯	我的	年轻的	掌握	去	到	他的	父亲的	棺材	喜欢	那	,

但当我看到少爷那样走向他父亲的棺材时，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

and	begin	to	serve	his	own	interest	and	his	own	curiosity	,
和	开始	到	服务	他的	自己的	兴趣	和	他的	自己的	好奇心	,

并开始为了自己的利益和好奇心而行事，

['evri] [spɑːk] [ɒv; əv] [lʌv] [ai][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [daɪd] [aʊt] ,

every	spark	of	love	I	had	ever	had	for	the	boy	died	out	,
每一个	火花	的	爱	我	有	曾经	有	为了	这	男生	死亡	出去	,

我对那个男孩曾经有过的每一丝爱意都消失了。

[ænd; ənd][ai] [kɛəd] [nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][fɜːst]['kʌmə(r)] .

and	I	cared	no	more	for	him	than	if	he	had	been	the	first	comer	.
和	我	关心	不	更多的	为了	他	比	如果	他	有	到过	这	第一的	角	.

我对他的关心程度，丝毫不亚于他是不是第一个到的。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

If	he	had	kissed	his	father	,
如果	他	有	亲吻	他的	父亲	,

如果他亲吻过他的父亲，

[ɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊkt] ['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði] [ded] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] ,

or	so	much	as	looked	kindly	at	the	dead	face	in	the	coffin	,
或者	所以	很多	作为	看起来	亲切地	在	这	死的	脸	在	这	棺材	,

或者哪怕只是善意地看了一眼棺材里死者的脸，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] .

it	would	have	been	different	.
它	会	有	到过	不同的	.

情况本来会不一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][speə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz] [geɪv] [hɪm] [laɪf] ,

But	he	hadn't	a	look	or	a	thought	to	spare	for	him	as	gave	him	life	,
但	他	之前没有	一个	看	或者	一个	想法	到	空闲的	为了	他	作为	给予	他	生活	,

但他甚至没有给赋予他生命的人看一眼，也没有想到他。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ænd; ənd] ['petɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪm]

and	had	humoured	and	spoiled	and	petted	and	made	much	of	him
和	有	幽默	和	被宠坏了	和	被宠爱	和	制成	很多	的	他

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['twenti] [j'iəz] .

all	his	twenty	years	.
全部	他的	二十	年	.

在长达二十年的时间里，她一直哄着他、宠着他、疼爱着他，对他百般呵护。

[nɒt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ;

Not	**a**	**thought**	**for**	**his**	**father**	**;**
不是	一个	想法	为了	他的	父亲	;

他丝毫没有想到他的父亲;

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɒz; wəz][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)]['hædnt] [wɪʃt] [hɪm][tu:; tə] [nəʊ] .

all	**his**	**thoughts**	**was**	**to**	**find**	**out**	**what**	**his**	**father**	**hadn't**	**wished**	**him**	**to**	**know**	**.**
全部	他的	想法	曾是	到	寻找	出去	什么	他的	父亲	之前没有	希望	他	到	知道	.

他满脑子想的都是要弄清楚父亲不想让他知道的事情。

[naʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['fi:lɪŋ] [set] [ðæt] ['mɑ:stə(r)]['dʒæspə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt]

Now	**I**	**was**	**feeling**	**set**	**that**	**Master**	**Jasper**	**should**	**never**	**know**	**what**	**was**	**in**	**that**
现在	我	曾是	感觉	放	那	掌握	碧玉	应该	绝不	知道	什么	曾是	在	那

[gri:n] ['leðə(r)] [keɪs] ,

green	**leather**	**case**	**,**
绿色的	皮革	案件	,

现在我确信，贾斯珀少爷永远都不应该知道那个绿色皮箱里装的是什么。

[ænd; ənd][aɪ] [kɛəd] [nəʊ][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɔ:(r)] [wɒt] [hi:; hi] [felt] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	**I**	**cared**	**no**	**more**	**for**	**what**	**he**	**thought**	**or**	**what**	**he**	**felt**	**than**	**I**	**should**
和	我	关心	不	更多的	为了	什么	他	想法	或者	什么	他	毛毡	比	我	应该

[hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['kɒmən] [θi:f] [æz; əz] ,

have	**done**	**if**	**he**	**had**	**been**	**a**	**common**	**thief**	**as**	**,**
有	完毕	如果	他	有	到过	一个	常见的	贼	作为	,

我丝毫不在意他的想法或感受，就像我对待一个普通的小偷一样。

[gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [aɪz] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] .

God	**forgive**	**me**	**,**	**he**	**was**	**in**	**my**	**eyes**	**at**	**that**	**hour**	**.**
上帝	原谅	我	,	他	曾是	在	我的	眼睛	在	那	小时	.

上帝原谅我，那一刻我的眼里只有他。

[səʊ][aɪ] [krept] [bɪ'haɪnd][hɪm] ['sɒftlɪ] , ['sɒftlɪ] , [æn; ən] [ɪntʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

So	**I**	**crept**	**behind**	**him**	**softly**	**,**	**softly**	**,**	**an**	**inch**	**at**	**a**	**time**	**,**
所以	我	悄悄地爬	在后面	他	轻轻	,	轻轻	,	一个	英寸	在	一个	时间	,

于是我轻轻地、轻轻地、一寸一寸地蹑手蹑脚地走到他身后。

[tɪl] [aɪ][gɒt][tu:; tə] [weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ðɪ] ['kɒfɪn] ;

till	**I**	**got**	**to**	**where**	**I**	**could**	**see**	**the**	**coffin**	**;**
直到	我	得到	到	在哪里	我	可以	看	这	棺材	;

直到我走到能看到棺材的地方;

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [əʊld] ['wʊmən] ,

and	**if**	**you'll**	**believe**	**a**	**foolish**	**old**	**woman**	**,**
和	如果	你会	相信	一个	愚蠢	老的	女士	,

如果你相信一个愚蠢的老妇人的话，

[aɪ] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ded] [feɪs] [tɪl] [aɪ] [naɪ] [fə'gɒt] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] .

I	**kept**	**looking**	**at**	**that**	**dead**	**face**	**till**	**I**	**nigh**	**forgot**	**what**	**I**	**was**	**there**	**for**	**.**
我	保留	寻找	在	那	死的	脸	直到	我	夜	忘了	什么	我	曾是	那里	为了	.

我一直盯着那张死气沉沉的脸，几乎都忘了我来这里的目的。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [meɪzd] [laɪk][ænd; ənd]['stju:pɪd] ,

And	**while**	**I**	**was**	**standing**	**mazed**	**like**	**and**	**stupid**	**,**
和	尽管	我	曾是	常设	迷宫	喜欢	和	愚蠢的	,

而我当时却茫然不知所措地站在那里

[jʌŋ] ['mɑ:stə(r)]['dʒæspə(r)][hæd; həd][gɒt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [gri:n] [keɪs] ,

young	**Master**	**Jasper**	**had**	**got**	**out**	**the**	**green**	**case**	**,**
年轻的	掌握	碧玉	有	得到	出去	这	绿色的	案件	,

年轻的贾斯珀少爷拿出了那个绿色的箱子，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	was	turning	over	what	was	in	it	in	his	hands	.
和	曾是	转弯	超过	什么	曾是	在	它	在	他的	双手	.

他把手中的东西翻来覆去地摆弄着。

[aɪ] [gɒt] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['elbəʊz] [bɪ'haɪnd] ,

I	got	him	by	the	two	elbows	behind	,
我	得到	他	经过	这	二	肘部	在后面	,

我抓住了他身后的两个胳膊肘，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [hæz; həz]['nevə(r)] [felt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɪp] [wɪl] [duː; də]

and	he	started	like	a	horse	that	has	never	felt	even	the	whip	will	do
和	他	开始	喜欢	一个	马	那	有	绝不	毛毡	甚至	这	鞭	将要	做

[æt; ət][ðə; ði] [spɜːrz] [tʌtʃ] .

at	the	spur's	touch	.
在	这	马刺	触碰	.

他像一匹从未感受过鞭子抽打的马，一碰到马刺就如同疯了一样。

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [maɪ] [hɑːt] [keɪm] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] ,

Almost	at	the	same	time	my	heart	came	leaping	into	my	mouth	,
几乎	在	这	相同的	时间	我的	心	来了	跳跃	进入	我的	嘴	,

几乎就在同一时刻，我的心脏仿佛跳到了嘴里。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ['nɪəli] [daɪd][ɒv; əv] [fraɪt] , [ai][wɒz; wəz] [ðæt] ['wʊmən] ,

and	if	ever	a	woman	nearly	died	of	fright	,	I	was	that	woman	,
和	如果	曾经	一个	女士	几乎	死亡	的	惊吓	,	我	曾是	那	女士	,

如果说历史上真有哪个女人差点吓死，那一定是我。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][pʊt][ə; eɪ][hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [sed] , - [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ? -

for	some	one	behind	me	put	a	hand	on	my	shoulder	and	said	,	'	What's	all	this	?	'
为了	一些	一	在后面	我	放	一个	手	在	我的	肩膀	和	说	,	-	是什么	全部	这	?	-

我身后有人把手搭在我的肩膀上，问道："这是怎么回事？"

[jʌŋ] [sɜː(r)]['dʒæspə(r)][ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [tɜːnd] [ʃɑːp] .

Young	Sir	Jasper	and	I	both	turned	sharp	.
年轻的	先生	碧玉	和	我	两个都	转向	锋利的	.

年轻的贾斯珀爵士和我同时猛地转身。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

It	was	the	doctor	.
它	曾是	这	医生	.

是医生。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [maɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [kiː] [tuː] , [ai] [sə'pəʊz] .

His	ears	were	as	quick	as	mine	,	and	he	had	heard	the	key	too	,	I	suppose	.
他的	耳朵	是	作为	快的	作为	矿	,	和	他	有	听到	这	钥匙	也	,	我	认为	.

他的耳朵和我一样灵敏，我想他也听到了关键信息。

['enihaʊ] , [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['peɪpəz] [jʌŋ] [sɜː(r)]['dʒæspə(r)] [hæd; həd][let] [fɔːl] ,

Anyhow	,	there	he	was	,	and	he	picked	up	the	papers	young	Sir	Jasper	had	let	fall	,
无论如何	,	那里	他	曾是	,	和	他	挑选	向上	这	文件	年轻的	先生	碧玉	有	让	落下	,

总之，他就在那里，捡起了年轻的贾斯珀爵士掉落的文件。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] , - [ai] [wɪl] [diːl] [wɪð] [ðiːz] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] .

and	says	he	,	'	I	will	deal	with	these	,	young	gentleman	.
和	说道	他	,	-	我	将要	交易	和	这些	,	年轻的	绅士	.

他说："我会处理这些事的，小伙子们。"

[gəʊ][juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] . -

Go	you	to	your	room	.	'
去	你	到	你的	房间	.	-

你回你房间去。

[ænd; ənd][sɜː(r)]['dʒæspə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [kɪkt] [haʊnd] , [went] .

And	Sir	Jasper	,	like	a	kicked	hound	,	went	.
和	先生	碧玉	,	喜欢	一个	踢	猎犬	,	去	.

贾斯珀爵士像条被踢了一脚的猎犬一样，走了。

[ðen] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðæt] [naɪts] [wɜːk] .

Then	I	began	to	tell	my	share	in	that	night's	work	.
然后	我	开始	到	告诉	我的	分享	在	那	夜晚	工作	.

然后我开始讲述我当晚的工作内容。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] [stɒpt] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌem 'iː]

But	the	doctor	stopped	me	,	for	he	had	seen	me	and	watched	me
但	这	医生	停止	我	,	为了	他	有	已见	我	和	观看	我

[ɔːl] [ə'lɒŋ] .

all	along	.
全部	沿着	.

但医生阻止了我，因为他一直都在观察我，也一直都在观察我。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒfɪn] , [ænd; ənd] [went] [θruː] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leðə(r)]

Then	he	stood	by	the	coffin	,	and	went	through	what	was	in	the	little	leather
然后	他	站立	经过	这	棺材	,	和	去	通过	什么	曾是	在	这	小的	皮革

[keɪs] .

case	.
案件	.

然后他站在棺材旁，翻看了小皮箱里的东西。

- [ai][mʌst; məst] [kiːp] [ðiːz] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	must	keep	these	now	,	'	he	said	,
-	我	必须	保持	这些	现在	,	-	他	说	,

"我现在必须把这些东西保存下来，"他说。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][ɪz]

'	but	you	shall	keep	your	promise	and	put	them	beside	him	before	he	is
-	但	你	将	保持	你的	承诺	和	放	他们	旁	他	前	他	是

['berid] . -

buried	.	'
埋葬	.	-

"但你务必遵守诺言，在他下葬之前，把它们放在他身边。"

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ai] [went] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ]['mɑːstə(r)] [ə'gen]

And	the	next	day	,	before	the	funeral	,	I	went	alone	and	saw	my	master	again
和	这	下一个	天	,	前	这	葬礼	,	我	去	独自的	和	锯	我的	掌握	再次

,

,

,

第二天，葬礼前，我独自一人再次见到了我的师父。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [keɪs] [bæk] ,

and	gave	him	his	little	case	back	,
和	给予	他	他的	小的	案件	后退	,

然后把他的小箱子还给了他。

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [hɪm][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt][ai][hæd; həd] [dʌn] [maɪ][best]

and	I	thought	I	should	have	liked	him	to	know	that	I	had	done	my	best
和	我	想法	我	应该	有	喜欢	他	到	知道	那	我	有	完毕	我的	最好的

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

我想，如果他知道我已尽力帮助他，我应该会喜欢他。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [jʌŋ] [sɜ:(r)]

but	he	could	not	have	known	that	without	knowing	of	what	young	Sir
但	他	可以	不是	有	已知	那	没有	会心	的	什么	年轻的	先生

['dʒæspə(r)][hæd; həd] [dʌn] ,

Jasper	had	done	,
碧玉	有	完毕	,

但他若不了解年轻的贾斯珀爵士的所作所为，就不可能知道这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ; [səʊ] [wen] [ɔ:lz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,

and	that	would	have	broken	his	heart	;	so	when	all's	said	and	done	,
和	那	会	有	破碎的	他的	心	;	所以	什么时候	一切	说	和	完毕	,

那会让他心碎；所以说到底，

[pə'hæps] [ɪts] [æz; əz] [wel] [ðə; ði] [ded] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .

perhaps	it's	as	well	the	dead	know	nothing	.
也许	它是	作为	出色地	这	死的	知道	没有什么	.

或许死者一无所知反而是件好事。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['fju:nərəl][wi:; wi][wɒz; wəz][ɔ:l][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [wɪl] [ri:d] ,

And	after	the	funeral	we	was	all	in	the	library	to	hear	the	will	read	,
和	后	这	葬礼	我们	曾是	全部	在	这	图书馆	到	听到	这	将要	读	,

葬礼结束后，我们都去了图书馆听遗嘱宣读。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [hi:; hi] [ri:d] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:sən(ə)l] ['prɒpəti] [went] [tu:; tə] ['rɒbət] [ðə; ði]

and	the	lawyer	he	read	out	that	the	personal	property	went	to	Robert	the
和	这	律师	他	读	出去	那	这	个人的	财产	去	到	罗伯特	这

['geɪmki:pə(r)] ,

gamekeeper	,
猎场管理员	,

律师宣读了判决书，声明说个人财产归猎场管理员罗伯特所有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [in'teil] ['prɒpəti] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔ:s] [bi:; bi] [jʌŋ] [sɜ:(r)]['dʒæspərz] .

and	the	entailed	property	would	of	course	be	young	Sir	Jasper's	.
和	这	包含	财产	会	的	课程	是	年轻的	先生	碧玉的	.

而这块限定继承的财产当然就属于年轻的贾斯珀爵士了。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [sɜ:(r)]['dʒæspə(r)] , [əʊ] [ðæt] ['evə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔ:ld] [hɪm][maɪ] [bɔɪ] !

And	young	Sir	Jasper	,	oh	that	ever	I	should	have	called	him	my	boy	!
和	年轻的	先生	碧玉	,	哦	那	曾经	我	应该	有	称为	他	我的	男生	!

而年轻的贾斯珀爵士，哦，我多么希望我曾经称他为我的孩子！

— [hi:; hi][rəʊz] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dəʊtɪŋ] [əʊld] [fu:l]

—	he	rose	up	in	his	place	and	said	that	his	father	was	a	doting	old	fool
—	他	玫瑰	向上	在	他的	地方	和	说	那	他的	父亲	曾是	一个	溺爱	老的	傻子

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	out	of	his	mind	,
和	出去	的	他的	头脑	,

他站起身来，说他父亲是个溺爱孩子的老傻瓜，而且精神失常了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['enihaʊ] ,

and	he	would	have	the	law	of	them	,	anyhow	,
和	他	会	有	这	法律	的	他们	,	无论如何	,

无论如何，他都会遵守他们的法律。

[ænd; ənd][maɪ] [leɪt] [dɪə(r)]['mɑːstə(r)][nɒt] [jet] [tɜːnd] [ɒv; əv] ['fɪfti] !
and **my** **late** **dear** **master** **not** **yet** **turned** **of** **fifty** **!**
和 我的 晚的 亲爱的 掌握 不是 然而 转向 的 五十 !

我已故的亲爱的主人还不到五十岁!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][gɒt] [ʌp][ænd; ənd][hiː; hi] [sed] —
And **then** **the** **doctor** **got** **up** **and** **he** **said** **—**
和 然后 这 医生 得到 向上 和 他 说 —

然后医生站起来说——

- [stɒp] [ə; eɪ][bɪt] , [jʌŋ] [mæn] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [seɪ] [hɪə(r)] . -
' **Stop** **a** **bit** **,** **young** **man** **;** **I** **have** **a** **word** **or** **two** **to** **say** **here** **.** **'**
- 停止 一个 少量 , 年轻的 男人 ; 我 有 一个 单词 或者 二 到 说 这里 . -

“年轻人，稍等片刻；我有几句话要说。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʌp] [ænd; ənd][təʊld] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][ðə; ðɪ][fəʊks] [ðeə(r)] [streɪt] [aʊt] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst]
And **he** **up** **and** **told** **before** **all** **the** **folks** **there** **straight** **out** **what** **had** **passed**
和 他 向上 和 讲述 前 全部 这 各位 那里 直的 出去 什么 有 通过了
[lɑːst] [naɪt] ,
last **night** **,**
最后的 夜晚 ,

然后他站起来，当着所有人的面，直截了当地把昨晚发生的事情告诉了大家。

[ænd; ənd] [haʊ] [jʌŋ] [sɜː(r)]['dʒæspə(r)][hæd; həd] ['wɪld] [tuː; tə][rɒb][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['kɒfɪn] .
and **how** **young** **Sir** **Jasper** **had** **willed** **to** **rob** **his** **father's** **coffin** **.**
和 如何 年轻的 先生 碧玉 有 意志 到 抢 他的 父亲的 棺材 .

以及年轻的贾斯珀爵士是如何一心想要盗取他父亲的棺材的。

- [naʊ] , [jʊl] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] ['leðə(r)] [keɪs] ,
' **Now** **,** **you'll** **want** **to** **know** **what** **was** **in** **the** **little** **green** **leather** **case** **,**
- 现在 , 你会 想 到 知道 什么 曾是 在 这 小的 绿色的 皮革 案件 ,

“现在，你肯定想知道那个绿色小皮套里装的是什么。”

- [hiː; hi] [sez] [æt; ət][ðə; ðɪ][end] .
' **he** **says** **at** **the** **end** **.**
- 他 说道 在 这 结尾 .

“他最后说道。”

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] , — [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
' **And** **it** **was** **this** **,** **—** **a** **lock** **of** **hair** **and** **a** **wedding** **ring** **,** **and** **a**
- 和 它 曾是 这 , — 一个 锁 的 头发 和 一个 婚礼 戒指 , 和 一个
['mærɪdʒ] [sə'tɪfɪkət] ,
marriage **certificate** **,**
婚姻 证书 ,

“原来是这些——一缕头发、一枚结婚戒指和一张结婚证书。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bæptɪzəm] [sə'tɪfɪkət] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['dʒæspə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ðɪ][sʌn][baɪ][ə; eɪ]
and **a** **baptism** **certificate** **;** **and** **you** **,** **Jasper** **,** **are** **but** **the** **son** **by** **a**
和 一个 洗礼 证书 ; 和 你 , 碧玉 , 是 但 这 儿子 经过 一个
['sekənd] ['mærɪdʒ] ;
second **marriage** **;**
第二 婚姻 ;

还有洗礼证明；而你，贾斯珀，不过是再婚所生的儿子；

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['rɒbət] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
and **Sir** **Robert** **,** **I** **congratulate** **you** **,** **for** **you** **are** **come** **to** **your** **own** **.**
和 先生 罗伯特 , 我 祝贺 你 , 为了 你 是 来 到 你的 自己的 .
-
'
-
-

罗伯特爵士，我祝贺你，因为你终于取得了成功。

- [du:; də][ai][get] ['nʌθɪŋ] , [ðen] ? - [ʃri:k] [jʌŋ] [sɜ:(r)]['dʒæspə(r)] , [tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] ,

'	Do	I	get	nothing	,	then	?	'	shrieked	young	Sir	Jasper	,	trembling	like	a	woman	,
-	做	我	得到	没有什么	,	然后	?	-	尖叫	年轻的	先生	碧玉	,	发抖	喜欢	一个	女士	,

“那我什么也得不到吗？”年轻的贾斯珀爵士尖叫道，浑身颤抖得像个女人。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	with	the	devil	looking	out	of	his	eyes	.
和	和	这	魔鬼	寻找	出去	的	他的	眼睛	.

他双眼中仿佛藏着魔鬼。

- [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [ɪn'tendɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [in'teil] [ɪst'eɪts] , [raɪt] [ɔ:(r)] [rɒŋ] ; [ðæt]

'	Your	father	intended	you	to	have	the	entailed	estates	,	right	or	wrong	;	that
-	你的	父亲	故意的	你	到	有	这	包含	庄园	,	正确的	或者	错误的	;	那

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

was	his	choice	.
曾是	他的	选择	.

“你父亲的意愿是让你继承这些世袭遗产，无论对错；那是他的选择。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [tʃəʊz] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][haɪd][frɒm; frəm][ju:; jʊ] ,

But	you	chose	to	know	what	he	wished	to	hide	from	you	,
但	你	选择	到	知道	什么	他	希望	到	隐藏	从	你	,

但你却选择知道他想对你隐瞒的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [in'teil] [ɪst'eɪts] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] . -

and	now	you	know	that	the	entailed	estates	belong	to	your	brother	.	'
和	现在	你	知道	那	这	包含	庄园	属于	到	你的	兄弟	.	-

现在你知道，这些限定继承的地产属于你哥哥。

- [bʌt; bət][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n(ə)ltɪ] ? -

'	But	the	personalty	?	'
-	但	这	个性	?	-

但性格方面呢?

- [ju:; jʊ] [fə'get] , - [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [wɪð] [ə; eɪ]['saʊə(r)] [smaɪl] ,

'	You	forget	,	'	said	the	doctor	,	rubbing	his	hands	,	with	a	sour	smile	,
-	你	忘记	,	-	说	这	医生	,	擦	他的	双手	,	和	一个	酸的	微笑	,

“你忘了，”医生搓着手，苦笑着说。

- [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][səʊ] [mʌtʃ]

'	that	your	father	provided	for	that	in	the	will	to	which	you	so	much
-	那	你的	父亲	假如	为了	那	在	这	将要	到	哪个	你	所以	很多

['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] . -

objected	.	'
反对	.	-

“你父亲在遗嘱中已经安排好了你极力反对的那件事。”

- [ðen] , [kɜ:s] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd] [kɜ:s] [ju:; jʊ] , - [kraɪd]['dʒæspə(r)] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt][ɒv; əv]

'	Then	,	curse	his	memory	and	curse	you	,	'	cried	Jasper	,	and	flung	out	of
-	然后	,	诅咒	他的	记忆	和	诅咒	你	,	-	哭	碧玉	,	和	扔	出去	的

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	house	;
这	房子	;

“那么，诅咒他的记忆，诅咒你自己吧！”贾斯珀喊道，然后被扔出了房子；

[nɔ:(r)][hæv; həv][aɪ]['evə(r)] [si:n] [hɪm] [ə'gen] ,

nor	have	I	ever	seen	him	again	,
也不	有	我	曾经	已见	他	再次	,

我再也没有见过他。

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][set] ['lɔɪə(r)] [fəʊk][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə][draɪv] [sɜː(r)] ['rɒbət] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

though	he	did	set	lawyer	folk	to	work	in	London	to	drive	Sir	Robert	out	of	his
尽管	他	做过	放	律师	民间	到	工作	在	伦敦	到	驾驶	先生	罗伯特	出去	的	他的

[əʊn] [pleɪs] .

own	place	.
自己的	地方	.

不过他确实在伦敦安排律师们去把罗伯特爵士赶出自己的住所。

[bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] .

But	to	no	purpose	.
但	到	不	目的	.

但这一切都是徒劳。

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['rɒbət] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] [haʊs] ,

And	Sir	Robert	,	he	lives	in	the	old	house	,
和	先生	罗伯特	,	他	生活	在	这	老的	房子	,

罗伯特爵士住在老房子里。

[ænd; ənd][ɪz] [lʌvd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][baɪ][ɔːl][hiː; hi] [sez] [ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd]

and	is	loved	as	his	father	was	before	him	by	all	he	says	a	kind	word
和	是	喜爱	作为	他的	父亲	曾是	前	他	经过	全部	他	说道	一个	种类	单词

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

他像他父亲一样，凡是他说过一句好话的人都会爱戴他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] .

and	his	kind	words	are	many	.
和	他的	种类	字	是	许多	.

他给了我很多鼓励的话语。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['dʒæspə(r)] [maɪt] [biː; bi] ,

And	to	me	he	is	all	that	I	used	to	wish	the	boy	Jasper	might	be	,
和	到	我	他	是	全部	那	我	用过的	到	希望	这	男生	碧玉	可能	是	,

在我看来，他就是我曾经希望贾斯珀能成为的那种男孩。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] ['dʒæspə(r)]['nevə(r)][hæd; həd] .

and	he	has	a	reason	for	loving	me	which	Jasper	never	had	.
和	他	有	一个	原因	为了	爱	我	哪个	碧玉	绝不	有	.

他爱我的理由，是贾斯珀从来没有过的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['fjuːnərəl]

For	he	said	to	me	when	he	first	spoke	to	me	after	his	father's	funeral
为了	他	说	到	我	什么时候	他	第一的	辐	到	我	后	他的	父亲的	葬礼

一

二

一

因为他父亲葬礼后第一次跟我说话时，就对我说——

- [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːrmərz] [gɜːl] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

'	My	mother	was	a	farmer's	girl	,	'	he	said	,	'	and	your	father	was	a
-	我的	母亲	曾是	一个	农民的	女孩	,	-	他	说	,	-	和	你的	父亲	曾是	一个

['fɑːmə(r)] ,

farmer	,
农民	,

“我母亲是农家女，”他说，“你父亲是农民。”

[səʊ][aɪ] [fiːl] [wiː; wi] [kʌm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv][wʌn] [blʌd] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

so	I	feel	we	come	,	as	it	were	,	of	one	blood	;	and	besides	that	,
所以	我	感觉	我们	来	,	作为	它	是	,	的	一	血	;	和	除了	那	,

所以我觉得我们仿佛同出一脉；而且，

[ai] [nəʊ] [huː] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] .

I	know	who	my	father's	friends	were	.
我	知道	WHO	我的	父亲的	朋友们	是	.

我知道我父亲的朋友是谁。

[ai]['nevə(r)] [fə'get] [ðəʊz] [θɪŋz] . -

I	never	forget	those	things	.	'
我	绝不	忘记	那些	事物	.	-

我永远不会忘记那些事。

[ai] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɒn][æz; əz][ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .

I	still	live	on	as	a	housekeeper	at	the	Hall	.
我	仍然	居住	在	作为	一个	管家	在	这	大厅	.

我仍然住在庄园里做管家。

[maɪ]['mɑːstə(r)] [left] [ˌem 'iː][nəʊ] ['mʌni] ,

My	master	left	me	no	money	,
我的	掌握	左边	我	不	钱	,

主人没给我留下任何钱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz][eə(r)] [kiːp] [ˌem 'iː][ɒn][ɪn][maɪ][əʊld] [pleɪs] .

but	he	bade	his	heir	keep	me	on	in	my	old	place	.
但	他	巴德	他的	继承人	保持	我	在	在	我的	老的	地方	.

但他嘱咐他的继承人让我留在原来的位置上。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ['mʌni] ,

I	am	glad	to	think	that	he	did	not	choose	to	leave	me	money	,
我	是	高兴的	到	思考	那	他	做过	不是	选择	到	离开	我	钱	,

想到他没有选择给我留下钱，我感到很欣慰。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ðə; ði] [greɪt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

but	instead	the	great	picture	of	himself	that	hung	in	the	Hall	.
但	反而	这	伟大的	图片	的	他自己	那	悬挂	在	这	大厅	.

但取而代之的是挂在大厅里的他自己的巨幅画像。

[ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [ɪn][maɪ] [ruːm] [naʊ] , [ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [ɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [raɪt] .

It	hangs	in	my	room	now	,	and	looks	down	on	me	as	I	write	.
它	悬挂	在	我的	房间	现在	,	和	看起来	向下	在	我	作为	我	写	.

现在它挂在我房间里，在我写作的时候俯视着我。

[wʌn] [weɪ] [ɒv; əv] [lʌv]

ONE	WAY	OF	LOVE
一	方式	的	爱

一种爱的方式

[juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,

YOU	don't	believe	in	coincidences	,
你	不	相信	在	巧合	,

你不相信巧合，

[wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːk] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [tuː; tə]

which	is	only	another	way	of	saying	that	all	things	work	together	for	good	to
哪个	是	仅有的	其他	方式	的	说	那	全部	事物	工作	一起	为了	好的	到

[ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [gɒd] — [ɔː(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [doʊnt] ,

them	that	love	God	—	or	them	that	don't	,
他们	那	爱	上帝	—	或者	他们	那	不	,

这只是另一种说法，意思是万事都互相效力，叫爱神的人得益处——或者不爱神的人也一样。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪstli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] [raɪt] .

for	that	matter	,	if	they	are	honestly	trying	to	do	what	they	think	right	.
为了	那	事情	,	如果	他们	是	诚实地	尝试	到	做	什么	他们	思考	正确的	.

就此而言，如果他们真心实意地想做他们认为正确的事情的话。

[naʊ] [ai][duː; də] .

Now	**I**	**do**	**.**
现在	我	做	.

现在我明白了。

[ai][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][məʊst] [jʌŋ] ['feloʊz] [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] .

I	**had**	**as**	**good**	**a**	**time**	**as**	**most**	**young**	**fellows**	**when**	**I**	**was**	**young**	**.**
我	有	作为	好的	一个	时间	作为	最多	年轻的	伙伴们	什么时候	我	曾是	年轻的	.

我年轻的时候过得和大多数年轻人一样精彩。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [fɑːmd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][lænd] [daʊn] ['mɔːlɪŋ] [wei] ,

My	**father**	**farmed**	**a**	**bit**	**of**	**land**	**down**	**Malling**	**way**	**,**
我的	父亲	农场	一个	少量	的	土地	向下	马林	方式	,

我父亲在马林附近耕种了一小块地，

[ænd; ənd][ai] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːl][ɪn]['aʊə(r)] [pɑːts] .

and	**I**	**walked**	**out**	**with**	**the**	**prettiest**	**girl**	**in**	**our**	**parts**	**.**
和	我	步行	出去	和	这	最漂亮的	女孩	在	我们的	部分	.

然后我带着我们这儿最漂亮的女孩走了出去。

['dʒeni] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , ['dʒeni] ['tiːzdeɪl] ; [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ]

Jenny	**was**	**her**	**name**	**,**	**Jenny**	**Teesdale**	**;**	**her**	**people**	**come**	**from**	**the**	**North**
珍妮	曾是	她	姓名	,	珍妮	蒂斯代尔	;	她	人们	来	从	这	北

.

:
.

她名叫珍妮，珍妮·蒂斯代尔；她的族人来自北方。

['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [pɪŋk] ['dʒeni] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [niːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] ,

Pretty	**as**	**a**	**pink**	**Jenny**	**was**	**,**	**and**	**neat**	**in**	**her**	**ways**	**,**
漂亮的	作为	一个	粉色的	珍妮	曾是	,	和	整洁的	在	她	方式	,

珍妮长得像粉红色的珍妮一样漂亮，而且做事也很利落。

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , ['evri] [wʌn] [sed] , ['iːv(ə)n][maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)] ;

and	**would**	**make**	**me**	**a**	**good**	**wife**	**,**	**every**	**one**	**said**	**,**	**even**	**my**	**own**	**mother**	**;**
和	会	制作	我	一个	好的	妻子	,	每一个	一	说	,	甚至	我的	自己的	母亲	;

每个人都说她会让我成为一个好妻子，甚至连我自己的母亲也这么说；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [mænz] ['mʌðə(r)] [əʊnz] [ðæt] [ə'baʊt] [ə; eɪ][gɜːl][hiː; hi] [meɪ] [nəʊ] [hiːz] [gɒt][həʊld]

and	**when**	**a**	**man's**	**mother**	**owns**	**that**	**about**	**a**	**girl**	**he**	**may**	**know**	**he's**	**got**	**hold**
和	什么时候	一个	男人的	母亲	拥有	那	关于	一个	女孩	他	可能	知道	他是	得到	抓住

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['treʒə(r)] .

of	**a**	**treasure**	**.**
的	一个	宝藏	.

当一个男人的母亲对一个女孩做出这样的评价时，他可能就知道自己找到了宝藏。

[naʊ] ['dʒeni] — [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][dʒeɪn] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒeni] [fɔː(r); fə(r)]

Now	**Jenny**	**—**	**her**	**name**	**was**	**Jane**	**,**	**but**	**we**	**called**	**her**	**Jenny**	**for**
现在	珍妮	—	她	姓名	曾是	简	,	但	我们	称为	她	珍妮	为了

[ʃɔːt] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [ə'miːliə] ,

short	**—**	**she**	**had**	**a**	**cousin**	**Amelia**	**,**
短的	—	她	有	一个	表哥	阿米莉亚	,

珍妮——她原名简，但我们都简称她珍妮——有个表妹叫艾米莉亚。

[huː] [wɒz; wəz] [ə'prentɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlɪnəri] [ænd; ənd] [dres] - ['meɪkɪŋ] [ɪn] ['meɪdstən] ;

who	**was**	**apprenticed**	**to**	**the**	**millinery**	**and**	**dress**	**-**	**making**	**in**	**Maidstone**	**;**
WHO	曾是	学徒	到	这	女帽	和	裙子	-	制作	在	梅德斯通	;

曾在梅德斯通当过女帽和服装制作学徒；

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

the	**two**	**had**	**been**	**brought**	**up**	**together**	**from**	**little**	**things**	**,**
这	二	有	到过	带来	向上	一起	从	小的	事物	,

两人从小一起长大，共同经历了许多小事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [fɒnd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [siː]

and	they	was	that	fond	of	each	other	it	was	a	pleasure	to	see
和	他们	曾是	那	喜爱	的	每个	其他	它	曾是	一个	乐趣	到	看

[ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

them	together	.
他们	一起	.

他们彼此深爱着对方，看到他们在一起真是一种享受。

[ai][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ə'miːliə] , [tuː] , [laɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [mait] [biː; bi] ;

I	was	fond	of	Amelia	,	too	,	like	as	a	brother	might	be	;
我	曾是	喜爱	的	阿米莉亚	,	也	,	喜欢	作为	一个	兄弟	可能	是	;

我也很喜欢阿米莉亚，就像喜欢亲兄弟一样；

[ænd; ənd] [wen] ['dʒeni] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

and	when	Jenny	and	me	walked	out	of	a	Sunday	,
和	什么时候	珍妮	和	我	步行	出去	的	一个	星期日	,

星期天，珍妮和我走出了餐厅。

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [nɒt] [ə'miːliə] [wʊd] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

as	often	as	not	Amelia	would	come	with	us	,
作为	经常	作为	不是	阿米莉亚	会	来	和	我们	,

阿米莉亚经常会和我们一起去，

[ænd; ənd][ɔːl] [went] [ɒn] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

and	all	went	on	happy	enough	for	a	while	.
和	全部	去	在	快乐的	足够的	为了	一个	尽管	.

一切似乎都过得挺幸福，持续了一段时间。

[ðen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['nəʊtɪs] ['dʒeni]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] ,

Then	I	began	to	notice	Jenny	didn't	seem	to	care	so	much	about	walking	out	,
然后	我	开始	到	注意	珍妮	没有	似乎	到	关心	所以	很多	关于	步行	出去	,

然后我开始注意到，珍妮似乎并不太在意离开这件事。

[ænd; ənd][wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd] [wʊd] ['rɑːðə(r)]

and	one	Sunday	afternoon	she	said	she	had	a	headache	and	would	rather
和	一	星期日	下午	她	说	她	有	一个	头痛	和	会	相当

[steɪ] [æt; ət] [həʊm] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ;

stay	at	home	by	the	fire	;
停留	在	家	经过	这	火	;

一个星期天的下午，她说她头疼，宁愿待在家里的火炉旁；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] ['tʃɪli] .

for	it	was	early	spring	,	and	the	days	chilly	.
为了	它	曾是	早期的	春天	,	和	这	天	寒冷	.

因为当时正值初春，天气还有些凉。

[ə'miːliə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] [baɪ] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [gɒt] [bæk] [tuː; tə]

Amelia	and	me	took	a	turn	by	ourselves	,	and	when	we	got	back	to
阿米莉亚	和	我	采取	一个	转动	经过	我们自己	,	和	什么时候	我们	得到	后退	到

- [fɑːm] ,

Teesdale's	farm	,
-	农场	,

阿米莉亚和我单独待了一会儿，当我们回到蒂斯代尔农场时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dʒeni] , ['wʌndəfəli] [brisk] [ʌp] , ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [jʌŋ]

there	was	Jenny	,	wonderfully	brisked	up	,	talking	and	laughing	away	with	young
那里	曾是	珍妮	,	太棒了	轻快地	向上	,	说	和	笑	离开	和	年轻的

['wiːlə(r)] ,

Wheeler	,
惠勒	,

珍妮精神焕发，和年轻的惠勒有说有笑。

[huːz] ['fɑːðə(r)] [kiːps] [ðə; ði][pəʊst] - ['pɒfɪs] .

whose	father	keeps	the	post	-	office	.
谁	父亲	保持	这	邮政	-	办公室	.

他的父亲经营着邮局。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [best] [pliːzd] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

I	was	not	best	pleased	,	I	can	tell	you	,
我	曾是	不是	最好的	高兴	,	我	能	告诉	你	,

说实话，我当时很不高兴。

[bʌt; bət][ai] [kept] [ə; eɪ] [stɪl] [tʌŋ] [ɪn][maɪ] [hed] ; ['əʊnli] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] ,

but	I	kept	a	still	tongue	in	my	head	;	only	,	as	time	went	on	,
但	我	保留	一个	仍然	舌头	在	我的	头	;	仅有的	,	作为	时间	去	在	,

但我始终保持沉默；只是，随着时间的推移，

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['siːɪŋ] ['dʒeni] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	couldn't	help	seeing	Jenny	didn't	seem	to	be	at	all	the	same	to	me	,
我	不能	帮助	看到	珍妮	没有	似乎	到	是	在	全部	这	相同的	到	我	,

我总觉得珍妮跟以前完全不一样了。

[ænd; ənd] [ə'miːliə] [siːmd] [sæd] , [tuː] .

and	Amelia	seemed	sad	,	too	.
和	阿米莉亚	似乎	伤心	,	也	.

阿米莉亚看起来也很伤心。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['heədresɪŋ] [ðen] , [ænd; ənd] ['sɜːvɪŋ] [maɪ] [taɪm] ,

I	was	in	the	hairdressing	then	,	and	serving	my	time	,
我	曾是	在	这	理发	然后	,	和	服务	我的	时间	,

我当时在理发店工作，同时也在服刑。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒn] ['sʌndez] [ɔː(r)][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][get] [aʊt] .

so	it	was	only	on	Sundays	or	an	evening	that	I	could	get	out	.
所以	它	曾是	仅有的	在	星期日	或者	一个	晚上	那	我	可以	得到	出去	.

所以只有星期天或者晚上我才能出去。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ðɪs] [kænt][gəʊ][ɒn] ;

But	at	last	I	said	to	myself	,	'	This	can't	go	on	;
但	在	最后的	我	说	到	我	,	-	这	不能	去	在	;

但最后我对自己说："这样下去不行；

[ˌjuː 'es] [θriː] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['dʒɒli] ,

us	three	that	used	to	be	so	jolly	,
我们	三	那	用过的	到	是	所以	快乐的	,

我们三个曾经那么快乐，

[wɪr] [æz; əz] [flæt] [æz; əz][hɑːf][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv][fɔː(r)] [eɪl] ; [ænd; ənd] [aɪl] [nəʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ,

we're	as	flat	as	half	a	pint	of	four	ale	;	and	I'll	know	the	reason	why	,
是	作为	平坦的	作为	一半	一个	品脱	的	四	麦芽酒	;	和	患病的	知道	这	原因	为什么	,

我们就像半品脱四分熟的麦芽酒一样没劲；我会知道原因的。

- [sez] [ai] , - [bɪ'fɔː(r)] [aɪm] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['əʊldə] . -

'	says	I	,	'	before	I'm	twenty	-	four	hours	older	.	'
-	说道	我	,	-	前	我是	二十	-	四	小时	老	.	-

"我说，'在我年长二十四小时之前。'"

[səʊ][ai] [went] [tuː; tə] - [wɪð] [ðæt] [klɪə(r)] [fɪkst] [ɪn][maɪ] [hed] .

So	I	went	to	Teesdale's	with	that	clear	fixed	in	my	head	.
所以	我	去	到	-	和	那	清除	固定的	在	我的	头	.

所以我带着这个明确的目标去了蒂斯代尔。

['dʒeni] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [ə'miːliə] [wɒz; wəz] .

Jenny	was	not	in	the	house	,	but	Amelia	was	.
珍妮	曾是	不是	在	这	房子	,	但	阿米莉亚	曾是	.

珍妮不在家，但阿米莉亚在家。

[ðə; ði][əʊld][fəʊks][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['læntən] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ,

The	old	folks	had	gone	to	a	Magic	Lantern	in	the	schoolroom	,
这	老的	各位	有	已消失	到	一个	魔法	灯笼	在	这	教室	,

老人们去了教室里的魔灯放映机。

[ænd; ənd] [ə'miːliə] [wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	Amelia	was	alone	in	the	house	.
和	阿米莉亚	曾是	独自的	在	这	房子	.

当时阿米莉亚独自一人在家。

- [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , - [θɪŋks] [ai] ;

'	I'll	have	it	out	with	her	,	'	thinks	I	;
-	患病的	有	它	出去	和	她	,	-	思考	我	;

“我要跟她好好谈谈，”我心想；

[səʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][deɪ][ænd; ənd] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)] [iːtʃ]

so	as	soon	as	we	had	passed	the	time	of	day	and	asked	after	each
所以	作为	很快	作为	我们	有	通过了	这	时间	的	天	和	问	后	每个

['ʌðərz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

other's	relations	,
其他的	关系	,

于是，我们寒暄了几句，互相问候了亲属的情况后，

[ai] [sez] , - [lʊk] [hɪə(r)] , [ə'miːliə] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæts] ['meɪkɪŋ] ['mɪstʃɪf] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]

I	says	,	'	Look	here	,	Amelia	,	what	is	it	that's	making	mischief	between	you	and
我	说道	,	-	看	这里	,	阿米莉亚	,	什么	是	它	那就是	制作	恶作剧	之间	你	和

[ˌem 'iː][ænd; ənd] ['dʒeni] ,

me	and	Jenny	,
我	和	珍妮	,

我说：“听着，阿米莉亚，到底是什么事让你、我和珍妮之间产生了隔阂？”

[æz; əz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['dʒɒli] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ? -

as	used	to	be	so	jolly	along	of	each	other	?	'
作为	用过的	到	是	所以	快乐的	沿着	的	每个	其他	?	-

他们以前总是那么和睦相处吗?

[ʃiː; ʃi] [went] [red] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [ə'gen] .

She	went	red	,	and	she	went	white	and	red	again	.
她	去	红色的	,	和	她	去	白色的	和	红色的	再次	.

她脸涨得通红，然后脸色又变白，最后又变红了。

- [doʊnt] - [iː][ɑːsk][ˌem 'iː] , [tɒm] — [doʊnt] - [iː] [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] . -

'	Don't	'	e	ask	me	,	Tom	—	don't	'	e	now	,	there's	a	good	fellow	.	'
-	不	-	e	问	我	,	汤姆	—	不	-	e	现在	,	有	一个	好的	同伴	.	-

“别问我，汤姆——别问了，他是个好人。”

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] .

And	,	of	course	,	I	asked	her	all	the	more	.
和	,	的	课程	,	我	问	她	全部	这	更多的	.

当然，我更加仔细地问了她。

[ðen] [sez] [ʃiː; ʃi] , - - ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [tel] [juː; jʊ] . -

Then	says	she	,	'	Jenny'll	never	forgive	me	if	I	tell	you	.	'
然后	说道	她	,	-	-	绝不	原谅	我	如果	我	告诉	你	.	-

然后她说：“如果我告诉你，珍妮永远不会原谅我。”

- ['dʒeni] [ʃænt] ['nevə(r)] [nəʊ] , - [sez] [ai] ; [ænd; ənd][ai][swɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

'	Jenny	shan't	never	know	,	'	says	I	;	and	I	swore	it	,	too	.
-	珍妮	不会	绝不	知道	,	-	说道	我	;	和	我	发誓	它	,	也	.

“珍妮永远不会知道，”我说；我还发誓说。

[ðen] [sez] [əˈmiːliə] , - [ai] [kænt] [əˈbeə(r)] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [tɒm] ,
Then says Amelia , ' I can't abear to tell you , Tom ,
然后 说道 阿米莉亚 , - 我 不能 熊 到 告诉 你 , 汤姆 ,

然后阿米莉亚说：“我实在不忍心告诉你，汤姆，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] - [ɜːrt] .
for I know it will break your ' eart .
为了 我 知道 它 将要 休息 你的 - 地球 .

因为我知道这会让你心碎。

[bʌt; bət] [ˈdʒeni] , [ʃiː; ʃi] [doʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] ; [ɪts] [dʒəʊ] [ˈwiːlə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈfænsiz]
But Jenny , she don't care for you no more ; it's Joe Wheeler as she fancies
但 珍妮 , 她 不 关心 为了 你 不 更多的 ; 它是 乔 惠勒 作为 她 幻想
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

但是珍妮已经不在乎你了；她现在喜欢的是乔·惠勒。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [aʊt] [wɪð] [hɪm] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] , [æz; əz] [hɪə(r)] [wiː; wi] [stænd] .
and she's out with him this very minute , as here we stand .
和 她是 出去 和 他 这 非常 分钟 , 作为 这里 我们 站立 .

就在此刻，她正和他在一起，我们站在这里。

- [aɪl] [rɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , - [sez] [ai] .
' I'll wring her neck for her , ' says I .
- 患病的 拧 她 脖子 为了 她 , - 说道 我 .

“我会替她扭断她的脖子，”我说。

[ðen] [wen] [ai] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [bɪt] , - [ai] [kænt] [bɪˈliːv] [ðɪs] ,
Then when I had taken time to think a bit , ' I can't believe this ,
然后 什么时候 我 有 已采取 时间 到 思考 一个 少量 , - 我 不能 相信 这 ,

然后，当我冷静下来思考了一会儿之后，我想：“我简直不敢相信，

[əˈmiːliə] , - [sez] [ai] , - [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .
Amelia , ' says I , ' not even from you .
阿米莉亚 , - 说道 我 , - 不是 甚至 从 你 .

“阿米莉亚，”我说，“甚至不是来自你。”

[ai] [mʌst; məst] [ɑːsk] [ˈdʒeni] . -
I must ask Jenny . '
我 必须 问 珍妮 . -

我得问问珍妮。

- [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [juːv] [swɔː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [duː; də] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
' But that's just what you've swore not to do , ' says she .
- 但 那就是 只是 什么 你已经 发誓 不是 到 做 , - 说道 她 .

“但这恰恰是你发誓不会做的事，”她说。

- [ʃɪl] [ˈnevə(r)] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] , [tɒm] ;
' She'll never forgive me if you do , Tom ;
- 壳 绝不 原谅 我 如果 你 做 , 汤姆 ;

“如果你那样做，她永远不会原谅我的，汤姆；

[ænd; ənd] [wɒt] [niːd] [ɒv; əv] [ˈɑːskɪŋ] [wen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ]
and what need of asking when for the trouble of walking the length
和 什么 需要 的 问 什么时候 为了 这 麻烦 的 步行 这 长度
[ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [təˈgeðə(r)] ?
of the road you can see them together ?
的 这 路 你 能 看 他们 一起 ?

既然费劲走完这条路就能看到他们在一起，何必还要问呢?

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ,

But	if	I	tell	you	where	to	find	them	,
但	如果	我	告诉	你	在哪里	到	寻找	他们	,

但如果我告诉你它们在哪里，

[juː; jʊ][sweə(r)][juː; jʊ][woʊnt] [spiːk] [ɔː(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃɪd] [nəʊ] [aɪ'd][təʊld][juː; jʊ] ? -

you	swear	you	won't	speak	or	make	a	fuss	,	because	she'd	know	I'd	told	you	?	'
你	发誓	你	惯于	说话	或者	制作	一个	大惊小怪	,	因为	棚	知道	ID	讲述	你	?	-

你发誓你不会说出去也不会闹事，因为她会知道是我告诉你的?

- [ai][sweə(r)][ai][woʊnt] , - [sez] [ai] .

'	I	swear	I	won't	,	'	says	I	.
-	我	发誓	我	惯于	,	-	说道	我	.

“我发誓我不会，”我说。

- [wel] , [ðen] , - [sez] [ə'miːliə] , - [ai][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['æktɪŋ] [feə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

'	Well	,	then	,	'	says	Amelia	,	'	I	don't	seem	to	be	acting	fair	to	her	;
-	出色地	,	然后	,	-	说道	阿米莉亚	,	-	我	不	似乎	到	是	表演	公平的	到	她	;

“那么，”阿米莉亚说，“我好像对她不太公平；

[bʌt; bət] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] , [ai] [kænt] [ə'beə(r)][tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ]

but	,	take	it	the	other	way	,	I	can't	abear	to	stand	by	and	see	you
但	,	拿	它	这	其他	方式	,	我	不能	熊	到	站立	经过	和	看	你

[dɪ'siːvd] , [tɒm] .

deceived	,	Tom	.
受骗	,	汤姆	.

但换个角度来说，我无法忍受袖手旁观，眼睁睁看着你被欺骗，汤姆。

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][baɪ][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [æn; ən]['aʊə(r)][frɒm; frəm] [naʊ] , [jʊl] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

If	you	go	by	the	churchyard	an	hour	from	now	,	you'll	see	them	in	the
如果	你	去	经过	这	墓地	一个	小时	从	现在	,	你会	看	他们	在	这

[pɔːtʃ] ;

porch	;
门廊	;

如果你一个小时后路过教堂墓地，你会看到他们在门廊里；

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [seɪ] [ai][təʊld][juː; jʊ] .

but	don't	you	say	a	word	to	them	,	and	never	say	I	told	you	.
但	不	你	说	一个	单词	到	他们	,	和	绝不	说	我	讲述	你	.

但你一个字都不要告诉他们，也永远不要说是我告诉过你的。

[naʊ] , [biː; bi] [ɒf] , [tɒm] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

Now	,	be	off	,	Tom	,	'	says	she	.
现在	,	是	离开	,	汤姆	,	-	说道	她	.

“好了，汤姆，走吧。”她说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [lɒŋ] .

It	was	early	summer	by	this	time	,	and	the	evenings	long	.
它	曾是	早期的	夏天	经过	这	时间	,	和	这	晚上	长的	.

此时已是初夏，夜晚漫长。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] ['eni] [mæn] [niːd] ['envi] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [felt] [æz; əz][ai] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪnz]

I	don't	think	any	man	need	envy	me	what	I	felt	as	I	walked	about	the	lanes
我	不	思考	任何	男人	需要	嫉妒	我	什么	我	毛毡	作为	我	步行	关于	这	车道

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]

waiting	till	it	was	time	to	walk	up	to	the	church	and	find	out	for
等待	直到	它	曾是	时间	到	走	向上	到	这	教会	和	寻找	出去	为了

['sɜːt(ə)n] [ðæt] [aɪ'd] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] .

certain	that	I'd	been	made	a	fool	of	.
肯定	那	ID	到过	制成	一个	傻子	的	.

我想任何男人都不会羡慕我当时的心情，我当时在小巷里徘徊，等待着走到教堂去，然后确信自己被愚弄了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌsk] [wen] [aɪ] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃɑːd] [geɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] .

It	was	dusk	when	I	opened	the	churchyard	gate	and	walked	up	the	path	.
它	曾是	黄昏	什么时候	我	打开	这	墓地	门	和	步行	向上	这	小路	.

我打开教堂墓园的大门，沿着小路走上去的时候，天色已经暗了。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌndeɪ] [ˈmʌzlɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈvaɪələt] [sprɪg] ,

There	she	was	,	sure	enough	,	in	her	Sunday	muslin	with	the	violet	sprig	,
那里	她	曾是	,	当然	足够的	,	在	她	星期日	细棉布	和	这	紫色	枝	,

果然，她就在那里，穿着周日穿的薄纱裙，手里拿着一枝紫罗兰。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [sɪlk] [ˈdʒækɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbjuːgəlz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [wɒz; wəz] [raʊnd]

and	her	black	silk	jacket	with	the	bugles	,	and	her	arm	was	round
和	她	黑色的	丝绸	夹克	和	这	号角	,	和	她	手臂	曾是	圆形的

[dʒəʊ] [ˈwiːlərz] [nek] — [kənˈfaʊnd] [hɪm] !

Joe	Wheeler's	neck	—	confound	him	!
乔	惠勒的	脖子	—	混杂	他	!

她穿着黑色丝绸外套，上面有号角图案，一只胳膊搂着乔·惠勒的脖子——真该死！

— [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

—	and	his	arms	were	round	her	waist	,	both	of	them	.
—	和	他的	武器	是	圆形的	她	腰部	,	两个都	的	他们	.

——他们的双臂都搂着她的腰。

[ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [siː] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm]

They	didn't	see	me	,	and	I	stood	for	a	minute	and	looked	at	them
他们	没有	看	我	,	和	我	站立	为了	一个	分钟	和	看起来	在	他们

,

,

,

他们没看见我，我站了一会儿，看了看他们。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪˈd] [swɔː(r)] [tuː; tə] [əˈmiːliə] [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈteɪkən]

and	but	for	what	I'd	swore	to	Amelia	I	believe	I	should	have	taken
和	但	为了	什么	ID	发誓	到	阿米莉亚	我	相信	我	应该	有	已采取

['wiːlə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .

Wheeler	by	the	throat	and	shaken	the	life	out	of	him	then	and	there	.
惠勒	经过	这	喉	和	摇晃	这	生活	出去	的	他	然后	和	那里	.

要不是我向阿米莉亚发过誓，我想我当时就应该掐住惠勒的喉咙，把他活活摇死。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [swɔː(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [tɜːnd] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] ,

But	I	had	swore	,	and	I	turned	sharp	and	walked	away	,
但	我	有	发誓	,	和	我	转向	锋利的	和	步行	离开	,

但我已经发过誓了，于是我猛地转身走开了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevə(r)] [went] [ʌp] [tuː; tə] - [nɔː(r)] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [fɑːm] ,

and	I	never	went	up	to	Teesdale's	nor	to	my	father's	farm	,
和	我	绝不	去	向上	到	-	也不	到	我的	父亲的	农场	,

我从没去过蒂斯代尔，也没去过我父亲的农场。

[bʌt; bət] [aɪ] [went] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] [paʊndz] , [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ,

but	I	went	straight	back	to	Pound's	,	the	man	I	was	bound	to	,
但	我	去	直的	后退	到	英镑	,	这	男人	我	曾是	边界	到	,

但我径直回到了庞德那里，那个我命中注定要去的地方。

[ænd; ənd] [aɪ] [rəʊt] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [ˈdʒeni] [ænd; ənd] [wʌn] [tuː; tə] [əˈmiːliə] , [ænd; ənd] [ɪn] [əˈmiːliəz] [aɪ]

and	I	wrote	a	letter	to	Jenny	and	one	to	Amelia	,	and	in	Amelia's	I
和	我	写道	一个	信	到	珍妮	和	一	到	阿米莉亚	,	和	在	阿米莉亚的	我

['əʊnli] [sed] —

only	said	—
仅有的	说	—

我给珍妮写了一封信，也给阿米莉亚写了一封信，在阿米莉亚的信里我只说了——

- [dɪə(r)] [ə'miːliə] , — [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .

'	DEAR	AMELIA	,	—	Thank	you	very	much	;	you	were	quite	right	.
-	亲爱的	阿米莉亚	,	—	感谢	你	非常	很多	;	你	是	相当	正确的	.

亲爱的阿米莉亚：——非常感谢你；你说得完全正确。

[tɒm] . -

TOM	.	'
汤姆	.	-

汤姆。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][aɪ] [sed] —

And	in	the	other	I	said	—
和	在	这	其他	我	说	—

在另一个版本中我说——

['dʒeni] , [aɪv] [hæd; həd] ['prɪti] [wel] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l]

Jenny	,	I've	had	pretty	well	enough	of	you	;	you	can	go	to	the	devil
珍妮	,	我已经	有	漂亮的	出色地	足够的	的	你	;	你	能	去	到	这	魔鬼

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] .

your	own	way	.
你的	自己的	方式	.

珍妮，我已经受够你了；你可以按你自己的方式去见魔鬼了。

[səʊ][nəʊ][mɔː(r)][æt; ət]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][sɪn'sɪə(r)] [wel] - ['wɪʃə] [tɒm] .

So	no	more	at	present	from	your	sincere	well	-	wisher	TOM	.
所以	不	更多的	在	展示	从	你的	真诚	出色地	-	许愿者	汤姆	.

所以，目前就先说到这里吧，你真诚的祝福者汤姆。

- [piː] . [es] . — [aɪm]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] . -

'	P	.	S	.	—	I'm	going	for	a	soldier	.	'
-	P	.	S	.	—	我是	去	为了	一个	士兵	.	-

PS：我要扮演一名士兵。

[ænd; ənd][aɪ] [left] ['evriθɪŋ] : [maɪ]['mɑːstə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][maɪ] [treɪd]

And	I	left	everything	:	my	master	that	I	was	bound	to	,	and	my	trade
和	我	左边	一切	:	我的	掌握	那	我	曾是	边界	到	,	和	我的	贸易

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] .

and	my	father	.
和	我的	父亲	.

我抛弃了一切：我的主人（我必须服从他）、我的营生和我的父亲。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [streɪt] [ɒf] [tuː; tə] ['lʌndən] .

And	I	went	straight	off	to	London	.
和	我	去	直的	离开	到	伦敦	.

然后我就直接去了伦敦。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [raɪt] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [fel] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]

And	I	should	have	been	a	soldier	right	enough	but	that	I	fell	in	with	a
和	我	应该	有	到过	一个	士兵	正确的	足够的	但	那	我	跌倒	在	和	一个

['faɪəmən] ,

fireman	,
消防队员	,

我本来应该成为一名士兵的，但我却和一个消防员走到了一起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['bɪznəs] ,

and	he	persuaded	me	to	go	in	for	that	business	,
和	他	被说服	我	到	去	在	为了	那	商业	,

他劝我去做那份工作，

[wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] ,

which	is	just	as	exciting	as	a	soldier's	,	and	a	great	deal	more	dangerous	,
哪个	是	只是	作为	激动人心	作为	一个	士兵的	,	和	一个	伟大的	交易	更多的	危险的	,

[məʊst] [taɪmz] .

most	times	.
最多	时代	.

这和当兵一样刺激，而且大多数时候危险得多。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['faɪəmən] [aɪ][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][sɪks][ɔː(r)] [eɪt] [j'iəz] ,

And	a	fireman	I	was	for	six	or	eight	years	,
和	一个	消防队员	我	曾是	为了	六	或者	八	年	,

我当过六到八年的消防员。

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['dʒeni] .

but	I	never	cared	to	walk	out	with	another	girl	when	I	thought	of	Jenny	.
但	我	绝不	关心	到	走	出去	和	其他	女孩	什么时候	我	想法	的	珍妮	.

但是，只要想到珍妮，我就从来不想和其他女孩出去。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [tel] [maɪ][fəʊks] [weə(r)] [aɪ'd] [gɒn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [aɪ] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm]

I	didn't	tell	my	folks	where	I'd	gone	,	and	for	years	I	heard	nothing	from
我	没有	告诉	我的	各位	在哪里	ID	已消失	,	和	为了	年	我	听到	没有什么	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我没有告诉父母我去了哪里，多年来我一直没有收到他们的消息。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [striːt] [ɒf] [ðə; ðɪ] ['bʌrə] — [ə; eɪ] [haɪ]

And	one	night	there	was	a	fire	in	a	street	off	the	Borough	—	a	high
和	一	夜晚	那里	曾是	一个	火	在	一个	街道	离开	这	行政区	—	一个	高的

[haʊs] [ˌaɪ 'tiː]

house	it
房子	它

一天晚上，自治市附近的一条街上发生了一场火灾——一栋高大的房子着火了。

[wɒz; wəz] , — [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ðɪ]['lædə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

was	,	—	and	I	went	up	the	ladder	to	a	window	where	there	was	a
曾是	,	—	和	我	去	向上	这	梯子	到	一个	窗户	在哪里	那里	曾是	一个

['wʊmən] ['skriːmɪŋ] ,

woman	screaming	,
女士	尖叫	,

当时，我爬上梯子来到一扇窗户前，看到一个女人在尖叫。

[ænd; ənd] [də'rektli] [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

and	directly	I	see	her	face
和	直接地	我	看	她	脸

我直接看到了她的脸

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʒeni] .

I	see	it	was	Jenny	.
我	看	它	曾是	珍妮	.

我看到是珍妮。

[aɪ] [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ðɪ]['lædə(r)] [raɪt] [ɪ'nʌf] ,

I	fetched	her	down	the	ladder	right	enough	,
我	已获取	她	向下	这	梯子	正确的	足够的	,

我很快就把她从梯子上抱了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [raʊnd] [maɪ] [nek] ([ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]['ædəm]) , [ænd; ənd] [sed] :

and	she	clung	round	my	neck	(	she	didn't	know	me	from	Adam	)	,	and	said	:
和	她	紧紧抓住	圆形的	我的	脖子	(	她	没有	知道	我	从	亚当	)	,	和	说	:

她紧紧搂住我的脖子（她根本不认识我），说道：

- [əʊ] , [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] . -

'	Oh	,	go	back	and	fetch	my	husband	.	'
-	哦	,	去	后退	和	拿来	我的	丈夫	.	-

“哦，回去把我丈夫叫来。”

[ænd; ənd][aɪ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['wi:lə(r)] [aɪ'd][gɒt][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd] .

And	I	knew	it	was	Wheeler	I'd	got	to	go	and	find	.
和	我	知道	它	曾是	惠勒	ID	得到	到	去	和	寻找	.

我知道我必须找到惠勒。

[ðen] [aɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] ['wi:lə(r)] .

Then	I	went	back	and	I	looked	for	Wheeler	.
然后	我	去	后退	和	我	看起来	为了	惠勒	.

然后我回去寻找惠勒。

[ðeə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed] , [drʌŋk] .

There	he	was	,	lying	on	the	bed	,	drunk	.
那里	他	曾是	,	说谎	在	这	床	,	醉	.

他醉醺醺地躺在床上。

[ðen] [ðə; ði]['dev(ə)l] [sez] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [wɒt] [kɔ:l][hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm] ,

Then	the	devil	says	to	me	,	'	What	call	have	you	to	go	and	find	him	,
然后	这	魔鬼	说道	到	我	,	-	什么	称呼	有	你	到	去	和	寻找	他	,

魔鬼对我说：“你为什么去找他呢？”

[ðə; ði] ['drʌŋkən] [swaɪn] ?

the	drunken	swine	?
这	醉	猪	?

那头醉猪?

[li:v] [hɪm][bi:; bi] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] ['mæri] ['dʒeni] , [ænd; ənd][let] ['baɪgɒnz] [bi:; bi] ['baɪgɒnz] - ;

Leave	him	be	,	and	you	can	marry	Jenny	,	and	let	bygones	be	bygones	'	;
离开	他	是	,	和	你	能	结婚	珍妮	,	和	让	往事	是	往事	-	;

别管他了，你可以娶珍妮，让过去的事都过去吧。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] [hɑ:f][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [kwaɪt] [stɪl] , [wɪð] [ðə; ði] [sməʊk] ['getɪŋ] [θɪk] [raʊnd]

and	I	stood	there	half	a	minute	,	quite	still	,	with	the	smoke	getting	thick	round
和	我	站立	那里	一半	一个	分钟	,	相当	仍然	,	和	这	抽烟	获得	厚的	圆形的

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

我站在那里一动不动地待了半分钟，周围的烟雾越来越浓。

[ðen] , [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nju:] ,

Then	,	the	next	thing	I	knew	,
然后	,	这	下一个	事物	我	知道	,

然后，接下来我就什么也不知道了，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krækɪŋ] ['ʌndə(r)][maɪ] [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:dz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ,

there	was	a	cracking	under	my	feet	and	the	boards	giving	way	,
那里	曾是	一个	裂纹	在下面	我的	脚	和	这	板	给予	方式	,

我脚下传来嘎吱声，木板开始断裂。

[ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [ə'krɒs] [tu:; tə] ['wi:lə(r)] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

and	I	sprang	across	to	Wheeler	all	in	a	minute	,
和	我	弹簧	穿过	到	惠勒	全部	在	一个	分钟	,

我瞬间就跳到了惠勒那里，只用了一分钟。

[æz; əz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [id] [bi:n] [maɪ] [əʊn] [twɪn] ['brʌðə(r)] .

as	anxious	to	save	him	as	if	he'd	been	my	own	twin	brother	.
作为	焦虑的	到	节省	他	作为	如果	他会	到过	我的	自己的	双	兄弟	.

我急切地想救他，就像救我的亲兄弟一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['weɪkɪŋ] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][lɪft] [hɪm][ɔː(r)] [liːv] [hɪm] ,

There	was	no	waking	him	,	it	was	lift	him	or	leave	him	,
那里	曾是	不	醒来	他	,	它	曾是	举起	他	或者	离开	他	,

没有办法叫醒他，要么把他抬走，要么就让他待在那里。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][aɪ][gɒt] [hɪm] [aʊt] ;

and	somehow	or	other	I	got	him	out	;
和	不知何故	或者	其他	我	得到	他	出去	;

我设法把他救了出来；

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪnɪt] [aɪ'd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['seɪtn] [hæd; həd] ['veri] ['nɪəli] [tʃʌk] [ˌjuː 'es]

but	that	minute	I'd	given	to	listening	to	Satan	had	very	nearly	chucked	us
但	那	分钟	ID	给定	到	聆听	到	撒但	有	非常	几乎	扔掉	我们

[bəuθ][tuː; tə]['aʊə(r)] [deθ] ,

both	to	our	death	,
两个都	到	我们的	死亡	,

但我听信撒旦的那一分钟，差点让我们俩都丧命。

[ænd; ənd][wiː; wi]['əʊnli][dʒʌst] [kʌm] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tiːθ] .

and	we	only	just	come	off	by	the	skin	of	our	teeth	.
和	我们	仅有的	只是	来	离开	经过	这	皮肤	的	我们的	牙齿	.

我们侥幸逃脱了。

[ðə; ði] [kraʊd] [tʃɪəd] [laɪk] [mæd] [wen] [aɪ] [drægd] [hɪm] [aʊt] .

The	crowd	cheered	like	mad	when	I	dragged	him	out	.
这	人群	欢呼	喜欢	疯狂的	什么时候	我	拖拽	他	出去	.

当我把他拖出来的时候，人群疯狂地欢呼起来。

[aɪ][wɒz; wəz] [bɜːnd] ['ɔːfli] [bæd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [gʊd] [lʊks] [æz; əz][aɪ'd][hæd; həd] [bɜːnt] [ɒf] [ˌem 'iː] ,

I	was	burned	awfully	bad	,	and	such	good	looks	as	I'd	had	burnt	off	me	,
我	曾是	烧伤	非常	坏的	,	和	这样的	好的	看起来	作为	ID	有	烧焦的	离开	我	,

我被严重烧伤，原本俊美的容貌也毁于一旦。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ['pleɪnli] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] .

and	I	didn't	know	nothing	plainly	for	many	a	long	day	.
和	我	没有	知道	没有什么	显然	为了	许多	一个	长的	天	.

很长一段时间里，我对很多事情都一无所知。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] ,

And	when	I	come	to	myself	I	was	in	a	hospital	,
和	什么时候	我	来	到	我	我	曾是	在	一个	医院	,

当我回过神来的时候，我发现自己在医院里。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] ['tʃærəti] ['sɪstə(r)] ['sɪtɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

and	there	was	a	sweet	-	faced	charity	sister	sitting	looking	at	me	,	and	,
和	那里	曾是	一个	甜的	-	面对	慈善机构	姐姐	坐着	寻找	在	我	,	和	,

[baɪ][ðə; ði] [lɔːd] ,

by	the	Lord	,
经过	这	主	,

一位面容慈祥的慈善修女坐在那里看着我，天哪，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə'miːliə] !

if	it	wasn't	Amelia	!
如果	它	不是	阿米莉亚	!

如果不是艾米莉亚的话！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] , - [tɒm] , [aɪ][mʌst; məst] [tel]

And	she	fell	on	her	knees	beside	me	,	and	she	says	,	'	Tom	,	I	must	tell
和	她	跌倒	在	她	膝盖	旁	我	,	和	她	说道	,	-	汤姆	,	我	必须	告诉

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

她跪倒在我身边，说道："汤姆，我必须告诉你。"

['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [faʊnd] [rɪ'lɪdʒən] [aɪv] [nəʊn] [wɒt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜ:l][aɪ][wɒz; wəz] .

Ever	since	I	found	religion	I've	known	what	a	wicked	girl	I	was	.
曾经	自从	我	成立	宗教	我已经	已知	什么	一个	邪恶	女孩	我	曾是	.

自从我信奉宗教以来，我才知道自己以前是多么邪恶的女孩。

[əʊ] [tɒm] , [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , [səʊ] [ɪl] !

O	Tom	,	to	see	you	lying	there	,	so	ill	!
哦	汤姆	,	到	看	你	说谎	那里	,	所以	患病的	!

哦，汤姆，看到你躺在那里，病得那么重！

[əʊ] [tɒm] , [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [ɔ:(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][mæd] , [aɪ] [nəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ! -

O	Tom	,	forgive	me	,	or	I	shall	go	mad	,	I	know	I	shall	!	'
哦	汤姆	,	原谅	我	,	或者	我	将	去	疯狂的	,	我	知道	我	将	!	-

哦，汤姆，原谅我吧，否则我会疯掉的，我知道我会疯掉的！

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðæt] , [ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:] [streɪt] [aʊt] , ['həʊldɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bæk] ,

And	,	with	that	,	she	told	me	straight	out	,	holding	nothing	back	,
和	,	和	那	,	她	讲述	我	直的	出去	,	保持	没有什么	后退	,

于是，她直截了当地告诉我，毫无保留。

[ðæt] [wɒt] [ʃɪd] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [naɪt] [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , [nəʊ]['betə(r)] ;

that	what	she'd	said	to	me	that	night	eight	years	ago	was	a	lie	,	no	better	;
那	什么	棚	说	到	我	那	夜晚	八	年	前	曾是	一个	说谎	,	不	更好的	;

八年前那个晚上她对我说的话是个谎言，一点也不好；

[ænd; ənd] [ðæt] [hu:] [aɪ'd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [pɔ:tʃ] [wɪð] [jʌŋ] ['wi:lə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dʒeni]

and	that	who	I'd	seen	in	the	church	porch	with	young	Wheeler	was	not	Jenny
和	那	WHO	ID	已见	在	这	教会	门廊	和	年轻的	惠勒	曾是	不是	珍妮

[æt; ət][ɔ:l] ,

at	all	,
在	全部	,

而我在教堂门廊和年轻的惠勒一起看到的那个人，根本不是珍妮。

[bʌt; bət] [ə'mi:liə] [hɜ:'self] , [drest] [ɪn] ['dʒɛnɪz] [θɪŋz] .

but	Amelia	herself	,	dressed	in	Jenny's	things	.
但	阿米莉亚	她自己	,	穿着	在	珍妮的	事物	.

但艾米莉亚本人却穿着珍妮的衣服。

- [əʊ] , [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [tɒm] ! -

'	Oh	,	forgive	me	,	Tom	!	'
-	哦	,	原谅	我	,	汤姆	!	-

“哦，汤姆，请原谅我！”

[sez] [ə'mi:liə] , [ðə; ði] [tɪəz] ['rʌnɪn] - ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [nʌnz] [dres] .

says	Amelia	,	the	tears	runnin	'	over	her	nun's	dress	.
说道	阿米莉亚	,	这	眼泪	跑步	-	超过	她	修女的	裙子	.

阿米莉亚说着，泪水顺着修女服流了下来。

- [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [tɒm] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] !

'	Forgive	me	,	Tom	,	for	I	can	never	forgive	myself	!
-	原谅	我	,	汤姆	,	为了	我	能	绝不	原谅	我	!

“汤姆，请原谅我，因为我永远无法原谅我自己！”

[aɪ] [nju:] ['dʒeni] ['dɪd(ə)nt] ['raɪtli] [keə(r)] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [tɒm] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ][səʊ][dɪə(r)] .

I	knew	Jenny	didn't	rightly	care	about	you	,	Tom	,	and	I	loved	you	so	dear	.
我	知道	珍妮	没有	没错	关心	关于	你	,	汤姆	,	和	我	喜爱	你	所以	亲爱的	.

我知道珍妮并不真正关心你，汤姆，而我却如此深爱着你。

[ænd; ənd] ['wiːlə(r)] ['wɒntɪd] ['dʒeni] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɒf] [ðæt] [trɪk] [ɒn]

And	Wheeler	wanted	Jenny	,	and	so	I	was	tempted	to	play	off	that	trick	on
和	惠勒	通缉	珍妮	,	和	所以	我	曾是	受诱惑	到	玩	离开	那	诡计	在

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

惠勒想要珍妮，所以我很想用这招对付你；

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] . -

I	thought	you	would	come	round	to	me	after	.	'
我	想法	你	会	来	圆形的	到	我	后	.	-

我以为你之后会回心转意。

[aɪ][wɒz; wəz] [wiːk] [stɪl] [wɪð] [maɪ] ['ɪlnəs] , [bʌt; bət][aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ɒn] [hɜːz] ,

I	was	weak	still	with	my	illness	,	but	I	put	my	hand	on	hers	,
我	曾是	虚弱的	仍然	和	我的	疾病	,	但	我	放	我的	手	在	她的	,

我当时身体虚弱，还带着病痛，但我还是把手放在了她的手上。

[ænd; ənd][aɪ] [sez] , - [aɪ][duː; də] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [ə'miːliə] , [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

and	I	says	,	'	I	do	forgive	you	,	Amelia	,	for	,	after	all	,
和	我	说道	,	-	我	做	原谅	你	,	阿米莉亚	,	为了	,	后	全部	,

我说："我原谅你，艾米莉亚，毕竟……"

[juː; jʊ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

you	done	it	for	love	of	me	.
你	完毕	它	为了	爱	的	我	.

你这样做是为了爱我。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [nʌn] , [maɪ][dɪə(r)] ? - [sez] [ai] .

And	are	you	a	nun	,	my	dear	?	'	says	I	.
和	是	你	一个	尼姑	,	我的	亲爱的	?	-	说道	我	.

"亲爱的，你是修女吗？"我问道。

- [nəʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [aɪm]['əʊnli][ɒn] ['laɪkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ;

'	No	,	'	says	she	,	'	I'm	only	on	liking	as	it	were	;
-	不	,	-	说道	她	,	-	我是	仅有的	在	喜欢	作为	它	是	;

"不，"她说，"我只是喜欢而已；

[ɪf] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm][ɔː(r)] [ðeɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən] [liːv] ['eni] ['mɪnɪt] . -

if	I	don't	like	them	or	they	don't	like	me	,	I	can	leave	any	minute	.	'
如果	我	不	喜欢	他们	或者	他们	不	喜欢	我	,	我	能	离开	任何	分钟	.	-

如果我不喜欢他们，或者他们不喜欢我，我随时都可以离开。

- [ðen] [liːv] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , - [sez] [ai] ,

'	Then	leave	,	for	God's	sake	,	'	says	I	,
-	然后	离开	,	为了	神的	清酒	,	-	说道	我	,

"那就走吧，看在上帝的份上，"我说。

- [ɪf] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [left] .

'	if	you've	got	a	bit	of	love	for	me	left	.
-	如果	你已经	得到	一个	少量	的	爱	为了	我	左边	.

如果你还对我存有一丝爱意的话。

[let] ['baɪgɒnz] [biː; bi] ['baɪgɒnz] , [ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

Let	bygones	be	bygones	,	and	marry	me	as	soon	as	I	come	out	of	this	,
让	往事	是	往事	,	和	结婚	我	作为	很快	作为	我	来	出去	的	这	,

过去的事就让它过去吧，等我走出困境就嫁给我。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [wɜːθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [æz; əz] [juːv] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ə'miːliə] ,

for	it's	worth	something	to	be	loved	as	you've	loved	me	,	Amelia	,
为了	它是	值得	某物	到	是	喜爱	作为	你已经	喜爱	我	,	阿米莉亚	,

能像你爱我一样被人爱，这本身就很有意义，阿米莉亚。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [fɒnd][ɒv; əv][juː; jʊ] . -
and I was always fond of you . '
和 我 曾是 总是 喜爱 的 你 . -

我一直都很喜欢你。

- [wɒt] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] . -
' What ? ' says she . '
- 什么 ? - 说道 她 . -

“什么？”她问道。

[ˌem 'iː] ['mæri] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [hɑːm] [aɪv] [dʌn] ?
Me marry you , and be happy after all the harm I've done ?
我 结婚 你 , 和 是 快乐的 后 全部 这 伤害 我已经 完毕 ?

我娶了你，然后我就能幸福地生活下去，弥补我造成的所有伤害吗?

[juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [tɜːnd] ['faɪəmən] , [ænd; ənd]['dʒeni] ['mærid]
You run away from your articles and turned fireman , and Jenny married
你 跑步 离开 从 你的 文章 和 转向 消防队员 , 和 珍妮 已婚
[tuː; tə][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [bruːt] — [nəʊ] ,
to a drunken brute — no ,
到 一个 醉 蛮力 — 不 ,

你逃离了你的工作岗位，去当了消防员，而珍妮嫁给了一个醉醺醺的粗汉——不，

[tɒm] , [nəʊ] !
Tom , no !
汤姆 , 不 !

汤姆，不行!

[ai][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,
I don't deserve to be happy ; but , if you forgive me ,
我 不 应得 到 是 快乐的 ; 但 , 如果 你 原谅 我 ,

我不配拥有幸福；但是，如果你原谅我，

[ai] [ʃænt] [biː; bi][æz; əz] ['mɪzrəbl] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] . -
I shan't be as miserable as I was . '
我 不会 是 作为 悲惨的 作为 我 曾是 . -

我不会再像以前那么痛苦了。

- [wel] , - [sez] [ai] , - [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][let][ˌem 'iː] [nəʊ] . -
' Well , ' says I , ' if ever you think better of it let me know . '
- 出色地 , - 说道 我 , - 如果 曾经 你 思考 更好的 的 它 让 我 知道 . -

“好吧，”我说，“如果你以后改变主意了，请告诉我。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] , [wɪ'ðɪn] [tuː] [j'iəz] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] —
And the curious thing is that , within two years , she did think better of it —
和 这 好奇的 事物 是 那 , 之内 二 年 , 她 做过 思考 更好的 的 它 —
[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ?
for why ?
为了 为什么 ?

奇怪的是，不到两年，她就改变了主意——为什么呢?

[ðæt] ['faɪə(r)][hæd; həd] ['səʊbəd] ['wiːlə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['tempərəns] [trækts] ,
That fire had sobered Wheeler more than twenty thousand temperance tracts ,
那 火 有 清醒 惠勒 更多的 比 二十 千 节制 小册子 ,

那场大火让惠勒清醒过来，他写了两万多份禁酒宣传册。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːnɪks] [ænd; ənd][bændz][ɒv; əv] [həʊp] [rəʊld] ['ɪntuː][wʌn] .
and all the Sons of the Phoenix and Bands of Hope rolled into one .
和 全部 这 儿子们 的 这 凤凰 和 乐队 的 希望 滚动 进入 一 .

凤凰之子和希望之团的所有成员都合二为一了。

[hiː; hi]['nevə(r)] [tʌtʃt] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][drɪŋk] [sɪns] [ðæt] [deɪ] ,

He	never	touched	a	drop	of	drink	since	that	day	,
他	绝不	感动	一个	降低	的	喝	自从	那	天	,

从那天起，他滴酒未沾。

[ænd; ənd] ['dʒɛniz] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd]['evə(r)][ɪz] .

and	Jenny's	as	happy	as	her	kind	ever	is	.
和	珍妮的	作为	快乐的	作为	她	种类	曾经	是	.

珍妮和她同类一样快乐。

[ai][hɪə(r)][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [fret] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

I	hear	she	didn't	fret	over	me	more	than	a	month	,
我	听到	她	没有	烦恼	超过	我	更多的	比	一个	月	,

我听说她没为我担心超过一个月。

[ðəʊ] [pə'hæps] [ðæts] ['əʊnli] [wɒt] [ai] [dɪ'zɜːvd] , ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai][dɪd] .

though	perhaps	that's	only	what	I	deserved	,	writing	to	her	as	I	did	.
尽管	也许	那就是	仅有的	什么	我	应得的	,	写作	到	她	作为	我	做过	.

或许这就是我应得的下场，毕竟我那样写信给她。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'miːliə] [ʃiː; ʃi] [sed] — - [nəʊ] [sʌtʃ] [hɑːm] [dʌn] [ðen] ['ɑːftə(r)][ɔːl] . -

And	then	Amelia	she	said	—	'	No	such	harm	done	then	after	all	.	'
和	然后	阿米莉亚	她	说	—	-	不	这样的	伤害	完毕	然后	后	全部	.	-

然后阿米莉亚说——“看来并没有造成什么伤害。”

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['mærid] [ˌem 'iː] .

So	she	married	me	.
所以	她	已婚	我	.

所以她嫁给了我。

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [aɪ'd] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['seɪtn] [ænd; ənd] ['hædnt] ['pʊld] ['wiːlə(r)] [aʊt] ,

Now	,	you	see	,	if	I'd	listened	to	Satan	and	hadn't	pulled	Wheeler	out	,
现在	,	你	看	,	如果	ID	听着	到	撒但	和	之前没有	拉	惠勒	出去	,

你看，如果我听了撒旦的话，没有把惠勒拉出来，

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv][gɒt] [bɜːnd] , [ænd; ənd][ai] ['ʃudnt] [hæv; həv][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

I	shouldn't	have	got	burned	,	and	I	shouldn't	have	got	into	the	hospital	,
我	不应该	有	得到	烧伤	,	和	我	不应该	有	得到	进入	这	医院	,

我不应该被烧伤，也不应该住院。

[ænd; ənd][ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [faʊnd] [ə'miːliə] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd][ai][hæv; həv]

and	I	shouldn't	have	found	Amelia	again	,	and	then	where	should	I	have
和	我	不应该	有	成立	阿米莉亚	再次	,	和	然后	在哪里	应该	我	有

[biːn] ?

been	?
到过	?

我不应该再找到阿米莉亚，那我当时应该在哪里呢?

[ˌweər'æz] [naʊ] , [wɪr] ['fɑːmɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [bɪt][ɒv; əv][lænd] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [fɑːmd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

Whereas	now	,	we're	farming	the	same	bit	of	land	that	my	father	farmed	before	us	.
然而	现在	,	是	农业	这	相同的	少量	的	土地	那	我的	父亲	农场	前	我们	.

而现在，我们耕种的还是我父亲以前耕种的那块土地。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [meɪd] - [ʌp] ['stɔːri] , [ə'miːliə] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] ['draʊnd]

And	if	this	was	a	made	-	up	story	,	Amelia	would	have	had	to	drowned
和	如果	这	曾是	一个	制成	-	向上	故事	,	阿米莉亚	会	有	有	到	溺水

[hɜː'self] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

herself	or	something	,
她自己	或者	某物	,

如果这是个虚构的故事，那么阿米莉亚就得溺水身亡或者以其他方式自杀才行。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] [ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['weɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dʒeni] [ɔːl][maɪ]

and	I	should	have	gone	a	-	weeping	and	a	-	wailing	for	Jenny	all	my
和	我	应该	有	已消失	一个	-	哭泣	和	一个	-	哀嚎	为了	珍妮	全部	我的

[bɔːn] [deɪz] ;

born	days	;
出生	天	;

我本该一辈子都在为珍妮哭泣哀嚎；

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪts] [truː] [ænd; ənd] ['riːəli] ['hæpənd] , [ə'miːliə] [ænd; ənd][ˌem 'iː][hæv; həv] [biːn] ['pʌnɪʃt]

but	as	it's	true	and	really	happened	,	Amelia	and	me	have	been	punished
但	作为	它是	真的	和	真的	发生	,	阿米莉亚	和	我	有	到过	受到惩罚

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

但既然这是事实，而且确实发生过，我和阿米莉亚已经受到了足够的惩罚。

[ai] [θɪŋk] ; [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz] [ɒv; əv] [ʌn'hæpinəs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [prɪnt] [ɪn][ə; eɪ]

I	think	;	for	eight	years	of	unhappiness	is	only	a	few	words	of	print	in	a
我	思考	;	为了	八	年	的	不快乐	是	仅有的	一个	很少	字	的	打印	在	一个

['stɔːri] - [bʊk] ,

story	-	book	,
故事	-	书	,

我认为，八年的不幸，在故事书中不过是寥寥数语而已。

[bʌt; bət] [wen] [juːv] [gɒt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðem; ðəm] , ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [eɪt] [j'iəz] [ɪz] [eɪt]

but	when	you've	got	to	live	them	,	every	day	of	them	,	eight	years	is	eight
但	什么时候	你已经	得到	到	居住	他们	,	每一个	天	的	他们	,	八	年	是	八

[j'iəz] ,

years	,
年	,

但当你不得不经历这一切，每一天都是如此，八年就是八年。

[æz; əz] [ə'miːliə] [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membə(r)] [tɪl] ['aʊə(r)] ['daɪɪŋ] [deɪ] ;

as	Amelia	and	I	shall	remember	till	our	dying	day	;
作为	阿米莉亚	和	我	将	记住	直到	我们的	垂死	天	;

阿米莉亚和我将永远铭记于心，直到我们生命的尽头；

[ænd; ənd] [eɪt] [j'iəz] [ʌn'hæpinəs] [ɪz] [ɪ'nʌf] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ]

and	eight	years	unhappiness	is	enough	punishment	for	most	of	the	wrong
和	八	年	不快乐	是	足够的	惩罚	为了	最多	的	这	错误的

[θɪŋz] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː; də] ,

things	a	man	can	do	,
事物	一个	男人	能	做	,

八年的不幸足以惩罚一个人所犯的大部分错误。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .

or	a	woman	either	for	that	matter	.
或者	一个	女士	任何一个	为了	那	事情	.

或者，女性也一样。

[kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)]

COALS	OF	FIRE
煤炭	的	火

火的煤炭

[ɔːl] [maɪ][laɪf] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ə; eɪ] [bɑːdʒ] .

ALL	my	life	I've	lived	on	a	barge	.
全部	我的	生活	我已经	居住地	在	一个	驳船	.

我一生都住在驳船上。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [wɜːkt] [ə; eɪ] [bɑːdʒ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['tʌnbrɪdʒ] ,

My	father	,	he	worked	a	barge	from	London	to	Tonbridge	,
我的	父亲	,	他	工作	一个	驳船	从	伦敦	到	汤布里奇	,

我父亲曾驾驶驳船往返于伦敦和汤布里奇之间。

[ænd; ənd] - [twɒz] [ɒn][ə; eɪ] [bɑːdʒ] [aɪ] [fɜːst] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [wen] [maɪ] ['mʌðərz] [taɪm] [kʌm] .

and	-	twas	on	a	barge	I	first	see	the	light	when	my	mother's	time	come	.
和	-	那是	在	一个	驳船	我	第一的	看	这	光	什么时候	我的	母亲的	时间	来	.

母亲去世时，我第一次在驳船上看到了光明。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] - ['ɑːveɪ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː]

I	used	to	wish	sometimes	as	I	could	'	ave	lived	in	a	cottage	with	a	few
我	用过的	到	希望	有时	作为	我	可以	-	大道	居住地	在	一个	小屋	和	一个	很少

['bɪts][ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ,

bits	of	flowers	in	the	front	,
比特	的	花朵	在	这	正面	,

我以前有时会想，如果我能住在门前种着几株花的农舍里就好了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ'd] [biːn] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃəʊz] [ðə; ði] [bɑːdʒ] ['rɑːðə(r)]

but	I	think	if	I'd	been	put	to	it	I	should	have	chose	the	barge	rather
但	我	思考	如果	ID	到过	放	到	它	我	应该	有	选择	这	驳船	相当

[ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪnɪst] ['kɒtɪdʒ] ['evə(r)][aɪ] [siː] .

than	the	finest	cottage	ever	I	see	.
比	这	最好的	小屋	曾经	我	看	.

但我想，如果让我选择，我应该会选择驳船，而不是我见过的最漂亮的别墅。

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [grəʊn] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

When	I	come	to	be	grown	up	and	took	a	husband	of	my	own	it	was
什么时候	我	来	到	是	生长	向上	和	采取	一个	丈夫	的	我的	自己的	它	曾是

[ə; eɪ] ['bɑːdʒmən] [aɪ] [tʊk] ,

a	bargeman	I	took	,
一个	驳船人	我	采取	,

当我长大成人，结婚之后，我嫁给了一个船夫。

[ɒv; əv] [kɔːs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːt] ['ɔːlweɪz] , [wɒz; wəz][maɪ] [tɒm] ,

He	was	a	good	sort	always	,	was	my	Tom	,
他	曾是	一个	好的	种类	总是	,	曾是	我的	汤姆	,

我的汤姆一直是个好人。

[ðəʊ] [nɒt] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] ['sʌndez] [ænd; ənd] ['tʃɜːtʃgəʊɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] , [æz; əz][maɪ]

though	not	particular	about	Sundays	and	churchgoings	and	such	like	,	as	my
尽管	不是	特别的	关于	星期日	和	去教堂	和	这样的	喜欢	,	作为	我的

['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] .

father	always	was	.
父亲	总是	曾是	.

虽然我并不像我父亲那样特别在意星期天和去教堂之类的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [jʌŋ] ['mærid] [deɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz]

It	used	to	be	a	sorrow	to	me	in	my	young	married	days	to	think	as
它	用过的	到	是	一个	悲哀	到	我	在	我的	年轻的	已婚	天	到	思考	作为

[tɒm] [wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːd] ,

Tom	was	so	far	from	the	Lord	,
汤姆	曾是	所以	远的	从	这	主	,

在我结婚初期，每当想到汤姆离主那么远，我就感到很悲伤。

[ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] - [ɪz] [aɪz] [mait] [biː; bi] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ðæt] - [iː] [mait] [biː; bi]

and	I	used	to	pray	that	'	is	eyes	might	be	opened	and	that	'	e	might	be
和	我	用过的	到	祈祷	那	-	是	眼睛	可能	是	打开	和	那	-	e	可能	是

[led] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

led	to	know	the	truth	like	me	,
引领	到	知道	这	真相	喜欢	我	,

我过去常常祈祷，愿他的眼睛能够睁开，愿他能够像我一样认识到真理。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['vænəti] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] ,

which	was	vanity	on	my	part	,
哪个	曾是	虚荣	在	我的	部分	,

那都是我虚荣心作祟。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [sɪns] [ðæt] [laɪk] [æz; əz] [nɒt] - [iː] [wɒz; wəz] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] [lɔːd] [nɔː(r)]

for	I've	come	to	see	since	that	like	as	not	'	e	was	nearer	the	Lord	nor
为了	我已经	来	到	看	自从	那	喜欢	作为	不是	-	e	曾是	更近	这	主	也不

['evə(r)] [ai] [wɒz; wəz] .

ever	I	was	.
曾经	我	曾是	.

因为我后来才明白，他似乎比我更接近主。

[wiː; wi] [wɜːkt] [ðə; ði] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['meəri] , [dɪd] [tɒm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

We	worked	the	William	and	Mary	,	did	Tom	and	me	,
我们	工作	这	威廉	和	玛丽	,	做过	汤姆	和	我	,

我们和威廉玛丽学院合作过，汤姆和我一起合作过。

[ænd; ənd] [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] - [æpiːɚ] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [wɒz; wəz] [ðem; ðəm]

and	I	used	to	think	no	one	could	be	'	appier	than	we	was	them
和	我	用过的	到	思考	不	一	可以	是	-	苹果	比	我们	曾是	他们

[fɜːst] [tuː] [j'iəz] .

first	two	years	.
第一的	二	年	.

我以前总觉得，头两年没有人会比我们更快乐。

[tɒm] [wɒz; wəz] [æz; əz] [kaɪnd] [æz; əz] [kaɪnd] ,

Tom	was	as	kind	as	kind	,
汤姆	曾是	作为	种类	作为	种类	,

汤姆非常善良。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [hɑːd] [wɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['lɪkə(r)] ;

and	never	said	a	hard	word	to	me	except	when	he	was	in	liquor	;
和	绝不	说	一个	难的	单词	到	我	除了	什么时候	他	曾是	在	酒	;

除了喝醉的时候，他从来没有对我说过一句难听的话；

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] ['lɪftɪn] - [hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [nəʊ] , ['nevə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	as	to	liftin	'	his	'	and	to	me	,	no	,	never	in	his	life	.
和	作为	到	举重	-	他的	-	和	到	我	,	不	,	绝不	在	他的	生活	.

至于他是否会对我提起他，不，他这辈子都不会。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [tuː] [j'iəz] [wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] ,

But	after	two	years	we	got	a	little	baby	of	our	own	,
但	后	二	年	我们	得到	一个	小的	婴儿	的	我们的	自己的	,

但两年后，我们有了自己的小宝宝。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [njuː] [æz; əz] [ai] ['hædnt] [nəʊn] [wɒt] - - [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] .

and	then	I	knew	as	I	hadn't	known	what	'	appiness	was	before	.
和	然后	我	知道	作为	我	之前没有	已知	什么	-	-	曾是	前	.

那一刻我才明白，因为我以前从未体会过“幸福”是什么。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [wɪð] ['jeləʊ] [heə(r)] , [sɒft] [ænd; ənd] ['flʌfi] [ɔːl] ['əʊvə(r)]

She	was	such	a	pretty	little	thing	,	with	yellow	hair	,	soft	and	fluffy	all	over
她	曾是	这样的	一个	漂亮的	小的	事物	,	和	黄色的	头发	,	柔软的	和	蓬松的	全部	超过

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

她真是个漂亮的小姑娘，有着一头柔软蓬松的金黄色头发。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] - ['hætʃt] [dʌk] ,

the	colour	of	a	new	-	hatched	duck	,
这	颜色	的	一个	新的	-	孵化	鸭子	,

刚孵出的小鸭子的颜色

[ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][hændz] [ðæt] [ai] [juːst] [tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə; eɪ]

and	blue	eyes	and	dear	little	hands	that	I	used	to	kiss	a	thousand	times	a
和	蓝色的	眼睛	和	亲爱的	小的	双手	那	我	用过的	到	吻	一个	千	时代	一个

[deɪ] .

day	.
天	.

还有那双蓝色的眼睛和可爱的小手，我以前每天都要亲吻它们上千次。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['mærid] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] [sed] ,

My	mother	had	married	beneath	her	,	they	said	,
我的	母亲	有	已婚	下面	她	,	他们	说	,

他们说，我母亲嫁给了地位不如她的人。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃɪd] [biːn] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [biːn] [ɪn] ['sɜːvɪs] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] ,

for	she'd	been	to	school	and	been	in	service	in	a	good	family	,
为了	棚	到过	到	学校	和	到过	在	服务	在	一个	好的	家庭	,

因为她上过学，也曾在一个不错的家庭里做过佣人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd]['saɪfə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,

and	she	taught	me	to	read	and	write	and	cipher	in	the	old	days	,
和	她	教授	我	到	读	和	写	和	密码	在	这	老的	天	,

以前她教我读书写字和算术。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪd] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv] - [ɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [bɑːdʒ] .

when	I	was	a	little	kid	along	of	'	er	in	the	barge	.
什么时候	我	曾是	一个	小的	孩子	沿着	的	-	呃	在	这	驳船	.

当我还是个小孩子的时候，我和她一起坐在驳船上。

[səʊ][wiː; wi] [nemd] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [kɪd]['meəri][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] ['aʊə(r)] [bəʊt] ,

So	we	named	our	little	kid	Mary	to	be	like	our	boat	,
所以	我们	命名	我们的	小的	孩子	玛丽	到	是	喜欢	我们的	船	,

所以我们给孩子取名玛丽，就像我们的船一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] , [ai] [tɔːt] - [ɜː(r)][ɔːl][maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]

and	as	soon	as	she	was	big	enough	,	I	taught	'	er	all	my	mother	had
和	作为	很快	作为	她	曾是	大的	足够的	,	我	教授	-	呃	全部	我的	母亲	有

[tɔːt] [ˌem 'iː] ,

taught	me	,
教授	我	,

她一长大，我就把我母亲教给我的一切都教给了她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] [jɪə(r)] [əʊld][maɪ] [tɑːmz] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] ,

and	when	she	was	about	eight	year	old	my	Tom's	great	-	uncle	James	,
和	什么时候	她	曾是	关于	八	年	老的	我的	汤姆的	伟大的	-	叔叔	詹姆斯	,

在她大约八岁的时候，我的汤姆的叔祖父詹姆斯，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɪnˌsmɪθ] [baɪ] [treɪd] ， [left] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['mʌni] — ['əʊvə(r)][el] - [ˌaɪ 'tiː]

who	**was**	**a**	**tinsmith**	**by**	**trade**	**,**	**left**	**us**	**a**	**bit**	**of**	**money**	**—**	**over**	**L**	**200**	**it**
WHO	曾是	一个	锡匠	经过	贸易	，	左边	我们	一个	少量	的	钱	—	超过	L	-	它

[wɜː(r); wə(r)] .

were	**.**
是	.

他生前是一名锡匠，给我们留下了一笔钱——超过 200 英镑。

- [nɒt] [ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][aɪ] [spend] ， - [sez] [maɪ] [tɒm] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

'	**Not**	**a**	**penny**	**of**	**it**	**shall**	**I**	**spend**	**,**	**'**	**says**	**my**	**Tom**	**when**	**he**	**heard**	**of**	**it**	**;**
-	不是	一个	一分钱	的	它	将	我	花费	，	-	说道	我的	汤姆	什么时候	他	听到	的	它	；

“我一分钱都不会花，”汤姆听到这话后说道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在《家常菜》中(In Homespun)
第7/7页

- [wiːl; wil] [send] ['aʊə(r)] ['meəri] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð] [ðæt] , [wiː; wi] [wɪl] ;
' we'll send our Mary to school with that , we will ;
- 出色地 发送 我们的 玛丽 到 学校 和 那 , 我们 将要 ;

“我们会带着它送玛丽去上学，真的；

[ænd; ənd] ['hæpən] [ʃɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['leɪdiz] - [meɪd] [ænd; ənd] [get] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . -
and happen she'll be a lady's - maid and get on in the world . '
和 发生 壳 是 一个 女士的 - 女佣 和 得到 在 在 这 世界 . -

碰巧她会成为一名女仆，并在社会上有所成就。

[səʊ] [wiː; wi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [ɪn] ['meɪdstən] ,
So we put her to boarding - school in Maidstone ,
所以 我们 放 她 到 登机 - 学校 在 梅德斯通 ,

于是我们把她送到梅德斯通的寄宿学校去。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['teərɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɒdi] .
and it was like tearing the heart out of my body .
和 它 曾是 喜欢 撕裂 这 心 出去 的 我的 身体 .

感觉就像把我的心脏从身体里掏了出来。

[ænd; ənd] [ʃɪd] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːdʒ] [wɒz; wəz] [laɪk] [hel]
And she'd been away from us a fortnight , and the barge was like hell
和 棚 到过 离开 从 我们 一个 两星期 , 和 这 驳船 曾是 喜欢 地狱
[wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
without her ,
没有 她 ,

她离开我们两周了，没有她，驳船简直像地狱一样。

[tɒm] [sed] , [ænd; ənd] [ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ðəʊ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən]
Tom said , and I felt it too though I couldn't say it , being a Christian woman
汤姆 说 , 和 我 毛毡 它 也 尽管 我 不能 说 它 , 存在 一个 基督教 女士
;
;
;

汤姆说，我也感同身受，虽然我不能说出口，因为我是一个基督徒女人；

[ænd; ənd] [wʌn] [naɪt] [wɪd] [gɒt] [ðə; ði] [bɑːdʒ] [fɑːst] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['stəunhæm] [lɒk] ,
and one night we'd got the barge fast till morning in Stoneham Lock ,
和 一 夜晚 我们会 得到 这 驳船 快速地 直到 早晨 在 斯通汉姆 锁 ,

有一天晚上，我们把驳船牢牢地停在斯通汉姆船闸，直到第二天早上。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
and we were a - settin ' talking about her .
和 我们 是 一个 - 塞廷 - 说 关于 她 .

我们当时正坐在一起谈论她。

- [doʊnt] [juː; jʊ] [fret] , [əʊld] ['wʊmən] , - [sez] [tɒm] , [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] ['stændɪn] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
' Don't you fret , old woman , ' says Tom , with the tears standin ' in his eyes ,
- 不 你 烦恼 , 老的 女士 , - 说道 汤姆 , 和 这 眼泪 替身 - 在 他的 眼睛 ,

“别担心，老太太，”汤姆说着，眼里噙满了泪水。

- [ʃiːz] ['betə(r)] [ɒf] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [θæŋk] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [deɪ] .
' she's better off where she is , and she'll thank us for it some day .
- 她是 更好的 离开 在哪里 她 是 , 和 壳 感谢 我们 为了 它 一些 天 .

“她现在待的地方更好，总有一天她会感谢我们的。”

[ʃiːz] - [æpiːɜ˞] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , - [sez] - [iː] ,
She's ' appier where she is , ' says ' e ,
她是 - 苹果 在哪里 她 是 , - 说道 - e ,

“她现在更快乐，”他说。

- [nɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['dɜːti] [əʊld] [bɑːdʒ] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][juː 'es] . -
' nor she would be in this dirty old barge along of us . '
- 也不 她 会 是 在 这 肮脏的 老的 驳船 沿着 的 我们 . -

“她也不会和我们一起待在这艘破旧的驳船上。”

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sez] , - - [ɑːk] !
And just as he said it , I says , ' ' Ark !
和 只是 作为 他 说 它 , 我 说道 , - - 方舟 !

正如他所说，我说：“方舟！”

[wʌts] [ðæt] ? -
what's that ? '
是什么 那 ? -

那是什么?

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] ['preʃəs] [tʃaɪld] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
And we both listened , and if it wasn't that precious child standing on the
和 我们 两个都 听着 , 和 如果 它 不是 那 宝贵的 孩子 常设 在 这
[bæŋk]['kælɪn] - - ['dædi] ,
bank callin ' ' Daddy ,
银行 卡林 - - 爸爸 ,

我们俩都听着，如果不是那个站在河岸上喊“爸爸”的可爱孩子，

- [ænd; ənd] [ʃɪd] [rʌn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] ['meɪdstən] [ɪn] - [ɜː(r)]['lɪt(ə)l] ['naɪtgaʊn] ,
' and she'd run all the way from Maidstone in ' er little nightgown ,
- 和 棚 跑步 全部 这 方式 从 梅德斯通 在 - 呃 小的 睡衣 ,

她穿着小睡衣，一路从梅德斯通跑过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːtəpruːf] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and a waterproof over it .
和 一个 防水的 超过 它 .

外面再涂上一层防水剂。

[ɪf] [wɪd] [biːn] ['sensəb(ə)l]['peərənts] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] - ['ɑːveɪ] [smæk] - [ɜː(r)][ænd; ənd][pʊt] - [ɜː(r)]
P'raps if we'd been sensible parents , we should ' ave smacked ' er and put ' er
或许 如果 我们会 到过 明智的 父母 , 我们 应该 - 大道 猛击 - 呃 和 放 - 呃
[bæk] [nekst] [deɪ] ;
back next day ;
后退 下一个 天 ;

或许如果我们是明智的父母，就应该打她一顿，然后第二天再把她送回去；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wiː; wi] [hʌgd] - [ɜː(r)] ,
but as it was we hugged ' er ,
但 作为 它 曾是 我们 拥抱 - 呃 ,

但后来我们还是拥抱了她。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hʌgd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tɪl] [wiː; wi][wɒz; wəz][ɔːl] [aʊt] [əʊ] - [breθ] ,
and we hugged each other till we was all out o ' breath ,
和 我们 拥抱 每个 其他 直到 我们 曾是 全部 出去 o - 气息 ,

我们拥抱在一起，直到气喘吁吁。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [set] [ʌp] [ɒn] - [ɜː(r)] ['dædiz] [niː] ,
and then she set up on ' er daddy's knee ,
和 然后 她 放 向上 在 - 呃 爸爸的 膝盖 ,

然后她就坐在她爸爸的膝盖上，

[ænd; ənd] - [æd][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [kəʊld] [pɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [eɪl] [fɔː(r); fə(r)] - [ɜː(r)] ['sʌpə(r)] [ə'lɒŋ]

and	'	ad	a	bit	o	'	cold	pork	and	a	glass	of	ale	for	'	er	supper	along
和	-	广告	一个	少量	o	-	寒冷的	猪肉	和	一个	玻璃	的	麦芽酒	为了	-	呃	晚餐	沿着

[ɒv; əv][juː 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

她和我们一起吃了点冷猪肉和一杯麦芽酒当晚餐。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sɛndɪn] - - [ɜː(r)] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .

and	there	was	no	more	talk	of	sendin	'	'	er	back	to	school	.
和	那里	曾是	不	更多的	讲话	的	发送	-	-	呃	后退	到	学校	.

再也没有人提起送她回学校的事了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [pʊt] [baɪ][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][set] - [ɜː(r)] [ʌp] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ɔː(r)] [wɒnt]

But	we	put	by	the	bit	of	money	to	set	'	er	up	if	she	should	marry	or	want
但	我们	放	经过	这	少量	的	钱	到	放	-	呃	向上	如果	她	应该	结婚	或者	想

[tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['bɪznəs] [sʌm; səm] [deɪ] .

to	go	into	business	some	day	.
到	去	进入	商业	一些	天	.

但我们还是存了点钱，以备她将来结婚或想创业时使用。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [juː 'es][ɒn][ðə; ði] [bɑːdʒ] ,

And	she	lived	with	us	on	the	barge	,
和	她	居住地	和	我们	在	这	驳船	,

她和我们一起住在驳船上。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][ˌɛsˌiː'ɛs][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [s'wiːtər] [gɜːl][nɔː(r)][ə; eɪ]['betə(r)][gɜːl][ə'twɪkst]

and	though	I	ses	it	there	wasn't	a	sweeter	girl	nor	a	better	girl	atwixt
和	尽管	我	ses	它	那里	不是	一个	更甜	女孩	也不	一个	更好的	女孩	在中间

['lʌndən] [ænd; ənd] ['tʌnbrɪdʒ] .

London	and	Tonbridge	.
伦敦	和	汤布里奇	.

虽然我见过，但在伦敦和汤布里奇之间，没有比她更甜美、更优秀的女孩了。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['raɪzɪn] - [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [men][tuː; tə][biː; bi]['kʌmɪn] -

When	she	was	risin	'	seventeen	,	I	looked	for	the	young	men	to	be	comin	'
什么时候	她	曾是	升起	-	十七	,	我	看起来	为了	这	年轻的	男人	到	是	即将到来	-

['ɑːftə(r)] - [ɜː(r)] ;

after	'	er	;
后	-	呃	;

她十七岁那年，我看到年轻男子们正追着她跑；

[ænd; ənd] [kʌm] ['ɑːftə(r)] - [ɜː(r)] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ,

and	come	after	'	er	they	did	,	and	more	than	one	and	more	than	two	,
和	来	后	-	呃	他们	做过	,	和	更多的	比	一	和	更多的	比	二	,

他们果然跟了上来，而且不止一个，也不止两个。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][æz; əz][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [gɪv] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd] [lʊk] [tuː; tə] ,

but	there	was	only	one	as	she	ever	give	so	much	as	a	kind	look	to	,
但	那里	曾是	仅有的	一	作为	她	曾经	给	所以	很多	作为	一个	种类	看	到	,

但她只对一个人投以温柔的目光，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪl] ['dʒɑːvis] , [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [sʌn] [æt; ət] ['fɑːrˌliː] .

and	that	was	Bill	Jarvis	,	the	blacksmith's	son	at	Farleigh	.
和	那	曾是	账单	贾维斯	,	这	铁匠	儿子	在	法利	.

那是法利镇铁匠的儿子比尔·贾维斯。

[wen'evə(r)] ['aʊə(r)] [bɑːdʒ] [wɒz; wəz]['laɪɪn] - [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

Whenever	our	barge	was	lyin	'	in	the	river	of	a	Sunday	,
每当	我们的	驳船	曾是	躺着	-	在	这	河	的	一个	星期日	,

每当星期天我们的驳船停泊在河里时，

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [daʊn] [ɪn] - [ɪz] [best] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ðɪ] [taɪm] [pv; əv] [deɪ] [wɪð]

he	would	walk	down	in	'	is	best	in	the	afternoon	to	pass	the	time	of	day	with
他	会	走	向下	在	-	是	最好的	在	这	下午	到	经过	这	时间	的	天	和

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

他会在下午走过来和我们聊聊天，消磨时间。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['meəri] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [wɪð] - [ɪm] ['regjələ(r)] .

and	presently	it	got	to	our	Mary	walking	out	with	'	im	regular	.
和	目前	它	得到	到	我们的	玛丽	步行	出去	和	-	我是	常规的	.

后来，玛丽和他一起走了出去，成了常客。

- [blest] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] " ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['meəri] " ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , - [sez] [maɪ] [əʊld]

'	Blest	if	it	ain't	going	to	be	"	William	and	Mary	"	after	all	,	'	says	my	old
-	祝福	如果	它	不是	去	到	是	"	威廉	和	玛丽	"	后	全部	,	-	说道	我的	老的

[mæn] .

man	.
男人	.

“如果最终不是‘威廉与玛丽学院’，那真是太好了，”我父亲说道。

- [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pliːzd] , [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [fɔː(r); fə(r)] [bɪl] ['dʒɑːvɪs] , [ɪd] [biːn] [pʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

'	He	was	pleased	,	I	could	see	,	for	Bill	Jarvis	,	he'd	been	put	to	his
-	他	曾是	高兴	,	我	可以	看	,	为了	账单	贾维斯	,	他会	到过	放	到	他的

['fɑːˌðərz] [treɪd] ,

father's	trade	,
父亲的	贸易	,

“我看得出来他很高兴，因为比尔·贾维斯继承了他父亲的事业。”

[ænd; ənd] - [iː] [maɪt] [lʊk] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['bɪznəs] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ,

and	'	e	might	look	to	come	into	his	father's	business	in	good	time	,
和	-	e	可能	看	到	来	进入	他的	父亲的	商业	在	好的	时间	,

他或许会在适当的时候进入他父亲的公司。

[ænd; ənd] ['bɑːrɪn] - [ə; eɪ] [bɪt] [pv; əv] ['pəʊtʃɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)] [nɔː(r)] [ðeə(r)] ,

and	barrin	'	a	bit	of	poaching	,	which	is	neither	here	nor	there	,
和	巴林	-	一个	少量	的	偷猎	,	哪个	是	两者都不	这里	也不	那里	,

除了少量偷猎行为之外，这无关紧要。

[ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ə'genst] - [ɪm] .

in	my	opinion	there	wasn't	a	word	to	be	said	against	'	im	.
在	我的	观点	那里	不是	一个	单词	到	是	说	反对	-	我是	.

在我看来，没有任何人应该说他的坏话。

[ænd; ənd] [səʊ] [θɪŋz] [went] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['dʒɒli] [ɪk'sept] [ˌem 'iː] ,

And	so	things	went	along	,	and	they	was	all	jolly	except	me	,
和	所以	事物	去	沿着	,	和	他们	曾是	全部	快乐的	除了	我	,

事情就这样过去了，大家都很开心，只有我有点不开心。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [hɑːt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

but	I	had	it	tugging	at	my	heart	day	and	night	,
但	我	有	它	拉扯	在	我的	心	天	和	夜晚	,

但我日夜都为此牵动着心。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gɛl] [æz; əz] - [æd] [biːn] [maɪ] ['veri] [əʊn] [ðiːz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [maɪn]

that	the	little	gell	as	'	ad	been	my	very	own	these	seventeen	years	wouldn't	be	mine
那	这	小的	凝胶	作为	-	广告	到过	我的	非常	自己的	这些	十七	年	不会	是	矿

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [suːn] ,

no	longer	soon	,
不	更长	很快	,

这个陪伴了我十七年的小家伙，很快就不再属于我了。

[ænd; ənd] , [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ai] [heit] [bɪl] ['dʒɑːvis] ,

and	,	God	forgive	me	,	I	hated	Bill	Jarvis	,
和	,	上帝	原谅	我	,	我	憎恨	账单	贾维斯	,

上帝原谅我，我曾经非常讨厌比尔·贾维斯。

[ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] - ['ɑːveɪ] [biːn] ['sɒri] [ɪf] [aɪ'd] - [ɜːrd] [æz; əz] - [ɑːm] - [æd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .

and	I	wouldn't	'	ave	been	sorry	if	I'd	'	eard	as	'	arm	'	ad	come	to	him	.
和	我	不会	-	大道	到过	对不起	如果	ID	-	耳朵	作为	-	手臂	-	广告	来	到	他	.

如果我听到“手臂”向他袭来，我也不会感到遗憾。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sætədeɪ] ;

The	wedding	was	fixed	for	the	Saturday	;
这	婚礼	曾是	固定的	为了	这	周六	;

婚礼定在周六举行；

[wiː; wi][wɒz; wəz][tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] [spred] [æt; ət][ðə; ði] [rəʊz] [ænd; ənd] [kraʊn] ,

we	was	to	'	ave	a	nice	little	spread	at	the	Rose	and	Crown	,
我们	曾是	到	-	大道	一个	好的	小的	传播	在	这	玫瑰	和	王冠	,

我们原本打算在玫瑰皇冠酒店享用一顿丰盛的小餐点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] - ['əʊmi][ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət][əʊld]['dʒɑːrvɪsɪz][æt; ət]

and	the	young	folks	was	to	go	'	ome	and	stay	at	old	Jarvis's	at
和	这	年轻的	各位	曾是	到	去	-	一些	和	停留	在	老的	贾维斯的	在

['fɑːrˌliː] ,

Farleigh	,
法利	,

而那些年轻人则要回家，住在法利老贾维斯家。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['prɪti] .

and	I	was	to	lose	my	Pretty	.
和	我	曾是	到	失去	我的	漂亮的	.

我即将失去我的漂亮。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['fraɪdeɪ] [naɪt] , [maɪ][əʊld][mæn] ,

And	on	the	Friday	night	,	my	old	man	,
和	在	这	星期五	夜晚	,	我的	老的	男人	,

星期五晚上，我父亲

- [iː] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [rəʊz] [ænd; ənd] [kraʊn] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə][get][ə; eɪ]

'	e	went	up	to	the	Rose	and	Crown	to	see	about	things	and	to	get	a
-	e	去	向上	到	这	玫瑰	和	王冠	到	看	关于	事物	和	到	得到	一个

[drɪŋk] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv] - [ɪz] [meɪts] ,

drink	along	of	'	is	mates	,
喝	沿着	的	-	是	伙伴们	,

他去了玫瑰皇冠酒吧，看看情况，顺便和朋友们喝上一杯。

[ænd; ənd] [wen] - [iː] [kʌm] [bæk] [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] - [ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒn] ['meɪbi] ,

and	when	'	e	come	back	I	looked	to	see	'	im	a	little	bit	on	maybe	,
和	什么时候	-	e	来	后退	我	看起来	到	看	-	我是	一个	小的	少量	在	或许	,

当他回来时，我看了看，发现他可能有点醉了。

[æz; əz][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɛdɪn] - [ænd; ənd][ɔːl] .

as	was	only	natural	,	the	night	before	the	weddin	'	and	all	.
作为	曾是	仅有的	自然的	,	这	夜晚	前	这	婚礼	-	和	全部	.

婚礼前夜，一切都显得那么自然。

[bʌt; bət] - [iː] [kʌm] [bæk] ['ɜːli] , [ænd; ənd] - [iː] [kʌm] [bæk] ['səʊbə(r)] ,

But	'	e	come	back	early	,	and	'	e	come	back	sober	,
但	-	e	来	后退	早期的	,	和	-	e	来	后退	清醒	,

但他提前回来了，而且回来时神志清醒。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][maɪ]['eɪprən] .

but	with	a	face	as	white	as	my	apron	.
但	和	一个	脸	作为	白色的	作为	我的	围裙	.

但他的脸却像我的围裙一样白。

- [bes] , - [sez] - [iː][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [wɛrz] [ðə; ði][gɜːl] ? -

'	Bess	,	'	says	'	e	to	me	,	'	where's	the	girl	?	'
-	贝丝	,	-	说道	-	e	到	我	,	-	在哪里?	这	女孩	?	-

“贝丝,”她对我说，“那女孩在哪儿？”

- [ʃiːz] [ɪn] - [ɜː(r)] [bʌŋk] [ə'sliːp] , - [sez] [aɪ] , - ['lʊkɪn] - [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .

'	She's	in	'	er	bunk	asleep	,	'	says	I	,	'	lookin	'	as	pretty	as	a	picture	.
-	她是	在	-	呃	假寐	睡着了	,	-	说道	我	,	-	在看	-	作为	漂亮的	作为	一个	图片	.

“她睡在自己的铺位上,”我说，“看起来美极了。”

[ʃiːz] [biːn] [aʊt] [wɪð] - [ɜː(r)] - , - [sez] [aɪ] . - [əʊ] [tɒm] ,

She's	been	out	with	'	er	sweet'eart	,	'	says	I	.	'	O	Tom	,
她是	到过	出去	和	-	呃	-	,	-	说道	我	.	-	哦	汤姆	,

“她和她的甜心出去了,”我说。“哦，汤姆。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [ʃɪl] [leɪ] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bʌŋk] [æz; əz] [ʃiːz] [leɪd][ɪn] ['evri] [naɪt] [ɒv; əv] - [ɜː(r)]

this	is	the	last	night	she'll	lay	in	that	little	bunk	as	she's	laid	in	every	night	of	'	er
这	是	这	最后的	夜晚	壳	躺	在	那	小的	假寐	作为	她是	铺设	在	每一个	夜晚	的	-	呃

[laɪf] ,

life	,
生活	,

这将是她最后一次躺在那张小床上，就像她一生中每个夜晚都躺在那里一样。

[ɪk'sept] [ðæt] ['wɪkɪd] ['fɔːtnaɪt] [wiː; wi] [sent] - [ɜː(r)][tuː; tə] [skuːl] . -

except	that	wicked	fortnight	we	sent	'	er	to	school	.	'
除了	那	邪恶	两星期	我们	发送	-	呃	到	学校	.	-

除了那可恶的两周，我们把她送去了学校。

- [lʊk] - [eə(r)] , - [sez] - [iː] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

'	Look	'	ere	,	'	says	'	e	,	speaking	in	a	whisper	,
-	看	-	埃雷	,	-	说道	-	e	,	请讲	在	一个	耳语	,

“看这里,”他低声说道。

- [aɪv] - [ɜːrd] ['səmət] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [rəʊz] [ænd; ənd] [kraʊn] : ['bæŋks] [brəʊk] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)]

'	I've	'	eard	summat	up	at	the	Rose	and	Crown	:	Bank's	broke	,	and	all	our
-	我已经	-	耳朵	总结	向上	在	这	玫瑰	和	王冠	:	银行的	打破	,	和	全部	我们的

['mʌniz] [gɒn] .

money's	gone	.
钱的	已消失	.

“我在玫瑰皇冠酒店听到了一些消息：银行破产了，我们所有的钱都没了。”

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] . -

I	see	it	in	the	paper	,	so	it	must	be	true	.	'
我	看	它	在	这	纸	,	所以	它	必须	是	真的	.	-

我在报纸上看到了，所以肯定是真的。

- [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [tɒm] , - [sez] [aɪ] ; - [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [truː] . -

'	You	don't	mean	it	,	Tom	,	'	says	I	;	'	it	can't	be	true	.	'
-	你	不	意思是	它	,	汤姆	,	-	说道	我	;	-	它	不能	是	真的	.	-

“你不是认真的吧，汤姆？”我说，“这不可能是真的。”

- - [tɪz] [truː] , [ðəʊ] , [baɪ][gɒd] , - [sez] - [iː] , - - [eə(r)] , [doʊnt] [teɪk] [ɒn][səʊ] ,

'	'	Tis	true	,	though	,	by	God	,	'	says	'	e	,	'	'	ere	,	don't	take	on	so	,
-	-	的	真的	,	尽管	,	经过	上帝	,	-	说道	-	e	,	-	-	埃雷	,	不	拿	在	所以	,

“不过，老天作证,”他说，“别这么想，

[əʊld][gɜːl] , - [fɔː(r); fə(r)][aɪˈd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][kraɪ] .

old	girl	,	'	for	I'd	begun	to	cry	.
老的	女孩	,	-	为了	ID	开始	到	哭	.

老姑娘，”因为我开始哭泣。

- [mɔːrz] [biːn] [lɒst] [ɒn] [ˈmɑːkɪt] - [deɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] : [ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l][gɜːrlz] [wel] [prəˈvaɪdɪd]

'	More's	been	lost	on	market	-	days	,	as	they	say	:	our	little	girl's	well	provided
-	更多	到过	丢失的	在	市场	-	天	,	作为	他们	说	:	我们的	小的	女孩们	出色地	假如

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

正如人们常说的，赶集日损失的更多：我们的小女儿生活富足。

[fɔː(r); fə(r)][əʊld][ˈdʒɑːvɪs] , - [iːz] [ə; eɪ] [wɔːm] [mæn] . -

for	old	Jarvis	,	'	e's	a	warm	man	.	'
为了	老的	贾维斯	,	-	的	一个	温暖的	男人	.	-

对于老贾维斯来说，“他是个热情的人。”

- [ʃiː; ʃi][woʊnt] - [ˈɑːveɪ][ə; eɪ] [deɪz] [piːs] [ɔːl] - [ɜː(r)][laɪf] , - [sez] [ai] , - [gɔɪn] - [ˈempti] - - [ˈændɪd][ˈɪntuː]

'	She	won't	'	ave	a	day's	peace	all	'	er	life	,	'	says	I	,	'	goin	'	empty	-	'	anded	into
-	她	惯于	-	大道	一个	天	和平	全部	-	呃	生活	,	-	说道	我	,	-	去	-	空的	-	-	和	进入

[ðæt] - [uːz] .

that	'	ouse	.
那	-	房子	.

“她一辈子都不会有一天安宁，”我说，“空着手走进那栋房子。”

[ai] [nəʊ] [əʊld] [ˈmʌðə(r)] [ˈdʒɑːvis] — [ə; eɪ][kæt] : [wɪd] [best] [tel] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

I	know	old	Mother	Jarvis	—	a	cat	:	we'd	best	tell	the	child	,
我	知道	老的	母亲	贾维斯	—	一个	猫	:	我们会	最好的	告诉	这	孩子	,

我知道老贾维斯太太——一只猫：我们最好告诉孩子，

[ʃiː; ʃi][woʊnt] [ˈmæri] - [ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ʃiːz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] - [ɪm] ,

p'raps	she	won't	marry	'	im	if	she	knows	she's	nothing	to	take	to	'	im	,
或许	她	惯于	结婚	-	我是	如果	她	知道	她是	没有什么	到	拿	到	-	我是	,

如果她知道自己配不上他，或许就不会嫁给他了。

- [ænd; ənd] , [gɒd] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [maɪ] - [ɜːrt] [dʒʌmpt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

'	and	,	God	forgive	me	,	my	'	eart	jumped	up	at	the	thought	.
-	和	,	上帝	原谅	我	,	我的	-	地球	跳了起来	向上	在	这	想法	.

“上帝原谅我，想到这一点，我的心都怦怦直跳。”

- [nəʊ] , [best] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , - [sez] [maɪ][əʊld][mæn] , - [ˈðer] [feə(r)] [swiːt] [ɒn] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] . -

'	No	,	best	leave	it	be	,	'	says	my	old	man	,	'	they're	fair	sweet	on	each	other	.	'
-	不	,	最好的	离开	它	是	,	-	说道	我的	老的	男人	,	-	它们是	公平的	甜的	在	每个	其他	.	-

“不，最好别管它，”我父亲说，“他们彼此都挺喜欢对方的。”

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [wiː; wi][ɔːl] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

And	so	the	next	morning	we	all	went	up	to	the	church	,
和	所以	这	下一个	早晨	我们	全部	去	向上	到	这	教会	,

于是第二天早上我们都去了教堂。

[ˌem ˈiː]['kraɪɪn] - [ɔːl][ðə; ði] [wei] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - [ɜː(r)] [bɛrːɪn] - [wiː; wi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [gɔɪn] -

me	cryin	'	all	the	way	as	if	it	was	'	er	buryin	'	we	was	a	-	goin	'
我	哭泣	-	全部	这	方式	作为	如果	它	曾是	-	呃	布林	-	我们	曾是	一个	-	去	-

[tuː; tə][ænd; ənd][nɒt] - [ɜː(r)] [ˈmæriɪn] - .

to	and	not	'	er	marryin	'	.
到	和	不是	-	呃	结婚	-	.

我一路哭，好像我们要去埋葬她，而不是结婚。

[ðə; ði] [ˈpɑːsn] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][fəʊks][æz; əz] [njuː] [ˌjuː ˈes] ,

The	parson	was	at	the	church	and	a	lot	of	folks	as	knew	us	,
这	牧师	曾是	在	这	教会	和	一个	很多	的	各位	作为	知道	我们	,

牧师当时在教堂，很多人都认识我们。

[ˌjuː 'es] - ['ævɪn] - [bɪn] [ɪn] [ðəʊz] [pɑːts] [səʊ] [lɒŋ] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] ['piːp(ə)l]

us	'	avin	'	bin	in	those	parts	so	long	;	but	none	of	the	bridegroom's	people
我们	-	艾文	-	垃圾桶	在	那些	部分	所以	长的	;	但	没有任何	的	这	新郎的	人们

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,

was	there	,
曾是	那里	,

我们在那些地方待了很久；但是新郎那边的人一个也没到。

[nɔː(r)] [jet] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] .

nor	yet	the	bridegroom	.
也不	然而	这	新郎	.

新郎还没到。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd][wiː; wi] ['weɪtɪd] , [maɪ] ['prɪti] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['snəʊdrɒp] [ɪn]

And	we	waited	and	we	waited	,	my	Pretty	as	pale	as	a	snowdrop	in
和	我们	等待	和	我们	等待	,	我的	漂亮的	作为	苍白	作为	一个	雪花莲	在

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['bɒnɪt] .

her	white	bonnet	.
她	白色的	引擎盖	.

我们等啊等，我的小美人戴着白色小帽，脸色苍白得像一朵雪花莲。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['aʊə(r)][pɑːst][ðə; ði] [taɪm] , [tɒm] ,

And	when	it	was	a	hour	past	the	time	,	Tom	,
和	什么时候	它	曾是	一个	小时	过去的	这	时间	,	汤姆	,

当时间过了一个小时后，汤姆

- [iː][juː piː 'es][ænd; ənd] [sez] [aʊt] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːsn] [ænd; ənd][ˌem 'iː]

'	e	ups	and	says	out	loud	in	the	church	,	for	all	the	parson	and	me
-	e	UPS	和	说道	出去	大声	在	这	教会	,	为了	全部	这	牧师	和	我

[sed] - - [ʌʃ] ! -

said	'	'	Ush	!	'
说	-	-	乌什	!	-

他突然在教堂里大声说道，牧师和我都惊呼“嘘！”

- [aɪm] [gɔɪn] - [bæk] - ['əʊmi] , - [sez] - [iː] ; - [ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi][nəʊ] ['wɛdɪn] - [tuː; tə] - [deɪ] ;

'	I'm	goin	'	back	'	ome	,	'	says	'	e	;	'	there	won't	be	no	weddin	'	to	-	day	;
-	我是	去	-	后退	-	一些	,	-	说道	-	e	;	-	那里	惯于	是	不	婚礼	-	到	-	天	;

“我要回家了，”他说；“今天不会有婚礼了；

- [iː] [ʃænt] - ['ɑːveɪ] - [ɜː(r)] [naʊ] , - [sez] [maɪ][əʊld][mæn] ,

'	e	shan't	'	ave	'	er	now	,	'	says	my	old	man	,
-	e	不会	-	大道	-	呃	现在	,	-	说道	我的	老的	男人	,

“他现在得不到她了，”我父亲说。

- [nɒt] [ɪf] - [iː] ['kɒmz] [tuː; tə] [fetʃ] - [ɜː(r)][ɪn][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks][kræm] [fʊl] [ɒv; əv][bæŋk] - [nəʊts] ,

'	not	if	'	e	comes	to	fetch	'	er	in	a	coach	and	six	cram	full	of	bank	-	notes	,
-	不是	如果	-	e	来	到	拿来	-	呃	在	一个	教练	和	六	塞满	满的	的	银行	-	笔记	,

“除非他坐着马车来接她，车上还塞满了六张钞票。”

- [sez] - [iː] .

'	says	'	e	.
-	说道	-	e	.

“说‘e。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] - [iː] [kætʃɪz] - [əʊld][ɒv; əv]['meəri][ɪn][wʌn][ænd; ənd][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

And	with	that	'	e	catches	'	old	of	Mary	in	one	and	and	me	in	the	other	,
和	和	那	-	e	捕获物	-	老的	的	玛丽	在	一	和	和	我	在	这	其他	,

于是，他一边抓住了玛丽，一边抓住了我。

[ænd; ənd] [tɜːnz] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	turns	to	go	out	of	church	,	and	at	the	door	,
和	转弯	到	去	出去	的	教会	,	和	在	这	门	,

然后转身走出教堂，走到门口时，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [miːt] [bʌt; bət] [əʊld] ['mʌðə(r)] ['dʒɑːvis] ,

who	**should**	**we**	**meet**	**but**	**old**	**Mother**	**Jarvis**	**,**
WHO	应该	我们	见面	但	老的	母亲	贾维斯	,

我们竟然遇到了老贾维斯妈妈!

- [ɜː(r)] [ðæt] [aɪ'd] [kɔːld] [ə; eɪ] [kæt] [ɪn] [maɪ] ['wɪkɪd] [spaɪt] ['əʊnli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

'	**er**	**that**	**I'd**	**called**	**a**	**cat**	**in**	**my**	**wicked**	**spite**	**only**	**the**	**day**	**before**	**.**
-	呃	那	ID	称为	一个	猫	在	我的	邪恶	尽管如此	仅有的	这	天	前	.

就在前一天，我出于恶意把一只猫叫做"她"。

[ðə; ði] [tɪəz] [wɒz; wəz] ['rʌnɪn] - [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [fæt] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] ['prɪti] ,

The	**tears**	**was**	**runnin**	**'**	**down**	**her**	**fat**	**cheeks**	**,**	**and**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**saw**	**my**	**Pretty**	**,**
这	眼泪	曾是	跑步	-	向下	她	胖的	脸颊	,	和	作为	很快	作为	她	锯	我的	漂亮的	,

泪水顺着她胖乎乎的脸颊流了下来，她一看到我的漂亮宝贝，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] - [ɜː(r)] [ɪn] - [ɜː(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] - - [ɜː(r)] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ʃɪd] [biːn] - [ɜː(r)] [əʊn] .

she	**caught**	**'**	**er**	**in**	**'**	**er**	**arms**	**and**	**'**	**ugged**	**'**	**er**	**like**	**as**	**if**	**she'd**	**been**	**'**	**er**	**own**	**.**
她	捕捉	-	呃	在	-	呃	武器	和	-	UGG	-	呃	喜欢	作为	如果	棚	到过	-	呃	自己的	.

她一把将她抱在怀里，紧紧地搂着她，就像她是自己的孩子一样。

- [gɒd] [fə'gɪv] - [ɪm] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ai] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hiːz] [maɪ] [əʊn] [sʌn] .

'	**God**	**forgive**	**'**	**im**	**,**	**'**	**says**	**she**	**,**	**'**	**I**	**never**	**could**	**,**	**for**	**all**	**he's**	**my**	**own**	**son**	**.**
-	上帝	原谅	-	我是	,	-	说道	她	,	-	我	绝不	可以	,	为了	全部	他是	我的	自己的	儿子	.

"上帝原谅他吧，"她说，"我永远也无法原谅他，尽管他是我亲生的儿子。"

[hiːz] [gɒn] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ,

He's	**gone**	**off**	**for**	**a**	**soldier**	**,**
他是	已消失	离开	为了	一个	士兵	,

他去当兵了。

[ænd; ənd] - [iː] [left] [ə; eɪ] ['letə(r)] ['seɪɪn] - [juː; jʊ] ['wʌznt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] - [ɪm] ,

and	**'**	**e**	**left**	**a**	**letter**	**sayin**	**'**	**you**	**wasn't**	**to**	**think**	**any**	**more**	**of**	**'**	**im**	**,**
和	-	e	左边	一个	信	说	-	你	不是	到	思考	任何	更多的	的	-	我是	,

他留下一封信，说你不要再想他了。

[fɔː(r); fə(r)] - [iː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['mæriɪn] - [mæn] . -

for	**'**	**e**	**wasn't**	**a**	**marryin**	**'**	**man**	**.**	**'**
为了	-	e	不是	一个	结婚	-	男人	.	-

因为他不是个会结婚的人。

- [ɪts] [ðæt] [dæm] ['mʌni] , - [sez] [maɪ] ['gʊdmən] , [fər'gɛtɪn] - - [iː] [wɒz; wəz] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ;

'	**It's**	**that**	**dam**	**money**	**,**	**'**	**says**	**my**	**goodman**	**,**	**forgettin**	**'**	**'**	**e**	**was**	**in**	**church**	**;**
-	它是	那	坝	钱	,	-	说道	我的	古德曼	,	忘记	-	-	e	曾是	在	教会	;

"都是那该死的钱害的，"我的好心人说道，完全忘了自己还在教堂里；

- [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] - [iː] ['wɒntɪd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [wɒt] [hiːl] [get] , - [sez] - [iː] .

'	**that**	**was**	**all**	**'**	**e**	**wanted**	**,**	**but**	**it**	**ain't**	**what**	**he'll**	**get**	**,**	**'**	**says**	**'**	**e**	**.**
-	那	曾是	全部	-	e	通缉	,	但	它	不是	什么	地狱	得到	,	-	说道	-	e	.

"那正是他想要的，但他不会得到，"他说。

- [juː; jʊ] [kiːp] - [ɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [wei] ,

'	**You**	**keep**	**'**	**im**	**out**	**of**	**my**	**way**	**,**
-	你	保持	-	我是	出去	的	我的	方式	,

你让他别碍我的事，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] - [ʊl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [ɪf] - [iː] ['kɒmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][maɪ]

for	it	'	ull	be	the	worse	for	'	im	if	'	e	comes	within	the	reach	of	my
为了	它	-	满	是	这	更糟	为了	-	我是	如果	-	e	来	之内	这	抵达	的	我的
-	.	-																

fisties	.	'
-	.	-

因为如果他落入我的拳头之下，对他来说将会更糟。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [wiː; wi] [went] [ə'lɒŋ] - ['əʊmi] , [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es] .

And	with	that	we	went	along	'	ome	,	the	three	of	us	.
和	和	那	我们	去	沿着	-	一些	,	这	三	的	我们	.

于是，我们三个就一起回家了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [kept] [ə; eɪ] - ['ʃaɪnɪn] - [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪn] - [rɒŋ] ,

And	the	sun	kept	a	-	shinin	'	just	as	if	there	was	nothin	'	wrong	,
和	这	太阳	保留	一个	-	希宁	-	只是	作为	如果	那里	曾是	什么也没有	-	错误的	,

太阳依旧照常升起，仿佛一切如常。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skaɪlɑːk] [ə; eɪ] - ['sɪŋɪn] - [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [tɪl] [ai] [wʊd] [ə; eɪ] - [laɪkt] [tuː; tə] [rɪŋ]

and	the	skylarks	a	-	singin	'	up	in	the	blue	sky	till	I	would	a	-	liked	to	wring
和	这	云雀	一个	-	唱歌	-	向上	在	这	蓝色的	天空	直到	我	会	一个	-	喜欢	到	拧

[ðeə(r)] [neks] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

their	necks	for	them	.
他们的	脖子	为了	他们	.

云雀在蓝天上歌唱，我真想掐死它们。

[ænd; ənd][wiː; wi] - [æd][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][æz; əz]['juːʒuəl] ,

And	we	'	ad	to	go	on	up	and	down	the	river	as	usual	,
和	我们	-	广告	到	去	在	向上	和	向下	这	河	作为	通常	,

于是我们不得不像往常一样沿着河上下游走去。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)]['lɪvɪn] - , [juː; jʊ] [siː] ,

for	it	was	our	livin	'	,	you	see	,
为了	它	曾是	我们的	生活	-	,	你	看	,

因为那是我们赖以生存的手段，你知道的。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['evribɒdi] [njuː] [ðə; ði] [slaɪt] [ðæt]

and	we	couldn't	get	away	from	the	place	where	everybody	knew	the	slight	that
和	我们	不能	得到	离开	从	这	地方	在哪里	大家	知道	这	轻微	那

[hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ə'pɒn] [maɪ] ['prɪti] .

had	been	put	upon	my	Pretty	.
有	到过	放	之上	我的	漂亮的	.

我们无法逃离那个地方，因为每个人都知道我的漂亮宝贝受到了怎样的轻视。

[jʊd] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] [mait] [biː; bi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [wɜːst]

You'd	think	p'raps	that	was	as	bad	as	might	be	,	but	it	wasn't	the	worst
你会	思考	或许	那	曾是	作为	坏的	作为	可能	是	,	但	它	不是	这	最差

.

:
.

你可能会觉得这大概就是最糟糕的情况了，但其实还不是最糟糕的。

[wiː; wi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] - [dʒuːn] [ðen] ,

We	was	beginnin	'	June	then	,
我们	曾是	开始	-	六月	然后	,

当时已经是六月初了，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['ɔːgəst] [aɪ] [njuː] [ðæt] [wɒt] [maɪ] ['prɪti] - [æd] [gɒn] [θruː] [æt; ət]

and	by	the	end	of	August	I	knew	that	what	my	Pretty	'	ad	gone	through	at
和	经过	这	结尾	的	八月	我	知道	那	什么	我的	漂亮的	-	广告	已消失	通过	在

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪn] - [tuː; tə] [wɒt] [ʃɪd] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] [θruː] .

the	church	was	nothin	'	to	what	she'd	got	to	go	through	.
这	教会	曾是	什么也没有	-	到	什么	棚	得到	到	去	通过	.

到了八月底，我意识到我那漂亮的女儿在教堂里经历的一切，与她即将经历的一切相比，根本不算什么。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gɒt] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['fænsi] - [ɜː(r)] [fuːd] .

Her	face	got	pale	and	thin	,	and	she	didn't	fancy	'	er	food	.
她	脸	得到	苍白	和	薄的	,	和	她	没有	想要	-	呃	食物	.

她的脸色变得苍白消瘦，而且对食物也提不起兴趣。

[ai] [səˈpəʊz] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [bɪn] ['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪd] ['ɔːlweɪz] [kept]

I	suppose	I	ought	to	'	ave	bin	angry	with	her	,	for	we'd	always	kept
我	认为	我	应该	到	-	大道	垃圾桶	生气的	和	她	,	为了	我们会	总是	保留

[ɑːˈselvz] [rɪˈspektəbl] ;

ourselves	respectable	;
我们自己	可敬	;

我想我当时应该生她的气，因为我们一直都很注重保持体面；

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][speə(r)][ðə; ði][rɒd][juː; jʊ] [spɔɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

and	I	know	if	you	spare	the	rod	you	spoil	the	child	,
和	我	知道	如果	你	空闲的	这	杆	你	剧透	这	孩子	,

我知道棍棒底下出孝子。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] - [əʊld] [wɪð] [sʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] ;

and	I	felt	I	ought	to	tell	her	I	didn't	'	old	with	such	wickedness	;
和	我	毛毡	我	应该	到	告诉	她	我	没有	-	老的	和	这样的	邪恶	;

我觉得我应该告诉她，我并不“如此邪恶”；

[səʊ][wʌn] [naɪt] [wen] - [ɜː(r)]['fɑːðə(r)] , - [iː][wɒz; wəz][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [rəʊz] [ænd; ənd] [kraʊn] , [ænd; ənd]

so	one	night	when	'	er	father	,	'	e	was	up	at	the	Rose	and	Crown	,	and
所以	一	夜晚	什么时候	-	呃	父亲	,	-	e	曾是	向上	在	这	玫瑰	和	王冠	,	和

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

一天晚上，当她父亲在玫瑰皇冠酒店时，她.....

[ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ɒn][ðə; ði][bæŋk] [wɪð] - [ɜː(r)] ['elbəʊz] [ɒn] - [ɜː(r)] [niːz] [ænd; ənd] - [ɜː(r)] [tʃɪn] [ɪn] - [ɜː(r)] -

a	-	settin	'	on	the	bank	with	'	er	elbows	on	'	er	knees	and	'	er	chin	in	'	er	'
一个	-	塞廷	-	在	这	银行	和	-	呃	肘部	在	-	呃	膝盖	和	-	呃	下巴	在	-	呃	-

[ændz] ,

ands	,
和	,

她坐在河岸上，双肘撑在膝盖上，下巴抵着双手。

[ai] [sez] [tuː; tə] - [ɜː(r)] , - [juː; jʊ] [kænt] - [aɪd][ˌaɪ ˈtiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [maɪ][gɜːl] : [ai] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	says	to	'	er	,	'	You	can't	'	ide	it	no	longer	,	my	girl	:	I	know	all	about	it	,
我	说道	到	-	呃	,	-	你	不能	-	想法	它	不	更长	,	我的	女孩	:	我	知道	全部	关于	它	,

我对她说：“你再也瞒不住了，我的女孩：我知道一切。”

[juː; jʊ] ['wɪkɪd] , [bæd][gɜːl] , [juː; jʊ] . -

you	wicked	,	bad	girl	,	you	.	'
你	邪恶	,	坏的	女孩	,	你	.	-

你这个邪恶的坏女孩！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ][dɒg] [dʌz] [wen] [juː; jʊ] - [ˌaɪ ˈtiː]

And	then	she	turned	and	looked	at	me	like	a	dog	does	when	you	'	it
和	然后	她	转向	和	看起来	在	我	喜欢	一个	狗	做	什么时候	你	-	它

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

然后她转过身来看着我，就像狗被你“捉”到时那样。

- [əʊ] [ˈmʌðə(r)] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [əʊ] [ˈmʌðə(r)] ! -

'	O	mother	,	'	says	she	,	'	O	mother	!	'
-	哦	母亲	,	-	说道	她	,	-	哦	母亲	!	-

“哦，母亲，”她说，“哦，母亲！”

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [aɪ] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [biːn] - ['æŋgri] [wɪð] - [ɜː(r)] ,

And	with	that	I	forgot	everything	about	bein	'	angry	with	'	er	,
和	和	那	我	忘了	一切	关于	是	-	生气的	和	-	呃	,

于是，我把对她的生气都忘得一干二净了。

[ænd; ənd][aɪ] - [æd] - [ɜː(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

and	I	'	ad	'	er	in	my	arms	in	a	minute	,
和	我	-	广告	-	呃	在	我的	武器	在	一个	分钟	,

一分钟之内我就把她抱在了怀里。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɒz; wəz] - - - [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [hɑːd] .

and	we	was	'	oldin	'	each	other	as	hard	as	hard	.
和	我们	曾是	-	-	-	每个	其他	作为	难的	作为	难的	.

我们紧紧地抱在一起。

- [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɛdɪn] - , - [sez] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

'	It	was	the	night	before	the	weddin	'	,	'	says	she	,	in	a	whisper	.
-	它	曾是	这	夜晚	前	这	婚礼	-	,	-	说道	她	,	在	一个	耳语	.

“那是婚礼前夜，”她低声说道。

- [əʊ] ['mʌðə(r)] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [hɑːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

'	O	mother	,	I	didn't	think	there	was	any	harm	in	it	,
-	哦	母亲	,	我	没有	思考	那里	曾是	任何	伤害	在	它	,

“哦，母亲，我并不认为这有什么害处。”

[ænd; ənd][juː 'es][səʊ] ['nɪəli] [mæn][ænd; ənd][waɪf] . -

and	us	so	nearly	man	and	wife	.	'
和	我们	所以	几乎	男人	和	妻子	.	-

我们差点就成了夫妻。

- [maɪ] ['prɪti] , - [sez] [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kraɪɪn] - ['pɪtɪf(ə)l] , - [doʊnt] - [iː] [teɪk] [ɒn][səʊ] ,

'	My	Pretty	,	'	says	I	,	for	she	was	cryin	'	pitiful	,	'	don't	'	e	take	on	so	,
-	我的	漂亮的	,	-	说道	我	,	为了	她	曾是	哭泣	-	可怜	,	-	不	-	e	拿	在	所以	,

“我的小美人，”我说，因为她哭得很可怜，“别这样。”

[doʊnt] : [ðɛəl] [biː; bi][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

don't	:	there'll	be	the	little	baby	by	-	and	-	by	,
不	:	将会	是	这	小的	婴儿	经过	-	和	-	经过	,

别这样：过段时间就会有小宝宝了。

[ænd; ənd][juː 'es] - [ʊl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][dɪə(r)][æz; əz] [ɪf] [jʊd] [biːn] ['mærid] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ['twenti] [taɪmz]

and	us	'	ull	love	it	as	dear	as	if	you'd	been	married	in	church	twenty	times
和	我们	-	满	爱	它	作为	亲爱的	作为	如果	你会	到过	已婚	在	教会	二十	时代

['əʊvə(r)] . -

over	.	'
超过	.	-

而我们“会像在教堂结婚二十次一样爱它”。

- [ɑː] , [bʌt; bət]['fɑːðə(r)] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ; - [hiːl] [kɪl] [ˌem 'iː] [wen] - [iː] [nəʊz] . -
' **Ah** , **but** **father** , ' **says** **she** ; ' **he'll** **kill** **me** **when** ' **e** **knows** . '
- 啊 , 但 父亲 , - 说道 她 ; - 地狱 杀 我 什么时候 - e 知道 . -

“啊，可是爸爸，”她说，“他知道后会杀了我的。”

[wel] , [ai] [pʊt] - [ɜː(r)][tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [ai] [meɪd] - [ɜː(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [strɒŋ] [tiː] ,
Well , **I** **put** ' **er** **to** **bed** **and** **I** **made** ' **er** **a** **cup** **of** **strong** **tea** ,
出色地 , 我 放 - 呃 到 床 和 我 制成 - 呃 一个 杯子 的 强的 茶 ,

我哄她上床睡觉，还给她泡了一杯浓茶。

[ænd; ənd][ai] [kɪst] - [ɜː(r)][ænd; ənd] ['kʌvəd] - [ɜː(r)] [ʌp] [wɪð] [maɪ] [hɑːt] [laɪk] [liːd] ,
and **I** **kissed** ' **er** **and** **covered** ' **er** **up** **with** **my** **heart** **like** **lead** ,
和 我 亲吻 - 呃 和 涵盖 - 呃 向上 和 我的 心 喜欢 带领 ,

我吻了她，用我的心像铅一样将她包裹起来。

[ænd; ənd]['nəʊbədi][æz; əz] [eɪnt] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [kæn; kən] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['meri] - [gəʊ] - [raʊnd] [ɒv; əv]
and **nobody** **as** **ain't** **a** **mother** **can** **know** **what** **a** **merry** - **go** - **round** **of**
和 无人 作为 不是 一个 母亲 能 知道 什么 一个 欢乐 - 去 - 圆形的 的
['mɪzəri] [aɪ'd] [gɒt] [ɪn] [maɪ] [hed] [ðæt] [naɪt] .
misery **I'd** **got** **in** **my** **head** **that** **night** .
苦难 ID 得到 在 我的 头 那 夜晚 .

只有当妈的才能知道那天晚上我的脑子里有多么痛苦。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [əʊld] [mæn] [kʌm] - ['əʊmi] [ai] [təʊld] - [ɪm] , [ænd; ənd] - [doʊnt] [biː; bi] - [ɑːrd] [ɒn] [ðə; ði]
And **when** **my** **old** **man** **come** ' **ome** **I** **told** ' **im** , **and** ' **Don't** **be** ' **ard** **on** **the**
和 什么时候 我的 老的 男人 来 - 一些 我 讲述 - 我是 , 和 - 不 是 - 硬 在 这
[gɜːl] ,
girl ,
女孩 ,

当我父亲回家时，我告诉他：“别对那女孩太苛刻。”

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , - [sez] [ai] , - [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] ['aʊə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['əʊnli] [tʃaɪld] ,
for **God's** **sake** , ' **says** **I** , ' **for** **she's** **our** **own** **child** **and** **our** **only** **child** ,
为了 神的 清酒 , - 说道 我 , - 为了 她是 我们的 自己的 孩子 和 我们的 仅有的 孩子 ,

“看在上帝的份上，”我说，“因为她是我们自己的孩子，也是我们唯一的孩子。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɛdɪn] - [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] - ['ɑːveɪ] [bɪn] . -
and **it** **was** **the** **night** **before** **the** **weddin** ' **as** **should** ' **ave** **bin** . '
和 它 曾是 这 夜晚 前 这 婚礼 - 作为 应该 - 大道 垃圾桶 . -

那是婚礼前夜，理应如此。

- - [ɑːrd] [ɒn] - [ɜː(r)] ? - [sez] - [iː] , [ænd; ənd] [aɪ'd] ['nevə(r)] - [ɜːrd] - [ɪz] [vɔɪs] [səʊ] [spft] ,
' ' **Ard** **on** ' **er** **?** ' **says** ' **e** , **and** **I'd** **never** ' **eard** ' **is** **voice** **so** **soft** ,
- - 阿尔德 在 - 呃 ? - 说道 - e , 和 ID 绝不 - 耳朵 - 是 嗓音 所以 柔软的 ,

“Ard on 'er？”他问道，我从未听过他如此温柔的声音。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [wen] - [iː] [wɒz; wəz] ['kɔːrtɪn] - [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [wen] [maɪ] ['prɪti] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ən] ,
not **even** **when** ' **e** **was** **courtin** ' **me** , **or** **when** **my** **Pretty** **was** **a** **little** **un** ,
不是 甚至 什么时候 - e 曾是 考廷 - 我 , 或者 什么时候 我的 漂亮的 曾是 一个 小的 联合国 ,

即使在他追求我的时候，或者当我的宝贝女儿还小的时候，也没有。

[ænd; ənd] - [iː] - - [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sliːp] . - -
and ' **e** **hushin** ' **her** **to** **sleep** . ' '
和 - e - - 她 到 睡觉 . - -

然后哄她睡觉。

[ɑːrd] [ɒn] - [ɜː(r)] ? - [ɑːrd] [ɒn] [maɪ] ['preʃəs] [læm] ?
Ard **on** ' **er** **?** ' **Ard** **on** **my** **precious** **lamb** **?**
阿尔德 在 - 呃 ? - 阿尔德 在 我的 宝贵的 羊肉 ?

是她身上的污渍吗？是我珍贵羔羊身上的污渍吗？

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ˌjuː 'es] [men] [huː] [ɪz] - [ɑːrd][ɒn][ðem; ðəm] [θɪŋz] , [ɪts] [juː; jʊ] ['wɪmən] - [fəʊk] ;

It	ain't	us	men	who	is	'	ard	on	them	things	,	it's	you	wimmen	-	folk	;
它	不是	我们	男人	WHO	是	-	硬	在	他们	事物	,	它是	你	女人	-	民间	;

不是我们男人对这些东西很苛刻，而是你们女人；

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] - [ɜː(r)] ['wɛdɪn] - , [tuː] ! -

the	day	before	'	er	weddin	'	,	too	!	'
这	天	前	-	呃	婚礼	-	,	也	!	-

就在她结婚前一天！

[ðen] - [iː][wɒz; wəz]['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] — [ðen] - [iː] [teɪks] - [ɪz] ['ʃuːz] [ɒf] [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə]

Then	'	e	was	quiet	for	a	bit	—	then	'	e	takes	'	is	shoes	off	so	as	not	to
然后	-	e	曾是	安静的	为了	一个	少量	—	然后	-	e	需要	-	是	鞋	离开	所以	作为	不是	到

[meɪk] [ə; eɪ]['klætə(r)][ɒn][ðə; ði] [steps] [nɪə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [slept] ,

make	a	clatter	on	the	steps	near	where	she	slept	,
制作	一个	哒	在	这	步骤	靠近	在哪里	她	睡着了	,

然后她安静了一会儿——然后她脱掉鞋子，以免在她睡觉的台阶上发出咔哒咔哒的声音。

[ænd; ənd] - [iː] ['kɒmz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð] [maɪ]['baɪb(ə)l][ɪn] - [ɪz] - [ænd; ənd] .

and	'	e	comes	out	in	a	minute	with	my	Bible	in	'	is	'	and	.
和	-	e	来	出去	在	一个	分钟	和	我的	圣经	在	-	是	-	和	.

然后他一分钟后就拿着我的圣经出来了。

- [naʊ] , - [sez] - [iː] , ['veri] ['kwaɪət] , - [juː; jʊ] ['nɪdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv][maɪ] [biːn] - - [ɑːrd][ɒn] - [ɜː(r)] ,

'	Now	,	'	says	'	e	,	very	quiet	,	'	you	needn't	be	afraid	of	my	bein	'	'	ard	on	'	er	,
-	现在	,	-	说道	-	e	,	非常	安静的	,	-	你	不必	是	害怕的	的	我的	是	-	-	硬	在	-	呃	,

“现在，”他轻声说道，“你不必害怕我对她严厉。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)][aɪ] [miːt] - [ɪm] , [aɪl] - ['ɑːveɪ] - [ɪz] [blʌd] , [ɪf] [aɪ] [swɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

but	if	ever	I	meet	'	im	,	I'll	'	ave	'	is	blood	,	if	I	swing	for	it	,
但	如果	曾经	我	见面	-	我是	,	患病的	-	大道	-	是	血	,	如果	我	摇摆	为了	它	,

但如果我碰见他，我一定会让他血流成河，只要我出手。

[ænd; ənd][aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðɪs] - [eə(r)]['baɪb(ə)l] — [səʊ] [help] [ˌem 'iː] [gɒd] ! -

and	I'm	goin	'	to	swear	it	on	this	'	ere	Bible	—	so	help	me	God	!	'
和	我是	去	-	到	发誓	它	在	这	-	埃雷	圣经	—	所以	帮助	我	上帝	!	-

我发誓，愿上帝保佑我！

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['ʃaɪnɪn] - [laɪk] ['læntənz] ,

He	looked	like	a	mad	thing	;	his	eyes	was	a	-	shinin	'	like	lanterns	,
他	看起来	喜欢	一个	疯狂的	事物	;	他的	眼睛	曾是	一个	-	希宁	-	喜欢	灯笼	,

他看起来像个疯子；他的眼睛像灯笼一样闪闪发光。

[ænd; ənd] - [ɪz] [feɪs] [ɔːl] ['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts]['prɒpə(r)] [ʃeɪp] ;

and	'	is	face	all	pulled	out	of	its	proper	shape	;
和	-	是	脸	全部	拉	出去	的	它是	恰当的	形状	;

他的脸完全变形了；

[ænd; ənd] - [iː] [plʌmp] [daʊn] [ɒn] - [ɪz] [niːz] [ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [dek] , [wɪð] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn] - [ɪz] -

and	'	e	plumps	down	on	'	is	knees	there	,	on	the	deck	,	with	the	Bible	in	'	is	'
和	-	e	丰满的	向下	在	-	是	膝盖	那里	,	在	这	甲板	,	和	这	圣经	在	-	是	-

[ændz] .

ands	.
和	.

然后他跪倒在甲板上，手里拿着圣经。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [njuː] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz]['dɔɪɪn] - , [aɪ'd] [kɔːt] [ðə; ði] [bʊk] [aʊt] [ɒv; əv] - [ɪz] - [ændz] ,

And	before	I	knew	what	I	was	doin	'	,	I'd	caught	the	book	out	of	'	is	'	ands	,
和	前	我	知道	什么	我	曾是	做	-	,	ID	捕捉	这	书	出去	的	-	是	-	和	,

我还没反应过来，就已经把那本书从“is 'ands”里拽了出来。

[ænd; ənd] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [maɪ] [əʊn] ['baɪb(ə)l] ,

and	chucked	it	into	the	river	,	my	own	Bible	,
和	扔掉	它	进入	这	河	,	我的	自己的	圣经	,

然后我把自己的圣经扔进了河里。

[ðæt] [maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪd] ,

that	my	own	mother	had	given	me	when	I	was	a	little	kid	,
那	我的	自己的	母亲	有	给定	我	什么时候	我	曾是	一个	小的	孩子	,

那是我小时候妈妈给我的。

[ænd; ənd][ai] [θruː] [maɪ] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [maɪ] ['bʊzəm] ,

and	I	threw	my	arms	round	his	neck	,	and	held	his	head	against	my	bosom	,
和	我	扔	我的	武器	圆形的	他的	脖子	,	和	握住	他的	头	反对	我的	怀	,

我一把搂住他的脖子，把他的头紧紧地贴在我的胸前。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [ʃʌt] , [ænd; ənd] - [iː] ['kʊd(ə)nt] [spiːk] .

so	that	his	mouth	was	shut	,	and	'	e	couldn't	speak	.
所以	那	他的	嘴	曾是	关闭	,	和	-	e	不能	说话	.

所以他的嘴被堵住了，说不出话来。

- [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [tɒm] , - [sez] [ai] , - [juː; jʊ] ['mʌsnt] [sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃænt] .

'	No	,	no	,	no	,	Tom	,	'	says	I	,	'	you	mustn't	swear	it	,	and	you	shan't	.
-	不	,	不	,	不	,	汤姆	,	-	说道	我	,	-	你	不得	发誓	它	,	和	你	不会	.

“不，不，不，汤姆，”我说，“你不能发誓，你绝对不能。”

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] , [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wʊmən] ,

Think	of	the	girl	,	think	of	your	poor	old	woman	,
思考	的	这	女孩	,	思考	的	你的	贫穷的	老的	女士	,

想想那个女孩，想想你可怜的老太太，

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [kɪd] [ðæts] ['kʌmɪn] - , [wɒt] [ʌd] [ˌjuː 'es][ɔːl][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

think	of	the	poor	little	kid	that's	comin	'	,	what	ud	us	all	do	without	you	?
思考	的	这	贫穷的	小的	孩子	那就是	即将到来	-	,	什么	ud	我们	全部	做	没有	你	?

想想那个可怜的小孩，没有你我们该怎么办?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [hæŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [træʃ] [æz; əz] [ðæt] !

And	you	hanged	for	the	sake	of	such	trash	as	that	!
和	你	绞刑	为了	这	清酒	的	这样的	垃圾	作为	那	!

你竟然为了这种垃圾而被绞死!

[waɪ] , - [iː] [eɪnt] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [ai] , ['traɪɪn] - [tuː; tə] [lɑːf] .

Why	,	'	e	ain't	worth	it	,	'	says	I	,	tryin	'	to	laugh	.
为什么	,	-	e	不是	值得	它	,	-	说道	我	,	尝试	-	到	笑	.

“哎呀，不值得，”我说道，努力让自己笑出来。

[ðen] - [iː] [gɒt] - [ɪz] - [iːd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪn] - [ə'baʊt] - [ɪm] ,

Then	'	e	got	'	is	'	ead	out	of	my	arms	and	stood	lookin	'	about	'	im	,
然后	-	e	得到	-	是	-	头	出去	的	我的	武器	和	站立	在看	-	关于	-	我是	,

然后他把头从我怀里挣脱出来，站在那里环顾四周。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ðæts] - [æd][ə; eɪ][bæd] [driːm] [ænd; ənd] - [æz; əz][dʒʌst] [weɪkt] [ʌp] .

like	a	man	that's	'	ad	a	bad	dream	and	'	as	just	waked	up	.
喜欢	一个	男人	那就是	-	广告	一个	坏的	梦	和	-	作为	只是	醒来	向上	.

就像一个做了噩梦刚刚醒来的人。

[ðen] - [iː] [smæk] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [bæk] , - [ɔːl] [raɪt] , [əʊld] ['wʊmən] , - [sez] - [iː] ,

Then	'	e	smacks	me	on	the	back	,	'	All	right	,	old	woman	,	'	says	'	e	,
然后	-	e	拍打	我	在	这	后退	,	-	全部	正确的	,	老的	女士	,	-	说道	-	e	,

然后他拍了拍我的背，说：“好了，老太太。”

- [wiː; wi][woʊnt][sweə(r)] ['nʌθɪn] - ,

'	we	won't	swear	nothin	'	,
-	我们	惯于	发誓	什么也没有	-	,

我们什么也不会说。

[bʌt; bət] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] - [iː] ['kɒmz] [ə; eɪ] - [naɪ] [ðə; ði] ['wɪljəm] [ænd; ənd]

but	it'll	be	a	bad	day	for	him	when	'	e	comes	a	-	nigh	the	William	and
但	它将	是	一个	坏的	天	为了	他	什么时候	-	e	来	一个	-	夜	这	威廉	和

['meəri] . -

Mary	.	'
玛丽	.	-

但当他靠近威廉和玛丽学院时，对他来说将是糟糕的一天。

[səʊ][nəʊ][mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] .

So	no	more	was	said	.
所以	不	更多的	曾是	说	.

于是，两人不再说话了。

[ænd; ənd][wiː; wi][gɒt] [θruː] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

And	we	got	through	the	winter	somehow	,	and	the	baby	was	born	,
和	我们	得到	通过	这	冬天	不知何故	,	和	这	婴儿	曾是	出生	,

我们总算熬过了冬天，孩子也出生了。

[æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [gɛl] [æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ] [siː] ; [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [sed] [kʌm] [truː] ,

as	fine	a	gell	as	ever	you	see	;	and	what	I	said	come	true	,
作为	美好的	一个	凝胶	作为	曾经	你	看	;	和	什么	我	说	来	真的	,

这是你见过的最漂亮的凝胶；而且我说的话都应验了。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] - ['ɑːveɪ] [lʌvd] [ðə; ði]['beɪbi][mɔː(r)] [ɪf] [ɪts]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

for	we	couldn't	none	of	us	'	ave	loved	the	baby	more	if	its	father	and
为了	我们	不能	没有任何	的	我们	-	大道	喜爱	这	婴儿	更多的	如果它是		父亲	和

['mʌðə(r)] - [æd] [biːn] ['mærid] [baɪ][æn; ən] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɪn] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] .

mother	'	ad	been	married	by	an	archbishop	in	Westminster	Abbey	.
母亲	-	广告	到过	已婚	经过	一个	大主教	在	威斯敏斯特	修道院	.

即使孩子的父母是在威斯敏斯特教堂由大主教主持婚礼，我们也不会比现在更爱这个孩子了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fəʊks][wiː; wi] [njuː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][maɪ] ['prɪti] ,

And	the	folks	we	knew	along	the	banks	would	have	been	kind	to	my	Pretty	,
和	这	各位	我们	知道	沿着	这	银行	会	有	到过	种类	到	我的	漂亮的	,

我们认识的那些住在河岸边的人都会善待我的漂亮宝贝。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ['nevə(r)] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

but	she	wouldn't	never	show	her	face	to	any	of	them	.
但	她	不会	绝不	展示	她	脸	到	任何	的	他们	.

但她绝不会让他们中的任何人看到她的脸。

- [aɪv] [gɒt][juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ,

'	I've	got	you	,	mother	,	and	I've	got	father	and	the	baby	,
-	我已经	得到	你	,	母亲	,	和	我已经	得到	父亲	和	这	婴儿	,

“妈妈，我有你；爸爸和孩子我也有。”

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [nəʊ][wʌn] [els] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

and	I	don't	want	no	one	else	,	'	says	she	.
和	我	不	想	不	一	别的	,	-	说道	她	.

“我不要别人，”她说。

[maɪ] [tɒm] ,

My	Tom	,
我的	汤姆	,

我的汤姆，

[hiː; hi] ['wʌznt] ['nevə(r)][ðə; ði] [seɪm] [mæn]['ɑːftə(r)] [ðæt] [naɪt] - [iː] - [diː][gɒt] [aʊt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə]

he	wasn't	never	the	same	man	after	that	night	'	e	'	d	got	out	the	Bible	to
他	不是	绝不	这	相同的	男人	后	那	夜晚	-	e	-	d	得到	出去	这	圣经	到

[sweə(r)] .

swear	.
发誓	.

自从那天晚上他拿出圣经发誓之后，他就再也不是以前的他了。

[hiː; hi] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [drɪŋk] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] - [ɪm] [nəʊ] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] ,

He	give	up	the	drink	,	but	it	didn't	make	'	im	no	cheerfuller	,
他	给	向上	这	喝	,	但	它	没有	制作	-	我是	不	乐观者	,

他戒了酒，但这并没有让他变得更快乐。

[ænd; ənd] - [iː] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

and	'	e	went	to	church	now	and	then	,
和	-	e	去	到	教会	现在	和	然后	,

他偶尔会去教堂。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ'd] ['nevə(r)] [nəʊn] - [ɪm] [duː; də] [sɪns] [wiː; wi] [wɒz; wəz] ['mærid] .

a	thing	I'd	never	known	'	im	do	since	we	was	married	.
一个	事物	ID	绝不	已知	-	我是	做	自从	我们	曾是	已婚	.

自从我们结婚以来，我从未见过他做过这样的事。

[ænd; ənd] [taɪm] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːgəst] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɪg] ['jeləʊ] [muːn] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

And	time	went	on	,	and	it	was	August	again	,	with	a	big	yellow	moon	in	the	sky	.
和	时间	去	在	,	和	它	曾是	八月	再次	,	和	一个	大的	黄色的	月亮	在	这	天空	.

时间流逝，又到了八月，天空中挂着一轮又大又黄的月亮。

[maɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɒz; wəz] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

My	Pretty	and	the	baby	was	in	bed	,	and	the	old	man	and	me	,
我的	漂亮的	和	这	婴儿	曾是	在	床	,	和	这	老的	男人	和	我	,

我的女儿和宝宝都睡了，只剩下我和老头子。

[wiː; wi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] - ['tɜːrnɪn] - [ɪn] , [wen] [wiː; wi] - [ɜːrd] [sʌm; səm] [wʌn] [ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [təʊ] - [pɑːθ] .

we	was	just	a	-	turnin	'	in	,	when	we	'	eard	some	one	a	-	runnin	'	along
我们	曾是	只是	一个	-	转弯	-	在	,	什么时候	我们	-	耳朵	一些	一	一个	-	跑步	-	沿着

the	tow	-	path	.
这	拖	-	小路	.

我们正要转弯的时候，就听到有人沿着拖船道跑。

[maɪ] [əʊld] [mæn] [pʊts] - [ɪz] - [iːd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [huz] [ðeə(r)] ,

My	old	man	puts	'	is	'	ead	out	to	see	who's	there	,
我的	老的	男人	放置	-	是	-	头	出去	到	看	谁是	那里	,

我老爸把头伸出去看看是谁在那儿，

[ænd; ənd] [æz; əz] - [iː] [lʊkt] [ə; eɪ] [mæn] [kʌm] ['rʌnɪn] - [ə'lɒŋ] [kləʊz] [baɪ] [weə(r)] [wiː; wi] [wɒz; wəz] [mʊrd] ,

and	as	'	e	looked	a	man	come	runnin	'	along	close	by	where	we	was	moored	,
和	作为	-	e	看起来	一个	男人	来	跑步	-	沿着	关闭	经过	在哪里	我们	曾是	系泊	,

他抬头一看，只见一个人从我们停泊的地方附近跑过来。

[ænd; ənd] - [iː] [dʒʌmpt] [ɒn] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [bɑːdʒ] , [nɒt] ['stɑːpɪn] - [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] ,

and	'	e	jumped	on	to	our	barge	,	not	stoppin	'	to	look	at	the	name	,
和	-	e	跳了起来	在	到	我们的	驳船	,	不是	停止	-	到	看	在	这	姓名	,

他跳上我们的驳船，连船名都没看一眼。

[ænd; ənd] , - [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [haɪd] [ˌem 'iː] ! -

and	,	'	For	God's	sake	,	hide	me	!	'
和	,	-	为了	神的	清酒	,	隐藏	我	!	-

还有，“看在上帝的份上，把我藏起来！”

[sez] - [iː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [red] [kəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [skeəd] [feɪs] ,

says	'	e	,	and	it	was	a	soldier	in	a	red	coat	with	a	scared	face	,
说道	-	e	,	和	它	曾是	一个	士兵	在	一个	红色的	外套	和	一个	害怕的	脸	,

他说，那是一个穿着红色外套、面露惊恐的士兵。

[æz; əz][ai] [siː] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .

as	I	see	by	the	light	of	the	moon	.
作为	我	看	经过	这	光	的	这	月亮	.

正如我借着月光所见。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪl] [ˈdʒɑːvis] [wɒt] - [æd] [brɔːt] [ˈaʊə(r)][gɜːl][tuː; tə] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rʌn] [əˈweɪ]

And	it	was	Bill	Jarvis	what	'	ad	brought	our	girl	to	shame	and	run	away
和	它	曾是	账单	贾维斯	什么	-	广告	带来	我们的	女孩	到	耻辱	和	跑步	离开

[ænd; ənd] [left] - [ɜː(r)][ɒn] - [ɜː(r)] [ˈwɛdɪn] - [mɔːn] ;

and	left	'	er	on	'	er	weddin	'	morn	;
和	左边	-	呃	在	-	呃	婚礼	-	早晨	;

正是比尔·贾维斯让我们的姑娘蒙羞，在婚礼当天早上离家出走，抛弃了她；

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [maɪ][əʊld][mæn] [teɪk] - [ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [tʃʌk] - [ɪm]

and	I	looked	to	see	my	old	man	take	'	im	by	the	shoulder	and	chuck	'	im
和	我	看起来	到	看	我的	老的	男人	拿	-	我是	经过	这	肩膀	和	查克	-	我是

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .

into	the	water	.
进入	这	水	.

我回头一看，只见我老爸抓住他的肩膀，把他扔进了水里。

[ænd; ənd][ˈdʒɑːvis][ˈdɪd(ə)nt] [siː] [huːz] [bɑːdʒ] [id] [kʌm] [əˈbɔːd] [ɒv; əv] .

And	Jarvis	didn't	see	whose	barge	he'd	come	aboard	of	.
和	贾维斯	没有	看	谁	驳船	他会	来	船上	的	.

贾维斯没看清自己登上的是谁的驳船。

- [aɪv] [gɒt][ɪn][ə; eɪ][rəʊ] , - [sez] - [iː] ; - [ai] [nɒkt] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] [ænd; ənd] [hiːz] [ded] .

'	I've	got	in	a	row	,	'	says	'	e	;	'	I	knocked	a	man	down	and	he's	dead	.
-	我已经	得到	在	一个	排	,	-	说道	-	e	;	-	我	敲门	一个	男人	向下	和	他是	死的	.

“我惹上麻烦了，”他说；“我把一个人打倒在地，他死了。”

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [haɪd][ˌem ˈiː] !

Oh	,	for	God's	sake	,	hide	me	!
哦	,	为了	神的	清酒	,	隐藏	我	!

哦，看在上帝的份上，快把我藏起来！

[aɪv] [rʌn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [ˈtʃætəm] . -

I've	run	all	the	way	from	Chatham	.	'
我已经	跑步	全部	这	方式	从	查塔姆	.	-

我一路从查塔姆跑过来的。

[ðen] [maɪ][əʊld][mæn] , [hiː; hi] [steps] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd]['dʒɑːvis] , - [iː] [siː] [huː] [ˌaɪ ˈtiː]

Then	my	old	man	,	he	steps	out	on	the	deck	,	and	Jarvis	,	'	e	see	who	it
然后	我的	老的	男人	,	他	步骤	出去	在	这	甲板	,	和	贾维斯	,	-	e	看	WHO	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

然后我父亲走到甲板上，贾维斯看到了是谁。

[ænd; ənd] — - [əʊ][maɪ][gɒd] ! -

and	—	'	O	my	God	!	'
和	—	-	哦	我的	上帝	!	-

然后——“我的天哪！”

[sez] - [iː] , [ænd; ənd] - [iː]['ɔːlməʊst] [fel] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn] - [ɪz] [fraɪt] .

says	'	e	,	and	'	e	almost	fell	back	in	the	water	in	'	is	fright	.
说道	-	e	,	和	-	e	几乎	跌倒	后退	在	这	水	在	-	是	惊吓	.

他说，吓得他差点跌回水里。

[ðen] [maɪ][əʊld][mæn] , - [iː] [tʊk] [ðæt] ['səʊldʒə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] ,

Then	my	old	man	,	'	e	took	that	soldier	by	the	arm	,
然后	我的	老的	男人	,	-	e	采取	那	士兵	经过	这	手臂	,

然后我老爸，他抓住了那个士兵的胳膊，

[ænd; ənd] - [iː]['əʊpən][ðə; ðiː][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] [weə(r)] [maɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] - [ɜː(r)]['beɪbi]

and	'	e	open	the	door	of	the	little	cabin	where	my	Pretty	and	'	er	baby
和	-	e	打开	这	门	的	这	小的	舱	在哪里	我的	漂亮的	和	-	呃	婴儿

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

然后他打开了小木屋的门，我的Pretty和她的孩子就在里面。

[ðen] - [iː] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'gen] .

Then	'	e	slammed	it	to	again	.
然后	-	e	猛烈抨击	它	到	再次	.

然后他又猛地把它砸了回去。

- [nəʊ] , [aɪ][kænt] , - [sez] - [iː] , - [baɪ][gɒd] , [aɪ][kænt] . -

'	No	,	I	can't	,	'	says	'	e	,	'	by	God	,	I	can't	.	'
-	不	,	我	不能	,	-	说道	-	e	,	-	经过	上帝	,	我	不能	.	-

“不，我不能，”他说，“老天，我不能。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðiː]['səʊldʒə(r)][kʊd; kəd] [spiːk] , [id] [drægd] [hɪm] [daʊn] ['aʊə(r)]['kæbɪn] [steəz] ,

And	before	the	soldier	could	speak	,	he'd	dragged	him	down	our	cabin	stairs	,
和	前	这	士兵	可以	说话	,	他会	拖拽	他	向下	我们的	舱	楼梯	,

士兵还没来得及开口，就被他拖下了我们小屋的楼梯。

[ænd; ənd] [ʃʌvd] - [ɪm]['ɪntuː] - [ɪz] [əʊn] [bʌŋk] [ænd; ənd] [tʃʌk] [ðə; ðiː] ['kʌvəz] ['əʊvə(r)] - [ɪm] . [ðen] - [iː]

and	shoved	'	im	into	'	is	own	bunk	and	chucked	the	covers	over	'	im	.	Then	'	e
和	推搡	-	我是	进入	-	是	自己的	假寐	和	扔掉	这	封面	超过	-	我是	.	然后	-	e

[kʌm] [ʌp][tuː; tə] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz]['stændɪn] - [ɪn][ðə; ðiː] ['muːnlaɪt] .

come	up	to	where	I	was	standin	'	in	the	moonlight	.
来	向上	到	在哪里	我	曾是	替身	-	在	这	月光	.

然后把他推进他自己的铺位，把被子扔给他。接着他走到我站着沐浴月光的地方。

- [wɒt] ['evə(r)][juː; jʊ] [dʌn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ?

'	What	ever	you	done	that	for	?
-	什么	曾经	你	完毕	那	为了	?

你为什么要做那种事?

- [sez] [aɪ] . - [waɪ] [nɒt] - [ə; eɪ] [gɪv] - [ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [sɜːv] - [ɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] - [iː] [dʌn] [tuː; tə]

'	says	I	.	'	Why	not	'	a	give	'	im	up	to	serve	'	im	out	for	what	'	e	done	to
-	说道	我	.	-	为什么	不是	-	一个	给	-	我是	向上	到	服务	-	我是	出去	为了	什么	-	e	完毕	到

['aʊə(r)] ['prɪti] ? -

our	Pretty	?	'
我们的	漂亮的	?	-

“我说，‘为什么不把他交出来，让他为对我们漂亮姑娘所做的一切付出代价呢？’”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['stjuːpɪd] - [laɪk] .

He	looked	at	me	stupid	-	like	.
他	看起来	在	我	愚蠢的	-	喜欢	.

他用一种傻乎乎的眼神看着我。

- [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] , - [sez] - [iː] , - [bʌt; bət][aɪ][kænt] - ;

'	I	don't	know	why	,	'	says	'	e	,	'	but	I	can't	'	;
-	我	不	知道	为什么	,	-	说道	-	e	,	-	但	我	不能	-	;

“我不知道为什么，”他说，“但我就是做不到”;

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ðiː]['kwaɪət] [naɪt] , [ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə] - [ɪz] [ɑːm] ,

and	we	stood	there	in	the	quiet	night	,	me	a	-	holding	on	to	'	is	arm	,
和	我们	站立	那里	在	这	安静的	夜晚	,	我	一个	-	保持	在	到	-	是	手臂	,

我们站在那里，在寂静的夜里，我紧紧地抓着他的手臂。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] , [səʊ][aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [stænd] .

for	I	was	shivering	,	so	I	could	hardly	stand	.
为了	我	曾是	瑟瑟发抖	,	所以	我	可以	几乎	站立	.

因为我冷得发抖，几乎站不稳。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['səʊldʒəz] [kʌm] [baɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] .

And	presently	half	a	dozen	soldiers	come	by	with	a	sergeant	.
和	目前	一半	一个	打	士兵	来	经过	和	一个	军士	.

这时，六名士兵和一名士官走了过来。

- [hə'ləʊ] ! - [kraɪz] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , - [siː] ['eni] ['redkəʊt] [gəʊ] [ðɪs] [weɪ] ? -

'	Hullo	!	'	cries	the	sergeant	,	'	see	any	redcoat	go	this	way	?	'
-	你好	!	-	哭泣	这	军士	,	-	看	任何	红衣军	去	这	方式	?	-

“喂！”中士喊道，“有哪个红衣士兵往这边走吗？”

- [hiːz] [gɒn] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] , - [sez] [tɒm] , [nɒt] ['tɜːrnɪn] - [ə; eɪ] - [eə(r)] ,

'	He's	gone	up	over	the	bridge	,	'	says	Tom	,	not	turnin	'	a	'	air	,
-	他是	已消失	向上	超过	这	桥	,	-	说道	汤姆	,	不是	转弯	-	一个	-	空气	,

“他已经过桥去了，”汤姆面无表情地说。

- [ɪm] [ðæt] [aɪ'd]['nevə(r)] - [ɜːrd] [tel] [ə; eɪ][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] ,

'	im	that	I'd	never	'	eard	tell	a	lie	in	his	life	before	,
-	我是	那	ID	绝不	-	耳朵	告诉	一个	说谎	在	他的	生活	前	,

告诉他，我以前从未听过他说谎。

— - [jʊl] [kætʃ] - [ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['slɪpi] ; [wʌts] - [iː] [dʌn] ? -

—	'	You'll	catch	'	im	if	you	look	slippy	;	what's	'	e	done	?	'
—	-	你会	抓住	-	我是	如果	你	看	滑溜溜的	;	是什么	-	e	完毕	?	-

“你要是看起来鬼鬼祟祟的，就会被他抓住；他做了什么？”

- ['əʊnli]['mɜːdə(r)][ænd; ənd] [dɪ'zɜːʃn] , - [sez] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , [æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

'	Only	murder	and	desertion	,	'	says	the	sergeant	,	as	cheerful	as	you	please	.
-	仅有的	谋杀	和	逃兵	,	-	说道	这	军士	,	作为	快乐	作为	你	请	.

“只有谋杀和逃兵，”中士说道，语气轻松愉快。

- [əʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? -

'	Oh	,	is	that	all	?	'
-	哦	,	是	那	全部	?	-

“哦，就这些吗？”

[sez] [maɪ][əʊld][mæn] ; - [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

says	my	old	man	;	'	good	-	night	to	you	.	'
说道	我的	老的	男人	;	-	好的	-	夜晚	到	你	.	-

我父亲说：“晚安。”

- [gʊd] - [naɪt] , - [sez] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , [ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [went] .

'	Good	-	night	,	'	says	the	sergeant	,	and	off	they	went	.
-	好的	-	夜晚	,	-	说道	这	军士	,	和	离开	他们	去	.

“晚安，”中士说道，然后他们就走了。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [bæk] ['aʊə(r)] [weɪ] .

They	didn't	come	back	our	way	.
他们	没有	来	后退	我们的	方式	.

他们没有再回到我们这边。

[wiː; wi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [daʊn] [striːm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pɑːst] ['tʃætəm] [nekst]['mɔːrnɪn] - .

We	was	a	-	goin	'	down	stream	,	and	we	passed	Chatham	next	mornin	'	.
我们	曾是	一个	-	去	-	向下	溪流	,	和	我们	通过了	查塔姆	下一个	早晨	-	.

我们顺流而下，第二天早上经过了查塔姆。

[bɪl] ['dʒɑːvis] , - [iː] [leɪ] [kləʊz] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] , [ænd; ənd][maɪ] ['prɪti] ,

Bill	Jarvis	,	'	e	lay	close	in	the	bunk	,	and	my	Pretty	,
账单	贾维斯	,	-	e	躺	关闭	在	这	假寐	,	和	我的	漂亮的	,

比尔·贾维斯，他躺在铺位上，离我很近，还有我的漂亮宝贝，

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] - [ɜː(r)]['kæbɪn] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['tʃætəm] , [maɪ][əʊld][mæn] ,

she	wouldn't	come	out	of	'	er	cabin	;	and	at	Chatham	,	my	old	man	,
她	不会	来	出去	的	-	呃	舱	;	和	在	查塔姆	,	我的	老的	男人	,

她不肯从船舱里出来；而在查塔姆，我父亲，

- [iː] [sez] , - [aɪm] [gɔɪn] - [əˈʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] , [əʊld] ['wʊmən] ; [juː; jʊ] [leɪ] - [tuː; tə][ænd; ənd] [weɪt]

'	e	says	,	'	I'm	goin	'	ashore	for	a	bit	,	old	woman	;	you	lay	-	to	and	wait
-	e	说道	,	-	我是	去	-	岸上	为了	一个	少量	,	老的	女士	;	你	躺	-	到	和	等待

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] . -

for	me	.	'
为了	我	.	-

他说：“老太太，我要上岸一会儿；你躺下等我。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] .

And	he	went	.
和	他	去	.

然后他就走了。

[ðen] [aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə][maɪ] ['prɪti]

Then	I	went	in	to	my	Pretty
然后	我	去	在	到	我的	漂亮的

然后我走进了我的漂亮房间

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] [ðæt] ['dʒɑːvis]

and	I	told	her	all	about	it	,	for	she	knew	nothin	'	but	that	Jarvis
和	我	讲述	她	全部	关于	它	,	为了	她	知道	什么也没有	-	但	那	贾维斯

[wɒz; wəz] [əˈbɔːd] ;

was	aboard	;
曾是	船上	;

我把事情的来龙去脉都告诉了她，因为她对贾维斯在船上这件事一无所知；

[ænd; ənd] [wen] [aɪˈd][təʊld] - [ɜː(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] ['kʊd(ə)nt] - [ə; eɪ] - [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [nəʊ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)]

and	when	I'd	told	'	er	,	she	said	,	'	I	couldn't	'	a	'	done	it	,	no	,	not	for
和	什么时候	ID	讲述	-	呃	,	她	说	,	-	我	不能	-	一个	-	完毕	它	,	不	,	不是	为了

[ə; eɪ] ['kɪŋdəm] . -

a	kingdom	.	'
一个	王国	.	-

当我告诉她之后，她说：“我做不到，不，就算给我一个王国我也做不到。”

- [nəʊ][mɔː(r)] ['kʊd(ə)nt] [aɪ] , - [ˌɛsˌiːˈɛs][aɪ] . - ['fɑː.ðərz] [ə; eɪ]['betə(r)] [tʃæp] [nɔː(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [maɪ]

'	No	more	couldn't	I	,	'	ses	I	.	'	Father's	a	better	chap	nor	you	and	me	,	my
-	不	更多的	不能	我	,	-	ses	我	.	-	父亲的	一个	更好的	小伙子	也不	你	和	我	,	我的

['prɪti] . -

Pretty	.	'
漂亮的	.	-

“我不能再这样下去了，”我说。“父亲比你我都强多了，我的小美人。”

['prez(ə)ntli] [maɪ][əʊld][mæn] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

Presently	my	old	man	come	back	from	the	town	,
目前	我的	老的	男人	来	后退	从	这	镇	,

现在我父亲刚从城里回来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gəʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] [weə(r)] [bɪl] ['dʒɑːvis][ɪz] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] - [iː] [sez] ,

and	he	goes	down	to	the	bunk	where	Bill	Jarvis	is	lying	,	and	'	e	says	,
和	他	去	向下	到	这	假寐	在哪里	账单	贾维斯	是	说谎	,	和	-	e	说道	,

他走到比尔·贾维斯躺着的铺位前，说道：

- [lʊk] - [eə(r)] , [bɪl] , - [sez] - [iː] , - [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kɪl] [jɔː(r); jə(r)][mæn][lɑːst] [naɪt] ,

'	Look	'	ere	,	Bill	,	'	says	'	e	,	'	you	didn't	kill	your	man	last	night	,
-	看	-	埃雷	,	账单	,	-	说道	-	e	,	-	你	没有	杀	你的	男人	最后的	夜晚	,

“听着，比尔，”他说，“你昨晚没杀你的人。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l] .

and	after	all	,	it	was	in	a	fair	rough	-	and	-	tumble	.
和	后	全部	,	它	曾是	在	一个	公平的	粗糙的	-	和	-	翻滚	.

毕竟，这是一场相当激烈的较量。

[ðə; ði] [mænz] ['duːɪŋ] [wel] .

The	man's	doing	well	.
这	男人的	正在做	出色地	.

他情况良好。

[juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [tɪp] [ænd; ənd] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [jɔː'self] [ʌp] ; [ðeɪ] [woʊnt] [biː; bi] - [ɑːrd] [ɒn] [juː; jʊ] . -

You	take	my	tip	and	go	back	and	give	yourself	up	;	they	won't	be	'	ard	on	you	.	'
你	拿	我的	提示	和	去	后退	和	给	你自己	向上	;	他们	惯于	是	-	硬	在	你	.	-

你听我的劝告，回去自首吧；他们不会对你“苛责”的。

[ænd; ənd] [bɪl] - [iː] [lʊkt] [æt; ət] - [ɪm] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tremb(ə)l] .

And	Bill	'	e	looked	at	'	im	all	of	a	tremble	.
和	账单	-	e	看起来	在	-	我是全部	的	一个	颤抖	.	

比尔浑身颤抖地看着他。

- [baɪ] [gɒd] , - [sez] - [iː] , - [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ! -

'	By	God	,	'	says	'	e	,	'	you're	a	good	man	!	'
-	经过	上帝	,	-	说道	-	e	,	-	你是	一个	好的	男人	!	-

“我的天哪，”他说，“你真是个好人！”

- [ɪts] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðen] , [juː; jʊ] ['dev(ə)l] , - [sez] [tɒm] .

'	It's	more	than	you	are	,	then	,	you	devil	,	'	says	Tom	.
-	它是	更多的	比	你	是	,	然后	,	你	魔鬼	,	-	说道	汤姆	.

“看来你比这更厉害，你这个魔鬼，”汤姆说。

- [get] [ə'lɒŋ] , [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [saɪt] , - [sez] - [iː] , - [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [θɪŋk] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Get	along	,	out	of	my	sight	,	'	says	'	e	,	'	before	I	think	better	of	it	.	'
-	得到	沿着	,	出去	的	我的	视线	,	-	说道	-	e	,	-	前	我	思考	更好的	的	它	.	-

“滚开，别让我看见你，”他说，“免得我改变主意。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['səʊldʒə(r)] [wɒz; wəz] [ɒf] [ðæt] [bɑːdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [seɪ] - [naɪf] ,

And	that	soldier	was	off	that	barge	before	you	could	say	'	knife	,
和	那	士兵	曾是	离开	那	驳船	前	你	可以	说	-	刀	,

还没等你反应过来，那个士兵就已经下了驳船。

- [ænd; ənd] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [siː] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] - [ɪm] .

'	and	we	didn't	see	no	more	of	'	im	.
-	和	我们	没有	看	不	更多的	的	-	我是	.

之后我们就再也没见过他了。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɒz; wəz] [ʌp] [æt; ət] - [lɒk] [ðə; ði] [nekst] ['sʌmə(r)] .

But	we	was	up	at	Hamsted	Lock	the	next	summer	.
但	我们	曾是	向上	在	-	锁	这	下一个	夏天	.

但第二年夏天我们就去了汉姆斯特德船闸。

[ðə; ði] ['beɪbi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə] ['tɒdl] [ə'baʊt] [naʊ] ; [wɪd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['besi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

The	baby	was	beginnin	'	to	toddle	about	now	;	we'd	called	her	Bessie	for	me	.
这	婴儿	曾是	开始	-	到	蹒跚学步	关于	现在	;	我们会	称为	她	贝西	为了	我	.

宝宝现在开始蹒跚学步了；我们给她取名叫贝西（Bessie）。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ɪn] [ðə; ði] ['medəʊ] ['pɪkɪn] - [ðə; ði] ['deɪziz] ,

She	and	her	mother	was	a	-	settin	'	in	the	meadow	pickin	'	the	daisies	,
她	和	她	母亲	曾是	一个	-	塞廷	-	在	这	草地	皮金	-	这	雏菊	,

她和她母亲坐在草地上采摘雏菊，

[wen] [ai] [siː] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['medəʊ] - [pɑːθ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt]

when I see a soldier a - comin ' along the meadow - path , and if it wasn't

什么时候 我 看 一个 士兵 一个 - 即将到来 - 沿着 这 草地 - 小路 , 和 如果 它 不是

[ðæt] [bɪl] ['dʒɑːvis] [ə'gen] .

that Bill Jarvis again .

那 账单 贾维斯 再次 .

当我看到一个士兵沿着草地小路走过来，如果不是比尔·贾维斯的话。

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] ['prɪti] .

He stopped short when he saw my Pretty .

他 停止 短的 什么时候 他 锯 我的 漂亮的 .

他看到我时，突然停住了脚步。

- [wel] , ['meəri] ? - [sez] - [iː] .

' Well , Mary ? ' says ' e .

- 出色地 , 玛丽 ? - 说道 - e .

“怎么样，玛丽？”他说道。

- [wel] , [bɪl] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] .

' Well , Bill ? ' says she .

- 出色地 , 账单 ? - 说道 她 .

“怎么样，比尔？”她问道。

- [ɪz] [ðæt] [maɪ][kɪd] ? - [sez] - [iː] .

' Is that my kid ? ' says ' e .

- 是 那 我的 孩子 ? - 说道 - e .

“那是我的孩子吗？”他说道。

- [huːz] ['ɛlsɪz] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] , ['flæʃɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] ;

' Whose else's would it be ? ' says she , flashing up at him ;

- 谁 其他人的 会 它 是 ? - 说道 她 , 闪烁 向上 在 他 ;

“还能是谁的呢？”她抬头冲他说道；

- [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ə; eɪ][gɜːl] , [ænd; ənd] ['dezət] [hɜː(r); hə(r)] ,

' ain't it enough to deceive a girl , and desert her ,

- 不是 它 足够的 到 欺骗 一个 女孩 , 和 沙漠 她 ,

欺骗一个女孩，然后抛弃她，难道还不够吗?

[wɪ'ðaʊt] ['θrəʊɪŋ] [mʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

without throwing mud in her face on the top of it all ?

没有 投掷 泥 在 她 脸 在 这 顶部 的 它 全部 ?

除了羞辱她之外，难道不应该再往她脸上泼脏水吗?

[huːz] ['ɛlsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [biː; bi][bʌt; bət] [jɔːz] ? -

Whose else's should the child be but yours ? '

谁 其他人的 应该 这 孩子 是 但 你的 ? -

这孩子除了属于你还能属于谁呢?

- [gəʊ] ['iːzi] , - [sez] [bɪl] , - [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] , [maɪ][gɜːl] .

' Go easy , ' says Bill , ' I didn't mean that , my girl .

- 去 简单的 , - 说道 账单 , - 我 没有 意思是 那 , 我的 女孩 .

“别生气，”比尔说，“我不是那个意思，我的女孩。”

[lʊk] - [eə(r)] , [sez] - [iː] , - [ai][gɒt] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [skreɪp] , [θæŋks] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

Look ' ere , says ' e , ' I got out of that scrape , thanks to your father ,

看 - 埃雷 , 说道 - e , - 我 得到 出去 的 那 刮 , 谢谢 到 你的 父亲 ,

“瞧，”他说，“多亏了你父亲，我才摆脱了那场困境。”

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [let] ['baɪgɒnz] [biː; bi] ['baɪgɒnz] , [ænd; ənd] [aɪl] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

and I want to let bygones be bygones , and I'll marry you to - morrow ,

和 我 想 到 让 往事 是 往事 , 和 患病的 结婚 你 到 - 明天 ,

我想让过去的事就让它过去吧，我明天就嫁给你。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kɪd] . -

if	you	like	,	and	be	a	father	to	the	kid	.	'
如果	你	喜欢	,	和	是	一个	父亲	到	这	孩子	.	-

如果你愿意的话，就做孩子的父亲吧。

[ðen] ['meəri] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn] - [ɜː(r)][ɑːmz] .

Then	Mary	,	she	stood	up	on	her	feet	,	with	the	little	one	in	'	er	arms	.
然后	玛丽	,	她	站立	向上	在	她	脚	,	和	这	小的	一	在	-	呃	武器	.

然后，玛丽抱着孩子站了起来。

- ['mæri] [juː; jʊ] ! -

'	Marry	you	!	'
-	结婚	你	!	-

“嫁给你！”

[sez] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ] [ˌwʊdnt] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

says	she	,	'	I	wouldn't	marry	you	if	you	was	the	only	man	in	the	world	.
说道	她	,	-	我	不会	结婚	你	如果	你	曾是	这	仅有的	男人	在	这	世界	.

她说：“即使你是世界上唯一的男人，我也不会嫁给你。”

[ˌem 'iː] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][kʊd; kəd] [sɜːv] [ə; eɪ][gɜːl][æz; əz][juː; jʊ] [sɜːvd] [ˌem 'iː] ?

Me	marry	a	man	as	could	serve	a	girl	as	you	served	me	?
我	结婚	一个	男人	作为	可以	服务	一个	女孩	作为	你	服务	我	?

我该嫁给一个像你服侍我一样服侍我的男人吗?

[nɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['hæŋɪŋ] ?

Not	if	it	was	to	save	me	from	hanging	?
不是	如果	它	曾是	到	节省	我	从	绞刑	?

如果是为了救我免于绞刑，那我愿意吗?

[ˌem 'iː] [gɪv] [ðə; ði][kɪd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][laɪk][juː; jʊ] ?

Me	give	the	kid	a	father	like	you	?
我	给	这	孩子	一个	父亲	喜欢	你	?

我能让孩子拥有像你这样的父亲吗?

[θæŋk] [gɒd] , [ðə; ði] [tʃaɪldz] [maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Thank	God	,	the	child's	my	own	,	and	you	can't	touch	it	.
感谢	上帝	,	这	孩子的	我的	自己的	,	和	你	不能	触碰	它	.

感谢上帝，孩子是我的，你不能碰他。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ʃeɪm] [ænd; ənd][ɔːl] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

I	tell	you	,	'	says	she	,	'	shame	and	all	,	I'd	rather	have	things	as	they	are	,
我	告诉	你	,	-	说道	她	,	-	耻辱	和	全部	,	ID	相当	有	事物	作为	他们	是	,

“我告诉你，”她说，“就算羞愧难当，我也宁愿事情保持现状。”

[ðæn; ðən][hæv; həv] ['mærɪd] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] - ['ɑːveɪ] [faʊnd] [aʊt] ['ɑːftəwədz] [wɒt] [ə; eɪ]

than	have	married	you	in	church	and	'	ave	found	out	afterwards	what	a
比	有	已婚	你	在	教会	和	-	大道	成立	出去	然后	什么	一个

['kaʊədlɪ] [biːst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . -

cowardly	beast	you	are	.	'
胆小	兽	你	是	.	-

与其在教堂里和你结婚，事后才发现你是个多么懦弱的畜生，不如.....

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [pɑːst] - [ɪm] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː]

And	with	that	she	walks	past	'	im	,	looking	like	a	queen	,	and	down	into
和	和	那	她	散步	过去的	-	我是	,	寻找	喜欢	一个	女王	,	和	向下	进入

[hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn] ;

her	cabin	;
她	舱	;

说完，她像女王一样从他身边走过，走进自己的小屋；

[ænd; ənd] - [iː][wɒz; wəz] [left] [ə; eɪ] - ['stændɪn] - [ðeə(r)] ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd]

and	'	e	was	left	a	-	standin	'	there	sucking	the	end	of	his	stick	and
和	-	e	曾是	左边	一个	-	替身	-	那里	吸吮	这	结尾	的	他的	戳	和

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .

looking	like	a	fool	.
寻找	喜欢	一个	傻子	.

于是他孤零零地站在那里，吮吸着棍子的末端，看起来像个傻瓜。

- [aɪ] [θɪŋk] , [pə'hæps] , - [sez] [aɪ] ['ɑːftəwədz] ,

'	I	think	,	perhaps	,	'	says	I	afterwards	,
-	我	思考	,	也许	,	-	说道	我	然后	,

“我想，或许吧，”我事后说道。

- [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [let] - [ɪm] [meɪk] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['wʊmən] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . -

'	you	ought	to	'	ave	let	'	im	make	an	honest	woman	of	you	.	'
-	你	应该	到	-	大道	让	-	我是	制作	一个	诚实的	女士	的	你	.	-

你应该让他把你变成一个正经女人。

- [aɪm][æz; əz] ['ɒnɪst] [æz; əz][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,

'	I'm	as	honest	as	I	want	to	be	,	'	says	she	,
-	我是	作为	诚实的	作为	我	想	到	是	,	-	说道	她	,

“我想诚实就诚实，”她说。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ɔːl] [maɪ] [əʊn] [naʊ] . -

'	and	the	child	is	all	my	own	now	.	'
-	和	这	孩子	是	全部	我的	自己的	现在	.	-

“现在这孩子完全属于我了。”

[səʊ][nəʊ][mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] .

So	no	more	was	said	.
所以	不	更多的	曾是	说	.

于是，两人不再说话了。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [went] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['sliːpi] [weɪ] , [laɪk] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

And	things	went	on	the	same	old	sleepy	way	,	like	they	always	do	on	the	river	,
和	事物	去	在	这	相同的	老的	困	方式	,	喜欢	他们	总是	做	在	这	河	,

事情像往常一样，在河上平静地继续着。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [ʃeɪm] ['ɔːlməʊst] , [ɪn][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ]

and	we	forgot	the	shame	almost	,	in	the	pleasure	of	having	the	little	thing
和	我们	忘了	这	耻辱	几乎	,	在	这	乐趣	的	拥有	这	小的	事物

[ə'baʊt] [juː 'es] .

about	us	.
关于	我们	.

我们几乎忘记了羞耻，沉浸在拥有这件小东西的快乐中。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [taɪm] [went] [ɒn] ,

And	so	the	time	went	on	,
和	所以	这	时间	去	在	,

时间就这样一天天过去了。

[tɪl] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['meɪdstən] [ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv] ['tʃærəti] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪt] [kæps]

till	one	day	at	Maidstone	a	Sister	of	Charity	with	one	of	those	white	caps
直到	一	天	在	梅德斯通	一个	姐姐	的	慈善	和	一	的	那些	白色的	帽子

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [krɒs] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

and	a	big	cross	round	her	neck	,
和	一个	大的	叉	圆形的	她	脖子	,

直到有一天在梅德斯通，一位仁爱修女会的修女戴着那种白色修女帽，脖子上挂着一个大十字架。

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [saɪd] [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [ælbət] .

come	down	to	the	water's	side	inquiring	for	Tom	Allbutt	.
来	向下	到	这	水的	边	查询	为了	汤姆	奥巴特	.

走到水边，询问汤姆·奥尔巴特的下落。

- [ðæts] [ˌem ˈiː] , - [sez] [maɪ][əʊld][mæn] .
' That's me , ' says my old man .
- 那就是 我 , - 说道 我的 老的 男人 .

“那是我，”我父亲说。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪl] [ɪn][ˈhɒspɪt(ə)l] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
' There's a young man ill in hospital , ' says she .
- 有 一个 年轻的 男人 患病的 在 医院 , - 说道 她 .

“有个年轻人生病住院了，”她说。

- [hiːz] [ˈdaɪɪŋ] , [aɪm] [əˈfreɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [gəʊz] .
' He's dying , I'm afraid , and he wants to see you before he goes .
- 他是 垂死 , 我是 害怕的 , 和 他 想要 到 看 你 前 他 去 .

“恐怕他快要死了，他想在离开之前见你一面。”

[ɪts] [ˈtaɪfɔɪd] [ˈfiːvə(r)] , [bʌt; bət] [ðæts] [ˈəʊvə(r)] [naʊ] ; [hiːz] [ˈdaɪɪŋ] [ɒv; əv] [ˈwiːknəs] , [ðeɪ] [seɪ] . -
It's typhoid fever , but that's over now ; he's dying of weakness , they say . '
它是 伤寒 发烧 , 但 那就是 超过 现在 ; 他是 垂死 的 弱点 , 他们 说 . -

他得的是伤寒，不过现在已经好了；他们说他是因为身体虚弱而死。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [neɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪl] [ˈdʒɑːvis] .
And when we asked the young man's name , of course it was Bill Jarvis .
和 什么时候 我们 问 这 年轻的 男人的 姓名 , 的 课程 它 曾是 账单 贾维斯 .

当我们问起这位年轻人的名字时，他当然说自己叫比尔·贾维斯。

[səʊ][wiː; wi] [left] [maɪ] [ˈprɪti] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːdʒ] , [ænd; ənd][maɪ][əʊld][mæn][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,
So we left my Pretty in charge of the barge , and my old man and me ,
所以 我们 左边 我的 漂亮的 在 收费 的 这 驳船 , 和 我的 老的 男人 和 我 ,

于是我们留下我亲爱的妻子负责驾驶驳船，我和我老爸……

[wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] .
we went up to the hospital .
我们 去 向上 到 这 医院 .

我们去了医院。

[bɪl] [wɒz; wəz][səʊ] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] - [ɑːrdli] - [ˈɑːveɪ] [nəʊn] - [ɪm] . [frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfleʃi]
Bill was so changed you wouldn't ' ardly ' ave known ' im . From being a fleshy
账单 曾是 所以 已更改 你 不会 - 几乎不 - 大道 已知 - 我是 . 从 存在 一个 肉质的
,
,
,

比尔变化太大了，你几乎认不出他了。从一个肉乎乎的家伙，

[red] - [tʃiːkt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [id] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] ,
red - cheeked young fellow , he'd come to be as thin as a skeleton ,
红色的 - 脸颊 年轻的 同伴 , 他会 来 到 是 作为 薄的 作为 一个 骨骼 ,

那个脸颊红扑扑的年轻人，如今却瘦得像个骷髅。

[ænd; ənd] - [ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [hɑːf] - [ɪz] [feɪs] .
and ' is eyes seemed to fill half ' is face .
和 - 是 眼睛 似乎 到 充满 一半 - 是 脸 .

他的眼睛似乎占据了他半张脸。

- [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈmeəri] , - [sez] - [iː] . - [aɪm] [ˈdaɪɪŋ] ,
' I want to marry Mary , ' says ' e . ' I'm dying ,
- 我 想 到 结婚 玛丽 , - 说道 - e . - 我是 垂死 ,

“我想娶玛丽，”他说。“我要死了。”

[ai] [kænt] [duː; də][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][kɪd][nəʊ] - [ɑːm] [naʊ] ,
I can't do her and the kid no ' arm now ,
我 不能 做 她 和 这 孩子 不 - 手臂 现在 ,

我现在没办法帮她和孩子处理这件事了，没有胳膊。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][daɪ] ['iːzɪə] [ɪf] [ʃɪd] ['mæri] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ; [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] —

and	I	should	die	easier	if	she'd	marry	me	here	;	the	chaplain	would	do	it	—
和	我	应该	死	更轻松	如果	棚	结婚	我	这里	;	这	牧师	会	做	它	—

[hiː; hi] [sed] [səʊ] . -

he	said	so	.	'
他	说	所以	.	-

如果她愿意在这里嫁给我，我死起来会容易些；牧师会安排的——他说过。

[maɪ][əʊld][mæn]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['nʌθɪn] - , [bʌt; bət] [sez] [ai] ,

My	old	man	didn't	say	nothin	'	,	but	says	I	,
我的	老的	男人	没有	说	什么也没有	-	,	但	说道	我	,

我父亲什么也没说，但我却说：

- [ai] [wʊd] ['dɪəli] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['wʊmən] [ɒv; əv] . -

'	I	would	dearly	like	her	to	be	made	an	honest	woman	of	.	'
-	我	会	亲爱的	喜欢	她	到	是	制成	一个	诚实的	女士	的	.	-

“我真心希望她能成为一个诚实的女人。”

- [ɪts] [ˌem 'iː] [ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][ɒv; əv] , - [sez] [bɪl] .

'	It's	me	that	wants	to	be	made	an	honest	man	of	,	'	says	Bill	.
-	它是	我	那	想要	到	是	制成	一个	诚实的	男人	的	,	-	说道	账单	.

“我希望成为一个诚实的人，”比尔说。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [maɪ][əʊld][mæn] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

And	with	that	my	old	man	,	he	took	his	hand	and	shook	it	.
和	和	那	我的	老的	男人	,	他	采取	他的	手	和	摇晃	它	.

说完，我父亲就伸出手和他握了握。

[ðen] [sez] [bɪl] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] ['rʌnɪn] - [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , — ['pɑːtli] [frɒm; frəm] ['wiːknəs] ,

Then	says	Bill	with	the	tears	runnin	'	down	his	cheeks	,	—	partly	from	weakness	,
然后	说道	账单	和	这	眼泪	跑步	-	向下	他的	脸颊	,	—	部分	从	弱点	,

然后比尔说着，泪水顺着脸颊流了下来——部分原因是出于虚弱。

[ai] [sə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)] - [iː] ['wʌznt] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [sɔːt] — - [səʊ] [help] [ˌem 'iː] [gɒd] ,

I	suppose	,	for	'	e	wasn't	the	crying	sort	—	'	So	help	me	God	,
我	认为	,	为了	-	e	不是	这	哭泣	种类	—	-	所以	帮助	我	上帝	,

我想，因为他不是那种爱哭的人——“上帝保佑我”，

[ai]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ] [biːst] [ai][wɒz; wəz] [tɪl] [ðæt] [deɪ] [ai] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bɑːdʒ]

I	never	knew	what	a	beast	I	was	till	that	day	I	come	to	you	in	your	barge
我	绝不	知道	什么	一个	兽	我	曾是	直到	那	天	我	来	到	你	在	你的	驳船

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [wɒt] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ,

and	you	showed	me	what	a	man	was	,
和	你	显示	我	什么	一个	男人	曾是	,

直到那天我乘着你的驳船来到你面前，你让我明白了什么是真正的男人，我才知道自己原来是一头野兽。

[tɒm] [ælbət] ; [juː; jʊ][dɪd] , [səʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn]['evə(r)] [sɪns] ,

Tom	Allbutt	;	you	did	,	so	,	and	I've	been	trying	to	be	a	man	ever	since	,
汤姆	奥巴特	;	你	做过	,	所以	,	和	我已经	到过	尝试	到	是	一个	男人	曾经	自从	,

汤姆·奥尔巴特；你做到了，所以，从那以后我一直在努力做一个真正的男人。

[ænd; ənd] [aɪv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] ['stedi] ,

and	I've	given	up	the	drink	,	and	I've	lived	steady	,
和	我已经	给定	向上	这	喝	,	和	我已经	居住地	稳定的	,

我已经戒酒了，生活也稳定了。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊkt] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] [sɪns] [ðæt] [naɪt] .

and	I've	never	so	much	as	looked	at	another	girl	since	that	night	.
和	我已经	绝不	所以	很多	作为	看起来	在	其他	女孩	自从	那	夜晚	.

从那天晚上之后，我再也没有正眼瞧过其他女孩。

[əʊ] , [get] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] , - [sez] - [iː] , - [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [daɪ] ['iːzi] . -

Oh	,	get	her	to	be	my	wife	,	'	says	'	e	,	'	and	let	me	die	easy	.	'
哦	,	得到	她	到	是	我的	妻子	,	-	说道	-	e	,	-	和	让	我	死	简单的	.	-

“哦，让她做我的妻子吧，”他说，“让我死得痛快些。”

[ænd; ənd] [ai] [went] [ænd; ənd] [fetʃt] - [ɜː(r)] ,

And	I	went	and	fetched	'	er	,
和	我	去	和	已获取	-	呃	,

于是我就去把她接过来了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ;

and	she	came	along	with	me	with	the	child	in	her	arms	;
和	她	来了	沿着	和	我	和	这	孩子	在	她	武器	;

她抱着孩子和我一起来了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['mærid] [ðem; ðəm] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .

and	the	chaplain	married	them	then	and	there	.
和	这	牧师	已婚	他们	然后	和	那里	.

牧师当场为他们主持了婚礼。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bænz] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ʌp] ,

I	don't	know	how	it	was	the	banns	didn't	have	to	be	put	up	,
我	不	知道	如何	它	曾是	这	禁令	没有	有	到	是	放	向上	,

我不知道为什么不用张贴结婚公告。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] .

but	it	was	managed	somehow	.
但	它	曾是	管理	不知何故	.

但最终还是设法解决了。

- [ænd; ənd] [jʊl] [steɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [tɪl] [aɪ] [daɪ] , - [sez] - [iː] , - [woʊnt] [juː; jʊ] ,

'	And	you'll	stay	with	me	till	I	die	,	'	says	'	e	,	'	won't	you	,
-	和	你会	停留	和	我	直到	我	死	,	-	说道	-	e	,	-	惯于	你	,

“你会陪我直到我死去，”他说，“对吗？”

['meəri] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪd] ? -

Mary	,	you	and	the	kid	?	'
玛丽	,	你	和	这	孩子	?	-

玛丽，你和孩子?

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [daɪ] , [hiː; hi] [gɒt] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['hæpɪə] [ðæn; ðən]

But	he	didn't	die	,	he	got	better	,	and	there	isn't	a	couple	happier	than
但	他	没有	死	,	他	得到	更好的	,	和	那里	不是	一个	夫妻	更快乐	比

[hɪm] [ænd; ənd] ['meəri] ,

him	and	Mary	,
他	和	玛丽	,

但他没死，他康复了，他和玛丽是世界上最幸福的一对。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðev] [gɒn] [θruː] .

for	all	they've	gone	through	.
为了	全部	他们有	已消失	通过	.

考虑到他们所经历的一切。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['meəri] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

And	the	doctor	says	it	was	Mary	saved	his	life	,
和	这	医生	说道	它	曾是	玛丽	已保存	他的	生活	,

医生说，是玛丽救了他的命。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

for	it	was	after	he	had	had	a	little	talk	with	her	that	he
为了	它	曾是	后	他	有	有	一个	小的	讲话	和	她	那	他

[tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .

took	a	turn	for	the	better	.
采取	一个	转动	为了	这	更好的	.

因为在和她进行了一番谈话之后，他的情况有所好转。

- ['meəri] , - [sez] - [iː] , - [aɪv] [biːn] [ə; eɪ][bæd][lɒt] ,

'	Mary	,	'	says	'	e	,	'	I've	been	a	bad	lot	,
-	玛丽	,	-	说道	-	e	,	-	我已经	到过	一个	坏的	很多	,

“玛丽，”她说，“我一直都很坏。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [biːst] ;

and	you	was	in	the	right	when	you	called	me	a	coward	and	a	beast	;
和	你	曾是	在	这	正确的	什么时候	你	称为	我	一个	懦夫	和	一个	兽	;

你骂我是懦夫、是畜生，你说得没错；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [aɪv] [traɪd][tuː; tə][biː; bi]

but	your	father	showed	me	what	a	man	was	,	and	I've	tried	to	be
但	你的	父亲	显示	我	什么	一个	男人	曾是	,	和	我已经	尝试	到	是

[ə; eɪ][mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

但你的父亲让我明白了什么是真正的男人，我也努力成为一个真正的男人。

[juː; jʊ][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][ˌem ˈiː][wʌns] , ['meəri] ; [jʊl] [lʌv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [aɪm] [gɒn] ,

You	was	fond	of	me	once	,	Mary	;	you'll	love	me	a	little	when	I'm	gone	,
你	曾是	喜爱	的	我	一次	,	玛丽	;	你会	爱	我	一个	小的	什么时候	我是	已消失	,

玛丽，你曾经喜欢过我；等我走了，你还会爱我一点儿的。

[ænd; ənd][doʊnt][let][ðə; ði][kɪd] [θɪŋk] [ˌʌn'kaɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dædi] . -

and	don't	let	the	kid	think	unkind	of	her	daddy	.	'
和	不	让	这	孩子	思考	不友善	的	她	爸爸	.	-

别让孩子觉得她爸爸不好。

- [lʌv] [juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər] [gɒn] ? -

'	Love	you	when	you're	gone	?	'
-	爱	你	什么时候	你是	已消失	?	-

“你不在的时候，我还爱你吗？”

[sez] [ʃiː; ʃi] , ['kraɪɪn] - [ɔːl]['əʊvə(r)] - [ɜː(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] ['kɪsɪn] - - [ɪm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]

says	she	,	cryin	'	all	over	'	er	face	,	and	kissin	'	'	im	as	if	it	was	for
说道	她	,	哭泣	-	全部	超过	-	呃	脸	,	和	接吻	-	-	我是	作为	如果	它	曾是	为了

[ə; eɪ]['weɪdʒə(r)] ;

a	wager	;
一个	赌注	;

她哭着说，哭得满脸通红，还亲吻他，好像是在打赌似的；

- [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə][daɪ] , [jʊr; jər] [gɔɪn] - [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd]['beɪbi] .

'	you	ain't	a	-	goin	'	to	die	,	you're	goin	'	to	live	along	of	me	and	baby	.
-	你	不是	一个	-	去	-	到	死	,	你是	去	-	到	居住	沿着	的	我	和	婴儿	.

你不会死的，你会和我还有宝贝一起活下去。

[lʌv] [juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər] [gɒn] ? -

Love	you	when	you're	gone	?	'
爱	你	什么时候	你是	已消失	?	-

你不在的时候，我依然爱你吗？

[sez] [ʃiː; ʃi] , - [waɪ] , [aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ! -

says	she	,	'	why	,	I've	loved	you	all	the	time	!	'
说道	她	,	-	为什么	,	我已经	喜爱	你	全部	这	时间	!	-

她说：“我一直都爱着你！”

[ʃiː; ʃi] [sez] .

she	**says**	**.**
她	说道	.

她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神